目錄

序 8
理由的闡述 10
縮寫表 14

第一部分　引言

第 1 課 希臘語 15
第 2 課 學習希臘文 17
第 3 課 字母與發音 21
第 4 課 標點符號與音節 28

第二部分　名詞系統

第 5 課 英文的名詞簡介 39
第 6 課 主格與直接受格；定冠詞 44
第 7 課 所有格與間接受格 59
第 8 課 介詞與 εἰμί 74
第 9 課 形容詞 85

該走哪條路？ 93

第 10 課 第三格變式名詞 97
第 11 課 第一與第二人稱代名詞 112
第 12 課 αὐτός 123
第 13 課 指示代名詞／形容詞 131
第 14 課 關係代名詞 140

第三部分　直說語氣動詞系統

第 15 課 動詞簡介 148
第 16 課 現在式主動語態直說語氣 158
第 17 課 縮略動詞 168
第 18 課 現在式關身／被動語態直說語氣 178
第 19 課 未來式主動／關身語態直說語氣 188
第 20 課 動詞字根，未來式的其他字形 201
第 21 課 不完成式 218

www.biblereading.net

第 22 課 第二不定過去式主動／關身語態直說語氣 222
第 23 課 第一不定過去式主動／關身語態直說語氣 232
第 24 課 不定過去式與未來式被動語態直說語氣 243
第 25 課 現在完成式直說語氣 256

第四部分　分詞

第 26 課 分詞簡介 272
第 27 課 現在式（連續的）副詞用法的分詞 278
第 28 課 不定過去式（未界定的）副詞用法的分詞 290
第 29 課 形容詞用法的分詞 303
第 30 課 現在完成式分詞與獨立所有格 312

第五部分　非直說語氣與 μι 動詞

第 31 課 假設語氣 322
第 32 課 不定詞 334
第 33 課 命令語氣 346
第 34 課 μι 動詞；δίδωμι 的直說語氣 356
第 35 課 另一些 μι 動詞；非直說語氣字形 364
跋：接著，何去何從？ 372

附錄

引言 376
新約聖經中的縮合字 376
重音符號與氣號特別重要的字 376
塞音方塊 376
表示空間的介詞 377
單一母音的縮略，母音與雙母音的縮略 378
條件句 379

名詞系統

希臘文的格 380
格字尾的詞形變化總表 381
名詞的八個規則 382
名詞系統 383
冠詞 383

關係代名詞 383
名詞 384
形容詞／代名詞 388

動詞系統

英文動詞的時態 391
動詞的規則 392
動詞變化總表 394
分詞變化總表 395
非直說語氣動詞總表 396
綜覽 398
εἰμί 401
直說語氣 402
假設語氣 409
命令語氣 412
不定詞 414
分詞 416

附錄

在新約聖經中至少出現五十次之動詞的時態字幹 421
流音動詞 435
第二不定過去式 436
至少出現五十次的字（按出現次數排列） 438
字典 452
英漢索引 486
漢英索引 492

序

一個出版商有次告訴我說：希臘文文法書與希臘文教授的比例是十比九。所以，我們順理成章應該問這個問題：爲甚麼還要寫這本書？有幾個很好的理由。現存的文法書大多數分成兩個陣營：演繹法或歸納法。演繹法的文法書強調圖表與死記硬背，歸納法的文法書則儘快把學生帶入經文中，試圖營造一個自然的學習過程。兩種方法各有其優缺點。演繹法幫助學生把資料妥善組織起來，但完全不像我們學習語言的自然過程。歸納法則缺乏完善的架構，令許多人困惑。我則試著把這兩種教學方法結合起來。它在開始教學時採用演繹法，但卻加以調整，使之適合學習的過程，所以也是歸納法。（詳見下文〈理由的闡述〉。）

大多數文法書主要把學習希臘文當作學術的訓練；我則盡一切努力把學習希臘文當作服事的工具。我的假設是：你學習希臘文是爲了更能明白神的話語，並與你周圍的人分享你的認識。學習這個語言的某個部分如果與這個目的無干，就忽略它。

有許多實際的途徑可以改善教學方式。例如：凡是能鼓勵學生學習的內容，就應該納入。這可能不是一般文法書的寫作方法，但我的目的不是再寫一本一般性的文法書。它是要教導你新約聖經的語言。學習語言可以是既有趣又有意義的。

學習、以及繼續使用聖經希臘文的最大障礙，可能是死記硬背。這導致許多本來有可能成爲解經學者的人喪失了使用希臘文新約聖經的能力，因爲他們無法一以貫之地學習這個語言。我最初學習希臘文時，習慣問我父親某個特定字形是甚麼意思。他告訴我以後，我問他是怎麼知道的，他的回答是：「我也不確定，但就是知道。」那時頗令我沮喪，但現在卻深有同感。經年累月研究希臘文的人，有幾個可以背誦那些生硬的詞形變化表，或者六十個主要動詞的所有時態字形？我想大概很少。我們不如學習作詞語分析時有哪些指標可用。學生剛開始學習這個語言時，如果不必經過大量死記硬背的這個苦惱過程，就可以瞭解這些字形，會有多棒啊！這就是這本課本與眾不同之處了。把必不可少的內容縮減到最低，讓學習與記住希臘文盡可能變得容易些，好叫傳講神的話語時可以帶著它全部的能力與確信。

這本課本的寫作風格可能跟你預期的不同。它不是太過簡潔扼要。我反而相

當深入、以「友善的」口氣討論觀念。目標是要幫助學生享受經文，帶著從中獲得的知識到課堂上來。簡潔扼要雖然有其優點，但我覺得會攔阻那些有心自習的學生。老師如果比較喜歡簡潔扼要的風格，我在每一課都包括了〈概要〉與〈總結〉的部分，也把一些教授的內容放在註腳與〈進階資訊〉部分。段落的編號也讓老師很方便可以略過他們覺得學生沒有需要的資訊。例如：「不必讀 § 13.4-5 與 § 13.7。」*

除了〈單字〉部分以外，本書的所有註腳都可以忽略，而無礙於通用期希臘文的學習。註腳的資訊是給老師和優秀學生的趣味小菜。它們很可能會令一般學生感到困惑。然而，〈單字〉部分的註腳和《聖經希臘文基礎：作業》裡的註腳都很重要，應該仔細閱讀。

排版上有兩點需要說明。提到希臘文字母時，我是用它的希臘文名稱：（如：稱 ο 爲 "omicron"）。這是爲了避免排印（例如）"o" 可能無法分清是指英文的 "o" 或希臘文的 "omicron"。符號 » 意指前面的字形發展爲後面的那個字形（如：字根 *αγαπα » ἀγαπάω）。另一方面，« 則表示前面的字形是從後面的字形發展而來的。

（致謝詞從略）

威廉、孟恩思（William D. Mounce）

---

* 譯者按：「§」代表「段落」。

理由的闡述

市面上有那麼多本初級的希臘文文法書，我還另外寫了一本，似乎應該先說明我的理由。《聖經希臘文基礎》不單是一本不同的新課本，而且是從完全不同的角度來學習這個語言，我希望讓學習希臘文變得盡可能容易些，盡可能受益，而且，不錯，甚至讓它變成享受。

下文解釋我的方法，說明它有何不同，以及我爲甚麼認爲這個方法比較好。本書原著第一版受到普遍的歡迎，許多神學院紛紛採用爲教科書，令作者深受鼓勵。

目標

1. 學習希臘文不是爲了鍛鍊智力，而是要獲得服事的工具。
2. 要提供學生即時的鼓勵，不單告訴他們該學甚麼，也讓他們明白爲甚麼要學。
3. 只教導目前必要的內容，把比較複雜的觀念留到後面。
4. 利用目前在語言學研究上的成果，不是爲了教導語言學，而是爲了比較容易學希臘文。

1. 服事的工具

教導聖經希臘文，不應該只是爲了學希臘文。雖然那樣未必有甚麼錯，卻不適合許多神學生。老師往往只教他們學希臘文，說以後終究會知道爲甚麼學這些東西這麼重要。照我的觀點，應該在學習的過程中告訴學生，他們爲甚麼要學希臘文，爲甚麼可以運用自如的希臘文知識是他們的服事所不可或缺的。

2. 鼓勵

面對希臘文，大部分的學生都有程度不等的擔憂。過了一個學期，他們的熱心往往已經冰冷了。所以，《聖經希臘文基礎》納入了幾個不同的方式，來

鼓勵學生。

a. 大多數的作業練習都是取自聖經，多數是新約聖經，但也有一些是取自《七十士譯本》（Septuagint）。從第一天開始，學生就在翻譯聖經經文。如果一處經文裡面有一個字是後來才學到的，我就會把它翻譯出來。這給學生眞正翻譯聖經的滿足感。無論何時，如果練習中的希臘文能更清楚地解經或明白神學論點，我也會試著指出來。

   使用聖經經文的缺點，是學生可能已經熟悉了中英文聖經的譯法。但是，學生只要有一點紀律，優點就可以大大勝過這個缺點，而且在這本第二版中我已經加上了幾個杜撰的句子。

b. 在每一個單字後面列出它出現的次數。得知 καί 的意思「而」、「和」（and）是一回事，看見它在新約聖經中出現了 9,161 次，將會激勵學生把它背下來。

c. 新約聖經大約有 5,437 個不同的字，總共出現 138,162 次。所以，在每一課的單字之後會告訴學生，他們已經認識之單字的百分比。到了第 8 課，每兩個字就已經有一個是學生認得的了。

3. 只教導必要的內容

學生只學習開始閱讀經文所必要的知識。在他們掌握基本內容，有一些閱讀經文的經驗以後，才教他們比較多的細節。爲了鼓勵比較優秀的學生，讓這本課本對更多老師更有用處，我把比較詳細的額外資料放入註腳，或那一課最後的〈進階資訊〉部分。

例如：重音符號的一些規則放在〈進階資訊〉裡面，所以由學生或老師自行決定是否應該學習這些規則。副詞用法的分詞則是另一個例子。我們教導學生使用動詞的 "-ing" 字形，前面加上時間副詞（「在……時」〔while〕、「在……之後」〔after〕）或「因爲」。在〈進階資訊〉中，程度較高的學生可以讀到：他們可以加上一個人稱代名詞，來確認動詞的動作者，以及用限定動詞的時間來翻譯分詞時，必須是與主要動詞相對的時間。

4. 當代語言學

晚近在語言學上的研究，對於語言的學習有很大的貢獻。入門的學生不應該鑽研語言學這門學科，但可以教導並應用一般性的基本原則。

例如：必須精通「塞音方塊」，因爲它可以解釋動詞構詞上的許多變化。一組基本的格字尾也必須學習，然後才能告訴學生這些格字尾在不同的格變式中是如何變化的（其間的差別非常細微）。一旦看出三種格變式全部都是使用相同的基本字尾，背誦的數量就可以減到最低了。在〈字典〉部分，所有的字都連接到拙著《聖經希臘文構詞學》（*The Morphology of Biblical Greek*，見本段末尾的參考書目）。隨著學生的知識與興趣增加，就能在該書中研究進階的構詞學。

5. 創新

《聖經希臘文基礎》設法從創新的角度著手，從事學習希臘文的喜樂工作，這不光是爲了新鮮而已，而是希望讓學習希臘文盡可能獲得回報。學習語言越容易，牧師和其他參與服事的人就越能使用這個語言。

a. 所有的定義都取自麥子格教授的《詞彙輔助》（Bruce Metzger's *Lexical Aids for Students of New Testament Greek*）與崔倫查的《單字指引》（Warren Trenchard's *Complete Vocabulary Guide*）。這樣一來，學生進入第二年的希臘文課程，使用這兩本出色的學習輔助之一來增加字彙時，就不需重新學習這些定義了。

b. 提供〈字典〉部分，列舉了出現至少十次的所有單字，以及簡單動詞的時態字形。（在作業練習中，任何的字如果出現不及五十次，都會在練習本身加上說明。）這是複習作業所需要的。此外，也有一整套的名詞與動詞圖表。

c. 《聖經希臘文基礎》不讓學生一會兒學名詞，一會兒又學動詞，而是先教名詞，再教動詞。因爲動詞非常重要，有些人質疑一直到第 15 課才學習是否明智之舉。我的理由如下：

- 很多年來，我發現以其他的方法教授希臘文時，不斷變換名詞與動詞的學習是最令人困惑的部分之一。
- 名詞的學習很迅速，你比預期中更快學到第 15 課。
- 你如果仔細聽孩子學說話，就可以發現先學名詞、再轉往動詞系統是比較自然的。

雖然這個方法在過去九年已經證實很有效，我卻仍然很容易察覺其他老師偏好不同的方式，尤其是他們教授希臘文所必須投入的大量時間。一些老師說他們很少能夠在聖誕節假期前完成名詞部分。所以，在這個第

二版中，我加入了「第二條路」的練習。這是另一組的練習題，讓你學完第 9 課以後可以先跳到第 15 課去學習動詞，經過幾課的動詞以後再回頭完成名詞。這樣只需在名詞與動詞間交替一次，照我的經驗看來並不難。

d. 在每一課的開頭有一段基於聖經經文的〈解經亮光〉。它們是由一些聖經學者撰寫的，證明了那一課之文法的深遠意義。

e. 接著是討論英文文法，然後是希臘文文法概要，盡可能比較英文與希臘文，強調這兩種語言之間的相似之處。

f. 開始先用英文例子教希臘文文法。如果以希臘文的例子來說明新的文法結構，學生會專注在辨認希臘文字形上，往往沒有充分理解文法本身。在《聖經希臘文基礎》中，先以英文清楚說明文法，只有在學生掌握文法以後，才舉希臘文的例子來說明。例如：

> 分詞具有動詞的特性。"*While eating*, my Greek teacher gave us the final"（我的希臘文老師邊吃東西，邊給我們舉行期末考）。在這個例子中，*eating*（吃東西）是個分詞，告訴我們與動詞 *gave*（給）有關的事。老師還在吃東西，就給我們舉行期末考。（英文的 while 是個副詞，明確指出分詞的動作是在何時發生的。）
>
> 分詞也具有形容詞的一面。"The woman, *sitting by the window*, is my Greek teacher"（坐在窗口的那個女人，是我的希臘文老師）。在這個例子中，*sitting*（坐）是個分詞，告訴我們關於名詞「女人」的事。

g. 在作者（www.teknia.com）與麥種傳道會（www.akow.org/greek）的網站上，可以免費下載〈教學錦囊〉。〈教學錦囊〉包括下列的材料：

- 作業練習題的解答。
- 每一課的小考（沒有解答）。
- 微軟簡報軟體（PowerPoint™）的投影片。
- 其他電腦軟體。

縮寫表

Accordance	Roy Brown, *The Gramcord Institute*
BBG	*Basics of Biblical Greek,* William D. Mounce (Zondervan, 2003)
BDAG	*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* , eds. W. Bauer, F.E. Danker, W.F. Arndt, F.W. Gingrich, third edition (University of Chicago Press, 2000).
Bl-D	*A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature,* eds. F. Blass, A. Debrunner, trans. R. Funk (University of Chicago Press, 1961).
Fanning	*Verbal Aspect in New Testament Greek,* Buist M. Fanning (Clarendon Press, 1990).
Gramcord	Paul Miller, *The Gramcord Institute.*
Klein	*A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language,* Ernest Klein (Elsevier Publishing Co., NY, 1971)，我在〈單字〉部分對於字源的說明與定義，非常倚重此書。
LaSor	*Handbook of New Testament Greek* , William Sanford LaSor (Eerdmans, 1973).
Machen	*New Testament Greek for Beginners* (Macmillan, 1951).
MBG	*The Morphology of Biblical Greek* , William D. Mounce (Zondervan, 1994).
Metzger	*Lexical Aids for Students of New Testament Greek* , Bruce M. Metzger (Theological Book Agency, 1973).
Smyth	*Greek Grammar,* Herbert Weir Smyth (Harvard University Press, 1980).
Wallace	*Greek Grammar Beyond the Basics. An Exegetical Syntax of the New Testament,* Daniel B. Wallace (Zondervan, 1995).
Wenham	*The Elements of New Testament Greek,* J.W. Wenham (Cambridge University Press, 1965).

第 I 課

希臘語

希臘語有段漫長而豐富的歷史，從主前十三世紀一路延伸到現在。這個語言最早的字形稱爲「線狀 B」（linear B，主前十三世紀）。從荷馬（Homer，主前八世紀）到柏拉圖（Plato，主前四世紀）等作家所用的希臘文字形稱爲古典希臘文。這是一種令人驚嘆的語言，可以精確地表達微妙的含意。它的字母源自腓尼基文，像希伯來文一樣。古典希臘文包括三個主要的方言：多利（Doric）、愛奧流（Aeolic）、與愛昂尼克（Ionic，亞提喀〔Attic〕是它的一個分支）。

主前四世紀，馬其頓王腓力（Philip）征服了雅典。腓力的兒子亞歷山大大帝（Alexander the Great）——他的家庭教師是希臘哲學家亞里斯多德（Aristotle）——出發去征服世界，並且將希臘文化與語言散播出去。因爲亞歷山大說的是亞提喀希臘語，所散播出去的也就是這種方言。這也是著名的雅典作家所說的方言。這就是希臘化時代的開始。

當希臘語散播在世界上，遇見其他語言時，就發生了變化（任何語言都會如此）。這些方言也彼此有所互動。最後，這種適應性的變化產生了我們今天所謂的通用期（Koine）希臘文。「Koine」（κοινή）的意思是「共通的」，形容通用的、每日的語言形式，是每一個人所使用的。它不是一種優美的文學用語，事實上，這個時期的一些作家故意模仿比較古老的希臘文風格（就像今天一些人還用文言文寫作一樣）。通用期希臘文是古典希臘文的一種簡化形式，遺憾的是，古典希臘文的許多細微的差別也隨之失去了。例如，在古典希臘文中，ἄλλος 意指相同種類中的「另一個」，而 ἕτερος 意指不同種類的「另一個」。如果你有一顆蘋果，還要求 ἄλλος，你會得著另一顆蘋果。但如果你要求 ἕτερος，別人或許會給你一顆柳橙。這些細微的差別還有部分保留在聖經中，但往往失落了。《七十士譯本》、新約聖經、與使徒教父（Apostolic Fathers）就是採用這種通用期希臘文。

有很長一段時間，通用期希臘文令許多學者困惑。它與古典希臘文有很重要的差異。一些人假設它結合了希臘文、希伯來文、與亞蘭文。另一些人則試圖將之解釋爲「聖靈的語言」，意思是說神特別爲聖經創造了一種特殊的語言。但是，過去一百年在埃及發現的蒲草紙（papyri）卻顯示出：這個語言

是當時每一個人撰寫遺囑、私人信函、收據、購物清單等所用的語言。

我們可以由此學到兩個功課。正如保羅所說的：「及至時候滿足，神就差遣祂的兒子」（加四4），這個時候的滿足有部分就是普世通用的語言。無論保羅旅行到何處，當地的人都可以理解他所講的道。

但是，還有一個功課或許比較能貼近牧師的心。神使用共通的語言來傳播福音。福音不是單單屬於博學之士的；它是屬於所有的人。現在，我們的工作是必須學習這個令人驚嘆的語言，好幫助我們向所有人傳揚神的恩典。

第 2 課

學習希臘文

我們在開始學習語言之前，必須先談談如何學習。你如果曾經在學習上養成了不好的習慣，這些習慣就會在你開始學希臘文以後越來越嚴重。我們要談談幾個要點。

目標

編寫本書的主要目的，是要幫助你更明白並更清楚傳揚神的話語。你始終要把這一點牢記在心。當你感到挫折時，它應該刺激你、鼓勵你；在你以爲自己快要爆炸時開闊你的視野。記得這個目標：更清楚、更精確、更有說服力地傳揚神救恩的信息。

但是，要達到這個目標，難道非得認識希臘文不可嗎？如果你對此沒有充足的信心，就會難以達到這個目標。換言之，這個語言值得我們努力學習嗎？我們已經蒙了神的恩典，有許多好的聖經譯本。小心而審慎地使用這些譯本，可以幫助傳道人更明白神的話。如果說作個好傳道人的不二法門是認識希臘文，乃是不公平的說法。

然而，讓我舉個小比喻，你就可以清楚看見這一點了。如果你需要徹底檢查你的汽車引擎，會挑選甚麼工具？我猜想你需要一把螺絲起子、榔頭、一對鉗子，或許還要一根鐵橇；這些夠讓你作點初步的工作了。但還得看你的機會。沒有托座扳手，你會弄壞許多螺栓。沒有扭矩扳手，就不可能把汽缸蓋安裝好。我的意思是：沒有合適的工具，你連作一點工作都得冒險，而且或許還會傷害引擎。

講道、教導、預備個人查經、與學習希臘文也是如此。沒有合適的工具，你處理經文的能力就會受到限制。當耶穌論及聖餐時說："Drink ye all of it"（太二十六27；KJV）；這個 "all" 字是指甚麼？指杯中所有的液體，還是在場所有的人？[1] 保羅寫信給以弗所人，說「你們得救是本乎恩，也因著信；這

---

[1] 中文聖經比較清楚一點，「你們都喝這個」，指人。

中文聖經比較清楚一點，

中文聖經

並不是出於自己，乃是神所賜的」（弗二8），這個「這」字又是指甚麼？[2] 當保羅問：「豈都是說方言的嗎？」（林前十二30），他所暗示的答案是「是」嗎？[3]

還不單如此。幾乎所有最好的註釋書和查經材料，在使用時都需要有希臘文知識。如果沒有，你將無法獲取學者終身研究所得的成果。我已經看見一個相當有趣的模式發展出來。有人說希臘文不重要，但我聽過說這話的人就只有本身不認識希臘文的人。眞奇怪。如果有人不懂網球，卻說永遠不需上網球課，你能想像嗎？聽起來很荒唐吧！

這一切的用意是要強調：你必須好好想想自己爲甚麼要學希臘文，然後必須一直把你的目標擺在眼前。約翰・衛斯理（John Wesley）或許是騎馬傳道最有果效的傳道人之一，據說他能夠引用希臘文聖經，勝過英文聖經。你希望自己的事奉能走多遠？你所蒐集的工具（其中一個就是希臘文）將會對你事奉的成功有相當大的影響。爲自己設下高一點的目標，並且將它們擺在眼前。

熟記

爲了學習希臘文（或任何語言），熟記都是極其重要的。在希臘文方面，你需要熟記單字、字尾、還有其他許多東西。例如，在希臘文中，要決定一個名詞是單數或複數，或一個字是動詞的主詞或受詞，唯一的方法是看那個字的字尾。所以，如果你沒有牢記字尾變化，就會遇見大麻煩。

除了文法以外，認得單字也很重要。在翻譯經文的過程中，如果你每隔一個字就得翻查一下字典，就沒啥樂趣可言了。有些人會覺得比較難死記硬背，所以下面有幾個建議：

1. 製作單字卡與字尾表。你可以把它們放在口袋裡，帶著到處跑。排隊時、工作休息時、上課前，還有其他時候，都可以拿出來用。這些卡片會對你大有幫助。3 吋 x 5 吋的索引卡割成三張，是個很合適的大小。

2. 在熟記單字時，要使用記憶的技巧。例如：希臘文的「耳朵」一詞，主格與所有格的發音爲 *ous ōtos*，不妨聯想爲「搗死耳朵」。這些技巧似乎越蠢越好，所以別害羞。

3. 你始終要清楚地發音與書寫希臘文。你的發音如果不對，就很難記單字。

---

[2] 指整個得救的過程，包括我們的信心。

[3] 他的意思是說：答案是「不」。

4. 高聲把單字與字尾變化念出來。投入越多的感官，這個學習過程就越好。所以要發出單字的音，傾聽它們，並且寫出來，好讓眼睛可以看見。

作業

學習希臘文最大的動力源自《聖經希臘文基礎：作業》裡的練習。因爲這些作業全部都是取自新約聖經，會不斷提醒你爲何要學習這個語言。我們會在註腳部分指出一些希臘文知識，可以幫助你從解經或靈修的角度更明白該節經文的意義。

我們也會透過作業的註腳，向你介紹一些中級的文法。雖然課本裡的註腳不是不可或缺的，作業裡的註腳卻非常重要。

要確實把這些作業當作考試一樣。學習每一課，盡你所能地多作練習，回頭複習課文，再作一次作業。你越是把這些作業當作考試，就越能把這些材料學得好，在眞正的考試中越能獲得好成績。

時間與毅力

很少有人能夠「很快掌握」一種語言。我們大多數人都得花時間，許多時間。要爲此作計畫；提醒自己正要學習的功課，花上必要的時間。但是，除了時間的數量以外，持之以恆的毅力也很要緊。不要爲了應付考試而死記硬背；希臘文不會一直留在你心裏；在這場長跑中你會忘掉它。要每天花時間；學習認識新約聖經的語言是有價值的。記得：「死記硬背者，死當！」

同伴

很少有人能自習一種語言。爲了舉例說明，我要引用約翰·布朗（John Brown）的故事，那是由著名的希臘文文法學者羅伯遜（A. T. Robertson）講述的：

> 在十六歲那年，哈丁頓（Haddington）的約翰·布朗令一個售書人相當吃驚，因為他竟然要買一本希臘文新約聖經。他光著腳板，穿著手織的襤褸衣衫。他是來自蘇格蘭山地的一個牧童。一個教授嘲諷地問他：「你要那本書幹嘛？」這個年輕人回答說：「我要試著讀它，」接著就讀出約翰福音裡的一頁。他歡喜快樂地帶著這份夢寐以求的獎品揚長而去；但後來有人傳說他是一個巫師，靠著妖術學習希臘文。他確實受到使用巫術的指控，但是在 1746 年，亞伯涅提（Abernethy）的長老與執事投票宣判他無罪，雖然傳道人拒

> 絕簽字。倪克爾（W. Robertson Nicoll）爵士說（*The British Weekly*, Oct. 3, 1918）：他的辯護函值得列入世界上值得懷念的信函中。布朗成為神學生，最後更成為神學教授。在牛津的曼斯菲爾德學院（Mansfield College, Oxford）教堂中，布朗的畫像與杜德治（Doddridge）、符萊（Fry）、查麥士、[4] 維內、[5] 士萊馬赫[6] 等人的畫像並列。他在牧羊的時候自學希臘文，而且手中還沒有文法書。年輕的布朗肯定會羞死那些忽略希臘文聖經的神學生和忙碌的牧師，雖然他們隨時可以找到老師、文法書、與字典。[7]

這個故事指出：一個人如果沒有在課堂上相互幫助，這樣學希臘文是非常不尋常的。去找個同伴，願意測驗、考考你，鼓勵你、支持你的人，你也同樣願意如此對待他。

紀律

紀律乃是最低的要求。學習希臘文沒有甚麼神奇的方法。只要你願意，就可以做到。你得付上代價，但報償卻很驚人。所以，我們要穿過新約聖經，準備好這個旅程吧！沿途享受一下令你驚喜的發現，並且等著開花結果的日子來到。

---

4 譯者按：Thomas Chalmers，英國神學家，1870-1847。

5 譯者按：Alexandre-Rodolphe Vinet，法裔瑞士神學家、倫理學家、文學批評家，對於瑞士法語地區宗教改革有促進之功。

6 譯者按：Friedrich Schleiermacher，德國神學家、傳教家、古典語言學家。

7 *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (Broadman, 1934), 4th edition, xix。

第 3 課

字母與發音

概要

每一課的開始，我們都會在〈概要〉部分列出你要學習的內容。這可以讓你有個心理準備，也可以讓你發現每一課並沒有太多的資訊，而得到鼓勵。

在這一課，我們將要學習：

- 希臘文字母（子音、母音、雙母音）的書寫與發音
- 以母音開頭的每一個單字都帶著「氣號」（breathing marks）

希臘文字母

3.1 本書的註腳未必需要記住（雖然它們往往很有趣），但單字部分除外，那裡的註腳很重要。（第二冊《聖經希臘文基礎：作業》中的註腳包含不可或缺的資訊，是你必須學習的。）

3.2 希臘文有二十四個字母。[1] 剛開始，只要學習字母的英文名字、小寫字母、與發音。音譯（transliterations）[2] 會有幫助。目前印刷版的希臘文新約聖經中，大寫字母只有出現在專有名詞、引句的開頭、與段落的開頭。[3] 少數字母的正確發音，學者有不同的看法，我們會在註腳說明。我們選擇標準的發音，幫助你最容易學習這個語言。

---

[1] 另外還有幾個，但在古典時期以前就失落了。在一些地方仍然可以感覺到它們的影響，尤其是在動詞裡面。

[2] 音譯是一個字母在另一個語言中的對等字母。例如，希臘文的 "beta"（β）就音譯爲英文的 "b"。這並不表示一種語言中字母的類似組合會跟另一語言中相同的組合有相同的意義。κατ 並不是「貓」（cat）之意。但是希臘文的 "β" 跟英文的 "b" 發音相同，往往也有類似的功用，所以說希臘文的 "beta"(β)在英文中音譯爲 "b"。

[3] 聖經原來都是以大寫字母書寫的，沒有標點符號、重音符號，字與字之間也沒有間隔。例如：約翰福音一 1 的開始是 ΕΝΑΡΧΗΗΝΟΛΟΓΟΣ。一直到後來數百年，才採用草寫體（cursive），在那之前一直用大寫字母（majuscules）。草寫體就像英文的書寫體一樣，字母與字母連接在一起。在今天的希臘文經文中，約翰福音一 1 的開始是 ’Εν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος。

要留意希臘文與英文字母有許多相似之處，不單在字形與發音上，在字母順序上亦然。希臘文字母可以分成幾個部分。它會有幾個與英文類似，然後不同，後來又類似。試著找出這些自然的區分。

下表列出字母的名字（用英文與希臘文）、英文的音譯、字母的大寫與小寫、以及它的發音：

英文名稱	希臘文名稱	音譯	大寫	小寫	發音
Alpha	ἄλφα	*a*	Α	α	如 father 裡的 a
Beta	βῆτα	*b*	Β	β	如 bible 裡的 b
Gamma	γάμμα	*g*	Γ	γ	如 gone 裡的 g
Delta	δέλτα	*d*	Δ	δ	如 dog 裡的 d
Epsilon	ἒ ψιλόν	*e*	Ε	ε	如 met 裡的 e
Zeta	ζῆτα	*z*	Ζ	ζ	如 daze 裡的 z
Eta	ἦτα	*ē*	Η	η	如 obey 裡的 e
Theta	θῆτα	*th*	Θ	θ	如 thing 裡的 th
Iota	ἰῶτα	*i*	Ι	ι	如 intrigue 裡的 i[5]
Kappa	κάππα	*k*	Κ	κ	如 kitchen 裡的 k
Lambda	λάμβδα	*l*	Λ	λ	如 law 裡的 l
Mu	μῦ	*m*	Μ	μ	如 mother 裡的 m
Nu	νῦ	*n*	Ν	ν	如 new 裡的 n
Xi	ξῖ	*x*	Ξ	ξ	如 axiom 裡的 x[6]
Omicron	ὂ μικρόν	*o*	Ο	ο	如 not 裡的 o[7]
Pi	πῖ	*p*	Π	π	如 peach 裡的 p
Rho	ῥῶ	*r*	Ρ	ρ	如 rod 裡的 r[8]
Sigma	σίγμα	*s*	Σ	σ / ς	如 study 裡的 s

---

4 一些人將 “zeta” 發爲組合音 “dz”，有助於區分它與 “sigma”。溫涵（Wenham, 19）說：這個字母的發音是 “dz”，除非是在一個字的開頭，那時發音爲 “z”。

5 “Iota” 可以是長音（“intrigue”）或短音（“intrigue”）。留意你的老師如何發音，你很快就能掌握。

6 有人喜歡將之發爲組合音 “xs”，有助於區分 “xi” 與 “chi”。

7 有人將 “omicron” 發爲長音，如 “obey” 裡的 “o”。另一些人則將之發爲短音，如 “lot” 裡的 “o”。這個字母在通用期的準確發音爲何，仍然是個問題。在現代希臘文中，它是長音，好像 “omega” 一樣。我們選擇使用短音，以區分 “omicron” 與 “omega”。

8 有人喜歡將之發爲 “rh” 音。

Tau	ταῦ	*t*	Τ	τ	如 talk 裡的 t
Upsilon	ὖ ψιλόν	*u* / y	Υ	υ	u 如 德文的 ü[9]
Phi	φῖ	*ph*	Φ	φ	如 phone 裡的 ph
Chi	χῖ	*ch*	Χ	χ	如 loch 裡的 ch[10]
Psi	ψῖ	*ps*	Ψ	ψ	如 lips 裡的 ps
Omega	ὦ μέγα	*ō*	Ω	ω	如 tone 裡的 o

3.3　字母的書寫

1. 留意 α β δ ε ι κ ο ς τ 與 υ 看起來像它們在英文的對等字母。
2. 希臘文有四個字母是用兩個英文字母音譯的。θ 是 *th*；φ 是 *ph*；χ 是 *ch*；ψ 是 *ps*。
3. 千萬不要把 "η"（eta）跟英文的 "n"，"ν"（nu）跟 "v"，"ρ"（rho）跟 "p"，"χ"（chi）跟 "x"，或 "ω"（omega）跟 "w" 相混淆。
4. 希臘文有兩個 "sigmas"。"ς" 只有出現在字尾，"σ" 則出現在其他地方：ἀπόστολος。
5. 希臘文的母音是 α、ε、η、ι、ο、υ、ω。

3.4　字母的發音

1. 要學好字母，你最好邊寫邊高聲發出字母的音，一次又一次地練習。
2. 子音的名字是藉助於母音形成的，但子音的發音並未包括該母音。例如：μ 是字母 "mu"，但是當 "mu" 出現在一個單字中時，就沒有 "u" 音。
3. 下列字母聽起來就像它們在英文的對等字母一樣：α β γ δ ε ι κ λ μ ν ο π ρ σ/ς τ。
4. "Gamma"（γ）通常有一個硬音 "g" 如同 "get" 一樣。然而，它後面如果緊跟著一個 γ、κ、χ、或 ξ 時，其發音就像 "n" 一樣。例如：ἄγγελος 一字的發音爲 "angelos"，英文的 "angel"（天使）就由後者而來。發音好像 "n" 的 "gamma"，就叫「鼻音 gamma」。[11]

---

[9] 另一些人建議將之發爲 "universe" 裡的 "u" 和 "book" 裡的 "oo"。

[10] 用清楚的蘇格蘭腔來發這個音。

[11] 大多數的「鼻音 gamma」都是由 "γγ" 構成的。

5. "Alpha" 與 "iota" 都可以是長音或短音。"Iota" 可能改變發音（比較 "intrigue" 與 "intrigue"）。"Alpha" 卻沒有這種情形。[12] "Epsilon" 與 "omicron" 永遠是短音，而 "eta" 與 "omega" 永遠是長音。

   「長」與「短」是指母音發音時間的相對長短而說的。

6. 希臘文也有兩個「氣號」。每一個以母音開始的字，和以 "rho" 開始的字，都帶一個氣號。

   「有氣號」（**rough** breathing）是在第一個字母上面的 ʻ ，發音時在該單字加上一個 "h"。"ὑπέρ" 的發音是 "huper"。以 "rho" 或 "upsilon" 開始的字都帶一個有氣號。

   「無氣號」（**smooth** breathing）是在第一個字母上面的 ʼ，不發音。"ὑπέρ"（這是一個假設的希臘文）的發音是 "uper"。"ἀπόστολος" 的發音是 "a pó sto los"。

3.5　雙母音的發音

1. 雙母音（diphthong）是由兩個母音構成的，但只發出一個音。第二個母音始終是 "ι" 或 "υ"。它們的發音如下：[13]

αι	如在 aisle	αἴρω
ει	如在 eight	εἰ
οι	如在 oil	οἰκία
αυ	如在 sauerkraut	αὐτός
ου	如在 soup	οὐδέ
υι	如在 suite	υἱός
ευ, ηυ	如在 feud	εὐθύς / ηὔξανεν

"υι" 與 "ηυ" 比其他雙母音少見。

---

[12] 學者對這類問題多有討論。長音的 "alpha"（如 "father"），發音的時間要比短音的 "alpha"（如 "cat"）長。

[13] 古典希臘文還使用雙母音 "ωυ"，但它在新約聖經中僅見於 "Μωϋσῆς" 這個名字，而且始終帶一個分音記號，表示它不是雙母音。

2. 非正式的雙母音（improper diphthong）是由一個母音和一個底寫的 iota（iota subscript）組成的。底寫的 iota 是寫在母音 α、η、或 ω 底下的一個小 iota （ᾳ，ῃ，ῳ），通常是一個字的最後一個字母。這個 iota 對於發音沒有影響，但卻是翻譯時不可少的，所以要密切注意它。

   ᾳ　　ὥρᾳ
   ῃ　　γραφῇ
   ῳ　　λόγῳ

3. 以雙母音開始的字，一定帶氣號。氣號是寫在雙母音的第二個母音上（αἰτέω）。

   如果是以雙母音開始的大寫字，氣號依然寫在第二個母音上（Αἰτέω）。

   但如果一個字的開頭雖然是兩個母音，卻沒有形成一個雙母音，氣號就寫在開頭那個大寫字母的前面（’Ιησοῦς）。

4. 有一些字，我們會見到兩個通常可以形成一個雙母音的母音，但卻還是作爲兩個分開的母音。爲了表明這兩個母音要分開發音，就在第二個母音上面加上一個分音記號（diaeresis），就是“ ¨ ”，如“’Ησαΐας”。後者的 αι 通常形成雙母音，但在這個字裡面，分音記號表明這兩個母音必須分開發音： ’Η σα ι ας。參：英文的 naïve。

總結

1. 你一定要馬上學習希臘文字母。不然，你無法學其他任何東西。
2. 學習字母的英文名稱、書寫方式、以及發音方法。
3. 希臘文的母音：α、ε、η、ι、ο、υ、與 ω。
4. 每一個以母音開始的字，都一定會帶一個有氣號或無氣號。如果是以雙母音開始的字，氣號寫在第二個母音上。如果這個字是以大寫開始的，氣號就寫在第二個母音上或開頭那個大寫母音的前面，這得看那兩個母音是否形成雙母音而定。
5. 一個雙母音是由兩個母音構成的，只發出一個音。第二個母音始終是 iota 或 upsilon。

6. 非正式的雙母音（improper diphthong）是由一個母音底下加上一個底寫的 iota 組成的雙母音。這個 iota 對於發音沒有影響，但對於翻譯卻很重要。

進階資訊

我們通常會在每一課結束後附上一個〈進階資訊〉，這些資訊是一些老師認爲不可少，另一些老師卻不這麼認爲的。

3.6 **大寫字母**（Capital letters）：你如果想要學大寫字母，得留意少數幾個出乎意料之外的字形。下表中不尋常的字母會以粗體標明：

大寫	小寫	說明
Α	α	
Β	β	
Γ	γ	
Δ	δ	
Ε	ε	
Ζ	ζ	
Η	η	
Θ	θ	
Ι	ι	
Κ	κ	
Λ	λ	
Μ	μ	
Ν	ν	
Ξ	ξ	不要與大寫的 theta（Θ）混淆。
Ο	ο	
Π	π	
Ρ	ρ	不要與英文大寫的 “P” 混淆。
Σ	σ / ς	不要與大寫的 epsilon（E）混淆。
Τ	τ	
Υ	υ	
Φ	φ	
Χ	χ	
Ψ	ψ	
Ω	ω	

大寫字母用於大學兄弟會與女學生聯誼會，所以有些人可能覺得很熟悉。

第 4 課

標點符號與音節

解經亮光

當新約聖經最早寫成的時候，還沒有標點符號。事實上，連字與字之間都沒有間隔哩！每個字都是連在一起的。字與字的斷開、分章分節、標點符號，都是很久以後的事。

很顯然地，這會給當代的學者帶來某些困擾，因爲一節經文的標點符號對於該節經文的解釋會產生重要的影響。一個非常顯著的例子是羅馬書九5。如果在 κατὰ σάρκα（「按肉體說」）後面加上一個句點，那麼本節經文最後一段是論及父神的（《現代中文譯本》作「願那統治萬有的上帝永遠得到頌讚，阿們！」）。然而，如果那裡是用逗點，最後這段話還是指著基督說的（《和合本》作「祂是在萬有之上，永遠可稱頌的神。阿們！」）。

有任何差別嗎？大多數學者相信是有的。如果後面這個標點符號是保羅原來的意思，那麼我們在本節見到的，是一個清楚的陳述，斷言了耶穌基督的神性。祂其實就是神。一個譯本如何處理類似這節經文一樣模稜兩可的經文，顯露出譯者的神學傾向。

Robert H. Mounce

概要

我們在這一課將會學到：

- 希臘文的四個標點符號和三個重音符號；
- 如何爲希臘文斷字，以便發音（「分音節」）。

希臘文的標點符號

4.1　標點符號

符號	英文	希臘文
θεός,	逗點	逗點
θεός.	句點	句點
θεός·	（線上一點）	分號或冒號
θεός;	分號	問號[1]

4.2　區分的記號

1. 分音記號：已經在 §3.5 解釋過了。

2. 省略記號（Apostrophe）：當某些介詞[2] 與連接詞的字尾爲母音，而後面那個字的字首亦爲母音時，省略第一個字字尾的母音，稱爲省略（elision），用一個省略記號表示，就寫在省略掉之母音的上方（例如：ἀπὸ ἐμοῦ 變成 ἀπ' ἐμοῦ）。這與英文的縮寫類似（如：can't）。

3. 重音符號：幾乎每一個希臘文單字都有一個重音符號。[3] 它就寫在一個母音的上方，表示那個音節有重音。它原來是一個表示音高的重音符號：重音節音調的升、降、或先升後降。最終卻成爲表示重讀的重音符號，像英文中一樣。[4] 學生只要在重音節加上重讀，大多數的老師就滿意了。

---

[1] 希臘文問句的形式跟陳述句未必會不一樣；你的主要線索是標點符號與上下文。

[2] 我們會在第 8 課討論介詞。介詞是一些小字，像英文的 "in" 或 "over"，形容兩個字之間的關係。

[3] 一些字似乎有兩個重音。某些字會把它們的重音讓給後面那個字（向後滑音字〔proclitic〕）或前面那個字（向前滑音字〔enclitic〕），結果就會在一個字上有兩個重音符號，另一個字卻沒有重音符號。

[4] 英文使用的是「重讀」的重音符號。意思是：遇見一個音節有重音符號時，該音節的發音就稍微加重。但是，在古典希臘文中，重音符號原來是表示音調，而不是重讀。重音節在發音時，就把音調稍微上升或下降。大多數老師都會容許學生在發音時使用重讀，因爲表示音樂音調的重音符號比較困難。在通用期希臘文時代，重音符號可能已經變成表示重讀。

有一個有趣的故事，說到一個食人族的部落，把來到他們那裡的頭兩對宣教士殺死。第三對勇敢的宣教士也開始在語言上遭遇到相同的問題，像前面兩對一樣。後來，在大學主修音樂的妻子發現這個部落使用一個相當進步的音調，是瞭解他

揚音符（acute）表示原來在重音節的音調略微往上升（αἰτέω）。

抑音符（grave）表示原來在重音節的音調略微往下降（καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος）。

抑揚音符（circumflex）表示原來在重音節的音調略微往上升，然後又下降（ἁγνῶς）。

注意重音符號的形狀，可以作爲音調升降方向的一個線索。

接下來的問題是：你何時使用哪種重音符號？學者的意見不一，有人認爲重音符號規則是很重要的，另一些人卻認爲完全不必要。由於聖經原來的抄本從來沒有加上重音符號，而且我們覺得不必增加初學學生的重擔，本書會省略重音符號規則（但見 35 頁的〈進階資訊〉部分）。

然而，這並不表示重音符號全然沒有價值，應該予以忽略。絕非如此。重音符號在三方面對我們大有幫助：

- 發音：如果課堂上的所有學生都隨自己高興決定重音節，彼此可能很難交談。大家一致把重讀放在重音節上，可以營造一個令人羨慕且必要的一致作法。
- 背誦：如果你不強迫自己每次唸出一個字時都發出相同的音，背誦單字會變得非常困難。想像一下：你要背誦 κοινωνία 這個字，卻不能決定哪個音節要重讀。試試看把 “koi no ni a” 讀四次，每次都把重讀放在不同的音節上？看看你爲何希望在這一點上能有一致的作法？
- 辨認：有少數幾個字是除了重音符號以外都完全一模一樣的。τίς 可以是「誰？」之意，τις 可以是「某人」之意。也有少數幾個動詞變化，認得重音符號會有幫助。我們會在遇見這些字時指出它們來。然而，先記得：重音符號不是原文的一部分，可以有不同的解釋。

們的語言不可或缺的。他們發現重音是表示音調而不是重讀時，就能看出這些重音在他們語言中的重要地位，終於把聖經翻譯成這種彷彿天籟的語言。我們眞幸運，雖然希臘文的重音符號表示音調，卻還沒那麼重要。

分音節

4.3　如何斷字

學習字母正確的發音固然重要，整個字正確的發音也同樣要緊。但是，要發出一個希臘文單字的音，你必須能夠找出它的音節。這就是所謂的「分音節」，你可以有兩種學習方式：

第一個是必須認識到：希臘文單字的音節劃分，基本上跟英文單字相同。所以，你如果「跟著感覺走」，幾乎可以自動地劃分希臘文單字的音節。你如果練習閱讀約翰一書一5～二6（見本課的作業），音節應該不成問題。

第二個方式是學習一些基本的分音節規則。你務必要掌握分音節的過程，不然就永遠無法始終如一地唸出一個單字的音，在背誦單字以及與同學溝通上就會有困難。

1. 每一個音節只有一個母音或雙母音：

   ἀ κη κό α μεν　　μαρ τυ ροῦ μεν

   所以，一個單字有幾個母音／雙母音，就有幾個音節。

2. 一個子音本身（不是子音字串[5]）跟後面的母音連在一起：

   ἑ ω ρά κα μεν　　ἐ θε α σά με θα

   如果子音是一個單字的最後一個字母，就跟著前面的母音。

3. 接連出現的兩個母音如果不構成雙母音，就必須分開：

   ἐ θε α σά με θα　　'Η σα ΐ ας

4. 子音字串如果不能連在一起發音，[6] 就必須分開，第一個子音跟著前面的母音：

   ἔμ προ σθεν　　ἀρ χῆς

5. 可以一起發音的子音字串就跟著後面的母音：

---

[5] 子音字串是至少兩個子音接連出現。

[6] 要確定子音字串能否一起發音，一個方式是查一下字典，看看這個字串有沒有用來開始一個單字。例如：你知道 στ 這個字串可以一起發音，因爲有一個單字是σταυρόω。雖然字典未必列出所有可能的字串，卻也列出其中許多。

Χρι στός　　γρα φή

這包括由 μ 或 ν 形成的字串：

ἔ θνε σιν　　πνεῦ μα

6. 雙重子音[7] 必須分開：

ἀ παγ γέλ λο μεν　　παρ ρη σί α

7. 複合字[8] 必須在接合之處分開：

ἀντι χριστός　　ἐκ βάλλω

總結

1. 寫在希臘文單字右上方的一個點是分號或冒號；英文的分號卻是希臘文的問號。
2. 有三個重音符號。你無需知道何時該用哪個重音符號，但在發音時要密切注意它們。
3. 希臘文的音節劃分基本上跟英文一樣。聽老師唸出單字，你很快就會知道如何劃分音節。

單字

學習語言最令人沮喪的部分之一，就是背誦，尤其是背單字。然而，背單字卻是你要享受語言的必備因素之一。你如果每隔一兩個字就得查一次字典，語言就失去它的魅力了。因爲我們只是在學習聖經希臘文，裡面所用的單字在數目上是固定的，有幾個統計數字上的事實。

在新約聖經裡面有 5,437 個不同的單字，總共出現 138,162 次。[9] 但是只有 313 個單字（總數的 5.8%）是至少出現 50 次的。此外，由於特殊的理由，我要求你多學六個字，是出現次數低於五十次的。這 319 個單字總共

---

7 「雙重子音」是同一個子音連在一起出現兩次。

8 複合字是由兩個不同的字組合成一個字。當然，你目前無法分辨一個字是不是複合字，因爲你根本不認得任何單字。

9 所有的出現次數都是取自 *Accordance* 這個電腦軟體。

出現 110,425 次，或總字數的 79.92%，幾乎佔了五分之四。[10] 例如 ：καί（意思是「和」）就出現 9,161 次。學會這個單字，你就認得了總字數的 6.6%。

因此，你如果好好學會這 319 個單字，就可以閱讀新約聖經大多數的經文。我們覺得學更多的單字在目前可能會有反效果，除非你確實樂在其中。你把時間多花在閱讀聖經或學習文法上會更好。319 不算多。大多數其他語言的初級課本的單字大約爲數 2,000。

爲了鼓勵你，我們在每個單字後面的括弧中列出該字出現的次數，在每一課的末了，我們會告訴你現在認得了出現總次數 138,162 的百分比。

在這一課，我們列舉了一些希臘文單字，是直接轉入英文的（「同源字」）。[11] 留意這兩種語言的相似之處，往往會有助益。一些同源字不是許多人常用的單字，但我們發現存在同源字仍然是有幫助的。大多數的同源字與其定義是取自柯萊恩（Ernest Klein）出色的作品《詞源》（*Etymological Dictionary*），以及麥子格的《詞彙輔助》中有益的提示。

但是要記得：絕對不要根據一個希臘文單字在英文的同源字來定義它！英文是很久以後才出現的語言，所以對於希臘文的意義沒有影響。下列的單字，你可以儘可能多想出一些同源字。我們會將同源字列在註腳中。

ἄγγελος	使者，天使 angel, messenger (175)
ἀμήν	實在地，確實地，阿們，但願如此 verily, truly, amen, so let it be (129)
ἄνθρωπος	人，人類 man, mankind, person, people, humankind, human being (550)[12]
ἀπόστολος	使徒，使者，報信者 apostle, envoy, messenger (80)
Γαλιλαία	加利利 Galilee (61)[13]
γραφή	著作，聖經 writing, Scripture (50)[14]

---

[10] 我們在單字表裡也列了幾個特殊的字形。如果一個單字後面沒有列出它出現的次數，那個單字就不包括在這個出現次數的統計中。

[11] 就如你將會看見的，“kappa” 進入英文，成爲 “c”。還要記得：“upsilon” 如果不是出現在雙母音中，就音譯爲 “y”。

[12] ANTHROPOLOGY，人類學。

[13] 大多數名字都很容易辨認。

[14] AUTOGRAPH 是一個人的親筆（αὐτός，自己）簽名。

δόξα	榮耀，威嚴，名聲 glory, majesty, fame (166)[15]
ἐγώ	我 I (1,802)[16]
ἔσχατος	最後的 last (52)[17]
ζωή	生命 life (135)[18]
θεός	神，神明 God, god (1,317)[19]
καί	和，而，甚至，也，亦即 and, even, also, namely (9,161)[20]
καρδία	心，內在的己 heart, inner self (156)[21]
κόσμος	世界，宇宙，世人 world, universe, humankind (186)[22]
λόγος	言語，道，陳述，信息 word, Word, statement, message (330)[23]
πνεῦμα	靈，聖靈，風，氣息，內在的生命 spirit, Spirit, wind, breath, inner life (379)[24]
προφήτης	先知 prophet (144)
σάββατον	安息日，一週 Sabbath, week (68)[25]

---

[15] DOXOLOGY 是「讚美」的「話」（λόγος，見下面）。

[16] EGO，一個人的「自我」或「自己」。

[17] ESCHATOLOGY，末世論，研究末後之事的學問。

[18] ZOOLOGY，動物學，研究動物的學問。

[19] THEOLOGY，神學，研究神的學問。

[20] TRISKAIDEKAPHOBIA，懼怕（φόβος）數字 13，3（τρεῖς）與（καί）10（δέκα）。

[21] CARDIOLOGY，心臟學，研究心臟的學問。注意 “kappa” 進入英文就成爲 “c”。

[22] COSMOLOGY，宇宙學，研究宇宙的哲學。

[23] 這個字在希臘文與英文都有廣泛的意義。它可以指所說的話，也可以用在哲學／神學上，指「道」（約一 1～18）。正如你從前面的例子所看見的，λόγος（或陰性字 λογία）常常用於複合字，指研究某事的「學問」。

[24] 注意，在希臘文沒有不發音的子音，所以必須發出字母 “pi” 的音。這跟英文不同，例如，英文 “pneumatic” 裡的 “p” 就不發音。PNEUMATOLOGY，研究屬靈之事的學問。

[25] σάββατον 往往以複數字出現，但可以譯作單數字。

φωνή	聲音，聲響 sound, noise, voice (139)[26]
Χριστός	基督，彌賽亞，受膏者 Christ, Messiah, Anointed One (529)[27]

專有名詞尤其容易學習：

᾿Αβραάμ	亞伯拉罕 Abraham (73)
Δαυίδ	大衛 David (59)
Παῦλος	保羅 Paul (158)
Πέτρος	彼得 Peter (156)
Πιλᾶτος	彼拉多 Pilate (55)
Σίμων	西門 Simon (75)

我們還可以列出許多的字，但是，正如你已經見到的，學習單字未必是那麼困難。現在就把這些單字學起來吧！

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	26
本課單字出現次數：	16,100
迄今所學單字出現次數：	16,100
佔新約聖經總字數比例：	11.65%

記得：11.65% 代表你已經每十個字至少認得一個了。十分之一！受到鼓勵了嗎？

---

[26] 「聲音」與「聲響」的雙重意義，連同 πνεῦμα 也具有「靈」與「風」的雙重意義，營造了約翰福音三 8 的雙關語。τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾿ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος。PHONOGRAPH，字面的意思是「聲音的作者」。

[27] 在舊約聖經與新約聖經早期的書卷中，χριστός 也是個頭銜，但當你閱讀使徒行傳時，會發現它與「耶穌」有非常密切的關係，甚至成爲人名，像「耶穌」一樣，而且應該大寫（Χριστός）。

進階資訊

4.4　**重音符號的基本規則**：你如果想要知道重音符號的基本規則，請見下面這一段：

1. 揚音符（ ´ ）可以出現在最後三個音節。
2. 抑揚音符（ ῀ ）只能出現在最後兩個音節，而且始終是在一個長母音上。η 與 ω 始終是長母音。α、ι、與 υ 可長可短。ᾳ 始終是長音。
3. 抑音符（ ` ）的形成通常是一個字的最後一個音節帶揚音符時。那個字後面如果沒有標點符號，揚音符就變成抑音符。換言之，如果一個字的重音是在最後一個音節，希臘文總是會將字尾的音調往下降，但是那個字如果是子句或句子的結尾，聲音反倒要往上升。
4. 名詞的重音符號盡可能留在同一個音節上。動詞的重音符號盡可能朝動詞開頭的音節移動。這就稱爲後退的重音符號（recessive accent）。

4.5　這裡還有一些希臘文單字。它們的英文同源字爲何？你目前不需要學習這些單字。

單字	定義
ἀγάπη	愛 love
ἀδελφός	兄弟 brother
ἅγιος	聖潔的 holy
αἷμα	血 blood
ἁμαρτία	罪 sin
γλῶσσα	舌頭，語言 tongue, language
ἐκκλησία	教會，聚會 a church, (the) Church, assembly, congregation
ἔργον	工作，行爲，動作 work, deed, action
εὐαγγέλιον	好消息，福音 good news, Gospel
θάνατος	死亡 death

θρόνος	寶座 throne
Ἰησοῦς	耶穌，約書亞 Jesus, Joshua
Ἰσραήλ	以色列 Israel
λίθος	石頭 stone
μέγας	大的，偉大的 large, great
μήτηρ	母親 mother
Μωϋσῆς	摩西 Moses
νόμος	律法，原則 law, principle
παραβολή	比喻 parable
πατήρ	父親 father
πρεσβύτερος	長老 elder
πῦρ	火 fire
ὕδωρ	水 water
Φαρισαῖος	法利賽人 Pharisee
ψυχή	魂，性命，自己 soul, life, self

第 5 課

英文的名詞簡介

概要

在本課中，我們將會學到：

- 英文文法用詞（屈折變化，格，數，性，字典形）；
- 其他詞語，如：定冠詞，述詞主格，與格變式；
- 詞類（名詞，形容詞，介詞，主詞／述詞）；
- 動詞簡介。

引言

5.1 似乎有點奇怪，許多美國學生首先必須克服的主要障礙，竟然是沒有足夠的英文文法知識。因著許多的理由，許多人沒有足夠的英文知識，來學習希臘文。如果你不知道何謂「格」（case），我們就不能教你學希臘文主格。在學習走路以前，你還得學爬。

因此，在開始討論希臘文名詞之前，先簡短地介紹一下學習名詞時應該具備的英文文法知識。（在談論動詞以前，也有類似的討論。）在每課的開頭，我們會介紹適合該課的一些英文文法細節。

本課包含許多的資訊。我們的目的不是要令你無法負荷，只是要向你介紹名詞，提供一個參考。你如果在接下來幾課遇見問題，就回頭參考本課。

屈折變化

5.2 有時候，一個字在句子中發揮不同的功用，或改變它的意義時，字形會改變。這就叫做屈折變化（Inflection）。例如，如果指男性，人稱代名詞就是 “he”，如果指女性則爲 “she”。如果以女性爲句子的主詞，就是 “she”（如：“She is my wife”），但如果是直接受詞，就變成 “her”（如：“The teacher flunked her”）。如果國王與王后有個兒子，就叫 “prince”，但如果有兩個兒子，就叫 “princes”。如果

他們的孩子是個女孩，則叫 "princess"。這些都是屈折變化的例子。相較於大多數的語言，英文不是一個高度屈折變化的語言。另一方面，希臘文卻是高度屈折變化的。幾乎每一個字都會根據它在句子中的用法與意義而改變。

下面的文法觀念可能影響這兩種語言的字形。

5.3　**格**（Case）：字在句子中有不同的功用。這些不同的功用叫做「格」。英文有三種格：主詞的（subjective）、受詞的（objective）、與表示歸屬關係的（possessive）。一些英文字改變用途時也會改變字形，但其他的字基本上是不改變的。（在下面的例子中，人稱代名詞 "he" 會根據它的格而變化。）

如果一個字是句子的主詞，就用主詞的格。（"*He* is my brother."）主詞是動詞的動作者。主詞通常是句子裡面動詞前的第一個名詞（或代名詞）。例如："Bill ran to the store." "The *ball* broke the window." 字序顯示出 *Bill* 與 *ball* 是動詞的主詞。

- 然而，有時也難以決定哪個是主詞。如果問 "who?" 或 "what?"，通常可以找出主詞來。例如："Who ran to the store?" "Bill." "What broke the window?" "The ball."
- 如果一個字表示歸屬，就用表示歸屬關係的格。（"His Greek Bible is always by *his* bed."）

如果一個字是直接受詞，就用受詞的格。直接受詞是直接受到動詞動作影響的人或物。這表示無論動詞作了甚麼，都是針對直接受詞作的。（"The teacher will flunk *him* if he does not take Greek seriously."）

- 在字序上它通常跟著動詞。例如："Robin passed her *test*." "The waiter insulted *Brian*." *Test* 與 *Brian* 是直接受詞。
- 如果問 "what?" 或 "whom?"，通常可以找出直接受詞來。例如："Robin passed what?" "Her test." "The waiter insulted whom?" "Brian."

格	功用	例子
主詞的	主詞	*He* borrowed my computer.
表示歸屬關係的	歸屬	He borrowed *my* computer.
受詞的	直接受詞	He borrowed my *computer*.

我們在上面的例子中選用 "he"，是因爲它很容易改變字形。大多數的字則不然，除了表示歸屬關係的格以外。例如："teacher" 無論是主詞（"The *teacher* likes you."）或直接受詞（"You like the *teacher*."）都一樣。然而，要表示歸屬關係時，就會加上一撇與 s（"She is the *teacher's* pet."）。

5.4　**數**（Number）：字可以是單數或複數，看它們是指一個或一個以上而定。例如："Students（複數） should learn to study like this *student*（單數）."

5.5　**性**（Gender）：一些字，大多是代名詞，會看它們指稱的對象是陽性、陰性、或中性而改變它們的字形。例如："He（陽性） gave *it*（中性）to *her*（陰性）"（*He*、*it*、與 *her* 都是同一個代名詞的字形，即第三人稱單數代名詞。）

另一個例子是 "prince" 這個字。如果王位繼承人是男性，就是 "prince"。但如果是女性，則是 "princess"。大多數的英文字都不會因爲性別而改變。"Teacher" 可以指男人或女人。如果一個字既不是指陽性，也不是指陰性，就是中性。

5.6　**自然性別**（Natural gender）意指一個字具有它所代表之物的性別。我們以 "it" 指稱一塊石頭，因爲我們不把石頭視爲有性別的。但我們卻用 "he" 指男人，用 "she" 指女人。

在希臘文，代名詞依循自然性別，但大多數的名詞卻不是這樣。ἁμαρτία 是個陰性名詞，意思是「罪」，雖然「罪」不是個陰性的觀念；ἁμαρτωλός 可以是個陽性名詞，意指「罪人」，雖然「罪人」不是個陽性的觀念。

5.7　**格變式**（Declension）：英文有不同的方式來形成複數。例如：大多數的字加上 "s" 就形成複數（"books"）。然而，另一些字變成複數時則是改變它們的母音（"man" 變成 "men"）。雖然這兩種字有不同的方式來形成複數，兩種的複數字卻具有相同的功用。它們表示多於一項的事物。

注意：不管一個字如何形成複數，其意義沒有差別。"Children" 與 "childs"（如果有後面這個字的話）都是指相同的意義。

詞類

5.8　**名詞**（Noun）：一個名詞是代表某人或某事物的字。在 "Bill threw his big black book at the strange teacher" 這個句子中，"Bill"、"book"、與 "teacher" 這幾個字都是名詞。

5.9　**形容詞**（Adjective）：形容詞是修飾名詞（或另一個形容詞）的字。在上面的句子中，"big"、"black"、與 "strange" 都是修飾名詞的形容詞。在 "The dark brown Bible costs too much" 這個句子中，"dark" 是個形容詞，修飾另一個形容詞 "brown"。

5.10　**介詞**（Preposition）：介詞是表示另外兩個字之間關係的字。例如：空間（"The Greek text is *under* the bed."）或時間（"The student always studies *after* the ball game."）的關係。

跟在介詞後面的字或片語稱爲介詞的受詞（第一個例子的 "bed"，第二個例子的 "the ball game"）。

5.11　**主詞**（Subject）**與述詞**（predicate）：一個句子可以分成兩部分。主詞指的是動詞的主詞與主詞的修飾詞。述詞指的是句子剩下的部分，包括動詞、直接受詞等。

5.12　**定冠詞**（Definite article）：英文的定冠詞是 "the" 這個字。在 "The student is going to pass" 這個句子中，定冠詞明確指出一個特定的學生（雖然需要從上下文才能得知那個人是誰）。

5.13　**不定冠詞**（Indefinite article）：英文的不定冠詞是 "a" 這個字。在 "A good student works every day on her Greek" 這個句子中，冠詞是不定的，因爲它沒有明確指出特定的學生。它在所指稱的對象上是不定的。如果不定冠詞後面的字是以母音開頭的，不定冠詞就變成 "an"。

希臘文的主詞與動詞

5.14　正式學習動詞，會留待第 15 課。目前，你要先專心學習名詞，然後再來學動詞。我們會在後面處理動詞。

然而，爲了作業裡面的練習題，你還必須先學一個重要的文法。希臘文動詞的字尾表明人稱與數。例如：γράφεις 的字尾 εις 告訴你：主詞是「你」（you）。γράφει 的字尾 ει 則告訴你：主詞是「他／她／牠／它」（he/she/it）。γράφεις 的意思是「你寫」（you write），而 γράφει 則是「他／她／牠／它寫」（he/she/it writes）。你會在作業裡看見它是如何用的。

「我」（I）與「我們」（we）是「第一人稱」，「你」與「你們」（you）是「第二人稱」，其他的一切（「他／她／牠／它」〔he/she/it〕與「他／她／牠／它們」〔they〕）是「第三人稱」。

5.15　這樣一來，就造成一個重要的結果：希臘文句子不需要明寫出來的主詞；主詞可能隱含在動詞裡面。如 σὺ γράφεις 與 γράφεις 都是「你寫」（you write）之意。「你」來自代名詞 σύ 與動詞字尾。

在作業中，我們始終會在動詞的翻譯中包括代名詞（如：「他」，「他們」，「我們」）。如果句子有明寫出來的主詞，你就不需要使用這些代名詞。

> ἄνθρωπος γράφει (他／她／牠／它寫＝he/she/it writes) τὸ βιβλίον.
>
> 一個人寫這本書。　A man writes the book.

在這個句子中，你不需要譯作「一個人他寫這本書」（A man he writes the book）。只需說「一個人寫這本書」。然而，如果主詞沒有明寫出來，也就是說，沒有出現 ἄνθρωπος，那麼你就必須譯作「他寫那本書」（He writes the book）。

5.16　最後一點。γράφει 可以是「他寫」（he writes）、「她寫」（she writes）、「牠寫」或「它寫」（it writes）之意。三種性別全都用相同的字尾 ει。只有上下文可以幫助你決定哪個性才是正確的。一直到第 15 課以前，我們始終會在作業中用這四個代名詞（英文只有三個）翻譯動詞。你必須根據上下文決定哪個翻譯比較合適。

> ἄνθρωπος γράφει (他／她／牠／它寫＝he/she/it writes) τὴν γραφήν.
>
> 一個人寫這本書。　A man writes the book.

第 6 課

主格與直接受格；定冠詞

（第一與第二格變式名詞）

解經亮光

主格（nominative）是表示主詞（subject）的格。如果主詞帶一個表示對等的動詞，如「是」（is，亦即將主詞與某物對等起來的動詞），那麼就會出現另一個也是主格的名詞——述詞主格（predicate nominative）。在「約翰是個人」這個句子中，「約翰」是主詞，「人」則是述詞主格。在英文中，是根據字的順序來區分主詞與述詞主格（主詞在前）。但在希臘文卻不是這樣。因爲希臘文的字序十分有彈性，主要的功用是強調，而不具有嚴謹的文法功用；要區分主詞與述詞主格，有別的方法。例如，如果兩個名詞當中的一個有定冠詞，它就是主詞。

正如我們已經說過的，字序是特別用於強調的。一般說來，一個字如果位於子句的最前頭，是爲了強調這個字。一個很好的例子是約翰福音一1 的第三個子句。中文譯本的典型譯法爲「道就是神」。但在希臘文中，字序恰恰倒過來，變成：

καὶ	θεὸς	ἦν	ὁ λόγος
而	神	就是	道
And	God	was	the Word.

我們知道主詞是「道」，因爲它有定冠詞，所以我們譯作「道就是神」（And the Word was God）。我們會想起兩個問題，都具有重要的神學意義：(1) 爲甚麼把 θεός 放在前面？以及 (2) 它爲何沒有定冠詞？簡單地說，[1] 它位在強調位置，是把著重點放在它的本質或素質上：「神的所是，就是道的所是，」可以用來表達這個意義。它沒有定冠詞，免得我們將道（耶穌基督）的位格與神（父）的位格等同起來。也就是說，字序告訴我們：耶穌基督擁有父神的一切屬性；沒有定冠詞則告訴我們：耶穌基督不是父神。約翰在此的措辭既簡潔扼要又優美！事實上，它是我們所能找到最優美而洗鍊的神學陳述之一。正如馬丁・路德（Martin Luther）所說的：沒有定冠詞，駁斥了

---

[1] Wallace, pp. 266-269 比較詳細探討這節經文。

撒伯流主義（Sabellianism）；字序則駁斥了亞流主義（Arianism）。

用另一個方式來表達，看看不同的希臘文結構該如何翻譯：

καὶ ὁ λόγος ἦν ὁ θεός	「而這道就是神(即父)」(And the Word was the God)（撒伯流主義）
καὶ ὁ λόγος ἦν θεός	「而道是一個小神」（And the Word was a god；《新世界譯本》）（亞流主義）
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος	「而道就是神」（And the Word was God）（正統神學）

耶穌基督是神，具有父神的一切屬性。但祂卻不是三位一體眞神的第一位。這一切都已簡潔地含括在 καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος 這句話裡面了。

Daniel B. Wallace

概要

在本課中，我們將會學到：

- 辨認一個名詞是第一或第二格變式；
- 兩個格與它們的字尾：主格（表示該名詞是主詞）；直接受格（表示該名詞是直接受詞）；
- 定冠詞 "the" 的字形，以及它們如何與所修飾的名詞「一致」；
- 實際翻譯的兩個提示；
- 名詞八個規則之中的頭兩個。

引言

6.1　這是本書至目前爲止最長的一課。我們首次遇見一些非常重要的觀念，而且要在本課內充分處理它們。放心啦！其中大多數是文法，要背誦的則不多。本課過了一半時會稍微複習一下，結束時還會有個總結。

本書每一課的編排始終如一。每一課都會以一篇〈解經亮光〉開始(這個部分是設計來說明你在那一課裡面將要學到的某一點)，然後是一段〈概要〉，以及討論相關的英文文法。然後你會學習希臘文文法，

最後則是整個討論的總結，〈單字〉部分，有時還會有一段〈進階資訊〉。

英文

6.2　你在本課所需要知道的英文文法，已經包括在第 5 課了。

希臘文

希臘文名詞的字形

6.3　不必背誦下列例子中的字尾。你所需要知道的就是希臘文的屈折變化有何用處。

格字尾（Case endings）：希臘文單字的格是以「格字尾」表示的。這是附加在一個字末了的字尾。例如：「使徒」的基本字形是 ἀπόστολο。如果它是作爲動詞的主詞使用，所帶的「格字尾」就相當於英文的「主詞的」格：ς（ἀπόστολος）。如果它是作爲動詞的直接受詞使用，所帶的「格字尾」就相當於英文的「受詞的」格：ν（ἀπόστολον）。

ὁ ἀπόστολος πέμπει τὸν ἀπόστολον.

這位使徒差遣那位使徒。　The apostle sends the apostle.

在英文裡面，通常是根據字序來決定一個字的功用。如果一個字是動詞的主詞，就出現在動詞的前面；如果是動詞的直接受詞，就出現在動詞的後面。但是，在希臘文，表明一個字的功用，關鍵在於格字尾，而不是字序；所以，好好學習格字尾，就極其重要了。

下列的問題影響了特定的例子中該使用哪種格字尾。

6.4　**字幹**（Stem）：你如果把格字尾從一個名詞拿掉，剩下的就是字幹。λόγος 的字幹是 λογο。這是一個名詞的字幹，其實就具有該字的意義。

你一定要能夠辨認一個字的字幹。

6.5　**性**（Gender）：一個名詞可以是陽性、陰性、或中性。一個名詞只

有一個性，而且永不改變。[2]

一個字的性未必永遠如你所預期的（參 §5.6 的「自然性別」）。ἁμαρτωλός 的意思是「罪人」，而且是陽性字，但並不表示一個罪人一定是男人。ἁμαρτία 的意思是「罪」，而且是陰性名詞，但並不表示罪是女性的特徵。

然而，有某些模式可以幫助你記得一個字的性。在單字部分所列舉的字，如果字尾是 ος，通常是陽性，帶著字尾 ον 的字通常是中性，字尾是 "eta" 或 "alpha" 的字，大多數是陰性。

6.6　**數**（Number）：英文通常在字尾加上 "s" 表示複數，但希臘文卻是用不同的格字尾來表示單數或複數。ἀπόστολος 意指「一個使徒」，而 ἀπόστολοι 則是「使徒們」之意。單數與複數的差別，是以格字尾 ς 和 ι 表明的。

6.7　**格變式**：我們在前面已經討論過，英文名詞在形成複數字時有哪些不同的模式。有些是加 "s"，有些加 "es"，還有一些則改變字幹的母音（如 "men"）。一個字採取哪種模式，並不影響它的意義，只影響它的字形。如果眞有 "childs" 這個字，它的意思就跟 "children" 一樣。

在希臘文中，基本上有三個不同的屈折變化模式，用來變化出不同的格字尾。每一個模式就稱爲一個「格變式」。一個特定的名詞依循哪一個格變式，對於那個字的意義沒有影響。不同的格變式只有影響格字尾的形式。

- 名詞字幹如果是以一個 "alpha" 或 "eta" 結尾，就屬於第一格變式，採用第一格變式字尾，而且主要是陰性字（如 γραφή）。
- 名詞字幹如果是以一個 "omicron" 結尾，就屬於第二格變式，採用第二格變式字尾，而且大多數是陽性字或中性字（如 ἀπόστολος；ἔργον）。
- 名詞字幹如果是以子音結尾，就屬於第三格變式，我們會在第十課探討第三格變式。

例如，第一格變式作爲動詞的主詞沒有格字尾，就只有字幹本身（γραφή；ὥρα）。

---

[2] 有少數幾個字兼具陽性與陰性，但我們有一段時間不會見到它們。

ἡ ὥρα ἐστιν νῦν.

時候就是現在。　The hour is now.

第二格變式作爲動詞主詞的格字尾是 ς（ἀπόστολος）。[3]

ὁ ἀπόστολος λέγει τὸν λόγον.

這使徒說這話。　The apostle speaks the word.

記住：格變式只有影響所用的格字尾，卻沒有影響意義。

由於一個名詞字幹的最後一個字母決定它的格變式，一個名詞只能屬於一個格變式。

無格變式的（indeclinable）：希臘文的一些單字是無格變式的，如人名與外來語。所以，無論它們在句子中的意義或功用爲何，它們的字形都不改變。

頭兩個格

6.8　**主格**：在這一課，我們要學習五個格當中的兩個。第一個是主格。主格的主要功用是表明句子的主詞。換言之，如果一個字是動詞的主詞，就會使用主格的字尾。

正如我們在前面見到的，單數主格的一個字尾是 "sigma"。在下面的句子中，哪一個字是主詞（ἀγαπᾷ 的意思是「他愛」，而 τόν 的意思是「這」）？

ὁ θεὸς ἀγαπᾷ τὸν κόσμον.

6.9　**直接受格**（accusative）：一個字如果是動詞的直接受詞，就用直接受格（或譯「賓格」）。這表示它會有直接受格字尾。

單數直接受格的一個字尾是 ν。在下面的句子中，哪一個字是直接受詞？

ὁ θεὸς ἀγαπᾷ Χριστόν.

6.10　**字序**：在上面這個例子中，要注意：你不是根據一個字在句子中的

---

[3] 如果有 ἀπόστολος（陽性）與 ἀποστόλη（陰性），兩個字的意義相同（只不過 ἀπόστολος 指男人，而 ἀποστόλη 指女人）。

次序來決定它是主詞或受詞，像在英文中一樣。決定希臘文句子中的主詞或直接受詞，唯一的途徑是看格字尾。

這一點再怎麼強調都不爲過。你的自然傾向是會忽略格字尾，並且以爲動詞前面的字就是主詞，動詞後面的字就是直接受詞。要抗拒這個傾向！

在希臘文中，字尾 ς 告訴你：這個字是主格，所以是主詞。字尾 ν 則告訴你：這個字是直接受格，所以是直接受詞。[4] 在下面這些例子中，辨認主詞與直接受詞。注意：雖然每一個例子的意思都一樣（「神愛世人」），字序卻不同：

Θεὸς ἀγαπᾷ τὸν κόσμον.	τὸν κόσμον Θεὸς ἀγαπᾷ.
ἀγαπᾷ τὸν κόσμον Θεός.	ἀγαπᾷ Θεὸς τὸν κόσμον.

照著一般的規則，在翻譯的時候要盡可能維持跟希臘文相同的字序。雖然字的位置並不決定它的功用，在某些時候還是有助於明白作者的用意。例如：在以弗所書二8 的開頭，「你們得救是本乎恩，也因著信。」保羅首先要強調的在於：救恩乃是歸功於神的恩典，所以他把這個事實擺在最前面，來強調它。你的翻譯應該保留這個強調，只要那是在中英文裡面可以接受的。

6.11　**字典**（lexicons）**與字典形**（lexical form）：在英文裡面，大多數人使用 “dictionary”，學者則是使用 “lexicon”。

一個單字出現在字典裡面的字形，就叫做字典形。希臘文名詞的字典形是它的單數主格字形。例如：κόσμον（單數直接受格）的字典形是 κόσμος。

本書的單字就是列出它們的字典形。每當有人要求你解釋一個經過屈折變化的希臘文單字時，你必須能夠說明它的字典形；不然的話，你就不能在字典裡面找到它，查考它的意義。

複習

6.12　我們這一課已經過了一半，所以我們先暫停一下，複習我們已經學到的。

---

[4] 就如我們將會看見的，這兩個字母也可以做爲其他格的字尾，但爲了舉例，我們在此把它簡化了。

a. 希臘文使用不同的格字尾，來表明格（主格；直接受格）、性（陽性；陰性；中性）、與數（單數；複數）。

b. 字的字幹是具有該字之意義的基本字形。把單數主格字尾拿掉，就知道一個字的字幹了。

c. 以 “alpha” 或 “eta” 結束的字幹，屬於第一格變式；以 “omicron” 結束的字幹，屬於第二格變式。

d. 一個字如果是動詞的主詞，就是主格，使用主格字尾。

e. 一個字如果是動詞的直接受詞，就是直接受格，使用直接受格字尾。

f. 字序並不決定一個字的功用，卻可以指出作者想要強調之處。

g. 名詞的字典形是單數主格。

格字尾

6.13　**字形**：下表稱爲「詞形變化表」（paradigm；本書有時簡稱「變化表」）。本書的所有詞形變化表都有相同的基本架構。這裡有幾個重要的提示：

- 單數（簡稱「單」）字形在上，複數（簡稱「複」）字形在下。
- 由左至右依序爲陽性、陰性、中性（簡稱「陽、陰、中」）。

  最上頭的「2-1-2」表示陽性依循第二格變式，陰性依循第一格變式，中性則依循第二格變式。我們將會看見：第一格變式通常是陰性，而第二格變式通常是陽性或中性。

- 要學會這些字尾變化！沒有它們，你永遠別想翻譯任何經文。
- 要把這些字尾單獨背誦下來，而不是名詞加上字尾一起背。不然，你將無法輕易辨認其他名詞的字尾。
- 學習這些詞形變化表的關鍵在於：你必須體認到，翻譯並不需要你重複這些變化表，你只需要在看見字尾時認得它們就行了。

- 學習希臘文的比較老式的方法，要求你背下一個接一個的變化表，總共五十二個表。你高興的話，也可以繼續這種作法，但那意味著你這一生都得不斷複習一個又一個的詞形變化表。看見了吧！我們教你另一個方法。把定冠詞、另一個變化表、以及八個規則背下來。就那麼多了。你喜歡哪個方法？
- 我們建議你在看這些變化表時，要從左至右閱讀，而不是由上往下。你在翻譯一節經文時，得找出主格的字來作爲主詞，你開始無需在意它的性。
- 使用卡片。把每一個字尾單獨寫在一張卡片上，隨身攜帶，重新洗牌，一次又一次複習。
- 永遠要把字尾大聲誦讀出來，而且每次發音都要一樣。使用越多感官，就背得越好。大聲讀出一個字，聽聽自己的發音，把它寫下來，看看你所寫的對不對。

這是第一與第二格變式的主格和直接受格（簡稱「直受」）所用的變化表。[5] 一條短橫線（-）表示沒有格字尾，單獨使用名詞的字幹。劃底線（<u>α</u>）表示格字尾與字幹的最後一個母音合在一起。這些字尾必須學得滾瓜爛熟。[6]

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	ς	-	ν
直受,單	ν	ν	ν
主格,複	ι	ι	<u>α</u>
直受,複	υς	ς	<u>α</u>

---

5 如果你以前學過希臘文，會注意到些許不同。例如：每一個文法老師都說字幹最後的母音是字尾的一部分，所以字尾是 ος 而不是 ς。這不單不正確，而且，我們認爲這麼做會叫學習希臘文變得比較困難。你如果學習眞正的格字尾，將會發現可以把需要背誦的東西降到最低！

6 你如果眞地想要專業一點，陽性複數直接受格的字尾其實是 νς。但是因爲 “nu” 的性質，這個字母會失去。爲了補償失去的字母，字幹的 “omicron” 就延長爲 ου（*λογο + νς » λογος» λόγους）。把字尾當作 υς 比較容易背誦。

與字幹的最後一個母音合在一起時，這些字尾如下表：

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	ος	η　α	ον
直受,單	ον	ην　αν	ον
主格,複	οι	αι	α
直受,複	ους	ας	α

你可以看見，陰性字幹有兩種母音，而且後面這個表沒有劃底線的字母。

6.14　**提示**

- 陽性與陰性的格字尾往往是相同的。中性的主格和直接受格通常有別於陽性。
- 中性單數主格與直接受格永遠是一樣的，中性複數主格與直接受格也永遠是一樣的（見下文的 §6.19）。上下文通常會告訴你那個字是主詞或直接受詞。

名詞

6.15　**詞形變化表與格字尾**：現在，我們把格字尾加在名詞上。要注意區分字幹與格字尾：

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	λόγος	γραφή / ὥρα	ἔργον
直受,單	λόγον	γραφήν / ὥραν	ἔργον
主格,複	λόγοι	γραφαί / ὧραι	ἔργα
直受,複	λόγους	γραφάς / ὥρας	ἔργα

要留意看有哪些字尾會令你困擾。"Nu" 出現在幾個地方，你也會發現多次使用 "alpha"。

6.16　**陰性**：在詞形變化表中，有兩個陰性名詞：γραφή 與 ὥρα。這兩個字的字形只有一個差別，就是字幹母音。γραφή 以 "eta" 結束，ὥρα 則以 "alpha" 結束。你如果想到 "alpha" 與 "eta" 是相關的母音，那就不需要學習兩個不同模式的陰性名詞。除了字幹母音以

外，它們其實是相同的。

然而，也要注意：γραφή 的複數字幹是以 “alpha” 結束，而不是 “eta”。所有第一格變式的名詞，單數字幹尾母音如果是 “eta”，都會在複數變成 “alpha”。

6.17　**語法分析**（Parse）：如果老師要求你爲一個名詞進行「語法分析」，你得告訴老師五件事：

1. 格　（主格，直接受格）
2. 數　（單數，複數）
3. 性　（陽性，陰性，中性）
4. 字典形　（主格單數）
5. 變化後的意義

例如：λόγους 是直接受格，複數，陽性，來自 λόγος，意思是「話」（words）。

這只是一個建議。老師在作語法分析時的順序可能會有不同。

6.18　**中性名詞的語法分析**：在爲中性名詞作語法分析時，如果是主格或直接受格，我們建議你將兩種可能性都列出來。

你在翻譯一個句子時，如果遇見這兩個字形當中的一個，務必要訓練自己體認到：這個字可能是主詞或直接受詞。你如果假設它是主詞，而實際上它卻是直接受詞，你可能永遠無法翻出那個句子。但如果你習慣將它的語法分析寫作「主格／直接受格」，就比較不可能會犯這個錯誤。

例如：ἔργον 是主格或直接受格的單數中性，來自 ἔργον，意思是「工作，行爲」。

名詞的頭三個規則

6.19　下面是有名的名詞八個規則當中的頭三個。務必要確實學好它們！

1. 字幹尾爲 “alpha” 或 “eta” 的名詞，屬第一格變式。字幹尾爲 “omicron” 的名詞，屬第二格變式。字幹尾爲子音的名詞，屬第三格變式。

2. 所有中性名詞，無論單複數，主格、直接受格、呼格的字形一定相同。

   ἔργον 可以是主格或直接受格。

3. 幾乎所有中性名詞的複數主格、直接受格字尾都是 "alpha"。

名詞的八個規則，全部列在附錄中：382 頁。

定冠詞

6.20 **概要**：定冠詞（definite article）是希臘文中僅有的冠詞。沒有不定冠詞（「一個」〔a〕；參 §6.27）。因此，你可以把希臘文定冠詞單單稱作「冠詞」。

6.21 **一致**（Agreement）：冠詞有格、數、性。冠詞與它所修飾的名詞，在格、數、性上始終一致。換言之，如果名詞是主格、單數、陽性（ἄνθρωπος），修飾它的冠詞也必須是主格、單數、陽性（ὁ）。

冠詞的字典形始終是主格、單數、陽性（ὁ）。一個字如果不只有一種性，其字典形爲陽性，這是一般的規則。

6.22 **字形**：下面是冠詞的詞形變化表。比較格字尾，找出所有相似之處。陰性依循第一格變式。陽性與中性則依循第二格變式。

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	ὁ	ἡ	τό
直受,單	τόν	τήν	τό
主格,複	οἱ	αἱ	τά
直受,複	τούς	τάς	τά

6.23 **提示**：

- 冠詞與它所修飾之字的格變式無關。一個陰性名詞就得用 ἡ 來修飾，無論它是屬於第一或第二格變式。[7] 這就使得冠詞始終如一，容易學習，而且非常重要。

[7] 我們到目前爲止還沒有學到第二格變式的陰性名詞。

- 冠詞是以一個有氣號或字母 “tau” 開始的。然後是那個格變式特殊的母音，以及格字尾。唯一的例外是中性單數。[8]

6.24　下面是加上冠詞以後的名詞詞形變化表：

	2		1		2
	陽		陰		中
主格,單	ὁ	λόγος	ἡ ὥρα	ἡ γραφή	τὸ ἔργον
直受,單	τὸν	λόγον	τὴν ὥραν	τὴν γραφήν	τὸ ἔργον
主格,複	οἱ	λόγοι	αἱ ὧραι	αἱ γραφαί	τὰ ἔργα
直受,複	τοὺς	λόγους	τὰς ὥρας	τὰς γραφάς	τὰ ἔργα

6.25　在希臘文，認得冠詞的字形是學會名詞字形的關鍵。你如果好好學習希臘文冠詞的字形，學起名詞來就不太費力。幾乎所有的名詞前面都帶冠詞。如果你不認得那個名詞的字尾變化，可以看看冠詞，就知道那個名詞了。縱使是那些學過希臘文很多年的人，也很少有人能夠背誦所有的名詞詞形變化表。他們使用一些提示，像冠詞。

冠詞之所以重要的第二個理由是：名詞的格字尾大多數都跟定冠詞的一樣。所以，你如果認得冠詞，也就認得很多名詞字尾了。

---

[8] 這裡還有一些提示：

- 陰性冠詞的母音，單數永遠是 “eta”，不會是像名詞一樣也有可能用 “alpha”。
- 單數主格容易背誦。在陰性與陽性，都沒有格字尾，也沒有 “tau”。剩下就只有母音了，而且，你已經把 “eta” 跟第一格變式連在一起，把 “omicron” 跟第二格變式連在一起，所以你已經知道這些字形了。但是，要注意氣號。

  中性單數主格（還有直接受格）比較沒有規則可循，但是其他的格則跟陽性完全一樣。所以，你會見到特有的 “tau”，後面跟著一個跟第二格變式連在一起的 “omicron”。
- 在陰性與陽性，複數主格字尾都是一個母音後面跟著一個 “iota”。你又一次見到特有的 “alpha” 與 “omicron”。你如果知道「母音—iota」的組合表示複數主格，那麼如果是 “αι”，就是陰性；如果是 “οι”，就是陽性。（在下一課，我們會學到另一個以母音帶 “iota” 結尾的字形，但那裡的 “iota” 是寫在母音底下。）
- 單數直接受格的 “τήν” 和 “τόν” 完全相同，只不過陰性用 “eta”，陽性用 “omicron”。
- 在複數直接受格，你會見到特有的 “alpha” 與 “omicron”。你會發現複數直接受格的特色是「母音—sigma」的組合。而 “alpha” 是複數中性字的特色（規則 3）。

翻譯的過程

6.26　學生剛開始學習希臘文時，最困難的問題之一就是試著翻譯一個句子，他們會覺得那個句子好像是一堆互不相干的字擺在一起。你越多學習這個令人驚嘆的語言，問題甚至會變得更爲嚴重。

解決這個問題的關鍵，在於掌握格字尾與冠詞。目前，你所能作的就只有找出主詞與直接受詞。把句子切割成幾個部分會有幫助：

θεὸς σώσει ψυχάς.
神將拯救靈魂。　God will save souls.

主詞是 θεός，直接受詞則是 ψυχάς。你可以將這個句子切割如下：

θεὸς / σώσει / ψυχάς.

如果有冠詞，要跟它所修飾的名詞擺在一起：

ὁ λόγος / σώσει / ψυχάς.
這道將拯救靈魂。　The word will save souls.

6.27　**冠詞**：就跟英文一樣，希臘文的冠詞應該翻譯爲「這」（the）。一般的規則是：希臘文如果有冠詞，翻譯時就應該有冠詞；希臘文如果沒有冠詞，翻譯時也不必加上冠詞「這」（the）。

如果沒有冠詞，你可以在名詞前面加上「一個」，只要譯文的意思說得通。例如："ὁ ἄνθρωπος" 的意思是「這人」（the man），而 "ἄνθρωπος" 的意思是「人」（man）或「一個人」（a man）。

6.28　你很快就會發現：冠詞在希臘文的用法跟在英文不完全相同。有時在英文不用冠詞的地方，希臘文會加上冠詞；有時在英文必須有冠詞的地方，希臘文卻省略。語言並不是密碼，可以準確地以一個字取代另一個字。所以，我們在這一點上必須有點彈性。在接下來幾課中，我們會留意到一些差異。你在本課會見到其中兩個差異：

名字：希臘文常常在專有名詞前面加上冠詞。例如：你會常常看見 ὁ Ἰησοῦς（耶穌，the Jesus）。你可以在翻譯專有名詞時省略它所帶的冠詞。

抽象名詞：希臘文往往爲抽象名詞加上冠詞，如「眞理」（ἡ ἀλήθεια），雖然英文通常不用冠詞。

6.29　**後置詞**（postpositive）：後置詞是一個不能出現在句子或子句最開頭的字，雖然在翻譯時可能必須把它擺在句首。它通常出現在句子

的第二個字，有時是第三個字。後置詞爲數不多，但我們在本課會學到 δέ，意思是「但是」。ὁ δὲ εἶπεν … 譯爲「但他說……」。

總結

1. **迷霧**：你現在進入霧區了。你已經學了這一課，以爲自己懂得了——可能你確實懂了——但它似乎是一團迷霧。沒關係。我們就是因爲這樣才稱之爲「迷霧」的。如果這令你沮喪，回頭看看第四課，你應該學會那一課了。再過兩課，你也會懂得這一課的——如果你沒有半途而廢的話。
2. 希臘文使用格字尾，來表達名詞在句子中的功用。有不同的格字尾，用來表明性（陽性、陰性、中性）、數（單數、複數）、格（主格、直接受格）。
3. 把名詞的格字尾拿掉，剩下的就是它的字幹。
4. 希臘文有三個不同的格變式：
   - 字幹如果是以一個 “alpha” 或 “eta” 結尾，就屬於第一格變式，而且通常是陰性字。
   - 名詞字幹如果是以一個 “omicron” 結尾，就屬於第二格變式，而且通常是陽性字或中性字。
   - 名詞字幹如果是以子音結尾，就屬於第三格變式。

   名詞的格變式只有影響字形，不影響它的意義。
5. 動詞的主詞就使用主格字尾，直接受詞則使用直接受格字尾。
6. 要背誦格字尾與冠詞的詞形變化表。
7. 冠詞的性、數、格會與它所修飾的名詞一致。
8. 永遠要能夠辨認句子中的主詞與直接受詞。
9. 要先學習格字尾本身。然後學習列出冠詞、名詞字幹、格字尾的詞形變化表：

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	ς	-	ν
直受,單	ν	ν	ν
主格,複	ι	ι	α
直受,複	υς	ς	α

主格,單	ὁ	λόγος	ἡ	ὥρα	ἡ	γραφή	τὸ ἔργον
直受,單	τὸν	λόγον	τὴν	ὥραν	τὴν	γραφήν	τὸ ἔργον
主格,複	οἱ	λόγοι	αἱ	ὧραι	αἱ	γραφαί	τὰ ἔργα
直受,複	τοὺς	λόγους	τὰς	ὥρας	τὰς	γραφάς	τὰ ἔργα

10. 名詞的頭三個規則：

    1. 字幹尾爲 “alpha” 或 “eta” 的名詞，屬第一格變式。字幹尾爲 “omicron” 的名詞，屬第二格變式。字幹尾爲子音的名詞，屬第三格變式。

    2. 所有中性名詞，無論單複數，主格、直接受格、呼格的字形一定相同。

    3. 幾乎所有中性名詞的複數主格、直接受格字尾都是 “alpha”。

11. 要把正在翻譯的句子切割成幾部分：主詞，動詞，直接受詞。如果主詞或直接受詞有冠詞，冠詞必須跟著它所修飾的名詞。

單字

所有名詞都跟冠詞列在一起（例如：ἀγάπη, ἡ）。你一定要把冠詞跟名詞一起背誦，這樣你才知道名詞的性。我們也列出名詞的字幹，前面加上一個星號（例如：*ἀγάπη）。要記得學習〈單字〉部分的註腳。

ἀγάπη, ἡ	愛 love (116; *ἀγαπη)[9]
ἄλλος	別的，另一個 other, another (155; *ἀλλο)[10]
αὐτός	單數：他，她，牠／它 he, she, it (him, her)(5,597;

[9] AGAPE 是早期教會舉行的愛宴。

[10] ALLEGORY，寓言，使用另一個意象來描述一樣事物。

	*αὐτο)[11]
	複數：他們，她們，牠們／它們 they (them)
βασιλεία, ἡ	國度 kingdom (162; *βασιλεια)[12]
δέ (δ')[13]	但是，而 but, and (2,792)
ἐν	在……裡面，在……上面，在……當中 in, on, among (2,752)
ἔργον, τό	工作，行爲，動作 work, deed, action (169; *ἐργο)[14]
καιρός, ὁ	(指定的)時間，季節 (appointed) time, season(85; *καιρο)
νῦν	副詞：現在 now (147; 副詞)
	名詞：現在 the present
ὁ, ἡ, τό	這 the (19,870)
ὅτι	「：」，因爲 that, since, because (1,296)[15]
οὐ (οὐκ, οὐχ)[16]	不 not (1,606)
ὥρα, ἡ	小時，時候，時刻 hour, occasion, moment (106; *ὡρα)[17]

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	39
本課單字出現次數：	34,851
迄今所學單字出現次數：	50,951

---

[11] AUTOCRAT (αὐτοκρατής)，獨裁者，是自己管理自己。我們會在第 12 課學到：αὐτός 也可以指「自己」或「相同」之意，也反映在英文的同源字或衍生字。

[12] BASILICA (βασιλική)，長方形建築，皇家的宮殿。原來是指「皇室的柱廊」。它在拉丁文的同源字，意思是「有兩排柱廊的公眾大廳」，早期基督徒與中古教會用來指某種建築類型。

[13] δέ 是個後置詞，後面的字如果以母音開始，δέ 就寫作 δ'（例如：δ' ἄν ...）。

[14] ERGONOMICS 是一種科學，把機械設計應用在工人的需要上，以協助工作進行。

[15] ὅτι 可以當作引號。在某些版本的希臘文經文中，會把編者認爲是引句的第一個字用大寫字母印出，這時你應該把 ὅτι 視爲引號。

[16] οὐ 用於子音的前面。οὐκ 用於帶無氣號的母音前面。οὐχ 則用於帶有氣號的母音前面。三種寫法的意思全部都是「不」。οὐ 傾向於寫在它所修飾的字前面。

[17] HOUR（小時）是一天中的一段時間。

佔新約聖經總字數比例：　36.88%

前幾課的單字

我們學的文法越多，越需要一次又一次複習已經學過的單字，並且好好調整我們對那個單字的理解。遇見這種情形，就會把相關的單字列在這個部分。記得更新你的單字卡。你需要把第 4 課的名詞跟冠詞、以及名詞的字幹一起學習。

᾽Αβραάμ, ὁ	*᾽Αβρααμ	κόσμος, ὁ	*κοσμο
ἄγγελος, ὁ	*ἀγγελο	λόγος, ὁ	*λογο
ἄνθρωπος, ὁ	*ἀνθρωπο	Παῦλος, ὁ	*Παυλο
ἀπόστολος, ὁ	*ἀποστολο	Πέτρος, ὁ	*Πετρο
Γαλιλαία, ἡ	*Γαλιλαια	Πιλᾶτος, ὁ	*Πιλατο
γραφή, ἡ	*γραφη	πνεῦμα, τό[18]	*πνευματ
Δαυίδ, ὁ	*Δαυίδ	προφήτης, ὁ[18]	*προφητη
δόξα, ἡ	*δοξα	σάββατον, τό	*σαββατο
ζωή, ἡ	*ζωη	Σίμων, ὁ[18]	*Σιμων
θεός, ὁ	*θεο	φωνή, ἡ	*φωνη
καρδία, ἡ	*καρδια	Χριστός, ὁ	*Χριστο

[18] 你還沒學到這個字的格變式模式。我們會在稍後學習它。

第 7 課

所有格與間接受格

（第一與第二格變式名詞）

解經亮光

「在至高之處榮耀歸與神！在地上平安、喜悅歸與人！」（路二14，KJV 與《和合本》小字）你們每個人所收到的聖誕卡上，可能都有這節經文，那是天使向伯利恆野地裡的牧羊人所唱的歌。但是，大多數近代的譯本都採取不同的翻譯：「在地上平安歸與祂所喜悅的人！」（《和合本》與 NIV）。這兩種翻譯的差別，就在於採用主格或所有格的讀法。

《和合本》小字所採用的希臘文抄本，讀作 εὐδοκία（主格），而《和合本》正文採用較古老的抄本，讀作 εὐδοκίας（所有格）——直譯爲「善意的」或「以〔神的〕喜悅爲特質的」。換言之，天使所歌唱的平安是因爲基督的降生而臨到地上，但卻不是普世人類都可以獲得的一般性平安，而是只限於那些藉著相信神的兒子耶穌而蒙祂喜悅的人（見：羅五1）。僅一個字母之差，會給經文的意義帶來何等大的不同！

Verlyn Verbrugge

概要

在本課中，我們將會學到：

- 最後兩個主要的格：所有格（表示歸屬的名詞）與間接受格（用名詞表示間接受詞）；
- 鑰詞的概念；
- 名詞規則 #4、#5、與 #6。

英文

7.1　在英文中，使用表示**歸屬關係**的格（possessive case），來表達歸屬關係。你可以在字的前面加上 "of"（"The Word *of God* is true."），或在字的後面加上「一撇和一個 s」（"God's Word is true."）或只加上一撇，如果那個字的字尾是 "s"（"The *apostles'* word was ignored."）。

7.2　嚴格說來，**間接受詞**（indirect object）是受到動詞的動作「間接」影響的人或物。這表示間接受詞在某方面與動詞所描述的動作有關，但不是直接的關係。

例如："Karin threw Brad a ball."（「凱潤扔了一個球給布萊。」）直接受詞是 "ball"（球），因爲它是與動詞的動作有直接關係的。那是扔出去的東西。但 "Brad"（布萊）也與動詞的動作有關，因爲球是扔給他的。所以 "Brad"（布萊）是間接受詞。如果凱潤把布萊扔出去，布萊就變成直接受詞了。

找到間接受詞的一個方法，是在那個字前面加上一個 "to"（給），看看通不通。"Karin threw to Brad a ball."（「凱潤扔給布萊一個球。）凱潤把球扔給誰？給布萊。「布萊」就是間接受詞。[1]

英文沒有單獨的一個格來表示間接受詞。其字形跟直接受詞（表示受詞的格）相同。"Him" 可以作直接受詞用，也可以作間接受詞用。

希臘文所有格

7.3　在希臘文中，**所有格**（genitive；或譯「**屬格**」）就跟英文表示歸屬關係的格一樣。但並不是加上「一撇和一個 s」或一個 "of"，而是加上所有格字尾。例如：如果用希臘文表達 "Everyone breaks the laws of God"（「每個人都違背神的律法」）這個句子，"God" 就必須用所有格，帶所有格字尾。

---

[1] 在英文中如果使用 "to"，必須跟在直接受詞之後："Karin threw the ball to Braid"。

υ 是所有格單數字尾，ων 則是所有格複數字尾。[2] 你如果看見 λόγου 這個字，就知道它是單數字，並且表示歸屬關係。你如果看見 λόγων 這個字，就知道它是複數字，並且表示歸屬關係。

在英文中，表示歸屬關係的格可以用一撇來表達 "Everyone breaks God's laws." 然而，希臘文沒有一撇，所以所有的希臘文句型都是用類似 "of" 的語法。"Laws of God"（νόμοι τοῦ θεοῦ；神的律法）永遠不會寫作 τοῦ θεοῦ's νόμοι。所以，在翻譯時，你應該想到 "of" 句型。[3]

用所有格的字，通常跟在它所修飾的字後面（νόμοι τοῦ θεοῦ）。它所修飾的字就叫做在前頭的名詞（head noun）。

7.4　我們現在遇見一個有助於學習希臘文的重要技巧。就是使用我們所謂的「鑰詞」（key words）。鑰詞是你在翻譯時表示特定之格的詞，應該加在相關的字前面或後面。這麼做可以幫助你理解格的功用。

所有格的鑰詞是「的」（of）。

ἡ δόξα ἀνθρώπου

人的榮耀 The glory *of* mankind。

希臘文間接受格

7.5　在希臘文中，間接受格（dative，或譯「與格」）有很廣泛的用法，大致跟英文的 "to"（給）、"in"（在……裡）、與 "with"（與……一起）一樣。在下列三個例子中，τῷ 都是冠詞的間接受格。

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ 'Ιωσήφ.
主的使者在夢中向約瑟顯現。
An angel of the Lord appeared *to Joseph* in a dream.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι.
在靈裏貧窮的人是有福的。
Blessed are the poor *in spirit*.

---

[2] 字幹尾的母音被 omega 吸收，就像中性複數主格與直接受格的 alpha 一樣（*λογο + ων » λόγων）。

[3] 從現在開始就要養成這個習慣。

πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
凡向他的弟兄發怒的人
everyone who is angry *with* his *brother*

這三個就是間接受格的鑰詞，主要的是 "to"。上下文可以幫助你決定選用哪一個較合適。

7.6　**間接受詞**就屬於 "to" 的範疇。在希臘文中，間接受詞的用法就跟英文一樣。在希臘文中，間接受詞使用間接受格表達，這表示它應該使用間接受格字尾。例如：「神將祂的兒子賜給世人」，「世人」必須用間接受格，因爲是間接受詞。

7.7　Iota 是間接受格單數的格字尾，ις 則是複數。單數字幹尾的母音要延長，[4] iota 寫在延長的母音底下。

αι	»	α	*βασιλεια	+	ι	» βασιλείᾳ
ηι	»	ῃ	*ἀγαπη	+	ι	» ἀγάπῃ
οι	»	ῳ	*λογο	+	ι	» λογοι » λογωι » λόγῳ

你如果看見 λόγῳ 這個字，就知道它是單數，而且是當間接受詞用。你如果看見 λόγοις 這個字，就知道它是複數，也是作間接受詞用。

所有格與間接受格字尾

7.8　底下是第一與第二格變式完整的詞形變化表。注意所有格（簡稱「所有」）與間接受格（簡稱「間受」）是擺在主格與直接受格之間：[5]

---

[4] 因爲 alpha 延長爲長音 alpha，而 eta 本身已經是長音了，你在第一格變式看不見延長的情形；但在第二格變式卻見得到，因爲 omicron 延長爲 omega。

[5] 我們認爲按照下列順序排列較爲可取：主格，直接受格，間接受格，所有格。從主詞到受詞，再到間接受詞，似乎比較順一些。中性主格與直接受格相同，這樣安排也可以把兩者擺在一起。但我們還是順應傳統的用法，照著標準的順序來排列。

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	ς	-	ν
所有,單	υ[6]	ς	υ[7]
間受,單[8]	ι	ι	ι
直受,單	ν	ν	ν
主格,複	ι	ι	α
所有,複	ων	ων	ων
間受,複	ις	ις	ις
直受,複	υς	ς	α

與字幹的最後一個母音合在一起時，這些字尾如下表：

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	ος	η / α	ον
所有,單	ου	ης / ας	ου
間受,單	ῳ	ῃ / ᾳ	ῳ
直受,單	ον	ην / αν	ον
主格,複	οι	αι	α
所有,複	ων	ων	ων
間受,複	οις	αις	οις
直受,複	ους	ας	α

---

6 正如陽性複數直接受格字尾 υς，單數所有格字尾其實不是 upsilon，而是 omicron，但與字幹尾母音結合，縮略爲 ου。(這是稍微簡化的說法，詳情見 Smyth §230 D1。) 但我們覺得把字尾當作 υ 來背比較容易一點。

7 正如陽性單數字尾，中性單數所有格字尾其實是 omicron，但與字幹尾母音結合，縮略爲 ου。

8 在單數（第一與第二格變式）間接受格，iota 始終是底寫的。這是名詞系統中唯一見到底寫 iota 之處。

把格字尾加在名詞上，如下表：

	2	1		2
	陽	陰		中
主格,單	λόγος	γραφή	ὥρα	ἔργον
所有,單	λόγου	γραφῆς	ὥρας	ἔργου
間受,單	λόγῳ	γραφῇ	ὥρᾳ	ἔργῳ
直受,單	λόγον	γραφήν	ὥραν	ἔργον
主格,複	λόγοι	γραφαί	ὧραι	ἔργα
所有,複	λόγων	γραφῶν	ὡρῶν[9]	ἔργων
間受,複	λόγοις	γραφαῖς	ὥραις	ἔργοις
直受,複	λόγους	γραφάς	ὥρας	ἔργα

7.9　**提示：**

- 陽性與中性有相同的所有格，間接受格亦然。這是永遠不變的規則。
- 在間接受格，三種性永遠都有 iota。這個 iota 在單數是底寫的。
- 間接受格單數有底寫的 iota，複數則是 ις。複數間接受格也有比單數（一個字母）長的字尾（兩個字母）。你可以把「較長的」跟複數聯想在一起。
- 許多以 ας 結尾的陰性名詞，可以是單數所有格或複數直接受格。留意看冠詞（τῆς / τάς）或上下文可以決定哪一個是正確的。

冠詞

7.10　因爲冠詞是學習名詞系統的鑰匙，你一定要設法把它背下來。冠詞就只有這些字形了，沒有其他的可能性；你所需要知道的就只有這麼多了。好好學！

---

[9] 譯者按：陰性複數所有格字尾母音 omega 與字幹尾母音 alpha 結合，縮略爲 ω（*ὥρα + ων » ὡραων » ὡρῶν）。

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	ὁ	ἡ	τό
所有,單	τοῦ	τῆς	τοῦ
間受,單	τῷ	τῇ	τῷ
直受,單	τόν	τήν	τό
主格,複	οἱ	αἱ	τά
所有,複	τῶν	τῶν	τῶν
間受,複	τοῖς	ταῖς	τοῖς
直受,複	τούς	τάς	τά

完整的格字尾變化表

7.11　下面是第一與第二格變式名詞帶冠詞的完整變化表。一定要能辨認眞正的字尾。

	2 陽	1 陰		2 中
主格,單	ὁ λόγος	ἡ γραφή	ἡ ὥρα	τὸ ἔργον
所有,單	τοῦ λόγου	τῆς γραφῆς	τῆς ὥρας	τοῦ ἔργου
間受,單	τῷ λόγῳ	τῇ γραφῇ	τῇ ὥρᾳ	τῷ ἔργῳ
直受,單	τὸν λόγον	τὴν γραφήν	τὴν ὥραν	τὸ ἔργον
主格,複	οἱ λόγοι	αἱ γραφαί	αἱ ὧραι	τὰ ἔργα
所有,複	τῶν λόγων	τῶν γραφῶν	τῶν ὡρῶν	τῶν ἔργων
間受,複	τοῖς λόγοις	ταῖς γραφαῖς	ταῖς ὥραις	τοῖς ἔργοις
直受,複	τοὺς λόγους	τὰς γραφάς	τὰς ὥρας	τὰ ἔργα

名詞規則

7.12　我們已經學過名詞八個規則當中的頭三個。現在要學接下來的三個。務必要確實把它們背下來！

4. 如果可能的話，間接受格單數字尾的 “iota” 要底寫。

*γραφη + ι » γραφῇ。這個規則解釋了第一與第二格變式單數間接受格字尾的變化。一個底寫的 “iota” 只能出現在長母音底下。

5. 母音的長度經常改變。

   *λογο + ι » λόγῳ。這個現象的術語叫做「母音交替」（ablaut）。「改變長度」可以是變短（omega 變 omicron）、變長（omicron 變 omega）、或完全消失。[10]

6. 在所有格與間接受格，陽性與中性字尾始終相同。[11]

只剩下兩個規則還沒學到了，我們會在第 10 課學習第三格變式時見到它們。

其他模式的變化

7.13 **部分有格變式的字**：有一些字只有部分的格有變化，或者依循罕見的變化模式，尤其是專有名詞。我們不會列出所有的詞形變化表，只有在遇見這些字時告訴你差異何在。

在這一課，我們會見到「耶穌」這個名字。專有名詞前面通常有冠詞。它的變化如下表：

主格,單	ὁ	’Ιησοῦς
所有,單	τοῦ	’Ιησοῦ
間受,單	τῷ	’Ιησοῦ
直受,單	τὸν	’Ιησοῦν

你如何分辨所有格與間接受格的不同？答對了！這個名字前面的冠詞會告訴你。

7.14 **第一格變式的另一種模式**：新約聖經中有 36 個屬於第一格變式，但單數所有格與間接受格的字幹尾母音從 alpha 變成 eta 的字。其中只有 4 個字比較常見（見 *MBG*, n-1c）。

---

[10] 複數直接受格字尾其實是 νς。當 nu 失去時，字幹母音 omicron 就延長爲 ου，以「補償」這個損失。這就叫做「補償性的延長」，是十分常見的（*λογο + νς » λογος » λόγους）。

[11] 這可能會讓你以爲陽性與中性字形比較接近，其實陽性與陰性比較接近，正如我們後面會見到的。

	單數	複數
主格	δόξα	δόξαι
所有	δόξης	δοξῶν
間受	δόξῃ	δόξαις
直受	δόξαν	δόξας

從 alpha 變成 eta 的規則如下，它是很重要的：如果一個第一格變式的字，字幹尾為 alpha，而 alpha 前面是 epsilon、iota、或 rho，其單數所有格與間接受格字幹尾母音仍維持 alpha；如果 alpha 前面是其他的字母，則單數所有格與間接受格字幹尾母音變成 eta。

第一格變式陰性名詞，無論單數的變化如何，所有複數字幹都是以 alpha 結束。

偵探的工作

7.15　進行語法分析的一個方法，是把它當作玩偵探遊戲。一些格字尾只有出現在一個地方。例如：λόγους 一定是複數直接受格。沒有其他的可能。一個底寫的 iota 一定是單數間接受格。這些都是比較容易的格字尾。

但其他字尾可能出現在兩三個地方。這些字尾可能需要比較多的偵探工作，務必要知道那個字尾屬於哪個格。例如：ἔργα 可以是複數主格或直接受格。ὥρας 可以是單數所有格或複數直接受格。

翻譯

7.16　翻譯所有格與間接受格的提示：

a. 在翻譯間接受格或所有格時，一定要記得使用鑰詞。

b. 你只要看見一個名詞，要馬上看看後面有沒有跟著一個所有格的字。

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ σώσει ψυχάς.

神的道將會拯救靈魂。

The word of God will save souls.

c. 你在切割句子時，已經知道要把冠詞和它所修飾的名詞連在一起。現在，也一定要把表示歸屬關係之所有格的字（以及它的冠詞）與它所修飾的字連在一起。

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ / σώσει / ψυχάς.

總結

1. 附錄有一個表，涵蓋希臘文所有的格和它們不同的用法。經常把它當作參考。

2. 表示歸屬關係的格使用所有格字尾，它的鑰詞是「的」。

3. 間接受格用來表達「在……裡面」、「與……一起」、以及（尤其是）「給」的觀念。

4. 間接受詞「間接地」接受動詞的動作。如果你可以在它前面加上「給」，它就是間接受詞。它回答了「給誰？」或「給甚麼？」的問題。它使用鑰詞「給」與間接受格字尾。

5. 要把定冠詞的二十四個字形全部背誦下來。你在學習完整的詞形變化表時，要記得辨認格字尾。

6. 規則 4：如果可能的話，間接受格單數字尾的 “iota” 要底寫。

7. 規則 5：母音的長度經常改變（ablaut）。

8. 規則 6：在所有格與間接受格，陽性與中性字尾始終相同。

9. 如果一個第一格變式的字，字幹尾爲 alpha，而 alpha 前面是 epsilon、iota、或 rho，其單數所有格與間接受格字幹尾母音仍維持 alpha；如果 alpha 前面是其他的字母，則單數所有格與間接受格字幹尾母音變成 eta。

10. 在切割句子時，記得把冠詞和所有格的字都跟它們所修飾的字連在一起。

恭喜你！你已經學會了四個主要的格和大多數的格字尾了。

單字

你既然已經學了所有格，就可以解釋字典形的所有部分了。在字典裡，一個名詞後面會跟著足夠的字母，來告訴你所有格的字形，然後是它的冠詞。ἁμαρτία 是個陰性名詞（ἡ），所有格爲 ἁμαρτίας。永遠要把所有格字形與主格一起背下來。以後你就會知道這個習慣格外重要。

ἁμαρτία, -ας, ἡ	罪 sin (173; *ἁμαρτια)[12]
ἀρχή, -ῆς, ἡ	開始，統治者 beginning, ruler (55; *ἀρχη)[13]
γάρ	因爲，那麼 for, then (1,041)[14]
εἶπεν	他／她／牠／它曾說 he/she/it said[15]
εἰς	進入，在……裡面，在……當中 into, in, among (1,768)[16]
ἐξουσία, -ας, ἡ	權柄，權能 authority, power (102; *ἐξουσια)
εὐαγγέλιον, -ου, τό	好消息，福音 good news, Gospel (76; *εὐαγγελιο)[17]
Ἰησοῦς, -οῦ, ὁ	耶穌，約書亞 Jesus, Joshua (917; *Ἰησου)
κύριος, -ου, ὁ	主，主人，先生 Lord, lord, master, sir (717; *κυριο)[18]
μή	不，免得 not, lest (1,042)[19]

---

[12] ἁμαρτία 形容明確的罪行（"a sin"），以及罪惡這個觀念本身（"sin" 與 "sinfulness"）。HAMARTIOLOGY，罪論，是研究罪惡的學問。

[13] ARCHBISHOP，大主教，是管理所有主教的主教長。

[14] γάρ 是個後置詞。

[15] εἶπεν 是第三人稱單數。「他／她／牠／它」表示它的主詞可以是「他」、「她」、「牠」或「它」。由上下文決定該用哪個。因爲 εἶπεν 只是一個動詞的字形之一，沒有算在「迄今所學單字」裡面。

[16] 在古典希臘文中，εἰς（「進入」）與 ἐν（「在……裡面」）的意義較少重疊，但在通用期希臘文中卻比較常如此。EISEGESIS 是一種不好的解經習慣，因爲它把經文沒有的意思讀入它裡面，而不是把經文原有的意思解明出來（EXEGESIS）。

[17] 一個 EVANGELIST（佈道家）是傳講福音好消息的人。

[18] KYRIE ELEISON（主啊！求你憐憫）是一些東方教會與羅馬教會使用的禱詞。

[19] μή 與 οὐ 的基本意義相同，但用於不同的場合，我們會在後面解釋。如果 οὐ μή 一起出現，就形成一個強烈的否定：「不！」「絕不！」

οὐρανός, -οῦ, ὁ	天，天空 heaven, sky (273; *οὐρανο)[20]
οὗτος	單數：這個（人，東西） this (one) (1,388; *τουτο)[21] 複數：這些 these
σύ	你 you (singular) (1067)
υἱός, -οῦ, ὁ	兒子，子孫 son, descendant (377; *υἱο)[22]
ὥστε	所以，以致 therefore, so that（83）

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	53
本課單字出現次數：	9,081
迄今所學單字出現次數：	60,032
佔新約聖經總字數比例：	43.45%

前幾課的單字

我們學的文法越多，越需要一次又一次複習已經學過的單字，並且好好調整我們對那個單字的理解。遇見這種情形，就會把相關的單字列在這個部分。記得更新。你需要學習第 4 課與第 6 課的所有名詞與代名詞的所有格。這是你最後一次修改你的名詞。你會注意到有幾個名詞沒有寫出它們的所有格，因爲它們是無格變式的。它們可以作任何的格使用，卻不改變字形。

別擔心 πνεῦμα 與 Σίμων 的所有格，你會在第 10 課學到它們。

---

[20] URANUS（天王星）是希臘人的天空之神。你經常可以看見 οὐρανός 的複數字。這是受到猶太人用語的影響。如果上下文許可，你也可以把它的複數字譯成單數。

[21] 這個字比我們在此所列的要複雜。在不同的性會有相當不同的變化，而且有時會以有氣號取代字根開頭的 tau。我們會在第 13 課詳細探討 οὗτος。作爲形容詞，它的意思是「這個」（單數）與「這些」（複數），作爲名詞，它的意思是「這個人」或「這個東西」（this one）。

[22] υἱός 可以泛指「兒女」（child）。

Ἀβραάμ, ὁ
ἀγάπη, -ης, ἡ
ἄγγελος, -ου, ὁ
ἄνθρωπος, -ου, ὁ
ἀπόστολος, -ου, ὁ
αὐτός, -οῦ
βασιλεία, -ας, ἡ
Γαλιλαία, -ας, ἡ
γραφή, -ῆς, ἡ
Δαυίδ, ὁ
δόξα, -ης, ἡ
ἔργον, -ου, τό
ζωή, -ῆς, ἡ[23]
θεός, -οῦ, ὁ
καιρός, -οῦ, ὁ
καρδία, -ας, ἡ
κόσμος, -ου, ὁ
λόγος, -ου, ὁ
Παῦλος, -ου, ὁ
Πέτρος, -ου, ὁ
Πιλᾶτος, -ου, ὁ
προφήτης, -ου, ὁ[24]
σάββατον, -ου, τό
φωνή, -ῆς, ἡ
Χριστός, -οῦ, ὁ
ὥρα, -ας, ἡ

---

[23] 在聖經中，ζωή 從未出現複數所有格，但如果出現的話，它應該是 ζωῶν。兩個 omega 不會簡寫成一個 omega。

[24] 你有沒有注意到這個字跟平常所見不同？字尾的 ης 看起來像是單數所有格，但其實是單數主格。而且，它雖然也是第一格變式，卻是陽性。記得我們說過的：大多數——但不是全部——第一格變式名詞都是陰性。

這個字的單數所有格是 προφήτου。基本上，它是借用第二格變式的單數所有格字尾，以便有別於單數主格。詞形變化表的其餘字形，依循一般第一格變式的模式。完整的詞形變化表見附錄的詞形變化表 n-1f。

第 8 課

介詞與 εἰμί

解經亮光

「要把這樣的人交給撒但，敗壞他的肉體，使他的靈魂在主耶穌的日子可以得救」（林前五5）。這是保羅給哥林多基督徒的命令，論及如何處理那個與繼母有染的人。*NIV* 把「肉體」譯作「有罪的天性」（sinful nature），但邊註則說它也可以譯作「身體」（參：《新譯本》、《現代中文譯本》）。保羅在這裡究竟只是指逐出教會，還是身體的死亡，學者有不同的見解，雖然前者似乎比較可能。但無論如何，照著現代的標準，這個命令似乎太過嚴厲，尤其大多數的教會都很少或沒有正式地執行教會的任何紀律。

瞭解介詞 εἰς 的用法，有助於解開這節經文。根據 *NIV* 的譯法（參：《現代中文譯本》「讓撒但毀滅他的身體，好使他的靈，在主再來的日子，能夠得救」），保羅這個命令的背後，彷彿有兩個平行的目的：一個是懲罰，一個是矯正。但是在希臘文中，「敗壞」的前面用 εἰς，而「得救」的前面卻是連接詞 ἵνα。εἰς 可以指結果或目的；ἵνα 比較普遍用來指目的。保羅可能是刻意改變用詞的——要指出執行紀律的目的全然是爲了恢復，縱使這個舉動的一個結果是暫時把頑梗悖逆的罪人逐出教會。或者借用戈登・費依（Gordon Fee）的話：「這麼一來，這個文法所表明的意思是：把這樣的人逐出教會，回到撒但掌權的領域，所預期的一個結果是『敗壞他的肉體』，但明確的目的卻是爲了叫他得蒙救贖。」

並不是每個學者都同意這個解釋。但如果只能閱讀聖經譯本（如 *NIV*），我們永遠無法看見這是一個可能的解釋。我們越熟悉新約聖經希臘文，越常接觸到無數的介詞和其他連接用詞，是中英文聖經常常沒有翻譯出來的，那是顧及文學風格和通順可讀性。但是，如果只讀中英文翻譯，我們可能完全漏掉句子與子句之間原來所要表達的關係，也可能把作者沒有想過的動機讀入經文裡面。林前五5 無論如何解釋，從新約聖經其他提及教會紀律的每一個地方，我們可以肯定：目的絕對是矯正性或恢復性的，絕不是懲罰性或報復性的。「主所愛的，祂必管教」（來十二6），我們也該如此。

Craig L. Blomberg

概要

在本課中，我們將會學到：

- 介詞是一些不起眼的字，如 "over"（在……上面）、"under"（在……下面）、與 "through"（藉著），用來界定兩個字之間的關係；
- 介詞後面那個字叫做介詞的受詞；
- 介詞的意義如何改變；
- 附屬子句（dependent clauses）；
- εἰμί 與述詞主格。

英文

8.1　**介詞**（preposition）：介詞是表明兩個字之間關係的字。在 "The book is *under* the table"（那本書在桌子底下）這個句子裡面，介詞 "under"（在……底下）形容 "book"（書）與 "table"（桌子）之間的關係，這裡是表達空間的關係。英文還有哪些介詞？

Her feet are *on* the chair.（她的腳在椅子上）

The ball went *over* his head.（球從他頭上越過）

John came *with* his disciples.（約翰與他的門徒同來）

John came *before* Jesus.（約翰在耶穌以先來）

跟在介詞後面的字叫做「介詞的受詞」（object of the preposition）。在上面的第一個例子中，介詞「在……底下」的受詞是「桌子」。

介詞的受詞永遠用表示受詞的（objective）格。你不能說："The book is *under* he"，應該說 "The book is *under* him"。"He" 是主詞，"him" 才是受詞。

介詞與它的受詞連同修飾詞就叫做「介詞片語」（prepositional phrase）。

8.2　**述詞主格**（predicate nominative）：動詞「是」（to be）會造成一種新的情形。（英文的 "to be" 有許多變化："am"、"are"、"was"、"were" 等。）你如果說：「那位老師就是我，」代名詞「我」不是接受動詞的動作，而是告訴你與主詞有關的某件事。用文法術語來說，代名詞「我」是「闡述」（predicate）與主詞有關的某件事。

因爲它不是接受動詞的動作，這個代名詞不能是直接受詞，而是稱爲「述詞主詞」，必須使用述詞主格。在英文裡面，如果說 "The teacher is *me*" 是不正確的（雖然目前大家往往如此說），因爲 "me" 是受詞，而 "I" 才是主詞。

希臘文

8.3　在希臘文裡面，介詞的作用跟在英文中一樣。然而，關於希臘文的介詞，你務必要明白一個非常重要的事實：在希臘文裡面，介詞的意義取決於它的受詞所用的格。例如：介詞 διά 如果以所有格爲受詞，意思是「藉著」（through），但如果受詞是直接受格，它的意思卻是「因爲」（on account of）。[1] 受詞幾乎永遠緊跟在介詞後面。

一些介詞永遠只帶一個相同的格，所以只有一組意義。例如：介詞 ἐν 的受詞永遠是間接受格，其基本意思是「在……裡面」（in）。但其他介詞可能帶兩種格，少數介詞還可以帶三種格。受詞絕對不會是主格。

8.4　**單字卡**（flash cards）：爲了背誦的目的，你應該爲每一個格準備一張閃視卡。換言之，一張卡片上寫著「διά 帶所有格」，另一張則寫著「διά 帶直接受格」。

8.5　**鑰詞**：我們在前面學過使用鑰詞：「的」（of）表示所有格，「給」（to）表示間接受格。然而，一個字如果因為是介詞的受詞才使用所有格或間接受格，就不要用鑰詞。

例如：ὁ λόγος τοῦ θεοῦ 意指「神的話」。因爲 θεοῦ 表示歸屬關係，所以使用鑰詞「的」。然而 ὁ λόγος ἀπὸ θεοῦ（ἀπό 是個介詞，意思是「從……而來」〔from〕，所帶的受詞用所有格）這個片語譯作「從神而來的話」（the word from God），不要翻譯爲「從神的而來的話」（the word from *of* God），因爲 θεοῦ 之所以用所有格，是因爲前面的介詞，而不是表達歸屬關係。

---

[1] 嚴格說來，這是不正確的。並不是受詞支配介詞，而是介詞支配受詞。換言之，當一個介詞具有一個特定的意義時，受詞就必須跟著使用特定的格。但從翻譯者的角度來看，受詞的格比較容易辨認，而且可以由此確定介詞的意義。

8.6　**無格變式**：介詞的字形不會因爲其受詞的格而變化。它是無格變式的。無論受詞是所有格、間接受格、或直接受格，παρά 永遠是 παρά。

介詞的字形如果有變化，與格變式無關，而是跟它後面的字有關。一個介詞的字尾如果是母音，後面那個字的開頭也是個母音，介詞字尾的母音可以省略，用一個省略記號來代替。這就叫做「省略」（參§4.2）。

μετὰ αὐτόν　»　μετ᾽ αὐτόν

一個介詞的字尾如果是母音，後面那個字的開頭是個加上有氣號的母音，除了省略介詞字尾的母音，它前面的子音也常常會改變。這樣的改變是必須的，目的是爲了比較容易發出組合在一起的音。

μετὰ ἡμῶν　»　μετ᾽ ἡμῶν　»　μεθ᾽ ἡμῶν

你可能要爲這幾種不同的字形各自作一張單字卡。我們會在單字部分列出每一種字形。

8.7　背誦介詞的定義時，我們建議你使用這個格式：

_____ 帶 _____ 意思是 _____。

ἐν 帶間接受格，意思是「在……裡面」

8.8　如果被問到介詞的受詞爲何用某一種格時，我們建議你用下面這個完整的格式來回答：

_____ 是用 _____，因爲它是介詞 _____ 的受詞，這個介詞帶 _____。

αὐτῷ 是用間接受格，因爲它是介詞 *ἐν* 的受詞，這個介詞帶間接受格。

附屬子句

8.9　在這一課，我們將會學到，ἵνα 的意思是「爲了要」（in order that）。ἵνα 永遠出現在「附屬子句」（dependent clause）的第一個字。我們在第 6 課也學過 ὅτι 這個字，它也引出一個附屬子句。

附屬子句是由幾個字組成的，不能單獨存在。它必須屬於一個完整

的句子，才具有意義；它是附屬於那個句子的。例如：中文的「我如果回家」就不是一個句子，而是一個子句。它如果單獨存在，就不完整。所以它是附屬於主要句子的：「我如果回家，我就會吃晚餐。」

重點在於：你在尋找一個句子的主要主詞與動詞時，絕對不會在附屬子句裡面找到它們。附屬子句裡面也會有主詞和動詞，但卻不是整個句子的主要主詞和動詞。

εἰμί

8.10　我們會把動詞的變化推遲到第 15 課才學習。目前，你要專注在名詞上，好好學習它們。以後再來處理動詞。然而，有一個常見的動詞值得在此學習的，那就是 εἰμί。

8.11　**基本文法**：動詞的基本部分稱爲字幹。字幹具有動詞的基本意義。人稱字尾（personal endings）加在字幹後面，表達人稱與數。

從文法上來說，有三個「人稱」。ἐγώ 是第一人稱，「我」。σύ 是第二人稱，「你」。αὐτός 是第三人稱，「他／她／牠／它」。這些都是單數代名詞，還有複數字形。

同樣地，動詞的人稱字尾也表明人稱。例如：γράφεις 的字尾 εις 告訴你：主詞是單數的「你」；γράφει 的字尾 ει 告訴你：主詞是單數的「他／她／牠／它」。γράφεις 的意思是「你寫」，γράφει 的意思是「他寫」。

一個動詞跟它的主詞一致（agree），意思是：它的人稱字尾跟它的主詞必須在人稱與數上相同。

8.12　εἰμί 是希臘文最常見的動詞，必須背下來。在下面的詞形變化表中，「1」代表「第一人稱」等。「單」代表「單數」，「複」代表「複數」。這是這個動詞的現在式變化：

1單	εἰμί	我是 I am
2單	εἶ	你是 you are
3單	ἐστί(ν)	他／她／牠／它是 he/ she/ it is
1複	ἐσμέν	我們是 we are
2複	ἐστέ	你們是 you are
3複	εἰσίν	他／她／牠／它們是 they are

8.13　**可移動的** nu（movable nu）。一個字的字尾如果是母音，後面那個字也以母音開始，這時前一個字後面可以加上一個 nu，就稱爲可移動的 nu（如 εἰσὶν αὐτοί）。加上 nu 的目的是避免接連發兩個母音。加上一個 nu，就形成一個停頓，兩個母音的發音就可以分開來。這就像英文的 "a"，如果後面的字以母音開頭，就變成 "an"。

第三人稱單數 ἐστί(ν) 裡面的 nu 就是一個可移動的 nu，所以把它寫在括弧裡面。第三人稱複數 εἰσίν 的 nu 也是可移動的，但在新約聖經中始終會有這個 nu 字(也就是說，不曾出現過 εἰσί 這個字形）。

有時候，在通用期希臘文中，甚至連後面的字是以子音開頭時都會出現可移動的 nu，尤其是在間接受格複數。既然我們只是學習閱讀希臘文，而不是寫作，這根本不成問題。只需要認得它就行了。

8.14　ἐστί(ν) 的過去式是 ἦν，「他／她／牠／它過去是」（he/ she/ it was）。它經常出現，你應該現在就把它背下來。

8.15　**述詞主格**：主格的第二個功用是作爲述詞主格。[2] 就像英文一樣，跟在動詞 εἰμί 後面的名詞不是接受動詞的任何動作，而是告訴你與主詞有關的某件事。所以，那個字要用主格。（Κύριος 的意思是「主」。）

θεός ἐστιν κύριος.

請注意：在這個句子裡面，第一個字和最後一個字都是主格。上下文會告訴你哪一個是主詞，哪一個是述詞。

翻譯

8.16　你在切割句子的時候，一定要把介詞片語單獨分開來，看看介詞修飾哪個字。它通常是修飾動詞。

ὁ λόγος / ἔρχεται / εἰς τὸν κόσμον.
這道／進／入這世界。
The word / goes / into the world.

---

[2] 在文法上，「述詞」是指動詞和後面的一切，就是把主詞和其修飾詞拿掉以後所剩下的一切。

8.17　希臘文通常在介詞片語裡面略掉冠詞。如果上下文需要，你在翻譯成英文時，可以加個冠詞。

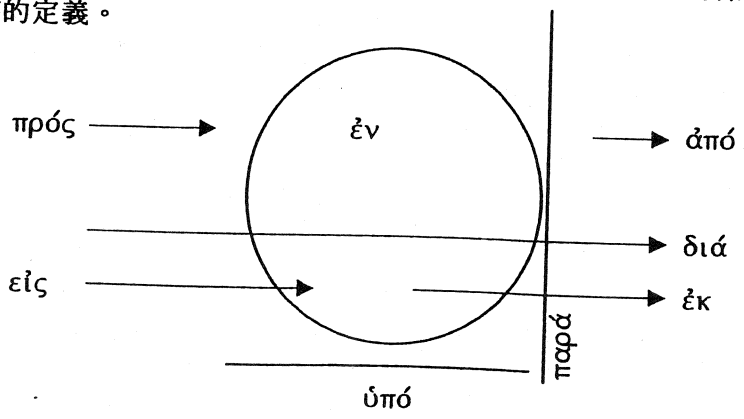
ὁ λόγος / ἔρχεται / εἰς κόσμον.
這道／進／入這世界。
The word / goes / into *the* world.

總結

1. 跟在介詞後面的字叫做介詞的受詞，介詞與其受詞和修飾語形成一個介詞片語。
2. 介詞的意義由其受詞的格來決定。永遠要把介詞跟它們的格一起背誦。
3. 翻譯介詞的受詞時，不要使用鑰詞。
4. 介詞沒有格變式，但它們的字尾可能因爲後面的字而改變。
5. 附屬子句不可能有句子的主要主詞和動詞。
6. 背誦 εἰμί。它總是帶述詞主格。
7. 希臘文的介詞片語常常省略冠詞。如果上下文需要，你可以在翻譯時加上冠詞。

單字

在這一課，你會學到七個介詞，佔了主要介詞的三分之二。許多學生覺得單憑死記硬背不如用圖形來表達。下表說明了本課所學介詞的空間關係。注意：只有某些意義可以從空間的角度來表達。試著用正確的箭頭和線條來辨認正確的定義。



一對一對地學習這些介詞（如：πρός 與 ἀπό），可能有助於背誦。

ἀλλά (ἀλλ')[3]	但是，然而，除非 but, yet, except (638)
ἀπό (ἀπ', ἀφ')[4]	所有格：從，離開 (away) from (646)[5]
διά (δι')[6]	所有格：藉著 through (667)[7] 直接受格：因爲 on account of
εἰμί	我是，存在，活著，在場 I am, exist, live, am present (2,460)
ἐκ (ἐξ)[8]	所有格：從，離開，出自 from, out of (914)[9]
ἡμέρα, -ας, ἡ	日 day (389; *ἡμερα)[10]
ἦν	他／她／牠／它過去是 he/she/it was[11]
θάλασσα, -ης, ἡ	海，湖 sea, lake (91; *θαλασσα)[12]
θάνατος, -ου, ὁ	死亡 death (120; *θανατο)[13]

---

3 ἀλλά 後面的字如果以母音開始，就省略字尾的母音（ἀλλὰ 'Ιησοῦς » ἀλλ' 'Ιησοῦς）。

4 ἀπό 後面的字如果以母音開始，就省略字尾的 omicron（ἀπ'）。如果後面的字是以帶著有氣號的母音開始，就變成 ἀφ'。

5 APOSTASY（ἀποστασία），背道，是指一個人背離眞理。

6 διά 後面的字如果以母音開始，就省略字尾的母音（διὰ ἀνθρώπου » δι' ἀνθρώπου）。

7 DIAMETER（διάμετρος），直徑，是從圓周的一點穿越（through）圓心到達圓周另一點的距離。

8 ἐκ 後面的字如果以母音開始，就寫作 ἐξ。

你如果眞的很好奇，眞正的介詞是 ἐξ。它後面的字如果是以子音開頭，"xi" 裡面的 "sigma" 就會失去（把 "ξ" 想成 "xs"），因爲那是「子音間的 sigma」，亦即，出現在兩個子音之間的 sigma。（exs + 子音 » ex » ἐκ）。

9 ECSTASY（ἔκστασις），出神，字面意思是站在自己外面。

10 EPHEMERAL（ἐφήμερος），僅生存一日的，短暫的。

11 由於 ἦν 只是動詞 εἰμί 的一個字形，不算在「迄今所學單字」的總數。

12 THALASSIAN（θαλάσσιος），意思是「屬於海洋的」。

13 EUTHANASIA（「死得容易」）指無痛苦的死亡，或停止藥物治療而任其死亡。THANATOPHOBIA 是不正常的怕死。THANATOPSIS 是對死亡的沉思，也是布萊安特（William Cullen Bryant）詩作的篇名，那是一首好詩，但不符合正統神學：「想到最後這痛苦的一刻，如災禍籠罩你的靈，極度的痛苦、壽衣、棺罩、令人喘不過氣的黑暗、狹窄的屋子，這些意象令你不寒而慄，心煩意亂；——往前，在開闊

ἵνα	爲了要，即 in order that, that (663)
'Ιωάννης, -ου, ὁ[14]	約翰 John (135; *'Ιωαννη)
λέγω	我說，告訴 I say, speak (2,354)
μετά (μετ', μεθ')[15]	所有格：與……一起 with (469)[16] 直接受格：在……之後 after
οἰκία, -ας, ἡ	屋子，家庭 house, home (93; *οἰκια)
οἶκος, -ου, ὁ	屋子，家庭 house, home (114; *οἰκο)
ὄχλος, -ου, ὁ	人群，大眾 crowd, multitude (175; *ὀχλο)[17]
παρά (παρ')	所有格：從 from (194)[18] 間接受格：在……旁邊，在……面前 beside, in the presence of 直接受格：沿著 alongside of
παραβολή, -ῆς, ἡ	比喻 parable (50; *παραβολη)[19]
πρός	直接受格：向，朝著，與……一起 to, towards, with (700)[20]
ὑπό (ὑπ', ὑφ')[21]	所有格：被，受 by (220)[22] 直接受格：在……底下 under

的天空下，傾聽大自然的教誨……。」

[14] 此字的變化跟 προφήτης 相同（n-1f，384 頁）。

[15] μετά 後面的字如果以母音開始，alpha 就失去（μετ'）。後面的字如果以帶著有氣號的母音開始，就變成 μεθ'。

[16] μετά 所帶的受詞是所有格時，通常是人或與人有關的觀念。如果受詞是與人無關的，就用另一個介詞 σύν。METAPHYSICS（形上學）是亞里斯多德探討完物理學以後（τὰ μετὰ τὰ φυσικά）所探討的。

[17] OCHLOCRACY，暴民政治，是由烏合之眾統治。

[18] PARAGRAPH（παράγραφος），原來是指作品邊緣的一條線，標示段落的劃分。

[19] PARABLE（比喻）是「放在」（βάλλω）人生「旁邊」（παρά）的故事。

[20] PROSELYTE（προσήλυτος）是轉向另一個宗教的人。

[21] ὑπό 後面的字如果以母音開始，就省略字尾的 omicron（ὑπ'）。如果後面的字是以帶著有氣號的母音開始，就變成 ὑφ'。

[22] ὑπό 的受詞通常是人或與人有關的觀念。HYPOTHESIS（ὑπόθεσις），前提，是基本的假設，是放（*θε，希臘文「我放」的字根）在其他論據底下的。一個 HYPODERMIC（注射針）是打入皮膚（δέρμα）底下的針。

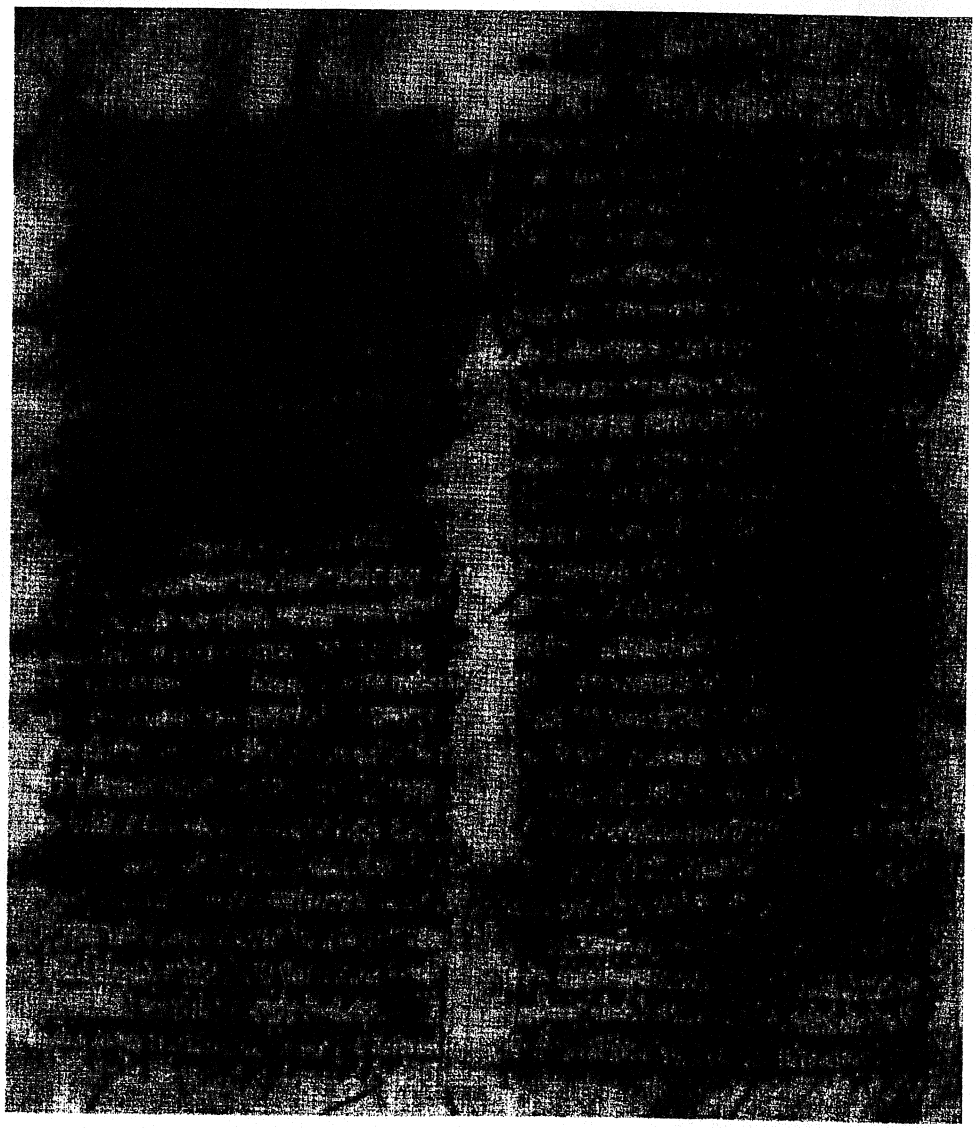
新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	72
本課單字出現次數：	11,092
迄今所學單字出現次數：	71,124
佔新約聖經總字數比例：	51.48%

恭喜！現在，新約聖經中每兩個字你已經認得一個了。

前幾課的單字

εἰς	直接受格：進入，在……裡面，在……當中 into, in, among[23]
ἐν	間接受格：在……裡面，在……上，在……當中 in, on, among

[23] EISEGESIS 是一種不好的解經習慣，因爲它把經文沒有的意思讀入它裡面，而不是把經文原有的意思解明出來（EXEGESIS）。



第十三至十四世紀的一本經課集，包含部分的馬太福音與約翰福音

第 9 課

形容詞

解經亮光

形容詞在神學上有無與倫比的重要性。它們可以修飾名詞（形容用法），斷言與名詞有關的事（敘述用法），或代替名詞（名詞用法）。有時候，很難以精確地斷定一個形容詞到底是哪種用法。

以馬太福音六13 的形容詞 πονηροῦ（「邪惡的」）爲例：這個形容詞有一個冠詞（τοῦ）修飾它，表明應該將之理解爲名詞用法；但這個字可以是中性（所以《和合本》與一些英文譯本將之譯爲「救我們脫離兇惡」），也可以是陽性（如《和合本》小字與其他中文譯本：「〔那〕惡者」）。

這兩者在神學上的差別不小。父不會永遠保護祂的兒女免於危險、災禍、或世界的醜惡。簡單地說，祂不是永遠保守我們脫離兇惡。但祂確實救我們脫離那惡者。這段經文並未教導說神會使我們的人生成爲玫瑰花園，但祂會保守我們脫離那惡者，就是魔鬼（參：約翰福音十28～30，十七15）。

Daniel B. Wallace／潘秋松

概要

在本課中，我們將會學到：形容詞

- 可以有三種功用；
- 就像冠詞一樣，與它們所修飾的名詞一致；
- 就像冠詞一樣，有三種性。

英文

9.1 **形容詞**（adjective）是修飾名詞或代名詞的字。形容詞可以有三種功用。

9.2 **形容用法**（attributive）的形容詞，賦予它所修飾的字一個特質。這是形容詞一般的用法。

She learned *modern* Greek.（她學習現代希臘文。）

它所修飾的字就叫做在前頭的詞（head term）。

The tall *woman* plays basketball.（那位高個兒女人玩籃球。）

9.3　**名詞用法**（substantival）的形容詞，功用就像名詞一樣。

The *Good*, the *Bad*, and the *Ugly* are all welcome here.
（好人、壞人、和醜人在這裡全都受歡迎。）

Out with the *old* and in with the *new*.
（跟老的一起出去，跟新的一起進來。）

在這種情形下，形容詞沒有修飾任何字。[1]

9.4　**敘述用法**（predicate）的形容詞，斷言與主詞有關的某件事，通常使用動詞「是」（"to be"，如"am"、"are"），但這個動詞在希臘文可以是明寫出來或隱含的。

The students are *good*.
（那些學生是好的。）

God is *true*.
（神是真的。）

希臘文

9.5　希臘文的形容詞跟英文的形容詞在功用上非常相像。

9.6　**字形**：本課的形容詞，全部使用跟我們學過的名詞相同的格字尾。
注意：形容詞可以出現三種性；我們會在後面來看它的理由。形容詞 ἀγαθός 的意思是「好的」（good）。

---

[1] 從某個角度而言，你可以假想爲它所修飾的名詞還是有使用，名詞用法其實是形容用法的分支。

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν
所有,單	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
間受,單	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ
直受,單	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν
主格,複	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
所有,複	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
間受,複	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
直受,複	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά

注意這些字尾跟我們已經學過的名詞和冠詞有許多相似之處。

9.7　**字典形**：任何字如果不只出現一個格，其字典形一定用陽性單數主格（正如我們在冠詞已經見到的）。例如：陰性複數間接受格 ἀγαθαῖς 的字典形是 ἀγαθός，而不是 ἀγαθή。

形容詞的功用

9.8　**形容用法**：形容用法的形容詞，其性、數、格與它所修飾的字一致。這是形容詞在希臘文最常見的用法。

ὁ ἀγαθὸς λόγος ἐστίν ...
這好的道是……。
The good word is ...

- 因爲名詞可以有三種不同的性，而且形容用法的形容詞必須在格、數、與性上都跟它所修飾的名詞一致，一個形容詞就一定要有陽、陰、中三種性。[2]
- 千萬要把所有名詞的性都背下來。它可以幫助你決定形容詞是修飾哪個名詞。例如：形容詞 ἀγαθή 不可能修飾名詞 ἄνθρωπος，因爲 ἀγαθή 是陰性，而 ἄνθρωπος 是陽性。

---

[2] 一個形容詞的陰性字幹尾到底是 eta（ἀγαθή）或 alpha（νεκρά），不是由它所修飾的名詞決定，而是由形容詞本身決定。形容詞的規則就是性、數、格的一致。如何一致，以及使用甚麼字形，是形容詞功用的問題。因此，一個形容詞的所有格可以是 -ης，雖然它所修飾的名詞是 -ας（如：τῆς ἀγαθῆς ὥρας）。

9.9　**名詞用法**：形容詞作名詞用時，它的格是由它的功用決定的，好像任何的名詞一樣。例如：如果形容詞是作爲動詞的主詞，就必須用主格。

ὁ ἀγαθός ἐστιν ...
這好人是……。
The good (person) is ...

它的性與數是由它所代表的名詞決定的。例如：如果形容詞是代表一個單數的實體，而且那個實體是陽性的，那麼這個形容詞就必須用單數陽性（如上面這個例子）。

你必須用常識來翻譯名詞用法的形容詞。在翻譯形容詞時，必須問經文中這些問題：

- 它是甚麼格？
  例如：如果形容詞是主格，它一定是主詞或述詞主詞。
- 它的性與數爲何？你往往可以根據自然的性來翻譯。你可以補充額外的字（如：「男人」、「女人」、「東西」、「事」），讓中文句子的意思清楚。

詞形變化	語法分析	翻譯	
ἀγαθός	陽性單數	一個好男人	a good man a good person
ἀγαθαί	陰性複數	好女人們	good women
ἀγαθόν	中性單數	一件好事	a good thing
οἱ ἀγαθοί	陽性作通稱	好人們	the good ones the good people

當然，如果符合句子的需要，ἀγαθός 可以簡單地譯爲「好的」。

9.10　**敘述用法**：形容詞如果作述詞用時，並不是修飾另一個字，而是斷言——敘述——與主詞有關的事。如果動詞 εἰμί（是）沒有明寫出來（只是暗示），你可能必須在翻譯時補充它。

ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός.
這男人是好的。
The man is good.

辨認形容詞

9.11　接著的問題是：你如何辨認一個形容詞是哪一種用法？完全取決於有沒有定冠詞。

9.12　**有冠詞**：如果形容詞緊跟在一個與它性、數、格一致的冠詞後面，就是一個形容用法或名詞用法的形容詞。

- 形容用法：如果有一個性、數、格一致的名詞可以修飾，就是形容用法。這個形容詞可以出現在名詞前後，意義上沒有重要的差異。然而，形容詞前面一定要有冠詞。下面兩個例子的意思都是「這好人」。

  第一個形容位置：ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος

  第二個形容位置：ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀγαθός

  你絕對不會見到　ὁ ἀγαθὸς ὁ ἄνθρωπος。[3]

- 名詞用法：然而，如果沒有可供形容詞修飾的名詞，那麼這個形容詞可能是作名詞用。

ὁ ἀγαθός	這好（人）	the good (man; person)
τὴν πιστήν	這忠心的（婦人）	the faithful (woman)

- 敘述用法：如果名詞帶冠詞，形容詞卻沒有冠詞（如：ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός），那就是敘述用法的形容詞。這時你應該補充動詞「是」，來表明形容詞的「敘述」性質。

ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός.	這人是好的。	The man is good.
ἀγαθὸς ὁ ἄνθρωπος.	這人是好的。	The man is good.

9.13　**沒有冠詞**：如果形容詞或名詞前面都沒有冠詞，就得看上下文來決定了。你必須決定：到底形容詞是賦予名詞一個特性，或是斷言與主詞有關的事。如果沒有出現動詞 εἰμί，也可能是暗示，如果翻譯上有需要，你也可以補充一個「是」字。

---

[3] 還有第三個形容位置，見〈進階資訊〉。

ἀγαθὸς ἄνθρωπος
「一個好人」或「一個人是好的」。
"A good man" or "A man is good".

ἄνθρωπος ἀγαθός
「一個好人」或「一個人是好的」。
"A good man" or "A man is good".

除非中文需要，翻譯時不要補充冠詞。

不帶冠詞的形容詞也可以作名詞用，但不常見。

ἀγαθός　一個好人　a good (man; person)

零星的說明

9.14　**冠詞與介詞片語**：你將會常常見到冠詞後面跟著一個介詞片語。有時會出現「冠詞—名詞—冠詞—修飾詞」的結構，第二個冠詞告訴你：這個介詞片語是在修飾名詞。有時候，冠詞其實就把介詞片語變成名詞用法。你通常可以翻譯成關係子句。

ἐλάλησαν τὸν λόγον τοῦ κυρίου πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
他們向所有在屋子裡的人說主的話。
They spoke the word of the Lord to all *who were in the house.*

9.15　**2–2 形容詞**：我們在本課會遇見一個形容詞，列爲 αἰώνιος, -ον。αἰώνιος 可以是陽性或陰性，從上下文可以知道該如何取捨。αἰώνιον則是中性。

這是「2-2」的模式，因爲陽性與陰性都依循第二格變式，所以變化相同，在單字表或字典中就只有列出一次。中性也依循第二格變式，但略有不同。[4]

9.16　**中性複數主詞**：在希臘文中，如果主詞是中性複數，常常使用單數動詞。這表示作者不是把複數主詞視爲不同事物的總和，而是把它們視爲一組。

---

[4] 在我們的術語表中，把這些形容詞歸類爲「a-3」，尤其是 a-3b(1)。完整的詞形變化表，見 *MBG*。

δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν.
你們要試驗諸靈，（看看）他們是不是從神而來的。
Test the spirits (and see) if *they are* from God.

翻譯的過程

9.17　你在切割句子的時候，一定要把形容詞跟它所修飾的名詞放在一起。它們形成一個單元。

ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος / γράφει / τὸ βιβλίον.
這好人／寫／這本書。
The good man / writes / the book.

總結

1. 形容詞可以有形容用法、名詞用法、或敘述用法。
2. 如果形容詞前面有一個冠詞，而且形容詞修飾另一個字，那它就是形容用法。形容詞與它所修飾的名詞在性、數、格上一致。
3. 如果形容詞與它前面的冠詞並沒有修飾別的字，那就是名詞用法。這個形容詞的格由它的功用決定，它的性與數則由它所代表的名詞決定。
4. 如果一個沒有冠詞的形容詞跟一個有冠詞的名詞一起出現，這個形容詞是敘述用法，你可能需要補充動詞「是」。
5. 形容詞或它所修飾的字如果都沒有冠詞，就必須由上下文決定。
6. 一個介詞片語前面如果有冠詞，這個介詞片語是個形容用法的修飾詞或名詞用法。
7. 一個 2-2 形容詞的陽性與陰性的變化相同，都是依循第二格變式。中性也是依循第二格變式。
8. 主詞如果是中性複數，可以視爲一個整體，使用單數動詞。

要學的東西這麼多，會不會有點挫折感？複習第 6 與 7 課，看看那兩課現在有多麼容易。但是，還記得剛開始學那兩課時，你覺得多麼困難嗎？從第 6 課到第 9 課，霧已經逐漸散去了。繼續加油，霧還會繼續散去。請你的老師再次提醒你，爲何要學聖經希臘文。

單字

形容詞的字典形是陽性單數主格，跟在它後面的字尾（如：-ή, -όν）則是它的陰性與中性單數主格。ἀγαθός 的陰性是 ἀγαθή，中性則是 ἀγαθόν。形容詞的字根會同時列出陽性與陰性字幹尾的母音（如：*ἀγαθο/η）。

ἀγαθός, -ή, -όν	好的，有用的 good, useful (102; *ἀγαθο/η)[5]
ἀγαπητός, -ή, -όν	親愛的 beloved (61; *ἀγαπητο/η)[6]
αἰώνιος, -ον	永遠的 eternal (71; *αἰωνιο)[7]
ἀλλήλων[8]	彼此的 one another (100; *ἀλληλο)[9]
ἀπεκρίθη	他／她／牠／它回答 he/she/it answered[10]
δοῦλος, -ου, ὁ	奴隸，僕人 slave, servant (124; *δουλο)
ἐάν	如果，當 if, when (351)[11]
ἐμός, ἐμή, ἐμόν	我的 my, mine (76; *ἐμο/η)[12]
ἐντολή, -ῆς, ἡ	誡命，命令 commandment (67; *ἐντολη)
καθώς	如，正如 as, even as (182)
κακός, -ή, -όν	壞的，惡的 bad, evil (50; *κακο/η)[13]
μου (ἐμοῦ)	我的 my[14]

---

5 AGATHA 是女人的名字。

6 這是與名詞 ἀγάπη（愛）同源的形容詞。

7 AEONIAN，永久的。

8 這是一個不尋常的字，因爲從未出現主格或單數。所以，它的字典形是複數所有格。

9 PARALLEL（παράλληλος），平行線，是彼此並列（παρά）的線。

10 這是一個常見動詞的一個字形，在新約聖經出現 82 次。它的直接受詞要用間接受格，所以翻譯的時候不要爲它的直接受詞加上鑰詞。ἀπεκρίθη αὐτῷ 的意思是「他回答他」，而不是「他回答給他」。這個字不算在我們的字數統計裡。

11 引介一個附屬子句。ἐάν 是 εἰ 與 ἄν 的縮合（crasis）。把兩個字「擠」成一個，就出現「縮合」。

如果 ἐάν 出現在關係代名詞（ὅς）的後面，就變成「凡……的」之意，就像 ἄν 一樣。ὃς ἐὰν … 的意思是「凡……的人」。

12 無論是哪個格，這個形容詞永遠是「我的」之意。

13 "Caco"是英文常用的字首。CACOPHONY 是很刺耳、難聽的聲音（φονή）。CACOEPY 是發音不準。CACOGRAPHY 是書寫技巧不佳。

νεκρός, -ά, -όν	形容詞：死的 dead (128; *νεκρο/α)[15] 名詞：屍體 dead body, corpse
πιστός, -ή, -όν	忠心的，有信心的 faithful, believing (67; *πιστο/η)
πονηρός, -ά, -όν	邪惡的，壞的 evil, bad (78; *πονηρο/α)[16]
πρῶτος, -η, -ον	第一的，前面的 first, earlier (155; *πρωτο/η)[17]
τρίτος, -η, -ον	第三的 third (56; *τριτο/η)[18]

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	87
本課單字出現次數：	1,668
迄今所學單字出現次數：	72,792
佔新約聖經總字數比例：	52.69%

前幾課的單字

這些都是不只有一個性的形容詞和其他的字。你需要學習它們的陰性與中性字形。

ἄλλος, -η, -ο[19]	別的，其他的 other, another
αὐτός, -ή, -ό	他／她／它／牠，他／她／它／牠們 he/she/it, they
ἔσχατος, -η, -ον	最後的 last
οὗτος, αὕτη, τοῦτο[20]	這個，這些 this; these

---

[14] 這是 ἐγώ 的單數所有格。與 ἐμός 不同的是：所有格 μου 只能是「我的」之意。它也可以寫成以帶無氣號的 epsilon 開頭：ἐμοῦ。我們會在第 11 課詳細討論這個字。這個字不算在我們的字數統計裡。

[15] NEKROPHOBIA 是不正常的怕死。

[16] PONERA 是一種帶刺的螞蟻。

[17] PROTOTYPE 是一種東西的第一個，原型，模型。

[18] TRIANGLE，三角形，有三邊。

[19] 有少數的字，如 ἄλλος、αὐτός、與 οὗτος，中性單數主格與直接受格不帶字尾，所以只有字幹（比較：冠詞）。它們是 a-1a(2b) 形容詞，完整的詞形變化表見附錄。

[20] 這個字的字幹出現很大的變化。我們會在第 13 課詳細解釋。這是 a-1a(2b) 形容詞，完整的詞形變化表見附錄。

進階資訊

9.18　所有格或直接受格？如果形容詞字幹最後一個字母前面是 rho 或母音，陰性字幹尾就是 alpha（如：νεκρά），字尾 ας 就可能是單數所有格或複數直接受格。

	單數	複數
主格	ἁγία	ἁγίαι
所有	ἁγίας	ἁγιῶν
間受	ἁγίᾳ	ἁγίαις
直受	ἁγίαν	ἁγίας

如果字幹最後一個字母前面不是 rho 或母音（如：ἀγαθή），陰性字幹尾就是 eta，字尾 ας 就只能是複數直接受格。

所有複數的陰性名詞字幹尾的母音永遠是 alpha。νεκράς 有可能是單數所有格嗎？

9.19　**第三個形容位置**：還有第三個形容位置：ἄνθρωπος ὁ ἀγαθός。如果修飾詞是形容詞，在新約聖經中很罕見這個位置；但如果修飾詞是個片語，則十分普遍。

該走哪條路？

「在黃樹林裡有兩條岔路……」

正如詩人佛洛斯特（Robert Frost）的這個詩句一樣，我們在學習希臘文的過程中，已經來到一個岔路口。下一步該學甚麼？你走哪條路，就決定下面幾課要作哪些練習。

第一條路：學完名詞系統	第二條路：跳到動詞
9. 形容詞	9. 形容詞
複習2	複習2
10. 第三格變式名詞	15. 動詞簡介
11. 第一與第二人稱代名詞	16. 現在式主動語態直說語氣
12. αὐτός	17. 縮略動詞
13. 指示詞	18. 現在式關身／被動語態直說語氣
14. 關係代名詞	21. 不完成式直說語氣
複習3——第一條路	複習3——第二條路
15. 動詞簡介	10. 第三格變式名詞
16. 現在式主動語態直說語氣	11. 第一與第二人稱代名詞
17. 縮略動詞	12. αὐτός
18. 現在式關身／被動語態直說語氣	13. 指示詞
19. 未來式主動／關身語態直說語氣	14. 關係代名詞
20. 動詞字根，與未來式的其他形式	19. 未來式主動／關身語態直說語氣
複習4——第一條路	20. 動詞字根，與未來式的其他形式
21. 不完成式直說語氣	複習4——第二條路
22. 第二不定過去式主動／關身語態直說語氣	22. 第二不定過去式主動／關身語態直說語氣

我比較喜歡先完成名詞系統（第一條路），然後再學動詞（我的理由見第 12 頁）。然而，有些老師希望學生早點接觸動詞，所以我爲他們準備了「第二條路」。你如果要採用第二條路，就照著上表第二欄的順序，並使用作業練習的附錄。

你如果採用第二條路，請記得：每一課的作業未必包括那課的每一個單字。單字的挑選是基於第一條路的作業練習。你也會在第 17 與 18 課看見三個單字，其字形（尤其是所有格）看起來怪怪的。暫時把這三個字背下來。它們是第三格變式，會在第 10 課學習。

17. πλείων, πλεῖον
18. νύξ, νυκτός, ἡ
    ὅστις, ἥτις, ὅτι

這兩條路的選擇，只有影響作業練習。換言之，課本裡面只有一個第 10 課，無論你採取第一條路，還是第二條路，並沒有不同。

第 10 課

第三格變式名詞

解經亮光

第一世紀的讀者，漫不經心地讀約翰福音的導言（約一1～18），在明白約翰對於 λόγος 的描述上不會有太大的困難。這是一個非常簡單的觀念。λόγος 是事情清晰可見的定律。ὁ λόγος τοῦ θεοῦ 是神超自然的理性，是賦予宇宙次序與目的的。一個希臘化的猶太人很容易就可以找到一大堆的智慧作品，解釋說：神的智慧——祂的道（或 λόγος）——爲宇宙提供了它的外貌與凝聚。因此，ὁ λόγος τοῦ θεοῦ 是不同於人類的方式的，是在我們之上，離我們很遙遠，從遠處指引我們的。

另一方面，約翰福音一14會令這樣的讀者目瞪口呆。「道成了肉身（σάρξ），住在我們中間。」σάρξ 是屬地的領域，是人類抉擇與情感、人類歷史、人類罪惡的舞台（參：約一13，三6，十七2 等）。約翰福音一14 包含了基督徒信仰的冒險、令人反感之處、與福音：ὁ λόγος 成了 σάρξ。神的生命與思想的中心，深入到我們的世界，取了它的形狀，它的 σάρξ，它的肉身，爲了要讓我們認識，並且要拯救我們。

關於 λόγος 與 σάρξ 的這個斷言，是我們信仰的核心。神沒有撇棄我們。沒有任何卑微、沒有任何悲慘、沒有任何罪惡，是神所不能理解、不能觸及的。祂來到我們當中，在祂成爲肉身時擁抱我們 σάρξ 的世界，並且愛我們。說神愛世人（約三16）很容易。但若要說：在我的脆弱、在我的缺乏信心中，神愛我——祂愛 σάρξ ——卻是另一回事。這是奧秘，是神在耶穌基督裡爲我們成就之事的大能。

Gary M. Burge

概要

在本課中，我們將會學到：

- 第三（也是最後的）格變式（即以子音結尾的字幹）；
- 第三格變式的四個提示；

- 格字尾的詞形變化總表；
- 名詞規則 7，塞音方塊，以及 sigma 對它的影響；
- 名詞規則 8。

引言

10.1　第一格變式與第二格變式有何不同？答對了！第一格變式的字幹是以 alpha 或 eta 結尾。第二格變式名詞的字幹尾則是 omicron。一個名詞屬於哪個格變式，對於它的意義沒有影響。不管 ἀπόστολος 是屬於第一或第二格變式，它的意思還是「使徒」。第三格變式名詞也是如此。第三格變式名詞的字幹是以子音結尾，但這個事實只影響字形，並不影響它們的意義。

10.2　字幹以子音結尾的名詞，是照著第三格變式的變化模式。這是名詞第一個規則的一部份。

*σαρκ　+　ων　»　σαρκῶν

10.3　乍看第三格變式名詞的詞形變化表，你可能以爲它跟第一或第二格變式的詞形變化表完全不同。但其實不然！因爲格變式名詞的字幹尾是子音，加上一個以 sigma 開始的格字尾時，字幹尾的子音往往與 sigma 一起變成另一個字母，或者失去那個子音，因而剩下眞正的字幹與眞正的格字尾。

例如：第二格變式名詞 λόγος 的字幹是 *λογο。Omicron 與主格陽性的格字尾 sigma 結合成 λόγος（*λογο + ς » λόγος）沒有問題。但是第三格變式名詞 σάρξ 的字幹是 *σαρκ。Kappa 與同一個主格單數的格字尾結合後的 κσ，會形成 ξ（*σαρκ + ς » σάρξ）。雖然 σάρξ 看起來跟 λόγος 完全不同，其實不然。

10.4　功用與意義：要記得，無論是第一、第二、還是第三格變式，所有希臘文名詞的功用都一樣。只有字形稍有不同。

10.5　不同的格字尾：第三格變式的確使用少數幾個跟第一和第二格變式不同的格字尾，但不是那麼多。如果你一直把格字尾跟字幹尾母音一起背誦（如：把單數主格背成 ος，而不是 ς），可能需要回頭複習一下眞正的格字尾。

10.6　**提示**：你只要記得幾件事，這些改變就不成問題了。

1. 因爲單數主格所發生的變化，往往難以決定第三格變式名詞的字幹。

   這個問題的解決辦法，是永遠要把單數所有格字形跟字典形一起背下來。你如果把單數所有格字尾（如：ος）拿掉，剩下的就是字幹了。

   字典的詞條 σάρξ, σαρκός, ἡ 指出字幹是 *σαρκ。

2. 單數主格（ς）所發生的變化，也發生在複數間接受格。因爲複數間接受格的格字尾（σι）也是以 sigma 開始的。

   *σαρκ　+　ς　»　σάρξ

   *σαρκ　+　σι　»　σαρξί

3. 後面跟著 sigma 時，nu 會失去。

   *τιν　+　ς　»　τίς

   *τιν　+　σι　»　τίσι

4. Tau 後面跟著 sigma 或位於字尾時，會失去。

   *ὀνοματ　+　σι　»　ὀνόμασι

   *ὀνοματ　»　ὄνομα

這是稍嫌簡略的說法，但如果你可以記得這幾點，第三格變式剩下的就容易學習了。

由於希臘文只有三個格變式，你一旦學會了這三個，就會熟悉新約聖經中名詞的所有基本字形。所以，好好學，一定可以順利成功的。不過要記得，每一個格變式都有幾種變化。

總覽

10.7　下面是第三格變式名詞 σάρξ（*σαρκ）的詞形變化表。我分別列舉了字幹、格字尾、與變化字形。別被嚇到；σάρξ 其實只有三個格字尾是你沒見過的，另外兩個格字尾跟你學過的很相像。在這裡，別想要把格字尾背下來，只要看看它們是如何變化的。 λόγος 與 γραφή 的詞形變化表一併列出，以供比較。

主格,單	*σαρκ + ς	»	σάρξ	λόγος	γραφή
所有,單	*σαρκ + ος	»	σαρκός	λόγου	γραφῆς
間受,單	*σαρκ + ι	»	σαρκί	λόγῳ	γραφῇ
直受,單	*σαρκ + α	»	σάρκα	λόγον	γραφήν
主格,複	*σαρκ + ες	»	σάρκες	λόγοι	γραφαί
所有,複	*σαρκ + ων	»	σαρκῶν	λόγων	γραφῶν
間受,複	*σαρκ + σι(ν)	»	σαρξί(ν)	λόγοις	γραφαῖς
直受,複	*σαρκ + ας	»	σάρκας	λόγους	γραφάς

我們一個一個來看這個詞形變化表，好讓你看見有多麼容易：

σάρξ　正常的單數主格的格字尾是 ς，把它加在這個字幹上，κσ 就重寫爲 xi。*σαρκ + ς » σάρξ。

σαρκός　單數所有格的格字尾，在第一格變式名詞是 sigma（如 γραφῆς），在第二格變式名詞其實是 omicron（與字幹尾母音縮略爲 ου，*λογο + ο » λόγου）。把這兩個格字尾放在一起，就是第三格變式的格字尾：ος。σαρκ + ος » σαρκός。

σαρκί　單數間接受格的格字尾跟其他格變式相同：iota。但是，因爲第三格變式字幹尾是個子音，而不是長母音，這個 iota 不能底寫。σαρκ + ι » σαρκί。

σάρκα　第三格變式單數直接受格的格字尾不一樣：alpha。σαρκ + α » σάρκα。

σάρκες　第三格變式複數主格的格字尾不一樣：ες。σαρκ + ες » σάρκες。

σαρκῶν　眞棒，複數所有格的格字尾始終如一：ων。σαρκ + ων » σαρκῶν。

σαρξί　第三格變式名詞複數間接受格的格字尾，剛好跟第一和第二格變式相反，有時還帶一個可移動的 nu：σι(ν)。因爲是以 sigma 開始，我們在單數主格見到的變化，也會出現在這裡。σαρκ + σι(ν) » σαρξί(ν)。

σάρκας　第三格變式複數直接受格的格字尾不一樣：ας。σαρκ + ας » σάρκας。不要把它跟第一格變式的字混淆，後者的 alpha 是字幹的一部份（γραφάς），不過兩者的相似之處可以幫助你背誦格字尾。

10.8　瞧！不是很難吧？總共只有三個新的字尾（ος、α、ες），還有兩

個類似的字尾（σι(ν)、ας）。

恭喜！你現在知道所有主要的格字尾了。我們來看第三格變式名詞正式的變化。

字形

10.9　第三格變式的字，是照著字幹的最後一個子音分類的。下面你會見到 σάρξ（字幹以 κ 結尾，在新約聖經中有 17 個字）的詞形變化表，然後是另外兩個第三格變式名詞的詞形變化表：以 ματ 結尾的字幹（149 個字），與以 ν 結尾的字幹（77 個字）。我們把格字尾和字幹分開來，以凸顯與第一和第二格變式的相似之處。我們在第 11 課還會學到幾個模式。

我不建議你把整個詞形變化表背下來。要好好讀註腳部分，以便明白一個字發生某種變化的原因，然後務必要在其他的字認得相同的字尾與變化。等到 §10.14 再來背誦。

10.10

	κ 字幹	ματ 字幹	ν 字幹
	σαρκ	*ονοματ	*τιν
主格,單	σάρξ	ὄνομα[1]	τί ς[2]
所有,單	σαρκ ός	ὀνόματ ος	τίν ος
間受,單[3]	σαρκ ί	ὀνόματ ι	τίν ι
直受,單	σάρκ α	ὄνομα[4]	τίν α
主格,複	σάρκ ες	ὀνόματ α[5]	τίν ες
所有,複	σαρκ ῶν	ὀνομάτ ων	τίν ων
間受,複[6]	σαρξ ί(ν)	ὀνόμα σι(ν)	τί σι(ν)
直受,複	σάρκ ας	ὀνόματ α	τίν ας

---

1 沒有格字尾，字幹尾的子音 tau 失去了，因爲 tau 不能出現在字尾（§10.21）。

2 字幹尾的 nu 在格字尾的 sigma 前失去了。見複數間接受格與下文的 §10.11。

3 注意：格字尾 iota 在第三格變式不底寫，像在第一與第二格變式一樣。這是因爲底寫的 iota 只能出現在母音底下。

4 所有以-μα 結尾的名詞都是中性。這是第三格變式少見的幾個不變的模式之一。而且就像所有的中性名詞一樣，主格與直接受格的字形永遠是一樣的。

5 分辨這個字形與單數主格的方式，是看有沒有出現整個字幹（即 *ονοματ），如果有（ὀνόματα），就是複數；如果沒有（ὄνομα），就是單數。

6 單數主格所見到的變化，也出現在複數間接受格，因爲兩個格字尾都是以 sigma 開始的。這個格字尾是 σι，剛好跟第一和第二格變式字尾顚倒。每一個字形後面放在括弧裡的 nu，是個「可移動的 nu」（§8.13）。

10.11　τίς 是疑問（interrogative）代名詞（如：「誰」），τις（沒有重音）則是不定（indefinite）代名詞（如：「任何人」）。兩者都是源自相同的字根 τιν。陽性與陰性的字形完全相同，三個性都是屬於第三格變式。主格單數的變化，是因爲 nu 後面跟著 sigma 時會失去。*τιν + ς » τις。

	疑問代名詞		不定代名詞	
	陽／陰	中	陽／陰	中
主格,單	τίς	τί	τις	τι
所有,單	τίνος	τίνος	τινός	τινός
間受,單	τίνι	τίνι	τινί	τινί
直受,單	τίνα	τί	τινά	τι
主格,複	τίνες	τίνα	τινές	τινά
所有,複	τίνων	τίνων	τινῶν	τινῶν
間受,複	τίσι(ν)	τίσι(ν)	τισί(ν)	τισί(ν)
直受,複	τίνας	τίνα	τινάς	τινά

τίς 的重音始終在第一個音節。τις 若不是沒有重音，就是把重音標在最後一個音節（所謂的「尾音節」〔ultima〕）。

10.12　εἷς 是形容詞，意思是「一個」。陽性與中性的字根是*ἑν，陰性則是第一格變式*μια。單數主格的 nu 在 sigma 前面會失去，字幹母音 epsilon 延長爲 ει（*ἑν + ς » ες » εἷς）。

	陽	陰	中
主格,單	εἷς	μία	ἕν
所有,單	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
間受,單	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
直受,單	ἕνα	μίαν	ἕν

注意：這個字在陽性與中性都帶一個有氣號。這有助於區分它與介詞 εἰς 和 ἐν。這個表爲甚麼沒有複數？它跟 τίς 有何不同？

10.13　在第一與第二格變式中，陽性與陰性字形往往不同。然而，在第三格變式中，它們通常是一樣的。事實上，陽性與陰性之間的相似性，遠勝過陽性與中性之間，因爲在主格與直接受格，陽性與中性通常不同。

第三格變式名詞的特性

10.14　**格字尾的詞形變化總表**（Master Case Ending Chart）：我建議你不要背§10.10的詞形變化表，而是把這個表裡面的格字尾背下來，看看格字尾加在名詞後面會發生甚麼變化。小心研讀它們，注意它們有何共同點，尤其是與第一和第二格變式有何共通之處。第三格變式還有其他的模式，但你如果學會這幾個，就比較容易辨認其他的了。試試看把所有的相似之處列出來。

	第一／第二格變式			第三格變式	
	陽	陰	中	陽／陰	中
主格,單	ς	-	ν	ς	-[a]
所有,單	υ[b]	ς	υ	ος	ος
間受,單	ι[c]	ι	ι	ι[d]	ι
直受,單	ν	ν	ν	α / ν[e]	-
主格,複	ι	ι	α	ες	α[f]
所有,複	ων	ων	ων	ων	ων
間受,複	ις	ις	ις	σι(ν)[g]	σι(ν)
直受,複	υς[h]	ς	α	ας[i]	α

a. 字幹尾的字母可能會改變（規則 8）。

b. 字尾其實是 omicron，但與字幹尾母音縮略，而形成 ου（規則 5）。

c. 字幹尾母音延長（規則 5），iota 底寫（規則 4）。

d. 因爲第三格變式字幹是以子音結尾，iota 不能像第一與第二格變式一樣底寫，所以保留一般寫法。

e. 有一些字，格字尾交替使用 alpha 與 nu；見 §11.11。

f. 與第一和第二格變式相反，這個 alpha 是屬於眞正的格字尾，而不是經過改變的字幹母音。複數直接受格也是如此。

g. 這是一個可移動的 nu。注意：字尾 σι 剛好是把第一與第二格變式的 ις 顚倒過來。

h. 第一與第二格變式眞正的格字尾是 νς，但是 sigma 前面的 nu 會失去。在第一格變式，只需把 alpha 跟 sigma 連起來（*ωρα + νς » ὥρας），但在第二格變式，字幹尾的 omicron 必須延長爲 ου（規則 5；λογονς »

λογος » λόγους）。

i. 與第一格變式（如：ὥρα）相反，這個 alpha 是格字尾的一部份。

格字尾與字幹尾母音放在一起，就像下表：

	第一／第二格變式				第三格變式	
	陽	陰		中	陽／陰	中
主格,單	ος	α	η	ον	ς -	-
所有,單	ου	ας	ης	ου	ος	ος
間受,單	ῳ	ᾳ	ῃ	ῳ	ι	ι
直受,單	ον	αν	ην	ον	α/ν	-
主格,複	οι	αι		α	ες	α
所有,複	ων	ων		ων	ων	ων
間受,複	οις	αις		οις	σι(ν)	σι(ν)
直受,複	ους	ας		α	ας	α

10.15　**性**：第三格變式的字，往往難以決定它們的性，因爲變化後的模式不像第一與第二格變式那麼清楚。你必須把每一個字的性背下來。然而，還是有少數的模式。我們在本課會見到以 ματ 結尾的字幹（如：ὄνομα, -ματος, τό）。

10.16　**冠詞**：現在冠詞就變得格外重要了。雖然名詞本身的字形會改變，冠詞卻永遠只有一組變化。無論所修飾的名詞是第一、第二、或第三格變式，τῷ 永遠是 τῷ。大多數名詞都有冠詞修飾，也就容易決定名詞的性了。

塞音方塊（Square of Stops）

10.17　**塞音**（stop）是一個子音，它的聲音當氣流通過口中時緩慢下來或完全停止，而形成了它的發音。

10.18　塞音可以分成三組：

- 唇音（Labial）：π、β、與 φ 的形成，是使用嘴唇短暫地阻止氣流，這麼一來就會產生一種聲音。試試看在不讓上下唇碰觸的情況下發出 π 的音。

- 顎音（Velar）：κ、γ、與 χ 的形成，是用舌頭中央抵住口腔上方柔軟的部分。[7]
- 齒音（Dental）：τ、δ、與 θ 的形成，是用舌頭拍擊牙齒後方。[8]

10.19　**規則 7：塞音**。下表就是名詞八個規則的第七個。一定要準確背下來。你不單要能由左往右背誦，還必須從上往下。[9]

唇音	π	β	φ
顎音	κ	γ	χ
齒音	τ	δ	θ

這個表非常重要，因爲塞音始終有固定的模式可循。字幹尾爲 tau 時發生的變化，也發生在字幹尾爲 delta 時，因爲 tau 與 delta 都是齒音。你如果學會這個模式，就能夠預測出將要發生的變化。這比背誦特殊變化表要容易多了。我們在學習動詞時，這一個塞音方塊也同樣重要，所以在這裡花一點時間，將來就可以省下好幾個小時的挫折。

10.20　**塞音加上** "σ"：當塞音後面跟著一個 sigma 時，所造成的結果非常容易判斷。好好學習這些變化，因爲你會常常遇見它們：

唇音	+	σ	»	ψ
顎音	+	σ	»	ξ
齒音	+	σ	»	σ

7　有人使用「上顎音」(palatals) 指稱這三個子音，因爲口腔上方柔軟的部分就是「上顎」。

8　其實，所用的不是牙齒，而是牙齒後面的「齒齦脊」，但是大多數人較容易將「牙齒」與「齒音」聯想在一起。

9　嚴格說來，塞音方塊的最後一欄，φ、χ、與 θ ，並不是塞音，而是「氣音」（aspirates），因爲氣流並沒有停止，只是慢下來而已。然而，因爲它們非常符合這個模式，把它們當作塞音會比較容易。

也有人把 π、κ、與 τ 這一欄稱爲「無聲的」（unvoiced），因爲在發音的時候沒有使用喉頭。β、γ、與 δ 這一欄則是「有聲的」（voiced），因爲在發音的時候使用喉頭。（把指頭放在喉頭，發出這幾個字母的音。發出有聲的塞音時，你會感覺到喉頭的震動。）φ、χ、與 θ 是「氣音」（有氣號也是一個氣音）。

*σκολοπ　+σ　»　σκόλοψ.[10]

*σαρκ　+σι　»　σαρξί.

*ὀνοματ　+σι　»　ὀνόμασι.[11]

10.21　**規則** 8：tau 不能出現在字尾，不然就必須省略掉。例如：「名字」的字幹是 *ὀνοματ。單數主格沒有格字尾，最後的 tau 就省略掉。

*ὀνοματ + - » ὄνοματ » ὄνομα

這是格字尾的最後一個規則。你已經把八個全部學會了。它們也列在附錄，382 頁。

πᾶς

10.22　πᾶς 是 3-1-3[12] 形容詞，常常用作第三格變式的詞形變化表的標準字。它的字根是 *παντ，在陰性則變成 *πασα。[13] 有了這個知識，以及本課的規則，你應該不用看下表就能夠寫出這個字的整個詞形變化表了。試試看。如果可以，你眞是棒！

	3 陽	1 陰	3 中
主格,單	πᾶς[14]	πᾶσα	πᾶν[15]
所有,單	παντός	πάσης[16]	παντός
間受,單	παντί	πάσῃ	παντί
直受,單	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
主格,複	πάντες	πᾶσαι	πάντα
所有,複	πάντων	πασῶν	πάντων
間受,複	πᾶσι(ν)[17]	πάσαις	πᾶσι(ν)
直受,複	πάντας	πάσας	πάντα

---

[10] 新約聖經中只有七個名詞的字幹是以 pi 結尾的，但有許多字幹以 kappa 或 tau 結尾。

[11] 事實上，齒音形成一個 sigma，而這兩個 sigma 只簡寫成一個（*ὀνοματ + σι » ὀνόμασσι » ὀνόμασι）。

[12] 3-1-3 表示：陽性與中性依循第三格變式，陰性則依循第一格變式。見 §10.23。

[13] 如果有興趣知道更進一步的詞形變化，因爲子音 iota 加在陰性字幹之後，ντ +子音 iota 形成 σα（見 *MBG* 論 πᾶς 之處）。

[14] ντ 在 sigma 前面失去了（§11.11 與 §10.21）。

[15] 沒有格字尾，而 tau 不能單獨存在字尾，所以就失去了（§10.21）。

[16] 你還記得支配單數所有格與間接受格字幹尾母音的規則嗎？如果第一格變式的字幹尾是 alpha，它前面的字母是 epsilon、iota、或 rho，所有格與間接受格字幹尾就是 alpha。不然的話，alpha 就變成 eta。

[17] ντ 在 sigma 前面失去了（§11.11 與 §10.21）；中性複數間接受格亦然。

如果你想要背誦詞形變化表，那就是這個表了。它不單顯示出第一與第三格變式，更是後面學習分詞的關鍵（第 26 課）。

因爲 πᾶς 是個形容詞，它可以作名詞用。如果那樣，翻譯時可能需要加上「人」或「事物」等字。但跟其他形容詞不同的是，πᾶς 在修飾一個名詞時通常位於敘述位置。

πᾶς ὁ ἄνθρωπος 的意思是「每一個人」（every man）。

分類

10.23　形容詞可以分成四個基本類型，取決於它們所依循的格變式，以及陽性與陰性是相同或不同的變化。陽性與中性始終依循相同的格變式。我們在第 9 課已經見過 2-1-2 與 2-2 這兩類了。

類	陽	陰	中
2-1-2	2 格變式 ἀγαθός, ή, όν	1 格變式	2 格變式
3-1-3	3 格變式 πᾶς, πᾶσα, πᾶν	1 格變式	3 格變式
2-2	2 格變式 αἰώνιος, ον	2 格變式	2 格變式
3-3	3 格變式 τίς, τί	3 格變式	3 格變式

冠詞

10.24　我們需要注意兩個特殊的情形，與冠詞的翻譯有關。

希臘文的冠詞不單只是像英文的定冠詞 “the”一樣。它是一個「弱指示詞」，那表示它可以作指示詞（「那個」〔that〕）、關係詞（「那……的人」〔who〕），有時甚至可以作人稱代名詞（「他」〔he〕等），視上下文的需要而定。你在翻譯的時候通常得加上一個輔助詞，如「那……的人」（who）或「那……的事物」（which）。由上下文來決定哪個比較合適。[18]

當你發現 ὁ δέ 這個詞語時，冠詞通常當作人稱代名詞用，「但他」。

[18] 這是屬於中等程度的希臘文，而不是初級的。以後有機會再學習。

10.25　有時你會在介詞片語前面見到一個冠詞（在 §9.14 也有討論）。

πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ

冠詞告訴你：接下來的介詞片語（ἐν τῇ οἰκίᾳ）跟 πᾶσιν 的關係是形容用法。這跟我們在形容詞所見到的關係是一樣的：「冠詞—名詞—冠詞—修飾詞」，只不過這裡的修飾詞是用介詞片語。要翻譯這裡的結構，通常必須把介詞片語轉成關係子句，並補充所需要的字。

「給在屋子裡的所有人」（to all who are in the house）

冠詞跟名詞的性、數、格必須一致。這樣，你就可以分辨出介詞片語是修飾哪個字了。

總結

1. 字幹尾爲子音的字，用第三格變式格字尾。
2. 要找出第三格變式的字幹，必須先找出單數所有格字形，把格字尾去掉。
3. 要把第三格變式名詞的性背下來，就必須背下它的字典形與冠詞。要把第三格變式名詞的字幹背下來，就必須背下它的所有格。
4. 要把「格字尾的詞形變化總表」完整地背下來。
5. 規則 7：塞音方塊

唇音	π	β	φ
顎音	κ	γ	χ
齒音	τ	δ	θ

6. 唇音 ＋σ »ψ。顎音 ＋σ »ξ。齒音 ＋σ »σ。
7. 規則 8：tau 不能出現在字尾，必須省略掉。
8. ὁ δέ 可以翻譯爲「但他」，介詞片語前面的冠詞可能表示該介詞片語是形容用法的結構。
9. πᾶς 是後面將要學習之文法的詞形變化表的標準用詞，好好學習它。
10. 要知道形容詞的四種類別。

要有信心！你現在已經全部學會三種格變式，以及幾乎所有的名詞字形變化。

單字

一定要把每一個第三格變式名詞的主格、所有格、與冠詞一起背下來。字典通常只列出所有格的字尾，但本課會列出完整的字。

ἅγιος, -ία, -ιον	形容詞：聖潔的 holy (233; *ἁγιο/α; 2-1-2)[19]
	複數名詞：眾聖徒 saints
εἰ	如果 if (502)[20]
εἰ μή	除非；如果不 except not; if not[21]
εἷς, μία, ἕν	一 one (344; *ἑν/*μια; 3-1-3)[22]
ἤδη	現在，已經 now, already (61)
ὄνομα, ὀνόματος, τό	名字，名聲 name, reputation (231; *ὀνοματ)[23]
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν[24]	沒有一個，沒有任何 no one, none, nothing（234; οὐ[δε] + *ἑν/*μια)
πᾶς, πᾶσα, πᾶν	單數：每一個 each, every (1244; *παντ/*πασα; 3-1-3)[25]
	複數：所有的 all

---

19 HAGIOGRAPHA（ἁγιόγραφα），聖卷，是聖潔的著作，猶太人聖經的第三部分。HAGIOLATRY 是聖徒崇拜。

20 這跟 εἶ（你是）不是同一個字。密切注意這裡的重音符號，因爲 εἰ 沒有重音符號。就像 ἐάν 一樣，εἰ 總是引入一個附屬子句，所以你無法在 εἰ 子句裡面找到句子的主要主詞與動詞。

21 這兩個字結合在一起，形成一個「慣用語」（idiom，見下一段），意思是「除非」。其他時候，最好將它翻譯爲「如果不」。它往往引入一個附屬子句。

「慣用語」是一個片語，並不等於幾個字加起來的意思。如果分開來看慣用語裡面幾個字的意思，很少能找出慣用語的意義。

22 HENDIADYS（重言法）是修辭學用語，以兩個名詞描寫同一件事。它是來自 ἓν διὰ δυοῖν，意即「藉著兩個指同一件事」。HENOTHEISM（一神論）是相信一位神，但同時容許其他神明的存在。

23 ONOMATOPOEIA（ὀνοματοποιία），擬聲字，是一個字的意義跟它的聲音很相近，如英文的 “bang”（砰）與 “whisper”（耳語）。

24 這個字第二部分的變化就跟 εἷς 一樣。

25 PANTHEISM，泛神論，是相信神存在於每樣東西裡面。

περί	所有格：關於 concerning, about (333)[26]
	直接受格：圍繞 around
σάρξ, σαρκός, ἡ	肉體，身體 flesh, body (147; *σαρκ)[27]
σύν	間接受格：與……一起 with (128)[28]
σῶμα, σώματος, τό	身體 body (142; *σωματ)[29]
τέκνον, -ου, τό	兒女，子孫 child, descendant (99; *τεκνο)[30]
τίς, τί	誰？甚麼？哪個？爲甚麼？ who? what? which? why? (556; *τιν; 3-3)[31]
τις, τι	某人／事物；任何人／事物 someone/thing, certain one/thing, anyone/thing (525; *τιν; 3-3)

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	101
本課單字出現次數：	4,779
迄今所學單字出現次數：	77,571
佔新約聖經總字數比例：	56.15%

10.26　提示：有那麼多文法要學，學生常常停止背誦單字。縱使你在與文法搏鬥，一定要繼續背單字，而且一定要不斷複習。你如果不知道這些字的意義，文法學得再好都沒有多大用處（或僅有一點用處）。你根本無法翻譯經文。所以，要堅持住，剩下幾課與名詞有關的部分，會比這一課容易多了。

---

[26] 只有在下一個字是以 iota 開始時，字尾的 iota 才會省略。PERIMETER（περιμέτρος），周邊，是環繞一個物品或區域的邊界。

[27] SARCOPHAGUS（σαρκοφάγος），石棺。在希臘，它是用石灰石製成的，他們相信石灰石會「吃掉」（φαγέω）肉身。

[28] SYN 是英文裡面常見的前綴／字首。SYNAGOGUE（συναγωγή），會堂，是人們聚會的地方。SYNAERESIS（συναίρεσις），合音，是兩個聲音縮略成一個。

[29] PSYCHOSOMATIC 上的失調，是精神／情緒亢奮而造成身體上的失調。SOMATOLOGY 是研究身體的學問。

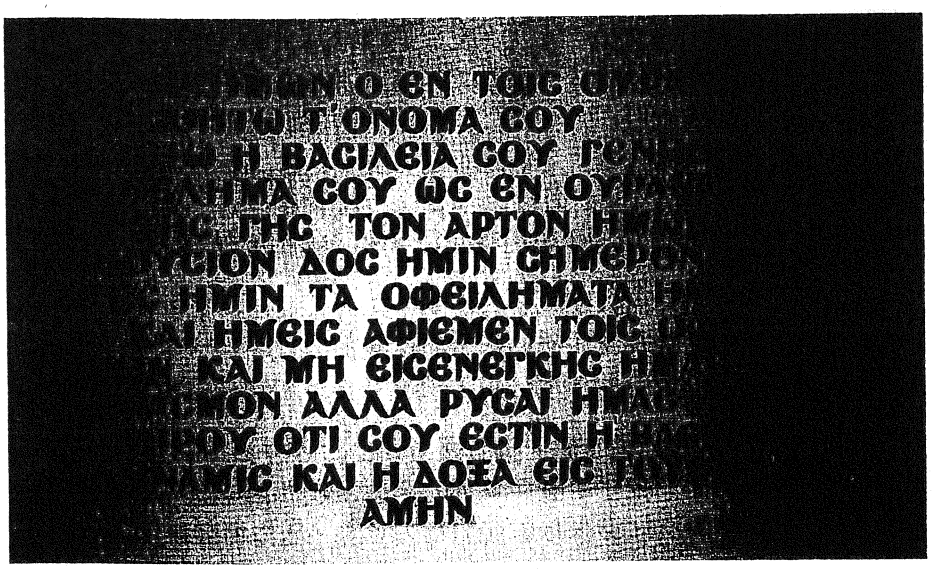
[30] TEKNONYMY，親從子命名法，是用孩子的名字來爲父母取名的習俗。

[31] 這個字指「爲甚麼？」之意時，通常是中性（τί）。

前幾課的單字

πνεῦμα, πνεύματος, τό　靈，〔聖〕靈　spirit, Spirit

Σίμων, Σίμωνος, ὁ　西門 Simon



這是刻在希臘一間福音派教會裡面的〈主禱文〉。

底下是通用期希臘文的經文，省略了文本上無法確定的結尾：

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

第 II 課

第一與第二人稱代名詞

解經亮光

不起眼的字有時帶著巨大的衝擊力，尤其是與希臘文的其他特色結合在一起時。代名詞可能就屬於這種不起眼的字。它們就像移動的客貨兩用車一樣，可以攜帶很多東西。我特別想到路加福音四 6～7 的一個特殊例子，那裡記載耶穌所受的試探。魔鬼帶著耶穌繞行全世界，把世上所有的國度都指給耶穌看。然後對耶穌說：「這一切權柄、榮華，我都要給你，因爲這原是交付我的，我願意給誰就給誰。你若在我面前下拜，這都要歸你。」

這可眞是一個了不得（但欺騙人）的價碼，其份量就在於交替使用的幾個人稱代名詞。閱讀這兩節經文，必須跟著不斷變換的代名詞。魔鬼（我）開出的條件是掌管全地（這）的權柄，只要耶穌（你）俯伏敬拜魔鬼。

但是，第 6 節還有另一個特點。爲了讓所開出的條件更加誘人，第 6 節更把代名詞「你」（σοι）放在希臘文句子的開頭。雖然有些譯本提示了這個強調用法（*RSV*），希臘文知識可以顯露出它的意義。魔鬼清楚說明了這個價碼的切身性與獨特性。魔鬼是說：「這個條件是只給你一個人的！」他想方設法要把這個條件變成對耶穌深具吸引力。魔鬼沒去當個二手車推銷員，可眞是個好消息！還好，對於耶穌而言，效忠於神，比奪取權力更爲重要。他沒有讓魔鬼所用（而且是濫用）的代名詞給騙了。

Darrell L. Bock

概要

在本課中，我們將會學到：

- 第一（「我」）與第二（「你」）人稱代名詞；
- 代名詞的格是由它在句子中的功用決定的，就像名詞一樣；
- 人稱代名詞的人稱與數是由它的先行詞決定；
- 另外幾個第三格變式的模式。

英文

11.1　**代名詞**（pronoun）是代替名詞的字。"It is red"（它是紅的）。"It"（它）是個代名詞，回頭指向某物。

人稱代名詞（personal pronoun）是代替指稱一個人之名詞的字。"My name is Bill. I will learn Greek as well as possible"（我名叫比爾。我會盡可能學希臘文）。"I"（我）是個人稱代名詞，指我——比爾。

代名詞回頭指向的那個字——"Bill"（比爾）——是**先行詞**（antecedent）。

11.2　**人稱**：代名詞有第一人稱、第二人稱、與第三人稱。

- 第一人稱指說話的人（「我」，「我們」）。
- 第二人稱指說話的對象（「你」，「你們」）。
- 第三人稱指其他所有的人（「他／她／它／牠」，「他／她／它／牠們」）。

注意英文的代名詞也有非常顯著的變化。代名詞因爲有不同的用途，而有很大的變化。

英文沒有辦法區分第二人稱的單數與複數。一些文法書保留古式英文的 "thou"（你）與 "ye"（你們）。[1]

11.3　**格、數、與人稱**

代名詞的格由它在句子中的功用決定，它的數與人稱則由它的先行詞決定。這跟名詞用法的形容詞類似。

1. 代名詞的格由它在句子中的功用決定。例如，如果代名詞是句子的主詞，就用 "I" 而不是 "me"，因爲 "I" 是表示主詞的格。你不能說 "Me would like to eat now"，因爲 "me" 是表示受詞的。

---

[1]

	單數	複數
主詞	thou	ye
歸屬	thy, thine	your, yours
受詞	thee	you

英文的另一個作法，是用 "you" 表單數，用 "y'all" 表複數。

這跟形容用法的形容詞不同，後者的格是由它所修飾的字決定的。一個代名詞（除了所有格）不會修飾別的字。

2. 代名詞的數由它的先行詞決定。因爲 "Bill" 是單數，就必須用 "I" ，而不是 "we"。

3. 代名詞的人稱由它的先行詞決定。如果先行詞是說話的人（第一人稱），就用 "I"，而不是 "you"。

4. 第一與第二人稱沒有性。"I" 或 "you" 可以用來指女人或男人。第三人稱代名詞有性，但我們會在下一課再討論。

11.4　**英文字形：**

	1單	2單	1複	2複
主詞	I	you	we	you
歸屬[2]	my	your	our	your
受詞	me	you	us	you

希臘文

11.5　希臘文的代名詞跟英文的代名詞類似。

- 它代替名詞。
- 代名詞的格由它在句子中的功用決定。
- 代名詞的數則由它的先行詞決定。
- 第一與第二人稱代名詞沒有性。

11.6　**希臘文字形：**

我們在作業中已經學過其中幾個字形。應該相當熟悉而易學。它們依循第三格變式的模式。括弧中列舉另一種字形，會在 § 11.8 討論。

[2] 如果表示歸屬的字形做名詞用，就譯作 "mine"、"yours"、與 "ours"。

	第一人稱		第二人稱	
主格,單	ἐγώ	我 I	σύ	你 you
所有,單	μου (ἐμοῦ)	我的 my	σου (σοῦ)	你的 your
間受,單	μοι (ἐμοί)	對我 to me	σοι (σοί)	對你 to you
直受,單	με (ἐμέ)	我 me	σε (σέ)	你 you
主格,複	ἡμεῖς	我們 we	ὑμεῖς	你們 you
所有,複	ἡμῶν	我們的 our	ὑμῶν	你們的 your
間受,複	ἡμῖν	對我們 to us	ὑμῖν	對你們 to you
直受,複	ἡμᾶς	我們 us	ὑμᾶς	你們 you

第一與第二人稱代名詞的特性

11.7　字形：注意人稱代名詞的格字尾與你學過的名詞格字尾有許多相似之處。

- 主格（單數與複數）與直接受格（單數）也略有不同，但其餘的都跟第三格變式名詞相同。
- 除了第一個字母以外，複數的第一與第二人稱代名詞完全相同。[3]
- 這些字形跟你所學過的雖然有許多類似，一些學生還是寧可把這個詞形變化表背下來。

11.8　重音：在第一人稱單數，所有格、間接受格、與直接受格有時會在字首加上一個 epsilon，而且有重音符號（ἐμοῦ, ἐμοί, ἐμέ）。第二人稱代名詞不加 epsilon，但可以加重音符號（σοῦ, σοί, σέ）。[4] 這些帶重音的字形稱爲強調字形。

基本上，強調字形與非強調字形的意思是一樣的。作者想要特別強調時，就使用強調字形，通常是將一個人與另一個人相對比。

> ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
> 我是用水給你們施洗，但祂要用聖靈給你們施洗。
> *I* baptized you in water but *he* will baptize you with the Holy Spirit.

---

[3] 因爲 upsilon 帶有氣號形成 “hoo” 音，你在背誦第二人稱複數字形時可以將 “hoo” 與 “su” 連想起來。

[4] 在新約聖經經文中，單數主格 σύ 始終帶重音。

這個對比通常難以用中英文表達。

11.9　**語法分析**：爲第一或第二人稱代名詞做語法分析時，我們建議你列舉格、數、人稱（不是性）、字典形、變化字形的意義。

σοῦ：所有格，單數，第二人稱，來自 σύ，意思是「你的」（"of you" 或 "your"）。

第一與第二人稱代名詞的字典形是主格。一些老師把 ἐγώ 視爲 ἡμεῖς 的字典形，另一些老師則把 ἡμεῖς 單獨視爲一個字。ὑμεῖς 也是如此。

11.10　**翻譯的過程**：如果代名詞是主詞或直接受詞，就比照其他主詞或直接受詞來翻譯。如果是所有格，就比照其他所有格翻譯。

ἐγὼ / πιστεύω / λόγον σου.
我　相信　你的話。
I　believe　your word.

表示所有的代名詞字形（μου, σου）通常跟著它們所修飾的字。

κύριός μου εἶπεν ....
我的主說……。
My Lord said ....

另一些第三格變式名詞

11.11　**字幹 tau 與 delta**：我們在第 10 課學過第三格變式的基礎。還需要學幾個模式，雖然這些模式仍然是由相同的規則支配的。

以 tau 或 delta 結尾的字幹，採相同模式的變化，因爲這兩個字母都是齒音。記得：齒音（τ, δ, θ）在 sigma 前面會省略。

	*χαριτ		*φωτ, τό		*ἐλπιδ		*σαρκ	
主格,單[5]	χάρι	ς	φῶ	ς	ἐλπί	ς	σάρξ	
所有,單	χάριτ	ος	φωτ	ός	ἐλπίδ	ος	σαρκ	ός
間受,單[6]	χάριτ	ι	φωτ	ί	ἐλπίδ	ι	σαρκ	ί
直受,單	χάριτ	α	φῶ	ς	ἐλπίδ	α	σαρκ	ά
主格,複	χάριτ	ες	φῶτ	α	ἐλπίδ	ες	σάρκ	ες
所有,複	χαρίτ	ων	φώτ	ων	ἐλπίδ	ων	σαρκ	ῶν
間受,複[7]	χάρι	σι(ν)	φῶ	σι(ν)	ἐλπί	σι(ν)	σαρξ	ί(ν)
直受,複	χάριτ	ας	φῶτ	α	ἐλπίδ	ας	σάρκ	ας

11.12　**子音 iota 字幹**：πίστις 的字幹似乎是以母音 iota 結尾的。

	*πιστι	
主格,單	πίστι	ς
所有,單	πίστε	ως[8]
間受,單[9]	πίστε	ι
直受,單	πίστι	ν[10]
主格,複	πίστε	ις[11]
所有,複	πίστε	ων[12]
間受,複	πίστε	σι(ν)
直受,複	πίστε	ις[11]

---

5 後面跟著 sigma 時，省略字幹的 tau（χαριτ + ς » χάρις）。delta 也是如此（ἐλπίς）。

6 與第一和第二格變式不同，iota 在第三格變式不底寫。這是因爲底寫的 iota 只有出現在長母音（α, η, ω）底下。

7 出現在單數主格的變化，也出現在複數間接受格，因爲兩個格字尾都是以 sigma 開始的。格字尾是 σι，剛好跟第一和第二格變式的字尾相反。每一個字尾後面括弧中的 nu 是「可移動的 nu」（§8.13）。

8 把 ως 想做 ος 的延長。

9 注意：與第一和第二格變式不同，iota 在第三格變式不底寫。這是因爲底寫的 iota 只有出現在長母音（α, η, ω）底下。

10 這個特殊模式的第三格變式名詞，使用 nu 作爲單數直接受格的字尾。

11 主格字尾跟 χάριτες 相同（πιστε + ες » πίστεις）。複數直接受格跟複數主格字尾相同，彷彿中性字一樣。

12 注意：格字尾 ων 沒有把字幹尾母音吞掉，好像在第一與第二格變式那樣。這證明 epsilon 取代了子音的 iota。

11.13　原來這個 iota 是另一個字母，叫「子音 iota」。在希臘化希臘文之前很久，這個字母就失落了，但事實上，它過去的存在有助於解釋名詞與動詞中許多頗爲奇特的變化。[13]

πίστις 字幹尾的 iota 是個子音 iota。當子音的 iota 不再使用時，就被 iota 或 epsilon 取代。一方面，知道它如何變化並不重要，只要知道 πίστις 類單字的字幹會以 iota 或 epsilon 結尾就可以了。但如果你眞想知道，規則如下：

- 如果格字尾以母音開始，字幹尾母音就是 epsilon；
- 如果格字尾以子音開始，字幹尾母音就是 iota。但在複數間接受格，sigma 前面要用 epsilon。

11.14　所有以子音 iota 爲字幹結尾的名詞都是陰性字（如 πίστις, πίστεως, ἡ）。

11.15　**最後兩種模式**：下面是 πατήρ（父親）與 ὕδωρ（水）的詞形變化表。ἀνήρ（男人）與 μήτηρ（母親）也跟 πατήρ 的變化一樣。

	*πατερ		*ὑδατ, τό	
主格,單	πατήρ[14]		ὕδωρ[15]	
所有,單	πατρ	ός	ὕδατ	ος
間受,單[16]	πατρ	ί	ὕδατ	ι
直受,單	πατέρ	α	ὕδωρ	
主格,複	πατέρ	ες	ὕδατ	α
所有,複	πατέρ	ων	ὑδάτ	ων
間受,複	πατρά	σι(ν)	ὕδα	σι(ν)
直受,複	πατέρ	ας	ὕδατ	α

---

[13] 稱之爲子音 iota，是因爲母音與子音特性共有的特質。它在文法書中寫作 "ι̯"。我們會在第 20 課比較詳盡討論。

[14] 字幹的第二個母音 epsilon 會變成 eta（πατήρ），維持 epsilon（πατέρα），或省略（πατρός）。在複數間接受格，字幹母音失去，加上一個 alpha（πατράσι）來輔助發音。

[15] 這個字幹似乎以 tau 結尾，正如它的大多數字形中可以見到的。但是，如果沒有格字尾時（單數的主格與直接受格），原來結尾的 rho 又出現了。

[16] 與第一和第二格變式不同，iota 在第三格變式不底寫。這是因爲底寫的 iota 只有出現在長母音（α, η, ω）底下。

總結

1. 人稱代名詞是代替指稱一個人之名詞的字。
2. 英文的人稱代名詞爲 "I, my, me, we, our, us"（第一人稱）與 "you, your"（第二人稱）。
3. 代名詞的格由它在句子中的功用決定，人稱與數由它的先行詞決定。
4. 這兩個代名詞的字形，大多數與你已經學過的字尾類似。專心注意這些類似之處。
5. πίστις 類的字以子音 iota 爲字幹尾，這個子音現在變成 i 或 e。

單字

ἀδελφός, -οῦ, ὁ	弟兄 brother (343; *ἀδελφο)[17]
ἄν	一個無法翻譯、無格變式的語助詞，用來做出視情況而定的肯定陳述，如將「誰」（who）改變爲「無論誰」（whoever）(166)。通常無法翻譯。
ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ[18]	男人，男性，丈夫 man, male, husband (216; *ἀνδρ)[19]
ἐκκλησία, -ας, ἡ	教會，聚會，會眾 a church, (the) Church, assembly, congregation (114; *ἐκκλησια)[20]
ἐλπίς, -ίδος, ἡ	盼望，期盼 hope, expectation (53; *ἐλπιδ)[21]
ἔξω	副詞：沒有 without (63) 介詞（所有格）：在外面 outside
ἐπί (ἐπ', ἐφ')[22]	所有格：在……上，在……時 on, over, when (890)[23]

---

17 PHILADELPHIA 是弟兄相愛之城。

18 此字完整的詞形變化見附錄（n-3f[2c]）。類似於 πατήρ 的模式。"n-3f[2c]" 是我們用來建立名詞類別之辨識系統的一個例子。我們會在〈字典〉的引言中解釋。

19 ANDROGYNOUS（ἀνδρόγυνη）既是男性又是女性（即雌雄同體的）。

20 ECCLESIOLOGY 是研究教會的學問。ECCLESIASTICAL 的意思是「與教會的組織有關的」。

21 基督徒的「盼望」不是納悶某事是否會發生，而是「滿懷信心地期盼」我們知道必要發生的事。這是學習字詞研究（word study）的一個很好的字眼。

22 如果 ἐπί 後面跟著的字是以母音和無氣號開始的，就省略 iota（ἐπ'）。如果後面那個字是以有氣號開始的，就省略 iota，而且 pi 加上氣音成爲 phi（ἐφ'）。

23 EPIDERMIS（ἐπιδερμίς）是外層的皮膚，「在皮膚上的」。

	間接受格：基於，在…… on the basis of, at 直接受格：在……上，向著，不利於 on, to, against
ἡμεῖς	我們 we (864)
θέλημα, θελήματος, τό	旨意，慾望 will, desire (62; *θεληματ)[24]
ἴδε	看哪！ See! Behold! (29; 感嘆詞)[25]
ἰδού	看哪！ See! Behold! (200; 感嘆詞)[26]
καλός, -ή, -όν	美麗的，好的 beautiful, good (100; *καλο/η)[27]
μήτηρ, μητρός, ἡ[28]	母親 mother (83; *μητρ)[29]
οὐδέ	而不，甚至不，既不，也不 and not, not even, neither, nor (143)
πατήρ, πατρός, ὁ[30]	父親 father (413; *πατρ)[31]
πίστις, πίστεως, ἡ	信心，信仰 faith, belief (243; *πιστι)[32]
ὕδωρ, ὕδατος, τό	水 water (76; *ὑδατ)[33]
ὑμεῖς	你們 you (plural) (1,840)
φῶς, φωτός, τό[34]	光 light (73; *φωτ)[35]

---

[24] MONOTHELITISM（基督一志論）是第七世紀的一個異端，主張耶穌只有一個本性，所以只有一個意志。

[25] 原來 ἴδε 是 εἶδον 的不定過去式主動語態命令語氣，但變成語助詞。它僅出現 29 次，但因爲與下一個 ἰδού 類似，我們覺得你最好學它。它的意義跟下一個 ἰδού 類似。

[26] 動詞的這個字形出現 200 次。它其實是 εἶδον 的不定過去式關身語態命令語氣字形，但它的這個字形出現次數這麼多，我們覺得最好單獨把它當作一個字。

[27] CALLIGRAPHY（καλλιγραφία）是「優美的書寫體」。

[28] 跟 πατήρ 相同的格變模式。見附錄的 n-3f(2c)。

[29] MATRIARCHAL，是以母親爲首要人物的社會。

[30] 本字的詞形變化見附錄的 n-3f(2c)。

[31] PATRIARCH（πατριάρχης）是家庭或部落的父親與頭。

[32] PISTOLOGY 是研究信仰的學問。

[33] HYDROLOGY 是研究水的學問。HYDRAULIC（ὕδραυλις）指由水運作之物。

[34] 因爲 φῶς 是中性字，直接受格與主格相同。你可以在附錄（386 頁）見到完整的詞形變化表。

[35] PHOTOGRAPH 是由光線描繪的圖畫。

χάρις, χάριτος, ἡ	恩典，寵愛，恩慈 grace, favor, kindness (155; *χαριτ)
ὧδε	在這裡 here (61)

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	122
本課單字出現次數：	6,193
迄今所學單字出現次數：	83,764
佔新約聖經總字數比例：	60.63%

第 12 課

αὐτός

解經亮光

希臘文的代名詞有許多不同的用法。最常見的代名詞是 αὐτός。它的一般用法是「代替」名詞，以避免重複。「雅各愛瑪麗，但瑪麗受不了雅各」可以改爲「雅各愛瑪麗，但她受不了他」。但是，這個代名詞有時可以與名詞一起使用，加上了強調的味道。這就是彼得在彼得前書五10 所用的結構，他寫道：「但是，你們受了短暫的苦難以後，那位賜一切恩典的上帝，就是呼召你們藉着跟基督耶穌連結來分享祂永遠的榮耀的上帝，必定親自成全你們，堅定你們，賜力量和鞏固的根基給你們」（《現代中文譯本》）。彼得在此加上了代名詞 αὐτός，以加強句子的主詞，加上這個字表明神親自關顧祂的子民。

戴維斯（P. H. Davids）在解釋這節經文時說：「我們的作者採取強調用法，表明神沒有退出他們的處境，而是親自介入。」因此，當基督徒面對周遭之人的敵意時，這樣一節經文可以帶來更有力的安慰。彼得告訴他們：要在敵人的活動中看出撒但惡意的作爲，並且堅定地抵擋他，免得因爲處境太過惡劣而屈服於試探，放棄信仰。在這樣的處境中，他們需要得著確信，知道儘管撒但的作爲猖狂，神卻絕非置身事外，任憑他們自己去奮鬥，反而是親自關顧他們每一個人，要剛強他們、支持他們，最終要呼召他們到祂面前來得永恆的獎賞。

I. Howard Marshall

概要

在本課中，我們將會學到：

- αὐτός 的三種不同的用法；
- 由於 αὐτός 是個 2-1-2 的形容詞，我們已經知道它的所有字形了。

英文

12.1 第三人稱代名詞的變化如下：

	陽	陰	中
主詞,單	he	she	it
歸屬,單	his	her	its
受詞,單	him	her	it

	所有性別
主詞,複	they
歸屬,複	their
受詞,複	them

12.2 第三人稱代名詞與第一和第二人稱代名詞之間僅有的區別是，第三人稱單數代名詞有性別。

- 代名詞的格由它在句子中的功用決定。
- 代名詞的性與數由它的先行詞的性與數決定。

例如，如果先行詞是 "Robin"，你就得說 "I would like to talk to her"（我要跟她說話），而不能說 "I would like to talk to it"（我要跟它說話），因爲 "Robin" 不是「它」。你也不能說 "them"（她們），因爲 "Robin" 只有一個人。你也不能說 "I would like to talk to she"，因爲代名詞是介詞的受詞（"her"）。

希臘文

12.3 我們已經見過 αὐτός 用作第三人稱代名詞，意思是「他」（"he"〔αὐτός〕與 "him"〔αὐτόν〕）。[1] 跟 ἐγώ 和 σύ 不同的是，αὐτός 使用正規的格字尾，而且有性別。

---

[1] 我們也同樣見過 ὁ δέ，意思是「但他」（"but he"）（§ 10.24）。

	2	1	2			
	陽	陰	中		翻譯	
主格,單	αὐτός	αὐτή	αὐτό	他	她	牠／它
所有,單	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ	他的	她的	牠／它的
間受,單	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ	對他	對她	對牠／它
直受,單	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό	他	她	牠／它
主格,複	αὐτοί	αὐταί	αὐτά	他們	她們	牠／它們
所有,複	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν	他們的	她們的	牠／它們的
間受,複	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς	對他們	對她們	對牠／它們
直受,複	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά	他們	她們	牠／它們

12.4　**字形：**

- αὐτός 使用的格字尾就像形容詞一樣（2-1-2）。
- 陰性依循第一格變式（始終以 eta 爲字幹尾母音），而陽性與中性則依循第二格變式。
- 在中性單數的主格與直接受格，αὐτός 沒有格字尾，所以這個字就以字幹尾母音結束。這是中性字的正規模式之一，我們已經在冠詞見過了：τό（見附錄的 a-1a[2b] 詞形變化表，383 頁）。
- αὐτός 始終帶一個無氣號。[2]

12.5　**字尾變化：**αὐτός 的字尾變化就像形容詞一樣（即：格、數、性、字典形、與變化字形的意義）。其字典形爲 αὐτός。

αὐτοῖς：間接受格，複數，陽性／中性，來自 αὐτός，意「對他們」（to them）。

12.6　**性：**不要混淆希臘文與英文在複數的情形。雖然英文的複數沒有性別，希臘文卻有。我們會在下文看看要如何翻譯。

αὐτός 的三個用法

12.7　**概要：**不要把 αὐτός 想成第三人稱代名詞。要把 αὐτός 視爲發揮三種不同功用的字。

---

[2] 這一點務必記得。我們在第 13 課會見到一個類似字形的字；兩者僅有的差別是 αὐτός 始終帶無氣號。

12.8　**用法一**——人稱代名詞：αὐτός 可以作爲第三人稱代名詞用。這顯然是它最普遍的用法。[3] 就照著你習慣的作法來翻譯它。

αὐτός	他	he	αὐτοί	他們	they
αὐτή	她	she	αὐταί	她們	they
αὐτό	它／牠	it	αὐτά	它／牠們	they

在這種用法中，代名詞的格由它在句子中的功用決定。如果表示所有，代名詞通常跟在它所修飾的字後面。

主詞	αὐτὸς λέγει ...
直接受詞	ἀγαπῶ αὐτήν.
歸屬	τὴν πίστιν αὐτῶν

它的性與數則由它的先行詞決定。

- 如果先行詞是人，αὐτός 就照著人的自然性別。

  ὁ Ἰησοῦς　αὐτὸς λέγει πρὸς αὐτήν.

  Μαριάμ　αὐτὴ λέγει πρὸς αὐτόν.

- 但如果先行詞不是人，αὐτός 就照著文法的性。例如，如果先行詞是「世界」（κόσμος），希臘文就用陽性的代名詞（αὐτός）。然而，你不可把 αὐτός 翻譯爲「他」，而是必須翻譯爲「它」。在我們的思想中，世界不是「他」，而是「它」。

12.9　**用法二**——強調用法的形容詞：αὐτός 也可以當作強調用法的形容詞。[4] 在這種情形下，αὐτός 通常修飾另一個字，而且通常位於敘述位置。[5] 中英文用反身代名詞來翻譯 αὐτός（他自己，她自己，

---

[3] αὐτός 在新約聖經中出現 5,597 次，有 5,203 次以斜格（oblique cases，指所有格、間接受格、與直接受格）作爲人稱代名詞。

[4] 「強調用法的形容詞」（Adjectival intensive）不是個標準用語，但卻有幫助。它是 *Gramcord* 這個軟體所用的名稱。

根據 *Gramcord*，αὐτός 在新約聖經中有 143 次是作爲強調用的形容詞，但那是包括等同的形容詞 αὐτός（見下文）在內。它列舉了十四個出處，是作爲嚴謹的反身代名詞。

[5] 一些初級的希臘文文法書，如梅晨（Machen § 105），說：強調用法的 αὐτός 必須位於敘述位置。但正如你從作業中所看見的，未必總是如此。事實上，本課與其他文法書有很大的不同。它們傾向於根據 αὐτός 的位置來翻譯它，尤其是它

它自己，牠自己，他們自己〔himself, herself, itself, themselves〕等）。[6]

αὐτὸς ὁ ἀπόστολος	αὐτὸ τὸ δῶρον
這使徒自己	這禮物本身
the apostle himself	the gift itself

αὐτός 在性、數、格上與它所修飾的字一致。在中英文翻譯中，基於 αὐτός 所修飾的字來挑選反身代名詞的性。

ἡ ἐκκλησία αὐτή	ἐγὼ αὐτός
教會本身	我自己
the church itself/herself	I myself

不要把這個與敘述位置的其他形容詞相混淆。一個形容詞位於敘述位置時，你必須加上動詞「是」（to be）。αὐτός 位於敘述位置時，是作爲形容詞，修飾名詞用。

ὁ Ἰησοῦς ἀγαθός	耶穌是好的	Jesus is good
αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς	耶穌自己	Jesus himself

12.10　作爲強調用法時，αὐτός 通常是主格，修飾主詞。[7]

αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ.
大衛自己藉著聖靈說（可十二36）。
David himself spoke by the Holy Spirit.

Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
不是耶穌自己施洗，而是祂的門徒（約四2）。
Jesus *himself* was not baptizing but his disciples.

這跟我們看見的 ἐγώ 與 σύ 是相同的人稱代名詞用法。記得：因爲動詞已經隱含了它自己的主詞，嚴格說來是不必使用 αὐτός

的前面有沒有冠詞。因爲這樣處理 αὐτός，也因爲我們覺得我們的看法在理論上較爲可取，我們對 αὐτός 的分類是根據它的功用，而不是基於它的位置。

6 希臘文的反身代名詞 ἐμαυτοῦ 是由人稱代名詞 ἐγώ 與 αὐτός 組合而成的。這可以證明 αὐτός 與反身觀念之間的密切關係。

7 一些文法書認爲：主格的 αὐτός 可以不具有任何強調的意義，只是作爲人稱代名詞，而不是強調代名詞。*Gramcord* 將這個用法與強調的形容詞用法區分開來，稱之爲「強調的人稱用法」。爲了教導上的理由，我們把兩者放在一起。在新約聖經中，αὐτός 有 243 次用作強調的人稱，239 次爲主格。

的，所以它一出現就是作爲強調用。

要如何翻譯這種情形的 αὐτός，有不同的建議。一些人認爲可以使用反身代名詞，正如上面的例子一樣。藉著聖靈說話的，是大衛自己。代名詞也指出主詞是陽性、陰性、或中性。

另一些人認爲可以忽略主格 αὐτός 的強調人稱用法，因爲這樣的翻譯在中英文並不順暢。你如果選擇忽略它，務必記得它可能具有強調的含意。

動詞的主詞未必是第三人稱。與第一或第二人稱一起使用時，αὐτός 仍然加上了強調的意義。

> σὺ αὐτὸς λέγεις τοῖς ἀνθρώποις.
> 你自己對大家說。
> You (yourself) speak to the men.

12.11 **用法三**——等同用法的形容詞：αὐτός 有時用作等同的形容詞，意思是「同一個」(same)。它做這種用法時，通常位於形容位置。但未必總是如此。[8] 它的格、數、性是由它所修飾的字決定，跟任何形容詞一樣。

> καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
> 祂又去禱告，說的話還是與先前一樣（可十四39）。
> And again after going away he prayed *the same thing*.

> Ἐν αὐτῇ[9] τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι.
> 正當那時，有幾個法利賽人來（路十三31）。
> In *the same hour* some Pharisees came.

總結

1. αὐτός 使用正規的格字尾，除了中性單數的主格與直接受格省略 nu 之外。

2. αὐτός 做代名詞用時，它的格是由它的功用決定的，它的性與數則由它的先行詞決定。

---

8 在新約聖經中，αὐτός 有 60 次見於形容位置。

9 注意：這個例子裡面，αὐτός 不帶冠詞。這顯示出不帶冠詞的 αὐτός 可以作爲等同的形容詞用，儘管許多文法書不是這麼說的。

3. 強調用法的 αὐτός 通常翻譯爲反身代名詞。它通常使用主格，位於敘述位置。

4. αὐτός 可以做等同的形容詞用，翻譯爲「同一個」。這種情形下，它通常位於形容位置。

單字

αἰών, -ῶνος, ὁ	世代，永恆 age, eternity[10] (122; *αἰων)[11]
διδάσκαλος, -ου, ὁ	老師 teacher (59; *διδασκαλο)[12]
εὐθύς	立刻 immediately (51)[13]
ἕως	連接詞：直到 until (146) 介詞（所有格）：直到 as far as
μαθητής, -οῦ, ὁ[14]	門徒 disciple (261; *μαθητη)
μέν	一方面，確實 on the one hand, indeed[15] (179)
μηδείς, μηδεμία, μηδέν	沒有一個人／一件事物 no one/thing (90; μη[δε] + *ἑν/*μια)[16]
μόνος, -η, -ον	唯獨，只有 alone, only (114; *μονο/η)[17]
ὅπως	如何，以致，爲要 how, that, in order that (53)

---

[10] 片語 εἰς τὸν αἰῶνα 與 εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων 皆爲「永遠」(forever) 之意。

[11] 形容詞 αἰώνιος 的同源名詞。

[12] 不同的老師有不同的教學（DIDACTIC, διδακτικός）方法。

[13] 這個副詞不同於形容詞 εὐθύς, -εῖα, -ύ，意思是「直的」，在新約聖經中僅出現九次。

[14] μαθητής 的變化跟 προφήτης 相同。門徒是個「學習者」。MATH 與 μάθημα 有關，意「所學之事」。MATHEMATICS（數學）來自 μαθηματική。

[15] 後置詞。這個字有時無法譯出。它可以是與 δέ 相關的連接詞。這時可以將 μέν ... δέ 譯作「一方面……但另一方面」(on the one hand ... but on the other)。

[16] 詞形變化類似 οὐδείς。

[17] MONOGAMOUS 婚姻是一個人只有一個配偶的婚姻。所有的形容詞都可以作副詞用。這個字就經常如此作，通常是用中性直接受格（μόνον）。

ὅσος, -η, -ον[18]	與……一樣大，與……一樣多 as great as, as many as (110; *ὁσο/η)[19]
οὖν	所以，那麼，因此 therefore, then, accordingly (499)[20]
ὀφθαλμός, -οῦ, ὁ	眼睛，視力 eye, sight (100; *ὀφθαλμο)[21]
πάλιν	再 again (141)[22]
πούς, ποδός, ὁ	腳 foot (93; *ποδ)[23]
ὑπέρ	所有格：爲了，代表 in behalf of (150)[24] 直接受格：在……上 above

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	137
本課單字出現次數：	2,168
迄今所學單字出現次數：	85,932
佔新約聖經總字數比例：	62.2%

---

18 開頭的 ὁσ 保留相同字形，但此字第二部分的詞形變化就像關係代名詞一樣。例如：主格陽性複數爲 ὅσοι。

19 這個字必須靈活翻譯；藉助於上下文來決定明確的意義。

20 後置詞。

21 OPHTHALMOLOGY 是研究眼睛的學問。

22 PALIMPSEST（παλίμψηστος，「再刮」）是一種羊皮紙，把原來書寫的字刮掉以便重新使用。PALILOGY（παλιλογία）是爲了強調而重複字詞。PALIGENESIA（παλιγγενεσία）是重生，基督徒（提多書三 5）與斯多亞派（Stoic）思想世界皆用。

23 πούς 的詞形變化就像 ἐλπίς, ἐλπίδος，除了字根的 omicron 在單數主格延長爲 ου（*ποδ + ς » πος » πούς）。複數間接受格是 ποσί(ν)。

PODIATRIST 是處理腳部毛病的醫生。注意這個字的字根如何連同 "d" 一起進入英文，雖然在主格 πούς 見不到它。大多數同源字來自希臘文字根，而不是來自類似主格這樣的變化字形。

24 "Hyper" 是個常見的前綴，指過量，豐富。HYPERBOLE 是爲了效果而誇大其詞。

第 13 課

指示代名詞／形容詞

οὗτος, ἐκεῖνος

解經亮光

δικαιοσύνη 是基督徒神學的一個重要的字眼。基本上，它的意思是「合宜或正義的特性或素質」。這是一個形容神的字。祂是最終極的「義者」（羅馬書三5、25）。它也用來描寫信徒公義的生活，即順服神旨意的生活（羅馬書六13、16、18、19、20；以弗所書六14 等）。

但是，δικαιοσύνη 在新約聖經中最重要的用法，是描寫神滿有恩典的恩賜，藉著這義，藉著相信耶穌基督，一個人可以進入與神合宜的關係中。這樣的關係不是從律法而來的，也就是說，不是透過行律法——我們不能做任何事來獲得它。然而，「律法與先知」，即舊約聖經，卻證實它。我們藉著神的兒子與神建立合宜的關係，乃是神的救贖計畫的一部份。

路德正確地寫道：「因爲神不要藉著我們自己的義來拯救我們，而是要藉著外來的義，這義不是源自我們自己，而是從我們以外來的。」

我的所有希望根基
在於耶穌寶血、δικαιοσύνη。

Walter W. Wessel

概要

在本課中，我們將會學到：

- 指示代名詞與形容詞「這個」與「那個」；
- 它的用法就像代名詞與形容詞一樣，差別僅在於做形容詞用時必須位於敘述位置。
- 第五個、也是最後一個格，即呼格，是用於直接向一個人說話時。

英文

13.1　英文的指示詞是 "this/these" 與 "that/those"（單數／複數）。例如："This book is the greatest Greek textbook"（這本書是最棒的希臘文教科書）。"Those students really work hard"（那些學生確實很認眞）。除了單複數之外，指示詞沒有字形變化。[1]

13.2　同一個字可以做代名詞（"*That* is mine"）或形容詞（"*That* car is mine"）。[2]

希臘文

13.3　希臘文的指示詞是 οὗτος（這個／這些）與 ἐκεῖνος（那個／那些）。它們的功用就跟在英文中相同，作爲代名詞與形容詞。英文與希臘文的指示詞的差別在於：希臘文指示詞也有格與性。

- 指示詞做代名詞用時，它的格是由它在句子中的功用決定的。它的性與數則由它的先行詞決定，就像任何代名詞一樣。
- 指示詞做形容詞用時，它的性、數、格都是由它所修飾的名詞決定的，就像任何形容詞一樣。

在下面的詞形變化表中，先將每一個字形譯爲形容詞，再譯爲代名詞。

---

[1] 有一個區別，是有些人覺得有幫助的，即分爲「附近的」與「遠處的」指示詞。附近的指示詞就是 "this/these"，遠處的則是 "that/those"。所表達的觀念是："this/these" 指比較接近的東西，而 "that/those" 則是比較遠的。

[2] 爲了簡單起見，我們把它們簡稱爲指示詞，而不叫「指示代名詞」或「指示形容詞」。

13.4　οὗτος **的字形：**

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	οὗτος	αὕτη	τοῦτο
所有,單	τούτου	ταύτης	τούτου
間受,單	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ
直受,單	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο
主格,複	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
所有,複	τούτων	τούτων	τούτων
間受,複	τούτοις	ταύταις	τούτοις
直受,複	τούτους	ταύτας	ταῦτα

13.5　ἐκεῖνος **的字形：**

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο
所有,單	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου
間受,單	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ
直受,單	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο
主格,複	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
所有,複	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
間受,複	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις
直受,複	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα

指示詞的特性

13.6　**字形：**指示詞使用正規的字尾。有三個獨特之處，必須仔細學習。

1. 中性單數的主格與直接受格不使用格字尾，所以只剩字幹尾的 omicron。這就跟 αὐτός、ἄλλος、和 ὁ 一樣。

2. οὗτος 始終是以有氣號或 tau 開始。把這兩個想成可以互換的。這一點對於區分指示詞（αὗται）與 αὐτός 很重要，後者始終帶一個無氣號（αὐταί）。

3. οὗτος 字幹的第一個母音取決於字幹尾的母音。

- 如果最後一個母音是 alpha 或 eta，指示詞字幹的第一個母音就是 αυ（如 ταύταις, ταύτης）。
- 如果最後一個母音是 omicron，字幹的第一個母音就是 ου（如 τούτου）。

這一點不像頭兩點那麼重要，因爲我們只是學習辨認字形，而不是背誦詞形變化表。

13.7　代名詞：如果一個指示詞當代名詞用，就不會修飾別的字（就像做名詞用的形容詞一樣）。

	οὗτος		ἐκεῖνος
οὗτος	這個（男人）	ἐκεῖνος	那個（男人）
αὕτη	這個（女人）	ἐκείνη	那個（女人）
τοῦτο	這個（東西）	ἐκεῖνο	那個（東西）
οὗτοι	這些（男人）	ἐκεῖνοι	那些（男人）
αὗται	這些（女人）	ἐκεῖναι	那些（女人）
ταῦτα	這些（東西）	ἐκεῖνα	那些（東西）

作爲代名詞的指示詞，在翻譯時可能需要加上一個字，好像上表中括弧裡的字。挑選最爲合理的字眼，依循天然性別。例如，ἐκείνη 不可翻譯爲「那個男人」。

13.8　形容詞：指示詞如果做形容詞用，就出現在敘述位置，雖然它的功用是形容用法的形容詞。

οὗτος ὁ ἄνθρωπος
這個男人 This man

ὁ ἄνθρωπος οὗτος
這個男人 This man

ἐκεῖνοι οἱ ἄνθρωποι
那些男人 Those men

這跟一般形容詞相反，所以別搞混了。[3]

---

[3] 我們在學習強調用法的 αὐτός 與 πᾶς 時已經見過這個文法了。

13.9　有時指示代名詞的力度減弱，作爲人稱代名詞用。

> οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται.
> 祂要爲大，稱爲至高者的兒子（路一32）。
> *He* will be great and will be called "Son of the Most High."

如你所料，冠詞、指示代名詞、與人稱代名詞其實有部分的重疊。

呼格

13.10　第五個、也是最後一個格是呼格（vocative），「直接稱呼的格」。如果直接稱呼一個名詞，就要使用呼格字尾。在下面這個例子中，直接稱耶穌爲「主」。

> Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
> 不是每一個稱呼我「主啊！主啊」的人都將進入天國（太七21）。
> Not everyone saying to me, "Lord, Lord," will enter the kingdom of heaven.

呼格的字形大多數都十分簡單。一個字如果是呼格，從上下文通常可以明顯看出。

- 複數的呼格始終與複數主格相同（ἄνθρωποι）。
- 在第一格變式的單數，呼格與主格相同（ἀδελφή）。
- 在第二格變式單數，呼格字尾通常是 epsilon。你如果直接對一位使徒說話，就說：ἀπόστολε。
- 在第三格變式單數，呼格通常就是字幹，有時字幹母音會改變（母音交替）。πατήρ 的呼格是 πάτερ。

呼格還有其他少數幾個字形，但這個資訊目前已經夠了。如果一個字是呼格，上下文通常有跡可尋。[4]

零星的說明

13.11　**形容詞的等級**：形容詞可以有三個「等級」。

---

[4] *MBG* 列舉所有的規則。

- 原級（positive）：形容詞的非比較字形：「大的」（large）（μέγας）。
- 比較級（comparative）：指兩者中較大的：「更大的」（larger）（μείζων）。
- 最高級（superlative）：描寫最大的，或至少三個相比較：「最大的」（largest）（μέγιστος）。

在通用期希臘文中，最高級正在消失，其功用被比較級取代（見 *Bl-D*, § 60）。例如，嚴格說來，上下文需要用 μέγιστος 時，可以用 μείζων。一如往常，上下文是翻譯的關鍵。

13.12　**縮合**（Crasis）是由兩個字組合而形成一個字。我們在本課會遇見 κἀγώ，那是由 καί 與 ἐγώ 縮合而成。新約聖經中所有的縮合字形，見 376 頁的表。

13.13　Πολύς：我們也見到 πολύς 這個字，意思是「多的」（"much" 或 "many"）。它看起來跨越了第二與第三格變式。

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	πολύς	πολλή	πολύ
所有,單	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ
間受,單	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ
直受,單	πολύν	πολλήν	πολύ
主格,複	πολλοί	πολλαί	πολλά
所有,複	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
間受,複	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
直受,複	πολλούς	πολλάς	πολλά

總結

1. 指示詞「這個／這些」是 οὗτος，而「那個／那些」是 ἐκεῖνος。οὗτος 始終是以有氣號或 tau 開始。兩個字在中性單數主格都沒有字尾。
2. 做代名詞用時，它們的格是由它們在句子中的功用決定，性與數則由先行詞決定。如果你願意，可以補充輔助的字，由天然性別決定。
3. 做形容詞用時，它們的性、數、格與它們所修飾的字一致。它們始終位於敘述位置，雖然翻譯爲形容用法的形容詞。

4. 指示詞的力度可能減弱，用作人稱代名詞。

5. 呼格是直接稱呼的格：

- 複數時，不管屬於哪個格變式，都跟主格相同。
- 第一格變式單數，與主格相同。
- 第二格變式單數，格字尾通常是 epsilon。
- 第三格變式單數，通常就等於字幹。

單字

γυνή, γυναικός, ἡ[5]	女人，妻子 woman, wife (215; *γυναικ)[6]
δικαιοσύνη, -ης, ἡ	公義 righteousness (92; *δικαιοσυνη)
δώδεκα	十二 twelve (75)。無格變式。[7]
ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ[8]	單數：他／她／牠／它自己 himself/herself/ itself 複數：他／她／牠／它們自己 themselves[9] (319; *ἑαυτο/η)
ἐκεῖνος, -η, -ο	單數：那個男人／女人／事物 that man/ woman/thing 複數：那些男人／女人／事物 those men/ women/things (265; 2-1-2; *ἐκεινο/η)
ἤ[10]	或，比…… or, than (343)
κἀγώ	而我，但我 and I, but I (84)。無格變式。
μακάριος, -ία, -ιον	有福的，快樂的 blessed, happy (50; 2-1-2;

---

5 γυνή 的詞形變化就像 σάρξ (n-3b[1])。單數主格沒有 ικ。

6 GYNECOLOGY 是一個醫療部門，處理婦女的健康與疾病。

7 DODECAGON 是一個平面，有十二個邊與十二個角。

8 ἑαυτοῦ 是反身代名詞。雖然它主要出現在第三人稱，卻也可以作第一與第二人稱用(「我自己」〔myself〕、「你自己」〔yourself〕)。因爲這個意義，它永遠不會出現主格，因此，這個字的字典形是單數所有格。其屈折變化模式就像 αὐτός。

9 ἑαυτοῦ 的複數也可以譯作第一(「我們自己」〔ourselves〕)或第二(「你們自己」〔yourselves〕)人稱。

10 不要與冠詞 ἡ 相混淆，後者始終帶一個有氣號。

	*μακαριο/α)[11]
μέγας, μεγάλη, μέγα[12]	大的，偉大的 large, great (243; 2-1-2; *μεγαλο/η)[13]
πόλις, -εως, ἡ	城市 city (162; *πολι̣)[14]
πολύς, πολλή, πολύ	單數：多 much (416; 2-1-2; *πολλο/η)[15]
	複數：許多 many
	副詞：常常 often
πῶς	如何？ how? (103)[16]
σημεῖον, -ου, τό	兆頭，神蹟 sign, miracle (77; *σημειο)[17]

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	150
本課單字出現次數：	2,444
迄今所學單字出現次數：	88,376
佔新約聖經總字數比例：	63.97%

前幾課的單字

οὗτος, αὕτη, τοῦτο	單數：這個；他，她，牠，它 this; he, she, it (1388; 2-1-2; *τουτο/ταυτη) 複數：這些

---

11 Metzger, *Lexical Aids* 認爲 "macarism" 與此同源，後者是祈福。

12 本字的詞形變化表見附錄（a-1a[2a]）。

13 MEGA 是個常見的前綴，意「大的」或「偉大的」：MEGAPHONE, MEGAVOLT, MEGALOSAURUS，最後這個字指一種極其龐大的恐龍（σαῦρος 意「蜥蜴」〔lizard〕）。

14 METROPOLIS（「母城」）是殖民地的根源之城，尤其是古希臘殖民地。這個字變成用來指任何首府或大城。NEAPOLIS 是腓立比的海港城市（使徒行傳十六 11）。

15 POLY 常見於許多組合字，意思是「許多的」：POLYSYLLABIC, POLYANDRY, POLYGAMY, POLYGLOT, POLYGON。

16 有另一個字 πώς 的意思是「絲毫，以某種方式，無論如何」（at all, somehow, in any way），出現 15 次。兩者僅有重音符號的差別。

17 尤其是在約翰福音中，神蹟乃是兆頭，指明耶穌的眞實身分。SEMEIO 見於組合字中，意思是「記號」（sign）或「徵兆」（symptom）。SEMEIOLOGY 是記號語言。SEMEIOTIC 意指「屬於徵兆的」（pertaining to symptoms）。

第 14 課

關係代名詞

解經亮光

有位作家稱正典中的第一卷福音書的作者爲「一絲不苟的馬太」。馬太敘述救主在地上的生活與事奉時，通常顯出有意精確地描述，以便強調對於敬虔與教義很重要的眞理。這個精確相當明顯地出現在他福音書的開頭，用來介紹耶穌基督的家譜。他的記載來到耶穌時，他說：「雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱爲基督的耶穌是從馬利亞（直譯爲『她』；*NIV* 作 "*of whom*"）生的」（馬太福音一16）。英文的這個 "of whom" 是指何人？作父親的約瑟？母親馬利亞？還是約瑟與馬利亞這一對父母？英文的 "of whom" 可以指這三者當中的任何一個。

然而，英文 "of whom" 背後的希臘文是關係代名詞 ἧς。這個關係代名詞是個陰性字，明確指耶穌基督是從馬利亞生的。家譜通常是強調做爲孩子父親的男性，但「一絲不苟的馬太」在此針對耶穌基督與約瑟和馬利亞的關係，做了一個明確的陳述。雖然這個家譜確立約瑟是耶穌在法律上的父親，馬太卻強調馬利亞才是耶穌血緣的父母，耶穌是「從她」生的。而且，動詞的被動語態 ἐγεννήθη（「生」）——γεννάω 在這個家譜出現四十次，只有這一次是被動語態——爲了馬太的著重點作好了準備，他強調神在耶穌的受孕與降生過程中的作爲（一18～25）。

甘德立（R. H. Gundry）在解釋這節經文時說：「陰性的 ἧς 把注意力從約瑟轉向馬利亞，藉此爲童女生子先行鋪路。」希臘文的關係代名詞是個微妙的標誌，說明一個實名詞與另一個實名詞之間的關係。在此使用陰性字形，作者刻意強調馬利亞是我們主的母親，他稍後還會清楚說明：這個受孕是個神蹟，是神的靈臨到她而成就的。耶穌基督的確是大衛的兒子、亞伯拉罕的兒子（一1），但祂也是神的兒子，以馬內利，「神與我們同在」（一23）。這不是大衛家系的一個尋常的君王。這是我們的主救主，從童女馬利亞而生的。

Michael J. Wilkins

概要

在本課中，我們將會學到：

- 關係代名詞 “who”（他，那……的人）、“that”（那……的）、與 “which”（那）；
- 就像任何代名詞一樣，它們的性與數是由先行詞決定，而它們的格則由它們在關係子句中的功用決定；
- 關係子句始終是附屬子句，所以不包括句子的主要主詞與動詞。

英文

14.1　英文的關係代名詞是 “who”、“whom”、“that”、“which”、與“whose”。這幾個字的用法在今天有非常廣泛的差異，所以下面的例子只是反映一般的用法。

- “Who” 與 “whom” 用來指人（如 The teacher, whom the students love, won the teacher of the year award〔學生愛戴的那位老師，贏得今年的師鐸獎〕）。
- “Who” 用於陽性和陰性的觀念，“which” 用於中性。
- “That” 則任何性別皆可使用（如 The glass that broke was my favorite〔破掉的那個玻璃杯是我最愛的〕。I helped the boy that fell off his bike〔我幫助那個從腳踏車上跌下來的男孩〕）。
- “Whose” 通常用來指人，但一般說來，用於指人以外的事物也是可以接受的（I sold the car whose color made me ill〔我把那輛車賣掉了，它的顏色令我作嘔〕。I love the girl whose eyes sparkle in the moonlight〔我愛那個女孩，她的眼睛在月光中閃爍〕）。

注意：關係代名詞可以回頭指向單數（the student who〔那個……的學生〕）或複數（the students who〔那些……的學生〕的先行詞。

14.2　務必要留意：關係代名詞不引入問句。它們始終是指一個名詞或一個名詞片語。例如，在類似 “Whose eyes sparkled in the moonlight?”（誰的眼睛在月光中閃爍？）這類的問句，不使用關係代名詞。這個例子中的 “whose” 是疑問代名詞。

14.3　關係代名詞引入的子句通常修飾一個名詞。在上述的例子中，

- "whom" 引入 "the students loved" 這個子句，修飾名詞 "teacher"；
- "that" 引入 "broke" 子句，修飾名詞 "glass"。

注意：代名詞的變化很小。

14.4　一個**關係子句**（relative clause）是由關係代名詞和它所引入的子句組成的。

> "The teacher *who has a halo around his head* teaches Greek."
> 頭上有個光圈的那個老師教希臘文。

14.5　別忘了：子句可以像名詞和形容詞一樣做許多用途。關係子句可以作主詞（*Whoever is with me* is not against me〔凡與我同在的都不與我爲敵〕）、直接受詞（I eat *what is placed before me*〔我吃那擺在我面前的食物〕、介詞的受詞（Give the Bible to *whoever asks for it*〔把聖經給任何索取它的人〕）。這在我們的翻譯過程中很重要，因爲關係子句必須視爲一個單位。

希臘文

14.6　希臘文的關係代名詞，除了具有性、數、格以外，基本上跟英文一樣。它們是 ὅς、ἥ、ὅ，分別爲陽性、陰性、與中性。

14.7　**關係代名詞的字形：**

	2 陽	1 陰	2 中		
主格,單	ὅς	ἥ	ὅ	那……之人／物	who/which/that
所有,單	οὗ	ἧς	οὗ	那……之人／物的	of whom/which
間受,單	ᾧ	ᾗ	ᾧ	對那……之人／物	to whom/which
直受,單	ὅν	ἥν	ὅ	那……之人／物	whom/which/that
主格,複	οἵ	αἵ	ἅ	那些……之人／物	who/which/that
所有,複	ὧν	ὧν	ὧν	那些……之人／物的	of whom/which
間受,複	οἷς	αἷς	οἷς	對那些……之人／物	to whom/which
直受,複	οὕς	ἅς	ἅ	那些……之人／物	whom/which/that

重音有助於區分關係代名詞與冠詞的主格，後者的陽性與陰性沒有重音符號（ὁ, ἡ; οἱ, αἱ）。

關係代名詞的特性

14.8　**字形**：注意關係代名詞與名詞字尾的相似處。兩者幾乎完全相同。中性單數的主格與直接受格沒有 nu，只有 omicron，就像 αὐτός 與指示詞一樣。關係代名詞也跟冠詞類似。區別兩者的關鍵是要留意氣號與重音符號。關係代名詞始終帶有氣號與重音符號。冠詞始終帶有氣號或 tau，而且可能沒有重音符號。兩者的比較見附錄，383 頁。

14.9　**先行詞**：關係代名詞的性與數跟它的先行詞相同，就像 αὐτός 一樣。你可以看見：找到先行詞非常有助於查核你的翻譯，使它準確。

有時先行詞跟關係代名詞不在同一節經文裡面，你必須到前一（幾）節去找。有時甚至找不到先行詞。那麼要如何決定關係代名詞指的是甚麼？上下文！

14.10　**關係代名詞的格**：關係代名詞的格由它在關係子句中的功用決定。別混淆關係代名詞與形容詞，後者的格是由它所修飾的字決定。

> ὁ ἄνθρωπος ὃν γινώσκομεν διδάσκει ἡμᾶς.
> 我們認識的那個人教導我們。
> The man whom we know teaches us.

在這個例子中可以看見：雖然先行詞（ἄνθρωπος）是主格，關係代名詞（ὅν）卻是直接受格，因爲它是動詞 γινώσκομεν 的直接受詞。

14.11　**翻譯**：關係代名詞有不同的翻譯方式，視關係子句的功用而定。這是中英文的文法問題，而不是希臘文的問題。

1. 如果關係子句修飾一個字，那麼關係代名詞就翻譯爲簡單的「那……的」（“who”、“which”、或 “that”）。

   坐在桌子旁的那人是我的牧師。
   The man *who is sitting at the table* is my pastor.

2. 關係子句也可以作爲主詞、直接受詞、間接受詞、或介詞的受詞用。換言之，它們幾乎可以發揮任何名詞的功用。這些情形下，如果需要，可以在子句中加上一個代名詞，使中英文通順些。

例如 "*Who will be first* will be last"（那在前的人將要在後）這個句子，關係子句是動詞 "will be"（將要）的主詞。爲了使翻譯通順一點，英文可以加上人稱代名詞："*He* who will be first will be last"。

> ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ... οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
> 不背著他的十字架的……配不過我。
> *He* who does not take his cross ... is not worthy of me.

你也可以加上指示代名詞（Give the good grade to *those* who deserve it〔把好成績給那些配得的人〕）。

使用你的常識，來決定合適的代名詞。性與數是由上下文決定的。

翻譯的過程

14.12　就像介詞片語一樣，務必要記得：切割句子時，整個關係子句是一個單位。

> ὁ Ἰησοῦς ／ ἐλάλησεν ／ ὅ ἐστιν δίκαιον.
> 耶穌講論公義的事。
> Jesus spoke what is righteous.

14.13　關係子句始終是附屬子句，永遠不會有句子的主要主詞與動詞。

總結

1. 關係代名詞引入關係子句，可以發揮許多功用，像名詞和形容詞一樣。
2. 關係代名詞是 ὅς、ἥ、與 ὅ。它們依循一般 2-1-2 格變式的模式（如 αὐτός），始終帶著有氣號與重音符號。
3. 就像其他代名詞，關係代名詞的格是由它在關係子句中的功用決定的，它的性與數則由先行詞決定。
4. 翻譯關係子句時可以加上代名詞；運用你的常識與上下文，來決定最合適的代名詞。
5. 關係子句始終是附屬子句。

單字

ἀλήθεια, -ας, ἡ	眞理 truth (109; *ἀληθεια)[1]
εἰρήνη, -ης, ἡ	平安 peace (92; *εἰρηνη)[2]
ἐνώπιον	所有格：在……前 before (94)
ἐπαγγελία, -ας, ἡ	應許 promise (52; *ἐπαγγελια)
ἑπτά	七 seven (88)。無格變式。[3]
θρόνος, -ου, ὁ	寶座 throne (62; *θρονο)[4]
Ἰερουσαλήμ, ἡ	耶路撒冷 Jerusalem (77)[5]
κατά (κατ', καθ')	所有格：往下，對著 down from, against (473)[6] 直接受格：照著，貫穿，在……期間 according to, throughout, during
κεφαλή, -ῆς, ἡ	頭 head (75; *κεφαλη)[7]
ὁδός, -οῦ, ἡ[8]	道路，旅程，行爲 way, road, journey, conduct (101; *ὁδο)
ὅς, ἥ, ὅ	那……的人／事物 who (whom), which (1,411)
ὅτε	當……時 when (103)[9]
οὕτως	如此，這樣，以這個方式 thus, so, in this manner (208)

---

1 女孩子的名字 ALETHEA 意思是「眞理」。ALETHIOLOGY 是有關眞相的科學。

2 IRENIC（εἰρηνικός）意「和平的」（peaceful）。

3 HEPTAGON 有七個邊。

4 THRONE（王座）。

5 Ἰερουσαλήμ 是無格變式的字，不管用法如何都不改變字形。然而，冠詞還是會有屈折變化。

6 CATA 常見於組合字，意「向下」。CATABASIS 是病情惡化的階段。CATALOGUE（κατάλογος）是往下計算，意指編列清單。CATASTROPHE（καταστροφή）是突發的災禍，衰退。

7 HYDROCEPHALUS（ὑδροκέφαλον）是描寫頭蓋骨內水量的增加而導致腦部的傷害。

8 注意：這個字看起來像是陽性，其實是陰性。這是第二格變式陰性名詞。它看起來跟 λόγος 一樣，卻是陰性。修飾它的冠詞始終是陰性。

9 不要跟 ὅτι 混淆。

πλοῖον, -ου, τό	船，小船 ship, boat (68; *πλοιο)
ῥῆμα, -ματος, τό	話，言論 word, saying (68; *ῥηματ)[10]
τε	而（如此看來），如此 and (so), so (215)[11]
χείρ, χειρός, ἡ	手，臂，指頭 hand, arm, finger (177; *χειρ)[12]
ψυχή, -ῆς, ἡ	魂，生命，自己 soul, life, self (103; *ψυχη)[13]

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	168
本課單字出現次數：	3,530
迄今所學單字出現次數：	91,906
佔新約聖經總字數比例：	66.52%

前幾課的單字

ἄν	與關係代名詞連用時，ἄν 使該代名詞變爲不定的（如：「那……的」〔who〕變爲「凡……的」〔whoever〕）。
ἐάν	如果，當……時，凡 if, when, -ever[14]

進階資訊

14.14　**牽引**（Attraction）：就像任何語言，希臘文未必總是依循基本規則。所有的語言都是在一種持續變遷的狀態中，所以常常違反優美而劃一的文法規則。

關係代名詞就是如此。它的格應該是由它的功用決定的，但在一些情形下，我們看見它變成跟先行詞相同的格，彷彿是在修飾先行詞一樣。這就叫做「牽引」。

---

[10] RHETORIC（ῥητορική）是有效使用字詞的藝術。

[11] τε 是後置詞，意思比 καί 弱。

[12] CHIROGRAPHY 是書法。CHIROMANCER 是看手相的人。

[13] PSYCHOLOGY 是研究一個人本性的學問。

[14] 我們在第 9 課學過這個字，但現在你知道：與關係代名詞連用時，要翻譯爲「凡……的」（-ever）。

牽引通常發生在關係代名詞緊接在先行詞後面出現時，先行詞是間接受格或所有格，而關係代名詞原本該用直接受格。

ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ.
神應許亞伯拉罕的日期到了。
The time of the promise that God promised to Abraham has drawn near.

關係代名詞 ἧς 本來應該是直接受格 ἥν，因爲它是 ὡμολόγησεν 的直接受詞，但是它被先行詞的所有格 ἐπαγγελίας 牽引。

第 15 課

動詞簡介

解經亮光

馬太福音十八18 的一些翻譯似乎表示：耶穌應許祂的門徒說，凡是他們在地上所綑綁的，在天上也要綑綁；凡是他們在地上所釋放的，在天上也要釋放。換言之，他們擁有綑綁與釋放的權柄，而天（即神）只是爲他們的命令背書。但其實沒有那麼簡單，在天上的行動是用未來完成式被動語態描寫的——可以翻譯作「將會是在天上已經綑綁的……將會是在天上已經釋放的」。換言之，天上的判決證實了地上的判決，乃是基於先前的裁決。

這是法庭用語。在耶穌時代，猶太人的法律問題通常是由猶太公會的長老們決斷的（後來由拉比）。許多猶太人相信：地上的法官若正確理解神的律法，他們所裁決的案件背後就有天上的權柄。（這個過程就叫做「綑綁與釋放」。）耶穌時代的人常常從屬天法庭的角度看待神的公義；藉著順服神的律法，地上的法庭只是認可了屬天法庭的判決。在馬太福音十八15～20，基督徒若細心地依循第 15～17 節所描寫的過程，就可以有把握地知道：在決斷事務時，他們乃是基於神的權柄行事的。

生活在今日的相對文化中，我們基督徒要努力斷言絕對的觀點，有時會納悶：面對教會中一個犯罪的肢體，該如何存著愛心來施行紀律。在這處經文中，耶穌提供了一個答案：經過一再以愛心來對質之後，那個人如果拒絕轉離罪惡，教會就應該執行紀律，這麼做只是承認在神眼中已經成爲事實的屬靈實際。

Craig S. Keener

概要

在本課中，我們將會學到：

- 與英文動詞相關的基本文法；
- 下列的詞語：一致，人稱，數，時態，時間，語態，語氣；
- 希臘文動詞的主要組成因素（字幹；連接母音；人稱字尾）；
- 「觀點」的概念，以及它對於正確理解希臘文動詞的重要意義。

英文的文法

15.1　在第 5 課，我們已經討論了與名詞有關的基本文法。現在該開始討論動詞了。然而，我們已經討論了 εἰμί（第 8 課），你從中已經學會了許多與動詞有關的文法了。下面大多數只是複習罷了。

15.2　**動詞**（Verb）：動詞是形容動作或存在狀態的字。

"I *am studying* Greek"（我正在學希臘文）。

"Greek *is* the heavenly language"（希臘文是屬天的語言）。

15.3　**人稱**（Person）：有三個人稱：第一、第二、與第三。

- 第一人稱是說話的人（"I"〔我〕、"we"〔我們〕）。
- 第二人稱是說話的對象（"you"〔你，你們〕）。
- 第三人稱是其他的一切（"he"〔他〕、"she"〔她〕、"it"〔他，牠〕、"they"〔他們〕、"book"〔書〕）。

15.4　**數**（Number）指一個動詞是單數（**singular**，指一樣事物）或複數（**plural**，指超過一樣事物）。

- "I *am* the teacher"（我是老師）。
- "They *are* the students"（他們是學生）。

15.5　**一致**（Agreement）：動詞的人稱與數必須跟它的主詞一致。意即：主詞如果是單數，動詞也必須是單數；主詞如果是第三人稱，動詞也必須是第三人稱。

例如：你不可以說："*Bill say* to the class that there *are* no *test*"。因爲"Bill" 與 "test" 都是單數，你必須說："*Bill says* to the class that there *is* no *test*"。"says"的字尾有沒有 "s"，就是英文一致的一個例子。

你也不可以說："I *were* here"。"I" 是單數，但 "were" 卻是複數。你必須說："I *was* here"。

15.6　**時間**（Time）指動詞的動作發生的時間。英文的「時間」包括過去、現在、與未來。

15.7　**時態**（tense）在英文同時指動作發生的時間與字的字形。

- 如果你正在讀希臘文，那麼動詞的時態就是現在式（I study）。

在 "I see the ball" 這個句子中，動詞 "see" 是現在式，表明現在正在發生的動作。

- 如果你打算明天去做，動詞就用未來式（I will study）。

  英文使用助動詞 "will/shall" 來形成未來式。

- 如果你是昨晚做的，動詞就用過去式（I studied）。

  英文常常將動詞加上 "-ed" 以形成簡單過去式（"study" 變成 "studied"）。

動詞的時間是從說話的人／作者的觀點說的，這一點很明顯。聖經作者的現在，對於我們而言未必是現在。

15.8　**觀點**（Aspect）：傳統文法書常常忽略觀點的概念，因爲這是比較新近之語言學領域的貢獻。觀點雖然與時態有關，卻不是同一回事。

"I studied last night" 與 "I was studying last night" 有何不同？

- 第一個句子——"I studied last night"——說到昨晚完成的一個事件。它沒有告訴你讀書時間的明確性質，只說這個動作完成了。它把這個事件視爲一個已經完成的整體。這叫做完成的（completed）觀點，通常用來指過去的事件。

  完成的觀點在英文使用動詞簡單字形來表達（"I eat"、"I ate"）。

- 第二個句子——"I was studying last night"——形容讀書是個持續的動作，一個過程，發生了一段時間。這叫做連續的（continuous）觀點。[1]

連續的觀點使用「助」動詞（"I *am* eating; I *was* eating"）。

觀點可以指稱不同的時間。見下表：

	現在式	過去式	未來式
完成的	I study	I studied	I will study
連續的	I am studying	I was studying	I will be studying

15.9　**完成的與點狀的**（punctiliar）：完成的觀點跟所謂的點狀不同。點狀描寫一個動作是發生在過去的一個時間定點。

---

[1] 「完成的」在英文中也叫做 "perfective"，而「連續的」也叫做「不完成的」（imperfective）。

"I hit the ball."

這就像電影（連續的）與快照（點狀的）的差別一樣。雖然完成的觀點可以描寫一個其實是點狀的動作，完成的動作卻未必是點狀的。只有上下文（如動詞的意義）可以決定動作是否爲點狀的。

15.10　**語態**（Voice）指主詞與動詞之間的關係。

- 如果主詞做了動詞的動作，那麼動詞就是主動語態。"Bill hit the ball." "Hit" 是主動語態，因爲主詞——Bill——做了打擊的動作。
- 如果主詞接受動詞的動作，那麼動詞就是被動語態。"Bill was hit by the ball." "Was hit" 是被動語態，因爲主詞 "Bill" 被擊中了。

英文加上助動詞來形成被動語態（上面的例子是 "was"）。

15.11　**語氣**（Mood）指動詞與事實之間的關係。直說語氣（**indicative**）動詞描寫存在的事物，相對於可能或應該存在的事物。這包括陳述句與問句。例如："I am rich"（我是富有的）。"Are you rich?"（你是富有的嗎？）。一直到第 31 課之前，我們只會見到直說語氣，所以現在暫時不討論其他語氣，免得你困惑。

希臘文文法

15.12　不必學習本課所見的希臘文字形。我們只是利用它們來幫助你明白概念。我們會在下一課開始學習眞正的字形。

15.13　**一致**：希臘文的動詞與它的主詞一致。它使用人稱字尾來達到這個目的，那是加在動詞字尾的後綴。例如：ω 是第一人稱單數的人稱字尾，所以 λέγω 的意思是「我說」（I say）。ουσι 是第三人稱複數的人稱字尾，所以 λέγουσι 的意思是「他們說」（they say）。

動詞字幹 *ἀκου 是「聽」(to hear)。

ἀκούω	我聽見	I hear
ἀκούεις	你聽見	You hear
ἀκούει	他／她／它／牠聽見	He／she／it hears
ἀκούομεν	我們聽見	We hear
ἀκούετε	你們聽見	You hear
ἀκούουσι	他／她／它／牠們聽見	They hear

15.14　**人稱**（Person）：就像英文，有三個人稱。

- 第一人稱是說話的人（ἐγώ; εἰμί, ἐσμέν）。
- 第二人稱是說話的對象（σύ; εἶ, ἐστέ）。
- 第三人稱是其他的一切（αὐτός, λόγος, ἐστίν, εἰσίν）。

動詞在人稱上必須與它的主詞一致。它使用合適的人稱字尾來達到這個目的。

- 例如：εις 是第二人稱單數的正規字尾。所以，如果主詞是「你」（σύ），動詞的結尾就是 εις。σὺ λέγεις 的意思是「你說」。
- 如果主詞是「我們」（ἡμεῖς），動詞就以 ομεν 結尾。ἡμεῖς λέγομεν 的意思是「我們說」。

因爲希臘文動詞始終包括人稱在內，希臘文句子不需要主詞。動詞本身就可以構成一個完整的句子。ἐγὼ λέγω 與 λέγω 都是「我說」之意。

15.15　**數**（Number）：就像名詞一樣，動詞可以是單數或複數。不同的人稱字尾就使用不同的數。

- 如果主詞是「我」，人稱字尾就必須是第一人稱單數（ω）。
- 如果主詞是「我們」，人稱字尾就必須是第一人稱複數（ομεν）。
- 如果動詞是指「一艘船」，人稱字尾就必須是第三人稱單數（ει）；如果有許多艘船，人稱字尾就必須是第三人稱複數（ουσι）。

15.16　**時態**（Tense）：「時態」一詞在希臘文文法中的用法跟在英文中不同，很容易混淆。剛開始可能最容易把「時態」與「時間」混用。但這會給你的基本思想帶來一個誤解，而且將會時常出現在解經時。所以，從一開始就必須使用正確的詞語。

問題在於：時態具有兩個含意：觀點與時間。例如：不定過去式（aorist）時態描寫一個通常發生在過去（時間）之未界定的動作（觀點）。在這本文法書中，我們使用「時態」一詞單單指稱動詞的字形（如：現在式時態，未來式時態，不定過去式時態，爲了節省篇幅，中文譯本通常省略「時態」二字），而不用來指動詞的動作是在何時發生的。我們始終用「時間」一詞指稱動作是在「何時」發生的。不要把「時態」與「時間」搞混了。

15.17　**觀點**（Aspect）：這或許是希臘文中最難掌握的觀念，卻是最重要且最容易誤解的。希臘文動詞的基本特質不在於能夠表達動詞的動作是在何時發生的（時間），而是在於描寫動作的類型，就是我們所謂的「觀點」。希臘文有三種觀點：

- 連續的觀點意指把動詞的動作想成一個持續的過程，就像英文的連續的觀點一樣："I am eating." "They were studying"。
- 未界定的觀點意指把動詞的動作想成一個單純的事件，沒有說明它是不是一個過程：[2] "I ate." "She left"。

有個例子可以說明兩者的區別的重要性。主耶穌對祂的門徒說：「若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我」（馬可福音八34）。「捨」與「背起」都是未界定的，而「跟從」卻是連續的。「捨」與「背起」的觀點沒有告訴我們這兩個動作的性質，只說它們是必須發生的。但是「跟從」的觀點卻強調：門徒的委身涉及一個持續的動作，在這個上下文中是每一天的動作。

希臘文還有第三個觀點，但我們要到第 25 課才會討論。

15.18　**語態**（Voice）：希臘文使用不同組的人稱字尾，來區別主動語態與被動語態。ἐσθίω 的意思是「我吃」，而 ἐσθίομαι 的意思則是「我正被吃」。

---

[2] 有些人認爲「未界定的」並不是一個觀點，我們用「未界定的」只是表示沒有觀點。從專業的角度來說，這個作法可能正確，也可能不正確，但暫時卻是有幫助的想法。「未界定的觀點」是沒有任何明確的觀點。

希臘文還有第三個語態，叫做關身語態。雖然它有幾個不同的含意，但我們暫時把關身語態等同於主動語態。我們會在第 25 課討論關身語態。

希臘文動詞的主要成分

15.19　**圖表**：我們暫時可以說希臘文動詞是由三部分組成的：

字幹 ＋ 連接母音 ＋ 人稱字尾
λυ + ο + μεν » λύομεν

15.20　**字幹**：動詞的字幹是承載其基本意義的部分。它就像名詞的字幹一樣。λύομεν 這個字形的意思是「我們毀壞」。字幹是 *λυ。[3]

15.21　**連接母音**：希臘文往往會在字幹後面加上一個母音。這是爲了輔助那個字的發音，因爲希臘文也會在連接母音後面加上後綴。

λέγετε 的意思是「你們說」。字幹是 *λεγ。連接母音是第二個 ε，而 τε 則是人稱字尾。

15.22　**人稱字尾**：正如我們已經看見的，人稱字尾是加在動詞字尾的後綴，表明人稱與數。

- 例如：字幹 *λεγ 的意思是「說」，而人稱字尾 ω 的意思是「我」，所以 λέγω 意指「我說」。
- λέγομεν 的意思是「我們說」，因爲人稱字尾 μεν 的意思是「我們」。(ο 是連接母音。)

15.23　**語法分析**：爲動詞做語法分析時，我們建議你採用下列方式：[4]

人稱；數；時態；語態；語氣；字典形；變化字形的定義。例如：

---

[3] 雖然動詞的字幹可能經過某些變化，大多數的變化都是在動詞的結尾，就像名詞一樣。但是，動詞的開頭也會改變，有時連字幹本身也會改變（就像名詞 πατήρ 變成 πατρός 一樣）。

[4] 老師對於語法分析可能採取不同的順序，所以這只是一個建議。

λέγομεν：第一人稱；複數；現在式；主動語態；直說語氣，來自 λέγω，意思是「我們說」。

因爲我們會有一段時間只學習直說語氣，你在語法分析中只需說「直說語氣」即可。

15.24　**字典形**：動詞的字典形是第一人稱單數，現在式主動語態[5] 直說語氣。永遠如此！[6] 本文法書在單字部分所列的字始終是它們的字典形。

結論

15.25　本課無意教你學習希臘文動詞的特定字形。所舉的例子只是要幫助你對下面幾課所要學習的內容有一般的觀念。

動詞是希臘文裡面最讓人興奮的部分。許多時候，一段經文的神學，或對於經文的細微意涵有更清楚的洞見，都是隱藏在動詞的觀點中。但是，認識動詞需要努力，而如果不好好學習動詞，你永遠無法享受這個語言。所以，堅持下去，繼續努力。

附帶一提，學員很容易就不知不覺地把動詞與名詞混淆在一起。例如，動詞沒有格或性，但你在爲動詞做語法分析時，可能搞混了，而說一個動詞是直接受格。我們之所以先教你學習名詞，再學習動詞，主要的理由之一，就是要幫助你減少這樣的混淆。

總結

1. 動詞在人稱（第一；第二；第三）與數（單數；複數）上與它的主詞一致。
2. 一致是藉著人稱字尾的使用來達成的。
3. 希臘文眞實的意義在於能夠描寫觀點。一個動詞可以是連續的，描寫一個正在進行中之動作的過程。或者，希臘文動詞也可以是未界定的，意即作者無意告訴我們動作的眞實性質，只說那個動作發生了。
4. 「時態」描寫動詞的字形。

---

[5] 如果沒有主動語態，則列出關身語態。

[6] 一些比較古老的文法書列的字典形是不定詞字形（λέγειν，「說」），但目前的字典一概列出動詞的第一人稱單數，現在式（λέγω，「我說」）。

5. 「時間」描寫動詞的動作是在何時發生的。
6. 語態可以是主動（即主詞是動詞的動作者）、被動（主詞是動詞動作的接受者）、或關身語態（我們暫時將之等同於主動語態）。
7. 直說語氣是最主要的語氣，用來陳述一個事實，或問一個問題。

第 16 課

現在式主動語態直說語氣

解經亮光

本課所要學習的希臘文文法要素之一是：一個句子如果沒有主格的字，主詞可能包括在動詞本身裡面，從動詞的字尾就可以知道主詞的人稱與數。但如果希臘文句子有一個主格的代名詞，作者就是在強調動作的主詞。在約翰福音中，從六章 35 節開始，耶穌多次使用代名詞 ἐγώ 與動詞「是」（to be），組成一個詞語 ἐγώ εἰμι ὁ ...（「我是那……」〔*I* am the ...〕；亦見六41，八12，九5，十7、9、11、14，十一25，十四6，十五1、5）。每一次，祂都是在強調祂是誰。例如，當耶穌說 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς（六35）時，其實就是指著祂自己說：「你如果想要在生命中獲得屬靈的餵養，就仰望我，而且單單仰望我，因爲我是生命的糧。」其他的 ἐγώ εἰμι 句子有類似的強調。我們在屬靈生活中所需要的一切，都可以在我們可稱頌的救主耶穌基督裡面找到。

不單如此。耶穌使用 ἐγώ εἰμι，令人想起舊約聖經，想起摩西的故事。神藉著焚燒的荊棘來靠近他（出埃及記三章）。當摩西請求主把祂的名字告訴他時，神回答說（《七十士譯本》）：ἐγώ εἰμι ὁ ὤν（「我是自有永有的」）。也就是說，耶和華（或譯「雅威」〔Yahweh〕）是那偉大的「我是」（出埃及記三14）。耶穌選用神的這個著名的頭銜來對猶太人說：「還沒有亞伯拉罕，我就是（ἐγώ εἰμι；《和合本》做『就有了我』）」（約翰福音八58），耶和華在舊約聖經中用這個名字來指稱自己，耶穌也把它用在自己身上。就是這個名字與用語，構成了耶穌在約翰福音中所用的所有 ἐγώ εἰμι 陳述的基礎。

Verlyn Verbrugge

概要

在本課中，我們將會學到：

- 現在式時態描寫一個通常發生在現在時間的動作；
- 現在式時態可以描寫一個持續的動作（連續的觀點），或沒有說明動詞的觀點（未界定的）；

- 現在式主動語態直說語氣動詞的三個部分：現在式時態字幹，連接母音，人稱字尾；
- 今將主動人稱字尾。

英文

16.1　現在式直說語氣描寫一個發生在現在的動作。如果主詞是動詞的動作者，就用主動語態。直說語氣描寫一個事實，或提問一個問題。

例如："I see the tall man"（我看見那個高個子的男人）。"See"（看見）描寫句子的主詞"I"（我）於現在時間正在做的一個動作。

希臘文

16.2　希臘文的現在式主動語態直說語氣基本上跟英文相同，描寫一個通常發生在現在的動作。它可以是連續的（我正在讀書〔I am studying〕）或未界定的（我讀書〔I study〕）動作。[1]

記得：動詞的時間是從說話之人／作者的角度說的，不是讀者的角度。聖經作者的現在，未必是我們的現在。

16.3　圖表：每一課在介紹新的動詞字形時，會在一開始就有一個概要性的圖表。

現在式時態字幹 ＋ 連接母音 ＋ 今將主動人稱字尾
λυ + ο + μεν » λύομεν

這個圖表是每一課最重要的因素之一，一定要好好學它。當然，你必須先讀完整課才會明白它的意思。

動詞的現在式時態由三個部分組成：現在式時態字幹，連接母音，人稱字尾。

---

[1] 你的老師可能比較喜歡選用其中一個作爲預設的翻譯。問一下。

16.4　**現在式時態字幹**：我們會在第 20 課詳細討論時態字幹的觀念。目前只需要知道：時態字幹是特定時態動詞的最基本的字形（就像名詞的字幹一樣）。如果把現在式的連接母音和人稱字尾拿掉，剩下的就是現在式時態字幹。例如：λύετε 的字幹 λυ。字幹是承載動詞基本意義的部分。[2]

16.5　**連接母音**（Connecting Vowel）：[3] 連接母音是連接動詞字幹與人稱字尾的母音。在直說語氣，如果人稱字尾以 mu 或 nu 開始，連接母音是 omicron；其他情形下的連接母音都是 epsilon。如果沒有人稱字尾，連接母音可以是 omicron 或 epsilon。

λεγ + ο + μεν » λέγομεν
λεγ + ε + τε » λέγετε
λεγ + ο + - » λέγω

直說語氣所有時態的連接母音都相同。它們的目的是幫助發音；發出 λέγομεν 要比 λέγμεν 容易。[4]

16.6　**人稱字尾**（Personal ending）：人稱字尾加在連接母音後面，指明人稱與數。這是必要的，因爲動詞必須在人稱與數上與它的主詞一致。

一個語言使用人稱字尾的益處之一，是你可以分辨誰在做動詞的動作，因爲字尾說明了人稱與數。縱使沒有明說的主詞，仍然可以從動詞的人稱字尾看出。

---

[2] 動詞的字幹通常在所有時態都是一樣的。在過去式時態，λύω 的字幹還是 *λυ。然而，有許多常用的動詞，會在不同時態改變它們的字幹。例如：βάλλω 是現在式字形，意思是「我扔」（I throw）。現在式時態字幹是 *βαλλ。但在過去式時態中，字幹變成了 *βαλ（一個 lambda）。就因爲這樣，務必要把字幹與時態連在一起想。我們會在後面更詳細說明。

[3] 也叫做「語幹」（thematic）母音。

[4] 大多數文法書都教導說：連接母音是人稱字尾的一部份，至少現在式是如此。這是可以理解的：把連接母音與眞正的人稱字尾結合起來，常常會改變。例如，第三人稱複數字形是 λέγουσι。它是來自 λεγ + ο + νσι » λέγουσι。省略了 nu 並將 omicron 延長爲 ου。

這種教導方式暫時說得過去，但是一旦你學了幾個時態，看見連接母音與眞正人稱字尾之間的區別就極其重要了。因此，我們始終會在每個詞形變化表右方列出眞正的連接母音與眞正的人稱字尾。這樣一來，你就可以看出整個動詞的詞形變化表的相似之處，以及支配動詞最後字形的不同規則。

另一個益處是：如果把主詞明說出來，你可以檢查動詞的人稱與數是否與它一致，來查核它。這樣的查核始終是有必要的，因爲你確實認眞要學習這個語言。

例如：動詞 λέγεις 的意思是「你說」(you say)。你如果見到兩個字 σύ 與 ἄνθρωπος，看起來都像是主詞，動詞會告訴你主詞必須是 σύ，因爲 ἄνθρωπος 是第三人稱。

使用人稱字尾的缺點是必須背更多的東西，但這個代價跟你所獲得的益處相比，實在算不了甚麼。

16.7　**今將**（primary）**字尾**：你需要學習的人稱字尾有兩組。現在式與第 20 課之前的時態都是使用今將人稱字尾。我們會在第 21 課討論往昔人稱字尾，以及這兩組字尾之間的差異。

16.8　**語態**（Voice）：希臘文使用兩組不同的人稱字尾，來區分現在式主動語態（本課）與現在式關身和被動語態（第 18 課）。

現在式主動語態直說語氣的字形

16.9　**引言**：我們在詞形變化表中依序列出單數的第一、第二、與第三人稱，然後是複數的第一、第二、與第三人稱。從左到右列舉了變化字形（inflected forms）、定義、連接母音、與人稱字尾（人稱字尾與動詞字幹分開，以釐清它們的特性。）在一些詞形變化表中，還在最右欄列出類似的詞形變化表，以供比較。

特別注意連接母音／人稱字尾的組合，以及所發生的變化。這一點在後來會變得很重要。

16.10　**詞形變化表**：現在式主動語態直說語氣。[5] 記得要把這個詞形變化表的註腳也一起學習。

---

[5] λύω 具有廣泛而形形色色的意義。這個字可以用來指「違反」安息日，或指「拆毀」聖殿。詞形變化表中一般都使用它，因爲它很短，又是正常的變化。「解開」是個一般性的意義，基本上涵蓋了其他所有的意思。你如果覺得「解開」有點不自然，就把它想作「毀壞」。

	字形		翻譯	連接母音	人稱字尾
1單	λύ	ω	我正解開 I am loosing	ο	-[6]
2單	λύ	εις	你正解開 You are loosing	ε	ς[7]
3單	λύ	ει	他／她／牠／它正解開 He/she/it is loosing	ε	ι[8]
1複	λύ	ομεν	我們正解開 We are loosing	ο	μεν
2複	λύ	ετε	你們正解開 You are loosing	ε	τε
3複	λύ	ουσι(ν)	他／她／牠／它們正解開 They are loosing	ο	νσι[9]

16.11　你會注意到：人稱字尾加在動詞後面，有時會發生變化。我們在此面對在名詞所遇見的困難：你需要學習眞正的人稱字尾，但它們有時是經過改變的。[10] 關於今將主動字尾，最好把字尾當作 ω, εις, ει, ομεν, ετε, ουσι(ν) 來學習，但總是要能夠辨認連接母音與真正的人稱字尾。[11]

---

6 沒有人稱字尾，連接母音 omicron 延長爲 omega 以補償損失（*λυ + ο » λύω）。

7 人稱字尾其實是 σι。省略的 sigma 顯然變成加在字尾（λυεσι » λυει » λύεις）。這是 Smyth（§ 463b）的解釋。比較簡單的想法似乎是：sigma 與 iota 發生了移位（metathesis）。只要記得字尾是 sigma 而連接母音發生了變化。

8 字尾其實是 τι，但省略了 tau。原來的字形見於 ἐστί。

9 第三人稱複數字尾可以帶一個可移動的 nu。因爲接著的 sigma 而省略 nu（就像名詞第二格變式的複數直接受格一樣），而連接母音 omicron 延長爲 ου 以補償損失（λυονσι » λυοσι » λύουσι）。

務必要記得：字尾其實是 νσι，因爲這樣會使其他字形容易一點背誦。

10 例如：第二格變式所有格單數的格字尾是 omicron，卻與字幹尾母音縮略，我們見到 λόγου（*λογο + ο » λόγου）。你背誦的字尾是 upsilon，但要記得它其實是 omicron。

11 你可能會納悶：除了學習現在式主動語態直說語氣以外，爲甚麼還必須學眞正的今將主動字尾。答案是：你如果知道眞正的字尾，一路下去的學習就會容易多了。

例如，第二人稱單數字尾是 ς，連接母音延長（母音交替）爲 ει（λυ + ε + ς » λύεις）。爲甚麼不把字尾當作 ις？因爲往昔主動的第二人稱單數字尾是 ς，而且沒有延長連接母音（ε + λυ + ε + ς » ἔλυες）。如果你把 ς 當作今將字尾，就已經知道往昔字尾了。

這一點，你只需要信任我就可以了。如果你眞想好好學習希臘文，而不想在未來幾年不斷查看詞形變化表，就得學眞正的字尾。

16.12　**四組的第一組**：關於動詞，你只需學習兩個圖表。下面是第一個，叫做人稱字尾總表（我們會在遇見時填滿圖表的另外四分之三。）括弧中的字形（除了可移動的 nu 以外）是眞正的人稱字尾，務必要好好學習它們（第二個圖表是動詞變化總表，見 § 16.16）。

從某個角度來說，這兩個圖表就像名詞的那一個圖表和八個規則一樣。你如果好好學習它們和少數幾個規則，幾乎就可以辨認新約聖經的任何一個動詞字形。

	今將時態		往昔時態
主動語態	λύω	(-)	
	λύεις	(ς)	
	λύει	(ι)	
	λύομεν	(μεν)	
	λύετε	(τε)	
	λύουσι(ν)	(νσι)	
關身／被動語態			

現在式主動語態直說語氣的特性

16.13　**觀點**：現在式表明一個連續的或未界定的動作。你可以翻譯爲「我正在讀書」（I am studying）或「我讀書」（I study）。選擇最適合上下文的觀點。切記：觀點永遠比時間重要。

16.14　**時間**：動詞的現在式字形通常表明現在時間發生的動作。[12]

[12] 只有在直說語氣才是如此。到了其他語氣時，你將會看見它們沒有時間上的意義，或者時間意義只是附帶的。

動詞與人稱代名詞

16.15　**主格的人稱代名詞**：因爲人稱字尾表明人稱與數，通常不必補充人稱代名詞來作句子的主詞。希臘文要表達「我愛羅賓」之意，可以用 ἐγὼ ἀγαπῶ ʽΡόβιν[13]，或單單寫作 ἀγαπῶ ʽΡόβιν。如果出現人稱代名詞，是爲了強調，或爲了釐清主詞的性。

- 強調：ἐγὼ ἀγαπῶ ʽΡόβιν 是說「我愛羅賓」。人稱代名詞與動詞裡面的「我」結合在一起，造成了強調的效果。這樣的強調常常藉著對比來表達，如下面的例子顯示的：

  οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.
  不要照我的意思，只要照你的（意思）（太二十六39）。
  Not as *I* will but as *you* (will).

  'Ιησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
  不是耶穌施洗，而是祂的門徒（約四2）。
  Jesus was not baptizing, but his disciples.

一些文法書要求你把主格代名詞翻譯爲強調的代名詞：「我自己愛羅賓。」「不是耶穌自己施洗。」另一些文法書則允許你避免拗口的中英文，只要認出句子中有強調意義即可。

- 性：我們見到主格的 αὐτός 時，它是告訴我們主詞的性——這是人稱字尾無法告訴我們的。有一個提醒：動詞如果是第一或第二人稱時，也可以用 αὐτός。這時，αὐτός 就翻譯爲第一或第二人稱(「我／我們」或「你／你們」)，而不是第三人稱(「他」)。

例如：αὐτὴ λέγεις （第二人稱單數「你說」） ἀνθρώποις 似乎是「她對人們說」（She speaks to men）之意。但這是不正確的。αὐτή 只是加強主詞「你／妳」。應該翻譯爲「妳（自己）對人們說」。

16.16　**動詞變化總表**：在動詞每一課的末了，都會有一張「動詞變化總表」。隨著新的動詞字形出現，這張圖表會擴充。這是動詞部分必須學的第二個圖表，而且其實是整個動詞體系的鑰匙，好好學它。附錄有完整的圖表。

---

[13] ʽΡόβιν 是個虛構的希臘文。

有一欄是「往昔號／重複號」，另一欄是「時態特有記號」。我們會在後面才學到這兩個部分，所以暫時可以忽略。「第一人稱單數詞形變化」是動詞第一人稱單數的詞形變化。

動詞變化總表

時態	往昔／重複	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		o/ε	今將主動	λύω

總結

1. 現在式主動語態直說語氣描寫一個通常發生在現在時間的動作。
2. 動詞的現在式由三部分組成：現在式動詞字幹，連接母音，與今將人稱字尾。
3. 時態字幹是動詞在特定時態的最基本字形。
4. 在直說語氣中，如果人稱字尾的開始是 mu 或 nu，連接母音就是 omicron；其他時候的連接母音是 epsilon。如果沒有人稱字尾，連接母音可以是 omicron 或 epsilon。
5. 動詞必須在人稱與數上與它的主詞一致。
6. 現在式主動語態使用今將主動字尾：ω, εις, ει, ομεν, ετε, ουσι(ν)。眞正的人稱字尾是 -, ς, ι, μεν, τε, νσι。
7. 第三人稱複數字尾可以加上一個可移動的 nu。

單字

老師們在這裡會有不同的看法，但有些老師會鼓勵你帶著希臘文聖經一起去教堂。其他人用中英文讀經時，你會訝異自己用希臘文聖經竟然也可以跟得上。

在每個動詞出現次數後面，我們列舉了該字的現在式時態字幹，前面加上星號 *。我們鼓勵你爲每個動詞加上六個可能的人稱字尾，把它們唸出來。

ἀκούω	我聽見，學習，順服，明白 I hear, learn, obey, understand (428; *ἀκου)[14]
βλέπω	我看見，注視 I see, look at (133; *βλεπ)
ἔχω	我有，拿著 I have, hold (708; *ἐχ)[15]
λύω	我解開，鬆開，毀壞 I loose, untie, destroy (42; *λυ)[16]
νόμος, -ου, ὁ	律法，律，原則 law, principle (194; *νομο)[17]
ὅπου	在……地方 where (82)
πιστεύω	我相信，對……有信心，信任 I believe, have faith (in), trust (241; *πιστευ)[18]
πρόσωπον, -ου, τό	臉，外貌 face, appearance (76; *προσωπο)[19]
τότε	那時，然後 then, thereafter (160)
τυφλός, -ή, -όν	瞎眼的 blind (50; *τυφλο/η)[20]
χαρά, -ᾶς, ἡ	喜樂，愉快 joy, delight (59; *χαρα)

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	179
本課單字出現次數：	2,173
迄今所學單字出現次數：	94,079
佔新約聖經總字數比例：	68.1%

---

14 ἀκούω 的直接受詞可以是所有格或直接受格。ACOUSTICS（ἀκουστικός）是研究聲音的科學。

15 字根其實是 *σεχ。省略 sigma，並以有氣號取代，後者又因爲 chi 而失去了。在未來式，當 chi 改變時，有氣號會再出現。如果想知道更多資訊，見 *MBG*, 260 頁。

16 λύω 出現不到五十次，但卻是動詞之詞形變化表的用字，無論如何得學它。

17 AUTONOMOUS（αὐτόνομος）是個自律的人。

18 πιστεύω 的直接受詞可以是間接受格或直接受格。它是名詞 πίστις 與形容詞 πιστός 的同源動詞。

19 PROSOPOGRAPHY 指形容一個人的臉。

20 TYPHLOSIS 是指瞎眼的術語。

第 17 課

縮略動詞

（現在式主動語態直說語氣）

解經亮光

現在式主動語態直說語氣常常具有不完成的含意；也就是說，表達正在進行或連續的動作。使徒保羅寫第一封信給帖撒羅尼迦基督徒時，要向這些新的信徒保證：他們並沒有被遺忘——他和同工仍然深深關懷他們。他對他們說：「我們爲你們眾人常常感謝神，禱告的時候提到你們」（帖撒羅尼迦前書一2）。

保羅表達他不斷向神感恩的習慣，用的是現在式主動語態直說語氣動詞 εὐχαριστοῦμεν。這個動詞當然也可以解釋爲「簡單的」或「未界定的」動作，而沒有連續禱告之意。然而，副詞「常常」（πάντοτε）強化了我們的印象：保羅是在強調他爲帖撒羅尼迦人禱告的習慣。他使用複數的「我們」，似乎也暗示：他常常與西拉和提摩太聚會，爲所愛的這群人禱告。在他個人私下的禱告中，保羅肯定也紀念帖撒羅尼迦人。

當初有一群巡迴各處的道德教師，索求金錢與食物；但帖撒羅尼迦人並非那種人的受害者，因爲這三位傳福音給他們的傳道人，乃是向他們傳講那位又眞又活的神。這三個人的生活深深地被復活的基督觸動，並且帶著愛心與關懷將自己傾倒給帖撒羅尼迦人。他們突然離去，並不是不關心他們；恰恰相反，他們是被迫離開的，現在他們經常在一起，爲這些羽翼未豐、脆弱的信徒，向永生神禱告。

Clinton E. Arnold

概要

在本課中，我們將會學到：

- 字幹以 α、ε、或 ο 結尾之動詞的特性；
- 支配母音縮略的五個基本規則。

引言

17.1　縮略動詞乃是字幹以 alpha、epsilon、或 omicron 結尾的動詞。[1] 這個字幹尾的母音就叫做「縮略母音」。例如：動詞 ἀγαπάω 的字幹是以 alpha 結尾的（*ἀγαπα）。

縮略動詞依循動詞的標準規則，但有額外的一點必須強調。當字幹尾的母音與連接母音碰在一起時，兩個母音就縮略。[2] 兩個母音會結合起來，而且常常形成一個不同的母音或雙母音（如：*ποιε + ομεν » ποιοῦμεν）。

17.2　縮略動詞的分類是根據它們字幹尾的母音。令人安慰的是：所有的 alpha 縮略動詞的變化全都類似，所有的 epsilon 與所有的 omicron 縮略動詞也類似。換言之，字幹以 alpha 結尾的縮略動詞形成字尾變化的方式完全相同。你一旦學會了 ἀγαπάω 的字形，就知道所有其他 alpha 縮略的變化模式了。

縮略

17.3　你務必要好好學習 § 17.5。縮略動詞很常見，你需要能夠「找出」哪些母音引致某個縮略。如果不能，就無法找出字典形，因此也就不知道它的意義。

例如：你如果見到 ποιεῖτε 這個字形，ει 會造成一些問題，除非你認得 ει 可能是兩個 epsilons 縮略的結果。那麼一來，你可以看見 ποιεῖτε 是一個 epsilon 縮略動詞的第二人稱複數字形（ποιεῖτε « ποιε + ετε）。

你常常可以看見幾種母音組合會產生相同的縮略字形。例如：ου 來自 εο、οε、與 οο 的縮略。你如果看見 ποιοῦμεν，連接母音與人

---

[1] 縮略動詞一般的定義是：他們的字幹是以母音結尾的。這麼說雖然正確，卻容易令人混淆。ἀκούω 的字幹似乎以母音結尾，卻不是縮略動詞。

事實上，ἀκούω 裡最後的 upsilon 是個古老的字母，叫做 “digamma”（ϝ），這個希臘文字母很早就廢棄不用了。它大多數都被 upsilon 取代，但是因爲這個 upsilon 是個 digamma，所以不會縮略。參 *MBG*, § 27。

[2] 這跟我們在格字尾所見的是相同的現象。第二格變式單數所有格字尾其實是 omicron。它與名詞字幹的 omicron 縮略，形成 ου（*λογο + ο » λόγου）。

稱字尾是 ομεν，但它的字典形是 ποιέω 或 ποιόω 呢？

只有在現在式與不完成式（第 21 課）這兩個時態，才會見到縮略。在其他的時態中，縮略母音延長，而且沒有縮略現象。但這一點到後面再來詳談。

17.4　說明了這些之後，我們不想太過強調瞭解縮略現象的重要性。雖然認得哪些母音形成縮略現象對於找出字典形很重要，大部分情形下對於語法分析卻不太重要。例如：縱使你不知道哪些母音形成縮略，是否也可以爲下列字形作語法分析呢？

ποιοῦμεν
πληροῦτε
ἀγαπᾷς
ποιῶ
ἀγαπῶσι

17.5　**縮略的規則**：[3] 下列規則指出哪個縮略字形是由哪些母音組合造成的。還有少數幾個可能性，但我們會在遇見時告訴你。規則 #1 與 #2 是最常見的。

規則 #7 支配了雙母音的縮略，並且在這些規則中始終會舉例說明縮略的雙母音。

你也可能注意到：從規則 #1 到 #6 所列舉的縮略母音並非眞正的人稱字尾，而是我們從 λύω 學習的經過變化後的字尾。[4] 規則 #8 解釋這一點。

1. ου 來自 εο、οε、與 οο：

ου « εο　　ποιοῦμεν « ποιεομεν

---

[3] 我們在介紹縮略的規則時，會採用稍稍不同的方式。這些規則通常是從未縮略的字形到縮略字形。例如：「當 epsilon 與 epsilon 縮略時，形成 ει。」你如果希望用這個方式學習這些規則，請見〈進階資訊〉。

然而，我們覺得這個方法似乎逆向而行。你在閱讀經文時，是從縮略字形開始的，需要知道甚麼樣的組合形成這個縮略。而且，照著一般的方法，兩個最常見的規則都是例外（見〈進階資訊〉規則 #2 與 #4）。

所以，我們會從縮略字形往未縮略字形來介紹縮略規則。

[4] 例如 ποιοῦσιν 縮略自*ποιε + ουσι（ποιουυσι » ποιοῦσι），而不是 *ποιε + νσι。

ου « οε　　πληροῦτε « πληροετε

2. ει 來自 εε：

ει « εε　　ποιεῖτε « ποιεετε

3. ω 幾乎來自 omicron 或 omega 與其他母音的任何組合，但規則 #1 除外：

ω « αο　　ἀγαπῶμεν « ἀγαπαομεν
ω « αου　　ἀγαπῶσι « ἀγαπαουσι

我們在縮略動詞的字典形見到一種特殊的情形。字典形會列出字幹的 alpha、epsilon、或 omicron，因爲你需要知道是哪個母音（如 ἀγαπάω）。然而，當那個字的第一人稱單數出現在經文中，卻是已經縮略爲詞形變化表中的字形了（ἀγαπῶ）。[5]

4. α 來自 αε：

α « αε　　ἀγαπᾶτε « ἀγαπαετε
ᾳ « αει　　ἀγαπᾷ « ἀγαπαει

5. η 來自 εα：

ῃ « εαι　　ποιῇ « ποιηι « ποιεαι[6] « ποιεσαι[7]

αε 與 εα 很容易記：「誰在前面誰就贏。」如果 alpha 在前

---

[5] 底下爲進階資訊，所以你可以忽略它：

在 epsilon 與 omicron 縮略的第一人稱單數，縮略過程多了一步。沒有使用人稱字尾，所以延長連接母音來補償，接著的縮略是發生在縮略母音與延長的連接母音之間。

ποιεο » ποιεω » ποιῶ
πληροο » πληροω » πληρῶ

如果縮略現象是出現在縮略母音與未延長之連接母音的組合，規則 #1 會改變縮略動詞第一人稱單數的字形：

ποιεο » ποιοῦω
πληροο » πληροῦω。

[6] 因爲 sigma 位於兩個母音之間，故省略。

[7] 你會在第 18 課見到這個字形。

（αε），就形成一個長 alpha。如果 epsilon 在前（εα），就形成一個 eta（可以將之想成一個長 epsilon）。

6. 零星的縮略：

οι	«	οει[8]	πληροῖς	«	πληροεις
			πληροῖ	«	πληροει

7. 雙母音的縮略：雙母音的變化取決於縮略母音與雙母音的第一個母音是否相同。

   a. 如果縮略母音與雙母音的第一個母音相同，它們就簡化（即重複的字母省略一個）：

ει	«	εει	ποιεῖς	«	ποιεεις
ου	«	οου	πληροῦσι	«	πληροουσι

   b. 如果縮略母音與雙母音的第一個母音不同，它們就縮略。[9] 如果雙母音的第二個母音是 iota，就盡可能底寫；如果是 upsilon 就省略。

ᾳ	«	αει	ἀγαπᾷ	«	ἀγαπαει
ου	«	εου	ποιοῦσιν	«	ποιεουσιν

8. 縮略動詞在縮略時彷彿把現在式主動語態直說語氣中所見的字尾視爲眞正的人稱字尾：

1單	αω	»	ἀγαπῶ	1複	αομεν	»	ἀγαπῶμεν
2單	αεις	»	ἀγαπᾷς	2複	αετε	»	ἀγαπᾶτε
3單	αει	»	ἀγαπᾷ	3複	αουσι	»	ἀγαπῶσι(ν)

務必精確學習這些規則。我們還會遇見其他縮略字形，如果你知道這些規則，就能夠找出它們的變化。

17.6　**詞形變化表**：現在式主動語態直說語氣（縮略動詞）：ἀγαπάω 的意思是「我愛」（I love），ποιέω 的意思是「我作」（I do），πληρόω 的意思是「我充滿」（I fill）。縮略母音列在括弧中。學習整個詞形

---

8 這個組合出現在 omicron 縮略動詞的第二與第三人稱單數。

9 到目前你還沒有看見這樣的例子。

變化表，解釋所有的縮略。特別注意令你覺得困難之處。

-άω		-έω		-όω	
ἀγαπῶ	(αω)	ποιῶ	(εω)	πληρῶ	(οω)
ἀγαπᾷς	(αεις)	ποιεῖς	(εεις)	πληροῖς	(οεις)
ἀγαπᾷ	(αει)	ποιεῖ	(εει)	πληροῖ	(οει)
ἀγαπῶμεν	(αομεν)	ποιοῦμεν	(εομεν)	πληροῦμεν	(οομεν)
ἀγαπᾶτε	(αετε)	ποιεῖτε	(εετε)	πληροῦτε	(οετε)
ἀγαπῶσι(ν)	(αουσι)	ποιοῦσι(ν)	(εουσι)	πληροῦσι(ν)	(οουσι)

17.7　**縮略動詞的特性：**

現在式直說語氣的縮略母音上面始終會有一個抑揚音符。

注意：字尾幾乎跟沒有縮略時一樣。omega 是第一人稱單數字尾。sigma 仍然是現在式的第二人稱單數字尾。複數字尾其實是相同的。專注在相似之處。

17.8　**提示：**務必要記得連接母音的規則。你如果見到 ἀγαπᾶτε，就可以認出人稱字尾是 τε，但這個動詞是 ἀγαπάω、ἀγαπέω、或 ἀγαπόω？

- 由於人稱字尾是以 tau 開始（ἀγαπᾶτε），連接母音一定是 epsilon。
- 由於 ει 是來自 εε，你知道這個動詞不可能是 epsilon 縮略。
- 由於 ου 是來自 οε，你知道這個動詞不可能是 omicron 縮略。
- 所以，字幹一定是 alpha 縮略：ἀγαπάω。

17.9　在附錄（378 頁）有一個圖表列出單一母音所有可能的縮略，還有另一個圖表列出單一母音與雙母音的縮略。

總結

1. 縮略動詞的字幹是以 α、ε、或 ο 結尾的
2. 五大規則

五大規則
1. ου 來自 εο、οε、與 οο。
2. ει 來自 εε。
3. ω 幾乎來自 omicron 或 omega 與其他母音的任何組合，但規則 #1 除外。
4. α 來自 αε。
5. η 來自 εα。

3. οι 來自 οει。
4. 如果縮略母音與雙母音的第一個母音相同，它們就簡化。

   如果縮略母音與雙母音的第一個母音不同，它們就縮略。如果雙母音的第二個母音是 iota，就盡可能底寫；如果是 upsilon 就省略。
5. 縮略動詞在縮略時彷彿把現在式主動語態直說語氣所見的人稱字尾視爲眞正的人稱字尾。
6. 字典形顯出縮略母音（ἀγαπάω），但如果眞正出現在經文中，縮略母音就會與 omicron 縮略（ἀγαπῶ, ποιῶ, πληρῶ）。

單字

ἀγαπάω	我愛，珍愛 I love, cherish (143; *ἀγαπα)[10]
δαιμόνιον, -ου, τό	鬼 demon (63; *δαιμονιο)[11]
ζητέω	我尋求，渴望，試圖獲得 I seek, desire, try to obtain (117; *ζητε)

[10] ἀγάπη 與 ἀγαπητός 的同源動詞。

[11] DEMON（δαίμων）。

καλέω	我召，命名，邀請 I call, name, invite (148; *καλεϝ)[12]
λαλέω	我說，講 I speak, say (296; *λαλε)[13]
οἶδα[14]	我知道，明白 I know, understand (318; *οιδα)
ὅταν	無論何時 whenever (123) [15]
πλείων, πλεῖον[16]	更大的，更多的 larger, more (55; *πλειο/ο)[17]
πληρόω	我充滿，完成，應驗 I fill, complete, fulfill (86; *πληρο)
ποιέω	我做，使 I do, make (568; *ποιε)[18]
τηρέω	我保守，護衛，遵守 I keep, guard, observe (70; *τηρε)

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	190
本課單字出現次數：	1,987

---

[12] PARACLETE（保惠師，聖靈）是基督徒的顧問，辯護者，一位被召（κλητός，「蒙召的」）到身旁（παρά）來協助的。關於字根，見 163 頁 註 1。其中的 digamma 有助於解釋我們在其他時態所見明顯不規則的情形。

[13] 這是個擬聲字，它的意思跟它的聲音（lala）相近。

[14] οἶδα 是個不同類型的字。它其實是另一個時態（現在完成式），卻做現在式使用。其詞形變化表如下：

1 單 οἶδα	1 複 οἴδαμεν
2 單 οἶδας	2 複 οἴδατε
3 單 οἶδε(ν)	3 複 οἴδασιν

[15] ὅτε 與 ἄν 的縮合，引入附屬子句。

[16] πλείων 是陽性與陰性， πλεῖον 是中性。這是 3-3 形容詞。兩者的所有格都是 πλείονος。注意字幹尾母音的母音交替。完整的格變模式見附錄，389 頁。你如果採用第二條路，目前暫時把這個字背下來，它的字形會在第 10 課解釋。

因爲這個字的意義，後面往往帶著一個所有格。你可以在所有格前加上鑰詞「比」（than）。

[17] PLEONASM 是多餘的、冗贅的用詞。

[18] 這個字有時可以採取相當自由的翻譯。其意義範圍甚廣。POEM（ποίημα）字面意義爲「完成的事」。POET（ποιητής）是「做……的人」。

迄今所學單字出現次數：　96,066
佔新約聖經總字數比例：　69.53%

在新約聖經中至少出現五十次的縮略動詞，只有一個 omicron 縮略（πληρόω）、四個 alpha 縮略（ἀγαπάω, γεννάω, ἐρωτάω, ἐπερωτάω），但有許多 epsilon 縮略。

進階資訊

底下是照一般方法列舉的縮略規則：

17.10　**單一母音**（即總共只有兩個母音）**的縮略規則**：

說明完整的規則，但只有列舉那些應用在縮略動詞的例子。[19] # 2 與 #4 的例外顯然是最常見的：

1. 兩個類似的母音形成共同的長母音：
   αα » α
2. 例外：ε 與 ε 縮略形成 ει，而 ο 與 ο 縮略則形成 ου：
   εε » ει　　ποιε + ε + τε » ποιεῖτε
   οο » ου　　πληρο + ο + μεν » πληροῦμεν
3. 不管先後順序，ο 或 ω 勝過 α、ε、或 η，而形成 ω：
   οα » ω
   αο » ω　　ἀγαπα + ο + μεν » ἀγαπῶμεν
4. 例外：不管先後順序，ε 與 ο 縮略形成 ου：
   εο » ου　　ποιε + ο + μεν » ποιοῦμεν
   οε » ου　　πληρο + ε + τε » πληροῦτε
5. 如果 α 出現在 ε 或 η 前面，就縮略成 α。如果 ε 或 η 出現在 α 前面，就縮略成 η。[20]
   αε » α　　ἀγαπα + ε + τε » ἀγαπᾶτε

---

[19] 我們很難知道這些規則得歸功於何人，因爲它們經過許多文法書輾轉傳述。我剛開始是從梅晨的課本（143）學到的，他是引用懷特（White）的 *Beginner's Greek Book* (1895), pp. 75f。

[20] 現在式主動語態沒有見到這個規則的例子，但在現在式被動語態卻有：λυ + ε + σαι » λυεαι » λυηι » λύῃ。

17.11　單一母音與雙母音的縮略規則：

雙母音依循的規則跟上述的單母音相同。然而，因爲涉及的母音有三個，而不是兩個，就需要另外幾個規則。現在式主動語態直說語氣只有在第三人稱複數出現這些規則。

1. 一個單母音後面的雙母音，第一個母音如果是跟單母音相同，兩個相同的母音就簡化，[21] 而第二個母音仍然不變。

   οου » ου　　πληρο + ουσι » πληροῦσι

   αᾳ » ᾳ

2. 一個單母音後面的雙母音，第一個母音如果是跟單母音不同，單母音與雙母音的第一個母音依照一般規則縮略。如果第三個母音是 upsilon 就省略。如果是 iota 就底寫。

   αου » ωυ » ω　　ἀγαπα + ουσι » ἀγαπῶσι

   εου » ουυ » ου　　ποιε + ουσι » ποιοῦσι

   ααι » αι » ᾳ

   例外

   εοι » οι

   αει » αι » α　　ἀγαπα + ειν » ἀγαπᾶν[22]

   οει » οι　　πληρο + ει » πληροῖ

   οῃ » οι

---

[21] 省略一個。嚴格說來不算縮略。

[22] 這是個不定詞，我們要到 32 課才會見到。

第 18 課

現在式關身／被動語態直說語氣

解經亮光

ἀρχηγός 作爲耶穌的頭銜，在新約聖經中只有出現四次，在使徒行傳（三15，五31）與希伯來書（二10，十二2）各出現兩次。這個字難以翻譯，是眾所周知的。瀏覽一下舊約聖經的希臘文翻譯（《七十士譯本》）與經外文獻的用法，顯示出這個字有三重的含意：(1) 爲別人開路的土地開墾人（先鋒），所以是「嚮導」、「英雄」；(2) 源頭或奠基者，所以是「作者」，「肇始者」，「開端」；(3) 領袖—統治者，所以是「統帥」、「國君」、「國王」。

這些觀念未必是互相排斥的。事實上，它可以同時結合這三種含意，指某個探勘新的領土，開闢一條小道，帶領其他人到該處的人。他在那裡爲跟隨者建立一座城市或堡壘，帶領他們禦敵。贏得和平以後，他繼續作他們的領袖，該座城市或社區就以他的名字來命名。後來就被尊崇爲奠基的英雄。

舊約聖經說到幾個擁有這種地位的人。這個字至少確實用來指其中一人。在士師記十一6 起，我們得知耶弗他接到邀請，出任基列地居民的「元帥」，救他們脫離亞捫人（6 節）；一個希臘文版本的翻譯在此使用 ἀρχηγός 一詞。耶弗他同意了，但有一個條件，要永久性地取得這個地位。長老們同意了，甚至在戰爭以前，他就是 κεφαλὴ καὶ ἀρχηγός（第 8～11 節）。由於他的奮鬥，「耶弗他作以色列的士師六年」（士師記十二7）。

在使徒行傳三15，彼得指責猶太人殺害了「生命的 ἀρχηγός」，表明耶穌不單是生物生命的源頭，也是「新生命」的源頭，而且是那些與祂認同之人的嚮導—保護者—供應者—統治者—命名者。後來，彼得說神設立耶穌「作 ἀρχηγός，作救主，將悔改的心和赦罪的恩賜給以色列人」（五31）。「救主」一詞與古代的士師有關。神的子民犯罪所造成的緊急狀況，是耶穌來應付的。祂所帶來的不單是拯救，也是要繼續 ἀρχηγός 的服事。希伯來書的作者說到「救恩的 ἀρχηγός」所受的苦難（二10），以及「我們信心的 ἀρχηγός 與成終者」（十二2）。在每一個地方，耶穌作爲 ἀρχηγός，不單爲祂的子民開創並供應新的生命，也在他們一生中繼續與他們同在，他們身上帶著祂的名字。祂是他們的英雄。

J. Julius Scott, Jr.

概要

在本課中，我們將會學到：

- 被動語態，主詞接受動詞的動作；
- 現在式關身／被動語態的形成：現在式時態字幹，連接母音，今將關身／被動字尾；
- 在現在式，關身語態與被動語態的字形相同；
- 關身／被動形主動意動詞：字形是關身或被動語態，卻是主動的意義。

英文

18.1　動詞如果是主動語態，主詞就是動詞的動作者。動詞如果是被動語態，句子的主詞接受動詞的動作。

- 主動："I *hit* the ball"（我打球）。"I" 是句子的主詞，是動詞 "hit" 的動作者。
- 被動："I *am hit* by the ball"（我被球打到）。"I" 是句子的主詞，但 "I" 卻不是動詞 "hit" 的動作者。動詞的動作是 "ball" 所造成的，而且做在主詞 "I" 身上。

18.2　英文的現在式被動語態字形是加上助動詞 "am/is/are" 表未界定的動作，加上 "am/are being" 表連續的動作。

	連續的	未界定的
現在式主動	I am hitting	I hit
	They are hitting	They hit
現在式被動	I am being hit	I am hit
	They are being hit	They are hit

18.3　你常常可以藉著動詞後面的 "by" 來辨認被動語態動詞，看看意思是否通順。"I was hit"（我被打到）。"I was hit by what?"（我被甚麼打到？）。"I was hit by the ball"（我被球打到）。"Was hit" 是個被動動詞。有時會有介詞片語明確指出動詞的動作者（如 "by the ball"）。

18.4　附錄（391 頁）有一張完整的圖表，列出英文的時態。如果你對英文沒有把握，可能得花點時間研究那圖表。

18.5　使用助動詞來形成被動語態時，決定動詞結構的時間的是助動詞，而不是主要動詞。

例如：主動結構 "I remember" 轉變成被動的 "I am remembered"。因爲 "am" 是現在式，"am remembered" 這個結構就是現在式，雖然 "remembered" 是過去分詞。

希臘文：現在式被動語態直說語氣

18.6　**圖表：現在式被動語態直說語氣**

現在式時態字幹 ＋ 連接母音 ＋ 今將被動人稱字尾
λυ + ο + μαι » λύομαι

18.7　**詞形變化表**：現在式被動語態直說語氣。希臘文現在式被動語態直說語氣動詞的功用，基本上跟英文一樣。希臘文現在式被動語態直說語氣的字形，是在動詞字幹後面加上今將被動字尾。切記：一定要讀第二人稱單數字形的註腳。在一些詞形變化表中，包括你已經學過的一欄，供你比較；我們在此加上的是現在式主動語態。

	字形	翻譯	連接母音	人稱字尾	現在式主動語態
1單	λύ ο μαι	我正被解開 I am being loosed	ο	μαι	λύω
2單	λύ η[1]	你正被解開 You are being loosed	ε	σαι	λύεις
3單	λύ ε ται	他／她／牠／它正被解開 He/she/it is being loosed	ε	ται	λύει
1複	λυ ό μεθα	我們正被解開 We are being loosed	ο	μεθα	λύομεν
2複	λύ ε σθε	你們正被解開 You are being loosed	ε	σθε	λύετε
3複	λύ ο νται	他／她／牠／它們正被解開 They are being loosed	ο	νται	λύουσι(ν)

正如你所看見的，連接母音在被動語態比在主動語態明顯。

18.8　**人稱字尾總表**：我們現在可以學習人稱字尾總表的另一部份了。現在已經學了一半。（表中有個標題爲「關身／被動語態」。我們會在後面看見「關身語態」的意義。）

	今將時態		往昔時態
主動語態	λύω	(-)	
	λύεις	(ς)	
	λύει	(ι)	
	λύομεν	(μεν)	
	λύετε	(τε)	
	λύουσι(ν)	(νσι)	
關身／被動語態	λύομαι	(μαι)	
	λύη	(σαι)	
	λύεται	(ται)	
	λυόμεθα	(μεθα)	
	λύεσθε	(σθε)	
	λύονται	(νται)	

[1] 第二人稱單數字尾相當麻煩。因爲 sigma 出現在非字幹部分的兩個母音之間（λυ + ε + σαι），它通常會省略，而剩下的母音就縮略。在此，照著規則縮略爲 eta，iota 則底寫（λυ + ε + σαι » λυεαι » λυηι » λύη）。切記：眞正的字尾是 σαι，這一點在後面會變得非常重要。

18.9　**人稱，數，時態，時間，與觀點**：主動語態與被動語態在這幾點上沒有差別。

18.10　在希臘文句子中，常常會在被動語態動詞後面見到 "by"（被）的對等詞。那是一個 ὑπό 跟著所有格名詞，表明執行的人（如 ὑπὸ τοῦ θεοῦ〔被神〕）或單用間接受格，表明一個無位格的憑藉（λογῷ τοῦ θεοῦ〔藉著神的話〕）。

關身／被動形主動意動詞

18.11　**關身／被動形主動意**（deponent）**動詞**：這種動詞的字形是關身語態或被動語態，但卻是主動的意義。它的字形始終是關身語態或被動語態，但它的意義始終是主動的。它絕不會有被動的意義。我們會在後面討論關身語態。

你可以從字典形來分辨一個動詞是不是關身／被動形主動意。在單字部分，關身／被動形主動意動詞始終是列出被動字尾。換句話說，如果字典形是以 omega 結尾，它就不是關身／被動形主動意（如 ἀγαπάω）。如果字典形是以 –ομαι 結尾，這個動詞就是關身／被動形主動意（如 ἔρχομαι）。你必須記得哪個字是關身／被動形主動意。

18.12　**語法分析**：爲關身／被動形主動意動詞作語法分析時，不要說「主動語態」或「被動語態」，我們建議你說「關身／被動形主動意」。在翻譯變化字形時，應該使用一個主動的英文動詞。例如：

ἔρχεται：第三人稱，單數，現在式，關身／被動形主動意，直說語氣，來自 ἔρχομαι，意「他／她／它／牠正在來」。

18.13　在同一個時態中，一個動詞若不是一般動詞就是關身／被動形主動意。不可能同時兩者皆是。然而，一個動詞可以在某個時態是關身／被動形主動意，在另一個時態卻不是關身／被動形主動意。

現在式關身語態直說語氣

18.14　雖然英文只有兩種語態，希臘文卻有三種：主動，關身，與被動。在現在式，關身語態與被動語態的字形相同。

18.15　**圖表**：現在式關身語態直說語氣

現在式時態字幹 ＋ 連接母音 ＋ 今將被動人稱字尾
ερχ + ο + μαι » ἔρχομαι

18.16　**詞形變化表：現在式關身語態直說語氣**

	字形	翻譯	連接母音	人稱字尾	現在式主動語態
1單	ἔρχ ο μαι	我來 I come	ο	μαι	λύω
2單	ἔρχ η[2]	你來 You come	ε	σαι	λύεις
3單	ἔρχ ε ται	他／她／牠／它來 He/she/it comes	ε	ται	λύει
1複	ἐρχ ό μεθα	我們來 We come	ο	μεθα	λύομεν
2複	ἔρχ ε σθε	你們來 You come	ε	σθε	λύετε
3複	ἔρχ ο νται	他／她／牠／它們來 They come	ο	νται	λύουσι(ν)

18.17　**意義**：動詞關身語態的意義可能難以界定，部分原因在於它常常只具有非常細微的差別。但我們暫時簡單一點地說。在下面幾課所見到的動詞關身語態，都是關身形主動意，所以始終具有主動的意義。事實上，新約聖經中大多數的關身語態字形（約佔 75%）都是關身形主動意。我們會在後面學習關身語態的眞正用法。

縮略動詞的現在式關身／被動語態字形

18.18　**詞形變化表**：現在式關身／被動語態直說語氣（縮略動詞）：縮略動詞的關身／被動語態與主動語態採取相同的規則。

2　第二人稱單數字尾相當麻煩。因爲 sigma 出現在非字幹部分的兩個母音之間時，通常會省略，而剩下的母音就縮略。在此，照著規則縮略爲 eta，iota 則底寫（ερχ + ε + σαι » ἐρχεαι » ἐρχηι » ἔρχῃ）。

	-άω	-έω	-όω
1單	ἀγαπῶμαι	ποιοῦμαι	πληροῦμαι
2單	ἀγαπᾷ[3]	ποιῇ[4]	πληροῖ[5]
3單	ἀγαπᾶται	ποιεῖται	πληροῦται
1複	ἀγαπώμεθα	ποιούμεθα	πληρούμεθα
2複	ἀγαπᾶσθε	ποιεῖσθε	πληροῦσθε
3複	ἀγαπῶνται	ποιοῦνται	πληροῦνται

注意一般現在式被動語態字尾與其縮略字形之間的許多相似之處。專注在類似之處上。你看見這些縮略字形時，應該能夠找出形成特定縮略的原來母音。

在關身／被動語態，我們可以看見眞正的人稱字尾（除了第二人稱單數以外）。我們不需處理主動語態縮略的第八個規則所引發的問題。

總結

1. 如果一個動詞是被動語態，主詞接受動詞的動作。
2. 要形成英文的被動語態，必須加上助動詞。加上助動詞之英文動詞的時間，是由助動詞的時間決定的。
3. 現在式關身／被動語態的字形：現在式時態字幹加上連接母音與今將關身／被動字尾。今將關身／被動人稱字尾是 μαι、σαι（加上連接母音變成 η）、ται、μεθα、σθε、νται。
4. 關身／被動形主動意動詞：字形是關身語態或被動語態，但意義卻是主動的。它們的字典形始終是關身語態或被動語態，但意義卻始終是主動的。你可以從字典形來分辨一個動詞是否關身／被動形主動意。
5. 在現在式，關身語態與被動語態的字形完全相同。大部分的關身語態都是關身形主動意，所以是主動的意義。

---

[3] αεσαι » ασαι » ααι » αι » ᾳ。別把這個跟主動語態第三人稱單數字形混淆，兩者完全相同。上下文會告訴你如何選擇。

[4] εεσαι » εσαι » εαι » ηι » ῃ。

[5] οεσαι » οεαι » οει » οι（不規則）。

動詞變化總表

時態	往昔／重複	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		ο/ε	今將主動	λύω
現在式關身／被動		現在式		ο/ε	今將關身／被動	λύομαι

單字

ἀποκρίνομαι	我回答 I answer (231; *ἀποκριν)[6]
δεῖ	是必須的 it is necessary (101)[7]
δύναμαι[8]	我能，有能力 I am able, am powerful (210; *δυνα)[9]
ἔρχομαι	我來，去 I come, go (634; *ἐρχ)
νύξ, νυκτός, ἡ	夜晚 night (61; *νυκτ)[10]
ὅστις, ἥτις, ὅτι[11]	凡……的 whoever, whichever, whatever (144; *ὅς + *τιν)[12]

---

6 ἀποκρίνομαι 可以帶間接受格做直接受詞。

7 這個動詞始終是第三人稱單數，不改變字形。其主詞始終是中性。(在過去時態有不同的字形。)

8 δύναμαι 是連接母音規則少數例外之一，始終用 alpha 做連接母音。

1 單 δύναμαι	1 複 δυνάμεθα
2 單 δύνασαι 或 δύνῃ	2 複 δύνασθε
3 單 δύναται	3 複 δύνανται

9 DYNAMO 是個機器，把機械能量轉化爲電能。隱喻指精力充沛的人。

10 NOCTURNAL（屬於夜晚的）似乎與希臘文的 νύξ 有關，但根據柯萊恩的說法，其實是來自拉丁文 "nocturnus"。你如果採取第二條路，暫時把這個字背下來，其字形會在第 10 課解釋。

11 這是由關係代名詞與不定代名詞組合而成的字（ὅς + τις）。因此，兩個部分都發生屈折變化。完整的詞形變化表見附錄，388 頁。你如果採取第二條路，暫時把這個字背下來，其字形會在第 10 課解釋。

12 因爲 ὅστις 是由關係代名詞形成的，只出現在附屬子句中；ὅστις 子句不能含有主要的主詞和動詞。

在通用期希臘文，這個不定關係代名詞開始變化，以致也可以做關係代名詞用。換

πορεύομαι	我去，著手，生活 I go, proceed, live (153; *πορευ)
συνάγω	我聚集，邀請 I gather together, invite (59; *συναγ)[13]
τόπος, -ου, ὁ	地方，地點 place, location (94; *τοπο)[14]
ὡς	如，像，當，以致，如何，約 as, like, when, that, how, about (504)

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	200
本課單字出現次數：	2,200
迄今所學單字出現次數：	98,266
佔新約聖經總字數比例：	71.12%

進階資訊

18.19　**希臘文與英文的被動語態**：在希臘文可能是被動語態的，在英文未必是被動語態。有一些希臘文動詞在字形上是被動語態，但其英文翻譯卻是主動語態。你如果在翻譯一個希臘文句子，翻作被動卻不合理，一定要查考字典中的希臘文動詞，它可能單獨爲被動語態列出一個定義，會讓你覺得是主動的意義。

例如：主動語態的 φοβέω 意思是「我嚇唬」（沒有出現在新約聖經中），被動語態的意思則是「我害怕，懼怕」。

言之，它的不定意義失去了，如果上下文需要，可以把 ὅστις 翻譯爲跟 ὅς 一樣。

[13] 在第 21 課，我們會學習同源名詞 συναγωγή，那是人們一起聚會的地方。

[14] TOPOLOGY 是描寫地方的科學。TOPONYM 是地方的名字。

第 19 課

未來式主動／關身語態直說語氣

解經亮光

英文的未來式時態是簡單的預告時態。希臘文也經常如此使用未來式，但在聖經的許多經文中，它卻具有不同的意義。尤其是在引用舊約聖經的時候（受到相關之希伯來文結構的影響），用未來式來表達一個命令。「不可殺人，不可姦淫」等等，都不是預告神子民的行爲，不然就會重複見到神錯了！相反的，這些都是命令，文法學家經常稱之爲未來式表示命令或意願（volitive）的用法。英文偶爾也會如此作，尤其是在非正式的談話中。例如：學生堅決對她的朋友談到要來的舞會：「你一定要到哦！」（You *will* be there!）。這不是預告，而是命令。

新約聖經中有一個絕佳的例子，耶穌與保羅都引用創世記二24：「因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成爲一體。」在亞當與夏娃故事的文脈中，當然應該把這話當作是：神預告頭一對夫婦的後裔當中的婚姻生活該有的光景；這裡可能也有部分是要表達預告的因素。但是當耶穌引用這節經文，來駁斥法利賽人在離婚問題上一般說來比較寬大的立場時（太十九5），祂非常清楚：神的許多子民已經違背了、而且還要繼續違背創造的這個命令。保羅引用這句話時也是一樣，確立了基督徒在以弗所極度混亂的異教文化中的婚姻原則（弗五31）。精確地說，耶穌與保羅把創世記經文裡面的未來式動詞主要是用於命令的含意——吩咐信徒說：神命令他們必須終身忠於他們的配偶。

那個命令在今日仍然非常要緊，現在有那麼多基督徒爲了許多雞毛蒜皮的理由就離婚，是聖經絕不容許的。就像爲我們夫婦主持婚禮的牧師在婚前輔導時告訴我們的：「可能有些極端的例子，是聖經可以許可離婚的。但是，你們進入婚姻時如果預留退路，幾乎一定能夠找得到。更好是向對方承諾：你們永不離婚，縱使出現那些極端的環境。那時你們應該轉向神、轉向基督徒友人、轉向對方，幫助你度過艱難的時間。神會證明祂是信實的。」我們現在已經密切注意這個忠告十四年了，還會終身繼續留意它。在這十四年中，雖然有些掙扎，卻肯定沒有給我們的婚姻帶來嚴重的威脅。當我們委身於神的命令時，祂的確是信實的。這些命令有一些是「隱藏」在未來式裡面的。

Craig L. Blomberg

概要

在本課中，我們將會學到：

- 未來式表明發生在未來的動作；
- 未來式的字形：在未來式時態字幹末加上一個 sigma（λύσω）；
- 縮略動詞在 sigma 前面延長它們的縮略母音（ἀγαπήσω）；
- 認識塞音方塊尤其有助於辨認未來式。

英文

19.1　未來式描寫未來將要發生的動作。未來式的字形是爲動詞的現在式時態字幹加上一個助動詞（"will"/"shall"）。

在古式英文中，未來式的規則是："shall" 用於第一人稱，而 "will" 用於第二與第三人稱。"I shall work hard." "You will work hard." "He will slack off." 一般說來，這個區別今天已經不復存在了。

19.2　英文文法似乎在不斷變動的狀態中，所以很難說「在英文中……」。但爲了教導希臘文，我們必須稍微簡化這個問題。承認這個困難之後，我們可以說：英文動詞以三個不同的時態爲中心，動詞所有的變化都是源自這三個字形。

- 現在式：現在式也用來形成未來式： "I eat." "I shall eat"。
- 過去式："eat" 的過去式是 "ate"。
- 過去完成式："eat" 的過去完成式是 "eaten"。

動詞的過去式通常是加上 "-ed"："kick, kicked, kicked"。另一些時候則是改變字幹："swim, swam, swum"。有時過去式與過去完成式相同："study, studied, studied"。本書附錄有一個圖表，指出英文動詞的所有基本字形（391 頁）。

未來式主動語態直說語氣

19.3　**意義**：希臘文的未來式跟英文有相同的意義。它描寫未來將要發生

的動作。[1] 就像其他時態一樣，動詞所指的時間是從作者的觀點說的，而不是從讀者的觀點。

19.4　希臘文有不同的方式來形成未來式。我們在本課所要看見的字，其時態字幹在未來式與現在式相同。[2]

19.5　**圖表**：未來式主動語態直說語氣

未來式主動時態字幹 ＋ 時態特有記號 (σ) ＋ 連接母音 ＋ 今將主動人稱字尾 λυ + σ + ο + μεν » λύσομεν

19.6　**時態字形**：你如果在本書的〈字典〉部分查考一個動詞，會看見類似下面的情形。大多數希臘文課本都採取這個標準格式。[3]

λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην

你如果想要知道動詞的未來式字形，就看字典裡的第二個字形。λύσω 是 λύω 的未來式主動語態字形。[4]

如果一個動詞在某個時態是關身／被動形主動意，那個時態就列出關身或被動語態的時態字形。例如：γινώσκω 在未來式關身語態是關身形主動意。

γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην

在本書中，如果以一條短橫線取代時態字形，就表示那個時態字形沒有出現在新約聖經中。

1　其他時態並不存在時間因素；但未來式卻不一樣，它始終指著未來的事件。

2　一些文法書稱之爲「規則動詞」，但所有的希臘文動詞都是相當規則的。

3　幾乎全世界都把這六個不同的字形稱爲「主要部」(principal parts)。我們不覺得這個名稱有甚麼幫助。一些英文文法書使用「主要部」一詞，來形容另一些文法書所謂的「詞類」(parts of speech)：名詞，形容詞，動詞等。另一些文法書則說動詞有三個主要部：現在式（eat)、過去式（ate)、過去完成式（have eaten)。我們稱動詞的這六個不同字形爲「時態字形」(tense forms)。

4　其餘的時態字形爲不定過去式主動語態、現在完成式主動語態、現在完成式關身／被動語態，以及不定過去式被動語態（未來式被動語態也是基於這個字形)。

δοκέω, δόξω, ἔδοξα, -, -, -

19.7　**時態特有記號**（tense formative）：未來式的字形是在現在式時態字幹與連接母音之間插入一個 sigma。這個 sigma 就叫做「時態特有記號」（因爲它幫助形成未來式時態）。

19.8　**連接母音**：連接母音與現在式一樣。

19.9　**人稱字尾**：未來式主動語態直說語氣使用今將主動字尾，像現在式主動語態一樣。它們與連接母音縮略，就像現在式一樣。

19.10　**詞形變化表**：未來式主動語態直說語氣

在下表的字形欄中，時態特有記號與動詞字幹分開，但連接母音與人稱字尾則連在一起：

	字形			翻譯	連接母音	人稱字尾	現在式主動語態
1單	λύ	σ	ω	我將解開 I will loose	ο	-	λύω
2單	λύ	σ	εις	你將解開 You will loose	ε	ς	λύεις
3單	λύ	σ	ει	他／她／牠／它將解開 He/she/it will loose	ε	ι	λύει
1複	λύ	σ	ομεν	我們將解開 We will loose	ο	μεν	λύομεν
2複	λύ	σ	ετε	你們將解開 You will loose	ε	τε	λύετε
3複	λύ	σ	ουσι(ν)	他／她／牠／它們將解開 They will loose	ο	νσι	λύουσι(ν)

未來式主動語態直說語氣的特性

19.11　**翻譯**：要翻譯動詞的未來式，就加上「將」或「將要」（“will” 或 “shall”）字。照著一般規則，要把未來式翻譯爲未界定的觀點（「我將要吃」〔I will eat〕），而不是連續的觀點（「我將要正在吃」〔I will be eating〕）。

在希臘文的所有時態中，未來式是最強調時間的，描寫一個發生在未來的動作。

19.12　**縮略動詞**：你已經學過縮略母音與連接母音所發生的變化，就是縮略。但是，如果縮略母音沒有跟另一個母音發生縮略，會如何呢？這就是未來式的情形，縮略母音後面緊跟著出現的是時態特有記

號。這時，縮略母音在時態特有記號前面必須延長。Alpha 與 epsilon 都延長爲 eta，而 omicron 則延長爲 omega。

*ἀγαπα	+	σ	+	ω	»	ἀγαπήσω
*ποιε	+	σ	+	ω	»	ποιήσω
*πληρο	+	σ	+	ω	»	πληρώσω

我們將會看見，只要有時態特有記號，在時態特有記號前面就會出現這種延長，而不是只有未來式。注意：重音始終是在延長的縮略母音上面。

19.13　**塞音方塊**：如果動詞字幹以塞音結尾，加上 sigma 以形成未來式時，所發生的變化就跟我們在以塞音結尾的第三格變式名詞所見的一樣（如 *σαρκ + σ » σάρξ）。每次你在人稱字尾前面看見一個 psi 或 xi（如 βλέψω, διώξω），可以相當有把握地假設其中包含了一個 sigma。

下表就是塞音方塊，第四欄爲塞音與 sigma 結合而成的子音：

唇音	π	β	φ	»	ψ
顎音	κ	γ	χ	»	ξ
齒音	τ	δ	θ	»	σ

唇音	πσ	»	ψ		βλεπ	+	σω	»	βλέψω
	βσ	»	ψ						
	φσ	»	ψ		γραφ	+	σω	»	γράψω
顎音	κσ	»	ξ		διωκ	+	σω	»	διώξω
	γσ	»	ξ		αγ	+	σω	»	ἄξω
	χσ	»	ξ		ἐλεγχ	+	σω	»	ἐλέγξω
齒音	τσ	»	σ						
	δσ	»	σ		βαπτιδ	+	σω	»	βαπτίσω
	θσ	»	σ		πειθ	+	σω	»	πείσω

19.14　**模式**：動詞在形成未來式時有三種基本的模式。本課學習的是第一個模式。我們會在下一課學習其他的模式。

模式 1：現在式與未來式使用相同的字幹。許多動詞屬於這個模式，是很容易學習的。這個模式還可以分爲四種類型，我們已經學過其中三類。

a. 字根以 iota 或 upsilon 結尾（如 *ἀκου » ἀκούω; *ἀκου » ἀκούσω）；

b. 縮略動詞（*ποιε » ποιέω; *ποιε » ποιήσω）；

c. 字根以塞音結尾（*βλεπ » βλέπω; *βλεπ » βλέψω）。

未來式關身語態直說語氣

19.15　在現在式，關身語態與被動語態是相同的字形。但在未來式，關身語態、主動語態、與被動語態的字形都不相同。（我們會在第 24 課學習未來式被動語態）。未來式關身語態的字形是基於未來式主動時態字幹，但使用今將被動字尾（如 πορεύσομαι）。

正如我們說過的，關身語態並非單單等同於主動語態；但我們到目前爲止所見到的、以及下面幾課所要見到的關身語態，都是關身形主動意，所以是主動的意思。

就因爲這樣，下面詞形變化表中採用主動的定義。因爲 λύω 沒有未來式關身形主動意，我們使用 πορεύομαι。

19.16　**圖表：未來式關身語態直說語氣**

未來式主動時態字幹 ＋ 時態特有記號 (σ)
＋ 連接母音 ＋ 今將被動人稱字尾

πορευ + σ + ο + μαι » πορεύσομαι

19.17　詞形變化表：未來式關身語態直說語氣

	字形	翻譯	連接母音	人稱字尾	現在式主動語態
1單	πορεύσομαι	我將去 I will go	ο	μαι	λύομαι
2單	πορεύσῃ	你將去 You will go	ε	σαι	λύῃ
3單	πορεύσεται	他／她／牠／它們將去 He/she/it will go	ε	ται	λύεται
1複	πορευσόμεθα	我們將去 We will go	ο	μεθα	λυόμεθα
2複	πορεύσεσθε	你們將去 You will go	ε	σθε	λύεσθε
3複	πορεύσονται	他／她／牠／它們將去 They will go	ο	νται	λύονται

19.18　一個動詞在現在式是關身／被動形主動意，並不表示在未來式（或其他任何時態）也是關身／被動形主動意。你可以查考字典裡面的動詞，如果所列的第二個字形以 –omai 結尾，那麼它在未來式就是關身／被動形主動意。

γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην

ἀκούω, ἀκούσω, ἤκουσα, ἀκήκοα, -, ἠκούσθην

19.19　εἰμί **的未來式**：εἰμί 的未來式是關身形主動意。它的字根是 *εσ。把這個詞形變化表背下來：

1單	ἔσομαι	我將是 I will be	πορεύσομαι
2單	ἔσῃ	你將是 You will be	πορεύσῃ
3單	ἔσται[5]	他／她／牠／它將是 He/she/it will be	πορεύσεται
1複	ἐσόμεθα	我們將是 We will be	πορευσόμεθα
2複	ἔσεσθε	你們將是 You will be	πορεύσεσθε
3複	ἔσονται	他／她／牠／它們將是 They will be	πορεύσονται

[5] 注意：看不見連接母音。

總結

1. 未來式表明未來將要發生的動作。通常具有未界定的觀點。
2. 未來式使用時態特有記號 sigma。主動語態使用今將主動字尾，而關身語態則用今將被動字尾。我們目前所見到的所有的未來式關身語態都是關身形主動意，所以是主動的意思。
3. 縮略動詞在時態特有記號前延長其縮略母音。
4. 認識塞音方塊對於學習未來式特別有用。加上一個 σ 時，唇音變成 ψ，顎音變成 ξ，而齒音消失。
5. 許多動詞在現在式與未來式使用相同的字幹，包括以 iota 或 upsilon 結尾的字根、縮略動詞、以及以塞音結尾的字根。

動詞變化總表

時態	往昔／重複	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		ο/ε	今將主動	λύω
現在式關身／被動		現在式		ο/ε	今將關身／被動	λύομαι
未來式主動		未來式主動	σ	ο/ε	今將主動	λύσω
未來式關身		未來式主動	σ	ο/ε	今將關身／被動	πορεύσομαι

單字

從一開始，你就不可單單背誦不同的時態字幹，這一點非常重要。你必須學習應用規則，專注在辨認上。仔細看不同的時態字形，問自己：我如果看見它，可以認得出來嗎？我瞭解不同字形之間的關係嗎？

附錄有一份清單，名爲〈在新約聖經中至少出現五十次之動詞的時態字幹〉（421-434 頁）。它列舉了你在本課本要學習的所有動詞，以及它們在不同時態的不同字形。我們把你可能需要背誦的字形劃了底線。常常參考它。

我們在動詞定義下面一行列舉不同的時態字幹。在本課列舉未來式主動語態。忽略 λέγω、οἶδα，與 ἔρχομαι 的未來式，直到下一課。

βασιλεύς, -έως, ὁ	王 king (115; *βασιλεϝ)[6]
γεννάω	我生，產生 I beget, give birth to, produce (97; *γεννα)[7] γεννήσω
ζάω	我活 I live (140; *ζα)[8] ζήσω
᾽Ιουδαία, -ας, ἡ	猶太 Judea (43; * ᾽Ιουδαια)[9]
᾽Ιουδαῖος, -αία, -αῖον	形容詞：猶太的 Jewish (195; *᾽Ιουδαιο/α)[10] 名詞：猶太人 Jew
᾽Ισραήλ, ὁ[11]	以色列 Israel (68; *᾽Ισραηλ)
καρπός, -οῦ, ὁ	果子，莊稼，結果 fruit, crop, result (66; *καρπο)[12]
μείζων, -ον	更偉大的 greater (48; *μειζον)[13]
ὅλος, -η, -ον	形容詞：整個，完整的 whole, complete (109; *ὅλο/η)[14] 副詞：完全 entirely

---

6 βασιλεία 的同源名詞。後綴 ευς 往往用來描寫與名詞所描寫之事物相關的人物（如 ἁλιεύς，「漁夫」〔fisherman〕；γραμματεύς，「文士」〔scribe〕；ἱερεύς，「祭司」〔priest〕）。關於 ϝ，見 163 頁，註 1 與 *MBG*, § 27。

7 GEN 見於組合字形，意「產生之物」。HYDROGEN 焚燒而產生水（ὕδωρ）。

8 ZOOLOGY 是研究生命的學問。柯萊恩認爲這是來自現代希臘文 ζῳολογία，後者又是基於 ζῷον + λογία。

9 雖然此字出現不及五十次，我們覺得你還是應該學習，因爲它跟同源形容詞 ᾽Ιουδαῖος 類似。

10 ᾽Ιουδαῖος 有 9 次做形容詞，186 次爲名詞。

11 沒有列出所有格字形，因爲 ᾽Ισραήλ 是無格變式的。

12 CARPOLOGY 是研究水果的學問。

13 μείζων 在新約聖經中僅出現 48 次。我們將它納入，因爲它是形容詞 μέγας 的比較級，後者較常出現。中性單數直接受格（μεῖζον）可以做副詞用。記得在附錄看看它完整的詞形變化表（a-4b[1]，387 頁）。

後面往往帶所有格的字，跟 πλείων 一樣。你可以使用鑰詞「比」。

14 HOLISTIC 教育把學生當作一個完整的人看待，而不只是一個學術軀殼。這個字做形容詞用時往往出現在敘述位置。

προσκυνέω	我敬拜 I worship (60; *προσκυνε)[15] προσκυνήσω

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	210
本課單字出現次數：	941
迄今所學單字出現次數：	99,207
佔新約聖經總字數比例：	71.8%

前幾課的單字

遇見新的時態時，我們會在〈前幾課的單字〉部分列出你已經知道之字新的時態字幹。記得更新你的單字卡。

現在式	未來式
ἀκούω	ἀκούσω
ἀποκρίνομαι	_[16]
δύναμαι	δυνήσομαι[17]
λύω	λύσω
πιστεύω	πιστεύσω
πορεύομαι	πορεύσομαι
塞音結尾的字幹	
βλέπω	βλέψω
ἔχω	ἕξω[18]
συνάγω	συνάξω
縮略字幹	
ἀγαπάω	ἀγαπήσω
ζητέω	ζητήσω

---

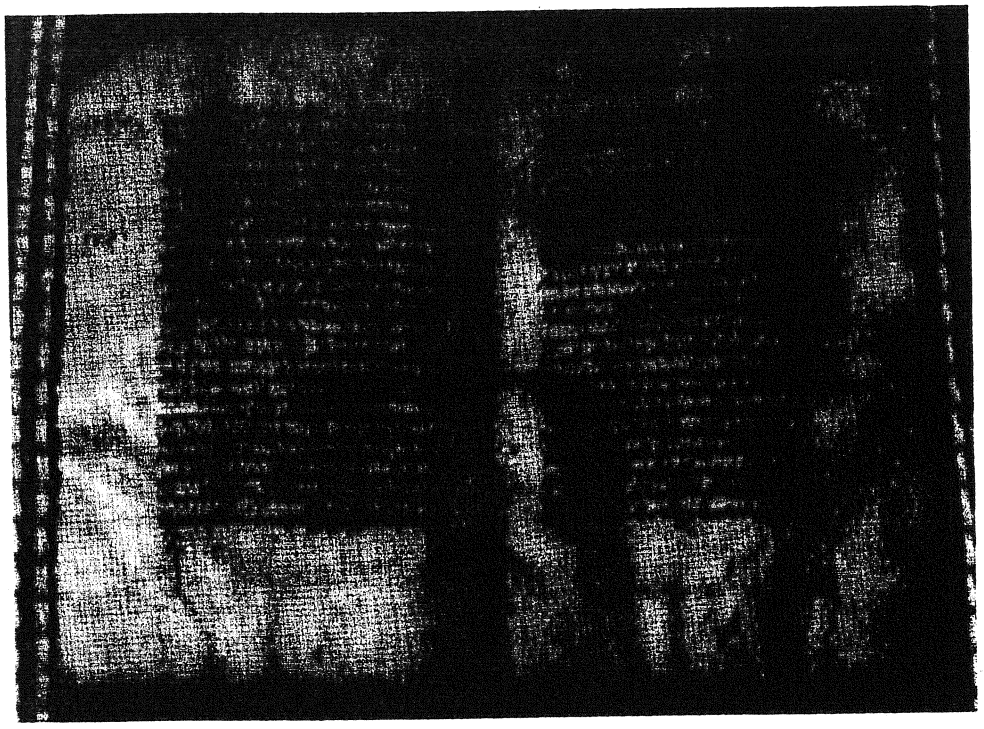
[15] προσκυνέω 的直接受詞可以是間接受格或直接受格。

[16] 這個字的未來式主動或關身語態字形沒有出現在新約聖經中。遇見這種情形，就以短橫線取代未來式字形。

[17] 就像縮略動詞一樣，alpha 延長爲 eta。

[18] 注意：未來式帶一個有氣號。見 *MBG* 的解釋。

καλέω	καλέσω[19]
λαλέω	λαλήσω
πληρόω	πληρώσω
ποιέω	ποιήσω
τηρέω	τηρήσω



這是一份新約聖經的抄本，以書寫體抄寫於第十二世紀，包含馬太福音十五13～27a。

---

[19] 少數縮略不延長縮略母音，καλέω 就是其中一個。如果你眞想知道原因，是因爲原來在 epsilon 後面有另一個字母 digamma，很早就失去了（καλεϝ，見 163 頁註 1）。但因爲有這個字母，此動詞不延長 epsilon。

第 20 課

動詞字根，未來式的其他字形

解經亮光

希伯來書第一章包含了舊約聖經的一段引句：詩篇一〇二25～27，這個引句有許多有趣的動詞字形，是與本課有關的。第一世紀的拉比會把一些經文串連在一起，爲某個論據建立無法抗拒的證明，希伯來書一10～12引用的詩篇一〇二篇，就是作者串連在一起的幾個經文之一，要提出有力的證據，證明耶穌超越天使，配得我們完全的效忠。特別是這篇詩篇，是基於耶穌做爲天地的創造者與終止者這個角色，來傳揚耶穌是更超越的。這裡的觀念是：天使是受造的，神的兒子卻是滿有大能，遠超想像力所能及的範圍，是萬有的創造者，統管全宇宙，所以，最終要把受造的等次如衣裳一樣捲起來！祂將會是終極的終結者！

尤其注意希伯來書一11開頭引用的詩篇，論及受造的等次在世界末了被捲起來的情形。這裡的「述詞」用未來式，說明世界末了所要發生的事。詩篇說到天和地「都要滅沒」。而且，詩篇說耶穌作主掌管受造的等次，天地「都要像衣服漸漸舊了，你要將天地捲起來，像一件外衣，天地就都改變了。」雖然耶穌將受造的萬有創造得非常穩固，有堅固的根基，祂卻從未打算讓受造萬物存留到永遠。事實上，天地就像一件衣裳，有一天都會變舊、破損到一個地步，必須把它們捲起來，因爲它們不再有用了（想想你衣櫥裡面已經破損的舊汗衫！）。耶穌的大能是如此可畏，祂要作那樣的工作。但祂與受造萬物不同，因爲祂「永不改變」，祂的年數沒有窮盡。做爲宇宙萬有永恆的主，有能力創造萬有，並在末了將它們捲起來，耶穌這位神的兒子，是配得我們的敬拜，並將我們的生活完全交託給祂！

George H. Guthrie

概要

在本課中，我們將會學到：

- 動詞「字根」與「字幹」的差別，前者是動詞最基本的字形，後者則出現在某個時態；

- 有時動詞的字根與現在式時態字幹相同，另一些時候則經過修改以形成現在式；
- 時態字幹不是由現在式時態字幹形成的，而是來自字根；
- 流音動詞的未來式。

動詞字根與時態字幹

20.1　**形成未來式的不同方式**：在上一課我們學習到，一個動詞的現在式與未來式有相同的字幹時該如何形成未來式（ἀκούω » ἀκούσω）。包括字幹以塞音結尾的動詞（βλέπω » βλέψω）與縮略動詞（ἀγαπάω » ἀγαπήσω）。

我們在本課要學習現在式與未來式的時態字幹不同的動詞（βάλλω » βαλῶ）。

20.2　**字根與字幹**：但是，在開始之前，我們一定得暫停一下，討論動詞字幹與字根的不同。這可能比較專業，但如果你能掌握這個觀念，對於後來的學習會有莫大的幫助。而且這不單適用於未來式，也適用於其他所有的時態。這是本書中最後一次詳細討論構詞學（morphology）。

如果你要使用並享受這個語言，精確背誦動詞字根與現在式時態字幹是必不可少的。

20.3　**定義**

a. 動詞的字根是它最基本的字形。例如：ἀγαπάω 的字根是 *ἀγαπα（我們總是在動詞字根前加上一個星號）。這個字根本身就出現在動詞 ἀγαπάω、名詞 ἀγάπη、和形容詞 ἀγαπητός。

在〈單字〉部分，我們會爲所有的動詞列出它們的字根。記得要把字根與字典形一起背下來。

βάλλω	我扔（122; *βαλ）
	βαλῶ

b. 動詞的字幹是該動詞在特定時態的基本字形。動詞字根 *λυ 形成它的現在式 λύω 與未來式 λύσω。以這個動詞而言，兩個時態使用相同的字幹（λυ）。但如果以 βάλλω（我扔）而言，現在式與未來式的字幹卻不同。

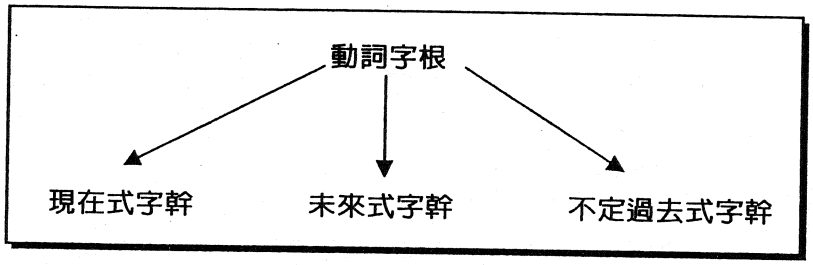
*λυ	»	λύω	*λυ	»	λύσω
*βαλλ	»	βάλλω	*βαλ	»	βαλῶ

20.4　**動詞字根與現在式時態字幹的差別**：動詞字根與現在式時態字幹可能相同，或者字根在形成現在式時態字幹有時會改變。

a. 在某些動詞，動詞字根與現在式時態字幹相同（也就是說，動詞字根在形成現在式時態字幹時沒有改變）。例如：字根 *ἀγαπα 沒有改變即進入現在式 ἀγαπάω。

b. 一些動詞在形成現在式時態字幹時改變動詞字根。例如：字根 *βαλ 在現在式改變爲 βάλλω。

20.5　**從動詞字根形成時態字幹**：你如果假設現在式時態字幹是動詞的基本字形，而其他所有時態都是從它衍生而來的，那麼你會覺得困擾，也可能會感到沮喪，因爲這個方法迫使你背誦數百個「不規則」的字形。然而，如果你學習到：不同的時態字幹是從動詞字根形成的，而不是從現在式時態字幹，背誦與挫折感就會減到最低。



例如：動詞字根 *βαλ 經過改變爲兩個 lambda 而形成現在式時態字幹：βάλλω。然而，來到未來式，你會發現只有一個 lambda：βαλῶ。（這是一個特殊的未來式，沒有使用 sigma 作爲時態特有記號，但後面再來討論。）等你學習不定過去式（第 22 課）時就會看見，它也只有一個 lambda：ἔβαλον。這個例子的意義是：你如果把現在式當作基本字形來學習，這兩個字形就都變成不規則的了。但你如果知道字根是 *βαλ，這兩個字形就完全是規則的，就可以少背兩個字形了。不規則的是現在式時態字幹。[1]

---

[1] 大多數文法書在描寫這些改變時都說：未來式與不定過去式的時態字幹「失去了」一個 lambda。這麼說雖然乍看之下比較容易，卻把一個嚴重的錯誤種進了你的思想中，會經常困擾你。現在式時態字幹從來沒有改變以形成另一個時態字幹！現

這一點現在聽起來可能不覺重要，但它確實很要緊。你必須明白：現在式時態字幹是所有時態字幹中最不「規則」的。動詞字根經過改變以形成現在式時態字幹，其次數超過其他所有時態的總和。

現在式時態字幹是基於動詞字根，後者在形成現在式時態字幹時可能改變，也可能沒有改變。

變化的模式

20.6　**模式**：隨著我們看見更多的動詞，就會發展出更多的模式，看見動詞字根如何改變以形成現在式時態字幹。透過這個正確的思想方式，以及辨認這些模式，你將會發現希臘文動詞的時態不難學習。

20.7　**背誦模式，而非時態字幹**。動詞分成三種基本的模式：

a. **模式 1：字根沒有改變**。這些時態字幹的形成是規則的，每一個時態字幹都可以看出字根。這些時態字形沒有必要背誦，它們總是可以看得出來。[2]

b. **模式 2：字根有規則的改變**。有一些動詞，其時態似乎有點不正常，但其實有規則可循。這些動詞通常也沒有必要背誦，因爲我們將會學習這些規則（就像學習名詞的規則一樣）。

c. **模式 3：不同的字根**。有少數的動詞，其不同的時態字幹的形成似乎非常不規則，最簡單的方式就是把它們背下來。幸運的是，這類動詞不多，但是屬於這類的字卻是新約聖經中很普遍的。

在附錄有一個清單，列舉新約聖經中至少出現五十次的所有動詞，連同它們所有的時態字形（421 頁起）。你可能需要背誦的字形都畫了底線。你在學習下面幾課時，要常常參考這張表。

20.8　**模式 1**：字根沒有改變。依循這個模式的動詞，在形成現在式時態字幹時沒有改變字根。許多動詞都屬於這個「規則的」類型，[3] 並且

在式時態字幹往往是動詞字根變化後的字形。

[2] 我們在上一課簡化了這個描述，因爲你當時還不知道字根。這個模式的動詞在現在式與未來式有相同的字幹。現在你知道它們爲何相同了。

[3] 我們在討論時態的字形時，使用「規則的」與「不規則的」這兩個詞語，有點猶豫不決。希臘文之美，部分就在於它是非常規則的——如果你知道規則的話。縱使是那些似乎極其不規則的動詞，其實都是十分規則的。你如果想要看見所有的規則，請參考 *MBG*。只要看看該書的索引，就知道每個動詞的類別。

在第 19 課討論了。

a. 以 iota 或 upsilon 結尾的字根（如：*ἀκου » ἀκούω; *ἀκου » ἀκούσω）；

b. 縮略動詞（*ποιε » ποιέω; *ποιε » ποιήσω）；

c. 以塞音結尾的字根（*βλεπ » βλέπω; *βλεπ » βλέψω）。

d. 流音動詞的未來式，你會在本課稍後學到。

這些字根通常在所有的時態都沒有改變（除了在現在式以外的時態延長縮略動詞字幹尾的母音），所以相當容易辨認。

ἀγαπάω	現在式主動語態
ἀγαπήσω	未來式主動語態
ἠγάπησα	不定過去式主動語態
ἠγάπηκα	現在完成式主動語態
ἠγάπημαι	現在完成式關身／被動語態
ἠγαπήθην	不定過去式被動語態

在這些時態字形中，你都可以看見同一個動詞字根 *ἀγαπα。[4]

20.9 **模式 2：字根有規則的改變**。這類的字根在現在式時態字幹出現規則的變化。在大多數的情形下，認識這個模式就足以辨認一個變化的字形。然而在少數的情形下，把某個字形背下來會比較容易一點。這些字根又可以分成三個次要的類型：

a. 以塞音結尾的字根：這個模式的字根是以塞音結尾的，但跟上文 1c 的字根（§ 20.8c ）不同。這些字根在形成現在式時態字幹時經過改變。

- ιζω／αζω 動詞：以 ιζω 或 αζω 結尾的動詞現在式時態字幹，其實一般都是來自以齒音結尾的字根。

  例如：βαπτίζω（我施洗）是來自字根 *βαπτιδ。動詞字根最後的字母變成 zeta，以形成現在式時態字幹。[5] 它形成未

討論「不規則的」未來式有另一個危險：你不會學習該學的規則。你很容易讓「不規則」的字形支配你的思想，讓你相信未來式很難學，你只需要把每一個字形背下來就可以。要抗拒這個試探。基本的規則支配了絕大多數的未來式。

[4] 開頭與最後的 alpha 改變爲 eta，是某些時態字形規則的部分。

[5] 其解釋見本課的〈進階資訊〉部分。

來式是 βαπτίσω（*βαπτιδ + σω » βαπτίσω），完全是規則的。記得：齒音在 sigma 前面會消失。

- ασσω 動詞：以 ασσω 結尾的動詞現在式時態字幹，其實一般都是來自以顎音結尾的字根。

  例如：ταράσσω（我煩惱）是來自字根 *ταραχ。動詞字根最後一個字母變成 σσ 以形成現在式時態字幹。[6] 它照著規則形成未來式 ταράξω（*ταραχ + σω » ταράξω）。記得：顎音加上 sigma 形成 xi。

b. 雙重子音：以雙重子音結尾的現在式時態字幹，往往是來自以一個子音結尾的字根（除了 -ασσω 動詞之外）。

例如：βάλλω 來自字根 *βαλ。雙重的 lambda 只有出現在現在式與不完成式，其他時態都只用一個 lambda（如 βαλῶ）。

c. 加上字母：一些字根加上一個（或幾個）字母，以形成現在式時態字幹。加上的字母不會出現在其他的時態。

下面的例子要注意字根如何呈現在未來式。（其中一些未來式沒有顯出未來式的時態特有記號 sigma，下文會解釋。）

- **Iota**：一些字根加上一個 iota，以形成現在式時態字幹。

*αρ	+ ι	» αἴρω[7]（現在式）
*αρ		» ἀρῶ（未來式）

- **(ι)σκ**：一些字根加上 σκ（或 ισκ——如果字幹以子音結尾），以形成現在式時態字幹。

*ἀποθαν +	ισκ	» ἀποθνῄσκω[8]（現在式）
*ἀποθαν		» ἀποθανοῦμαι[9]（未來式）
*γνω[10] +	σκ	» γινώσκω（現在式）
*γνω		» γνώσομαι（未來式）

---

6 其解釋見本課的〈進階資訊〉部分。

7 顚倒 ρι 的順序，變成 ιρ（移位）。

8 字根的 alpha 在現在式時態字幹失去了，iota 則底寫。

9 流音動詞的未來式。

10 進階的瑣事：要形成現在式時態，重複開頭的 gamma，用一個 iota 隔開，原來的 gamma 去掉。然後加上 σκ。*γνω » γιγνω » γινω + σκ + ω » γινώσκω。

那麼，這些例子有何意義？很簡單。有兩種方式可以學習所有的時態字形。你可以把每一個動詞的每一個時態字形背下來，或者可以學習字根與供你辨認大多數時態字幹的模式，然後背下少部分特別困難的字形。

20.10　**模式** 3：不同的字根。一些字根在未來式有完全不同的字形。

例如：ὁράω（「我看見」，來自字根 *ὁρα）的未來式是 ὄψομαι。ὄψομαι 其實是個規則的未來式關身形主動意。它的字根是 *ὀπ。照著規則，加上 sigma 時，πσ 就形成 psi。

實際的情形是：ὁράω 的未來式不再使用，ὄψομαι 的現在式也一樣。所以兩個字形就「湊在一起」，彷彿是一個字一樣。[11] 新約聖經中只有九個動詞如此（參 *MBG* 的 v-8）。頭三個列在下面，還有六個。這些是必須背誦的。

*ἐρχ	»	ἔρχομαι	我來 I come
*ἐλευθ	»	ἐλεύσομαι	我將要來 I will come
*λεγ	»	λέγω	我說 I say
*ἐρ	»	ἐρῶ	我將要說 I will say
*ὁρα	»	ὁράω	我看見 I see
*ὀπ	»	ὄψομαι	我將要看見 I will see

大多數時候，未來式如果是關身／被動形主動意，而現在式不是，或者反過來，動詞就使用不同字根來形成現在式與未來式，就像 *ὁρα 與 *ὀπ。

20.11　**母音交替**：我們已經看見，有些名詞的母音改變長度，甚至消失（πατήρ » πάτερ » πατρός）。動詞也有相同的情形。

例如：字根 *ἀποθαν 在形成現在式時態字幹時失去字幹的 alpha（並加上 ισκ）：ἀποθνῄσκω。但未來式則保留這個 alpha：ἀποθανοῦμαι。

20.12　**複習**：我們已經學了很大一部份了。讓我們停下來看看你學得如何。記得：早一點作些額外的功課，有助於減低這個長程學習中背誦的工作，增加理解。底下就是我們已經學過以及本課要學的動

[11] 這是略嫌簡化的定義，但目前足矣。

詞，而且是受到這個討論影響的。仔細比較每一個字，確認它的類別。（省略 οἶδα。）

字根	現在式	未來式
*ἀγαπα	ἀγαπάω	ἀγαπήσω
*ἀκου	ἀκούω	ἀκούσω
*βαπτιδ	βαπτίζω	βαπτίσω
*βλεπ	βλέπω	βλέψω
*γεννα	γεννάω	γεννήσω
*γνω	γινώσκω	γνώσομαι
*δυνα	δύναμαι	δυνήσομαι
*ἐρχ, *ἐλευθ	ἔρχομαι	ἐλεύσομαι
*σεχ	ἔχω	ἕξω
*ζα	ζάω	ζήσω
*ζητε	ζητέω	ζητήσω
*καλεϝ	καλέω	καλέσω
*λαλε	λαλέω	λαλήσω
*λεγ, *ἐρ	λέγω	ἐρῶ
*λυ	λύω	λύσω
*ὁρα, *ὀπ	ὁράω	ὄψομαι
*πιστευ	πιστεύω	πιστεύσω
*πληρο	πληρόω	πληρώσω
*ποιε	ποιέω	ποιήσω
*πορευ	πορεύομαι	πορεύσομαι
*προσκυνε	προσκυνέω	προσκυνήσω
*συναγ	συνάγω	συνάξω
*σωδ	σῴζω	σώσω
*τηρε	τηρέω	τηρήσω

流音動詞的未來式

20.13　流音動詞是「規則」字形的動詞，屬於「模式 1」。

然而，它們使用的時態特有記號略有不同。

20.14　子音 λ、μ、ν、與 ρ 稱爲「流音」（liquids），因爲發音時氣流繞

著舌頭（λ、ρ）或聲音穿越鼻腔（μ、ν）。[12] 如果動詞字幹的最後一個字母是流音，那個動詞就稱爲「流音動詞」。[13]

20.15　**■表**：未來式主動語態直說語氣（流音動詞）

未來式主動時態字幹 ＋ 時態特有記號 (εσ)
＋ 連接母音 ＋ 今將主動人稱字尾

με ν + εσ + ο + με ν » με νοῦ με ν

流音動詞未來式不是在連接母音前加上一個 sigma，而是加上 εσ。然而，sigma 不喜歡位於兩個母音之間，所以省略掉，epsilon 則與連接母音縮略。

με ν + εσ + ο + με ν » με νε ο με ν » με νοῦ με ν

形成未來式的這個不同的方式並未影響動詞的意義，只影響字形。

20.16　**詞形變化表**：未來式主動語態直說語氣（流音動詞）

	流音動詞 未來式	定義	縮略動詞 現在式	流音動詞 現在式
1單	μενῶ	我將停留 I will remain	ποιῶ	μένω
2單	μενεῖς	你將停留 You will remain	ποιεῖς	μένεις
3單	μενεῖ	他／她／牠／它將停留 He/she/it will remain	ποιεῖ	μένει
1複	μενοῦμεν	我們將停留 We will remain	ποιοῦμεν	μένομεν
2複	μενεῖτε	你們將停留 You will remain	ποιεῖτε	μένετε
3複	μενοῦσι(ν)	他／她／牠／它們將停留 They will remain	ποιοῦσι(ν)	μένουσι(ν)

[12] 嚴格說來，只有 lambda 與 rho 才是流音。Mu 與 nu 稱爲「鼻音」(nasals)。但是因爲它們的變化往往相同，通常就放在一起，用「流音」這個標題來涵蓋。

[13] 並非所有現在式時態字幹以流音結尾的動詞都是流音動詞。得看那個流音是否眞的是字幹的一部份。(一些動詞在字根加上流音以形成現在式。這類動詞不能有流音未來式，因爲它的未來式字幹不是以流音結尾。) 要知道一個動詞有沒有流音未來式，唯一的途徑就是查考字典，並且把它背下來。

20.17　**圖表**：未來式關身語態直說語氣（流音動詞）

未來式主動時態字幹 ＋ 時態特有記號 (εσ) ＋ 連接母音 ＋ 今將被動人稱字尾 με ν + εσ + ο + μεθα » μενούμεθα

20.18　**詞形變化表**：未來式關身語態直說語氣（流音動詞）

	流音動詞 未來式	定義	縮略動詞 現在式	流音動詞 現在式
1單	μενοῦμαι	我將停留 I will remain	ποιοῦμαι	μένομαι
2單	μενῇ	你將停留 You will remain	ποιῇ	μένῃ
3單	μενεῖται	他／她／牠／它將停留 He/she/it will remain	ποιεῖται	μένεται
1複	μενούμεθα	我們將停留 We will remain	ποιούμεθα	μενόμεθα
2複	μενεῖσθε	你們將停留 You will remain	ποιεῖσθε	μένεσθε
3複	μενοῦνται	他／她／牠／它們將停留 They will remain	ποιοῦνται	μένονται

20.19　**現在式 epsilon 縮略**：流音動詞的未來式看起來就像 epsilon 縮略動詞的現在式一樣，包括重音在內。你如何區分？例如：假設你看見 μενεῖς 這個字形。它是 epsilon 縮略動詞的現在式或流音動詞的未來式？

a. 你將會背誦字典形 μένω。沒有 μενέω 這樣的字。

b. 你將會注意到字幹末的子音爲流音，所以這是流音動詞的未來式。

20.20　**重音符號**：重音符號也有助於辨認流音動詞（但無助於將之與 epsilon 縮略動詞區分開來）。流音動詞的未來式在縮略母音上始終有一個抑揚音符，但關身語態第一人稱複數除外。

20.21　**流音動詞的現在式與未來式**：比較流音動詞的現在式與未來式的字形時，要注意兩個差異。

a. 重音符號的不同。

b. 現在式主動語態第一與第二人稱複數沒有縮略，現在式關身／被動語態也沒有。

20.22 **字幹的改變**：除了時態特有記號的差別，流音動詞的未來式時態字幹通常不同於現在式時態字幹（有不同的理由）。底下的例子是到本課爲止的單字。注意所發生的變化。

額外的雙重子音：	ἀποστέλλω	»	ἀποστελῶ
	βάλλω	»	βαλῶ
	ἐκβάλλω	»	ἐκβαλῶ
額外的 iota：	αἴρω	»	ἀρῶ
	ἀποκτείνω	»	ἀποκτενῶ
	ἐγείρω	»	ἐγερῶ
不同的字根：	λέγω	»	ἐρῶ

到目前爲止，只有兩個流音動詞的未來式時態字幹沒有改變。[14]

κρίνω	»	κρινῶ
μένω	»	μενῶ

這些就是你在本課要學習的流音動詞。徹底學好這張清單，辨認其中的變化與它們的模式。

20.23 **提示**：常常有人說：「承載一個字意義的，是子音，而不是母音。」如果你主要是從子音來想到一個動詞，那麼母音的改變就不是個大問題了。

例如：γινώσκω 來自 *γνω，在未來式變成 γνώσομαι。你如果發現到基本的子音（γν），就仍然可以在 γνώσομαι 看見它。

複合動詞

20.24 **複合動詞**（compound verb）是由兩個部分組成的動詞，一部份是介詞，另一部份是動詞。例如：ἐκβάλλω（我扔出）是由介詞 ἐκ（出自）與動詞 βάλλω（我扔）形成的複合動詞。

---

[14] 當然，還是有一些變化：省略時態特有記號，以及母音縮略。沒有改變的只有字幹。

複合動詞形成時態字幹的方式與簡單動詞相同。例如：βάλλω 的未來式是 βαλῶ，而 ἐκβάλλω 的未來式是 ἐκβαλῶ。

總結

1. 動詞字根是它最基本的字形。動詞字幹是動詞在特定時態的基本字形。
2. 有時動詞字根在形成現在式時態字幹時會發生變化。
3. 所有的時態都是由動詞字根形成的；現在式時態字幹並不是其他時態的基本字形。
4. 動詞字根依循某些有規律的模式：
   (1) 動詞字根與現在式時態字幹相同。
   - 以 iota 或 upsilon 結尾的字根
   - 縮略動詞
   - 以塞音結尾的字根
   - 流音動詞

   (2) 動詞字根在形成現在式時態字幹時通常發生變化。
   - 以塞音結尾的字根（ιζω, αζω, ασσω）
   - 雙重子音
   - 加上字母（ι, (ι)σκ）

   (3) 不同的字根。
5. 動詞在某個時態是關身／被動形主動意，在另一個時態未必也是關身／被動形主動意。
6. 流音動詞使用 εσ 作爲未來式時態特有記號。sigma 省略，且 epsilon 與連接母音縮略。看起來像是 epsilon 縮略動詞的現在式。
7. 複合動詞是由介詞與動詞組成的。複合動詞總是依循簡單動詞的時態字形。

動詞變化總表

時態	往昔／重複	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		ο/ε	今將主動	λύω
現在式關身／被動		現在式		ο/ε	今將關身／被動	λύομαι
未來式主動		未來式主動	σ	ο/ε	今將主動	λύσω
流音未來式主動		未來式主動	εσ	ο/ε	今將主動	μενῶ
未來式關身		未來式主動	σ	ο/ε	今將關身／被動	πορεύσομαι
流音未來式關身		未來式主動	εσ	ο/ε	今將關身／被動	μενοῦμαι

單字

記得檢查動詞字根，看看哪個字在形成現在式時態字幹時改變了字根。如果動詞有多過一個的字根，我們會列出不同字根。

αἴρω　　我舉起，拿起，拿走 I raise, take up, take away (101; *ἀρ)[15]
ἀρῶ

ἀποκτείνω　　我殺 I kill (74; *ἀποκτεν)
ἀποκτενῶ

ἀποστέλλω　　我差遣，打發（走） I send (away) (132; *ἀποστελ)[16]
ἀποστελῶ

βαπτίζω　　我施洗，浸入，浸沒 I baptize, dip, immerse (77; *βαπτιδ)[17]
βαπτίσω

---

[15] 關於時態字幹的改變，見 § 20.22 的解釋。αἴρω 可以帶所有格做直接受詞。

[16] ἀπόστολος （使徒）的同源動詞。

[17] BAPTISM 來自此字的同源名詞 βάπτισμα（洗禮）。希臘文往往用後綴 μα 指動詞字根所描寫之動作的結果（參 *Bl-D* § 109[2]）。

γινώσκω	我知道，開始認識，體認，學習 I know, come to know, realize, learn (222; *γνω)[18] γνώσομαι
γλῶσσα, -ης, ἡ	舌頭，語言 tongue, language (50; *γλωσσα)[19]
ἐγείρω	我使復活，喚醒 I raise up, wake (144; *ἐγερ) ἐγερῶ
ἐκβάλλω	我趕出，送出 I cast out, send out (81; ἐκ + *βαλ)[20] ἐκβαλῶ
ἐκεῖ	在那裡，在那地方 there, in that place (105)
κρίνω	我判斷，決定，指控 I judge, decide, prefer (114; *κριν)[21] κρινῶ
λαός, -οῦ, ὁ	人，群眾 people, crowd (142; *λαο)[22]
μένω	我停留，生活 I remain, live (118; *μεν) μενῶ
ὁράω	我看見，注意，經歷 I see, notice, experience (454;*ὁρα; *ὀπ) ὄψομαι[23]
σοφία, -ας, ἡ	智慧 wisdom (51; *σοφια)[24]
στόμα, -ατος, τό	口 mouth (78; *στοματ)[25]

---

18 關於字根見 § 20.9。GNOSTICS（諾斯底派）是那些自稱有某種知識的人。

19 GLOSSOLALIA 是以其他語言說話的屬靈恩賜。GLOSSOLOGY 是研究語言的學問。

20 ἐκβάλλω 保留兩部分的意義。但不是每個複合字都是如此。

21 批評家（κριτικός）是有能力判斷的人。

22 LAITY 其實是來自 "lay" 與後綴 "ity"。"Lay" 來自 λαϊκός，後者的意義跟 λαός 相同。laity 是一群有別於神職人員的人，或任何與屬於特定職業之人分開的一群人。

23 ὁράω 與 ὄψομαι 來自不同字幹。未來式的字幹是 *οπ。ὁράω 其他時態的字形大多來自 *οπ。

24 PHILOSOPHY 是愛智慧。

25 STOMATOLOGY 是研究口腔疾病的學問。STOMACH(στόμαχος)也是衍生自 στόμα。

σῴζω[26]　　我拯救，解救，援救 I save, deliver, rescue (106; *σωδ)[27]
σώσω

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	226
本課單字出現次數：	1,849
迄今所學單字出現次數：	101,056
佔新約聖經總字數比例：	73.14%

前幾課的單字

ἔρχομαι	ἐλεύσομαι (*ἐρχ; *ἐλευθ; 模式 3)
λέγω	ἐρῶ (*λεγ; *ἐρ; 模式 3)
οἶδα	εἰδήσω[28]

進階資訊

20.25　**子音** iota：這整個討論中比較重要的因素之一，是一個希臘文字母，叫做「子音 iota」(ι̯)。我們已經在如 πίστεως 這種第三格變式字幹見過它。

動詞時態字幹的變化有許多也是歸因於子音 iota：

a. 子音 iota 加在以塞音結尾的字根，以形成現在式時態字幹，而塞音 +ι̯ 變成 ιζω (*βαπτιδ + ι̯ » βαπτίζω) 或 σσω (*ταραχ + ι̯ » ταράσσω)。

b. 子音 iota 加在一些以子音結尾的字根，以形成現在式時態字幹，而子音 +ι̯ 變成雙重子音 (*βαλ + ι̯ » βάλλω)。

---

[26] 底寫的 iota 顯示出它其實是個 ιζω 動詞。

[27] SOTERIOLOGY 是研究救恩的學問。

[28] 此動詞的未來式主動語態在新約聖經中僅出現一次（來八 11）。可能不值得背，問你的老師。

c. 子音 iota 加在一些字根，以形成現在式時態字幹，ι̯ 變成 iota，而且常常移到另一個位置（*ἀρ + ι̯ » ἀρι » αἴρω）。這就叫做「移位」。

20.26　在《聖經希臘文構詞學》一書中，我們提供了這些變化類型的完整類別。你在本課所見到的，只是 *MBG* 資料的簡化。

第 21 課

不完成式

解經亮光

希臘文的不完成式（imperfect）的用法既有限又具備多方面的功能。它是有限的，因爲只有出現在直說語氣，但是在那個語氣中，它卻具有某些有趣的含意。基本上，不完成式表達過去的線狀（linear）動作。那樣的動作可以是重複的、延長的、或剛剛開始的。然而，有時候不完成式表達重複的企圖。

在加拉太書一13 就是如此，保羅在那裡說：「你們聽見我從前在猶太教中所行的事，怎樣極力逼迫、殘害神的教會。」本節第二個子句有兩個動詞，都是不完成式。第一個（ἐδίωκον）只是表示過去的重複動作。保羅說他經常在逼迫教會。第二個（ἐπόρθουν）則是「表示傾向的」（tendential），也就是說，它表達企圖的動作。（所以 *NIV* 加上了希臘文沒有的「試圖」〔tried〕一詞。）保羅重複地逼迫教會，但他的暴行並沒有、事實上也不能摧毀教會。他的動作只是企圖，而且是軟弱無力的企圖。耶穌給教會的應許在那時是眞實的，在現今亦然：「陰間的權柄不能勝過她。」

Walter W. Wessel

概要

在本課中，我們將會學到：

- 不完成式表明通常發生在過去的一個連續性的動作；
- 不完成式是由一個往昔號、現在式字幹、連接母音、與往昔字尾形成的；
- 往昔號是表示過去時間的前綴。如果動詞是以子音開始的，往昔號就是一個 epsilon（λύω » ἔλυον）；如果動詞以母音開始，往昔號就是延長該母音（ἀγαπάω » ἠγάπων）；
- 往昔主動與被動字尾，這是最後兩組的人稱字尾。

英文

21.1　英文只有一個過去式。然而，它的觀點卻可以是完成的或連續的。例如："Bob *studied* last night, but I *was studying* until the early hours of the morning"（鮑伯昨晚讀了書〔完成的〕，但我一直讀〔連續的〕到清晨）。

過去的連續主動是用過去式的助動詞「是」（單數用 "was"，複數用 "were" ）與動詞的現在分詞（即動詞的 "ing" 字形）："I *study*." "I *was studying*."

被動語態使用同一個助動詞，但加上現在分詞 "being" 與主要動詞的過去分詞："I *was being studied.* "

希臘文

21.2　**兩個過去時態**：希臘文也可以形容發生在過去的動作，但差別在於它用了不同的時態來表達不同的觀點。不完成式形容一個通常發生在過去的連續性動作，而不定過去式（第 22 課）則形容通常發生在過去的一個未界定的動作。ἠγάπων 是不完成式（連續的），意思是「我過去一直愛著」（I was loving）。ἠγάπησα 是不定過去式（未界定的），意思是「我愛」（I loved）。[1]

21.3　**往昔號**（Augment）：希臘文加上一個前綴表明動詞是過去時間的。這個前綴稱爲「往昔號」。我們會在後面更詳細討論它，但是在§ 21.6 詞形變化表中，加在 λύω 前面的 epsilon 就是往昔號（λύω » ἔλυον）。它大約等於英文的 "-ed" ："kick" » "kicked"。

21.4　**今將與往昔**（Secondary）**字尾**：正如我們在第 16 課所看見的，你需要學習兩組的詞形變化表。以定義來說，今將時態是那些沒有使用往昔號的時態，而往昔時態則是那些使用往昔號的時態。

---

[1] 「不完成式」一名來自它的基本意義。因爲它是形容一個過去的連續性動作，它並沒有告訴我們這個動作有沒有完成。所以它是不完成式，也就是尚未完成的。

四組人稱字尾	
今將主動	往昔主動
今將被動	往昔被動

今將時態使用今將人稱字尾，往昔時態使用往昔人稱字尾。我們在學習現在式時已經見到今將人稱字尾，在本課將透過不完成式學習往昔人稱字尾。

現在式主動	不完成式主動
現在式被動	不完成式被動

這四組字尾就是你學習希臘文動詞所需要知道的全部人稱字尾。其他的所有時態全都是從這四組字尾而來，或略加變化而已。你已經學會了這四組當中的兩組了。一旦學會下面兩組詞形變化表，你就知道動詞的所有基本人稱字尾了。恭喜啦！

21.5　學習今將與往昔字尾的一個好處是：你一看見一個往昔字尾，就可以假設該動詞是加了往昔號。這對於語法分析大有幫助，應該成爲你作語法分析時的一個重要工具。每當你看見一個往昔字尾，要確認一下該動詞有沒有加上往昔號。

不完成式主動語態

21.6　**圖表**：不完成式主動語態直說語氣

往昔號 ＋ 現在式時態字幹
＋ 連接母音 ＋ 往昔主動人稱字尾

ἐ + λυ + ο + ν » ἔλυον

21.7　**詞形變化表**：不完成式主動語態直說語氣

爲了方便學習，我們把動詞的不同部分區隔開來，眞正的連接母音與人稱字尾則加上解釋。把你在今將字尾與往昔字尾之間所看見的相似之處列出來。把注意力集中在這些相似之處。

	字形	翻譯	連接母音	字尾	現在式
1單	ἔ λυ ο ν	我正解開 I was loosing	ο	ν	λύω
2單	ἔ λυ ε ς	你正解開 You were loosing	ε	ς	λύεις
3單	ἔ λυ ε (ν)	他／她／牠／它正解開 He/she/it was loosing	ε	-(ν)[2]	λύει
1複	ἐ λύ ο μεν	我們正解開 We were loosing	ο	μεν	λύομεν
2複	ἐ λύ ε τε	你們正解開 You were loosing	ε	τε	λύετε
3複	ἔ λυ ο ν	他／她／牠／它們正解開 They were loosing	ο	ν[3]	λύουσι(ν)

注意第一人稱單數與第三人稱複數使用相同的字尾 nu。上下文會告訴你究竟是第一人稱單數或第三人稱複數。

不完成式關身／被動語態

21.8　**圖表**：不完成式關身／被動語態直說語氣

往昔號 ＋ 現在式時態字幹
＋ 連接母音 ＋ 往昔被動人稱字尾

ἐ + λυ + ο + μην » ἐλυόμην

21.9　**詞形變化表**：不完成式關身／被動語態直說語氣。下表的翻譯是被動語態。

---

2 沒有使用人稱字尾，所以只有連接母音，帶可移動的 nu。這跟我們在今將主動字尾第一人稱單數所見的略同（見 § 16.10）。

3 不完成式主動在第一人稱單數與第三人稱複數使用相同的字尾。

	字形	翻譯	連接母音	字尾	現在式
1單	ἐ λυ ό μην	我正被解開 I was being loosed	ο	μην	λύομαι
2單	ἐ λύ ο υ	你正被解開 You were being loosed	ε	σο[4]	λύῃ
3單	ἐ λύ ε το	他／她／牠／它正被解開 He/she/it was being loosed	ε	το	λύεται
1複	ἐ λυ ό μεθα	我們正被解開 We were being loosed	ο	μεθα	λυόμεθα
2複	ἐ λύ ε σθε	你們正被解開 You were being loosed	ε	σθε	λύεσθε
3複	ἐ λύ ο ντο	他／她／牠／它們正被解開 They were being loosed	ο	ντο	λύονται

這些往昔字尾與今將字尾差別不是太大。所以我們才要求你學習在希臘文動詞裡面眞正的變化。不然你就不能清楚看出類似之處。幾乎每一個字形都可以見到連接母音。

不完成式動詞的特性

21.10　**往昔號**：往昔號表明過去時間。一個單字有兩種方式加上往昔號，取決於動詞字幹是以子音或母音開始的。

a. 如果動詞是以子音開始的，往昔號就是一個 epsilon，始終是帶無氣號。[5] 例如：λύω 加上往昔號變成 ἔλυον。

b. 如果動詞是以母音開始的，往昔號就是延長該母音。[6] 例如：ἀγαπάω 加上往昔號變成 ἠγάπων。母音延長是依循我們學習縮略動詞時所見的正規模式，唯一的例外是字首的 alpha 延長爲 eta ，而不是延長爲 alpha。

---

[4] 往昔人稱字尾就只有這個重要的變化。眞正的字尾其實是 σο。因爲 sigma 在字尾變化中通常不能位於兩個母音之間，這個字形就把它省略掉，連接母音與 omicron 縮略成 ου。

[5] 這就叫做「加上音節的（syllabic）往昔號」，因爲這個 往昔號給單字加上一個新的音節。

[6] 這就叫做「時間的（temporal）往昔號」，因爲這個往昔號把單字的母音變長了。當然，「變長」是個相對的說法，omega 與 omicron 的發音長短不易察覺，但的確存在。

往昔號		原來	往昔號		原來
η	«	α	ι	«	ι
η	«	ε	υ	«	υ
ω	«	ο	ω	«	ω
η	«	η			

c. 如果動詞是以雙母音開始的，往昔號或者延長雙母音的第一個字母（εὐχαριστέω » ηὐχαρίστουν），或者完全不變（εὑρίσκω » εὕρισκον）。以 ευ 開始的動詞，往往沒有往昔號。

往昔號		原來	往昔號		原來
ῃ	«	αι	ηυ	«	αυ
ῃ	«	ει	ηυ	«	ευ
ῳ	«	οι			

21.11　**現在式時態字幹**：不完成式是用現在式時態字幹形成的。

不完成式字形通常不跟其他時態字形一同列在字典中，因爲它是基於現在式時態字幹構成的。然而，如果一個動詞在新約聖經中使用過不完成式，我們會在單字表中包括不完成式，不過將之放在括弧內。這樣你始終可以知道加上往昔號以後的字形。

ἔρχομαι, (ἠρχόμην), ἐλεύσομαι, ἦλθον 或 ἦλθα, ἐλήλυθα, -, -

21.12　**連接母音**：不完成式的形成，跟現在式使用相同的連接母音。

21.13　**往昔人稱字尾**：不完成式使用往昔人稱字尾：ν, ς, -, μεν, τε, ν; μην, σο, το, μεθα, σθε, ντο。

21.14　**人稱字尾總表**：你現在學會了四組的人稱字尾。其他的所有時態都是使用這些字尾，或略加修改的字尾。

	今將時態		往昔時態	
主動語態	λύω	(-)	ἔλυον	(ν)
	λύεις	(ς)	ἔλυες	(ς)
	λύει	(ι)	ἔλυε(ν)	(-)
	λύομεν	(μεν)	ἐλύομεν	(μεν)
	λύετε	(τε)	ἐλύετε	(τε)
	λύουσι(ν)	(νσι)	ἔλυον	(ν)
關身／被動語態	λύομαι	(μαι)	ἐλυόμην	(μην)
	λύῃ	(σαι)	ἐλύου	(σο)
	λύεται	(ται)	ἐλύετο	(το)
	λυόμεθα	(μεθα)	ἐλυόμεθα	(μεθα)
	λύεσθε	(σθε)	ἐλύεσθε	(σθε)
	λύονται	(νται)	ἐλύοντο	(ντο)

21.15　辨認：雖然不完成式的人稱字尾與現在式和未來式略有不同，仍然有相似之處。

主動

2單　λύεις　ἔλυες　兩者皆以 sigma 結尾。只有這個人稱字尾如此。所以，每次看見一個動詞的人稱字尾是以 sigma 結尾，立刻就可以認得它。

1複　λύομεν　ἐλύομεν　完全相同。

2複　λύετε　ἐλύετε　完全相同。

3複　λύουσι　ἔλυον　今將字尾其實是 νσι ，而往昔字尾只是 ν。

被動

1單　λύομαι　ἐλυόμην　兩者皆是以 mu 開頭的三個字母。

2單　λύῃ　ἐλύου　兩者皆有一個省略的 sigma，結果所造成的縮略卻有重大的差異。這個字尾始終是最麻煩的。

3單	λύεται	ἐλύετο	今將字尾是 ται，而往昔字尾是 το。
1複	λυόμεθα	ἐλυόμεθα	字尾完全相同，跟主動語態一樣
2複	λύεσθε	ἐλύεσθε	字尾完全相同，跟主動語態一樣。然而，與主動語態有關的是 tau（τε），被動語態的特色卻是 theta（σθε）；也比較第一人稱複數的 theta（μεθα）。
3複	λύονται	ἐλύοντο	今將字尾是 νται，而往昔字尾是 ντο。

21.16　**關身／被動形主動意動詞**：一個動詞在現在式如果是關身／被動形主動意，在不完成式也是關身／被動形主動意，因爲兩者使用相同字幹。

21.17　**翻譯不完成式**：不完成式裡面的一切（人稱、數、語態、語氣）幾乎都跟現在式有相同的功用。僅有的差別是觀點，通常還有時間上的差異。一般說來，不完成式應該翻譯爲過去的連續動作。

21.18　**翻譯提示**：你每次看見一個動詞字形，我們建議你問的第一個問題是：「這是現在式或其他時態的動詞？」（這時可以忽略任何往昔號。）這麼做，你其實是在問：「我正在查考的這個經過字尾變化的字，其動詞字根爲何？這個時態字幹與現在式時態字幹相同嗎？」

如果字幹跟現在式時態字幹相同，那麼這個動詞就是現在式或不完成式（因爲不完成式是基於現在式時態字幹而形成的）。如果字幹不同，那麼它是另一個時態，字根可能有了改變。你可能想要發展出其他的方法，但所要教導你的觀念是：動詞字根，以及它是否經過修改，是辨認動詞字形的重要線索。[7]

複合動詞

21.19　在一個複合動詞中，往昔號出現在介詞之後，動詞字幹之前。換言之，在動詞部分加上往昔號，而不是介詞部分。καταβαίνω 的不完成式是 κατέβαινον。

---

[7] 你如果採取「第二條路」，就還沒有見到經過改變的字幹。

4. 往昔時態的人稱字尾與今將時態的人稱字尾相似。
   - 主動：ν, ς, -, μεν, τε, ν。
   - 被動：μην, σο, το, μεθα, σθε, ντο。
5. 在現在式爲關身／被動形主動意的動詞，在不完成式也是關身／被動形主動意。
6. 縮略動詞依循正常的規則。

動詞變化總表

時態	往昔／重複	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		ο/ε	今將主動	λύω
現在式關身／被動		現在式		ο/ε	今將關身／被動	λύομαι
不完成式主動	ε	現在式		ο/ε	往昔主動	ἔλυον
不完成式關身／被動	ε	現在式		ο/ε	往昔關身／被動	ἐλυόμην
未來式主動		未來式主動	σ	ο/ε	今將主動	λύσω
流音未來式主動		未來式主動	εσ	ο/ε	今將主動	μενῶ
未來式關身		未來式主動	σ	ο/ε	今將關身／被動	πορεύσομαι
流音未來式關身		未來式主動	εσ	ο/ε	今將關身／被動	μενοῦμαι

單字

你如果採取「第二條路」，無需理會下面列舉的其他時態字形。

ἀκολουθέω　　我跟從，伴隨 I follow, accompany (90; *ἀκολουθε)[14] (ἠκολούθουν), ἀκολουθήσω

[14] 通常帶間接受格爲直接受詞。ANACOLUTHON 是一種不依循文法規則的句法形式，也就是說，它是不正確的。ACOLYTE（ἀκόλουθος）是個隨員或跟隨者，尤其是隨伺祭壇的人。

διδάσκω	我教導 I teach (97; *δακ)[15] (ἐδίδασκον), διδάξω[16]
ἐπερωτάω	我問，質問，要求 I ask (for), question, demand of (56; *ἐπερωτα) (ἐπηρώτων), ἐπερωτήσω
ἐρωτάω	我問，要求，懇求 I ask, request, entreat (63; *ἐρωτα) (ἠρώτων), ἐρωτήσω
θέλω	我願，希望，渴望，享受 I will, wish, desire, enjoy (208; *θελ)[17] (ἤθελον),[18] θελήσω[19]
περιπατέω	我（四圍）行走，生活 I walk (around), live (95; *περιπατε)[20] (περιεπάτουν), περιπατήσω
συναγωγή, -ῆς, ἡ	會堂，聚會 synagogue, meeting (56; *συναγωγη)[21]
Φαρισαῖος, -ου, ὁ	法利賽人 Pharisee (98; *Φαρισαιο)[22]
χρόνος, -ου, ὁ	時間 time (54; *χρονο)[23]

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	235
本課單字出現次數：	817

---

[15] 名詞 διδάσκαλος（老師）的同源動詞，其字根見 *MBG*, v-5a, p. 312。

[16] 注意：字幹的 sigma 也被 xi 吸收。

[17] 麥子格（Metzger, *Lexical Aids*）提醒我們：MONOTHELITE 異端說基督只有一個意志，就是神的意志。

[18] θέλω 形成往昔號時彷彿是 ἐθέλω，因爲它的不完成式字形是 ἤθελον。事實上，其字幹曾經是以 epsilon 開頭的，但省略 epsilon，加往昔號時卻記得有這個省略的 epsilon。

[19] 在時態特有記號前插入一個 eta。這並不是不尋常的。

[20] PERIPATETIC（περιπατητικός）哲學家周遊各地，邊旅行邊教導跟隨者。

[21] SYNAGOGUE 是人們聚會的地方。

[22] PHARISEE。

[23] CHRONOGRAPH 是計算時間的。CHRONOLOGY 是計算時間的科學。

迄今所學單字出現次數：	101,873
佔新約聖經總字數比例：	73.73%

前幾課的單字[24]

δύναμαι	(ἐδυνάμην),[25] δυνήσομαι
ἔχω	(εἶχον), ἕξω[26]

進階資訊

21.24　**不規則的往昔號**：一些動詞似乎帶不規則的往昔號。事實上，它們並不是不規則的，但這個問題可能會把往昔號的規則變得十分複雜。我們在註腳裡還是會對最淺顯的「不規則」做出解釋，但是在一些例子中如果你乾脆把它們背下來還簡單些。當然，如果你可以記得這些規則，可能好得多，因爲影響任何一個特定之往昔號的規則也可能影響其他的動詞。

例如，我們來看一下 ἔχω。ἔχω 的不完成式是 εἶχον。動詞的字根是 *σεχ。在現在式，以有氣號取代了 sigma，但希臘文不喜歡有氣號與 chi 連在一起所造成的兩個「氣音」，就把有氣號「消氣」，變成了無氣號（*σεχ » ἑχ » ἐχ » ἔχω）。

在形成不完成式時，因爲動詞字根其實是以子音開始的，往昔號就是 epsilon。但是，這麼一來，這裡的 sigma 就出現在兩個母音之間，所以省略掉了，兩個 epsilons 則縮略成 ει（ε + σεχ » εεχ » εἶχον）。

未來式有一個有氣號（ἕξω）。時態特有記號 sigma 與 chi 連在一起形成 xi，但是因爲沒有：接連出現兩個氣音，可以保留有氣號（*σεχ + σ + ω » ἑχσω » ἕξω）。

這一切聽起來可能有點複雜而沒有必要，而且在此時可能確是如此。但你務必要明白：希臘文動詞的形成是有其道理的，確實依循特定的規則，而且記得學會規則顯然確實可以減少背誦的數量。結

---

24 只有包括往昔號未如預期的那些單字。

25 δύναμαι 加往昔號也可以是 ἠδυνάμην。

26 關於有氣號，見 § 21.24。

果，就比較有可能繼續使用希臘文來讀聖經。而那畢竟是我們學習這個重要語言的原因：在我們餘生要盡可能有效地利用它來明白並傳講神的啓示。

21.25 **預備用法的「有」**：到目前爲止，εἰμί 僅有的一個不尋常的觀點是：它帶的是述詞主格，而不是直接受詞。這個動詞還有一個重要的觀點。英文在翻譯 εἰμί 的時候可以加上一個 "there"，使得譯文可以理解，中文則是直接翻譯爲「有」，而不是「是」。上下文會告訴你如何作。例如：ἐστὶν οἶκος παρὰ τὴν θάλασσαν 可以意指「海邊有一棟房子」（There is a house by the sea）。但也可能是「一棟房子是在海邊」（A house is by the sea）。

第 22 課

第二不定過去式
主動／關身語態直說語氣

解經亮光

不定過去式（aorist ἀόριστος）是沒有界定的時態，只陳述動作發生的事實，沒有明確表述其持續的時間。如果把一個動作視爲一個單一的事件，並以不定過去式來形容，它可能強調下列三種可能性之一，例如，想像一下，投手投出一顆球：1) 球從投手手中飛出（表始的〔inceptive 或 ingressive〕）；2) 球飛向捕手（整體的〔constative〕或持續的〔durative〕）；3) 打擊手擊中了球（高潮的〔culminative〕或完成的〔telic〕）。

不定過去式的這幾個面向，可以爲耶穌的橄欖山講論中一句令人費解的話投入一線亮光（可十三30與其平行經文）。「我實在告訴你們：這世代還沒有過去，這些事都要 γένηται（成就）。」難處在於：耶穌在 24～25 節已經以生動的口氣，描寫世界末了時太陽與月亮不發光、星星從天墜落、天體都被震動的情形。除非「這世代」（ἡ γενεὰ αὕτη）一詞含括耶穌第一次來到第二次來的整個世代（這個解釋較不可能），不定過去式 γένηται 一定可以提供解釋的線索。如果我們把這個動詞視爲表始的不定過去式，從動作開始的角度來翻譯，就變成「我實在告訴你們：這世代還沒有過去，這些事都要開始成就」。

同一個不定過去式字形的這個含意，亦見於天使迦百列對撒迦利亞所說的話（路一20）：「到了時候，這話必然應驗。只因你不信，你必啞巴，不能說話，直到 γένηται ταῦτα（這些事成就）的日子。」迦百列在 13～17 節不單預言了施洗約翰的誕生，也預言他成年後的事奉，但是當撒迦利亞把嬰兒約翰的名字寫在板上，他立刻就恢復了說話（62～64 節）。所以，第 20 節應該譯作「你必啞巴，不能說話，直到這些事開始成就的日子」。

因此，學生應該仔細留意較廣闊意義的上下文意義，照著該段經文所提示的來解釋不定過去式。

Royce Gordon Gruenler

概要

在本課中，我們將會學到：

- 不定過去式表明通常發生在過去之未界定的動作。目前應該將之翻譯爲簡單過去時態（「我吃了」〔I *ate*〕，而不是「我正在吃」〔I *was eating*〕）；
- 希臘文的不定過去式有兩種形成方式。第二不定過去式使用未經修改的動詞字根，作爲它的不定過去式時態字幹，這字幹總是不同於現在式時態字幹；
- 第二不定過去式的形成是用一個往昔號、第二不定過去式時態字幹、連接母音、與往昔字尾。

英文

22.1　英文的過去時態動詞有兩種形成方式。一種是規則[1] 動詞，加上 "-ed" 就形成它的過去時態。"I *study* all the time." "I *studied* all last night." 另一種是不規則[2] 動詞，其過去時態改變了它眞正的字幹。通常是改變母音。"I *eat* breakfast every morning." "I *ate* last night as well." 無論採取哪種字形，對於動詞的意義並無不同。"Swimmed"（如果有這麼一個字的話）與 "swam" 的意思是一樣的。

希臘文

22.2　**意義**：在上一課，我們學了希臘文的一個過去時態。不完成式形容的是通常發生在過去的連續性動作。希臘文的第二個過去時態是不定過去式。不定過去式時態形容的是通常發生在過去之未界定的動作。[3]

22.3　**翻譯**：不完成式始終是連續性的，不定過去式則始終是未界定的。它告訴你發生了一個動作，卻沒有表明動作的觀點。

這表示你通常要把不定過去式翻譯成英文的過去時態：「我讀了書」（I studied），而不是「我一直在讀書」（I was studying）。

1　也叫做「弱動詞」。

2　也叫做「強動詞」。

3　「不定過去式」一詞意指「未界定的」、「沒有定義的」。

22.4　**兩種字形**：希臘文的不定過去式時態有兩種形成方式，好像英文有兩個方式來形成過去時態一樣。希臘文裡面類似英文「規則」過去時態的時態叫做第一不定過去式（第 23 課），而希臘文裡面類似英文「不規則」過去時態的時態叫做第二不定過去式。我們先學第二不定過去式，因爲它幾乎跟不完成式完全相同。

一個希臘文動詞可能是第一或第二不定過去式，而不能兩者兼具。例如，在希臘文裡面，“swim” 或變成 “swam” 或 “swimmed”，但絕不會又是 “swam” 又是 “swimmed”。[4]

第二不定過去式主動語態

22.5　**圖表：第二不定過去式主動語態直說語氣**

往昔號 + 不定過去式主動時態字幹 + 連接母音 + 往昔主動人稱字尾 ἐ + λαβ + ο + μεν » ἐλάβομεν

λύω 使用第一不定過去式主動字形，所以詞形變化表使用的是動詞 λαμβάνω (*λαβ) 的第二不定過去式，該動詞的意思是「我拿」(I take)。注意字尾跟不完成式所用的完全相同。

[4] 這個規則有少數例外，但只有少數幾個。

22.6　詞形變化表：第二不定過去式主動語態直說語氣

	字形	翻譯	連接母音	字尾	不完成式
1單	ἔ λαβ ο ν	我拿了 I took	ο	ν	ἔλυον
2單	ἔ λαβ ε ς	你拿了 You took	ε	ς	ἔλυες
3單	ἔ λαβ ε(ν)	他／她／牠／它拿了 He/she/it took	ε	- (ν)	ἔλυε(ν)
1複	ἐ λάβ ο μεν	我們拿了 We took	ο	μεν	ἐλύομεν
2複	ἐ λάβ ε τε	你們拿了 You took	ε	τε	ἐλύετε
3複	ἔ λαβ ο ν	他／她／牠／它們拿了 They took	ο	ν	ἔλυον

22.7　**往昔號**：不定過去式加往昔號，跟不完成式所依循的規則完全相同。

22.8　**字形**：在字典中，不定過去式主動語態列在動詞的第三個字形（如 ἔλαβον）。

> λαμβάνω, (ἐλάμβανον), λήμψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήμφθην

在主動語態中，第二不定過去式的字幹總是跟現在式字幹不同，因為字根總是先經過修改才形成現在式時態字幹。不然的話，你就永遠無法區分不完成式與第二不定過去式。

這有時包括一個激烈的改變，例如動詞使用不同的字根來形成它的時態字幹時（如 λέγω [*λεγ] 在不定過去式變成 εἶπον [*ϝιπ]）。但大多數時候，字幹的改變很小，涉及雙重子音的簡化（如 *βαλ » βάλλω » ἔβαλον）或母音的改變（如 *λειπ » λείπω » ἔλιπον）。

第二不定過去式時態字幹幾乎總是跟它的動詞字根完全相同。

精確背誦：因爲這些改變往往只有一個字母之差，精確地背誦動詞的字根與字典形就極端重要了。ἔβαλλον（不完成式）與 ἔβαλον（第二不定過去式）的區別就只有一個字母。

翻譯提示：你在翻譯一個經過字尾變化的動詞字形時，要問自己：「我正在查考的是不是現在式時態字幹？」如果是現在式時態字幹，那麼你正在查考的可能是現在式或不完成式。如果是不同的字幹，你可能是在查考第二不定過去式。

例如：你如果看見 ἔλιπον，就知道它不可能是現在式或不完成式，因爲現在式時態字幹是 λείπω，帶著一個 epsilon。

22.9　**時態特有記號**：第二不定過去式主動語態沒有時態特有記號。

22.10　**連接母音**：第二不定過去式主動語態使用跟現在式相同的連接母音（參 § 16.5）。

22.11　**人稱字尾**：因爲第二不定過去式是帶往昔號的時態，所以使用往昔人稱字尾。在主動語態中，字尾跟你學過的不完成式主動語態的字尾完全相同。這兩個時態容易混淆。不完成式與第二不定過去式的主動語態之間，唯一的差別是時態字幹（如 ἔβαλλον 相對於 ἔβαλον）。

雖然第一人稱單數與第三人稱複數的字形完全相同（ἔβαλον），上下文通常可以釐清作者的原意。

22.12　**單字列舉**：在新約聖經中，一個動詞如果出現不定過去式，我們總會在單字部分列舉它。在附錄（436-437 頁），我們列出了出現至少五十次、有第二不定過去式的動詞。爲每一個第二不定過去式單獨作一張單字卡，可能會有幫助。

22.13　**「不規則的」第二不定過去式**：我們論及「不規則的」未來式時所說的也同樣適用於不定過去式。一些不定過去式字形看起來可能像是不規則的，但其實不然。你背單字時如果覺得第二不定過去式字形有困難，就應該決定是要根據動詞字根來辨認第二不定過去式，或者乾脆把它背下來。

第二不定過去式關身語態

22.14　**圖表**：第二不定過去式關身語態直說語氣

往昔號 ＋ 不定過去式主動時態字幹
＋ 連接母音 ＋ 往昔關身／被動人稱字尾

ἐ + γέν + ο + μην » ἐγενόμην

22.15　**詞形變化表**：第二不定過去式關身語態直說語氣。因爲 λαμβάνω 沒有不定過去式關身形主動意字幹，詞形變化表就使用 γίνομαι 的不定過去式。

	字形	翻譯	連接母音	字尾	不完成式
1單	ἐ γεν ό μην	我成了 I became	ο	μην	ἐλυόμην
2單	ἐ γέν ο υ	你成了 You became	ε	σο[5]	ἐλύου
3單	ἐ γέν ε το	他／她／牠／它成了 He/she/it became	ε	το	ἐλύετο
1複	ἐ γεν ό μεθα	我們成了 We became	ο	μεθα	ἐλυόμεθα
2複	ἐ γέν ε σθε	你們成了 You became	ε	σθε	ἐλύεσθε
3複	ἐ γέν ο ντο	他／她／牠／它們成了 They became	ο	ντο	ἐλύοντο

這個表沒有令人意外之處。除了字幹以外，它們看起來就跟不完成式關身／被動語態一樣。

22.16　就像未來式一樣，在不定過去式中，關身語態與被動語態的字形完全不同。在上面的詞形變化表中的定義是主動的意思，因爲我們到目前爲止所見到唯一的不定過去式關身語態字形是關身形主動意。

總結

1. 不定過去式表明通常發生在過去之未界定的動作。暫時應該翻譯爲英文的簡單過去時態。
2. 希臘文有兩種方式來形成不定過去式。這兩種方式只有字形上的差異，在意義上並無不同。
3. 第二不定過去式時態字幹通常發生母音的改變，以有別於現在式，但有時則是子音的改變。它通常就是動詞字根未經修飾的字形。
4. 第二不定過去式主動語態的形成，是用往昔號、第二不定過去式時態字幹、連接母音、與往昔主動字尾。
5. 第二不定過去式關身語態的形成，是用往昔號、第二不定過去式時態字幹、連接母音、與往昔關身／被動語態字尾。

---

[5] 因爲 sigma 位於兩個母音之間，就把它省略掉，母音縮略成 ου。

6. 第二不定過去式看起來就像不完成式，唯一的不同是它使用第二不定過去式時態字幹。

動詞變化總表

時態	往昔／重複	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		ο/ε	今將主動	λύω
現在式關身／被動		現在式		ο/ε	今將關身／被動	λύομαι
不完成式主動	ε	現在式		ο/ε	往昔主動	ἔλυον
不完成式關身／被動	ε	現在式		ο/ε	往昔關身／被動	ἐλυόμην
未來式主動		未來式主動	σ	ο/ε	今將主動	λύσω
流音未來式主動		未來式主動	εσ	ο/ε	今將主動	μενῶ
未來式關身		未來式主動	σ	ο/ε	今將關身／被動	πορεύσομαι
流音未來式關身		未來式主動	εσ	ο/ε	今將關身／被動	μενοῦμαι
第2不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態		ο/ε	往昔主動	ἔλαβον
第2不定過去式關身	ε	不定過去式主動語態		ο/ε	往昔關身／被動	ἐγενόμην

單字

務必好好學習這些第二不定過去式，它們很常見。我們會在下一課學習 προσεύχομαι 和我們已經知道之少數動詞的不定過去式字形。

ἀποθνῄσκω　我死，快死，得解脫 I die, am about to die, am freed from (111; *ἀποθαν)
(ἀπέθνῃσκον), ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον

ἄρτος, -ου, ὁ　餅，麵包，食物 bread, loaf, food (97; *ἀρτο)

βάλλω　我扔 I throw (122; *βαλ)
(ἔβαλλον), βαλῶ, ἔβαλον

γῆ, γῆς, ἡ	地球，地，地區，人道 earth, land, region, humanity (250; *γη)[6]
γίνομαι	我成爲，是，存在，生下，受造 I become, am, exist, am born, am created (669; *γεν)[7] (ἐγινόμην), γενήσομαι, ἐγενόμην[8]
εἰσέρχομαι	我進入 I come in(to), go in(to), enter (194; εἰσ + *ερχ; εἰσ + *ελευθ) εἰσελεύσομαι, εἰσῆλθον[9]
ἐξέρχομαι	我出去 I go out (218; ἐξ + *ερχ; ἐξ + *ελευθ) (ἐξηρχόμην), ἐξελεύσομαι, ἐξῆλθον[10]
ἔτι	仍然，尚未，甚至 still, yet, even (93)
εὑρίσκω	我發現 I find (176; *εὑρ)[11] (εὕρισκον 或 ηὕρισκον), εὑρήσω,[12] εὗρον
λαμβάνω	我拿，接受 I take, receive (258; *λαβ) (ἐλάμβανον), λήμψομαι,[13] ἔλαβον
οὔτε	而不，既不，也不 and not, neither, nor (87, 副詞)
προσέρχομαι	我來到，去到 I come/go to (86; πρός + *ἐρχ; πρός + *ελευθ) (προσηρχόμην), προσελεύσομαι, προσῆλθον[14]

---

6 GEO 用於組合字，意「地球」：GEOCENTRIC, GEOLOGY, GEODESY。

7 帶述詞主格，像 εἰμί 一樣。γίνομαι 有很廣的意義。我們覺得從兩方面來想會有幫助：「存在」（to be）或「出現」（to come into being）。大多數用法都屬於這兩者。在現在式時態字幹之外可以明顯看見字根。

8 不定過去式關身形主動意。

9 字根經過母音交替，失去 ευ。

10 字根經過母音交替，失去 ευ。

11 HEURISTIC 是個形容詞，形容藉著發現而學習的人。EUREKA，意「我找到了」，是阿基米德（Archimedes）發現如何量出國王金冠純度時發出的驚嘆。

12 在時態字幹後插入 eta，就像 γίνομαι。

13 未來式關身形主動意，不是不規則的。Alpha 延長爲 eta（母音交替），在 beta 前面插入 mu，像在現在式一樣；因爲時態特有記號的 sigma，這個 beta 又變成 psi。*λαβ » ληβ » λημβ + σομαι » λήμψομαι。

14 字根經過母音交替，失去 ευ。

προσεύχομαι	我禱告 I pray (85; *προσευχ) (προσηυχόμην), προσεύξομαι
πῦρ, πυρός, τό	火 fire (71; *πυρ)[15]

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	249
本課單字出現次數：	2,517
迄今所學單字出現次數：	104,390
佔新約聖經總字數比例：	75.56%

恭喜你！新約聖經中每出現四個字，你就認得三個了。

前幾課的單字

現在式	不定過去式	現在式	不定過去式
γινώσκω	ἔγνων[16]	λέγω	εἶπον[17]
ἐκβάλλω	ἐξέβαλον	ὁράω	εἶδον[18]
ἔχω	ἔσχον	συνάγω	συνήγαγον
ἔρχομαι	ἦλθον		

---

15 PYROMANIAC 是一個有股衝動的慾望想要點燃毀滅之火的人。

16 其詞形變化表如下：ἔγνων, ἔγνως, ἔγνω; ἔγνωμεν, ἔγνωτε, ἔγνωσαν。你可能預期第三人稱複數應該是 ἔγνων，但這個字形不曾出現在新約聖經中，每一次都是用 ἔγνωσαν（17 次）。

17 就像子音 iota 一樣，ϝ（digamma）在通用期希臘文之前的字母中就已經失落了，但它曾經存在過，這一點仍然影響字的形成。在此，因爲 εἶπον 的字根是 *ϝιπ，iota 並不延長，而是加入 epsilon 做往昔號，並省略 digamma（ε + ϝιπ » εἶπον）。

18 εἶδον 是第二不定過去式，沒有現在式字形。其他意思是「看見」的字，全部都有自己的不定過去式字幹，然而大多數文法書都把此字跟 ὁράω 連在一起。ὁράω 確實有自己的第一不定過去式關身形主動意字形 ὠψάμην（不定過去式假設語氣），但十分罕見，在新約聖經中僅見於路加福音十三 28。我們跟大多數文法書一樣，把 εἶδον 列爲 ὁράω 的不定過去式。

22.17　你已經知道 οἶδα 其實是現在完成式，卻具有現在式的意義。ᾔδειν 當作 οἶδα 的不完成式與不定過去式用，但其實是過去完成式（第 25 課），這可以說明它的字形不同的原因。

1單	ᾔδειν	1複	ᾔδειμεν
2單	ᾔδεις	2複	ᾔδειτε
3單	ᾔδει	3複	ᾔδεισαν

進階資訊

22.18　**未界定的相對於點狀的**：希臘文解經出現混淆的主要領域之一，是把希臘文的未界定跟英文的點狀觀點相混淆。英文的點狀形容發生在某一時間定點的動作。"The tidal wave *hit* the boat."[19] 希臘文的未界定並不是點狀。它只告訴你發生了一個動作，卻完全沒有說明動作的狀態。

饒富興味的是：我們在 § 15.17 提及耶穌在馬可福音中的陳述，路加福音的版本有些許不同。祂說：「若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。」（路九23）。他加上了「天天」一詞，強調「背起」的動作是每一天都發生的。馬可只是說：「背起」。兩者是否相牴觸呢？不！馬可與路加說到「背起」時，都是用未界定的觀點（take up）。動詞本身並未明確表示動作的性質，只說應該發生此動作。但路加還加上了副詞「天天」，清楚說明這個動作是每天的動作。他也可以使用表示連續的觀點（taking up），來表達相同的意義。[20]

環繞著希臘文未界定觀點所產生的誤解，部分是歸因於一個事實，即它可以用來形容點狀的動作。然而，這樣的動詞是點狀的，並不是因爲它的觀點，而是因爲上下文和字詞的意義。你不能使用連續的觀點來形容點狀的動作，所以必須使用未界定的。

---

[19] 把這個句子改變爲連續的，就變成 "The tidal wave *was hitting* the boat."

[20] 你如果想要更精確地明白，可以這麼說：希臘文的未界定的觀點並未形容眞正發生的事。它所描寫的是作者選擇要如何告訴你該動作的性質。你可以用一個連續的動詞來形容瀑布。這不表示你不知道瀑布的水是否繼續流下來。而是表示你無意強調水的繼續流動。你只是想要說水從頂點開始，結束在瀑布底部。

第 23 課

第一不定過去式
主動／關身語態直說語氣

解經亮光

學者與傳道人都經常錯誤地對待不定過去式。太多時候，有人說不定過去式動詞是表明一次過的動作，但經文並沒有這樣的用意。威廉・孟恩思在下文清楚的討論中，非常明確地陳述了這一點。接到了這個易犯錯誤的警告之後，我們得提防走向另一個極端，看不見不定過去式在某些上下文中確實是指一次過的動作，但這不是單單因爲使用了不定過去式動詞，而是因爲上下文的緣故。羅馬書六10 說耶穌 ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ（「祂死是向罪死了，只有一次」）。不定過去式 ἀπέθανεν（「祂死了」）清楚指著耶穌一次過的死，因爲這個動詞有副詞 ἐφάπαξ（「只有一次」）來形容。保羅的目的是要教導：藉著祂的死，耶穌已經一舉而竟全功地勝過了罪惡與死亡的權勢。

耶穌勝過罪惡與死亡的權勢，不單具有歷史上的意義，因爲羅馬書六章教導說：那些屬於耶穌的人也有分於祂的勝過罪惡。第 2 節說：οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;（「我們在罪上死了的人豈可仍在罪中活著呢？」）。接著幾節經文（第 3～6 節）釐清說：我們藉著受洗歸入基督而向著罪死了，因爲當我們受洗歸入祂時，就與基督同釘十字架了。所以，第 2 節的不定過去式 ἀπεθάνομεν（「我們死了」），指的是我們在悔改歸正時一次而永遠地向著罪死了。我們與基督同死時，就斷然爲我們打破了罪的權勢。這不表示我們不可能再犯罪。不然的話，不要讓罪在我們的生活中作王，這個勸勉就是多餘的了（第 12～14 節）。它的意思是：爲了信徒，已經斷然地打破了罪的主權、統治、轄管。因爲基督在祂死時勝過了罪，也因爲我們與基督同死了，我們現在可以有分於祂的勝過罪惡。「所以，不要容罪在你們必死的身上作王，使你們順從身子的私慾」（第 12 節）。

Thomas R. Schreiner

概要

在本課中，我們將會學到：

- 第一不定過去式的形成是「規則的」：不定過去式時態字幹加上往昔號、時態特有記號（σα）、與往昔字尾（如 ἔλυσα）；
- 大部分的第一不定過去式時態字幹跟它們的現在式時態字幹完全相同；
- 時態特有記號如果加在以塞音結尾的字幹時，我們在未來式所見到的改變也會發生在第一不定過去式（如 βλέπω » ἔβλεψα）；
- 縮略動詞在時態特有記號前面延長字幹尾母音，好像在未來式中一樣（如 γεννάω » ἐγέννησα）；
- 流音字幹使用 α 作爲時態特有記號，而不是用 σα。

英文

23.1　正如我們在上一課所討論的，英文有兩種方式來形成它的過去時態。「不規則」動詞改變它的字幹："*I am eating* my lunch now." "*I ate* my dinner last night."「規則」動詞則是在字幹後加上 "-ed"："*I clean* my desk every day." "*I cleaned* mine last year"。

希臘文

23.2　正如我們在上一課已經討論過的，希臘文有兩種方式來形成不定過去式：希臘文的第二不定過去式相當於英文的「不規則」字形，會改變動詞字幹來形成不同的時態。

希臘文的第一不定過去式相當於英文的「規則」動詞。在第一不定過去式中，不是改變動詞字幹來形成不定過去式字幹，而是使用時態特有記號（σα）。大多數的希臘文動詞都依循這個模式。

23.3　**翻譯**：不定過去式主動語態通常翻譯成英文的簡單過去時態，表明未界定的動作。"I studied." 不管一個動詞是第一或第二不定過去式，都跟意義無關，只關係到它的字形。

記得觀點才是最主要的，不定過去式所告訴你的，就只有發生了一個事件，卻沒有說明對該事件的觀點。而不定過去式未必是點狀的，它乃是「未界定的」。

第一不定過去式主動語態的特色

23.4　圖表

往昔號 + 不定過去式主動時態字幹 +
時態特有記號 (σα) + 往昔主動人稱字尾

ἐ + λυ + σα + μεν » ἐλύσαμεν

注意：沒有連接母音。時態特有記號是 σα，所以不需要連接母音。

23.5　詞形變化表：第一不定過去式主動語態直說語氣

	第1不定過去式	翻譯	字尾	不完成式	第2不定過去式
1單	ἔ λυ σα[1]	我解開了 I loosed	-	ἔλυον	ἔλαβον
2單	ἔ λυ σα ς	你解開了 You loosed	ς	ἔλυες	ἔλαβες
3單	ἔ λυ σε(ν)[2]	他／她／牠／它解開了 He/she/it loosed	-(ν)	ἔλυε(ν)	ἔλαβε(ν)
1複	ἐ λύ σα μεν	我們解開了 We loosed	μεν	ἐλύομεν	ἐλάβομεν
2複	ἐ λύ σα τε	你們解開了 You loosed	τε	ἐλύετε	ἐλάβετε
3複	ἔ λυ σα ν	他／她／牠／它們解開了 They loosed	ν	ἔλυον	ἔλαβον

23.6　**往昔號**：第一不定過去式加往昔號，就跟第二不定過去式和不完成式一樣。

23.7　**字形**：不定過去式主動語態字形來自第一不定過去式時態字幹，後者通常跟現在式時態字幹相同。如果一個動詞的不定過去式字幹與現在式不同，該動詞通常有第二不定過去式。

23.8　**時態特有記號**：希臘文在形成第一不定過去式時，會在時態字幹與人稱字尾之間加上一個時態特有記號，就像未來式加上 sigma 一

---

[1] 沒有字尾，所以只出現時態特有記號。

[2] 沒有字尾，但這次（相對於第一人稱單數）把時態特有記號裡的 alpha 改成 epsilon。

樣。第一不定過去式主動語態的時態特有記號是 σα。[3]

因爲時態特有記號以母音結尾，就不需要連接母音，所以直接把人稱字尾加在時態特有記號後面。

主動語態的時態特有記號很容易辨認。僅有的改變是在第三人稱單數，把 σα 改成 σε。

23.9　**人稱字尾**：第一不定過去式主動語態使用往昔人稱字尾，因爲不定過去式帶有往昔號。這表示它跟不完成式和第二不定過去式使用相同的人稱字尾，只有第一人稱單數除外。

如果你背誦的人稱字尾，是連接母音與人稱字尾連在一起（如 ομεν），那麼可能看不出第一不定過去式與不完成式之間在字尾上的相似處。但如果你一直把連接母音與人稱字尾分開來（如 ο + μεν），那麼你已經知道第一不定過去式所用的字尾了。

23.10　**縮略動詞**：正如我們在未來式中所看見的，縮略動詞在時態特有記號前延長縮略母音：ἀγαπάω 變成 ἠγάπησα。

23.11　**塞音結尾的字幹**：我們已經看見，塞音後面跟著一個 sigma 時會如何改變，這種情形已經出現在第三格變式的名詞與未來式的動詞。在未來式中所見到的，也一樣發生在第一不定過去式主動語態。以唇音結尾的第一不定過去式字幹，跟時態特有記號結合時形成 psi。以顎音（包括 ασσω 動詞）結尾的字幹，跟時態特有記號結合時形成 xi。以齒音（包括 ιζω 與 αζω 動詞）結尾的字幹，跟時態特有記號結合時失去齒音。

πσ	»	ψ	βλέπ	+	σα	»	ἔβλεψα
βσ	»	ψ	τρίβ	+	σα	»	ἔτριψα
φσ	»	ψ	γράφ	+	σα	»	ἔγραψα
κσ	»	ξ	πλέκ	+	σα	»	ἔπλεξα
γσ	»	ξ	πνίγ	+	σα	»	ἔπνιξα
χσ	»	ξ	βρέχ	+	σα	»	ἔβρεξα
τσ	»	σ[4]					
δσ	»	σ	σπεύδ	+	σα	»	ἔσπευσα
θσ	»	σ	πείθ	+	σα	»	ἔπεισα

[3] 有些人認爲時態特有記號是 sigma，而 alpha 則是連接母音。但見 Smyth, § 455-456。

[4] 在新約聖經中沒有出現這種組合的不定過去式動詞。

23.12　**第二不定過去式字幹帶第一不定過去式字尾**：你偶爾會見到某些第二不定過去式，其連接母音是個 alpha，而不是 omicron。你會見到 εἶπαν，而不是 εἶπον，見到 ἦλθαν，而不是 ἦλθον。這只是字形上的差別，意義仍然相同。[5]

流音動詞的不定過去式主動語態

23.13　**圖表**：第一不定過去式主動語態直說語氣（流音動詞）

往昔號 + 不定過去式主動時態字幹 +
時態特有記號 (α) + 往昔主動人稱字尾

ἐ + μειν + α + μεν » ἐμείναμεν

流音動詞不是加上 σα 作爲時態特有記號，而是只加上 alpha，然後，有時會修改時態字幹。下面的詞形變化表中所用的動詞是 μένω。

流音動詞的現象只有影響未來式與不定過去式。本書其餘部分將不再考慮它們。

23.14　**詞形變化表**：第一不定過去式主動語態直說語氣（流音動詞）

	流音動詞 第1不定過去式	翻譯	第1不定 過去式
1單	ἔμεινα	我停留了 I remained	ἔλυσα
2單	ἔμεινας	你停留了You remained	ἔλυσας
3單	ἔμεινε(ν)	他／她／牠／它停留了 He/she/it remained	ἔλυσε(ν)
1複	ἐμείναμεν	我們停留了 We remained	ἐλύσαμεν
2複	ἐμείνατε	你們停留了 You remained	ἐλύσατε
3複	ἔμειναν	他／她／牠／它們停留了 They remained	ἔλυσαν

[5] 如果你想知道的話，理由如下：希臘文就像任何語言一樣，總是在改變的狀態中。一種構詞法會壓過另一種，加上新的東西，有一些東西則消失。這種變遷狀態的一個證據，可以在某些第二不定過去式字形中見到。通用期希臘文正處於逐步淘汰第二不定過去式字尾、同時保留第二不定過去式字幹的過程中。結果，我們偶爾會見到第二不定過去式字幹帶著第一不定過去式字尾，諸如 εἶπαν 與 ἦλθαν。

正如你所看見的，μένω 在不定過去式改變了它的時態字幹：epsilon 變成了 ει。附錄 435 頁列舉了出現至少五十次之流音動詞的不定過去式。

23.15　**字形**：辨認流音動詞的不定過去式有兩個關鍵：

- 字幹尾子音是個流音；
- 時態特有記號是 α，而不是 σα。

不定過去式關身語態直說語氣

23.16　就像未來式一樣，不定過去式使用不同的關身語態與被動語態字形。（我們會在下一課學習被動語態。）就像未來式關身語態，不定過去式關身語態跟不定過去式主動語態相同，唯一的差別是它使用關身／被動語態的人稱字尾。

23.17　**圖表**：第一不定過去式關身語態直說語氣

往昔號 + 不定過去式主動時態字幹 +
時態特有記號 (σα) + 往昔關身／被動語態人稱字尾

ἐ + λυ + σα + μην » ἐλυσάμην

23.18　**詞形變化表**：第一不定過去式關身語態直說語氣：下表的翻譯仍然是主動的，因爲你在本課所見到的所有關身語態都是主動意義。

	第1不定過去式	翻譯	字尾	第2不定過去式
1單	ἐ λυ σά μην	我解開了 I loosed	μην	ἐγενόμην
2單	ἐ λύ σ ω[6]	你解開了 You loosed	σο	ἐγένου
3單	ἐ λύ σα το	他／她／牠／它解開了 He/she/it loosed	το	ἐγένετο
1複	ἐ λυ σά μεθα	我們解開了 We loosed	μεθα	ἐγενόμεθα
2複	ἐ λύ σα σθε	你們解開了 You loosed	σθε	ἐγένεσθε
3複	ἐ λύ σα ντο	他／她／牠／它們解開了 They loosed	ντο	ἐγένοντο

6　要記得：這是實際的人稱字尾。跟時態特有記號結合在一起時，第二個 sigma 因爲位在兩個母音之間，就省略掉，剩下兩個母音縮略爲 omega（*σα + σο » σαο » σω）。

23.19　如果一個動詞在字典所列舉的第三個時態字形是以 "μην" 結尾，你就知道它在不定過去式是關身形主動意。

ἀρνέομαι　我否認 I deny (33, v-1d[2a])
(ἠρνοῦμην), ἀρνήσομαι, ἠρνησάμην, -, ἤρνημαι, -

關身語態

23.20　到目前爲止，我們所看見的關身語態都是關身形主動意，所以都是主動的意義。我們需要來看另一種情形。少數的動詞在主動語態是一個意義，在關身語態卻是另一個意義。最常見的例子是ἄρχω，其主動語態的意義是「我統治」，但關身語態（ἄρχομαι）卻是「我開始」之意。

ἄρχω　主動語態：我統治 I rule
ἄρχομαι　關身語態：我開始 I begin

總結

1. 有第一不定過去式字幹的動詞是不定過去式主動語態，在不定過去式時態字幹加上了往昔號、時態特有記號（σα）、與往昔人稱字尾。不定過去式關身語態字形與被動語態不同，其形成與主動語態相同，唯一的差別是它使用關身／被動語態的人稱字尾。
2. 就像第二不定過去式一樣，第一不定過去式描寫通常發生在過去的一個未界定的動作。
3. 縮略動詞在時態特有記號前延長它們的字幹尾母音。
4. 字幹以塞音結尾的動詞在不定過去式，時態特有記號的 sigma 與塞音產生的變化，跟未來式一樣。
5. 流音動詞的不定過去式使用的時態特有記號是 α，而不是 σα，有時候還會改變它們的時態字幹。
6. 一些動詞的關身語態與主動語態有不同的意義。

動詞變化總表

時態	往昔／重複	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		o/ε	今將主動	λύω
現在式關身／被動		現在式		o/ε	今將關身／被動	λύομαι
不完成式主動	ε	現在式		o/ε	往昔主動	ἔλυον
不完成式關身／被動	ε	現在式		o/ε	往昔關身／被動	ἐλυόμην
未來式主動		未來式主動	σ	o/ε	今將主動	λύσω
流音未來式主動		未來式主動	εσ	o/ε	今將主動	μενῶ
未來式關身		未來式主動	σ	o/ε	今將關身／被動	πορεύσομαι
流音未來式關身		未來式主動	εσ	o/ε	今將關身／被動	μενοῦμαι
第1不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態	σα		往昔主動	ἔλυσα
流音不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態	α		往昔主動	ἔμεινα
第2不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態		o/ε	往昔主動	ἔλαβον
第1不定過去式關身	ε	不定過去式主動語態	σα		往昔關身／被動	ἐλυσάμην
第2不定過去式關身	ε	不定過去式主動語態		o/ε	往昔關身／被動	ἐγενόμην

單字

ἀπέρχομαι　　我離開 I depart (117; ἀπ + *ἐρχ; ἀπ + *ἐλευθ)
ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον

ἄρχω	主動語態：我統治 I rule (86; *ἀρχ) 關身語態：我開始 I begin[7] ἄρξομαι, ἠρξάμην
γράφω	我寫 I write (191; *γραφ)[8] (ἔγραφον), γράψω, ἔγραψα
διό	所以，因此 therefore, for this reason (53)
δοξάζω	我讚美，尊敬，榮耀 I praise, honor, glorify (61; *δοξαδ)[9] (ἐδόξαζον), δοξάσω, ἐδόξασα
δύναμις, -εως, ἡ	能力，神蹟 power, miracle (119; *δυναμι̯)[10]
κηρύσσω	我傳揚，講道 I proclaim, preach (61; *κηρυγ)[11] (ἐκήρυσσον), κηρύξω, ἐκήρυξα
πίνω	我喝 I drink (73; *πι)[12] (ἔπινον), πίομαι, ἔπιον

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	257
本課單字出現次數：	761
迄今所學單字出現次數：	105,151
佔新約聖經總字數比例：	76.11%

---

7 在新約聖經中，ἄρχω 主要見於關身語態。作爲前綴時，字義爲「首領」(chief)（如 ARCHBISHOP, ARCHANGEL）。

8 GRAPHIC（γραφικός）意指「屬於書寫的」。

9 δόξα 的同源動詞。

10 這是動詞 δύναμαι（我能）的同源名詞。DYNAMITE 來自 δύναμις，但你不能由前者來定義後者，因爲英文直到後來數百年才出現。見 D.A. Carson, *Exegetical Fallacies*, pp. 32-33（卡森著，余德林、郭秀娟譯，《再思解經錯謬》〔台北：校園，1998〕，35 頁）。

11 陶德（C. H. Dodd）用 KERYGMA 形容早期教會中福音信息的基本性質。見 R. H. Mounce, *The Essential Nature of New Testament Preaching* (Eerdmans)。KERYGMA 來自同源名詞 κηρύγμα。

12 πίνω 來自字根 *πι，在形成現在式時態字幹時加上一個 nu（類別 v-3；見 § 20.24）。

POTION 是飲用之物（經由法文 *potion*，源自 *πι）。

前幾課的單字

現在式	不定過去式
ἀκούω	ἤκουσα
δύναμαι	-
θέλω	ἠθέλησα[13]
λύω	ἔλυσα
πιστεύω	ἐπίστευσα
πορεύομαι	-
塞音結尾的字幹	
βαπτίζω	ἐβάπτισα
βλέπω	ἔβλεψα
διδάσκω	ἐδίδαξα
προσεύχομαι	προσηυξάμην
σῴζω	ἔσωσα
縮略字幹	
ἀγαπάω	ἠγάπησα
ἀκολουθέω	ἠκολούθησα
γένναω	ἐγέννησα
ζάω	ἔζησα
ζητέω	ἐζήτησα
καλέω	ἐκάλεσα[14]
λαλέω	ἐλάλησα
πληρόω	ἐπλήρωσα
ποιέω	ἐποίησα
προσκυνέω	προσεκύνησα[15]

---

[13] θέλω 的字根是 *εθελ。它在現在式失去開頭的 epsilon，但其影響仍然見於往昔號（如 ἤθελον）。它也在時態特有記號前插入一個 eta，彷彿 epsilon 縮略動詞一樣（如 ἠθέλησαν）。

[14] 正如未來式，καλέω 在時態特有記號前不延長字幹尾母音。

τηρέω	ἐτήρησα

流音字幹

αἴρω	ἦρα
ἀποκτείνω	ἀπέκτεινα
ἀποστέλλω	ἀπέστειλα
ἐγείρω	ἤγειρα
κρίνω	ἔκρινα
μένω	ἔμεινα[16]

---

[15] 注意：προσκυνέω 是個複合動詞（雖然 κυνέω 沒有出現在新約聖經中），故往昔號依複合動詞規則。

[16] ε 變成 ει（母音交替）。

第 24 課

不定過去式
與未來式被動語態直說語氣

解經亮光

聖經作者如此敞開且直接地論及神爲我們、和我們的得救所成就的作爲，甚至可能令新約希臘文的學生感到驚訝，因爲一些文法用語根本沒有提及神的名字，有時卻隱藏了神至高無上的主權。哲威克（Max Zerwick）所謂之「神學的被動語態」即是如此。猶太人避諱直接談及神，耶穌使用未來式被動語態直說語氣，往往顯出這種作法——或許是具有修辭效果的一種保守的陳述。

在「八福」中有四個典型的例子，耶穌在那裡宣告一些人是「有福的」，因爲「他們必得安慰」（馬太福音五4），「他們必得飽足」（五6），「他們必蒙憐恤」（五7），「他們必稱爲神的兒子」（五9）。意思是：神必安慰他們，使他們飽足，向他們施憐憫，並稱他們爲祂的兒女。在禱告得應允的應許中，耶穌說：「你們祈求，就給你們；……叩門，就給你們開門」（路加福音十一9）。顯然地，神就是那賜給者與那開門者。

不定過去式被動語態較少出現這種用法，但彼得說到眾先知「蒙了啓示」（《新譯本》，也就是說：神向他們啓示），知道他們的預言是爲了我們的緣故（彼得前書一12）。在啓示錄中，神至高無上的主權甚至包括那些可怕的審判在內，那裡說有權柄「賜給」（ἐδόθη）那四個騎馬者，可以用刀劍、飢荒、與疾病殺害人（啓示錄六8），而且有一根葦子「賜給」（ἐδόθη）約翰自己，爲了審判而量度聖殿的院子（十一1）。在此，神也是那沒有明言的賜給者。

英文的被動語態往往被認爲是行文風格無力的記號，但在希臘文中，卻是清楚表明神在作工。

J. Ramsey Michaels

概要

在本課中，我們將會學到：

- 不定過去式與未來式的被動語態，是由相同的時態字幹形成的。在字典中被列爲第六個，也是最後一個。
- 不定過去式被動語態的字形：往昔號、不定過去式被動語態時態字幹、時態特有記號（θη 或 η）、與往昔主動字尾。
- 未來式被動語態的字形：無往昔號的不定過去式被動語態時態字幹、時態特有記號（θησ 或 ησ）、連接母音、與今將被動字尾。

英文

24.1　在英文中，過去式被動的形成，是使用助動詞 "was"/"were"，和動詞的過去分詞："*I was flunked* by the Hebrew teacher."

未來式被動的形成，是使用助動詞 "will"、助動詞 "be" 與動詞的過去分詞："*I will be flunked* if I do not study."

未來式連續被動的形成也一樣，唯一不同之處是插入了 "being"："I will be being flunked"，那顯然不是英文中常用的時態。

附錄有一張圖表，列舉了英文的所有時態，見 391 頁。

希臘文

24.2　我們已經學過不定過去式與未來式的主動語態和關身語態。在本課，我們要學習不定過去式與未來式的被動語態。這兩個時態都是由同一個時態字幹形成的，同時討論它們是很自然的。

本課只有四五點要學習的。文法非常簡單。我們也幾乎完成了動詞變化總表。

第一不定過去式被動語態

24.3　**翻譯**：不定過去式被動語態的翻譯，要使用助動詞 "was"/"were"，指稱一個未界定之觀點的事件，通常是發生在過去的："I was tested." "They were flunked"。

24.4　**圖表**：第一不定過去式被動語態直說語氣

往昔號 + 不定過去式被動時態字幹 +
時態特有記號 (θη) + 往昔主動人稱字尾

ἐ + λυ + θη + ν » ἐλύθην

因爲時態特有記號 θη[1] 是以母音結尾，就不需要連接母音。也要注意：這個被動語態使用主動字尾。

24.5　**詞形變化表**：第一不定過去式被動語態直說語氣

	第1不定過去式被動語態	翻譯	字尾	不完成式主動語態
1單	ἐ λύ θη ν	我被解開了 I was loosed	ν	ἔλυον
2單	ἐ λύ θη ς	你被解開了 You were loosed	ς	ἔλυες
3單	ἐ λύ θη	他／她／牠／它被解開了 He/she/it was loosed	-	ἔλυε(ν)
1複	ἐ λύ θη μεν	我們被解開了 We were loosed	μεν	ἐλύομεν
2複	ἐ λύ θη τε	你們被解開了 You were loosed	τε	ἐλύετε
3複	ἐ λύ θη σαν[2]	他／她／牠／它們被解開了 They were loosed	σαν	ἔλυον

24.6　**往昔號**：不定過去式被動字幹使用往昔號，通常表明過去的時間。

24.7　**字形**：第一不定過去式被動語態時態字幹，通常跟現在式時態字幹相同。如果不一樣，那個動詞通常有第二不定過去式被動語態。

在字典中，不定過去式被動語態的字形，列在第六個：ἤχθην。

ἄγω　　我帶領 (67; *ἀγ)
(ἦγον), ἄξω, ἤγαγον, -, -, ἤχθην

---

1 給好奇者的進階資訊：時態特有記號其實是 θε，在此延長爲 θη。我們稍後會在其他情形下見到短音的字形。

2 這個字形使用另一個字尾 σαν，而不是不完成式與第二不定過去式所用的 nu。我們在 γινώσκω 的不定過去式主動語態第三人稱複數已經見過這個字尾了：ἔγνωσαν。

24.8　**時態特有記號**：時態特有記號是 θη，而且很容易辨認，因爲它從不改變。每一次看見 θη，你幾乎可以假定該動詞是不定過去式被動語態。[3]

24.9　**往昔主動字尾**：不定過去式被動語態使用主動字尾。這種用法還會再出現幾次。

24.10　**以塞音結尾的字幹**：緊跟著出現一個 theta 時，塞音會出現變化，其模式如下：[4]

πθ	»	φθ	*βλεπ	+	θη	»	ἐβλέφθην
βθ	»	φθ	*ἐλημβ	+	θην	»	ἐλήμφθην
κθ	»	χθ	*διωκ	+	θη	»	ἐδιώχθην
γθ	»	χθ	*αγ	+	θη	»	ἤχθην
τθ	»	σθ[5]					
δθ	»	σθ	*βαπτιδ	+	θη	»	ἐβαπτίσθην
θθ	»	σθ	*πειθ	+	θη	»	ἐπείσθην

---

[3] 唯一的例外是 epsilon 的縮略動詞，如 ἀκολουθέω，帶時態特有記號時，因爲延長縮略母音而出現了 θη（如 ἠκολούθησα 或 ἀκολουθήσω，前者是不定過去式主動語態，後者是未來式主動語態）。

[4] 給文法專家：這叫做「送氣音」（aspiration）。從某個角度來說，在英文中，“t” 變成 “th”或 “p” 變成 “ph”，或 “c” 變成 “ch”，就好像加上一個 “h” 的音一樣（那是一個「氣音」）。相同的現象也出現在希臘文。Theta 就像一個加上氣音的 tau 一樣。

換個方式說，你如果看一下塞音方塊，就可以見到這個模式：

π	β	φ	»	φ
κ	γ	χ	»	χ
τ	δ	θ	»	σ

出現在箭頭左邊的塞音，會變成箭頭右邊相對的塞音。

[5] 動詞不定過去式的這個組合沒有出現在新約聖經中。

第二不定過去式被動語態

24.11　**圖表**：第二不定過去式被動語態直說語氣

往昔號 + 不定過去式被動時態字幹 +
時態特有記號 (η) + 往昔主動人稱字尾

ἐ + γραφ + η + μεν » ἐγράφημεν

第二不定過去式被動語態的詞形變化表使用 γράφω。就著這個特定的動詞而言，第二不定過去式字幹與現在式字幹相同（γράφω » ἐγράφην）。這可以用來強調：準確學習人稱字尾有多麼重要，不然的話，你可能會把這些字形當中的某一個誤以爲是不完成式。新約聖經中只有 32 個字出現第二不定過去式被動語態（見 *MBG*）。

24.12　**詞形變化表**：第二不定過去式被動語態直說語氣

	第2不定過去式被動語態	翻譯	字尾	第1不定過去式被動
1單	ἐ γράφ η ν	我被寫了 I was written	ν	ἐλύθην
2單	ἐ γράφ η ς	你被寫了 You were written	ς	ἐλύθης
3單	ἐ γράφ η	他／她／牠／它被寫了 He/she/it was written	-	ἐλύθη
1複	ἐ γράφ η μεν	我們被寫了 We were written	μεν	ἐλύθημεν
2複	ἐ γράφ η τε	你們被寫了 You were written	τε	ἐλύθητε
3複	ἐ γράφ η σαν	他／她／牠／它們被寫了 They were written	σαν[6]	ἐλύθησαν

不定過去式被動語態的字幹有時跟現在式字幹相同，有時則跟不定過去式主動語態字幹相同，有時則跟兩者都不相同。所以，務必要認得不定過去式被動語態的時態特有記號與人稱字尾。

第一未來式被動語態

24.13　**翻譯**：未來式被動語態翻譯爲英文的簡單過去式（「未界定的」），幾乎總是指未來的事件："I will be passed"。

---

[6] 跟第一不定過去式一樣，使用另一個字尾。

24.14　**圖表**：未來式被動語態直說語氣。未來式關身語態的形成是基於未來式主動的時態字幹，並使用今將系統的關身／被動語態人稱字尾。未來式被動語態的形成是基於不帶往昔號的不定過去式被動的時態字幹。雖然不定過去式被動語態使用主動字尾，未來式被動語態還是使用關身／被動字尾。

不定過去式被動時態字幹（無往昔號）
＋ 時態特有記號 (θησ) ＋ 連接母音
＋ 今將關身／被動人稱字尾

λυ + θησ + ο + μαι » λυθήσομαι

總之，本課相關的字形構造如下：

時態	時態特有記號	字尾
未來式主動語態	σ	今將主動
未來式關身語態	σ	今將關身／被動
不定過去式被動語態	θη	往昔主動
未來式被動語態	θησ	今將關身／被動

24.15　**詞形變化表**：第一未來式被動語態直說語氣

	第1未來式被動語態	翻譯	連接母音	字尾
1單	λυ θήσ ομαι	我被解開了 I will be loosed	ο	μαι
2單	λυ θήσ η	你被解開了 You will be loosed	ε	σαι[7]
3單	λυ θήσ εται	他／她／牠／它被解開了 He/she/it will be loosed	ε	ται
1複	λυ θησ όμεθα	我們被解開了 We will be loosed	ο	μεθα
2複	λυ θήσ εσθε	你們被解開了 You will be loosed	ε	σθε
3複	λυ θήσ ονται	他／她／牠／它們被解開了 They will be loosed	ο	νται

[7] 人稱字尾的 sigma 因爲位於兩個母音之間而省略掉，剩下的母音照著規則縮略。

24.16　**未來式與不定過去式的被動語態之間的不同**

- 未來式被動語態沒有往昔號。原因很明顯。[8]
- 時態特有記號是 θησ，而不是 θη。如果有幫助，你可以把 θη 當作不定過去式被動字幹的一部份，而形成未來式被動語態時必須加上 sigma（就像未來式主動語態與關身語態的 sigma 一樣）。
- 第三人稱複數被動字形 -θησαν 是不定過去式，而不是未來式。在第一不定過去式被動語態中就只有這麼一次會在 θη 後面見到 sigma。其他時候，θησ 都是表明未來式被動語態。

24.17　**未來式關身／被動形主動意**：形成未來式被動語態的唯一方式，是用不定過去式被動時態字幹。然而，有兩種的未來式關身／被動形主動意：關身形主動意是基於未來式主動時態字幹（如 γενήσομαι），而被動形主動意是基於不定過去式被動時態字幹（如 φοβηθήσεται）。

第二未來式被動語態

24.18　**圖表**：第二未來式被動語態的形成，就像第一未來式被動語態一樣，唯一的差別在於時態特有記號是 ησ。

不定過去式被動時態字幹（無往昔號） + 時態特有記號 (ησ) + 連接母音 + 今將關身／被動人稱字尾 ἀποσταλ + ησ + ο + μαι » ἀποσταλήσομαι

[8] 往昔號表明過去時間，這是未來式。所以你知道原因何在。

24.19　**詞形變化表**：第二未來式被動語態直說語氣

	第2未來式被動語態	翻譯	連接母音	字尾
1單	ἀποσταλ ήσ ομαι	我將被差遣 I will be sent	ο	μαι
2單	ἀποσταλ ήσ η	你將被差遣 You will be sent	ε	σαι[9]
3單	ἀποσταλ ήσ εται	他／她／牠／它將被差遣 He/she/it will be sent	ε	ται
1複	ἀποσταλ ησ όμεθα	我們將被差遣 We will be sent	ο	μεθα
2複	ἀποσταλ ήσ εσθε	你們將被差遣 You will be sent	ε	σθε
3複	ἀποσταλ ήσ ονται	他／她／牠／它們將被差遣 They will be sent	ο	νται

總結

1. 不定過去式與未來式的被動語態，是由相同的時態字幹形成的。在字典中列於第六項，也是最後一項。
2. 不定過去式被動語態的字形：往昔號、不定過去式被動時態字幹、時態特有記號（θη 或 η）、與往昔主動字尾。
3. 未來式被動語態的字形：無往昔號的不定過去式被動時態字幹、時態特有記號（θησ 或 ησ）、連接母音、與今將被動人稱字尾。

---

[9] 人稱字尾的 sigma 因爲位於兩個母音之間而省略掉，剩下的母音照著規則縮略。

動詞變化總表

時態	往昔／重複	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		o/ε	今將主動	λύω
現在式關身／被動		現在式		o/ε	今將關身／被動	λύομαι
不完成式主動	ε	現在式		o/ε	往昔主動	ἔλυον
不完成式關身／被動	ε	現在式		o/ε	往昔關身／被動	ἐλυόμην
未來式主動		未來式主動	σ	o/ε	今將主動	λύσω
流音未來式主動		未來式主動	εσ	o/ε	今將主動	μενῶ
未來式關身		未來式主動	σ	o/ε	今將關身／被動	πορεύσομαι
流音未來式關身		未來式主動	εσ	o/ε	今將關身／被動	μενοῦμαι
第1未來式被動		不定過去式被動語態	θησ	o/ε	今將關身／被動	λυθήσομαι
第2未來式被動		不定過去式被動語態	ησ	o/ε	今將關身／被動	ἀποσταλήσομαι
第1不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態	σα		往昔主動	ἔλυσα
流音不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態	α		往昔主動	ἔμεινα
第2不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態		o/ε	往昔主動	ἔλαβον
第1不定過去式關身	ε	不定過去式主動語態	σα		往昔關身／被動	ἐλυσάμην
第2不定過去式關身	ε	不定過去式主動語態		o/ε	往昔關身／被動	ἐγενόμην
第1不定過去式被動	ε	不定過去式被動語態	θη		往昔主動	ἐλύθην
第2不定過去式被動	ε	不定過去式被動語態	η		往昔主動	ἐγράφην

萬歲！只剩下一個時態要學了！

單字

在第 25 課，我們會學到最後一個時態——現在完成式。文法書列舉動詞的時態字形時，把現在完成式主動語態與現在完成式關身／被動語態列於不定過去式主動語態與不定過去式被動語態之間。因爲你還不認識現在完成式，我們在下表用短橫線代替現在完成式。

ἄγω	我帶領，帶，逮捕 I lead, bring, arrest (67; *ἀγ)[10]
	(ἦγον), ἄξω, ἤγαγον,[11] -, -, ἤχθην[12]
αἷμα, -ατος, τό	血 blood (97, *αἱματ)[13]
ἕκαστος, -η, -ον	每一個 each, every (82; *ἑκαστο/η)
ἱμάτιον, -ου, τό	衣裳，披風 garment, cloak (60; *ἱματιο)[14]
ὄρος, ὄρους, τό	山，崗 mountain, hill (63; *ὀρο)[15]
ὑπάγω	我離去 I depart (79; ὑπ + *αγ)
	(ὑπῆγον), -, -, -, -, -
φοβέομαι[16]	我害怕 I fear (95; *φοβε)[17]
	(ἐφοβούμην), -, -, -, -, ἐφοβήθην
χαίρω	我喜樂 I rejoice (74; *χαρ)[18]
	(ἔχαιρον), χαρήσομαι,[19] -, -, -, ἐχάρην[20]

---

[10] 這是複合字 συνάγω 的動詞部分。

[11] ἄγω 經過了所謂的「亞提喀期的重複」。意思是先重複這個字本身，然後將重複的 alpha 加往昔號（αγ » αγαγ » ἤγαγον）。這是第二不定過去式。

[12] 因爲後面的 theta，gamma 照著規則變成了 chi（§ 24.10）。

[13] HEMATOLOGY 是研究血液的學問。

[14] HIMATION 是希臘人穿在束腰外衣之外的衣裳。

[15] OROLOGY 與 OROGRAPHY 都是研究山的學問之意。

[16] 一些書不把 φοβέομαι 列爲關身／被動形主動意，但其意義始終是主動的。在被動語態，可以是「我被恐懼籠罩著」（I am seized with fear）之意。

[17] 英文 PHOBIA 衍生自這個字根，常用於組合字。

[18] χαίρειν（不定詞，第 32 課）是通用期希臘文常見的問候語（參：使徒行傳十五 23；雅各書一 1）。

[19] 未來式關身形主動意相當規則。字幹的雙母音 αι 變成 alpha（母音交替，如不定過去式被動語態），並在字幹後插入 eta。*χαιρ » χαρ » χαρήσομαι。

[20] 第二不定過去式被動語態。

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	265
本課單字出現次數：	617
迄今所學單字出現次數：	105,768
佔新約聖經總字數比例：	76.55%

前幾課的單字

不定過去式與未來式的被動語態，如果在新約聖經中出現過，就在下表列舉，不然就以短橫線代替。附錄對字幹做了進一步的討論，421-434 頁。

現在式主動語態	不定過去式被動語態	未來式被動語態
ἀκούω	ἠκούσθην[21]	ἀκουσθήσομαι
ἄρχω	-	-
δύναμαι	ἠδυνήθην	-
διδάσκω	ἐδιδάχθην[22]	-
ἔχω	-	-
λύω	ἐλύθην	λυθήσομαι
πιστεύω	ἐπιστεύθην	-
πορεύομαι	ἐπορεύθην	-
母音交替與字幹改變		
ἀπέρχομαι	-	-
ἀποθνήσκω	-	-
βάλλω	ἐβλήθην	βληθήσομαι
γίνομαι	ἐγενήθην	-
γινώσκω	ἐγνώσθην	γνωσθήσομαι
ἔρχομαι	-	-
εὑρίσκω	εὑρέθην	εὑρεθήσομαι
λέγω	ἐρρέθην[23]	-
πίνω	ἐπόθην	-
προσέρχομαι	-	-

---

[21] 幾個動詞在時態字幹後面與時態特有記號之前插入一個 sigma。

[22] 省略 sigma，而 kappa 照規則變成 chi（§ 24.10）。

[23] λέγω 的不定過去式被動語態來自不同字根：*ερ。相同字根也用來形成未來式主動語態字形：ἐρῶ。

現在式主動語態	不定過去式被動語態	未來式被動語態
以塞音結尾的字幹		
βαπτίζω	ἐβαπτίσθην	βαπτισθήσομαι
βλέπω	-	-
γράφω	ἐγράφην	-
δοξάζω	ἐδοξάσθην	-
κηρύσσω	ἐκηρύχθην	κηρυχθήσομαι
λαμβάνω	ἐλήμφθην[24]	-
προσέρχομαι	-	-
προσεύχομαι	-	-
συνάγω	συνήχθην	συναχθήσομαι
σῴζω	ἐσώθην	σωθήσομαι
縮略字幹		
ἀγαπάω	-	ἀγαπηθήσομαι
ἀκολουθέω	-	-
γεννάω	ἐγεννήθην	-
ἐρωτάω	-	-
ζάω	-	-
ζητέω	-	ζητηθήσομαι
καλέω	ἐκλήθην	κληθήσομαι
λαλέω	ἐλαλήθην	λαληθήσομαι
ὁράω	ὤφθην[25]	ὀφθήσομαι
πληρόω	ἐπληρώθην	πληρωθήσομαι
ποιέω	-	-
προσκυνέω	-	-
τηρέω	ἐτηρήθην	-
流音字幹		
αἴρω	ἤρθην	ἀρθήσομαι
ἀποκρίνομαι	ἀπεκρίθην	ἀποκριθήσομαι

---

[24] 發生在未來式關身形主動意的改變，同樣出現在不定過去式被動語態，同時照著規則將最後的 beta 變成 phi（§ 24.10）。

[25] ὁράω 的不定過去式被動語態來自不同字根：*οπ。Omicron 加上往昔號，而 pi 則因爲接著的 theta 而變成 phi（即「送氣音」；參：§ 24.9）。相同字根也用來形成未來式關身形主動意字形：ὄψομαι。

現在式主動語態	不定過去式被動語態	未來式被動語態
ἀποκτείνω	ἀπεκτάνθην	-
ἀποστέλλω	ἀπεστάλην	-
ἐγείρω	ἠγέρθην	ἐγερθήσομαι
ἐκβάλλω	ἐξεβλήθην	ἐκβληθήσομαι
θέλω	ἠθελήθην[26]	-
κρίνω	ἐκρίθην	κριθήσομαι
μένω	-	-
χαίρω	ἐχάρην	-

[26] 注意：此字加往昔號的方法跟不完成式一樣，因爲字幹原來是以 epsilon 開始。

第 25 課

現在完成式直說語氣

解經亮光

我們第一個和最後一個說的事情，往往是最重要的，或最容易記憶的。第一印象與最後的印象是持久的印象。在耶穌身上也是如此。我們聽見祂說的第一個陳述是祂應該在祂父親的家中（路加福音二49）。甚至年僅十二歲時，祂就意識到自己屬神的家系。

當祂度過了無罪的一生，爲你我的罪付出代價而被掛在十字架上時，耶穌說了臨終前最後的一些話。Τετέλεσται：「成了」（約翰福音十九30）。這個希臘文總結了耶穌的生與死，或許是整本聖經中最重要的一個陳述。這個字的意思是「使完整」，「使完全」。耶穌完全成就了父差遣祂來要作的工作。保羅用整個羅馬書第五章來討論這個事實：我們的救恩是穩妥的，因爲耶穌基督的死完全擊敗了亞當的罪所帶來的影響，完完全全地。

但是，這個動詞的時態，「現在完成式」時態，更充分地表達了耶穌所說的話。現在完成式形容一個動作，是已經充分完成，而且其後果在說話的時候依然存在。耶穌可以使用不定過去式 ἐτελέσθη，只是說：「工作成就了。」但不單如此，你我是有盼望的。因爲耶穌完全完成了祂的工作，持續的果效是你我可以白白得著救恩的禮物，好叫我們可以永遠與祂同在。讚美主。Τετέλεσται。

William D. Mounce

概要

在本課中，我們將會學到：

- 現在完成式表明一個已經完成的動作，其效果在說話的當時仍可感受到。這個動作通常發生在過去；
- 如果動詞是以子音開始的，形成現在完成式時需要加上子音重複號（λύω » λέλυκα）；
- 如果動詞以母音開始，形成現在完成式時需要加上母音重複號（ἀγαπάω » ἠγάπηκα）；

- 現在完成式主動語態使用時態特有記號 κα 與今將主動的人稱字尾；
- 關身語態在古典時期的規則是：主詞作了某個動作，是以某種方式影響動作者自己的。

英文

25.1　英文沒有完全相當於希臘文現在完成式的時態。

- 英文的過去時態表明過去發生了某件事，無論是連續的或未界定的。"I wrote" 的意思是我從前作了某件事，卻沒有說明我是否完成了我的寫作。
- 使用助動詞 "have" 或 "has" 時，所描寫的是（最近的）過去所作的動作，而且這個陳述到目前爲止都是正確的（"I have written"）。
- 英文的現在式可以描寫一個動作具有目前的後果（"It is written"）。這接近於希臘文的現在完成式。

希臘文

25.2　**意義**：希臘文的現在完成式是比較有趣的時態之一，常常用來表達重要的神學眞理。希臘文的現在完成式描寫已經完成的動作，其果效迄今仍然感受得到。[1] 因爲它描寫一個已經完成的動作，也暗示動詞現在完成式所描寫的動作通常是發生在過去的。

例如：「耶穌死了」是個簡單的陳述，說明一個發生在過去的事件。在希臘文裡面，這是用不定過去式表達。但我們如果用希臘文的現在完成式，說：「耶穌已經死了，」那麼我們可能期望經文繼續下去，詳細說明過去動作的現在意義。「耶穌已經爲我們的罪死了。」

另一個例子是動詞「寫」。當聖經說：「經上記著說」，通常是用現在完成式。聖經是過去寫的，但現在仍然適用。所以一些譯本才選用現在式："It is written"，而不是 "It has been written"。這強調它持續的意義。譯作「它處於寫成的狀態中」（It stands written）可以比較清楚表明這個含意。

25.3　**翻譯**：翻譯現在完成式可能比較複雜，因爲英文沒有任何完全相同的時態。選用下列兩種可能的譯法之一，取決於上下文。

---

[1] 要記得：動詞的時間是從講話的人／作者的觀點說的，而不是從讀者的觀點。對於聖經作者而言是現在，對我們而言可能是現在，也可能不是。

- 使用助動詞 "have/has" 與動詞的過去分詞（如 "has written"）。務必要記得希臘文現在完成式的眞正意義。這可以幫助你區分不定過去式（「我寫了」〔I wrote〕）與現在完成式（「我已經寫了」〔I have written〕）。
- 上下文如果強調動詞動作的現在含意，就使用英文的現在式（「經上記著」〔It is written〕）。

這是你要學的最後一個時態（但見〈進階資訊〉對過去完成式的說明）。還有少數的變化，但這是最後一個眞正的時態。再次恭喜你了！

現在完成式

25.4　**圖表**：現在完成式主動語態直說語氣

重複號 ＋ 現在完成式主動時態字幹
＋ 時態特有記號 (κα) ＋ 今將主動人稱字尾

λ + ε + λυ + κα + μεν » λελύκαμεν

現在完成式主動語態屬於今將系統的時態，使用今將字尾。然而，因爲時態特有記號裡面有個 alpha，使它看起來類似第一不定過去式。

25.5　**詞形變化表**：現在完成式主動語態直說語氣

	現在完成式主動語態	翻譯	字尾	不定過去式主動語態
1單	λέ λυ κα	我已經解開 I have loosed	-	ἔλυσα
2單	λέ λυ κα ς	你已經解開 You have loosed	ς	ἔλυσας
3單	λέ λυ κε(ν)[2]	他／她／牠／它已經解開 He/she/it has loosed	-	ἔλύσε(ν)
1複	λε λύ κα μεν	我們已經解開 We have loosed	μεν	ἐλύσαμεν
2複	λε λύ κα τε	你們已經解開 You have loosed	τε	ἐλύσατε
3複	λε λύ κα σι(ν)[3]	他／她／牠／它們已經解開 They have loosed	σι(ν)	ἔλυσαν

---

[2] 時態特有記號從 κα 變成 κε，很像第一不定過去式從 σα 變成 σε。

[3] 字尾其實是 νσι(ν)，但是 nu 因爲 sigma 的緣故而省略了。第三人稱複數也可以是 λέλυκαν，跟第一不定過去式類似。新約聖經中出現三十一種現在完成式主動語態第三人稱複數字形，這「另一種」字形出現九次。

25.6　**圖表**：現在完成式關身／被動語態直說語氣

重複號 ＋ 現在完成式關身／被動時態字幹 ＋ 今將關身／被動人稱字尾 λ + ε + λυ + μαι » λέλυμαι

注意：沒有時態特有記號，也沒有連接母音。現在完成式的關身語態與被動語態完全相同，就像現在式一樣。

25.7　**詞形變化表**：現在完成式關身／被動語態直說語氣。詞形變化表的翻譯是被動語態。

	現在完成式 關身／被動	翻譯	字尾	現在式 關身／被動
1單	λέ λυ μαι	我已經被解開 I have been loosed	μαι	λύομαι
2單	λέ λυ σαι	你已經被解開 You have been loosed	σαι[4]	λύῃ
3單	λέ λυ ται	他／她／牠／它已經被解開 He/she/it has been loosed	ται	λύεται
1複	λε λύ μεθα	我們已經被解開 We have been loosed	μεθα	λυόμεθα
2複	λέ λυ σθε	你們已經被解開 You have been loosed	σθε	λύεσθε
3複	λέ λυ νται[5]	他／她／牠／它們已經被解開 They have been loosed	νται	λύονται

25.8　**重複號**：現在完成式與其他時態之間，最值得注意的差別就是重複字首的字母。事實上，它是如此明顯，使得辨認現在完成式也相對比較容易。重複號的規則有一些變化，但基本原則如下：

1. 子音重複號：一個動詞如果是以單一子音開始的，就重複該子音，[6] 並在兩個相同子音之間加上一個 epsilon 隔開。

---

[4] 今將被動第二人稱單數眞正的字尾只有在此處沒有縮略，故字形很清楚。在其他地方，它的前面會有一個母音，sigma 省略，母音縮略。

[5] 新約聖經中，現在完成式被動語態第三人稱複數只出現九次，其中六次使用 ἀφέωνται（來自 ἀφίημι）。見〈進階資訊〉。

[6] 「單一子音」意指沒有其他子音緊跟在它後面。

λυ　　» λελυ　　» λέλυκα

如果字首子音是 φ、χ、或 θ，重複號分別變成 π、κ、或 τ。

φανερόω	»	φεφανερο	»	πεφανέρωκα
χαρίζομαι	»	χεχαριζ	»	κεχάρισμαι
θεραπεύω	»	θεθεραπευ	»	τεθεράπευμαι

從塞音方塊就可以看見，右欄的塞音（「氣音」）就改變成它左欄相對的塞音（「無聲」〔voiceless〕）。[7]

無聲	有聲	氣音
π	β	φ
κ	γ	χ
τ	δ	θ

2. 母音重複號：一個動詞如果是以一個母音或雙母音開始的，就延長該母音。[8] 母音重複號跟不完成式及不定過去式的往昔號完全相同。[9]

ἀγαπάω　» ἠγάπηκα
αἰτέω　» ᾔτηκα

現在，如果看見一個字開頭的往昔號／母音重複號，該動詞有可能是下列三個時態之一：不完成式、不定過去式、現在完成式。

如果動詞是以兩個子音[10] 開始的，通常使用母音重複號，而不是子音重複號。[11]

---

7 這剛好跟塞音後面跟著 θη 的情形相反；見 § 24.10。

8 雙母音不重複是很常見的。例如：εὑρίσκω 的現在完成式是 εὕρηκα。

9 然而，母音重複號跟往昔號的功用有很重要的差異。重複號表明動作的完成；往昔號則表明過去時間。

10 稱爲「子音字串」（consonant cluster）。

11 如果第二個子音是 lambda 或 rho，那麼該動詞通常會加子音重複號（γράφω » γέγραφα）。

*γνω (γινώσκω)　　»　　ἔγνωκα

3. 複合動詞：複合動詞的重複號，是重複簡單動詞的部分，就像不完成式與不定過去式的往昔號加在簡單動詞部分一樣。

ἐκβάλλω　　»　　ἐκβέβληκα[12]

25.9　**字形**：現在完成式主動語態是字典所列的第四個時態字形，而現在完成式關身／被動語態則是第五個。

ἀγαπάω, ἀγαπήσω, ἠγάπησα, ἠγάπηκα, ἠγάπημαι, ἠγαπήθην

有時，現在完成式時態字幹跟現在式時態字幹完全相同，另一些時候，則經過改變（就如字幹母音的變化）。

25.10　**時態特有記號**：現在完成式主動語態的時態特有記號是 κα（λέλυκα）。現在完成式被動語態沒有時態特有記號（λέλυμαι）。

25.11　**連接母音**：現在完成式沒有連接母音。在主動語態中，時態特有記號以母音結尾，所以不需要連接母音。在被動語態，直接把字尾接在字幹後面。

辨認現在完成式關身／被動語態的重要線索，是沒有時態特有記號與連接母音。這種情形只有見於現在完成式關身／被動語態。

25.12　**人稱字尾**：因爲現在完成式不是一個加往昔號的時態，故使用今將系統的人稱字尾。然而，因爲時態特有記號裡面的 alpha，現在完成式主動語態看起來跟第一不定過去式類似，後者是往昔時態。

在關身／被動語態，沒有連接母音。字幹尾的子音與人稱字尾開頭的子音直接連在一起，會產生縮略，結果，字幹尾的子音往往發生變化（如 γράφω » γέγραμμαι）。在本課的〈進階資訊〉部分，我們詳細說明了這些改變。如果太過令你困惑，只要記得：在現在完成式被動語態，緊接在人稱字尾前面的子音可能經過變化。

25.13　**縮略動詞**：縮略動詞的現在完成式，在主動語態與關身／被動語態都延長縮略母音，雖然關身／被動語態沒有時態特有記號。

ἀγαπάω　　»　　ἠγάπηκα
ἀγαπάω　　»　　ἠγάπημαι

---

[12] βάλλω 的現在完成式主動語態是 βέβληκα。

25.14　**第二現在完成式**：新約聖經中只有少數幾個第二現在完成式，所以不需要在此詳細討論它。它們跟第一現在完成式的差別在於：在主動語態中，時態特有記號是用 α ，而不是 κα，此外完全相同。你已經學過五個動詞，是有第二現在完成式字形的。[13]

ἀκούω	»	ἀκήκοα	γράφω	»	γέγραφα
γίνομαι	»	γέγονα	ἔρχομαι	»	ἐλήλυθα
λαμβάνω	»	εἴληθα			

在關身／被動語態，沒有所謂的第二現在完成式，因爲沒有時態特有記號。

關身語態在古典時期的意義

25.15　終於到了學習與關身語態有關的其餘文法的時候了。

動詞如果是主動語態，那麼主詞作了該動詞的動作。如果動詞是被動語態，那麼主詞接受該動詞的動作。關身語態在古典時期的定義是：關身語態動詞的動作在某方面影響了主詞。我們將會稱之爲關身語態的「與自身利益有關的」含意。

這未必具有反身的觀念。如果動詞的主詞作了某個動作在自己身上，希臘文通常需要一個反身代名詞（ἑαυτοῦ）。[14] 倒不如說：在關身語態，主詞對直接受詞作了動詞的動作，然而該動詞的動作卻在某方面影響了主詞。

大多數的詞形變化表都把關身語態翻譯爲「我為自己解開」（I loose *for myself*），「他們為自己解開」（They loose *for themselves*）。這樣學習關身語態會產生一個問題：在通用期希臘文中，關身語態眞正的意思通常並不是反身的，有時關身語態的力度非常微弱，幾乎無法察覺。

---

[13] οἶδα 其實是個第二現在完成式。

[14] 許多文法書說關身語態是「反身的」，但我們覺得使用這個詞語不妥。「直接反身」在古典希臘文很常見，在通用期希臘文卻不然。新約聖經中僅有的一個例子見於馬太福音二十七 5，但毛勒（Moule, *Idiom Book*, 24）甚至連該處都提出質疑。見華勒斯（Wallace）的討論。有少數動詞的關身語態具有反身意義，但那是跟動詞的意義比較有關，倒不是跟關身語態的功用有關。

25.16　**在大多數情形中，關身語態的意義跟主動語態相同**。它們或者是關身形主動意，或者對於中文或英文而言，其關身語態的意義就跟主動語態一樣。

25.17　儘管古典時期的意義是如此，在翻譯關身語態的時候卻比較不可能使用「與自身利益有關的」觀念。[15] 上下文會顯示出是否存在著「與自身利益有關的」含意。

αἰτέω[16]　主動：我問 I ask
　　關身：我（爲自己）問 I ask (for myself)

βαπτίζω　主動：我施洗 I baptize
　　關身：我洗自己 I dip myself

εὑρίσκω　主動：我尋找 I find
　　關身：我（爲自己）獲得 I obtain (for myself)

在特定的上下文中，其他動詞可能會有「與自身利益有關的」含意。老規矩，最終是由上下文來決定，但是，只因為一個動詞是關身語態，並不表示一定存在「與自身利益有關的」含意。[17]

25.18　只有少數動詞兼具關身形主動意與被動形主動意字形。例如：γίνομαι 的不定過去式有關身形主動意（ἐγενόμην）與被動形主動意（ἐγενήθην）。

---

[15] 參 Moule, *Idiom Book,* 24。

[16] *BDAG* 並沒有說 αἰτέω 在新約聖經中具有「與自身利益有關」的意義，但見作業。

[17] 假設關身語態的古典時期用法總是存在，會造成一些問題。一個很好的例子出現在哥林多前書十三8，保羅在那裡說：方言的恩賜「終必停止」（παύσονται）。一些人認爲：因爲 παύσονται 是關身語態，保羅的意思是說方言的恩賜將會自動停止。

不管一個人對於屬靈恩賜抱持甚麼樣的觀點，我們覺得這是對關身語態作了不正確的解釋。它假定這裡的關身語態有古典時期的用法，但 *BDAG* 卻沒有列舉 παύω 關身語態的與自身利益有關的意義。我們如果查考該動詞的另外八個出處，就會發現該動詞是關身形主動意，而不是反身用法。最佳的例子是路加福音八 24，耶穌在那裡平靜了風和海。「耶穌……斥責那狂風大浪，風浪就止住，平靜了」（ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη）。風和浪當然不是自行「止住」的。這個動詞的關身語態並不表示「與自身利益有關的」；它是關身形主動意。

25.19　**語法分析**：我們如何對關身語態字形進行語法分析，有點隨機而定，但我們需要一致，所以我們提出下列的幾個指導原則。你的老師可能喜歡使用另一些原則。

- 你如果可以清楚辨認它是關身語態（未來式，不定過去式），就說它是一個關身語態。

  然而，如果關身語態是關身形主動意，就應該說「關身形主動意」，而不是「關身語態」。要知道一個動詞的關身語態是不是關身形主動意，只有一個方法，就是：背。

- 你如果無法分辨它是不是關身語態（現在式，不完成式，現在完成式），就暫時假設它是被動語態或被動形主動意。如果在上下文產生不合理的意思，那它可能就是關身語態。

恭喜！

25.20　你已經學會了直說語氣的所有時態。你務必要花點時間，把附錄裡面題爲〈在新約聖經中至少出現五十次之動詞的時態字幹〉的圖表瀏覽一遍（421-434 頁）。你要看看自己認得哪個時態字幹，哪個是你有待努力的。你如果能掌握這個圖表，就比較容易掌握動詞了。

在附錄有一個總結性的圖表，列出 λύω 的所有時態與語態（398 頁）。也有一連串的圖表，涵蓋所有的直說語氣（402-408 頁）。現在是複習它們的好時機，要確定自己認得每一個不同的字形。[18]

25.21　**動詞變化總表**：動詞變化總表現在完成了直說語氣的部分。我們以 λύω 作代表，重複號就是 λε。但是要記得：現在完成式也可能使用母音重複號。

---

[18] 有一類的動詞，你要到第 34 課才會見到，其字典形是以 μι 結尾，而不是 ω（稱爲「無語幹母音的」〔athematic〕）。在那之前，別理會圖表裡的這些字。

動詞變化總表

時態	往昔／重複	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		ο/ε	今將主動	λύω
現在式關身／被動		現在式		ο/ε	今將關身／被動	λύομαι
不完成式主動	ε	現在式		ο/ε	往昔主動	ἔλυον
不完成式關身／被動	ε	現在式		ο/ε	往昔關身／被動	ἐλυόμην
未來式主動		未來式主動	σ	ο/ε	今將主動	λύσω
流音未來式主動		未來式主動	εσ	ο/ε	今將主動	μενῶ
未來式關身		未來式主動	σ	ο/ε	今將關身／被動	πορεύσομαι
流音未來式關身		未來式主動	εσ	ο/ε	今將關身／被動	μενοῦμαι
第1未來式被動		不定過去式被動語態	θησ	ο/ε	今將關身／被動	λυθήσομαι
第2未來式被動		不定過去式被動語態	ησ	ο/ε	今將關身／被動	ἀποσταλήσομαι
第1不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態	σα		往昔主動	ἔλυσα
流音不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態	α		往昔主動	ἔμεινα
第2不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態		ο/ε	往昔主動	ἔλαβον
第1不定過去式關身	ε	不定過去式主動語態	σα		往昔關身／被動	ἐλυσάμην
第2不定過去式關身	ε	不定過去式主動語態		ο/ε	往昔關身／被動	ἐγενόμην
第1不定過去式被動	ε	不定過去式被動語態	θη		往昔主動	ἐλύθην
第2不定過去式被動	ε	不定過去式被動語態	η		往昔主動	ἐγράφην
第1現在完成式主動	λε	現在完成式主動語態	κα		今將主動	λέλυκα
第2現在完成式主動	λε	現在完成式主動語態	α		今將主動	γέγονα
現在完成式關身／被動	λε	現在完成式被動語態			今將關身／被動	λέλυμαι

總結

1. 現在完成式表明一個已經完成的動作，其效果在說話的當時仍可感受到。這個動作通常發生在過去。
2. 一個動詞如果是以單一子音開始的，現在完成式的重複號就是重複該子音。如果字首的子音是 φ、χ、或 θ，重複子音就分別是 π、κ、或 τ。
3. 以子音字串或母音開頭的動詞，通常使用（延長）母音重複號。雖然看起來像是往昔號，兩者的功用在本質上是不同的。字首的雙母音通常不重複。
4. 現在完成式主動語態使用時態特有記號 κα 與今將系統的主動字尾。現在完成式關身／被動語態既沒有時態特有記號，也沒有連接母音。關身語態與被動語態字形完全相同。
5. 縮略動詞的現在完成式在主動語態與關身／被動語態都延長縮略母音。
6. 古典希臘文的關身語態規則是：主詞作了某個動作，在某方面影響主詞本身。只有上下文與該動詞在其他地方的用法，可以決定在特定經文中是否存在這個含意。我們不能把這個含意當作絕對的。

   在大多數情形中，關身語態的意義與主動語態相同。關身語態或者是具有主動意義的眞正的關身語態，或者是關身形主動意。
7. 爲關身語態作語法分析時，如果可以確定它是關身語態，就說關身語態。如果是關身形主動意，就說關身形主動意。如果無法確定是關身語態或被動語態，就假設它是被動語態。

單字

αἰτέω	我問，要求 I ask, demand (70; *αιτε) (ᾔτουν), αἰτήσω, ᾔτησα, ᾔτηκα, -, -
μᾶλλον	更多，倒不如 more, rather (81)[19]
μαρτυρέω	我見證，證明 I bear witness, testify (76; *μαρτυρε)[20] (ἐμαρτύρουν), μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην

---

[19] 如果 μᾶλλον 與 ἤ 連用，通常將 ἤ 譯作「比」(than)，而不是「或」(or)。

[20] 同源名詞 μάρτυς 意「見證人」(witness)。MARTYR 是藉著死爲信仰作見證的人。

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	268
本課單字出現次數：	281
迄今所學單字出現次數：	105, 995
佔新約聖經總字數比例：	76. 72%

前幾課的單字

現在式	現在完成式主動語態	現在完成式關身／被動語態
ἀκούω	ἀκήκοα	-
ἄρχω	-	-
δύναμαι	-	-
διδάσκω	-	-
ἔχω	ἔσχηκα	-
θέλω	-	-
λύω	-	λέλυμαι
πιστεύω	πεπίστευκα	πεπίστευμαι
πορεύομαι	-	πεπόρευμαι
母音交替與字幹改變		
ἀπέρχομαι	ἀπελήλυθα	-
ἀποθνῄσκω	-	-
βάλλω[21]	βέβληκα	βέβλημαι
γίνομαι	γέγονα	γεγένημαι
γινώσκω	ἔγνωκα	ἔγνωσμαι
ἔρχομαι	ἐλήλυθα	-
εὑρίσκω	εὕρηκα	-
λέγω	εἴρηκα	εἴρημαι[22]
πίνω	πέπωκα	-

[21] 兩個現在完成式字形的基本變化相同（見下面的 καλέω）。βάλλω 的字根是 *βαλ。字幹的母音省略（母音交替），並且在字幹後插入 eta。。

[22] 現在完成式時態字幹是基於字根 *ερ，如不定過去式被動語態一樣。

現在式	現在完成式主動	現在完成式關身語態／被動
以塞音結尾的字幹		
ἄγω	-	-
βαπτίζω	-	βεβάπτισμαι
βλέπω	-	-
γράφω	γέγραφα	γέγραμμαι
δοξάζω	-	δεδόξασμαι
κηρύσσω	-	-
λαμβάνω	εἴληφα	-
προσέρχομαι	προσελήλυθα	-
προσεύχομαι	-	-
συνάγω	-	συνήγμαι
σῴζω	σέσωκα	σέσῳσμαι[23]
ὑπάγω	-	-
縮略字幹		
ἀγαπάω	ἠγάπηκα	ἠγάπημαι
ἀκολουθέω	ἠκολούθηκα	-
γεννάω	γεγέννηκα	γεγέννημαι
ζάω	-	-
ζητέω	-	-
καλέω[24]	κέκληκα	κέκλημαι
λαλέω	λελάληκα	λελάλημαι
ὁράω	ἑώρακα	-
πληρόω	πεπλήρωκα	πεπλήρωμαι
ποιέω	πεποίηκα	πεποίημαι
προσκυνέω	-	-
τηρέω	τετήρηκα	τετήρημαι

[23] 在新約聖經中，σῴζω 只出現直說語氣，而且不插入 sigma（σέσωται，使徒行傳四 9）。分詞出現兩次，插入 sigma（σεσῳσμένοι，以弗所書二 5、8）。

[24] 兩個現在完成式字形的基本變化相同（見上面的 βάλλω）。καλέω 的字根是 *καλεϝ。省略字幹母音（母音交替）與 digamma，字幹尾的 epsilon 延長爲 eta。

現在式	現在完成式主動語態	現在完成式關身／被動語態
流音字幹		
αἴρω	ἦρκα	ἦρμαι
ἀποκτείνω	-	-
ἀποστέλλω	ἀπέσταλκα	ἀπέσταλμαι
βάλλω	βέβληκα	βέβλημαι
ἐγείρω	-	ἐγήγερμαι
ἐκβάλλω	-	-
κρίνω	κέκρικα	κέκριμαι
μένω	μεμένηκα[25]	-
χαίρω	-	-

進階資訊

25.22　**現在完成式關身／被動語態第三人稱複數**：在新約聖經中，現在完成式被動語態第三人稱複數只出現九次，其中六次屬於 ἀφέωνται 這個字形（來自 ἀφίημι）。現在完成式關身語態第三人稱複數從未見於新約聖經中。

缺乏這個字形，部分的原因可以用所謂的迂說結構（periphrastic construction）來解釋。這個結構使用 εἰμί 的現在式第三人稱複數字形與動詞的現在完成式分詞（見第 30 課），以「迂迴」的方式表達第三人稱複數。一個動詞是否以迂說結構形成現在完成式關身／被動語態第三人稱複數，有下列的規則可循。[26]

形成迂說結構的動詞：

- 字幹以子音結尾（nu 除外；關於塞音字幹，見下文）；
- 字幹加上 sigma 來形成現在完成式被動時態字幹。

不形成迂說結構的動詞：

- 以 nu 結尾的字幹，省略那個 nu ，採用正規字形；
- 縮略字幹延長字幹尾母音。

---

[25] μένω 的現在完成式不曾出現在新約聖經中，但過去完成式出現一次，而過去完成式是來自現在完成式時態字幹。

[26] 參 Smyth, § 408。迂說（περί + φράσις）也出現在其他地方。

25.23　**以塞音結尾的字幹**：以塞音結尾的動詞字根，在現在完成式被動語態發生重大的變化，因爲它們後面緊跟著人稱字尾的子音。這種變化完整的詞形變化表如下（參 Smyth, § 409）。

	唇音（π β φ）	顎音（κ γ χ）	齒音（τ δ θ）
	γράφω	διώκω	πείθω
μαι	γέγραμμαι	δεδίωγμαι	πέπεισμαι
σαι	γέγραψαι	δεδίωξαι	πέπεισαι
ται	γέγραπται	δεδίωκται	πέπεισται
μεθα	γεγράμμεθα	δεδιώγμεθα	πεπείσμεθα
σθε	γέγραφθε	δεδίωχθε	πέπεισθε
νται	εἰσὶ γεγραμμένοι	εἰσὶ δεδιωγμένοι	εἰσὶ πεπεισμένοι

在第二人稱複數，預期中應該是 psi 的唇音變成 phi（γεγραφσθε » γεγραψθε » γέγραφθε），預期中應該是 xi 的顎音變成 chi（δεδιωκσθε » δεδιωξθε » δεδίωχθε），與一般規則相反。

25.24　**過去完成式**（plurperfect）：還有一個時態，我們應該提及。它並不常見，所以一些老師可能暫時不想討論它。在新約聖經中，總共出現 28 個過去完成式動詞，出現次數則爲 86 次。[27]

過去完成式用來描寫一個完成的動作，其果效在動作完成後、說話之前的某個時間仍然可以感受到。（現在完成式所描寫的動作，其果效在說話時可以感受到。）

過去完成式的形成是基於現在完成式時態字幹。在重複號前面可以有一個往昔號，但卻不是必要的，所以我們把往昔號放在括弧裡。第一過去完成式帶有時態特有記號（κ），但第二過去完成式則沒有。跟在時態特有記號後面的是連接母音 ει 與往昔字尾。

[27] 過去完成式 οἶδα 出現 33 次，但作爲不完成式或不定過去式使用（參 § 22.17）。ἵστημι 的過去完成式出現 14 次。

	第1過去完成式	第2過去完成式
	主動語態	
1單	(ἐ)λελύκειν	(ἐ)γεγράφειν
2單	(ἐ)λελύκεις	(ἐ)γεγράφεις
3單	(ἐ)λελύκει(ν)	(ἐ)γεγράφει(ν)
1複	(ἐ)λελύκειμεν	(ἐ)γεγράφειμεν
2複	(ἐ)λελύκειτε	(ἐ)γεγράφειτε
3複	(ἐ)λελύκεισαν	(ἐ)γεγράφεισαν

關身／被動語態

過去完成式的關身／被動語態採取跟主動語態相同的模式，唯一的不同在於它是從現在完成式關身／被動語態形成的，也不使用時態特有記號或連接母音。

1單	(ἐ)λελύμην
2單	(ἐ)λέλυσο
3單	(ἐ)λέλυτο
1複	(ἐ)λελύμεθα
2複	(ἐ)λέλυσθε
3複	(ἐ)λέλυντο

25.25　**未來完成式**：未來完成式（future perfect）在新約聖經中出現六次，每次都用迂說結構（馬太福音十六19，十八18；約翰福音二十23）。它們的明確意義仍有爭議，見卡森（D. A. Carson）的概述[28] 與第 15 課的〈解經亮光〉。

[28] "Matthew," *The Expositor's Bible Commentary,* 8:370-72。

第 26 課

分詞簡介

概要

在本課中，我們將會學到：

- 分詞是像英文的 "-ing" 字，如 "eating"、sleeping"、"procrastinating"；
- 分詞是動形容詞，兼具動詞與形容詞的特性；
- 作爲動詞，分詞具有時態（現在式，不定過去式，現在完成式）與語態（主動，關身，被動）；
- 作爲形容詞，分詞在格、數、性上必須與它所修飾的名詞一致。

英文

26.1 分詞是由動詞加 "-ing" 形成的。[1] "The man, *eating* by the window, is my Greek teacher"（正在窗口吃飯的那個人，是我的希臘文老師）。"After *eating*, I will go to bed"（吃完飯，我就要上床睡覺了）。[2]

26.2 分詞是動形容詞

分詞具有動詞的特性。"*While eating*, my Greek teacher gave us the final"（我的希臘文老師邊吃東西，邊給我們舉行期末考）。在這個例子中，*eating*（吃東西）是個分詞，告訴我們與動詞 *gave*（給）有關的事。老師還在吃東西，就給我們舉行期末考。（英文的 while 是個副詞，明確指出分詞的動作是在何時發生的。）

---

1 更準確地說，加上 "-ing" 形成主動分詞，加上 "-ed" 形成被動分詞："Moved by the sermon, they all began to cry"（受到講章的感動，他們全都哭了起來）。

2 英文同時有分詞與動名詞（gerunds）。當 -ing 字形作形容詞或副詞用時，就是分詞。它如果作名詞用，就是動名詞。兩者的字形相同。

希臘文沒有動名詞，我們用分詞一詞形容英文的動名詞與分詞。事實上，英文使用動名詞，希臘文則使用不定詞（第 32 課）。例如："Seeing is believing"（眼見爲憑）這句話，希臘文就必須寫作 "To see is to believe"。

分詞也具有形容詞的一面。"The woman, *sitting by the window*, is my Greek teacher"（坐在窗口的那個女人，是我的希臘文老師）。在這個例子中，*sitting*（坐）是個分詞，告訴我們關於名詞「女人」的事。

26.3　分詞如果帶有修飾詞，如直接受詞或副詞時，分詞與其修飾詞形成一個分詞片語。翻譯時，務必要找出分詞片語的頭尾，好像遇見關係子句時一樣。

26.4　在一個類似 "While *eating*, he saw her"（正在吃東西時，他看見了她）的句子中，正在吃東西的人是 "he"（他），而不是 "her"（她），因爲前者在字序上比較靠近分詞。

希臘文

26.5　上文論及英文分詞的一切，幾乎也都適用於希臘文。明白這一點是很重要的。你如果沒有看見希臘文分詞在許多方面類似英文，學起來會頗有挫折感的。

你也要明白：如果要能熟練地翻譯新約聖經，學會希臘文的分詞是必不可少的。分詞既常見又重要。

第 26 至 30 課全都是學習分詞。雖然這幾課的篇幅頗長，其實每一課沒有多少新東西。分詞的文法大多數在本課討論，另外四課大部分是關於分詞的字形。分詞依循一般的第一、第二、與第三格變式的字形變化，所以不需學習新的格字尾。除非另有說明，你在本課所見的希臘文字形暫時無需背誦。它們只是舉例用的。把注意力集中在文法上。

26.6　**副詞用法與形容詞用法**：因爲分詞是個動形容詞，兼具了動詞與形容詞的特性。作爲動詞，分詞具有時態（現在式，不定過去式，現在完成式）和語態（主動，關身，被動）。作爲形容詞，分詞的性、數、格與它所修飾的字一致。一個字同時兼具時態和格，乍聽之下有點奇怪，但希臘文分詞確實如此。我們開始先看分詞的動詞特性，然後再看它的形容詞特性。

26.7　**字形**：任何動詞都可以形成分詞。

分詞 λύοντες 是來自 λύω。

分詞 πιστεύοντες 是來自 πιστεύω。

分詞的詞素（morpheme）是 ντ。(「詞素」) 是形成一個字時最小的意義單位。)

26.8 **觀點**：瞭解分詞意義的關鍵，是要明白它們的意義主要是在觀點方面，也就是動作的類型。這是分詞的精義、精髓。它們未必表明一個動作是何時發生的（「時間」：過去，現在）。因爲有三個觀點，就有三個分詞。

現在式分詞描寫連續的動作，由動詞的現在式字幹形成。

不定過去式分詞形容一個動作，卻沒有說明動作的性質（未界定的），是由動詞的不定過去式字幹形成的。

現在完成式分詞形容完成的動作具有現在的果效，由動詞的現在完成式字幹形成。

	觀點	時態字幹
現在式	連續的	現在式
不定過去式	未界定的	不定過去式
現在完成式	完成的	現在完成式

26.9 **分詞的兩個基本用法**：因爲分詞是動形容詞，它可以執行兩種基本的功用，取決於所強調的是動詞的一面還是形容詞的一面。

如果是副詞用法的分詞，該分詞所描寫的動作主要是與動詞有關的。這種分詞通常翻譯爲副詞片語：「正在準備希臘文期末考時，義安竟然睡著了」（*While studying for his Greek final,* Ian fell asleep）。

如果是形容詞用法的分詞，該分詞所描寫的動作主要是修飾一個名詞或代名詞。這種分詞通常翻譯爲形容詞片語：「義安看見凱蒂正坐在窗口」（Ian saw Kathy *sitting by the window*）。（如果在「正坐在」〔sitting〕之前插入「當時」〔while〕，就是副詞用法。）

分詞究竟是副詞用法或形容詞用法，由上下文決定。字形沒有改變。

分詞：動詞的一面

26.10 **時態**：分詞的構成可以基於現在式、不定過去式、或現在完成式的時態字幹。[3] 要記得詞素。[4] 它們是以粗體字標明的。

---

[3] 也有基於未來式時態字幹形成的分詞，但在新約聖經中僅出現十二次。見第 28 課

現在式分詞 λύοντες 是基於 λύω 的現在式時態字幹（λυ + ο + ντ + ες）。

不定過去式分詞 λύσαντες 是基於 λύω 的不定過去式時態字幹（λυ + σα + ντ + ες）。注意：沒有往昔號。

現在完成式分詞 λελυκότες 是基於 λύω 的現在完成式時態字幹（λε + λυ + κ + οτ + ες）。

26.11　**語態**：分詞可以是主動、關身、被動語態，或關身／被動形主動意。如果動詞是關身／被動形主動意，其相關分詞也是關身／被動形主動意。希臘文使用不同的分詞詞素表示不同的語態。

ἀκούοντες 是主動語態，表示它所修飾的字是分詞的動作者。

ἀκουόμενοι 是被動語態，表示它所修飾的字是分詞動作的接受者。

ἐρχόμενοι 是關身／被動形主動意，因爲它所基於的動詞 ἔρχομαι 是關身／被動形主動意。

分詞：形容詞的一面

26.12　作爲形容詞，分詞必須與它所修飾的名詞在性、數、格上一致。

> The man, eating the chocolate, is my brother.
> 正在吃巧克力的那個人是我兄弟。

如果是希臘文，*eating* 就必須用陽性單數主格，因爲是修飾「人」（man，ἄνθρωπος），後者是陽性單數主格。

> ἔβλεψε τὸν ἄνθρωπον τὸν διδάσκοντα τὴν κοινήν.
> 他看見那個正在教通用期希臘文的人。
> He saw the man *who was teaching* the Koine.

因爲分詞是修飾 ἄνθρωπον，而 ἄνθρωπον 是陽性單數直接受格，分詞 διδάσκοντα 也必須是陽性單數直接受格。這就跟形容詞一樣，所以不是新的文法。

的〈進階資訊〉。

[4] 下表使用複數主格字形，因爲它們顯示出未經修改的分詞詞素。

26.13　**主詞**：嚴格說來，分詞沒有主詞。然而，因爲分詞必須在性、數、格上與它所修飾的字一致，找出誰是分詞的動作者比較容易。

例如，如果用希臘文來說「他看見她，正在讀書」（He saw her, while studying），分詞「正在讀書」（*studying*）可以是陽性主格（如果是他在讀書）或陰性直接受格（如果是她在讀書）。在這種情形下，希臘文不是像英文一樣使用字序。

在 ἔβλεψε τὸν ἄνθρωπον τὸν διδάσκοντα τὴν κοινήν 這個例子中，你可以分辨出正在教書的人不是「他」（ἔβλεψε 隱含的主詞），而是「那個人」（ἄνθρωπον），因爲分詞（διδάσκοντα）是直接受格。如果是「他」在教書，分詞就必須用 διδάσκων（主格）。

分詞的其他因素

26.14　**修飾詞等**：分詞還具有動詞的其他特性。

它可以帶作直接受詞的直接受格。「讀了希臘文以後，那個學生以爲她死了，上了天堂」（After studying *her Greek*, the student thought she had died and gone to heaven）。「希臘文」是分詞「讀」的直接受詞。

分詞也可以有修飾詞，如介詞片語、副詞等。「安靜讀了很長一段時間以後，我終於瞭解詞形變化表了」（After studying *quietly for a long time*, I finally understood the paradigm）。「安靜」（quietly）是個副詞，「很長一段時間」（for a long time）則是介詞片語，兩者都是修飾分詞「讀」。

26.15　**否定**：否定詞 οὐ 通常用於直說語氣。既然分詞不是直說語氣，通常是用 μή 來否定的。後者跟 οὐ 的意思相同。

26.16　**無人稱字尾**：你將會注意到：分詞沒有使用動詞的人稱字尾。它不是限定動詞字形，所以不受主詞限制。

26.17　**語法分析**：因爲分詞是動形容詞，有八件事必須記得。我們建議你從動詞特性開始，然後再記形容詞特性。（每個老師作法不同，所以先問一下你的老師。）

時態；語態；「分詞」；[5] 格；數；性；字典形；變化字形的意義。

ἀκούοντος：現在式，主動語態，分詞，所有格，單數，陽性，來自 ἀκούω，意思「聽見」(hearing)。

接下來幾課

26.18　爲了比較容易學習分詞，我們照著它的基本用法分成四課：

- 第 27 課探討現在式分詞的副詞用法。
- 第 28 課討論不定過去式分詞的副詞用法。
- 第 29 課涵蓋分詞的形容詞用法。
- 第 30 課介紹現在完成式分詞。

你在本課已經學習了分詞的大部分文法，只剩下字形要學習了，而且你在學習形容詞時，已經學會了它們所有的格字尾了。

總結

1. 分詞是動形容詞，兼具動詞與形容詞的特性。
2. 作爲動詞，分詞具有時態（現在式，不定過去式，現在完成式）和語態（主動，關身，被動）。如果動詞是關身／被動形主動意，其相關分詞也是關身／被動形主動意。
3. 作爲形容詞，分詞的性、數、格與它所修飾的字一致。

---

[5] 嚴格說來，分詞不是一個「語氣」，像直說語氣；但爲了簡單一點，就把它放在一般放語氣的地方。

第 27 課

現在式（連續的）副詞用法的分詞

解經亮光

基督徒經歷的核心，是一種徹底的改變：從我們天然的光景，轉變爲神藉著恩典要叫我們成爲的光景。對於這個轉變，說得最清楚的莫過於哥林多後書三18。這節經文的要點在於一個現在式關身語態分詞，它透露了基督徒成長與成熟的秘訣。

這節經文所告訴我們的是：在信徒的生命中，正在發生一個奇妙的改變。雖然不信的人心中仍然蒙著帕子（第15節），那些在基督裡的人，帕子卻已經除去了（第 14、16 節）。他們正在被改變成基督的形像，從一個程度的榮耀到另一程度的榮耀。

這個神聖改變的秘訣，在於分詞 κατοπτριζόμενοι。它來自一個動詞，關身語態的意義原來是「盯著鏡子看」。後來變成意指「凝視」或「冥思苦想」。我們把這個分詞當作憑藉用法，意思就是「藉著注視主的榮耀，我們全都正在被改變成基督的形像。」

改變成基督的樣式，是注視祂的榮耀無可避免的結果。甚麼因素支配了我們的思想與情感，我們就會隨之改變。就像霍桑（Nathaniel Hawthorne）的《人面巨石》（*Great Stone Face*）一樣，原來應該是美善而純潔的，在那大石臉上返照出來的是崎嶇；一個人如果鎮日盯著那個殘破的反映，他本來應該是良善純潔的生命也會受到影響。信徒如果花時間來冥思默想神的榮耀，也照樣會逐漸變成像他的主一樣。

要注意：這個分詞是現在式。造成這種轉變的，是持續的冥思默想。這個分詞是現在式，限定動詞「變成」（μεταμορφούμεθα）也是一樣。這改變是與冥思默想齊頭並進的。它們是糾結在一起而不能分開的。藉著繼續注視主的榮耀，我們繼續被改變成祂的形像。

Robert H. Mounce

概要

在本課中，我們將會學到：

- 分詞沒有時間的意義；
- 現在式分詞是基於動詞的現在式時態字幹，表明連續的動作；
- 現在式分詞的形成：現在式時態字幹 + 連接母音 + 分詞的詞素 + 格字尾；
- 要翻譯分詞，你首先必須發現它的觀點、語態、與意義。在英文中，通常可以翻譯爲動詞的 "-ing" 字形，有時也可以使用鑰詞「正……時」（while）或「因爲」（because）。

希臘文

27.1　現在式副詞用法的分詞概要

a. 現在式分詞是基於動詞的現在式時態字幹。

b. 它描寫一個連續的動作。

在翻譯時往往難以表達這種「持續」的含意，但你腦海中最先要考慮的卻是這一點。與分詞的觀點相比較，其他的一切都黯然失色。

c. 在本課，我們學習分詞的副詞用法，意思是：藉著分詞描寫的動作是與動詞有關的。

分詞的副詞用法，通常翻譯爲一種副詞子句。翻譯時使用分詞的 -ing 字形，如果合宜的話，在分詞的翻譯前面加上副詞「正……時」（while）或「因爲」（because）。[1]

ὁ ἄνθρωπος ἀπέθανε διδάσκων τὴν κοινήν.
那人正在教通用期希臘文時就死了。
"The man died *while teaching* Koine."

他死的時候還正在教這個語言。的確死得非常快樂！

---

[1] 隨著你對這個語言的瞭解，你將會發現有其他的方式可以翻譯這種用法的分詞，但在目前的階段，我們鼓勵你採取這個作法。

d. 雖然是副詞用法的分詞，它仍然必須在性、數、格上與名詞或代名詞一致。[2] 例如：如果名詞是 ἄνθρωπος，分詞就必須是 διδάσκων（陽性單數主格）。

e. 如果分詞是主動語態，它所修飾的字就是分詞的動作者。如果分詞是被動語態，它所修飾的字就接受分詞的動作。

f. 副詞用法的分詞始終是不帶冠詞的。見 § 27.1c 的例子。

27.2　大多數文法書使用「現在式」分詞一詞，因爲這個分詞是基於動詞的現在式時態字幹形成的。這個名稱有助於學習分詞的字形。然而，卻容易造成嚴重的誤解，因爲學生可能會推論說現在式分詞是描寫現在正在發生的動作，但其實可能不然。它乃是描寫一個連續的動作。因爲分詞不屬於直說語氣，所以沒有時間方面的意義。[3] 我們建議採用「連續的分詞」一詞，因爲它正確地強調了分詞基於現在式時態字幹的眞實意義：它的觀點。

27.3　**概要表**：現在式（連續的）分詞

現在式時態字幹 ＋ 連接母音 ＋ 分詞的詞素 ＋ 格字尾
πιστευ + ο + ντ + ες

要形成一個分詞，你要在動詞字尾加上分詞的詞素（與連接母音），再加上格字尾。

形成分詞的詞素只有四個（在不同的時態與性有些微的變化），必須背下來：

- ντ 是一般主動語態的詞素。出現在陽性與中性，屬第三格變式。
- ουσα 是現在式主動語態陰性的詞素。[4] 在大多數的分詞中，陰性字形都跟陽性和中性有點不同。其實三種時態的陰性都不相同。陰性分詞始終屬於第一格變式。

---

[2] 有時，代名詞是動詞裡面隱含的主詞。

[3] 隱含了分詞的時間與主要動詞的時間之間的時間關係，但與分詞的眞實意義相比較，這只是次要的。見〈進階資訊〉。

[4] ουσα 與 ντ 是相關的字形。你如果想要知道變化爲何如此之大，見 *MBG*, § 91。

- μενο/η 是關身／被動語態的詞素。[5]

下面是個「分詞的詞素總表」。

	陽	陰	中
主動語態	ντ	ουσα	ντ
關身／被動語態	μενο	μενη	μενο

- οτ 是現在完成式主動語態的詞素。我們會在第 30 課遇見它。

學習把分詞的詞素視爲一個重要的指標，就像時態特有記號一樣。當你看見「οντ + 格字尾」時，就可以十分確定這個字是主動語態分詞。如果看見「μενο/η + 格字尾」，就可能是個關身／被動語態分詞。

現在式（連續的）分詞：主動語態

27.4　**圖表**

現在式時態字幹 + 連接母音
+ 主動分詞的詞素 + 格字尾

πιστευ + ο + ντ + ες » πιστεύοντες

27.5　**詞形變化表**：現在式主動語態分詞。主動語態分詞的詞素，陽性與陰性爲 ντ，加上連接母音，看起來就是 οντ。陰性則以 ουσα 取代 οντ。

---

[5] 斜線表示：它有時是 μενο（陽性與中性），有時是 μενη（陰性）。

進階資訊：眞正的詞素是 μεν：但爲了作爲第一與第二格變式使用，就必須以母音結尾，所以加上一般的格變式母音。把這個母音當作詞素的一部份。

	3 陽	1 陰	3 中
主格,單	λύων[6]	λύουσα	λῦον[7]
所有,單	λύοντος	λυούσης[8]	λύοντος
間受,單	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι
直受,單	λύοντα	λύουσαν	λῦον
主格,複	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
所有,複	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
間受,複	λύουσι(ν)[9]	λυούσαις	λύουσι(ν)[10]
直受,複	λύοντας	λυούσας	λύοντα

注意這些字尾跟 πᾶς 的字尾有多麼類似。

27.6　**六個字形**：學習分詞的關鍵之一，是記得下面列舉的每一個分詞的六個主要字形（三個性單數的主格與所有格，連同連接母音與格字尾）。一旦你看出主格與所有格的變化，就容易辨認其他的字形了。你可能也要把複數間接受格列在單數所有格字形之下，尤其是第三格變式字形。

	陽	陰	中
主格,單	ων	ουσα	ον
所有,單	οντος	ουσης	οντος

27.7　**縮略動詞**：縮略動詞的分詞字形，採取規則的變化。縮略母音與連接母音縮略，好像在直說語氣一樣。

ἀγαπα + οντος » ἀγαπῶντος

27.8　εἰμί：注意，εἰμί 的主動語態分詞，看起來像是分詞的詞素加上格

---

6 沒有使用格字尾，因爲 tau 不能位於字尾（規則 8），故省略，將 omicron 延長爲 omega 以補償這個損失（*λυ + οντ + - » λυον » λύων）。

7 就像陽性單數主格，沒有使用格字尾，省略 tau（規則 8），但在中性，連接母音不延長。

8 你應該記得：如果字幹尾母音前面的字母是 epsilon、iota、或 rho，所有格就仍然是 ας。不然的話，它就變成 ης（§ 7.14）。

9 因爲 sigma 的緣故，省略 ντ，並將 omicron 延長爲 ου，以補償這個損失（οντσι » οσι » ουσι）。切記：不要將此字形與直說語氣第三人稱複數混淆（λύουσι，「他們解開」）。

10 見陽性複數字形的註腳。

字尾。它們始終帶有無氣號。用英文的分詞 "being" 翻譯它們。(顯然不可能有 εἰμί 的被動語態字形。)

27.9　**詞形變化表**：εἰμί 的現在式主動語態分詞

	3 陽	1 陰	3 中
主格,單	ὤν	οὖσα	ὄν
所有,單	ὄντος	οὔσης	ὄντος
間受,單	ὄντι	οὔσῃ	ὄντι
直受,單	ὄντα	οὖσαν	ὄν
主格,複	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
所有,複	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
間受,複	οὖσι(ν)	οὔσαις	οὖσι(ν)
直受,複	ὄντας	οὔσας	ὄντα

現在式（連續的）分詞：關身／被動語態

27.10　**圖表**

現在式時態字幹 + 連接母音
+ 關身／被動語態分詞的詞素 + 格字尾

λυ + ο + μενο + ι » λυόμενοι

27.11　**詞形變化表**：現在式關身／被動語態分詞。關身／被動語態分詞的詞素是 μενο/η，加上連接母音就是 ομενο/η。

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
所有,單	λυομένου	λυομένης	λυομένου
間受,單	λυομένῳ	λυομένῃ	λυομένῳ
直受,單	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον
主格,複	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
所有,複	λυομένων	λυομένων	λυομένων
間受,複	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις
直受,複	λυομένους	λυομένας	λυόμενα

	陽	陰	中
主格,單	ομενος	ομενη	ομενον
所有,單	ομενου	ομενης	ομενου

翻譯的過程

27.12　**開頭的問題**：開始翻譯分詞以前，你應該問下列三個問題：

1. **觀點**？分詞如果是基於現在式時態字幹形成的，就是現在式分詞。這表示你的翻譯應該盡可能是連續的。（你在本課與下一課所見到的所有分詞都是連續的。）
2. **語態**？一個分詞可能是主動語態、關身語態、或被動語態，取決於動詞的字幹與分詞的詞素。（別忘記關身／被動形主動意的動詞。）
3. **意義**？動詞的字典形是甚麼意義？這包括找出分詞的格、數、性，以便看出它是修飾哪個字。

27.13　**翻譯**：一旦回答了這三個問題，你就可以明白那個分詞在說甚麼。翻譯副詞用法的分詞有許多不同的方式，但下列四個是比較常見的。上下文會告訴你該用哪一個：

- 最簡單的方式是翻譯爲英文動詞的 -ing。

  ἀπεκρίθη λέγων ...
  「他回答說……。」
  "He answered saying ...."

- 一些副詞用法的分詞需要在 –ing 前使用鑰詞「正……時」。這就稱爲時間（**temporal**）用法的分詞。

  λέγων ἐγὼ ἔρχομαι ...
  「正說話時，我來……。」
  "While speaking I come ...."

- 副詞用法的分詞可以表達某件事的肇因或理由，可以使用鑰詞「因爲」（because）（表原因的〔**causal**〕分詞）。

  Ἰωσὴφ ... δίκαιος ὢν ... ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.
  因爲約瑟是個義人，決定悄悄地把她休了。

Joseph, *because he was* righteous, decided to divorce her quietly.

- 如果是被動分詞，使用 "being" 與英文的過去分詞。

  δοξαζόμενος, ὁ θεός ...
  「正被榮耀時，神……。」
  "While being glorified, God ...."

我們稍後將會看見：分詞還有其他用法，也有其他翻譯的方式，但這幾點目前暫時足夠了。在翻譯時往往無法充分表達分詞的含意，但在講道、教導、和研經時卻可以。

27.14　**分詞變化總表**：就像動詞的直說語氣一樣，分詞變化也有一個總表，指出每一個字形是如何組合的。背下這個表，就跟仔細背下動詞變化總表一樣。第一部分是分詞的詞素。第二部分是不同時態／語態的組合。在下列幾課中，這兩部分都會增加。

詞素	時態／語態	格字尾
ντ	所有的主動語態，與不定過去式被動語態	3-1-3
μενο/η	所有的關身／被動語態（不定過去式被動語態除外）	2-1-2

時態與語態	重複號	字幹	記號 + 母音	詞素 + 格字尾	複數主格	背誦六個字形
現在主動		現在	ο	ντ / ουσα	λέγοντες	ων, ουσα, ον οντος, ουσης, οντος
現在關身／被動		現在	ο	μενο/η	λεγόμενοι	ομενος, ομενη, ομενον ομενου, ομενης, ομενου

總結

1. 現在式分詞是基於動詞的現在式時態字幹，表明連續的動作。分詞沒有時間上的意義。我們鼓勵學生採用的用語是「連續的」分詞。
2. 副詞用法的分詞描寫一個與主要動詞有關的動作。其字形是由它所修飾的字決定的。
3. 副詞用法的分詞是不帶冠詞的。
4. 分詞的詞素總表（281 頁）。
5. εἰμί 的分詞看起來就像分詞的詞素加上格字尾，始終帶無氣號。

6. 翻譯時，你首先必須找出分詞的觀點、語態、與意義。通常可以用動詞的 "-ing" 字形來翻譯現在式分詞，有時則用鑰詞「正……時」或「因爲」。

單字

ἀναβαίνω	我上去 I go up, come up (82; ἀνά + *βα) (ἀνέβαινον), ἀναβήσομαι, ἀνέβην, ἀναβέβηκα, -, -
ἀρχιερεύς, -έως, ὁ	大祭司，祭司長 chief priest, high priest (122; *ἀρχιερεϝ)[11]
δεξιός, -ιά, -ιόν	右邊的 right (54; *δεξιο/α)[12]
δύο[13]	二 two (135)[14]
ἕτερος, -α, -ον	別的，另一個，不同的 other, another, different (99; *ἑτερο/α)[15]
εὐαγγελίζω	我報好消息，傳道 I bring good news, preach (54; *εὐαγγελιδ)[16] (εὐηγγέλιζον), -, εὐηγγέλισα, -, εὐηγγέλισμαι, εὐηγγελίσθην

---

[11] 這個複合名詞的兩部分倒過來成爲 ἱεράρχης，意思是「祭司長」(hierarch)（神聖的 [ἱερός] + 首領 [ἀρχός]）。

[12] 翻譯時通常需要補充一個字，視上下文而定。通常是「手」。它與拉丁文的 "*dextra*" 有關，英文的形容詞 DEXTRAL（意思是「右手的」）即來自後者。

[13] δύο 的變化如下：

主格,複	δύο
所有,複	δύο
間受,複	δυσί(ν)
直受,複	δύο

[14] DYARCHY（DIARCHY 亦然）是雙首長的政府體制。DYAD（δυάς）是兩個單位視爲一個。

[15] HETERDOXY（ἑτερόδοξος）是非正統的，所持立場不同於正確立場的。

[16] εὐαγγελίζω 通常出現關身語態（εὐαγγελίζομαι），意義與主動語態沒有兩樣。講道的人向聽眾傳講（EVANGELIZES）福音的好消息。

θεωρέω	我注視，看 I look at, behold (58; *θεωρε) -, ἐθεώρησα, -, -, -
Ἱεροσόλυμα, τά 或 ἡ[17]	耶路撒冷 Jerusalem (62; *Ἱεροσόλυμα)。無格變式。
κάθημαι	我坐下，生活 I sit (down), live (91; *καθη)[18] (ἐκαθήμην), καθήσομαι, -, -, -, -
καταβαίνω	我下去 I go down, come down (81; κατά + *βα) (κατέβαινον), καταβήσομαι, κατέβην, καταβέβηκα, -, -
οὗ	在那裡 where (27; 副詞)[19]
παρακαλέω	我召，催促，勸勉，安慰 I call, urge, exhort, comfort (109; παρά + *καλεϝ)[20] (παρεκάλουν), -, παρεκάλεσα, -, παρακέκλημαι, παρεκλήθην
πείθω	我說服 I persuade (52; *πειθ) (ἔπειθον), πείσω, ἔπεισα, πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπείσθην
τρεῖς, τρία	三 three (68; *τρες)[21]

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	282
本課單字出現次數：	1,121
迄今所學單字出現次數：	107,116
佔新約聖經總字數比例：	77.53%

---

17 Ἱεροσόλυμα 可以是中性複數或陰性單數。

18 當教宗說 "ex cathedra"（其實出自拉丁文，但顯然與希臘文有關），乃是以教宗的權柄，以一位坐在掌權者位上的人說話。

19 不要把這個字與否定詞（οὐ）或關係代名詞的陽性／中性單數所有格（οὗ）混淆。雖然此字在新約聖經中僅出現 27 次，但因爲很容易混淆，故在此納入。

20 耶穌使用同源名詞 παράκλητος，「保惠師」（Paraclete）指聖靈，一位被召（κλήτος）到身旁（παρά）來鼓勵並幫助基督徒的（約翰福音十四 26）。

21 TRIAD（τριάς）是由三樣事物構成的一組。TRICYCLE 有三個輪子。

進階資訊

27.15　你在翻譯作業時，如果想要使用本課的進階資訊，應該在閱讀這個部分之前先作你的作業。然後再回頭重作一遍。

27.16　大多數文法書把下列的資料視爲分詞必要的資訊，以長遠來說它們當然是要緊的。但是，由於分詞已經有許多要學的，我們覺得最好還是把關於分詞的相對時間的討論放在這裡。學了本課的一切之後，如果你還能學習這個部分，那就盡量學吧！如果你還在跟前面的課文搏鬥，就暫時忽略這個部分。但是，最終你還是要回頭來學習它。

27.17　**相對的時間**：絕對的時間與相對的時間有重要的區別。直說語氣動詞表明絕對的時間。例如：如果一個直說語氣動詞是現在式，那它通常表明發生在現在的一個動作。如果希臘文的分詞是表示絕對的時間，那麼現在式分詞就表示發生在現在的動作。

然而，希臘文的分詞並非表示絕對的時間。它所表示的是相對的時間。意思是：分詞的時間是相對於主要動詞的時間。現在式分詞描寫的動作是跟主要動詞同時發生的。[22]

27.18　爲了表示相對的時間，你在翻譯分詞時必須使用助動詞（“studying” 變成 “was studying”）。可能還得加上合適的代名詞（如 “he was studying”）。

- 如果主要動詞是不定過去式，那麼現在式分詞就得翻譯爲過去的連續動作（“was praying”）。

  ἦλθε προσευχόμενος.
  他正禱告時就離去了。
  He went *while he was praying*.

- 如果主要動詞是現在式，那麼現在式分詞就得翻譯爲現在的連續動作（如 “is praying”）。

  ἔρχεται προσευχόμενος.
  他正禱告時就去了。
  He goes *while he is praying*.

---

[22] 不定過去式分詞是由不定過去式時態字幹形成的，往往指發生在主要動詞的時間之前的動作。我們會在 §28.16 討論這一點。

你要使用哪個代名詞，是由分詞所修飾的字決定的。使用哪個助動詞，則由主要動詞的時間決定。

這就是「相對的時間」的意思。分詞的時間是相對於主要動詞的時間。

27.19　在翻譯分詞時如果考慮到相對時間的這個區別，絕對不要影響分詞的觀點。**觀點始終是比時間更重要的。中英文如果只容許你清楚翻譯觀點或時間，就選擇觀點。**

27.20　**分詞的「主詞」**：嚴格說來，分詞是沒有主詞的。然而，因爲分詞必須與它所修飾的字一致，你始終可以辨認出分詞的動作者是誰。在解經時說分詞的「主詞」會有助益。（這個「主詞」就是我們在§27.18 建議加上的代名詞。）

有一個方法可以同時表達觀點與「主詞」，就是加上合適的代名詞與動詞字形。「他正讀書時，老師（διδάσκαλος）告訴學生們（μαθητάς）有關於考試的事」（*While he was studying*, the teacher told the students about the exam；中文語法應譯爲「老師正讀書時，告訴學生們有關於考試的事」）。「他們正讀書時，老師（διδάσκαλος）告訴學生們（μαθητάς）有關於考試的事」（*While they were studying*, the teacher told the students about the exam；中文語法應譯爲「學生們正讀書時，老師告訴他們有關於考試的事」）。

選擇最能清楚表明誰是分詞動作者的代名詞。如果可能，一定要用限定動詞的連續動作。你將會發現：要這樣一字譯一字，縱使不是不可能，往往也很難做到。你必須問自己：「現在我知道希臘文的所有部分，該怎麼用中英文表達相同的內容？」在翻譯時要給自己有點自由。

27.21　你還好嗎？你如果在翻譯分詞上有困難，現在就別管這段進階資訊。先學好分詞的基本文法，直到自己覺得有把握了，再開始加上代名詞與相對時間。

第 28 課

不定過去式（未界定的）副詞用法的分詞

解經亮光

不定過去式分詞作副詞用，是通用期希臘文靈活的句法結構之一。它幾乎可以用來表明任何種類的副詞子句，所以是新約聖經中最常見的文法結構之一。但是，它的靈活性也給聖經翻譯者與詮釋者（當然還有初學通用期希臘文的學生）造成了一些眞正的難題。由於不定過去式副詞用法分詞的意義，始終是由它與上下文之主要動詞的關係決定，新約聖經詮釋的一些最熱門的爭論，就是環繞著不定過去式分詞的意義。

這樣持續爭論最好的例子，可能莫過於如何正確理解使徒行傳十九2 的不定過去式分詞 πιστεύσαντες。這個分詞的意義決定了保羅這個問題的意義：Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες;。英文《欽定本》（King James Version）把這個問句翻譯爲「你們自從相信以後有沒有領受聖靈？」（Have ye received the Holy Ghost since ye believed?）。不定過去式分詞常見的用法之一，是表明在主要動詞的動作之前發生的動作。《欽定本》的翻譯就是如此理解這個不定過去式分詞，表明相信是在接受聖靈之前發生的。五旬節派使用這個翻譯，來支持他們的論調，說接受聖靈是跟相信基督不同的、是在相信基督之後發生的。但傳統更正教解經家認爲這個解釋是基於對不定過去式分詞用法的誤解。通用期希臘文經常使用不定過去式分詞，表明不定過去式限定動詞之動作的部分動作，保羅的這個問句顯然就是如此。相信與接受聖靈是同一個經歷的兩個部分。近代的譯本大多這樣理解 πιστεύσαντες，類似《和合本》的譯法：「你們信的時候受了聖靈沒有？」（Revised Standard Version: “Did you receive the Holy Spirit when you believed?”）。

那麼，哪個解釋正確？我們務必要明白：兩者都是基於對通用期希臘文不定過去式副詞用法之分詞的正確理解。即使是在上下文中，其實都不可能決定何者爲優，何者爲劣，學者通常基於自己的神學立場來決定選擇哪個解釋。所以，兩種解釋都可以視爲正確理解了保羅在使徒行傳十九 2 的問句。這段簡短的解經說明給我們的教訓是：處理不定過去式副詞用法的分詞時，除

了必須認識希臘文文法的複雜性之外，靈活性與願意考慮與自己觀點不同之見解的正確性，也是很要緊的。

J. M. Everts

概要

在本課中，我們將會學到：

- 不定過去式分詞的形成，是來自不帶往昔號的不定過去式時態字幹；
- 不定過去式分詞表示未界定的動作；
- 不定過去式分詞在主動語態與被動語態使用分詞的詞素 ντ，在關身語態則使用 μεν；
- 翻譯時，暫且使用「在……之後」（after）。

引言

28.1　在本課中，我們將學習不定過去式副詞用法的分詞。不定過去式分詞的基本文法，跟現在式副詞用法相同，僅有兩個差別：分詞的字形與觀點。本課看起來可能有點長，但沒有多少新東西要學。大多數都是詞形變化表，而且其中大部分是你已經知道的。

希臘文

28.2　**概要**：不定過去式分詞的形成，是基於不定過去式字幹，表示未界定的動作。

大多數文法書使用「不定過去式」分詞一詞，因爲這個分詞是基於動詞的不定過去式時態字幹形成的。這個名稱有助於學習分詞的字形。然而，卻容易造成嚴重的誤解，因爲學生可能會推論說不定過去式分詞是描寫過去所發生的動作，但其實不然。它乃是描寫一個未界定的動作。因爲分詞不屬於直說語氣，所以沒有時間方面的意義。[1] 我們建議採用「未界定的分詞」一詞，因爲它正確地強調了分詞基於不定過去式時態字幹的眞實意義：它的觀點。

28.3　**翻譯**：要記得，不定過去式分詞最重要的是它的觀點。它描寫一個

---

[1] 隱含了分詞的時間與主要動詞的時間之間的時間關係，但與分詞的眞實意義相比較，這只是次要的。見〈進階資訊〉。

未界定的動作。除了說到一個動作的發生，它並沒有告訴你關於那個動作的觀點。

你在翻譯現在式分詞時可以使用「正……時」(while)，翻譯不定過去式分詞時也同樣可以使用「在……之後」(after)。我們會在下文更詳細討論這一點。

> φάγοντες, ἦλθον ....
> 吃了東西以後，他們就去了……。
> *After eating*, they went ....

要用英文的動詞 –ing 字形表達不定過去式分詞的觀點，縱使不是不可能，也很困難。在〈進階資訊〉的部分，我們會介紹另外幾個翻譯的方法。但是，即使你在翻譯中無法表達不定過去式分詞的眞正觀點，卻始終可以在教導與講道中解釋它。換言之，你的責任是始終要記得不定過去式分詞的眞實意義，如果正確的翻譯不可能不破壞中英文，你至少必須用你的受眾可以明白的字眼來解釋它的觀念。

千萬不要忘記：基於不定過去式時態字幹形成的分詞，表明未界定的動作。

第一不定過去式（未界定的）分詞

28.4 **■表**：一個動詞如果有第一不定過去式直說語氣，它的不定過去式分詞就會使用一個不帶往昔號的第一不定過去式字幹來形成。

無往昔號的第一不定過去式字幹								
	+ 時態特有記號	+	分詞的詞素	+			格字尾	
主動	λυ	+	σα	+	ντ	+	ες	
關身	λυ	+	σα	+	μενο	+	ι	
被動	λυ	+	θε	+	ντ	+	ες	

28.5 **往昔號**：往昔號是用在直說語氣，表明過去的時間。更明確地說：它表示絕對的過去時間。然而，由於分詞並不表明絕對的時間，不定過去式分詞就不能有往昔號。所以，不定過去式分詞是由不帶往昔號的不定過去式時態字幹形成的。

如果往昔號只是一個 epsilon，就很容易看出不帶往昔號的不定過去式時態字幹。把 ἔλαβον 的往昔號去掉就是 λαβ。然而，如果往昔號是延長字首的母音，可能就有點困惑了。例如：ἐλθών 看起來像是現在式主動語態分詞，但其實是來自 ἔρχομαι，後者的第二不定過去式是 ἦλθον。字首的 eta 是從 epsilon 延長而來的，在不定過去式分詞中，回復原來的 epsilon（*ἐλθ » ἠλθ » ἠλθον » ἐλθων）。

在複合動詞如 ἐξελθών，這整個過程尤其難以處理。你可以花點時間，迅速翻閱一本希臘文字典，找找看類似 ξελθόω 這樣的字形，以爲前者是這個縮略動詞的不完成式。從這個故事學到甚麼教訓？要認得單字！認得動詞字根！

28.6　**詞形變化表**：第一不定過去式主動語態分詞。主動語態分詞的詞素是 ντ，加上時態特有記號就成了 σαντ。陰性字形則以 σα 取代 ντ。

	3 陽	1 陰	3 中
主格,單	λύσας[2]	λύσασα[3]	λῦσαν[4]
所有,單	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
間受,單	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι
直受,單	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν
主格,複	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
所有,複	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
間受,複	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
直受,複	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα

	陽	陰	中
主格,單	σας	σασα	σαν
所有,單	σαντος	σασης	σαντος

[2] 正如一般第三格變式陽性名詞一樣，加上格字尾的 sigma 把緊接在前的 ντ 去掉了。

[3] σα 與 ντ 是相關的字形。你如果想要知道變化爲何如此之大，見 *MBG*, § 91。

[4] 正如一般第三格變式中性名詞一樣，單數主格／直接受格沒有格字尾，所以最後的 tau 就必須去掉。

28.7　**時態特有記號**：雖然去掉了往昔號，你仍然可以看見熟悉的時態特有記號 σα。

28.8　**詞形變化表**：第一不定過去式關身語態分詞。關身語態分詞的詞素是 μενο/η，加上時態特有記號就是 σαμενο/η。

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
所有,單	λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου
間受,單	λυσαμένῳ	λυσαμένῃ	λυσαμένῳ
直受,單	λυσάμενον	λυσαμένην	λυσάμενον
主格,複	λυσάμενοι	λυσάμεναι	λυσάμενα
所有,複	λυσαμένων	λυσαμένων	λυσαμένων
間受,複	λυσαμένοις	λυσαμέναις	λυσαμένοις
直受,複	λυσαμένους	λυσαμένας	λυσάμενα

	陽	陰	中
主格,單	σαμενος	σαμενη	σαμενον
所有,單	σαμενου	σαμενης	σαμενου

28.9　**詞形變化表**：第一不定過去式被動語態分詞：被動語態分詞的詞素是 ντ。時態特有記號（θη）的 eta 縮短爲 epsilon（θε），這樣，分詞就變成 θεντ。陰性字形則以 ισα 取代 ντ。

	3 陽	1 陰	3 中
主格,單	λυθείς[5]	λυθεῖσα	λυθέν[6]
所有,單	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
間受,單	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι
直受,單	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν
主格,複	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
所有,複	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
間受,複	λυθεῖσι(ν)[7]	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)[8]
直受,複	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα

	陽	陰	中
主格,單	θεις	θεισα	θεν
所有,單	θεντος	θεισης	θεντος

第二不定過去式（未界定的）分詞

28.10　如果動詞直說語氣有第二不定過去式字形，其不定過去式分詞也使用第二不定過去式字幹。

無往昔號的第二不定過去式字幹 ＋ 連接母音
＋ 分詞的詞素 ＋ 格字尾

主動	βαλ	＋	ο	＋	ντ	＋	ες
關身	γεν	＋	ο	＋	μενο	＋	ι
被動	γραφ	＋	ε	＋	ντ	＋	ες

---

5 格字尾是 sigma，因爲 sigma 的緣故，省略 ντ，並將 epsilon 延長爲 ει，以補償這個損失（*θε ＋ ντ ＋ ς » θες » θεις）。

6 沒有格字尾，tau 去掉，因爲它不能位於字尾（規則 8）。

7 因爲 sigma 的緣故，省略 ντ，並將 epsilon 延長爲 ει，以補償這個損失。

8 因爲 sigma 的緣故，省略 ντ，並將 epsilon 延長爲 ει，以補償這個損失。

必須強調一點：由第二不定過去式字幹形成的不定過去式主動語態與關身語態的分詞，除了動詞字幹與重音之外，看起來就像是現在式主動語態與關身語態分詞。

	現在式分詞	第二不定過去式分詞
主動語態	βάλλων	βαλών
關身／被動語態	βαλλόμενος	βαλόμενος

由於不定過去式分詞字幹不帶往昔號，就更加強了兩者的相似之處。例如，你如果看見 βαλών 這個字形，可能很容易以爲它是來自動詞 βάλω 的現在式分詞 。然而，根本沒有這樣的動詞。其實，βαλών 是 βάλλω 的不定過去式分詞，其第二不定過去式主動語態直說語氣爲 ἔβαλον。這可以證明好好認識希臘文單字與動詞字根爲何如此重要；不然的話，你就得花很多時間與字典爲伍。

關於分詞的詞素改變所作的解釋，見我們對於現在式分詞的討論。

28.11 **詞形變化表**：第二不定過去式主動語態分詞：主動語態分詞的詞素是 ντ，加上連接母音就變成 οντ。陰性字形則以 ουσα 取代 οντ。

	3 陽	1 陰	3 中
主格,單	βαλών	βαλοῦσα	βαλόν
所有,單	βαλόντος	βαλούσης	βαλόντος
間受,單	βαλόντι	βαλούσῃ	βαλόντι
直受,單	βαλόντα	βαλοῦσαν	βαλόν
主格,複	βαλόντες	βαλοῦσαι	βαλόντα
所有,複	βαλόντων	βαλουσῶν	βαλόντων
間受,複	βαλοῦσι(ν)	βαλούσαις	βαλοῦσι(ν)
直受,複	βαλόντας	βαλούσας	βαλόντα

	陽	陰	中
主格,單	ων	ουσα	ον
所有,單	οντος	ουσης	οντος

28.12　**詞形變化表**：第二不定過去式關身語態分詞。關身語態分詞的詞素是 μενο/η，加上連接母音就是 ομενο/η。

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	γενόμενος	γενομένη	γενόμενον
所有,單	γενομένου	γενομένης	γενομένου
間受,單	γενομένῳ	γενομένῃ	γενομένῳ
直受,單	γενόμενον	γενομένην	γενόμενον
主格,複	γενόμενοι	γενόμεναι	γενόμενα
所有,複	γενομένων	γενομένων	γενομένων
間受,複	γενομένοις	γενομέναις	γενομένοις
直受,複	γενομένους	γενομένας	γενόμενα

	陽	陰	中
主格,單	ομενος	ομενη	ομενον
所有,單	ομενου	ομενης	ομενου

28.13　**詞形變化表**：第二不定過去式被動語態分詞。在新約聖經至少出現五十次的動詞，沒有一個有第二不定過去式被動語態分詞。但爲了完整，還是把詞形變化表列在這裡。被動語態分詞的詞素是 ντ。時態特有記號 (η) 縮短爲 epsilon (ε)，這樣，分詞就變成 εντ。陰性字形則以 ισα 取代 ντ。

	3 陽	1 陰	3 中
主格,單	γραφείς[9]	γραφεῖσα	γραφέν[10]
所有,單	γραφέντος	γραφείσης	γραφέντος
間受,單	γραφέντι	γραφείσῃ	γραφέντι
直受,單	γραφέντα	γραφεῖσαν	γραφέν
主格,複	γραφέντες	γραφεῖσαι	γραφέντα
所有,複	γραφέντων	γραφεισῶν	γραφέντων
間受,複	γραφεῖσι(ν)	γραφείσαις	γραφεῖσι(ν)
直受,複	γραφέντας	γραφείσας	γραφέντα

	陽	陰	中
主格,單	εις	εισα	εν
所有,單	εντος	εισης	εντος

因爲不定過去式的關身語態與被動語態字形不同，應該不會混淆現在式與第二不定過去式的被動語態分詞。

零星的說明

28.14　**提示**：不管分詞是現在式或不定過去式，都適用下列規則：

- 陰性分詞總是用第一格變式字尾（λύουσα, λυσαμένη）。
- 主動語態的陽性與中性分詞是第三格變式（λύων, λυον）。
- 陽性與中性分詞：現在式關身語態或被動語態，或不定過去式關身語態，是第二格變式（λυόμενος, λυόμενον; λυσάμενος, λυσάμενον），不定過去式被動語態則是第三格變式（λυθείς, λυθέν）。

28.15　下列動詞不帶往昔號的不定過去式字幹可能給你帶來一些困擾。一定要注意 γίνομαι（*γεν）與 γινώσκω（*γνω）的區別。

---

[9] 格字尾是 sigma，因爲 sigma 的緣故，省略 ντ（規則 § 7），並將 epsilon 延長爲 ει，以補償這個損失（*ε + ντ + ς » ες » εις）。

[10] 沒有格字尾，tau 去掉，因爲它不能位於字尾（規則 8）。

現在式			不定過去式		
ἄγω	»	ἄγων	ἤγαγον	»	ἀγαγών
αἴρω	»	αἴρων	ἦρα	»	ἄρας
ὁράω	»	ὁρῶν	εἶδον	»	ἰδών
ἔρχομαι	»	ἐρχόμενος	ἦλθον	»	ἐλθών
εὑρίσκω	»	εὑρίσκων	εὗρον	»	εὑρών
ἔχω	»	ἔχων	ἔσχον	»	(σχών)[11]
θέλω	»	θέλων	ἠθέλησα	»	θέλησας
λέγω	»	λέγων	εἶπον	»	εἰπών

總結

1. 不定過去式分詞是由不帶往昔號的不定過去式時態字幹形成，表示一個未界定的動作。在翻譯時，如果上下文許可，暫時使用「在……之後」。
2. **分詞變化總表：**

詞素	時態／語態	格字尾
ντ	所有的主動語態，與不定過去式被動語態	3-1-3
μενο/η	所有的關身／被動語態（不定過去式被動語態除外）	2-1-2

時態與語態	重複號	字幹	記號 + 母音	詞素 + 格字尾	複數主格	背誦六個字形
現在主動		現在	ο	ντ / ουσα	λέγοντες	ων, ουσα, ον οντος, ουσης, οντος
現在關身／被動		現在	ο	μενο/η	λεγόμενοι	ομενος, ομενη, ομενον ομενου, ομενης, ομενου
1不定過去主動		過去主動	σα	ντ / σα	λύσαντες	σας, σασα, σαν σαντος, σασης, σαντος
1不定過去關身		過去主動	σα	μενο/η	λυσάμενοι	σαμενος ...
1不定過去被動		過去被動	θε	ντ	λυθέντες	θεις, θεισα, θεν θεντος, θεισης, θεντος
2不定過去主動		過去主動	ο	ντ	βαλόντες	ων ...
2不定過去關身		過去主動	ο	μενο/η	γενόμενοι	ομενος ...
2不定過去被動		過去被動	ε	ντ	γραφέντες	εις, εισα, εν εντος, εισης, εντος

[11] 在新約聖經中沒有出現 ἔχω 的不定過去式分詞 。

單字

ἀσπάζομαι	我問候，致意 I greet, salute (59; *ἀσπαδ) (ἠσπαζόμην), -, ἠσπασάμην, -, -, -
γραμματεύς, -έως, ὁ	文士 scribe (63; *γραμματεϝ)[12]
ἔφη[13]	他／她／牠／它（正）說 He/she/it was saying; he/she/it said
ἱερόν, -οῦ, τό	殿 temple (71; * ἱερο)[14]
κράζω	我叫出，喊出 I cry out, call out (56; *κραγ)[15] (ἔκραζον), κράξω, ἔκραξα, κέκραγα, -, -
οὐχί	不 not (54, 副詞)
παιδίον, -ου, τό	孩子，嬰兒 child, infant (52; *παιδιο)[16]
σπείρω	我撒種 I sow (52, *σπερ) -, ἔσπειρα, -, ἔσπαρμαι, -

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	289
本課單字出現次數：	407
迄今所學單字出現次數：	107,523
佔新約聖經總字數比例：	77.82%

---

[12] GRAMMAR 來自希臘文 γραμματική，意指書寫（γράμμα）的特性。

[13] φημί 的第三人稱單數；可以是不完成式主動語態或第二不定過去式主動語態。這個字形在新約聖經中出現 43 次。我們將之納入單字內，因爲初學的學生不易辨認它。它不算在字數的統計內。

[14] HIEROGLYPHICS 是一種埃及的書寫體，來自同源字 ἱερός（「神聖的」，「聖潔的」）與 γλύφω（「〔在版上〕雕刻，記下」）。

[15] 非常少數的 αζω 動詞，其字幹事實上不是以齒音結尾的，這是其中之一；參 *MBG* 的 v-2a(2)。

[16] 孩子是學習的人，需要受教。PAIDEUTICS（παιδευτικός）與 PEDAGOGY 都是教學的藝術。PEDO 也很普遍用於組合字，如 PEDOBAPTISM。

進階資訊

28.16　**相對的時間**：現在式分詞表示與主要動詞同時發生的動作，而不定過去式分詞一般是表示在主要動詞的時間之前發生的動作。然而，這個一般性的規則有許多的例外。（所以只是一般性的規則。）例如：許多不定過去式分詞表示與主要動詞同時發生的動作。

要用動詞 -ing 字形表示不定過去式分詞的相對時間，尤其困難。如果可行，以「在……之後」代替「在……時」的確有幫助。依循上一課〈進階資訊〉部分的忠告，也會有所助益。

28.17　下表指出主要動詞、現在式分詞、與不定過去式分詞之間的關係。你如果搞不清楚英文時態的名字，這些名字底下列有相關的助動詞。關於英文時態的進一步討論，見附錄（391 頁）。

主要動詞	現在式分詞		不定過去式分詞	
未來式	「正……時」+ while +	未來連續 will be eating	「在……之後」+ after +	現在式 eating
現在式	「正……時」+ while +	現在連續 is eating	「在……之後」+ after +	簡單過去式 eating
不完成式	「正……時」+ while +	過去連續 was eating	「在……之後」+ after +	過去完成式 had eaten
不定過去式	「正……時」+ while +	過去連續 was eating	「在……之後」+ after +	過去完成式 had eaten
現在完成式	「正……時」+ while +	現在完成連續 have been eating	「在……之後」+ after +	過去完成式 had eaten

28.18　**未來式分詞**：未來式分詞用來描寫未來的「計畫、打算、或預期」（Smyth, § 2044）。未來式分詞在新約聖經中出現十二次。這些字形都很顯而易見，我們覺得無需特別說明。底下就是這十二處：

太二十七49　οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

路二十二49　ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

約六64　ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.

徒八27	καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει **προσκυνήσων** εἰς Ἰερουσαλήμ,
徒二十22	καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ **συναντήσοντά** μοι μὴ εἰδώς,
徒二十二5	ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον·παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
徒二十四11	δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην **προσκυνήσων** εἰς Ἰερουσαλήμ,
徒二十四17	δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας **ποιήσων** εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,
林前十五37	καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν·
來三5	καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν **λαληθησομένων**,
來十三17	Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον **ἀποδώσοντες**, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
彼前三13	Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;

κατακρινῶν 可能是未來式分詞。

羅八34	τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς [Ἰησοῦς] ὁ ἀποθανών,

第 29 課

形容詞用法的分詞

解經亮光

在羅馬書一3～4，第三節開頭的「兒子」（υἱοῦ）一詞，以兩個形容詞用法的分詞（τοῦ γενομένου〔祂是〕與 τοῦ ὁρισθέντος〔祂被顯明〕）來修飾，看見這一點是很重要的。這兩個分詞片語傳達兩個與神的兒子有關的眞理，兩者是互補的。第一，「按肉體說，是從大衛後裔生的」（τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα）。耶穌既然是大衛的後裔，就應驗了舊約聖經的預言，說有一位統治者要出自大衛一脈（撒母耳記下七12～16；以賽亞書十一1～5、10；耶利米書二十三5～6，三十三14～17；以西結書三十四23～24）。

說耶穌「按肉體說」是大衛的後裔，並未隱含對祂來自大衛家系的批評。然而，第二個形容詞用法的分詞引入一個眞理，是比大衛肉身的後裔更偉大的。這位兒子「按聖善的靈說，因從死裡復活，以大能顯明是神的兒子」（τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν）。

這裡將救恩歷史的兩個階段呈現出來。耶穌在地上事奉期間，是彌賽亞，是大衛的兒子，但復活以後，祂被指派爲掌權統治的彌賽亞。這樣，第四節的「神的兒子」這個頭銜是指耶穌的彌賽亞王權，而不是指祂的神性。保羅不是說耶穌因爲復活而被收納爲神的兒子。要記得：第四節用形容詞用法分詞 τοῦ ὁρισθέντος 引出的片語是修飾第三節的「兒子」（υἱοῦ）一詞。這位「兒子」被指派爲「神的兒子」。換言之，在被指派爲「神的兒子」之前，耶穌就已經是兒子了。這樣，第一個「兒子」（第 3 節）是指耶穌先存的神性，是祂從永世就與父神共享的。耶穌被指派爲「神的兒子」（第 4 節）指祂在復活時就任爲彌賽亞君王。

耶穌基督何等偉大！祂是神的永恆之子，從永世就與父神一同掌權。但是，祂也是配得我們敬拜的彌賽亞君王，從死裡復活時被指派爲神在大能中的兒子。

Thomas R. Schreiner

概要

在本課中，我們將會學到：

- 形容詞用法的分詞修飾名詞或代名詞，或者當作名詞使用；
- 一個形容詞用法的分詞如果當作形容詞用，就叫做形容用法（*attributive*）的分詞，其用法就像形容詞一樣；
- 一個形容詞用法的分詞如果當作名詞用，就叫做名詞用法（*substantival*）的分詞，其用法就像名詞一樣。

英文

29.1　分詞是個動形容詞。因此，它不單具有動詞特性，也具有形容詞特性。換言之，一個分詞可以具有形容詞的所有功用。例如：它可以修飾一個名詞。"The man eating by the window is my Greek teacher"（在窗口邊吃東西的那個人，是我的希臘文老師）。在這個例子中，分詞吃東西（*eating*）告訴我們關於那個人（*man*）的一些事。

29.2　但是，一個分詞不單可以修飾名詞。它最明顯的另一個功用，是當作名詞使用。換言之，分詞可以有名詞用法。"The living have hope"（活著的人就有盼望）。在這個例子中，分詞活著的人（*living*）當作名詞使用，明確地說，是做爲句子的主詞。

希臘文

29.3　到目前爲止，我們關於分詞所學到的一切，也都幾乎可以用在這裡。分詞的字形構造、它的觀點、與所修飾的字一致——這一切都適用於所有的分詞。

29.4　因爲分詞是動形容詞，它就不單可以做副詞用（第 27～28課），也可以做形容詞用。這就叫做「形容詞用法的」分詞。形容詞用法的分詞可做形容用法或名詞用法。

29.5　**複習形容詞的文法**：一開始，我們必須先複習形容詞的文法（第 9課）。本課的分詞是做形容詞用的，你一定會看見這裡沒有多少新的文法。

- 形容詞可以有三種作用：形容用法、名詞用法、或敘述用法。
- 一個形容用法的形容詞在性、數、格上與它所修飾的字一致，而且前面有個冠詞：

  ὁ ἀγαθὸς λόγος ἐστίν ...

- 一個名詞用法的形容詞，它的格是由它在句子中的功用決定的。它的性與數則由它所代表的名詞決定：

  ὁ ἀγαθός ἐστιν ...

一個形容詞如果做名詞用法，在句子中不會有一個名詞讓它修飾。你在翻譯時往往需要根據自然性別加上一些字。

ἡ ἀγαθή 「那好女人」 "the good *woman*"

形容詞用法的分詞

29.6 **形容詞用法的分詞有兩種功用**：形容用法（如果做形容詞用）與名詞用法（如果做名詞用）。「在……時」、「在……之後」、「因爲」等鑰詞只適用於副詞用法的分詞，不用於形容詞用法的分詞。

29.7 **形容用法**：形容用法的分詞修飾句子中的另一個名詞或代名詞，而且在性、數、格上與那個字一致，就像形容詞一樣。你可以暫時簡單地將它翻譯爲 "-ing" 字形。

ὁ ἄνθρωπος ὁ λέγων τῷ ὄχλῳ ἐστὶν ὁ διδάσκαλός μου.
那正在向群眾說話的人是我的老師。
The man *speaking* to the crowd is my teacher.

29.8 **名詞用法**：由於形容詞也可以做名詞用，分詞也照樣可以。記得：分詞是個動形容詞，形容詞的所有功用，分詞也都可以有，而且通常發揮得更好。

ὁ τῷ ὄχλῳ λέγων ἐστὶν ὁ διδάσκαλός μου.
那正在向群眾說話的人[1] 是我的老師。
The *one who is speaking* to the crowd is my teacher.

名詞用法的分詞，其性、數、格由甚麼決定？

---

[1] 我們會在 § 29.9 說明爲何要加上「正……的人」(one who is)。

答對了！它的格是由分詞在句子中的功用決定（就像名詞用法的形容詞一樣）。在上面這個例子中，λέγων 是主格，因爲分詞是句子的主詞。因爲有個冠詞，這個冠詞也可以提供一條線索。

分詞的數與性是是由它所代表的人或事物決定的。在這個例子中，只有一位老師（故用單數），而且是個男人（故用陽性）。

29.9　**翻譯名詞用法的分詞**：就像名詞用法的形容詞一樣，翻譯名詞用法的分詞往往需要加上一些字，諸如前一個例子中的「正……的人」（one who is）。試試看，如果不加上這幾個字的翻譯：

ὁ λέγων τῷ ὄχλῳ ἐστιν ὁ διδάσκαλός μου.
那在向群眾說話是我的老師。
The *speaking* to the crowd is my teacher.

意思不清楚吧！我們在前幾課提及過這一點。希臘文分詞的翻譯往往必須使用慣用語。你必須仔細考慮希臘文的意思，然後設法以中／英文表達出來。逐字的翻譯通常是行不通的。

就像翻譯名詞用法的形容詞一樣，根據常識來加上這些字（如「正……的人」）。如果是單數分詞，你可以加上「一個」、「他」、「她」（"one," "he," "she"），或者，如果是中性字，就使用「那」（"that"）。如果是複數，可以使用「他們」或「那些」（"they" 或 "those"）。你可用「那……之物」（"which"）代替「那……之人」（"who"），尤其是以分詞描寫中性的觀念時。這裡可能有相當大的彈性。到底該使用甚麼字，最好的方式或許是先看看希臘文，再轉換爲中英文。現在如果加上其他的規則可能會令你困惑。

如果是下列的翻譯，分詞的性、數、格應該爲何？

	格	數	性
那……的人　*the ones who*			
那……的事物　*that which*			
對那些……的人　*to those who*			
那……的事物的　*of that which*			

29.10　**形容詞用法之分詞的觀點**：連續的（現在式）與未界定的（不定過去式）分詞，在觀點上的基本差異，對於形容詞用法的分詞而言雖然仍舊是眞的，但觀點的重要性在形容用法的分詞中減弱了，在

名詞用法的分詞中就更弱了。這意味著：你在翻譯時不需要太費心表達分詞的觀點。在形容詞用法的分詞，觀點不像在副詞用法的分詞中那麼顯著。

29.11　**形容用法或名詞用法**？由於分詞可以做形容詞或名詞用，你要如何分辨呢？答案仍然是上下文。

以 ὁ λέγων τῷ ὄχλῳ ἐστιν ὁ διδάσκαλός μου 爲例。你如何知道 ὁ λέγων 是形容用法或名詞用法？很簡單。試著把它翻譯爲形容詞。不能！因爲沒有東西讓它修飾。所以它一定是名詞用法。

形容詞用法或副詞用法？

29.12　**副詞用法或形容詞用法**？你也會注意到：副詞用法的分詞與形容詞用法的分詞在字形上沒有分別。ἀκούοντες 可以是形容詞用法（形容用法或名詞用法）或副詞用法。那麼你如何知道這個分詞到底是形容詞用法或副詞用法？

有兩條線索可以回答這個問題：

- 第一，分詞前面有沒有冠詞？一般的通則是：副詞用法的分詞永遠不帶冠詞，而形容詞用法的分詞通常帶冠詞。反過來說，如果分詞有冠詞，就不可能是副詞用法。如果它不帶冠詞，就可能是副詞用法。

  冠詞始終要在性、數、格上與分詞一致。[2]

  ὁ ἄνθρωπος ὁ λέγων τῷ ὄχλῳ ἐστὶν ὁ διδάσκαλός μου.

- 上下文：如果沒有冠詞，我們可用的另一條線索是上下文。形容詞用法或副詞用法？哪個可以讓句子通順、合理？試著用其中一個方式來翻譯分詞，再用另一個方式，就可以找到答案了。

記得：如果有冠詞，分詞就不可能是副詞用法。如果沒有冠詞，則有可能是副詞用法。

---

[2] 這是預料中的，因爲形容詞就是如此。有時，在冠詞與分詞之間會插入一個字或一個片語，好像形容詞一樣（如 ὁ τῷ ὄχλῳ λέγων）。

總結

現在有四個不同的詞語，你務必要知道：

1. 副詞用法：副詞用法的分詞與句子中的名詞或代名詞一致，但分詞所描寫的動作是與動詞有關的 。它往往使用「在……時」或「在……之後」這類鑰詞，視它是現在式或不定過去式而定。

2. 形容詞用法：形容詞用法的分詞修飾一個名詞或代名詞，或做名詞用。

   a. 形容用法：形容詞用法的分詞如果是在將某樣事物歸於名詞或代名詞，就叫做形容用法的分詞。在翻譯時暫且使用英文的 “-ing” 字形。分詞跟它所修飾的字必須在性、數、格上一致。

   b. 名詞用法：形容詞用法的分詞如果是當做名詞用，就叫做名詞用法的分詞。你在翻譯通常必須加入一些字，使句子的結構合理。使用的字必須讓你可以用中英文把希臘文分詞的眞實意義表達出來。它的格是由它在句子中的功用決定，它的性與數則由它所代表的字決定。

3. 下表說明了翻譯分詞的過程。

遇見分詞時要問的七個問題

1. 分詞的性、數、格？爲甚麼（也就是說，它修飾哪個字）？
2. 分詞的動作（或存在狀態）是與動詞有關（副詞用法）或與名詞有關（形容詞用法）？
3. 如果是副詞用法，該用「在……時」或「在……之後」？
4. 如果是形容詞用法，是形容用法或名詞用法？
5. 分詞的觀點？連續的（現在式）或未界定的（不定過去式）？
6. 分詞的語態？
7. 動詞是甚麼意思？

1. 分詞如果修飾別的字，是哪一個？
2. 副詞用法　　形容詞用法
3. 　　形容用法　　名詞用法
4. 修飾　　修飾　　功用
   (在……時／在……之後)　(那……的〔人〕)　(那……的人)

---

5. 觀點　　（現在式：連續的）
   （不定過去式：未界定的）
6. 語態　　（主動；關身；被動）
7. 意義　　（字的定義）

單字

δέχομαι　　我拿，接受 I take, receive (56; *δεχ)
δέξομαι, ἐδεξάμην, -, δέδεγμαι, ἐδέχθην

δοκέω　　我想，以爲 I think, seem (62; *δοκ)[3]
(ἐδόκουν), δόξω, ἔδοξα, -, -, -

ἐσθίω　　我吃 I eat (158; *ἐσθι; *φαγ)[4]
(ἤσθιον), φάγομαι, ἔφαγον, -, -, -

πέμπω　　我送 I send (79, *πεμπ)
πέμψω, ἔπεμψα, -, -, ἐπέμφθην

---

[3] DOCETISM 是早期基督教的一個異端，教導耶穌只是以人的外貌出現。雖然 δοκέω 的字根是 *δοκ，在形成現在式時態字幹時加上 epsilon，而且在現在式與不完成式的變化就像 epsilon 縮略動詞一樣。

[4] ESOPHAGUS 來自第二個字根：*φαγ。

φέρω	我帶，配戴，產生 I carry, bear, produce (66; *φερ; *οι; *ενεχ)[5] (ἔφερον), οἴσω, ἤνεγκα, -, ἐνήνεγμαι, ἠνέχθην
新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	294
本課單字出現次數：	421
迄今所學單字出現次數：	107,944
佔新約聖經總字數比例：	78.13%

進階資訊

29.13　**觀點與相對的時間**：無論是副詞用法或形容詞用法，現在式與不定過去式分詞都具有相對時間的意義。然而，在翻譯形容詞用法的分詞時要保留這個意義，卻需要另外幾個步驟。

29.14　**形容用法**：如果用關係子句和限定動詞來翻譯形容用法的分詞，可能可以比較清楚表明分詞的觀點與相對時間。選擇合適的關係代名詞。

ὁ ἄνθρωπος ὁ λέγων τῷ ὄχλῳ ἐστὶν ὁ διδάσκαλός μου.
那正在向群眾說話的人是我的老師。
The man who *is speaking* to the crowd is my teacher.

ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν τῷ ὄχλῳ ἐστὶν ὁ διδάσκαλός μου
那向群眾說了話的人是我的老師。
The man who *spoke* to the crowd is my teacher.

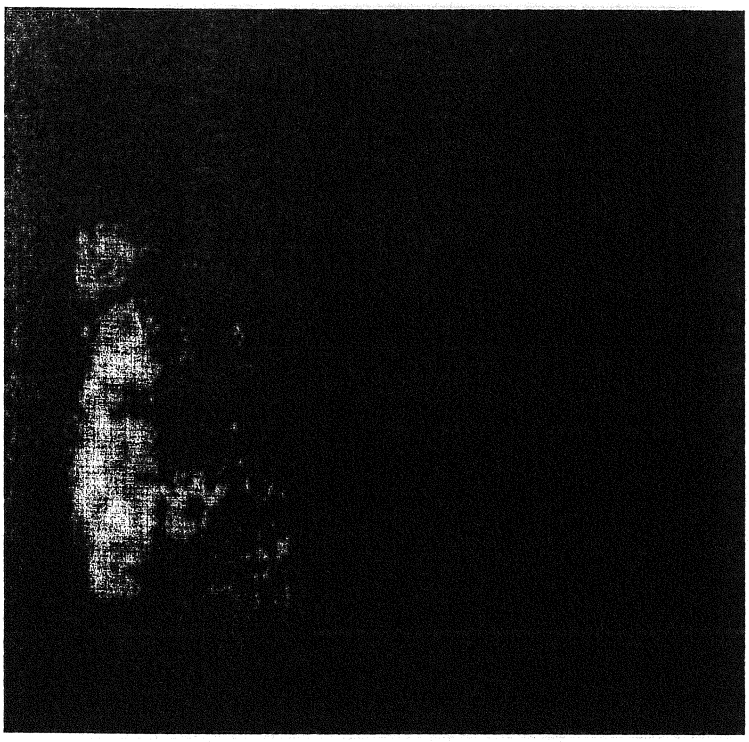
ὁ ἄνθρωπος ὁ λέγων τῷ ὄχλῳ ἦν ὁ διδάσκαλός μου.
當時正在向群眾說話的那人過去是我的老師。
The man who *was speaking* to the crowd was my teacher.

ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν τῷ ὄχλῳ ἦν ὁ διδάσκαλός μου.
那向群眾說過話的人過去是我的老師。
The man who *had spoken* to the crowd was my teacher.

---

5 CHRISTOPHER（Χρίστοφερ）意指配戴基督的（bearing Christ）。時態字幹的解釋見 *MBG* v-Γb(4)。

29.15　**名詞用法**：在翻譯名詞用法的分詞時，因爲你已經知道如何使用人稱代名詞與關係代名詞，這裡其實已經沒甚麼要學的了，不過你必須特別留意所用的動詞形式，要能表達正確的相對時間意義。



第五世紀的一份楷書體抄本，編號 0301，寫著約翰福音十七1～4

第 30 課

現在完成式分詞與獨立所有格

解經亮光

現在完成式經常用來教導重要的神學眞理，偏偏它充分的意義往往是無法翻譯出來的。《和合本》把 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως 這句話翻譯爲「因爲你們得救是本乎恩，也因著信」（以弗所書二8上），並沒有把 ἐστὲ σεσῳσμένοι 的完整意義表達出來。

現在完成式被動語態分詞 σεσῳσμένοι 與 ἐστέ 一起使用，形成了所謂的「迂說動詞」，這種結構是要把著重點放在持續的結果上。保羅使用這個結構，是要強調救恩的果效是信徒生命中不間斷的部分。這對於當代基督徒經歷有何意義？

它意味著起點與終點不是一樣的。救恩其實是個過程。救恩有其起點、中間站、與終點——稱義、成聖、與得榮。在這一點上，使用得很廣的「救生艇類比」會有幫助。尙未得蒙救贖的生命是：我們彷彿身在遭險惡風暴侵襲而受到無法修補之損傷的船隻上，船隻即將下沉，我們命在旦夕。救生艇來救援我們了，開始一段艱險的航程，要把我們送抵安全的岸邊。然而，在這艘救生艇上，暴風雨依然肆虐。到底風暴何時平息，或者在安抵岸邊之前會不會有另一場風暴來襲，都沒有人知道。雖然可能經歷一段平靜的航程，危險卻也可能再次籠罩。抵達岸邊的安全區域，是最終的目標。
從沉入海中，換到救生艇上，是得救、或稱義的開始；在救生艇上航行則是活出我們的救恩（見：腓立比書二12）或成聖；抵達岸邊則是我們至終抵達天堂。這是救恩的完滿實現，或得榮。以 ἐστὲ σεσῳσμένοι 所要表達的觀點涵蓋整個旅程。這樣的理解可以產生更好的翻譯與應用，「因爲藉著恩典、藉著信，你們正在得救中。」

此外，這個分詞是被動語態，告訴我們：有一個外來的執行者，就是神的恩典，也在這個過程中運行。雖然保羅堅決主張一個人不能靠著行爲「以」得救，卻同樣深信一個人必須活「出」救恩。基督徒也像保羅一樣，知道每天爲了活出基督徒生活而有的掙扎。救恩不是全自動的；一旦開始了得救的過程，就必須認眞努力。奮力經過救恩的成聖部分，就是我們悔改歸正以後的生活，不單證明我們與基督的關係，也驅策我們在基督徒經歷上更加進深。

Paul Jackson

概要

在本課中，我們將會學到：

- 現在完成式分詞是由現在完成式時態字幹（包括重複號）形成的，表明一個已經完成的動作，其結果持續到現在（這現在是指說話的人，而不是讀者）；
- 獨立所有格是一種分詞結構，由一個所有格的分詞和一個所有格的名詞／代名詞組成，與句子其餘部分的任何字沒有關連；
- 迂說結構包括一個分詞和 εἰμί 的一個字形，用來代替限定動詞；
- 還有其他方式可以用來翻譯副詞用法的分詞。

希臘文

30.1　**概要**：這是你要學習的最後一個分詞。現在完成式分詞是由現在完成式時態字幹形成的，意思跟直說語氣裡的現在完成式一樣。表明一個已經完成的動作，其結果延續到現在。

就像直說語氣一樣，分詞裡的時間也是從說話之人的觀點說的，未必是讀者的觀點。不少的人在這一點上犯了錯。

30.2　**翻譯**：一般的建議是使用「已經……（之後）」（[after] having ...）（如：「已經吃了東西以後」〔"after having eaten"〕）。「……之後」是可用可不用，視上下文而定。

30.3　**重複號**：現在完成式分詞是基於現在完成式時態字幹。重複號必須保留，因爲它跟往昔號不是同一回事。後者表示過去的時間。

30.4　**字幹**。一個動詞如果有第一現在完成式直說語氣，也就使用那個第一現在完成式字幹來形成現在完成式分詞。只有少數的第二現在完成式分詞，會在〈進階資訊〉部分說明。

現在完成式分詞

30.5　**圖表**：第一現在完成式主動語態分詞

重複號 + 現在完成式時態字幹
+ 時態特有記號 (κ) + 分詞的詞素 + 格字尾
λε + λυ + κ + οτ + ες » λελυκότες

30.6　**詞形變化表**：第一現在完成式主動語態分詞：主動語態分詞的詞素，陽性與中性是 οτ，加上時態特有記號變成 κοτ。陰性則以 υια 取代 οτ。[1]

	3 陽	1 陰	3 中
主格,單	λελυκώς[2]	λελυκυῖα	λελυκός[3]
所有,單	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
間受,單	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
直受,單	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
主格,複	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
所有,複	λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
間受,複	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
直受,複	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα

	陽	陰	中
主格,單	κως	κυια	κος
所有,單	κοτος	κυιας	κοτος

---

1 詳見 *MBG*, § 94。

2 格字尾是 sigma，省略 tau（規則 § 7），並將 omicron 延長爲 omega，以補償這個損失（規則 § 5）：κοτς » κος » κως。

3 格字尾是 sigma，省略 tau（規則 § 7），但 omicron 不延長：κοτς » κος。

30.7　**圖表：第一現在完成式關身／被動語態分詞**

重複號 + 現在完成式時態字幹 + 分詞的詞素 + 格字尾 λε + λυ + μενο + ι » λελυμένοι

30.8　**詞形變化表：第一現在完成式關身／被動語態分詞：關身／被動語態分詞的詞素是 μενο/η。**

	2 陽	1 陰	2 中
主格,單	λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
所有,單	λελυμένου	λελυμένης	λελυμένου
間受,單	λελυμένῳ	λελυμένῃ	λελυμένῳ
直受,單	λελυμένον	λελυμένην	λελυμένον
主格,複	λελυμένοι	λελυμέναι	λελυμένα
所有,複	λελυμένων	λελυμένων	λελυμένων
間受,複	λελυμένοις	λελυμέναις	λελυμένοις
直受,複	λελυμένους	λελυμένας	λελυμένα

	陽	陰	中
主格,單	μένος	μένη	μένον
所有,單	μένου	μένης	μένου

就像直說語氣一樣，沒有時態特有記號，也沒有連接母音。這應該比較容易辨認。[4]

獨立所有格

30.9　「獨立」(absolute) 的句法結構在文法上的定義是：與句子其餘部分沒有文法關係的句法結構。[5] 在希臘文中，獨立的句法結構主要

---

[4] 重音總是在倒數第二個音節——「次音節」(penult)：μέν。

[5] 「獨立」(absolute) 意指「分開的」。來自拉丁文 "absolutus"，後者的意思是「鬆散的」。英文也有類似的句法結構，叫做「獨立主格」(nominative absolute)。那是

的例子就是獨立所有格（genitive absolute）。

獨立所有格是一個名詞或代名詞和一個分詞，都是所有格，與句子的其餘部分沒有文法上的關係。[6] 換言之，句子中其餘部分沒有一個字是這個分詞片語所修飾的。

> Καὶ εὐθὺς *ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος* παραγίνεται Ἰούδας.
> 祂還在說話的時候，忽然，猶大來了（可十四43）。
> And immediately, *while he is still speaking*, Judas comes.

30.10　**輔助的提示：**

- 注意 αὐτοῦ 如何作爲分詞的「主詞」。如果做了分詞動作的名詞或代名詞不是句子的主詞，常常使用獨立所有格。
- 分詞也可能有一些修飾詞，諸如直接受詞、副詞等。
- 獨立所有格傾向於出現在敘事資料之句子的開頭。

30.11　**翻譯**：翻譯獨立所有格必須靈活一點。你不能逐字翻譯。仔細看看希臘文怎麼說，再用中英文把基本的意思表達出來，試著把分詞的觀點強調出來。你在翻譯時如果使用獨立句法結構，這種英文可能很破，但暫時還說得過去。

30.12　下列幾點可以作為開始翻譯的指導原則：

1. 在新約聖經中，大多數的獨立所有格都是表示時間的，你可以把獨立所有格翻譯爲時間子句。如果分詞是現在式，就用「正……時」，如果分詞是不定過去式，則用「在……之後」。[7]

λαλοῦντος	正說話時……。	While speaking ....
λαλήσαντος	說了話以後……。	After speaking ....

2. 所有格如果有個「主詞」，要把那個主詞翻譯出來，並且使用限定動詞。

指一個名詞或代名詞和一個分詞，與句子沒有文法上的關連。「如果天氣許可，我們將很快吃東西」（*Weather permitting,* we will eat soon）。

6 也可能沒有名詞或代名詞，但那是不尋常的情形（見 *Bl-D* § 423.6）。如果這個結構中沒有名詞或代名詞，你在翻譯時必須假設有它的存在。

7 你如果照著前幾課《進階資訊》部分所說，翻譯出分詞的相對時間，要維持與主要動詞相關的相對時間。

ἀκούοντος αὐτοῦ ....
他正聽見時……。　While he heard ....

ἀκούσαντος αὐτοῦ ....
他聽見以後……。　After he heard ....

30.13　在下列例子中，區分一般分詞與獨立所有格，爲每一個分詞作詞語分析。

λέγοντες ταῦτα οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον ....
λεγόντων προφήτων ταῦτα οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον ....

εἰπόντες ταῦτα οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον ....
εἰπόντων προφήτων ταῦτα οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον ....

διδαχθέντες ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον οἱ δοῦλοι.

διδαχθέντων προφήτων ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον οἱ δοῦλοι.

迂說的句法結構

30.14　我們已經看見：英文與希臘文的基本差異之一是：各種希臘文時態都不使用助動詞。英文用 “will” 表達動詞未來式，用 “be” 表達被動語態。希臘文則只用各種時態特有記號等。

然而，有一種情形，希臘文使用 εἰμί 與分詞，一起陳述一個觀念，這就叫做迂說的句法結構（periphrastic construction）。[8] 原來，迂說的句法結構是用來強調分詞的連續性（所以這個結構從來不使用不定過去式分詞）。然而，在通用期希臘文中，這個強調往往失去了。事實上，通用期希臘文經常使用迂說的句法結構來代替現在完成式關身／被動語態的第三人稱複數。

把迂說的句法結構翻譯爲一般的時態；或許可以強調連續的觀念，但那是取決於上下文，而非取決於動詞字形（見本課的〈解經亮光〉）。

---

[8] 「迂說的」（periphrastic）意指「迂迴」表達某件事，這個英文字來自 περί 與 φράσις。

底下是迂說的句法結構可以採用的各種形式。εἰμί 的字形與分詞之間可能會插入幾個字。（關於過去完成式，見第 25 課的〈進階資訊〉。）

迂說的時態	句法結構	
現在式	εἰμί 的現在式	+ 現在式分詞
不完成式	εἰμί 的不完成式	+ 現在式分詞
未來式	εἰμί 的未來式	+ 現在式分詞
現在完成式	εἰμί 的現在式	+ 現在完成式分詞
過去完成式	εἰμί 的不完成式	+ 現在完成式分詞
未來完成式	εἰμί 的未來式	+ 現在完成式分詞

翻譯副詞用法之分詞的其他方法

30.15　到目前爲止，我們已經學過幾個方法，用來翻譯副詞用法的分詞——現在式用「正……時」，不定過去式用「在……之後」，以及「因爲」。這是個很好的開始，但是有一些分詞根本不可能如此翻譯。你如果越熟悉分詞，就越可以用其他方式來翻譯分詞。下面列舉另外三個可能的作法，以及它們的術語：

- **憑藉用法的**（instrumental）**分詞**：副詞用法的分詞可以表示動作所賴以發生的方法（*means*）。你可以使用「藉著」（by）這個鑰詞。

  κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν.
  我們藉著親手做工而勞苦。
  We toil *by working* with our hands.

- **作爲普通動詞用**：在某些句法結構中，用一個分詞伴隨著一個動詞，最好把這個分詞翻譯爲限定動詞。

  ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν ....
  但耶穌回答（並）說……。
  But Jesus *answered* (and) said ....

- 讓步的（concessive）分詞：一些分詞表明讓步的觀念，鑰詞爲「雖然」（though）。（ἁμαρτάνω 的意思是「我犯罪」〔I sin〕。）

  ἁμαρτάνοντα γὰρ ὁ θεὸς ἀγαπᾷ με.
  因爲雖然（我是）一個罪人，神愛我。
  For *though (I am) a sinner*, God loves me.

總結

1. 現在完成式分詞表明一個已經完成的動作，其結果延續至（說話之人的）現在。

2. 現在完成式主動語態分詞的字形，是由現在完成式主動語態的時態字幹（含重複號）加上 οτ/υια。

3. 現在完成式關身／被動語態分詞的字形，是由現在完成式關身／被動語態的時態字幹（含重複號）加上 μενο/η。

4. 獨立所有格是一種分詞的句法結構，其中的所有格分詞與句子的主要部分無關。它通常包括一個所有格的名詞或代名詞，作爲分詞的「主詞」，也可以有修飾詞。用「在……時」與「在……之後」，把獨立所有格翻譯爲時間子句，除非上下文不允許。

5. 迂說的句法結構是由一個分詞和 εἰμί 的一個字形組成，用來代替限定動詞。原來是要強調動作的連續觀點，但在通用期希臘文未必如此。通常是用來代替現在完成式關身／被動語態的第三人稱複數。

6. 副詞用法的分詞可以表明方法或讓步，有時最好翻譯爲限定動詞。

希臘文分詞的總結

1. 如果分詞做副詞用，其字形必須與作爲分詞動作者的名詞或代名詞一致。它始終是不帶冠詞的。
2. 如果分詞做形容用法的形容詞用，那麼它與所修飾的字在性、數、格上必須一致，就像任何形容詞一樣。（記住：分詞是個動形容詞。）通常帶有冠詞。

3. 如果分詞做名詞用法，那麼它的格是由它在句子中的功用決定，它的性與數則由它所指稱的字決定（就像名詞用法的形容詞一樣）。你在翻譯時很可能需要基於自然性別而加上一些字。

4. 因爲分詞並不表示絕對的時間，不定過去式分詞不帶往昔號。但現在完成式分詞則保留它的重複號。

5. 分詞變化總表現在完整了：

詞素	時態／語態	格字尾
ντ	所有的主動語態，與不定過去式被動語態	3-1-3
οτ	現在完成式主動語態	3-1-3
μενο/η	所有的關身／被動語態（不定過去式被動語態除外）	2-1-2

時態與語態	重複號	字幹	記號＋母音	詞素＋格字尾	複數主格	背誦六個字形
現在主動		現在	ο	ντ / ουσα	λέγοντες	ων, ουσα, ον οντος, ουσης, οντος
現在關身／被動		現在	ο	μενο/η	λεγόμενοι	ομενος, ομενη, ομενον ομενου, ομενης, ομενου
1不定過去主動		過去主動	σα	ντ / σα	λύσαντες	σας, σασα, σαν σαντος, σασης, σαντος
1不定過去關身		過去主動	σα	μενο/η	λυσάμενοι	σαμενος ...
1不定過去被動		過去被動	θε	ντ	λυθέντες	θεις, θεισα, θεν θεντος, θεισης, θεντος
2不定過去主動		過去主動	ο	ντ	βαλόντες	ων ...
2不定過去關身		過去主動	ο	μενο/η	γενόμενοι	ομενος ...
2不定過去被動		過去被動	ε	ντ	γραφέντες	εις, εισα, εν εντος, εισης, εντος
現在完成主動	λε	現在完成主動	κ	οτ	λελυκότες	κως, κυια, κος κοτος, κυιας, κοτος
現在完成關身／被動	λε	現在完成關身／被動		μενο/η	λελυμένοι	ομενος ...

單字

μηδέ	但不，也不，甚至不 but not, nor, not even (56)
πρεσβύτερος, α, ον	年老的 elder (66; *πρεσβυτερο/α)[9]

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	296
本課單字出現次數：	122
迄今所學單字出現次數：	108,066
佔新約聖經總字數比例：	78.22%

進階資訊

30.16　**第二現在完成式分詞**：有六個動詞（複合字形不計）有第二現在完成式。與其背誦詞形變化表，不如一次列出它們的字形，好好認得它們，還比較容易一點。它們的變化都是相當正規的。

除了時態特有記號是 α 而不是 κα 之外，它們的字形與第一現在完成式完全相同。由於關身／被動語態沒有時態特有記號，就不可能有第二現在完成式關身／被動語態。如果某個字形只出現一次，就列出變化字形與出處。如果某個字形不只出現一次，就列出陽性單數的主格與所有格字形，以及所有相關字形出現的次數。

字典形	分詞	出處或出現次數
ἀκούω	ἀκηκοότας	約十八21
ἀνοίγω	ἀνεῳγότα	約一51
γίνομαι	γεγονώς, -ότος	14
ἔρχομαι	ἐληλυθώς, -ότος	4
λαμβάνω	εἰληφώς	太二十五24
πείθω	πεποιθώς, -ότος	9

εἰδώς 其實是 οἶδα 的現在完成式分詞，卻具有現在式的意義。它在新約聖經中出現 51 次，其中有 21 次以 εἰδώς 出現，23 次以 εἰδότες 出現。

---

[9] 這個字可以做形容詞用，形容一個年老的人，或做名詞用，形容教會中的長老職分。

第 31 課

假設語氣

解經亮光

聽某個人講話時，如果對方是我們非常在意、尊敬的人，我們就不會只聽見表面的意思。內容很要緊，但我們還渴望捕捉說話之人的態度，他的話對於我們與他的關係有何含意，他認爲最有意義的是甚麼，他說話時強調甚麼……等。我們在研讀新約聖經時，也可以留意這類的意義要素。

本課描寫希臘文用來表示強調的一個極美的組合：使用兩個否定詞 οὐ μή 與一個假設語氣的動詞，表示對未來的強烈否定。說話的人使用假設語氣動詞表示未來的可能性，但在同一個片語中，他強烈否認（使用雙重否定詞）可能發生這類的事情。這種語言的組合在新約聖經中大約出現 85 次，常常用於與未來有關的重要應許或保證。

在約翰福音第十章，耶穌形容祂自己是好牧人，就提出一個最寶貴的應許：「我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟著我。我又賜給他們永生；他們永不滅亡（οὐ μὴ ἀπόλωνται）」（十27～28上）。在這裡，用 οὐ 與未來式直說語氣動詞就夠了，但耶穌要更加強調這一點。假設語氣的組合強烈否定耶穌的羊滅亡的任何可能性。耶穌這個斷言的意思是「他們肯定不會滅亡，」「他們絕不會滅亡。」加上 εἰς τὸν αἰῶνα（永遠）這個片語，更加強這個意思。耶穌強調的這個應許，是每一個屬於祂的羊確據與敬虔動機的基礎。

Buist M. Fanning

概要

在本課中，我們將會學到：

- 動詞表達可能性、或然性、勸勉、或自明之理的觀念時，就使用假設語氣（subjunctive，或譯「虛擬語氣」）；
- 假設語氣動詞沒有時間的意義，它僅有觀點上的意義；
- 現在式假設語氣是基於現在式時態字幹，表明連續的動作；

- 不定過去式假設語氣是基於無往昔號的不定過去式時態字幹，表明未界定的動作；
- 假設語氣的標記是延長的連接母音（如 λύωμεν）。不定過去式與現在式的字尾完全相同。

英文

31.1　到目前爲止，我們只有學過直說語氣。如果一個動詞是在做一個陳述，或問一個與事實有關的問題，就用該動詞的直說語氣。就如一般所說的，直說語氣是跟事實有關的語氣。它陳述事實。

那書是紅色的。 The book is red.

我要學希臘文。 I want to learn Greek.

希伯來文爲甚麼這麼難？ Why was Hebrew so hard?

31.2　假設語氣不是描寫事實，而是描寫可能的事。換言之，它不是與事實有關的語氣，而是與可能性（或者或然性）有關的。英文的 "may" 與 "might" 有微妙的區別，但就著我們的目的來說，可以暫時將它們視爲相同的。[1]

我可能學希伯來文。 I may learn Hebrew.

我如果正常地學習，可能已經學過希臘文了。
I might have learned Greek if I had studied regularly.

31.3　英文的假設語氣一個十分普遍的用法是用在「如果」（if）子句。

我如果是個有錢人，就雇個希臘文家教。
If I were a rich man, I would hire a Greek tutor.

說話的人如果確實是有錢人，他就不會使用假設語氣 "were"，而是用直說語氣：「我是個有錢人，所以我將雇一個家教」（I *am* rich and therefore I will hire a tutor）。後者是陳述一個事實，用與事實有關的語氣。然而，如果他沒有錢，說話的人就用假設語氣的 "were"："If I were rich ..."。[2]

---

[1] 嚴格的區分是：如果主要動詞是現在式或未來式，就用 "may"；如果主要動詞是過去式，就用 "might"。

[2] "Were" 或許不是個最好的例子，因爲它可以同時用作直說語氣與假設語氣，但它卻是英文中最常見的假設語氣。不管目前盛行的用法如何，"If I were rich" 是正確

31.4　因爲假設語氣動詞描寫的動作是尙未實現的，常常是指未來的事件。

希臘文

31.5　在希臘文中，假設語氣與直說語氣的基本定義跟在英文中類似。然而，有幾個重要的差別。

31.6　**觀點**：希臘文動詞只有在直說語氣才具有時間的意義。假設語氣動詞唯一的意義是觀點的意義。這跟分詞相同。

現在式假設語氣的動詞表明連續的動作；不定過去式假設語氣動詞表明未界定的動作。假設語氣沒有過去或現在這種絕對的時間觀念。大多數文法書說假設語氣是由現在式時態字幹形成「現在式假設語氣」，稱由不定過去式時態字幹形成的假設語氣爲「不定過去式假設語氣」。就像分詞一樣，我們勸你採用「連續的假設語氣」與「未界定的假設語氣」這兩個詞語，因爲它們眞正的意義在於觀點，而非時間。

翻譯時難以表達觀點。一個方式是在現在式假設語氣使用「繼續」（continue）這個鑰詞。如果不能如此翻譯，要記得在教導或講道時強調它的觀點。

假設語氣只有兩個時態：現在式與不定過去式。[3] 沒有未來式假設語氣。因爲不定過去式假設語氣是基於無往昔號的不定過去式時態字幹， 第一不定過去式假設語氣看起來可能像是未來式一樣（如 ἀγαπήσω）。但是要記得：沒有未來式假設語氣。

31.7　**字形**：好消息！假設語氣所用的字尾跟直說語氣一樣。所有的假設語氣字形都使用今將字尾。假設語氣只不過延長連接母音，來表示該動詞是假設語氣。Omicron 延長爲 omega（如 λύωμεν），而 epsilon 延長爲 eta（如 λύητε）。[4]

的英文文法。

[3] 其實有少數例子的現在完成式假設語氣；見〈進階資訊〉。

[4] ουσι(ν) 變成 ωσι(ν)，而 η 仍然是 η。

31.8　**圖表**：現在式（連續的）假設語氣。現在式假設語氣使用動詞的現在式時態字幹，但延長連接母音。直說語氣的 λύομεν 在假設語氣變成 λύωμεν。

現在式時態字幹	+	延長的連接母音 (ω/η)	+	今將人稱字尾		
主動：	λυ	+ ω	+	μεν	»	λύωμεν
關身／被動：	λυ	+ ω	+	μεθα	»	λυώμεθα

31.9　**詞形變化表**：現在式假設語氣。下表包括 εἰμί 的主動語態假設語氣。它沒有被動語態。關於縮略動詞的假設語氣，見附錄（410 頁）。

	假設語氣	(εἰμί)	直說語氣
		主動語態	
1單	λύω	ὦ	λύω
2單	λύῃς	ἦς	λύεις
3單	λύῃ	ἦ[5]	λύει
1複	λύωμεν	ὦμεν	λύομεν
2複	λύητε	ἦτε	λύετε
3複	λύωσι(ν)	ὦσι(ν)	λύουσι(ν)
		關身／被動語態	
1單	λύωμαι		λύομαι
2單	λύῃ		λύῃ
3單	λύηται		λύεται
1複	λυώμεθα		λυόμεθα
2複	λύησθε		λύεσθε
3複	λύωνται		λύονται

注意：字尾全都是正常的，而且現在式與不定過去式使用相同的字尾。你不必背任何新的字尾——只需記得一個規則。也要注意：字尾 η 出現在主動語態的第三人稱單數，與關身／被動語態的第二人稱單數。

---

[5] 別將這個字形跟類似的字混淆：見附錄（376 頁）。

31.10 ■表：不定過去式（未界定的）假設語氣

無往昔號的不定過去式時態字幹 +(時態特有記號 +) 延長的連接母音 (ω/η) + 今將人稱字尾

第一不定過去式：λυ + σ + ω + μεν » λύσωμεν

第二不定過去式：λαβ + ω + μεν » λάβωμεν

因爲假設語氣不表示絕對的過去時間，必須除掉往昔號，就像不定過去式分詞一樣。

不定過去式假設語氣使用動詞的不定過去式時態字幹。如果是一個第一不定過去式字幹，就會看見時態特有記號。如果是個第二不定過去式字幹，那就跟現在式時態字幹不同。這是幫助你辨認假設語氣的主要線索之一。

正如不定過去式被動語態直說語氣使用主動字尾，不定過去式被動語態假設語氣也照樣使用主動字尾。不定過去式假設語氣所用的人稱字尾跟現在式假設語氣完全相同。

31.11 詞形變化表：不定過去式假設語氣

	假設語氣		直說語氣	
	第1不定過去式	第2不定過去式	第1不定過去式	第2不定過去式
		主動語態		
1單	λύσω	λάβω	ἔλυσα	ἔλαβον
2單	λύσῃς	λάβῃς	ἔλυσας	ἔλαβες
3單	λύσῃ	λάβῃ	ἔλυσε(ν)	ἔλαβε(ν)
1複	λύσωμεν	λάβωμεν	ἐλύσαμεν	ἐλάβομεν
2複	λύσητε	λάβητε	ἐλύσατε	ἐλάβετε
3複	λύσωσι(ν)	λάβωσι(ν)	ἔλυσαν	ἔλαβον

	假設語氣		直說語氣	
	第1不定過去式	第2不定過去式	第1不定過去式	第2不定過去式
		關身語態		
1單	λύσωμαι	γένωμαι	ἐλυσάμην	ἐγενόμην
2單	λύσῃ	γένῃ	ἐλύσω	ἐγένου
3單	λύσηται	γένηται	ἐλύσατο	ἐγένετο
1複	λυσώμεθα	γενώμεθα	ἐλυσάμεθα	ἐγενόμεθα
2複	λύσησθε	γένησθε	ἐλύσασθε	ἐγένεσθε
3複	λύσωνται	γένωνται	ἐλύσαντο	ἐγένοντο
		被動語態		
1單	λυθῶ	γραφῶ	ἐλύθην	ἐγράφην
2單	λυθῇς	γραφῇς	ἐλύθης	εγράφης
3單	λυθῇ	γραφῇ	ἐλύθη	ἐγράφη
1複	λυθῶμεν	γραφῶμεν	ἐλύθημεν	ἐγράφημεν
2複	λυθῆτε	γραφῆτε	ἐλύθητε	ἐγράφητε
3複	λυθῶσι(ν)	γραφῶσι(ν)	ἐλύθησαν	ἐγράφησαν

記住：沒有未來式假設語氣。看見不定過去式假設語氣時很容易以爲是未來式直說語氣或假設語氣。還有，不要把假設語氣延長的連接母音與直說語氣延長的縮略母音相混淆。

假設語氣的用法

31.12　**不同的用法**：假設語氣在希臘文有比英文更廣的用法。「或然性」的用法只是其一。頭兩個出現在附屬子句（dependent clauses），後兩個出現在獨立子句（independent clauses）：

附屬子句

31.13　**1. ἵνα 與假設語氣**：ἵνα 後面幾乎總是跟著假設語氣，表示目的。

片語 ἵνα μή 與 ὅπως μή 可以譯作「免得」（lest）或類似的詞語。它們是慣用語。

> ἔρχομαι πρὸς τὸν οἶκον ἵνα προσεύχωμαι.
> 我正要到那屋子去禱告。
> I am going to the house in order that *I may pray*.

ἐρχόμεθα πρὸς τὸν οἶκον ἵνα μὴ ἁμαρτάνωμεν.
我們正要到那屋子去，免得犯罪。
We are going to the house lest *we sin*.

31.14　2. ἐάν **與假設語氣**：這個組合出現在條件的陳述（**conditional statement**）。條件的陳述是個「如果……，那麼就……」（If ... then ...）的句子。「我如果聰明，那麼我就修希伯來文」（If I were smart, I would have taken Hebrew）。「如果」子句稱爲「假設子句」（protasis），「那麼」子句叫做「結束句」（apodosis）。

如何歸類並翻譯條件句，這個問題頗有爭議。你目前還在初學的階段，我們不能詳細討論這個爭議。在作業中有兩種類型的假設句，我們會在那裡討論它們。在本書的附錄有條件句的概要（379 頁）。

條件句根據它們的字形來歸類，稱爲「第一類條件句」、「第二類條件句」、「第三類條件句」、與「第四類條件句」。第三類條件句的假設子句始終是由 ἐάν 與假設語氣動詞組成的。結束句的動詞可以用任何時態或語氣。第三類條件句又可分爲兩組：

比較可能的未來式：未來的條件是說，如果發生某件事，那麼就一定會發生另一件事。

ἐὰν ἁμαρτάνω, ἔτι ὁ θεὸς ἀγαπήσει με.
萬一我犯罪，神將仍然愛我。
If I might sin, God will still love me.

到底假設子句是不是眞實的，解經學者提出了重要的問題。聖經中有比較可能之未來式的假設，其中的假設子句可能是眞實的，但另一些條件句裡的假設子句只是假定。一如常規，關鍵是上下文。

一般的現在式：一般的條件句在形式上跟比較可能的未來式幾乎完全相同，僅有的差別是：一般現在式的條件句裡的結束句必須用現在式動詞。

它的意思跟比較可能的未來式略有不同。它不是陳述特定的事件，可能發生的某件事，而是陳述一般性的眞理，一個不證自明的眞理。使用假設語氣是合適的，因爲所陳述的眞理是不受時間限制的。

ἐὰν ἁμαρτάνω, ἔτι ὁ θεὸς ἀγαπᾷ με.
如果我犯罪，神仍然愛我。
If I sin, God still loves me.

你會注意到，這個例子跟上一個相同，只是翻譯時假設子句不用 "might"，而「愛」(loves) 是現在式。這說明了條件句的一個問題。除了結束句裡面動詞的時態以外，只有上下文可以告訴你，說話的人究竟是在做特定的陳述，還是在說明一個一般性的眞理。你如果覺得是一般性的陳述，用「可能」("may" 或 "might") 就不恰當了，因爲「如果」子句裡面的眞理並未受到懷疑。

獨立子句

31.15　**3. 勸告的** (hortatory) 假設語氣：第一人稱的假設語氣，無論單數或複數，都可以用作勸告。它通常是複數，而且出現在句子的開頭。翻譯時可以用「讓我們」(Let us)。

προσευχώμεθα.　讓我們禱告吧！　Let us pray.

只因爲動詞是第一人稱假設語氣，並不表示它一定是勸告用法。必須由上下文決定。[6]

31.16　**4. 考慮的** (deliberative) 假設語氣：如果一個人問一個問題，而其答案並不確定，問題中的動詞要用假設語氣。

μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν... ἢ· τί πίωμεν... ἢ· τί περιβαλώμεθα ....[7]

所以不要憂慮，說：「我們該吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？」(太六31《新譯本》)。

Therefore do not worry saying, "What *should we eat*?" or, "What *should we drink*?" or, "What *should we wear*?"

31.17　**線索**：那麼，從甚麼線索可以知道一個字是假設語氣？

- 你如果看見 ἵνα 或 ἐάν，接下來的動詞可能是假設語氣。下面幾個字也是一樣，它們大多數都是由 ἄν 組合成的，就像 ἐάν 一樣：

---

[6] 羅馬書五 1 的希臘文抄本有個有趣的差異。一些抄本讀做 ἔχωμεν，另一些則做 ἔχομεν。大聲讀出這兩個字形，聽聽看兩者多麼容易混淆。兩者的意義有何不同？尤其是當你察看羅馬書的整個論述時？

[7] 你可能已經注意到：μὴ μεριμνήσητε 陳述一個禁令。這是假設語氣的另一個用法，會在 § 33.15 討論。

- ὅταν (ὅτε + ἄν)　無論何時 whenever
- ἐάν (εἰ + ἄν)　如果 if
- ὃς ἄν　無論何人 whoever
- ὅπου ἄν　無論何處 wherever
- ἕως　直到 until
- ἕως ἄν　直到 until

- 延長的連接母音（ω/η）
- 不定過去式無往昔號。

> 假設語氣的標記：
>
> 1. 接在 ἵνα、ἐάν、ἄν、與其他字後面。
> 2. 延長的連接母音（ω/η）。
> 3. 不定過去式無往昔號。

零星的說明

31.18　**否定詞**：基本的規則是，οὐ 用來否定直說語氣動詞，而 μή 則用來否定其他的語氣，包括假設語氣。

有一種使用假設語氣的特殊句法結構，需要強調一下。οὐ μή 後面跟著不定過去式假設語氣，是對未來處境所作的一個強烈的否定，比光用 οὐ 要強。[8] 這兩個否定詞並非相互否定，而負負得正；它們乃是強化整個結構，更強烈地說「不！」見〈解經亮光〉的例子。

31.19　**問句**：有三個方法可以問一個問句，

- 沒有說明講話之人所預期的答案。

---

[8] 耶穌爲了向祂的門徒強調：他們將會明白祂爲神國度裡的門徒職分所作的定義，就說：Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.「我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前（οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου），必要看見神的國大有能力臨到」（Truly I say to you that there are some standing here who *will most assuredly not taste death* until they see that the kingdom of God has come in power；可九 1）。

σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ...
你是猶太人的王嗎？（太二十七11）
Are you the king of the Jews?

- 如果以 οὐ 開始問句，說話的人預期的是肯定的回答。[9]

  Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;
  夫子！我們喪命，你不顧嗎？（可四38）
  Teacher, it is a concern to you that we are perishing, isn't it?

  門徒期待耶穌回答的是：「是的，我顧。」

- 如果以 μή 開始問句，說話的人預期的是否定的回答。

  μὴ πάντες ἀπόστολοι;
  豈都是使徒嗎？（林前十二29）
  All are not apostles, are they?

問問老師該如何翻譯最後這兩個問句。大多數譯本沒有充分翻譯出這些類型的問句，沒有表明所預期的回答。但正如你在上文所見到的，中英文都可以表達出希臘文的這個含意，縱使翻出來的結果有點累贅。

非直說語氣總表

31.20　正如我們在直說語氣中所作的，我們要專心學這個表，以及希臘文如何將不同的語氣放在一起。

---

[9] 只是因爲問句有個 οὐ 並不表示預期肯定的回答。καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;（可二 18）。「他們來問耶穌說：『約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，你的門徒倒不禁食，這是爲甚麼呢？』」（And they come and say to him, 'Why do the disciples of John and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?'）。在這裡，οὐ 緊接在動詞前面，否定該動詞。但整個句子是在陳述一個事實，所預期的答案應該是針對 Διὰ τί;（爲甚麼？）。

非直說語氣總表

假設語氣

時態	往昔／重複號	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		ω/η	今將主動	λύω
現在式關身／被動		現在式		ω/η	今將關身／被動	λύωμαι
第1不定過去主動		不定過去主動	σ(α)	ω/η	今將主動	λύσω
第1不定過去關身		不定過去主動	σ(α)	ω/η	今將關身／被動	λύσωμαι
第1不定過去被動		不定過去被動	θ(η)	ω/η	今將主動	λυθῶ
第2不定過去主動		不定過去主動		ω/η	今將主動	λάβω
第2不定過去關身		不定過去主動		ω/η	今將關身／被動	γένωμαι
第2不定過去被動		不定過去被動		ω/η	今將主動	γραφῶ

總結

1. 假設語氣動詞用來表達可能性、或然性、勸告、或自明之理的觀念。

2. 假設語氣動詞沒有時間意義。它只有觀點的意義。基於現在式時態字幹的假設語氣，表明連續的動作。基於不帶往昔號之不定過去式時態字幹形成的假設語氣，表明未界定的動作。

3. 假設語氣的主要標記是延長的連接母音。不定過去式與現在式的字尾完全相同（今將字尾）。

4. 見到 ἵνα 和其他由 ἄν 形成的字（如 ἐάν）時，可以預期接著就會看見假設語氣動詞。假設語氣也用於勸告性的說明（翻譯時加上輔助詞語「讓我們」）與考慮的問句。

單字

λίθος, -ου, ὁ	石頭 stone (59; *λιθο)[10]
τοιοῦτος, -αύτη, -οῦτον	這樣的，這種的 such, of such a kind (57; *τοιουτο; *τοιαυτη)

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	298
本課單字出現次數：	116
迄今所學單字出現次數：	108,182
佔新約聖經總字數比例：	78.3%

進階資訊

31.21　**現在完成式假設語氣**：現在完成式假設語氣在新約聖經中僅出現十次。這十次全部都是 οἶδα 的字形。還有其他現在完成式假設語氣的例子，但全部都是迂說的結構。[11] 它表明已經完成的動作，其結果持續到說話的時候。

1單 εἰδῶ	林前十三2，十四11
2單 εἰδῇς	提前三15
3單 -	
1複 εἰδῶμεν	林前二12
2複 εἰδῆτε	太九6；可二10；路五24；弗六21；約壹二29，五13
3複 -	

[10] LITHOGRAPHY 是一種印刷方法，原來使用扁平的石頭，現在改用金屬。LITHOMANCY 是占卜用的石頭。

[11] 參 Fanning, 396-7。

第 32 課

不定詞

解經亮光

不定詞往往完整表達重要的觀念。最重要的觀念莫過於保羅在哥林多前書十五25所說的。他在那裡說：「因爲基督必要作王（βασιλεύειν），等神把一切仇敵都放在祂的腳下。」希臘文的不定詞含有時態，英文不定詞則不是那麼明顯。這節經文的時態是現在式，描寫一個連續的動作。所以，這個現在式不定詞解釋神藉著耶穌正在進行的事。（記得：時態強調動作的狀態。）所以保羅強調說：耶穌正在做王的過程中，直到萬有降服在祂腳下的工作完成了。降服的說明是間接提及詩篇一一〇1，那是新約聖經最喜愛的舊約經文之一。

這個觀念很重要，因爲一些人以爲耶穌的掌權只是將來的事。有一天，祂的權柄將要完全彰顯，如哥林多前書十五章其餘部分清楚說明的，但這個過程已經在末後的亞當身上開始了，祂扭轉了罪惡在這個世界的影響，而且每天在我們每一個人身上如此行，彰顯出祂救贖我們脫離罪惡咒詛的權柄。但願祂的掌權彰顯在我們身上！

Darrell L. Bock

概要

在本課中，我們將會學到：

- 希臘文不定詞是動名詞。它是無格變式的；
- 除了現在式主動語態與第二不定過去式主動語態以外，所有不定詞的詞素都以 αι 結尾；
- 不定詞沒有時間的意義，只有觀點的意義：連續的，未界定的，完成的；
- 不定詞沒有主詞，不過常常會有一個直接受格的字，其作用彷彿是不定詞的主詞；
- 不定詞有五種主要的用法。

英文

32.1　不定詞是動名詞，就像分詞是動形容詞一樣。它是最容易辨認的，因爲這個動詞前面有個 "to"。"*To study* is my highest aspiration"（讀書是我最高的志向）。在這個例子中，不定詞 *to study* 是句子的主詞。"I began *to sweat* when I realized finals were three weeks away"（我發現離期末考只有三個禮拜，開始冒冷汗）。在這個句子中，不定詞 *to sweat* 完成了動詞 *began* 的動作。

希臘文

32.2　希臘文的不定詞也是一樣，雖然會有更廣泛的用法：

- 不定詞是個動名詞。
- 它始終是無格變式的（即不會改變字形），但被視爲中性單數。
- 前面有個冠詞時，該冠詞始終是中性單數，它的格則由不定詞的功用決定。

  例如，如果不定詞是主詞，冠詞就要用主格（τὸ βάλλειν）。如果不定詞是直接受詞，冠詞就必須是直接受格（τὸ βάλλειν）。

- 不定詞可以有直接受詞與副詞用法的修飾語。"To study *for a long time* brings one into a state of ecstasy"（長時間讀書使一個人陷入狂喜狀態中）。在這個例子中，介詞片語 *for a long time* 修飾不定詞 *to study*。

不定詞也有時態和語氣，但這一點會在下面討論。不定詞沒有人稱，也沒有數！

32.3　**概要**：不定詞可以出現在三種時態：現在式，不定過去式，現在完成式。正如你可能預料得到的，因爲不定詞不屬於直說語氣，這些字形沒有時間上的差異，只有觀點上的差別。這個細微的含意通常難以用中英文表達。

時態	觀點	翻譯
現在式	連續的	"to continually study"（繼續讀書）
不定過去式	未界定的	"to study"（讀書）
現在完成式	完成的	"to have studied"（已經讀書）

32.4　**圖表**：不定詞

	現在式	第一 不定過去式	第二 不定過去式	現在完成式
主動	ειν	σαι	ειν	κεναι
關身	εσθαι	σασθαι	εσθαι	σθαι
被動	εσθαι	θηναι	ηναι	σθαι

32.5　**詞形變化表**：不定詞

	現在式	第一 不定過去式	第二 不定過去式	現在完成式
主動	λύειν	λῦσαι	λαβεῖν	λελυκέναι
關身	λύεσθαι	λύσασθαι	λαβέσθαι	λελύσθαι
被動	λύεσθαι	λυθῆναι	γραφῆναι	λελύσθαι

- 現在式（「連續的」）不定詞是基於現在式時態字幹。
- 不定過去式主動／關身語態（「未界定的」）不定詞是基於不定過去式主動／關身語態時態字幹（無往昔號）。

  不定過去式被動語態不定詞是基於不定過去式被動語態時態字幹（無往昔號）。
- 現在完成式主動語態（「完成的」）不定詞是基於現在完成式主動語態時態字幹。

  現在完成式關身／被動語態不定詞是基於現在完成式關身／被動語態時態字幹。

32.6　**提示**：注意，除了現在式與第二不定過去式主動語態以外，所有的不定詞都是以 αι 結尾。

基於第二不定過去式字幹形成的不定過去式不定詞，除了字幹的改變（與重音），看起來就像現在式。

別忘記縮略動詞在現在式主動語態不定詞所發生的不規則縮略。Alpha 縮略動詞形成 -ᾶν，而不是預期中的 -ᾳν（νικαειν » νικαιν » νικᾶν），而 omicron 動詞形成 οῦν，而不是 οῖν（πληροειν »

πληρουν » πληροῦν）。[1]

εἰμί 的現在式不定詞是 εἶναι，“to be”（是）。它沒有不定過去式字形。

32.7　**定義**：正如你從下面的定義可以看見的，難以用中英文將現在式不定詞的含意表達出來。你可以用 “to continue to loose”（繼續解開），但那不是很優美的英文。

	現在式	第一 不定過去式	第二 不定過去式	現在完成式
主動	to loose	to loose	to receive	to have loosed
關身	to loose	to loose	to receive	to have loosed
被動	to be loosed	to be loosed	to be written	to have been loosed

你如果想要讓關身語態的意義有別於主動語態，可以說 “to loose for oneself”（爲自己解開）。

不定詞的意義

32.8　**觀點**：正如分詞與假設語氣，不定詞沒有任何時間上的意義。基於不同字幹形成的不定詞，只有觀點上的差別。

- 基於現在式字幹形成的不定詞表示連續的動作。
- 基於不定過去式字幹形成的不定詞表示未界定的動作。
- 基於現在完成式字幹形成的不定詞表示完成的動作，具有持續的含意。

因爲中英文的限制，通常不可能表達這些含意。你在翻譯時可以使用簡單現在式的動詞，表達所有的不定詞（如 “to see”〔吃〕、“to eat”〔喝〕）。

爲了幫助加強你腦海裡觀點的意義，剛開始可以使用 “continue”（繼續）來翻譯現在式不定詞。βλέπειν 意指 “ continue to see”（繼續看）而 βλέψαι 意指 “to see”（看）。當然，在最後的翻譯成品，你不要用這個方法，但它暫時還不失爲一個好點子。但最重要的是：你在講道與教導中總是可以說明觀點的眞實意義。

---

[1] 這是因爲 ειν 其實是 εεν 的縮略。在爲 αεεν 與 οεεν 縮略時，根據一般的規則，結果是 αν 與 ουν。

32.9　**主詞**：因爲不定詞不是限定（finite）[2] 動詞字形，嚴格說來不能有主詞。然而，常常有一個直接受格的字，其作用彷彿是不定詞的主詞。類似的情形是獨立所有格，所有格的名詞或代名詞彷彿是作分詞的主詞。[3]

如果不定詞有直接受詞，有時會變得很有趣，因爲得決定哪個直接受格的字是「主詞」，哪個是直接受詞。通常從上下文可以清楚看出。一般的規則是：第一個直接受格是「主詞」，第二個則是直接受詞。βλέπειν αὐτὸν αὐτήν 通常意指「他（αὐτόν）看見她（αὐτήν）。」（βλέπειν 是個不定詞。）

這個規則有兩個例外的動詞，是 ἔξεστιν（"it is lawful"〔是合法的〕）與 παραγγέλλω（"I command"〔我命令〕），它們的「主詞」是間接受格。以間接受格爲直接受詞的動詞，也會以間接受格做它們的不定詞的「主詞」。

零星的說明

32.10　**否定詞**：因爲不定詞不是限定動詞，故用 μή 來否定，而不是用 οὐ。

32.11　**語法分析**：不定詞的語法分析，必要的因素爲時態、語態、「不定詞」、字典形、與變化後的意義。

βλέψαι：不定過去式主動語態不定詞，來自 βλέπω，意 "to see"（看）。

32.12　**關身／被動形主動意**：如果一個動詞在某個時態是關身／被動形主動意，不管是直說語氣、不定詞、或其他語氣，都是關身／被動形主動意。ἔρχομαι 的現在式關身／被動形主動意不定詞是 ἔρχεσθαι，意思爲 "to come"（來）。

---

[2] 「限定」動詞字形是受到限制的，尤其是受主詞限制的。在 "Tom reads books"（湯姆讀書）這個句子中，動詞 *reads* 是限定的，受限制的。它並不適用於每一個人，只適用於主詞 *Tom*。同樣的，「不定詞」是不受主詞限制的；它是不限定的，是不定詞。

[3] 嚴格說來，這個不定詞稱爲「指涉的直接受格」（accusative of reference）。你可以把 βλέπειν αὐτόν 翻譯爲 "to see with reference to him"（關於他，看見）。αὐτόν 彷彿是不定詞的主詞。

翻譯

32.13　1. **實名詞**：因爲不定詞是動名詞，具有實名詞的所有功用。做實名詞用時，它前面通常（但不是永遠）有冠詞。用 "to" 與動詞來翻譯這個結構。這是一個常見的結構，然而可以相當靈活地翻譯，所以不要嚴格地「逐字」翻譯。

τὸ ἐσθίειν ἐστὶν ἀγαθόν.
吃是好的。 *To eat* is good.

32.14　2. **補語的**（complementary）**不定詞**：如果不加上其他的資訊，限定動詞的意義可能不完整。不定詞常常用來補足動詞的意義。用 "to" 與動詞來翻譯不定詞。

例如，δεῖ（"it is necessary"〔必須〕）要有不定詞來完成它的意義：δεῖ ἐσθίειν（"It is necessary to eat."〔吃是必須的〕）。不定詞的這種用法，就叫做「補語的不定詞」，因爲不定詞的意義補足了動詞的意義。

下列五個動詞後面始終要跟著一個補語的不定詞：

δεῖ αὐτὴν ἐσθίειν.
她必須吃。It is necessary for her *to eat*.

ἔξεστιν ἐσθίειν αὐτῷ.
對他來說，吃是合法的。It is lawful for him *to eat*.

μέλλω ἐσθίειν.
我將要吃了。I am about *to eat*.

δύναμαι ἐσθίειν.
我能吃。 I am able *to eat*.

ἄρχομαι ἐσθίειν.
我正開始吃。I am beginning *to eat*.

補語的不定詞也可以跟其他動詞一起使用，但較不常見（如 θέλω, "I wish"〔我願〕; κελεύω, "I command"〔我吩咐〕; ὀφείλω, "I ought"〔我應該〕）。

32.15　3. **帶冠詞的不定詞與介詞**：不定詞前面有冠詞時，就叫做「帶冠詞的不定詞」。我們已經看見這個不定詞怎樣做實名詞用。但是，

帶冠詞的不定詞前面如果有個介詞，翻譯上就有特殊的規則。你應該好好學習這些規則，因爲它是很常見的結構。這個介詞必須在不定詞所帶的冠詞前面，絕不會跟在後面。冠詞的格由介詞決定。

這或許是不定詞最難的用法，它肯定是最靈活的。一定要放棄想要逐字翻譯它的念頭，因爲我們在中英文中沒有類似的結構。你必須仔細查考希臘文的片語，然後用中英文表達相同的意思。你應該爲下列的每一個可能性單獨製作一張單字卡。

下面列舉六個常見的結構，最常見的兩個是 εἰς 與 μετά。我們列出介詞、冠詞的格，以及表達該介詞的相關鑰詞：

結果／目的（Result/purpose）

1. διά（直接受格）意指因為（*because*）（表理由）

   διὰ τὸ βλέπειν αὐτόν
   因爲他看見 Because he sees

   ὁ Ἰησοῦς χαρήσεται διὰ τὸ βλέπειν αὐτὸν ὅτι ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν.
   耶穌將喜樂，因爲祂看見我們愛祂。
   Jesus will rejoice because he sees that we love him.

2. εἰς（直接受格）意指為了要（*in order that*）（表目的）

   εἰς τὸ βλέπειν αὐτόν
   爲了叫他看見 In order that he sees

   καθίζω ἐν ἐκκλησίᾳ εἰς τὸ ἀκούειν με τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
   我坐在教堂裡面，爲了聽神的話。
   I sit in church in order that I might hear the word of God.

3. πρός（直接受格）意指為了要（*in order that*）（表目的）

   πρὸς τὸ βλέπειν αὐτόν
   爲了叫他看見 In order that he sees

   κηρύσσομεν τὸν εὐαγγέλιον πρὸς τὸ βλέψαι ὑμᾶς τὴν ἀλήθειαν.
   我們傳揚福音，爲了叫你們看見眞理。
   We proclaim the gospel so that you may see the truth.

時間（Temporal）

4. πρό（所有格）意指在……之前（*before*）（表時間）

πρὸ τοῦ βλέπειν αὐτόν
在他看見之前 Before he sees

ὁ Ἰησοῦς ἠγάπησεν ἡμᾶς πρὸ τοῦ γνῶναι ἡμᾶς αὐτόν.
在我們認識祂以前，耶穌就愛了我們。
Jesus loved us before we knew him.

5. ἐν（間接受格）意指當／正……時（*when/while*）（表時間）

ἐν τῷ βλέπειν αὐτόν
當他看見時 When he sees

ὁ κύριος κρινεῖ ἡμᾶς ἐν τῷ ἔρχεσθαι αὐτὸν πάλιν.
當祂再來時，主將審判我們。
The Lord will judge us when he comes again.

6. μετά（直接受格）意指在……之後（*after*）（表時間）

μετὰ τὸ βλέπειν αὐτόν
在他看見之後 After he sees

μετὰ τὸ βλέψαι τὸν Ἰησοῦν τοὺς ἁμαρτωλούς, ἔκλαυσε.
耶穌看見那些罪人之後，祂哭了。
After Jesus saw the sinners, he wept.

有兩個竅門，可以幫助你翻譯帶冠詞的不定詞：第一，要記得與帶冠詞的不定詞連用之每個介詞的相關鑰詞。第二，使用 "the act of"（……的行動）這個片語。例如，與 διά 相關的鑰詞是因為。διὰ τὸ βλέπειν αὐτόν 是甚麼意思？"Because of the act of seeing with reference to him"（因爲他看見的行動）。有時必須使用這種不自然的翻譯，來看看究竟是甚麼意思，然後再用合適的中英文表達："Because he sees"（因爲他看見）。

32.16　**4. 目的**：不定詞的另一個功用是表目的，「爲了要」（in order that）。

1. 表示目的，可以用帶冠詞的不定詞，前面加上 εἰς 或 πρός（上文已討論）。

2. 帶冠詞的不定詞，冠詞若是所有格（沒有介詞），也可以表目的：

ὁ Ἰησοῦς ἀπέθανε τοῦ εἶναι ἡμᾶς σὺν αὐτῷ εἰς τὸν αἰώνιον.
耶穌死了，為要叫我們（可以）永遠與祂同在。
Jesus died *in order that we (may) be* with him forever.

3. 光用不定詞（沒有介詞，也沒有冠詞）就可以表目的：

πορεύομαι νικᾶν.
我來了，為要得勝。 I come *in order to conquer*.

32.17 **5. 結果**：ὥστε 後面可以跟著一個不定詞，表示某個動作的結果。因爲英文沒有類似的不定詞用法，在英文裡就必須使用限定動詞來翻譯。

ὁ Ἰησοῦς ἀγαπᾷ με ὥστε με ἀγαπᾶν αὐτόν.
耶穌愛我，結果是我愛祂。
Jesus loves me *which results in the fact that I love* him.

「目的」與「結果」往往難以區分，但你在教導與講道時肯定可以說明它。

總結

1. 希臘文的不定詞是個動名詞。它是無格變式的，雖然它被視爲中性單數，而且所帶的冠詞會有變格。

	現在式	第一不定過去式	第二不定過去式	現在完成式
主動	λύειν	λῦσαι	λαβεῖν	λελυκέναι
關身	λύεσθαι	λύσασθαι	λαβέσθαι	λελύσθαι
被動	λύεσθαι	λυθῆναι	γραφῆναι	λελύσθαι

2. 非直說語氣動詞總表：不定詞

	現在式	第一不定過去式	第二不定過去式	現在完成式
主動	ειν	σαι	ειν	κεναι
關身	εσθαι	σασθαι	εσθαι	σθαι
被動	εσθαι	θηναι	ηναι	σθαι

	現在式	第一不定過去式	第二不定過去式	現在完成式
主動	to loose	to loose	to receive	to have loosed
關身	to loose	to loose	to receive	to have loosed
被動	to be loosed	to be loosed	to be written	to have been loosed

3. 不定詞沒有時間意義，只有觀點。現在式不定詞是基於現在式時態字幹，表示連續的動作。不定過去式不定詞是基於無往昔號的不定過去式時態字幹，表示未界定的動作。現在完成式不定詞是基於現在完成式時態字幹，表示完成的動作。

4. 嚴格說來，不定詞沒有主詞，但常常會有一個直接受格的字，彷彿是做它的主詞。

5. 不定詞有五個主要的用法：

   (a) 實名詞

   (b) 補語的不定詞

   (c) 帶冠詞的不定詞前面加上一個介詞：

   - διά　因爲
   - εἰς　爲了要
   - πρός　爲了要
   - πρό　在……前
   - ἐν　當……，正……時
   - μετά　在……之後

   (d) 目的：

   - εἰς/πρός　帶不定詞
   - 帶冠詞的不定詞，冠詞是所有格
   - 光用不定詞

   (e) 結果：由 ὥστε 帶不定詞表示。用限定動詞翻譯不定詞。

單字

δίκαιος, -αία, -αιον　　正確的，公平的，公義的 right, just, righteous (79, *δικαιο/α)

μέλλω　　我將要 I am about to (109, *μελλε)[4]
(ἔμελλον 或 ἤμελλον), μελλήσω, -, -, -, -

---

[4] 現在式與不完成式省略了第二個 epsilon，但未來式保留。

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	300
本課單字出現次數：	188
迄今所學單字出現次數：	108,370
佔新約聖經總字數比例：	78.44%

進階資訊

32.18　**間接引述**：直接引述（*Direct discourse*）是報導別人所說的話。由於你希望精確報導別人所說的，就使用引號。*The teacher said, "Hand in the tests!"*（老師說：「把考卷交上來！」）

你如果想要重述別人所說的基本觀念，卻不使用完全相同的字眼，就用間接引述（*indirect discourse*），也叫做間接的言論（*indirect speech*）。這時就不用引號，而是用 *that* 這個連接詞（中文只是省略引號）。*He said that he wanted to study some more*（他說他要多讀一點書）。

在希臘文中表達間接引述，通常是用 ὅτι 帶直說語氣動詞。然而，也可以用不定詞表達間接引述。

32.19　在間接引述時，英文動詞的時態會出現一個比較特殊的情形，我們大多數人可能沒有察覺到。下面的例子，除了最後一段以外，全部都是與英文文法有關的。看完了英文文法，我們就可以看出希臘文的不同了。

John says, "I *want* to eat"（約翰說：「我要吃東西」）。當你要用間接引述，告訴別人說約翰所說的內容時，如果句子的主要動詞是現在式（"says"），那麼間接引述裡面的動詞就保留原來的時態："John says that he *wants* to eat"（約翰說他要吃東西）。如果約翰原來說的是"I *wanted* to eat"，間接引述就變成 "John says that he *wanted* to eat"。

然而，句子的主要動詞如果是過去時態（如 "said"），那麼就必須把間接引述裏的動詞時態往後退一步。

例如，如果原來語錄的時態是現在式，在間接的言論中就必須用過去式。

原來（現在式）：	"I want to eat."
間接的言論：	John said that he *wanted* to eat.

如果原來是過去式，那麼間接言論就要用過去完成式。

原來（過去式）：	"I *wanted* to eat."
間接的言論：	John said that he *had wanted* to eat.

如果原來用未來式，間接言論就用假設語氣（"would"）。

原來（未來式）：	"I *will want* to eat."
間接的言論：	John said that he *would want* to eat.

如果原來是過去完成式，那麼間接引述就保留這個時態，因爲英文沒有在時間上「更往後退的」時態。

原來（過去完成式）：	"I *had wanted* to eat."
間接的言論：	John said that he *had wanted* to eat.

這一切的重點是：英文在間接言論中會改變動詞的時態，有時還改變語氣，但希臘文卻不這麼做。希臘文間接引述中的動詞時態和語氣，始終跟原來陳述中動詞的時態與語氣相同。當然，英文翻譯要優美，你就必須改變英文翻譯中的時態和語氣。

第 33 課

命令語氣

解經亮光

在希臘文中，要吩咐別人去做某件事，沒有比使用一個簡單的命令語氣更有力的——特別是第二人稱命令語氣。尤其是在特定的處境中發出這樣的命令時，發令的人認爲自己是擁有權柄的人。他期望那些收到命令的人確實照著他所吩咐的去做。

使徒保羅在第三次的宣道旅程中，花費了許多精力，試著從他所建立的教會募集捐款，「給耶路撒冷聖徒中的窮人」（羅馬書十五26）。他在哥林多前書十六1～4 談到這個問題，他直率地吩咐哥林多人要照常爲這個目的募款，使用第二人稱命令語氣 ποιήσατε（「你們當……行」，第 1 節），接著是個第三人稱的命令語氣 τιθέτω（「抽出來」，第 2 節）。他提出的唯一理由是：這正是他「吩咐」（διέταξα）加拉太眾教會去做的。

保羅在哥林多後書八至九章再次談到同一個問題。但這兩章經文令我們印象深刻，因爲他用了許多的方式，要激勵哥林多人，使他們有動力參與這個募款活動。最令人驚訝的事實是：在這三十九節經文中，只有一個命令語氣（ἐπιτελέσατε〔第一個「辦成」〕，林後八11）。《和合本》在其他地方加上命令語氣（八7「當」、24「務要」，九7「要」），其實是表示命令觀念的較弱方式。

但是，命令語氣除了表達命令以外，也可以用來鼓勵或勸告別人去作某事。在主耶穌教導門徒的「主禱文」中，使用了幾個命令語氣向神禱告：「尊爲聖」（ἁγιασθήτω）、「降臨」（ἐλθέτω）、「臨到」（γενηθήτω）、「賜給」（δός）、「免」（ἄφες）、「救」（ῥῦσαι），並不表示我們是在命令神，而是懇求神。

Verlyn Verbrugge／潘秋松

概要

在本課中，我們將會學到：

- 命令語氣是用來發出命令（如：「吃吧！」）

- 命令語氣的時態有現在式與不定過去式，僅有的意義是它的觀點；
- 有幾種方式可以表達禁令與否定。

英文

33.1　發出命令時，就要用命令語氣的動詞。在英文中，是用第二人稱的直說語氣字形，以 "you" 作爲省略的主詞——"Study!" 的意思是 "You study!" 有時候使用驚嘆號。

英文的命令語氣通常是無格變式的。句子中可以加入其他的字，來加強或進一步界定命令語氣的內容："Go quickly!"（快去）。

希臘文

33.2　希臘文的命令語氣（imperative）基本上跟英文相同。它是表示命令的語氣。然而，就像分詞和不定詞一望，命令語氣在希臘文有更廣的意義範圍。它有第二與第三人稱，其觀點很重要。然而，它並不表示時間。

33.3　**人稱**：希臘文有第二與第三人稱的命令語氣。因爲英文沒有第三人稱命令語氣，你在翻譯時必須靈活一點。

- βλέπε （第二人稱單數）意思是 "(You) look!"（〔你〕看！）。
- βλεπέτω （第三人稱單數）意思是 "Let him look"（讓他看），"He must look"（他必須看），甚至 "Have him look"（叫他看）。可以加上鑰詞 "let"（讓）或 "must"（必須），並且從動詞的人稱補充一個代名詞（"him"〔他〕），以表達這個句子結構的意義。

33.4　**觀點**：基於現在式時態字幹形成的命令語氣叫做現在式命令語氣，表達連續的動作。基於不定過去式時態字幹（無往昔號）形成的命令語氣叫做不定過去式命令語氣，表示未界定的動作。[1] 命令語氣沒有時間的意義。我們再次鼓勵你採用「連續的命令語氣」與「未界定的命令語氣」這兩個詞語。

有時，爲了用英文表達觀點的意義，你可以在翻譯現在式命令語氣時加上鑰詞 "continually"（繼續地），雖然這樣的英文有點不自然："continually eat"（繼續吃吧！）。

---

[1] 新約聖經中只有四個現在完成式命令語氣。見〈進階資訊〉。

字形

33.5　**圖表**：現在式與不定過去式命令語氣：第二人稱單數字形必須背誦，其餘的是規則的字形。兩種命令語氣的翻譯是相同的。

現在式字幹 ＋ 連接母音 ＋ 命令語氣詞素

λυ + ε + τω » λυέτω

無往昔號的不定過去式字幹 ＋ 時態特有記號
＋ 命令語氣詞素

λυ + σα + τω » λυσάτω

33.6　**命令語氣的詞素表**：第二人稱單數命令語氣似乎不規則。[2] 乾脆把它們背下來。很令人高興的是：其他的字形都是規則的。這樣想：關身／被動語態用 σθ（如 σθε）取代主動語態的 tau（如 τε）。

	主動與不定過去式被動	關身／被動
2單	?	?
3單	τω	σθω
2複	τε	σθε
3複	τωσαν	σθωσαν

33.7　**命令語氣詞素**：現在式主動語態與不定過去式主動語態相同，現在式關身語態與不定過去式關身語態也同樣相同。不定過去式被動語態與不定過去式主動語態的詞素相同。

---

[2] 他們當然不是不規則；參 *MBG*, § 70。

33.8　詞形變化表：命令語氣

	現在式	第一不定過去式	翻譯
		主動語態	
2單	λῦε	λῦσον	（你）解開吧！ (You) Loose!
3單	λυέτω	λυσάτω	讓他解開吧！ Let him loose!
2複	λύετε	λύσατε	（你們）解開吧！ (You) loose!
3複	λυέτωσαν	λυσάτωσαν	讓他們解開吧！ Let them loose!
		關身語態	
2單	λύου	λῦσαι	（你）爲自己解開吧！ (You) loose for yourself!
3單	λυέσθω	λυσάσθω	讓他爲自己解開吧！ Let him loose for himself!
2複	λύεσθε	λύσασθε	（你們）爲自己解開吧！ (You) loose for yourself!
3複	λυέσθωσαν	λυσάσθωσαν	讓他們爲自己解開吧！ Let them loose for themselves!
		被動語態	
2單	λύου	λύθητι	（你）被解開吧！ (You) be loosed!
3單	λυέσθω	λυθήτω	讓他被解開吧！ Let him be loosed!
2複	λύεσθε	λύθητε	（你們）被解開吧！ (You) be loosed!
3複	λυέσθωσαν	λυθήτωσαν	讓他們被解開吧！ Let them be loosed!

記得把五個第二人稱單數字形特別背起來。現在式使用連接母音 epsilon，而第一不定過去式沒有往昔號，但保留時態特有記號 σα 與 θη。

33.9　困擾人的字形：

- 不要被命令語氣第二人稱複數（主動與關身語態）字尾（ετε, εσθε; σατε, σασθε）愚弄了。它們跟直說語氣完全相同。在現在式，從上下文通常可以決定一個特定字形是陳述或命令。在不定過去式，命令語氣沒有往昔號。

例如，耶穌對祂的門徒說：ἔχετε πίστιν θεοῦ（馬可福音十一 22）。這裡的 ἔχετε 是直說語氣（耶穌正在做一個陳述），還是命令語氣（耶穌吩咐他們要有信心）？有趣的是，這句話有文本的差異：一些古抄本在 ἔχετε πίστιν θεοῦ 前面加上 εἰ，「你們如果對神有信心……，」這麼一來，ἔχετε 就是直說語氣。[3]

- λύου（現在式關身／被動語態第二人稱單數）的字尾，看起來就像不完成式關身／被動語態直說語氣第二人稱單數（ἐλύου）的字尾（但沒有往昔號）。
- λῦσαι 的字尾使它看起來像是不定過去式主動語態不定詞。

33.10　**第二不定過去式**：基於第二不定過去式字幹形成的不定過去式命令語氣，使用的字尾與現在式命令語氣相同。唯一的差別是時態字幹。第二不定過去式被動語態命令語氣看起來像是第一不定過去式被動語態，只是沒有 theta。

	主動	關身	被動
2單	λάβε	γενοῦ	γράφητι
3單	λαβέτω	γενέσθω	γραφήτω
2複	λάβετε	γένεσθε	γράφητε
3複	λαβέτωσαν	γενέσθωσαν	γραφήτωσαν

33.11　**縮略動詞**：縮略動詞的命令語氣全都是規則變化。當然，只有現在式才有縮略。現在式主動語態如下。關身／被動語態的詞形變化表見附錄（412 頁）。

	α 縮略	ε 縮略	ο 縮略
2單	ἀγάπα	ποίει	πλήρου
3單	ἀγαπάτω	ποιείτω	πληρούτω
2複	ἀγαπᾶτε	ποιεῖτε	πληροῦτε
3複	ἀγαπάτωσαν	ποιείτωσαν	πληρούτωσαν

[3] 見很難翻譯的約翰福音十四 1～2。

33.12　εἰμί：εἰμί 的命令語氣字形，是把一般的詞素加在字根 *εσ 上。εἰμί 沒有不定過去式。

2單	ἴσθι
3單	ἔστω
2複	ἔστε
3複	ἔστωσαν

33.13　**關身／被動形主動意**：一個動詞的直說語氣如果是關身／被動形主動意，其命令語氣也是一樣。ἔρχομαι 的現在式命令語氣第二人稱單數 ἔρχου，意思是「來吧！」(Come!)。

33.14　**語法分析**：爲命令語氣做語法分析時，我們建議你列舉時態、語態、「命令語氣」、人稱、數、字典形，變化字形的定義。

ποιείτω：現在式主動語態命令語氣，第三人稱單數，來自 ποιέω，意「讓他做！」(Let him do!)。

意義

33.15　**觀點**：正如所有的非直說語氣一樣，命令語氣唯一重要的是它的觀點。它沒有時間的意義。因爲希臘文與中英文的差異，往往不可能用中英文表達這一點。剛開始，你可以用「繼續」(“continue” 或 “keep on”) 來翻譯現在式命令語氣。例如：βλέπε（現在式）意思是「繼續看吧！」(Keep on looking!)，而 βλέψον（不定過去式）的意思是「看！」(Look!)

33.16　**命令**：用動詞表達命令時，就用命令語氣。它也用來鼓勵或請求別人做某件事。

這叫做「懇求的（entreaty）命令語氣」。你不是命令神做某件事，而是「懇求」祂，在中英文和希臘文都一樣，如：「我們日用的飲食，今日賜給我們」(Give us this day our daily bread)。

禁令與其他類型的否定

33.17　在希臘文中，有幾種不同的方式來說或命令「不！」它的結構很美，因爲每一個結構都有自己細微差別的含意，那些懂得希臘文的人就可以知道這些資訊。遺憾的是，這些含意很少表達在翻譯中。

1. οὐ 帶直說語氣：這是簡單的否定。包括用 οὐ 帶未來式直說語氣。「不可貪心」（Thou shalt not covet）。

2. μή 帶現在式命令語氣：因爲是現在式命令語氣，說話的人是在禁止一個連續的動作。

3. μή 帶不定過去式命令語氣：因爲是不定過去式命令語氣，說話的人是在禁止一個未界定的動作。

4. μή 帶不定過去式假設語氣：這個結構說的「不！」（No!）比上面第 1 點強烈。[4]

5. οὐ μή 帶不定過去式假設語氣：希臘文使用雙重否定時，兩個否定詞並不是相互否定，像英文一樣。οὐ 與 μή 組合成非常堅定的口氣，「這當然不會發生！」（This will certainly not occur!）。這比上面的第 4 點還強烈，而且是指未來的情境。[5]

在〈進階資訊〉部分，我們會好好說明用現在式與不定過去式命令語氣表達禁令的準確意義。

總結

1. 命令語氣是動詞用來表達命令的字形。
2. 包括第二人稱（就像英文）與第三人稱（使用鑰詞 “Let”〔讓〕，並補充代名詞）。
3. 基於現在式時態字幹形成的命令語氣，表明一個連續的動作。基於不定過去式時態字幹（無往昔號）形成的命令語氣，表明一個未界定的動作。命令語氣沒有時間的意義。
4. 非直說語氣動詞總表：命令語氣。你必須把第二人稱單數字形背下來。

---

[4] 一些文法學家認爲第 1 點與第 4 點的強度相同。

[5] 還有一個方式可以表達禁令（其實是個否定的願望），就是使用期望語氣（optative）。在新約聖經中，保羅十五次使用 μὴ γένοιτο，常常翻譯爲「斷乎不可！」（God forbid!）。例如，保羅問了這個修辭性的問題：「我們可以仍在罪中、叫恩典顯多嗎？斷乎不可！」（羅馬書六 1～2）。關於期望語氣，見第 35 課的〈進階資訊〉。

	主動與不定過去式被動	關身／被動
2單	?	?
3單	τω	σθω
2複	τε	σθε
3複	τωσαν	σθωσαν

		主動	關身	被動
現在式	2單	λῦε	λύου	λύου
	3單	λυέτω	λυέσθω	λυέσθω
第一不定過去式	2單	λῦσον	λῦσαι	λύθητι
	3單	λυσάτω	λυσάσθω	λυθήτω
第二不定過去式	2單	λάβε	γενοῦ	γράφητι
	3單	λαβέτω	γενέσθω	γραφήτω

5. 觀點的差異難以用中英文表達。你可以用「繼續」（continue）來翻譯現在式。

6. 有五個不同種類的禁令與否定，使用直說語氣、命令語氣、與假設語氣。

- οὐ 帶直說語氣（包括 οὐ 帶未來式直說語氣）。
- μή 帶現在式命令語氣：禁止一個連續的動作。
- μή 帶不定過去式命令語氣：禁止一個未界定的動作。
- μή 帶不定過去式假設語氣：「不！」（No!）。
- οὐ μή 帶不定過去式假設語氣：「這當然不會發生！」（This will certainly not occur!）。

單字

ἀπόλλυμι[6]	主動語態：我毀壞，殺害 I destroy, kill (90; ἀπ' + *ὀλ)[7] 關身語態：我滅亡，死 I perish, die (ἀπώλλυον), ἀπολέσω, ἀπώλεσα, ἀπόλωλα, -, -
ἀπολύω	我釋放 I release (66; ἀπό + *λυ) (ἀπέλυον), ἀπολύσω, ἀπέλυσα, -, ἀπολέλυμαι, ἀπελύθην
εἴτε	如果，是否 if, whether (65; 語助詞)

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	303
本課單字出現次數：	221
迄今所學單字出現次數：	108,591
佔新約聖經總字數比例：	78.6%

進階資訊

33.18　**晚近對於禁令的研究**：長久以來，大家都認爲現在式命令語氣的基本意思是：「停止做你現在正在做的事！」而不定過去式命令語氣則是「不要開始！」莫爾敦（Moulton）[8] 敘述他與戴維生（Davidson）的一次討論，後者學習現代希臘文，以爲自己發現了表示禁令之連續的與未界定的命令語氣之間的差異。他的朋友說現代希臘文，有一天對著一條狗大吼要牠停止吠叫。他用的是連續的命令語氣：「停止吠叫！」戴維生回頭讀柏拉圖的《申辯》（Plato's *Apology*），推論說現代希臘文的這個用法跟古典希臘文一樣。現在

---

6 這個動詞的字幹是 *ὀλ。它屬於一類的動詞，在形成現在式時態字幹時會在字根加上一個 nu，但這個 nu 卻被同化爲 lambda（參 *MBG*, § 13 與 p. 309）。*ὀλ + νυ » ὀλλυ » ὄλλυμι。所以在其他時態只有一個 lambda。

因爲 ἀπόλλυμι 是個複合動詞，往昔號不是加在 alpha，而是加在 omicron 上。

這個動詞的現在式依循「無語幹母音的詞形變化」（第 34 課）。它的其他時態則依循我們到目前爲止所學的「語幹的詞形變化」。你看見它就是如此形成其他時態的。

7 APOLLYON，來自 'Απολλύων，是毀滅的天使（啓示錄九 11）。

8 *A Grammar of New Testament Greek* (T & T Clark, 1985) 3rd edition, 1:122。

式的禁令是用來禁止已經在進行中的動作。這個用法也引入了通用期希臘文中。

然而，這個論點的正確性現在正受到質疑。[9] 我們的立場是：用現在式表達的禁令，是禁止一個連續的動作，而用不定過去式表達的禁令，是禁止一個未界定的動作。那個鄰居是叫狗停止繼續吠叫。

我們也依循范寧（Fanning）的觀點，認爲現在式禁令傾向於用在「態度與行爲」（「一般的戒律」），而不定過去式傾向於用在「特定的事例」（「特定的命令」）。[10]

這對於解經有極其重要的影響。例如，保羅吩咐提摩太要避開愚蠢的無稽之談，用的是現在式命令語氣（παραιτοῦ；提摩太前書四7）。如果現在式命令語氣是命令停止正在進行的動作，就表示提摩太正參與這類無稽之談。這就跟提摩太在以弗所的使命不相稱了，也不符合我們在其他地方對他的認識。但是，如果現在式命令語氣不是這個意思，那麼保羅是在發出一個命令，關係到「一般的戒律」，其性質是連續的——繼續遠避那些無稽之談——卻沒有說到提摩太現在是否涉及以弗所人的無稽之談。

33.19　**現在完成式命令語氣**：新約聖經中有四個現在完成式命令語氣：πεφίμωσο（φιμόω，可四39）；ἔρρωσθε（ῥώννυμι，徒十五29）；ἴστε（οἶδα，弗五5；雅一19）。

---

[9] 見 Fanning (325-388) 與 Wallace (485, 714-717) 的討論。

[10] 327；引用 *Bl-D*, § 335。范寧補充說：「現在式從內部的觀點描繪一個事件，聚焦於事件的進程或內部的細節，卻沒有把焦點放在結局；而不定過去式卻是從外部的觀點來看它，將那個事件視爲從頭至尾的一個整體，沒有聚焦於可能涉及的內部細節」（p. 388）。

第 34 課

μι 動詞；δίδωμι 的直說語氣

解經亮光

動詞的不完成式（第 21 課）字形，通常都被形容爲指著過去的連續動作說的（*I was loosing*〔我正解開〕），與不定過去式相對，後者指簡單的過去（*I loosed*〔我正解開〕）。但希臘文的不完成式可以有其他的意義，並不容易確立，而且大多得視上下文而定。

這些不同的意義之一，叫做表始的（*inceptive*）不完成式，常常出現在新約聖經中。例如，在馬可福音一21，*NIV* 翻譯爲「耶穌……進了會堂，開始（began）教訓人」。這似乎是很自然的翻譯。

在其他地方，不能立刻看出這一點，但原意或許就是如此。路加福音中「以馬忤斯路上」的復活敘述就是如此。耶穌的兩個門徒到耶路撒冷過逾越節，結束後正返回以馬忤斯，突然有個陌生人加入他們的行列。在接下來的對話中，他們表達了過去對耶穌、以及祂在他們宗教傳統中扮演之重要角色有過深切的盼望。

路加福音二十四21 一般翻譯爲「我們原來盼望（ἠλπίζομεν）祂就是要來拯救以色列的那一位！」（《現代中文譯本》，參 *NIV*）。這向讀者表明：這兩位門徒曾經抱持這樣的見解，但近來導致耶穌死亡的一些事件，卻排除了這樣的可能性。然而，如果這裡所見到的是表始的不完成式，那麼這節經文就可以譯作「我們開始盼望要贖以色列民的就是祂」（《和合本》譯作「但我們素來所盼望、要贖以色列民的就是祂！」，將之理解爲表過去連續動作的不完成式）。

我們常常將耶穌同時代的人描繪爲對祂的信息與使命有清楚瞭解的人。這裡卻讓我們停下來想一想。縱使如此密切的接觸，所呈現出的故事卻不是十分清楚的。這些門徒有過驚鴻一瞥的些許理解——但還需要更多的啓示，才能使他們有堅定的信心。

E. Margaret Howe／潘秋松

概要

在本課中，我們將會學到：

- 一種不同類型的動詞，有不同的字形，尤其是在現在式；
- 支配這種字形的五個規則。

英文

34.1　英文根本沒有類似 μι 動詞的東西。

希臘文

34.2　到目前爲止，動詞所用的字尾基本上都是相同的。因爲縮略和子音變化的緣故，這些字尾有時看起來有一點不同，但大多數都是一樣的。第一人稱單數主動語態以 omega 結尾，大多數的時態使用連接母音，或有以母音結尾的時態特有記號。我們所認識的這些字形，都叫做語幹的詞形變化（*thematic conjugation*），因爲使用了語幹母音，也就是我們所說的「連接母音」。

事實上，εἰμί 是個 μι 動詞，但與其他 μι 動詞大不相同，所以相互比較未必會有幫助。

34.3　事實上，有另一種詞形變化，有好幾種名稱。有時稱之爲無語幹母音的詞形變化（*athematic*[1] *conjugation*），因爲沒有使用語幹母音。有時也稱之爲 μι 詞形變化，或 μι 動詞，因爲字典形不是以 omega 結尾（λύω），而是以 μι 結尾（δίδωμι，"I give"〔我給〕）。

這有好消息，也有壞消息。壞消息是它們的字形變化非常大，幾乎無法辨認。好消息是這些字數量很少。壞消息是這少數幾個 μι 動詞用得非常普遍。好消息是大部分的改變只見於現在式。

就像格變式一樣，這些差異並不影響字的意義，只影響它們的字形。δίδωμι 到底是個 μι 動詞，或是一個有語幹的動詞（δίδω，其實沒有這個字），並不重要。它的意思仍然是「我給」。

---

[1] 英文字 "athematic" 是個複合字，來自希臘文的 alpha 否定字首（就像英文的前綴 "un-" ["unlikely"] 或 "ir-" ["irregular"]）與形容詞 "thematic"（語幹的），後者指使用語幹母音的。所以，"athematic" 的意思是「無語幹母音的」。

34.4　有兩種方式可以學習 μι 動詞的字形。第一是背誦總數達 330 的字形，但那幾乎是不可能的，因爲這些字形是如此不同且不尋常。第二個是比較好的方法。你如果背誦下列五個基本規則，一看見不同的變化字形就可以知道是甚麼意思。我們就用第二種方法吧！

這樣學習 μι 動詞只有一個弱點，就是你不會知道所有的詞形變化表。但是，即使是那些常常使用希臘文的人，都不容易單憑死記硬背複述 μι 動詞的詞形變化表。那根本是不必要的。學習五個規則，用心來辨認，是個好得多的方法。

雖然 μι 動詞很常見，出現的字形卻不多。你如果把整個詞形變化表背下來，會學到一兩百個字形是新約聖經從未出現的。那爲甚麼要背它們？

34.5　四個類型：μι 動詞可以根據字幹母音來分類。δίδωμι 的字幹母音屬於 o- 類（*δο），而所有 o- 類的 μι 動詞都依循 δίδωμι 的變化。這就像縮略動詞一樣，所有的 alpha 縮略變化都是相同的。我們在本課要學習 δίδωμι 的模式。

另外三類的字幹結尾是 alpha（*στα » ἵστημι）、epsilon（*θε » τίθημι）、與 upsilon（*δεικνυ » δείκνυμι）。這三類會在下一課討論。μι 動詞有個優點，就是你一旦學會一個模式，就全部知道了。換言之，δίδωμι 的未來式如何變化，τίθημι 的未來式也照樣變化，雖然字幹母音是個 eta ，而不是 omega。

規則

34.6　規則 1：μι 動詞重複字幹的第一個字母，以形成現在式，並且以一個 iota 隔開重複的字母。

δίδωμι 的字根是 *δο。要形成現在式時態字幹，就重複開頭的 delta，用一個 iota 隔開重複的 delta，加上人稱字尾 μι（見下面的規則 3）。在現在式單數，omicron 延長爲 omega（規則 4）。

δο » διδο » διδω » δίδωμι

所以，你務必要把 μι 動詞的字根連同字典形一起背下來。我們在〈單字〉部分會照常把它們列舉出來。只有在現在式與不完成式，你才會看見重複號加上 iota。在其他的時態，你必須能夠辨認字根。

例如，做 δώσω 的語法分析。你如果根據現在式字形來看，就分

析不出來。但如果認得動詞字幹是 *δο，那這個字顯然是未來式主動語態第一人稱單數（帶有延長的字幹母音；規則 4）。

δω + σ + ω » δώσω

如果重複動詞字根來形成現在式時態字幹，怎麼知道現在式與現在完成式的差別？想想看。對了。現在完成式會有重複號，但是隔開重複子音的母音是 epsilon，就像有語幹的詞形變化一樣。*δο » δεδο » δέδωκα。

	現在式	不定過去式	現在完成式	εἰμί
1單	δίδωμι	ἔδωκα	δέδωκα	εἰμί
2單	δίδως	ἔδωκας	δέδωκας	εἶ
3單	δίδωσι(ν)	ἔδωκε(ν)	δέδωκε(ν)	ἐστί(ν)
1複	δίδομεν	ἐδώκαμεν	δεδώκαμεν	ἐσμέν
2複	δίδοτε	ἐδώκατε	δεδώκατε	ἐστέ
3複	διδόασι(ν)	ἔδωκαν	δέδωκαν	εἰσίν

34.7　規則 2：μι 動詞的直說語氣通常不使用連接（即「語幹」）母音。人稱字尾直接加在字幹後面。

δι + δο + μεν » δίδομεν

不完成式單數與未來式則使用連接母音（見 § 34.11 的表）。

34.8　規則 3：μι 動詞的現在式主動語態直說語氣使用三個不同的人稱字尾。比較下面這個現在式主動語態直說語氣的表：

		μι 動詞	語幹詞形變化	
1單	δίδωμι	μι	λύω	-
2單	δίδως	ς	λύεις	ς
3單	δίδωσι(ν)	σι	λύει	ι
1複	δίδομεν	μεν	λύομεν	μεν
2複	δίδοτε	τε	λύετε	τε
3複	διδόασι(ν)	ασι	λύουσι(ν)	νσι

正如你所看見的，μι 動詞在三個地方使用跟語幹詞形變化相同的字尾，δίδως、δίδομεν、與 δίδοτε。但在另外三個地方，字尾卻不一樣：δίδωμι、δίδωσι(ν)、διδόασι(ν)。這三個必須背下來。

然而，μι 動詞使用不同的字尾就只有在現在式主動語態。在其他所有的時態，所用的字尾都跟語幹詞形變化相同。這並不表示它們看起來完全相同（雖然大多是如此）；這乃是說：你如果學過眞正的人稱字尾，就不必學甚麼新東西了。例如，現在式關身／被動語態的詞形變化表如下表：

		μι 動詞	語幹詞形變化	
1單	δίδομαι	μαι	λύομαι	μαι
2單	δίδοσαι	σαι	λύῃ	σαι
3單	δίδοται	ται	λύεται	ται
1複	διδόμεθα	μεθα	λυόμεθα	μεθα
2複	δίδοσθε	σθε	λύεσθε	σθε
3複	δίδονται	νται	λύονται	νται

雖然第二人稱單數（σαι）看起來有點不尋常，但正如我們在現在完成式關身／被動語態（如 λέλυσαι）所見的，這是人稱字尾眞正的字形，在大多數的語幹字形中，因爲省略 sigma 而產生縮略。[2]

34.9　**規則 4：μι 動詞的字幹母音可能延長、縮短、或省略（母音交替）。**雖然字幹母音何時變長、變短、或省略，有規則可循，我們所關心的是辨認，所以這些規則反而是多餘的。你不需要知道它們何時變短，只需要認出它們確實變短了。[3]

例如，現在式主動語態的詞形變化表中，單數使用長母音（δίδωμι），複數卻用短母音（δίδομεν）。在關身／被動語態則始終是短母音。

看看 δώσω。你所看見的究竟是 δώσω 或 δόσω 並不要緊。一旦認得動詞字根是 *δο，δώσω 就只有一個可能：未來式主動語態。

你如果對字幹母音的長度感到好奇，請看 § 34.11 的詞形變化表。

34.10　**規則 5：大多數 μι 動詞使用 κα 作為不定過去式的時態特有記號。**這些就叫做「kappa 不定過去式」。比較第一不定過去式與現在完成式的詞形變化表：

---

[2] 這個 sigma 在無語幹詞形變化不會省略，因爲前面沒有連接母音，所以不是位在兩個母音之間。

[3] 你的老師可能喜歡不同的作法。記得問一下。

	μι 動詞	語幹詞形變化	
	不定過去式	不定過去式	現在完成式
1單	ἔδωκα	ἔλυσα	λέλυκα
2單	ἔδωκας	ἔλυσας	λέλυκας
3單	ἔδωκε(ν)	ἔλυσε(ν)	λέλυκε(ν)
1複	ἐδώκαμεν	ἐλύσαμεν	λελύκαμεν
2複	ἐδώκατε	ἐλύσατε	λελύκατε
3複	ἔδωκαν	ἔλυσαν	λέλυκαν

μι 動詞的不定過去式與語幹詞形變化的現在完成式，都使用 κα 作爲時態特有記號，該如何區分？答對了！現在完成式有重複號（用 epsilon 隔開重複的子音）：ἔδωκα 相對於 λέλυκα。

34.11　δίδωμι 的直說語氣（主動語態）。專注在辨認上。

	現在式	不完成式	未來式	不定過去式	現在完成式
1單	δίδωμι	ἐδίδουν	δώσω	ἔδωκα	δέδωκα
2單	δίδως	ἐδίδους	δώσεις	ἔδωκας	δέδωκας
3單	δίδωσι(ν)	ἐδίδου	δώσει	ἔδωκε(ν)	δέδωκε(ν)
1複	δίδομεν	ἐδίδομεν	δώσομεν	ἐδώκαμεν	δεδώκαμεν
2複	δίδοτε	ἐδίδοτε	δώσετε	ἐδώκατε	δεδώκατε
3複	διδόασι(ν)	ἐδίδοσαν	δώσουσι(ν)	ἔδωκαν	δέδωκαν

在不完成式單數，字尾帶有連接母音。在未來式，則跟語幹詞形變化的字形相同。我們會在下一課見到非直說語氣字形。

練習一下

我們來看看幾個變化字形，看應用上述五個規則有多麼容易：

δώσετε　我們看見沒有往昔號、重複號、或 κα 的動詞字根（*δο）。只有可能是未來式主動語態第二人稱複數。

ἐδίδους　重複號帶個 iota，顯示出它是現在式時態字幹；往昔號證實這是不完成式。第二人稱單數。

ἔδωκα　簡單的動詞字根加上往昔號與時態特有記號 κα，表示這一定是不定過去式。第一人稱單數。

δίδωσιν 重複字幹帶 iota，沒有往昔號，證實這是現在式。第三人稱單數。[4]

δέδωκε 重複號可能表示現在式，但注意插入的母音是 epsilon。所以這一定是現在完成式，第三人稱單數。

總結

1. μι 動詞重複字幹開頭字母來形成現在式，並且以 iota 隔開重複子音。所以，你務必要把 μι 動詞的字根連同字典形一起背下來。
2. μι 動詞在直說語氣通常不使用連接母音（「無語幹母音」）。
3. μι 動詞的現在式主動語態直說語氣使用三個不同的人稱字尾：δίδωμι、δίδωσι(ν)、διδόασι(ν)。
4. μι 動詞的字幹母音可能延長、縮短、或省略。知道何時發生這種情形並不重要，只要辨認就可以了。
5. 大多數的 μι 動詞使用 κα 作爲不定過去式的時態特有記號。

單字

δίδωμι	我給，交託，給回，放 I give (out), entrust, give back, put (415; *δο)[5] (ἐδίδουν), δώσω, ἔδωκα,[6] δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην
ἔθνος, -ους, τό	國家 nation (162, *ἐθνες)[7] 外邦人 the Gentiles（複數）
λοιπός, -ή, -όν	形容詞：剩下的 remaining (55; *λοιπο/η) 名詞：其餘的人 (the) rest 副詞：此外，此後 for the rest, henceforth
Μωϋσῆς, -έως, ὁ	摩西 Moses (80)[8]

---

4 也可以是假設語氣，但那會在下一課討論。

5 ANTIDOTE（ἀντί + δοτος）是用來對付別的東西（如毒藥）之物。

6 在直說語氣之外，可以見到 δίδωμι 的第二不定過去式字形，如 δῷ（假設語氣）、δός（命令語氣）、δοῦναι（不定詞）、與 δούς（分詞）。

7 ETHNIC。

8 Μωϋσῆς 有不規則的格變式模式：Μωϋσῆς, Μωϋσέως, Μωϋσεῖ, Μωϋσῆν。

παραδίδωμι	我交託，交付，出賣 I entrust, hand over, betray (119; παρά + *δο) (παρεδίδουν), παραδώσω, παρέδωκα, παραδέδωκα, παραδέδομαι, παρεδόθην
πίπτω	我跌倒 I fall (90; *πετ)[9] (ἔπιπτον), πεσοῦμαι, ἔπεσον 或 ἔπεσα,[10] πέπτωκα, -, -
ὑπάρχω	我是，存在 I am, exist (60; *ὑπ' + *ἀρχ)[11] (ὑπῆρχον), -, -, -, -, - τά ὑπάρχοντα：一個人的財產 one's belongings

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	310
本課單字出現次數：	981
迄今所學單字出現次數：	109,572
佔新約聖經總字數比例：	79.31%

---

[9] 動詞的字根在現在式失去字幹母音 epsilon，並重複字幹的第一個子音，雖然不是 mi 動詞（*πετ » πτ » πιπτ + ω » πίπτω）。在未來式與不定過去式的 sigma 前省略 tau，但現在完成式主動語態保留它。

[10] 同時有第二與第一不定過去式。

[11] ὑπάρχω 可以帶述詞主格，好像 εἰμί 與 γίνομαι 一樣。

第 35 課

另一些 μι 動詞；非直說語氣字形

(ἵστημι, τίθημι, δείκνυμι)

解經亮光

在羅馬書第十一章結尾的頌榮（36 節）中，保羅論及神與萬有的關係時，詳細說明了三個不同的神學概念。他使用三個不同的希臘文介詞（第 8 課），清楚地呈現出他的結構，他藉著三個介詞在意義上的明確差異，來傳達他的信息。這種清晰精確的作法在中英文翻譯中可能完全失落掉。

ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα·
αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

1. 萬有是 出於（ἐξ） 祂而有的，意即祂是萬有的源頭或起源。
2. 萬有是 藉著（δι᾽） 祂而有的，意即祂是萬有的媒介或引導。
3. 萬有是 歸於（εἰς） 祂，意即祂是萬有的終極目標。

榮耀歸給神，我們的創造者、維繫者、與得著高舉的主，祂是萬有的源頭、引導、與目標。

Deborah Gill

概要

在本課中，我們將會學到：

- δίδωμι 的變化也適用於其他 μι 動詞；
- 秘訣是留意動詞 δίδωμι 字根的變化，看看同樣類型的變化也發生在其他的 μι 動詞。

希臘文

35.1　在上一課，我們學到 μι 動詞的要點，以及應用在以 omicron 爲字幹母音之 μι 動詞（δίδωμι）主動語態直說語氣的規則。剩下的就只有看看 δίδωμι 的變化也適用於其他 μι 動詞，其字幹母音爲 alpha（ἵστημι）、epsilon（τίθημι）、或 upsilon（δείκνυμι）。我們也會學習 δίδωμι 的一些非直說語氣字形。

35.2　在下面的現在式主動語態直說語氣表中，你可以看見不同類型的 μι 動詞之間的相似處：

- 使用相同的字尾。
- 重複字幹開頭字母以形成現在式時態字幹（雖然 ἵστημι 的重複號是隱藏的，而 δείκνυμι 則沒有重複）。
- δίδωμι 字幹母音所發生的變化，也發生在其他的字幹母音，雖然母音不同（δείκνυμι 例外，它的字幹母音不變）。alpha 與 epsilon 都延長爲 eta。

	*στα	*θε	*δο	*δεικνυ
1單	ἵστημι	τίθημι	δίδωμι	δείκνυμι
2單	ἵστης	τίθης	δίδως	δεικνύεις
3單	ἵστησι(ν)	τίθησι(ν)	δίδωσι(ν)	δείκνυσι(ν)
1複	ἵσταμεν	τίθεμεν	δίδομεν	δείκνυμεν
2複	ἵστατε	τίθετε	δίδοτε	δείκνυτε
3複	ἱστᾶσι(ν)	τιθέασι(ν)	διδόασι(ν)	δεικνύασι(ν)

ἵστημι 的字幹是 *στα。重複字幹的第一個字母後，重複的 sigma 省略掉，用一個有氣號代替。

στα　»　σιστα　»　ἵστημι

τίθημι 的字幹是 *θε。重複字幹的第一個字母後，重複的 theta 變成 tau。

θε　»　θιθε　»　τίθημι

除了人稱字尾以外，δείκνυμι 都跟語幹動詞相同。

35.3　在這裡，最有效的方式是好好看過附錄裡 μι 動詞的詞形變化表

（402-420 頁）。你可以看見 δίδωμι 與其他 μι 動詞的所有字形。找出它們的模式。看看我們的五個規則如何作用。專注在辨認上。

35.4　在通用期希臘文中，μι 動詞慢慢被語幹詞形變化取代。結果，μι 動詞有時以無語幹字形出現，有時卻是「規則」的語幹字形，但意義並沒有差別。例如，ἵστημι 與 ἱστάνω 都有出現。[1] 這也可以解釋爲何第二人稱單數字形是 δεικνύεις 而不是預期中的 δεικνύες。

δίδωμι 的非直說語氣字形

35.5　**假設語氣**：μι 動詞的非直說語氣字形甚至比直說語氣字形更容易辨認。在假設語氣，現在式與不定過去式的不同就只有重複字幹。下面是主動語態字形：[2]

	現在式	第二不定過去式
1單	διδῶ	δῶ
2單	διδῷς	δῷς
3單	διδῷ	δῷ[3]
1複	διδῶμεν	δῶμεν
2複	διδῶτε	δῶτε
3複	διδῶσι(ν)	δῶσι(ν)

35.6　**命令語氣**：命令語氣也很容易辨認。記得：μι 動詞不使用語幹母音，故命令語氣的詞素直接加在動詞字根後。下面是主動語態字形：

	現在式	第二不定過去式
2單	δίδου	δός
3單	διδότω	δότω
2複	δίδοτε	δότε
3複	διδότωσαν	δότωσαν

---

[1] Nu 加在動詞字根上，以形成現在式時態字幹。

[2] δίδωμι 的直說語氣用第一不定過去式字形，在其他語氣則用第二不定過去式字形。

[3] 在馬可福音八 37 寫作 δοῖ。

35.7　**不定詞：**

	現在式	第二不定過去式
主動	διδόναι	δοῦναι
關身	δίδοσθαι	δόσθαι
被動	δίδοσθαι	δοθῆναι

35.8　**分詞：**

	現在式	不定過去式
主動	διδούς, διδοῦσα, διδόν διδόντος, διδούσης, διδόντος	δούς, δοῦσα, δόν δόντος, δούσης, δόντος
關身	διδόμενος, η, ον διδομένου, ης, ου	δόμενος, η, ον δομένου, ης, ου
被動	διδόμενος, η, ον διδομένου, ης, ου	δοθείς, δοθεῖσα, δοθέν δοθέντος, δοθείσης, δοθέντος

現在，花點時間瀏覽附錄裡 δίδωμι 的所有的表（402-420 頁），因爲我們在上面沒有列出所有的字形。專注在辨認上，並應用 μι 動詞的五個規則。看看其他的 μι 動詞如何依循我們在 δίδωμι 所見的模式。

總結

1. 以 alpha（ἵστημι）與 epsilon（τίθημι）爲字幹母音的 μι 動詞，變化就像以 omicron 爲字幹母音的 μι 動詞（δίδωμι）。然而，δείκνυμι 卻有點不同，而且在許多方面就像語幹詞形變化一樣。
2. 在通用期希臘文中，無語幹詞形變化正在消失的過程中，結果有些 μι 動詞就像語幹字形一樣。
3. 一定要花點時間瀏覽附錄裡的 μι 動詞表。專注在辨認上。

單字

在新約聖經中，有九個 μι 動詞出現至少五十次，其中三個你已經學過了：在第 33 課學過 ἀπόλλυμι，在第 34 課學過 δίδωμι 與 παραδίδωμι。另外六個這類的 μι 動詞列在本課單字中。這六個在本課的作業並沒有全部用到，但你應該學習它們。

「及物」（transitive）動詞帶直接受詞。「不及物」（intransitive）動詞不帶直接受詞。

ἀνίστημι	不及物：我起來，起床 I rise, get up (108; ἀνά + *στα) 及物：我舉起 I raise ἀναστήσω, ἀνέστησα, -, -, -
ἀνοίγω[4]	我打開 I open (77; ἀν + *ϝοιγ) ἀνοίξω, ἠνέῳξα 或 ἀνέῳξα, ἀνέῳγα, ἀνέῳγμαι 或 ἠνέῳγμαι, ἠνεῴχθην 或 ἠνοίχθην
ἀφίημι[5]	我放開，離開，允許 I let go, leave, permit (143; ἀφ + *σε)[6] (ἤφιον), ἀφήσω, ἀφῆκα, -, ἀφέωμαι, ἀφέθην
δείκνυμι	我指出，解釋 I show, explain (33; *δεικνυ)[7] δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, -, ἐδείχθην
ἴδιος, -α, -ον	自己的 one's own (114; * ἰδιο/α)[8]

---

4 此字原爲複合動詞，有時仍然把它當作複合字來加往昔號，有時則把它當作簡單動詞。你甚至可以見到一些字形帶有兩個往昔號。

5 這個複合字的簡單動詞的字根是 *σε。就像 ἵστημι，省略了重複的 sigma，用有氣號取代。開頭的 sigma 也省略，因爲位於母音之間。σε » σισε » ἰσε » ἵημι。在新約聖經中，ἵημι 僅見於複合字。

與 ἀπό 複合時，pi 發氣音爲 phi，因爲有一個有氣號，雖然看不見它。

6 APHESIS 是逐漸失去開頭無重音的母音，就如英文的 "esquire" 變成 "squire"（參 *MBG*, § 7.10）。

7 雖然這個字出現不到五十次，我們卻將它納入，以列出完整的詞形變化表。除了現在式與不完成式，它的時態字幹都是來自字根 *δεικ，而且不是 μι 動詞。

文法上，DEICTIC 字是指示的字，指明的字，如指示代名詞。

8 可以用來指自己的「人民」或「土地」。也可以做副詞用，指「個別地」。IDIOSYNCRASY（συγκρᾶσις，「混在一起」）是特屬一個人或一群人的氣質或行爲。

ἵστημι	不及物：我站立 I stand (155; *στα)[9] 及物：我使站立 I cause to stand[10] (ἵστην), στήσω, ἔστησα,[11] ἕστηκα,[12] ἕσταμαι, ἐστάθην
μέσος, -η, -ον	中間的，在中間 middle, in the midst (58; *μεσο/η)[13]
τίθημι	我放 I put, place (100; *θε)[14] (ἐτίθουν), θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην
φημί	我說，斷言 I say, affirm (66; *φε) (ἔφη), -, -, -, -, -

新約聖經總字數：	138,162
迄今所學單字：	319
本課單字出現次數：	853
迄今所學單字出現次數：	110,425
佔新約聖經總字數比例：	79.92%

恭喜！你學會了新約聖經中最常見的 320 個字了，新約聖經中所出現的字，你幾乎認得了五分之四！

進階資訊

35.9　**期望語氣**（Optative）：通用期希臘文還有一個語氣，就是期望語氣。假設語氣是表示或然性或可能性的語氣，期望語氣則是表示「願望」的語氣。假設語氣距離事實只有一步之遙，期望語氣卻離事實有兩步。

---

[9] ἵστημι 的第二不定過去式（ἔστην）與現在完成式是不及物動詞。

[10] ἵστημι 的現在式、未來式、與第一不定過去式是及物動詞。

[11] 這是不使用 kappa 不定過去式的 μι 動詞。它有第二不定過去式：ἔστην。

[12] 注意：變成有氣號。

[13] MESO 見於組合字形，與另一個字加在一起時意思是「中間的」（middle），如 MESOMORPHIC（液體與結晶之間的狀態）、MESOPLAST（細胞核）、與 MESOZOIC（「中生代」，「古生代」〔Paleozoic〕與「新生代」〔Cenozoic〕之間的時代）。

[14] 同源字 θέσις 是「排名」（placing）、「命題」（proposition）。在邏輯學上，THESIS 是個無需證明的陳述，命題，假設是眞的。

期望語氣在新約聖經中出現六十八次。僅見於現在式（連續的觀點；二十三次）與不定過去式（未界定的觀點；四十五次）。其中二十八次出現在路加福音—使徒行傳，三十一次在保羅書信。εἴη 出現十二次，γένοιτο 出現十七次，其中十五次在保羅書信中用於片語 μὴ γένοιτο，「斷乎不可」（God forbid!）。

- 因爲期望語氣沒有眞正的時間意義，不可能有往昔號。
- 連接母音是 omicron。
- 第一不定過去式主動／關身語態的時態特有記號是 σα，與語氣特有記號縮略，因此所有字形都有 σαι。
- 第一不定過去式被動語態的時態特有記號是 θε，而語氣特有記號是 ιη，形成了所有字形的 θειη。
- 在語幹詞形變化的語氣特有記號是 ι（除了在不定過去式被動語態是 ιη 之外），在無語幹詞形變化則是 ιη。現在式期望語氣的所有字形都有這個 οι。
- 期望語氣使用往昔人稱字尾，只有主動語態第一人稱單數除外，後者的字尾是 μι。

更完整的詞形變化表，見 *MBG*。

	現在式	未來式	第一不定過去式	第二不定過去式
		主動語態		
1單	λύοιμι	λύσοιμι	λύσαιμι	βάλοιμι
2單	λύοις	λύσοις	λύσαις	βάλοις
3單	λύοι	λύσοι	λύσαι	βάλοι
1複	λύοιμεν	λύσοιμεν	λύσαιμεν	βάλοιμεν
2複	λύοιτε	λύσοιτε	λύσαιτε	βάλοιτε
3複	λύοιεν	λύσοιεν	λύσαιεν	βάλοιεν
		關身語態		
1單	λυοίμην	λυσοίμην	λυσαίμην	βαλοίμην
2單	λύοιο	λύσοιο	λύσαιο	βάλοιο
3單	λύοιτο	λύσοιτο	λύσαιτο	βάλοιτο
1複	λυοίμεθα	λυσοίμεθα	λυσαίμεθα	βαλοίμεθα
2複	λύοισθε	λύσοισθε	λύσαισθε	βάλοισθε
3複	λύοιντο	λύσοιντο	λύσαιντο	βάλοιντο

被動語態

1單	λυοίμην	λυθησοίμην	λυθείην	γραφείην
2單	λύοιο	λυθήσοιο	λυθείης	γραφείης
3單	λύοιτο	λυθήσοιτο	λυθείη	γραφείη
1複	λυοίμεθα	λυθησοίμεθα	λυθείημεν	γραφείημεν
2複	λύοισθε	λυθήσοισθε	λυθείητε	γραφείητε
3複	λύοιντο	λυθήσοιντο	λυθείησαν	γραφείησαν

跋

接著，何去何從？

恭喜！你已經學完了基礎希臘文的每一部份了；眞正的樂趣才剛要開始。但是下一步該怎麼辦？

1. 在這個時候，沒有甚麼可以代替閱讀聖經經文，而且要盡你所能地多讀。你需要多多接觸大段落的新約聖經經文，才能享受其中的樂趣（縱使不爲了別的理由）。

2. 在作者的網站（www.teknia.com）或美國麥種傳道會的網站（www.akow.org/greek），你可以（免費）下載三段經文，是以進階讀本（*Graded Reader*）的形式編寫的（見下文）。我在課堂上，教完這本課本時，使用這三段經文，因爲翻譯它們很有趣，而且你可以不需要學習任何新的東西就可以翻譯。

3. 在這一系列的希臘文工具書中，我編寫了一本《聖經希臘文進階讀本》（*A Graded Reader of Biblical Greek*，潘秋松譯，美國麥種傳道會出版）。它從簡單的經文開始，慢慢進入較難的經文。我從馬可福音與約翰福音開始，因爲你非常熟悉它們；你手中這本課本的作業練習大部分出自馬可福音開頭幾章。要密切注意《聖經希臘文進階讀本》的註腳，它們會讓你直接地以歸納法接觸中級的希臘文文法，幫助你進入下一階段。

4. 《聖經希臘文進階讀本》裡面有四十頁，是華勒斯（Daniel Wallace）中級希臘文文法書的摘要（見下文）。非常值得閱讀。

5. 進階讀本與華勒斯的 *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*（本系列的第四本書）緊密結合在一起。我的《聖經希臘文進階讀本》與他的文法書有交互檢索的功能。找個時間坐下來，好好讀完一本文法書，是必不可少的。然而，你如果越多深入《聖經希臘文進階讀本》，就越容易瞭解他對文法的討論。你也可以看看他的濃縮版：*The Basics of New Testament Syntax*。

6. 《聖經希臘文構詞學》（*The Morphology of Biblical Greek*，本系列的第五本書）的設計，是要讓你看見希臘文字形的眞實變化。要讀引言部分的

討論，好知道該如何使用那本書；當你碰到不明白的字形時，在該書的索引部分查考該字，再去看書中的討論。但是不要馬上一頭栽入這個過程。閱讀大量的希臘文，享受其中的樂趣，是更好的方法。

7. 我的《希臘文新約解析辭典》（*The Analytical Lexicon to the Greek New Testament*）可以幫助你查考那些困難的語法分析。記得閱讀該書引言〈如何使用解析辭典〉（How to Use the Analytical）的討論，針對該書的誤用提出警告。

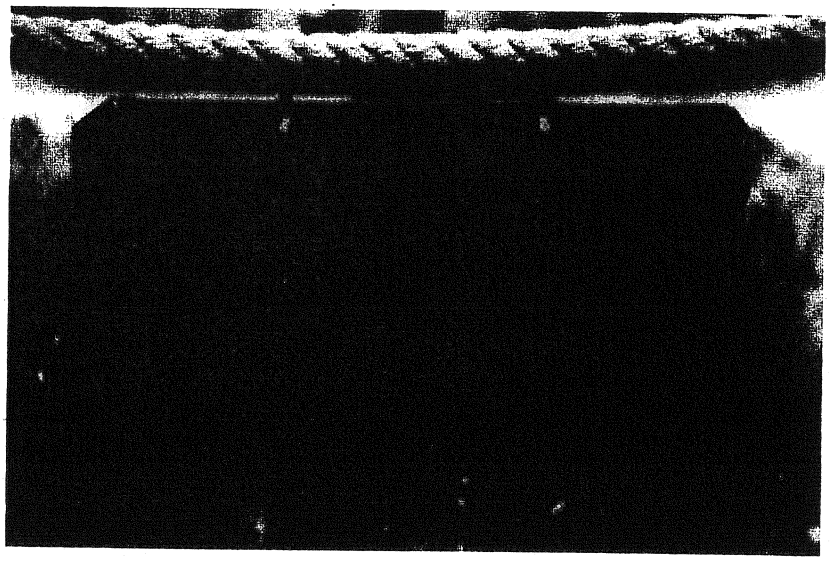
8. 不要忘記複習。這是不可或缺的。你如果碰到一兩個動詞或其他的字就得去查它，學習語言就索然無味了。你可以購買崔倫查的《單字指引》或麥子格教授的《詞彙輔助》。它們可以幫助你複習單字，補充定義，你如果願意，也可以比較容易地多背一些單字。你應該把至少出現二十次的所有單字都背下來，大多數教導第二年希臘文的老師都會要求背到至少出現十次的字。

9. 但是，最要緊的是：別忘記你學習神的話語所用的這個語言目的何在。它是服事的工具，幫助你更貼近神藉著那些作者所說的話。這是一個工具，讓你可以使用其他的工具，諸如好的註釋書等。

   我聽過一個故事，或許是杜撰的，說到一個水手愛上了一個來自另一國家的女人。他想要娶她，所以設法更熟悉她的故鄉。他研究她那個民族的風俗、歷史等。但最後他知道：如果他眞想瞭解她，就得學習她的母語。我相信：學習希臘文只不過是我們與耶穌基督愛的關係的一個自然的延伸。雖然有許多很好的譯本，總讓人仍有隔靴搔癢的感覺。畢竟，我們希望盡可能認識祂和祂的信息。希臘文的知識是達到這個目的不可或缺的。

當你設法跟周圍的人分享你對耶穌基督的愛與認識時，但願你的日子充滿祝福，你的事奉結實纍纍。

威廉・孟恩思



這塊牌子上同時寫著希臘文與英文。直譯為「不要靠近！」

附錄

引言
新約聖經中的縮合字 376
重音符號與氣號特別重要的字 376
塞音方塊 376
表示空間的介詞 377
單一母音的縮略，母音與雙母音的縮略 378
條件句 379
名詞系統
希臘文的格 380
格字尾的詞形變化總表 381
名詞的八個規則 382
名詞系統 383
冠詞 383
關係代名詞 383
名詞 384
形容詞／代名詞 388
動詞系統
英文動詞的時態 391
動詞的規則 392
動詞變化總表 394
分詞變化總表 395
非直說語氣動詞總表 396
綜覽 398
εἰμί 401
直說語氣 402
假設語氣 409
命令語氣 412
不定詞 414
分詞 416
附錄
在新約聖經中至少出現五十次之動詞的時態字幹 421
流音動詞 435
第二不定過去式 436
在新約聖經中至少出現五十次的字（按出現次數排列） 438
字典 452

在這個部分，我們收錄了閱讀希臘文需要的所有圖表。這些圖表並不完全，如果你想見到每一個圖表，見 *MBG*。

記得，這些圖表不是讓你背誦的。你必須背誦的是格字尾的八個規則，定冠詞，以及動詞的九個規則。使用其餘的圖表作自我測驗，看看自己是否確實知道這些規則。

這個部分的詞形變化表說明了較常見的名詞與動詞模式的字形。它們涵蓋了你在本書中需要學習的字。完整的詞形變化表見 *MBG* 或 *Analytical*。

新約聖經中的縮合字

καὶ ἐγώ	» κἀγώ
καὶ ἐμοί	» κἀμοί
καὶ ἐκεῖ	» κἀκεῖ
καὶ ἐκεῖθεν	» κἀκεῖθεν
καὶ ἐκεῖνος	» κἀκεῖνος
καὶ ἐάν 或 ἄν	» κἄν

重音符號與氣號特別重要的字

1. τις, τι; τίς, τί
2. ἡ, ἤ, ἢ, ᾗ, ᾔ
3. οἱ, αἱ; οἵ, αἵ
4. ὁ, ὅ; ὃν, ὅν
5. ὧν, ὧν
6. ἧς, ᾗς; ἣν, ἥν
7. αὐτή, αὕτη
8. αὐταί, αὗται
9. οὐ, οὗ
10. ἕξω, ἕξω
11. ἐν, ἕν
12. ὦ, ὦ, ᾧ
13. ἀλλά, ἄλλα
14. εἰ, εἶ
15. εἰς, εἷς
16. ποτέ, πότε
17. ἄρα, ἆρα
18. 流音未來式

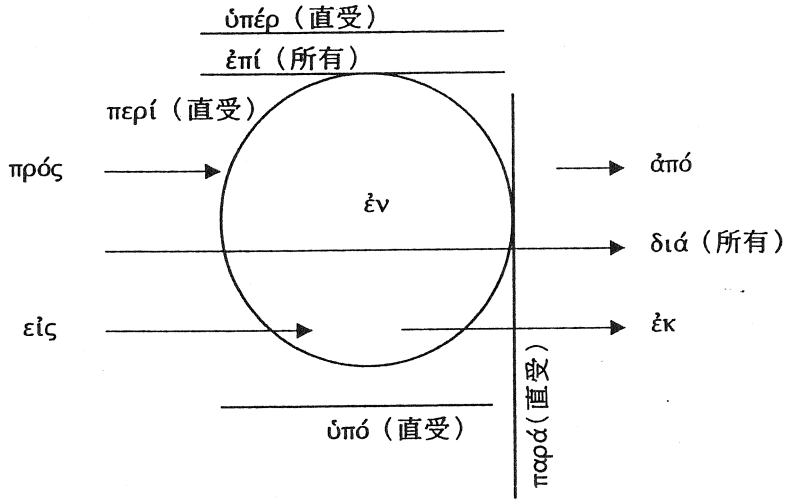
塞音方塊

		次序			
		無聲	有聲	氣音	
類別	唇音	π	β	φ	同源
	顎音	κ	γ	χ	
	齒音	τ	δ	θ	
		配位			

表示空間的介詞

分類的一般原則

所有格：　指遠離的動作（分離：ἀπό）
間接受格：　指靜止（ἐν）
直接受格：　指移動（εἰς）



無法用空間座標表示的其他介詞

ἀντί	所有：	代替，爲了 instead of, for
διά	直受：	因爲 on account of
ἐπί	所有：	在……上，當 on, over, when
	間受：	基於，在 on the basis of, at
κατά	所有：	對著 against
	直受：	照著 according to
μετά	所有：	與……一同 with
	直受：	在……後 after
παρά	所有：	從 from
	間受：	在……旁，在……面前 beside, in the presence of
περί	所有：	關於，爲了 concerning, about
ὑπέρ	所有：	代表 in behalf of
ὑπό	所有：	被 by

單一母音的縮略

下表是單一母音所有可能的縮略。四個最常見也最麻煩的縮略用粗體字，並且放大。

	α	ε	η	ι	υ	ο	ω
α	α	α	α	αι	αυ	ω	ω
ε	η	ει	η	ει	ευ	ου	ω
η	η	η	η	η	ηυ	ω	ω
ο	ω	ου	ω	οι	ου	ου	ω
ω	ω	ω	ω	ῳ	ωυ	ω	ω

母音與雙母音的縮略

	ᾳ/αι	ει[1]	ει[2]	ῃ	οι	ου[3]	ῳ
α	ᾳ	ᾳ	α	ᾳ	ῳ	ω	ῳ
ε	ῃ	ει	ει	ῃ	οι	ου	ῳ
η	ῃ	ῃ	η	ῃ	ῳ		ῳ
ο	ῳ	οι	ου	οι	οι	ου	ῳ

[1] 「眞正的」雙母音（不是由縮略形成的）。

[2] 「假性的」（spurious）雙母音（由縮略形成的）。

[3] 「假性的」雙母音。

條件句

這是對條件句的一個簡略綜覽。記得研讀 Wallace, pp. 679-712 的相關段落。

1. 「如果」子句是「假設子句」，「那麼」子句叫做「結束句」。
2. 條件句最容易根據其結構來分類，明確地說就是根據引入假設子句的字、假設子句裡面之動詞的時態與語氣，有時還包括結束句裡面之動詞的時態：

類	假設子句	結束句
第一類	εἰ + 任何時態的直說語氣 用 οὐ 否定	任何語氣；
第二類	εἰ + 過去時態直說語氣 用 μή 否定	ἄν + 與假設子句同時態的直說語氣
第三類	ἐάν + 假設語氣 用 μή 否定	任何語氣；任何時態
第四類	εἰ + 期望語氣	ἄν + 期望語氣

3. 只有假設子句是有條件的。如果假設子句是眞實的，那麼結束句一定是眞實的（如果所陳述的確實是符合事實的陳述）。
4. 語言只是在描繪事實。不管作者如何說（見第二類條件句），假設子句到底是不是符合事實的，取決於上下文與讀者。
5. 條件句可能重疊；見 Wallace, *GGBB*。

第一類　也叫做「事實條件句」。這些句子所說的是：如果某件事是眞的，而且讓我們爲了論述的緣故假設它是眞的，那麼就會發生如此這般的事。

有時假設子句顯然是眞的，你可以譯爲「既然是這樣，那麼就如此這般」。另一些時候，假設子句不是那麼明顯，就不能使用「既然」。

第二類　也叫做「與事實相反的條件句」。這些句子是說：倘若某件事是眞的（雖然不是），那麼就會發生如此這般的事。論述時是假定假設子句所說的是假的。

第三類　呈現一種條件，是在未來可能是眞的，或者是在所有時候一般說來都是眞的。它未必表示可能會發生某事；有時假設子句是純屬假設（見 § 31.15）。

第四類　在新約聖經中沒有完整的例子。

希臘文的格

這是所有的格的摘要。「問題」是你可以問的字，來幫助決定它的格。「鑰詞」是你在翻譯某個格時應該使用的。

英文的格	希臘文的格與用法	問題	鑰詞
1. 主詞的（he）	1. 主格	誰？甚麼？	
	a. 動詞的主詞		
	b. 「是」的述詞		
	呼格（直接的稱呼）		「哪！」「啊！」
2. 表歸屬 (his)	2. 所有格	誰的？	
	a. 表歸屬		「……的」
	b. 介詞的受詞		
	c. 直接受詞		
	d. 分離		「從」
3. 受詞的 (him)	3. 間接受格		
	a. 間接受詞	給誰？ 給甚麼？	「給」／「爲」
	b. 介詞的受詞		
	c. 直接受詞		
	d. 憑藉（方法）	藉著甚麼？	「藉」／「用」
	e. 位置（地方）	哪裡？	「在」
4. 受詞的 (him)	4. 直接受格		
	a. 動詞的直接受詞	誰？甚麼？	
	b. 介詞的受詞		

這個字有_____格字尾，所以我知道它在句子中是作_____用；所以我用鑰詞_____翻譯它。

如果有「鑰詞」，始終要在一個字前面使用它那個格的鑰詞。

格字尾的詞形變化總表

短橫線表示沒有格字尾。劃底線表示字幹尾母音變成表中所列母音（規則5）。爲了清楚起見，同一個格變式的陽性／陰性格字尾會重複列出，雖然第一與第二格變式的一些格是相同的。

	第一／第二格變式			第三格變式	
	陽	陰	中	陽／陰	中
主格,單	ς	-	ν	ς	-[1]
所有,單	υ[2]	ς	υ	ος	ος
間受,單	ι[3]	ι	ι	ι[4]	ι
直受,單	ν	ν	ν	α / ν[5]	-
主格,複	ι	ι	α	ες	α[6]
所有,複	ων	ων	ων	ων	ων
間受,複	ις	ις	ις	σι(ν)[7]	σι(ν)
直受,複	υς[8]	ς	α	ας[9]	α

1. 字幹尾的字母可能會改變（規則 8）。
2. 字尾其實是 omicron，但與字幹尾母音縮略，而形成 ου（規則 5）。
3. 字幹尾母音延長（規則 5），iota 底寫（規則 4）。
4. 因爲第三格變式字幹是以子音結尾，iota 不能像第一與第二格變式一樣底寫，所以保留一般寫法（寫在後面的 iota〔iota adscript〕）。
5. 有一些字，格字尾交替使用 alpha 與 nu。
6. 與第一和第二格變式相反，這個 alpha 是屬於眞正的格字尾，而不是經過改變的字幹母音。複數直接受格也是如此。
7. 這是一個可移動的 nu。注意：字尾 σι 剛好是把第一與第二格變式的 ις 顚倒過來。
8. 第一與第二格變式眞正的格字尾是 νς，但是 sigma 前面的 nu 會失去。在第一格變式，只需把 alpha 跟 sigma 連起來（*ωρα + νς » ὥρας）；但在第二格變式，字幹尾的 omicron必須延長爲 ου（規則 5；λογονς » λογος » λόγους）。
9. 與第一格變式（如：ὥρα）相反，這個 alpha 是格字尾的一部份。

名詞的八個規則

1. 字幹尾為 “alpha” 或 “eta” 的名詞，屬第一格變式。字幹尾為 “omicron” 的名詞，屬第二格變式。字幹尾為子音的名詞，屬第三格變式。
2. 所有中性名詞，無論單複數，主格、直接受格、呼格的字形一定相同。
3. 幾乎所有中性名詞的複數主格、直接受格字尾都是 “alpha”。
   - 第二格變式的 “alpha” 是改變後的字幹母音；但它在第三格變式則是格字尾。
4. 如果可能的話，間接受格單數字尾的 “iota” 要底寫。
   - 因爲 “iota” 只有在母音底下才能底寫（延長該母音），故只有在第一與第二格變式底寫。
5. 母音的長度經常改變（「母音交替」）。
   - 兩個母音碰在一起時發生「縮略」，形成不同的母音或雙母音。

     λογο + ι » λόγῳ （間接受格單數）

     λογο + ο » λόγου （所有格單數）

     γραφη + ων » γραφῶν （所有格複數）[1]
   - 「補償性的延長」是延長一個母音以補償另一個字母的損失。

     λογο + νς » λογος » λόγους （直接受格複數）
6. 在所有格與間接受格，陽性與中性字尾始終相同。
7. 塞音方塊：

唇音	π	β	φ
顎音	κ	γ	χ
齒音	τ	δ	θ

   - 唇音加上 “sigma” 形成 psi；顎音加上 “sigma” 形成 xi；齒音加上 “sigma” 形成 “sigma”。
   - 後面跟著 “sigma” 時，ντ 這個組合會省略（παντ + ς » πᾶς）。
   - 第三格變式單數主格發生的變化也發生在複數間接受格。σαρκ + σ » σάρξ。σαρκ + σι » σαρξί。
8. “tau” 不能出現在字尾，不然就必須省略掉。
   - 以 –ματ 結尾的字幹沒有格字尾時，就省略 “tau”。*ὀνοματ + - » ὄνοματ » ὄνομα。

---

[1] 所有格複數的 omega 會吸收前面的任何母音。

名詞系統

名詞與形容詞圖表中的用詞，會在下文〈字典〉的引言部分詳細討論。

冠詞

	陽	陰	中		陽	陰	中
主格,單	ὁ	ἡ	τό	主格,複	οἱ	αἱ	τά
所有,單	τοῦ	τῆς	τοῦ	所有,複	τῶν	τῶν	τῶν
間受,單	τῷ	τῇ	τῷ	間受,複	τοῖς	ταῖς	τοῖς
直受,單	τόν	τήν	τό	直受,複	τούς	τάς	τά

關係代名詞

	陽	陰	中		陽	陰	中
主格,單	ὅς	ἥ	ὅ	主格,複	οἵ	αἵ	ἅ
所有,單	οὗ	ἧς	οὗ	所有,複	ὧν	ὧν	ὧν
間受,單	ᾧ	ᾗ	ᾧ	間受,複	οἷς	αἷς	οἷς
直受,單	ὅν	ἥν	ὅ	直受,複	οὕς	ἅς	ἅ

第一格變式名詞

	n-1a	n-1b	n-1c	n-1d
主格,單	ὥρα	γραφή	δόξα	νεανίας
所有,單	ὥρας	γραφῆς	δόξης	νεανίου
間受,單	ὥρᾳ	γραφῇ	δόξῃ	νεανίᾳ
直受,單	ὥραν	γραφήν	δόξαν	νεανίαν
呼格,單	ὥρα	γραφή	δόξα	νεανία
主/呼,複	ὧραι	γραφαί	δόξαι	νεανίαι
所有,複	ὡρῶν	γραφῶν	δοξῶν	νεανιῶν
間受,複	ὥραις	γραφαῖς	δόξαις	νεανίαις
直受,複	ὥρας	γραφάς	δόξας	νεανίας

第一格變式名詞

	n-1e	n-1f	n-1g	n-1h
主格,單	σατανᾶς	προφήτης	Μανασσῆς	μνᾶ
所有,單	σατανᾶ	προφήτου	Μανασσῆ	μνᾶς
間受,單	σατανᾷ	προφήτῃ	-	μνᾷ
直受,單	σατανᾶν	προφήτην	Μανασσῆ	μνᾶν
呼格,單	σατανᾶ	προφῆτα	-	μνᾶ
主/呼,複	-	προφῆται	-	μναῖ
所有,複	-	προφητῶν	-	μνῶν
間受,複	-	προφήταις	-	μναῖς
直受,複	-	προφήτας	-	μνᾶς

第二格變式名詞

	n-2a	n-2b	n-2c	n-2d(1)	n-2d(2)	n-2e
主格,單	λόγος	ὁδός	ἔργον	χειμάρρους	ὀστοῦν	κῶς
所有,單	λόγου	ὁδοῦ	ἔργου	χειμάρρου	ὀστοῦ	κῶ
間受,單	λόγῳ	ὁδῷ	ἔργῳ	χειμάρρῳ	ὀστῷ	κῷ
直受,單	λόγον	ὁδόν	ἔργον	χειμάρρουν	ὀστοῦν	-
呼格,單	λόγε	ὁδέ	ἔργον	χειμάρρους	ὀστοῦν	κῶς
主/呼,複	λόγοι	ὁδοί	ἔργα	χείμαρροι	ὀστᾶ	-
所有,複	λόγων	ὁδῶν	ἔργων	χειμάρρων	ὀστῶν	-
間受,複	λόγοις	ὁδοῖς	ἔργοις	χειμάρροις	ὀστοῖς	-
直受,複	λόγους	ὁδούς	ἔργα	χειμάρρους	ὀστᾶ	-

第三格變式名詞

	n-3a(1)	n-3a(2)	n-3b(1)	n-3b(1)	n-3b(2)	n-3b(3)
主格,單	λαῖλαψ	ἄραψ	σάρξ	γυνή	σάλπιγξ	θρίξ[2]
所有,單	λαίλαπος	ἄραβος	σαρκός	γυναικός	σάλπιγγος	τριχός
間受,單	λαίλαπι	ἄραβι	σαρκί	γυναικί	σάλπιγγι	τριχί
直受,單	λαίλαπα	ἄραβα	σάρκα	γυναῖκα	σάλπιγγα	τρίχα
呼格,單	λαῖλαψ	ἄραψ	σάρξ	γύναι	σάλπιγξ	θρίξ
主/呼,複	-	ἄραβες	σάρκες	γυναῖκες	σάλπιγγες	τρίχες
所有,複	-	ἄραβων	σαρκῶν	γυναικῶν	σαλπίγγων	τριχῶν
間受,複	-	ἄραψι(ν)	σαρξί(ν)	γυναιξί(ν)	σάλπιγξι(ν)	θριξί(ν)
直受,複	-	ἄραβας	σάρκας	γυναῖκας	σάλπιγγας	τρίχας

	n-3c(1)	n-3c(2)	n-3c(3)	n-3c(4)	n-3c(5a)	n-3c(5b)
主/呼,單	χάρις	ἐλπίς	ὄρνις	ὄνομα	ὁδούς	ἄρχων
所有,單	χάριτος	ἐλπίδος	ὄρνιθος	ὀνόματος	ὀδόντος	ἄρχοντος
間受,單	χάριτι	ἐλπίδι	ὄρνιθι	ὀνόματι	ὀδόντι	ἄρχοντι
直受,單	χάριν	ἐλπίδα	ὄρνιθα	ὄνομα	ὀδόντα	ἄρχοντα
主/呼,複	χάριτες	ἐλπίδες	ὄρνιθες	ὀνόματα	ὀδόντες	ἄρχοντες
所有,複	χαρίτων	ἐλπίδων	ὀρνίθων	ὀνομάτων	ὀδόντων	ἀρχόντων
間受,複	χάρισι(ν)	ἐλπίσι(ν)	ὄρνισι(ν)	ὀνόμασι(ν)	ὀδοῦσι(ν)	ἄρχουσι(ν)
直受,複	χάριτας	ἐλπίδας	ὄρνιθας	ὀνόματα	ὀδόντας	ἄρχοντας

2 這個字頗特別，開頭的字母在 theta 與 tau 之間變來變去，取決於字幹尾的子音是 xi 或 chi。見 *MBG* 的解釋。

第三格變式名詞

	n-3c(6a)	n-3c(6b)	n-3c(6c)	n-3c(6d)	n-3d(1)	n-3d(2a)
主/呼,單	τέρας	ὕδωρ	φῶς	γόνυ	γήρας	σωσθένης
所有,單	τέρατος	ὕδατος	φωτός	γόνατος	γήρως	σωσθένους
間受,單	τέρατι	ὕδατι	φωτί	-	γήρει	-
直受,單	τέρας	ὕδωρ	φῶς	-	-	σωσθένην
主/呼,複	τέρατα	ὕδατα	φῶτα	-	-	-
所有,複	τεράτων	ὑδάτων	φώτων	-	-	-
間受,複	τέρασι(ν)	ὕδασι(ν)	-	-	-	-
直受,複	τέρατα	ὕδατα	φῶτα	γόνατα	-	-

	n-3d(2b)	n-3d(3)	n-3e(1)	n-3e(2)	n-3e(3)
主格,單	γένος	αἰδώς	ἰχθύς	ναῦς	βασιλεύς
所有,單	γένους	αἰδοῦς	ἰχθύος	νεώς	βασιλέως
間受,單	γένει	-	ἰχθύι	-	βασιλεῖ
直受,單	γένος	-	ἰχθύν	ναῦν	βασιλέα
呼格,單	γένος	αἰδώς	ἰχθύ	-	βασιλεῦ
主/呼,複	γένη	-	ἰχθύες	-	βασιλεῖς
所有,複	γενῶν	-	ἰχθύων	-	βασιλέων
間受,複	γένεσι(ν)	-	ἰχθύσι(ν)	-	βασιλεῦσι(ν)
直受,複	γένη	-	ἰχθύας	-	βασιλεῖς

	n-3e(4)	n-3e(5a)	n-3e(5b)	n-3e(6)
主格,單	νοῦς	νῆστις	πόλις	πείθω
所有,單	νοός	-	πόλεως	πειθοῦς
間受,單	νοῖ	-	πόλει	πειθοῖ
直受,單	νοῦν	-	πόλιν	-
呼格,單	νοῦ	-	πόλι	-
主/呼,複	νόες	-	πόλεις	-
所有,複	νοῶν	-	πόλεων	-
間受,複	νουσί(ν)	-	πόλεσι(ν)	-
直受,複	νόας	νήστεις	πόλεις	-

第三格變式名詞

	n-3f(1a)	n-3f(1b)	n-3f(1c)	n-3f(2a)	n-3f(2b)
主格,單	αἰών	ἡγεμών	κύων	σωτήρ	ῥήτωρ
所有,單	αἰῶνος	ἡγεμόνος	κυνός	σωτῆρος	ῥήτορος
間受,單	αἰῶνι	ἡγεμόνι	-	σωτῆρι	ῥήτορι
直受,單	αἰῶνα	ἡγεμόνα	-	σωτῆρα	ῥήτορα
呼格,單	αἰών	ἡγεμών	κύων	-	ῥῆτορ
主/呼,複	αἰῶνες	ἡγεμόνες	κύνες	σωτῆρες	ῥήτορες
所有,複	αἰώνων	ἡγεμόνων	-	σωτήρων	ῥητόρων
間受,複	αἰῶσι(ν)	ἡγεμόσι(ν)	κυσίν	σωτῆρσι(ν)	ῥήτορσι(ν)
直受,複	αἰῶνας	ἡγεμόνας	κύνας	σωτῆρας	ῥήτορας

	n-3f(2c)	n-3f(2c)	n-3f(2c)	n-3f(2c)	n-3g(1)
主格,單	ἀνήρ	θυγάτηρ	πατήρ	μήτηρ	Μωϋσῆς
所有,單	ἀνδρός	θυγατρός	πατρός	μητρός	Μωϋσέως
間受,單	ἀνδρί	θυγατρί	πατρί	μητρί	Μωϋσεῖ
直受,單	ἄνδρα	θυγατέρα	πατέρα	μητέρα	Μωϋσῆν
呼格,單	ἄνερ	θυγάτερ	πάτερ	μήτερ	-
主/呼,複	ἄνδρες	θυγατέρες	πατέρες	-	-
所有,複	ἀνδρῶν	θυγατέρων	πατέρων	-	-
間受,複	ἀνδράσι(ν)	-	πατράσι(ν)	-	-
直受,複	ἄνδρας	θυγατέρας	πατέρας	μητέρας	-

形容詞／代名詞

a-1a (2-1-2)

	陽	陰	中	陽	陰	中
主格,單	ἅγιος	ἁγία	ἅγιον	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν
所有,單	ἁγίου	ἁγίας	ἁγίου	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
間受,單	ἁγίῳ	ἁγίᾳ	ἁγίῳ	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ
直受,單	ἅγιον	ἁγίαν	ἅγιον	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν
呼格,單	ἅγιε	ἁγία	ἅγιον	ἀγαθέ	ἀγαθή	ἀγαθόν
主格,複	ἅγιοι	ἅγιαι	ἅγια	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
所有,複	ἁγίων	ἁγίων	ἁγίων	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
間受,複	ἁγίοις	ἁγίαις	ἁγίοις	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
直受,複	ἁγίους	ἁγίας	ἅγια	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά

a-1a(2b) (2-1-2)

	陽	陰	中	陽	陰	中
主格,單	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	μέγας	μεγάλη	μέγα
所有,單	τούτου	ταύτης	τούτου	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
間受,單	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ
直受,單	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	μέγαν	μεγάλην	μέγα
主格,複	οὗτοι	αὗται	ταῦτα	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
所有,複	τούτων	τούτων	τούτων	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
間受,複	τούτοις	ταύταις	τούτοις	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
直受,複	τούτους	ταύτας	ταῦτα	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα

a-1a(2a) (2-1-2) / a-1a(2b) (3-3-3)

	陽	陰	中	陽	陰	中
主格,單	πολύς	πολλή	πολύ	ὅστις	ἥτις	ὅτι
所有,單	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	οὗτινος	ἧστινος	οὗτινος
間受,單	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	ᾧτινι	ᾗτινι	ᾧτινι
直受,單	πολύν	πολλήν	πολύ	ὅντινα	ἥντινα	ὅτι
主格,複	πολλοί	πολλαί	πολλά	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα
所有,複	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν	ὧντινων	ὧντινων	ὧντινων
間受,複	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς	οἷστισι(ν)	αἷστισι(ν)	οἷστισι(ν)
直受,複	πολλούς	πολλάς	πολλά	οὕστινας	ἅστινας	ἅτινα

形容詞／代名詞

a-2a (3-1-3)

	陽	陰	中
主格,單	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
所有,單	παντός	πάσης	παντός
間受,單	παντί	πάσῃ	παντί
直受,單	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
主格,複	πάντες	πᾶσαι	πάντα
所有,複	πάντων	πασῶν	πάντων
間受,複	πᾶσι	πάσαις	πᾶσι
直受,複	πάντας	πάσας	πάντα

a-2b (3-1-3)

	陽	陰	中
主格,單	ταχύς	ταχεῖα	ταχύ
所有,單	ταχέως	ταχείας	ταχέως
間受,單	ταχεῖ	ταχείᾳ	ταχεῖ
直受,單	ταχύν	ταχεῖαν	ταχύ
主格,複	ταχεῖς	ταχεῖαι	ταχέα
所有,複	ταχέων	ταχειῶν	ταχέων
間受,複	ταχέσι	ταχείαις	ταχέσι
直受,複	ταχεῖς	ταχείας	ταχέα

a-3a (2-2)

	陽／陰	中
主格,單	ἁμαρτωλός	ἁμαρτωλόν
所有,單	ἁμαρτωλοῦ	ἁμαρτωλοῦ
間受,單	ἁμαρτωλῷ	ἁμαρτωλῷ
直受,單	ἁμαρτωλόν	ἁμαρτωλόν
呼格,單	ἁμαρτωλέ	ἁμαρτωλόν
主格,複	ἁμαρτωλοί	ἁμαρτωλά
所有,複	ἁμαρτωλῶν	ἁμαρτωλῶν
間受,複	ἁμαρτωλοῖς	ἁμαρτωλοῖς
直受,複	ἁμαρτωλούς	ἁμαρτωλά

a-4a (3-3)

	陽／陰	中
主格,單	ἀληθής	ἀληθές
所有,單	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς
間受,單	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ
直受,單	ἀληθῆ	ἀληθές
主格,複	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
所有,複	ἀληθῶν	ἀληθῶν
間受,複	ἀληθέσι(ν)	ἀληθέσι(ν)
直受,複	ἀληθεῖς	ἀληθῆ

a-4b(1) (3-3)

	陽／陰	中	陽／陰	中
主格,單	πλείων	πλεῖον	μείζων	μεῖζον
所有,單	πλείονος	πλείονος	μείζονος	μείζονος
間受,單	πλείονι	πλείονι	μείζονι	μείζονι
直受,單	πλείονα	πλεῖον	μείζονα	μεῖζον
主格,複	πλείονες	πλείονα	μείζονες	μείζονα
所有,複	πλειόνων	πλειόνων	μειζόνων	μειζόνων
間受,複	πλείοσι(ν)	πλείοσι(ν)	μείζοσι(ν)	μείζοσι(ν)
直受,複	πλείονας	πλείονα	μείζονας	μείζονα

形容詞／代名詞

a-4b(2) (3-3; 疑問，不定)

	陽／陰	中	陽／陰	中
主格,單	τίς	τί	τις	τι
所有,單	τίνος	τίνος	τινός	τινός
間受,單	τίνι	τίνι	τινί	τινί
直受,單	τίνα	τί	τινά	τι
主格,複	τίνες	τίνα	τινές	τινά
所有,複	τίνων	τίνων	τινῶν	τινῶν
間受,複	τίσι(ν)	τίσι(ν)	τισί(ν)	τισί(ν)
直受,複	τίνας	τίνα	τινάς	τινά

a-4b(2) (3-1-3)

	陽	陰	中
主格,單	εἷς	μία	ἕν
所有,單	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
間受,單	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
直受,單	ἕνα	μίαν	ἕν

a-5

	第一人稱		第二人稱	
主格,單	ἐγώ		σύ	
所有,單	ἐμοῦ	(μου)	σοῦ	(σου)
間受,單	ἐμοί	(μοι)	σοί	(σοι)
直受,單	ἐμέ	(με)	σέ	(σε)
主格,複	ἡμεῖς		ὑμεῖς	
所有,複	ἡμῶν		ὑμῶν	
間受,複	ἡμῖν		ὑμῖν	
直受,複	ἡμᾶς		ὑμᾶς	

動詞系統

英文動詞的時態

這是本書所採用的基本動詞表與術語。它還可以更複雜；但對於學習外語的基本工作來說，這些資料已經足夠了。所有字形先列出主動，然後被動。從規則動詞開始（如“study”），然後是不規則動詞（如“eat”）。

	簡單過式去	過去進行式	過去完成式
規則主動	I studied	I was studying	I had studied
不規則主動	I ate	I was eating	I had eaten
規則被動	I was studied	I was being studied	I had been studied
不規則被動	I was eaten	I was being eaten	I had been eaten

	簡單現在式	現在進行式	現在完成式
規則主動	I study	I am studying	I have studied
不規則主動	I eat	I am eating	I have eaten
規則被動	I am studied	I am being studied	I have been studied
不規則被動	I am eaten	I am being eaten	I have been eaten

	簡單未來式	未來進行式	未來完成式
規則主動	I will study	I will be studying	I will have studied
不規則主動	I will eat	I will be eating	I will have eaten
規則被動	I will be studied	I will be being studied	I will have been studied
不規則被動	I will be eaten	I will be being eaten	I will have been eaten

動詞的規則

1. 今將與往昔字尾

	今將 規則			今將 另一種[1]	往昔 規則			往昔 另一種[1]
				主動語態				
1單	λύω	ο	-[2]	μι	ἔλυον	ο	ν	
2單	λύεις	ε	ς		ἔλυες	ε	ς	
3單	λύει	ε	ι	σι(ν)	ἔλυε(ν)	ε	-	
1複	λύομεν	ο	μεν		ἐλύομεν	ο	μεν	
2複	λύετε	ε	τε		ἐλύετε	ε	τε	
3複	λύουσι(ν)	ο	νσι(ν)[3]	ασι(ν)	ἔλυον	ο	ν	σαν
				關身／被動語態				
1單	λύομαι	ο	μαι		ἐλυόμην	ο	μην	
2單	λύῃ	ε	σαι[4]		ἐλύου	ε	σο[5]	
3單	λύεται	ε	ται		ἐλύετο	ε	το	
1複	λυόμεθα	ο	μεθα		ἐλυόμεθα	ο	μεθα	
2複	λύεσθε	ε	σθε		ἐλύεσθε	ε	σθε	
3複	λύονται	ο	νται		ἐλύοντο	ο	ντο	

今將字尾用於不加往昔號的時態。在直說語氣，就是現在式、未來式、與現在完成式。在假設語氣，則是所有的時態。

往昔字尾用於帶往昔號的時態。在直說語氣，就是不完成式、不定過去式、與過去完成式。在期望語氣則是所有的時態（雖然期望語氣不加往昔號）。

μι 動詞的詞形變化使用另一種字尾。

---

1 另一種字尾用於 μι 動詞與少數語幹字形。

2 沒有格字尾。語幹詞形變化的第一人稱單數字尾的 omega 其實是連接母音 omicron 的延長。

3 每一次都因爲接著的 sigma 而省略 nu。前面的母音則有不同的變化。

4 幾乎每一次（現在完成式被動語態除外）都省略 sigma，而且母音縮略。所以這個字尾在不同的時態會有不同。

5 幾乎每一次都省略 sigma（因爲它位於母音之間），而且母音縮略。所以這個字尾在不同的時態會有不同。

2. 往昔號出現在不完成式、不定過去式、與過去完成式。
   - 非直說語氣不用往昔號。
3. 重複號出現在現在完成式與過去完成式。
   - 子音重複號重複字首子音；母音重複號延長字首母音。
   - 重複號加上 epsilon，始終表示現在完成式。
   - 重複號加上 iota，表示 μι 動詞的現在式。
4. 動詞的字根
   - 經過變化的字幹顯出一些模式，但其他的則需背誦。見下文〈在新約聖經中至少出現五十次之動詞的時態字幹〉。
5. 時態字幹的差異
   - 雙重子音簡化爲單一子音（v-1）
   - 含有 iota 的動詞失去 iota（v-2）
   - 含有 nu 的動詞失去 nu（v-3）
   - 含有 tau 的動詞失去 tau（v-4）
   - 以 ισκ 結尾的動詞失去 ισκ（v-5）
   - μι 動詞（v-6）
   - 母音延長、縮短、或失去（v-7）
   - 使用不同字根來形成不同時態字幹的動詞（v-8）
6. 時態特有記號在第三人稱單數常常使用 ε。
   - σα » σε 第一不定過去式的主動／關身語態
   - α » ε 流音動詞的不定過去式
   - κα » κε 現在完成式（第三人稱複數交替使用 καν 與 κασι(ν)）
7. 母音
   - 連接母音（o/ε）用於現在式、不完成式、未來式、第二不定過去式，以及分詞。
   - 縮略母音在現在式與不完成式縮略。其他時候，它們在時態特有記號或人稱字尾之前延長。
   - 縮略也發生在流音動詞的未來式。
8. 第二人稱單數被動：通常省略 sigma。
9. 其他
   - ξ/ψ 這兩個字母出現在動詞字幹尾時，通常是塞音加上 sigma 形成的。
   - φ/χ 這兩個字母出現在 theta 前時，可能是發氣音的唇音或顎音。

動詞變化總表

時態	往昔／重複	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		ο/ε	今將主動	λύω
現在式關身／被動		現在式		ο/ε	今將關身／被動	λύομαι
不完成式主動	ε	現在式		ο/ε	往昔主動	ἔλυον
不完成式關身／被動	ε	現在式		ο/ε	往昔關身／被動	ἐλυόμην
未來式主動		未來式主動	σ	ο/ε	今將主動	λύσω
流音未來式主動		未來式主動	εσ	ο/ε	今將主動	μενῶ
未來式關身		未來式主動	σ	ο/ε	今將關身／被動	πορεύσομαι
流音未來式關身		未來式主動	εσ	ο/ε	今將關身／被動	μενοῦμαι
第1未來式被動		不定過去式被動語態	θησ	ο/ε	今將關身／被動	λυθήσομαι
第2未來式被動		不定過去式被動語態	ησ	ο/ε	今將關身／被動	ἀποσταλήσομαι
第1不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態	σα		往昔主動	ἔλυσα
流音不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態	α		往昔主動	ἔμεινα
第2不定過去式主動	ε	不定過去式主動語態		ο/ε	往昔主動	ἔλαβον
第1不定過去式關身	ε	不定過去式主動語態	σα		往昔關身／被動	ἐλυσάμην
第2不定過去式關身	ε	不定過去式主動語態		ο/ε	往昔關身／被動	ἐγενόμην
第1不定過去式被動	ε	不定過去式被動語態	θη		往昔主動	ἐλύθην
第2不定過去式被動	ε	不定過去式被動語態	η		往昔主動	ἐγράφην
第1現在完成式主動	λε	現在完成式主動語態	κα		今將主動	λέλυκα
第2現在完成式主動	λε	現在完成式主動語態	α		今將主動	γέγονα
現在完成式關身／被動	λε	現在完成式被動語態			今將關身／被動	λέλυμαι

分詞變化總表

詞素	時態／語態	格字尾
ντ	所有的主動語態，與不定過去式被動語態	3-1-3
οτ	現在完成式主動語態	3-1-3
μενο/η	所有的關身／被動語態（不定過去式被動語態除外）	2-1-2

時態與語態	重複號	字幹	記號＋母音	詞素＋格字尾	複數主格	背誦六個字形
現在主動		現在	ο	ντ / ουσα	λέγοντες	ων, ουσα, ον οντος, ουσης, οντος
現在關身／被動		現在	ο	μενο/η	λεγόμενοι	ομενος, ομενη, ομενον ομενου, ομενης, ομενου
1不定過去主動		過去主動	σα	ντ / σα	λύσαντες	σας, σασα, σαν σαντος, σασης, σαντος
1不定過去關身		過去主動	σα	μενο/η	λυσάμενοι	σαμενος ...
1不定過去被動		過去被動	θε	ντ	λυθέντες	θεις, θεισα, θεν θεντος, θεισης, θεντος
2不定過去主動		過去主動	ο	ντ	βαλόντες	ων ...
2不定過去關身		過去主動	ο	μενο/η	γενόμενοι	ομενος ...
2不定過去被動		過去被動	ε	ντ	γραφέντες	εις, εισα, εν εντος, εισης, εντος
現在完成主動	λε	現在完成	κ	οτ	λελυκότες	κως, κυια, κος κοτος, κυιας, κοτος
現在完成關身／被動	λε	現在完成		μενο/η	λελυμένοι	ομενος ...

非直說語氣動詞總表

假設語氣

時態	往昔／重複號	時態字幹	特有記號	連接母音	人稱字尾	第一人稱單數詞形變化
現在式主動		現在式		ω/η	今將主動	λύω
現在式關身／被動		現在式		ω/η	今將關身／被動	λύωμαι
第1不定過去主動		不定過去主動	σ(α)	ω/η	今將主動	λύσω
第1不定過去關身		不定過去主動	σ(α)	ω/η	今將關身／被動	λύσωμαι
第1不定過去被動		不定過去被動	θ(η)	ω/η	今將主動	λυθῶ
第2不定過去主動		不定過去主動		ω/η	今將主動	λάβω
第2不定過去關身		不定過去主動		ω/η	今將關身／被動	γένωμαι
第2不定過去被動		不定過去被動		ω/η	今將主動	γραφῶ

不定詞

	現在式	1不定過去式	2不定過去式	現在完成式
主動	ειν	σαι	ειν	κεναι
關身	εσθαι	σασθαι	εσθαι	σθαι
被動	εσθαι	θηναι	ηναι	σθαι

	現在式	1不定過去式	2不定過去式	現在完成式
主動	to loose	to loose	to receive	to have loosed
關身	to loose	to loose	to receive	to have loosed
被動	to be loosed	to be loosed	to be written	to have been loosed

命令語氣

	主動與不定過去式被動	關身／被動
2單	?	?
3單	τω	σθω
2複	τε	σθε
3複	τωσαν	σθωσαν

		主動	關身	被動
現在式	2單	λῦε	λύου	λύου
	3單	λυέτω	λυέσθω	λυέσθω
1不定過去式	2單	λῦσον	λῦσαι	λύθητι
	3單	λυσάτω	λυσάσθω	λυθήτω
2不定過去式	2單	λάβε	γενοῦ	γράφητι
	3單	λαβέτω	γενέσθω	γραφήτω

直說語氣綜覽

	現在式	不完成	来來式	1不定過去	2不定過去	現在完成
主動語態直說語氣						
1單	λύω	ἔλυον	λύσω	ἔλυσα	ἔλαβον	λέλυκα
2單	λύεις	ἔλυες	λύσεις	ἔλυσας	ἔλαβες	λέλυκας
3單	λύει	ἔλυε(ν)	λύσει	ἔλυσε(ν)	ἔλαβε(ν)	λέλυκε(ν)
1複	λύομεν	ἐλύομεν	λύσομεν	ἐλύσαμεν	ἐλάβομεν	λελύκαμεν
2複	λύετε	ἐλύετε	λύσετε	ἐλύσατε	ἐλάβετε	λελύκατε
3複	λύουσι(ν)	ἔλυον	λύσουσι(ν)	ἔλυσαν	ἔλαβον	λελύκασι(ν)
關身語態直說語氣						
1單	λύομαι	ἐλυόμην	λύσομαι	ἐλυσάμην	ἐγενόμην	λέλυμαι
2單	λύῃ	ἐλύου	λύσῃ	ἐλύσω	ἐγένου	λέλυσαι
3單	λύεται	ἐλύετο	λύσεται	ἐλύσατο	ἐγένετο	λέλυται
1複	λυόμεθα	ἐλυόμεθα	λυσόμεθα	ἐλυσάμεθα	ἐγενόμεθα	λελύμεθα
2複	λύεσθε	ἐλύεσθε	λύσεσθε	ἐλύσασθε	ἐγένεσθε	λέλυσθε
3複	λύονται	ἐλύοντο	λύσονται	ἐλύσαντο	ἐγένοντο	λέλυνται
被動語態直說語氣						
1單	λύομαι	ἐλυόμην	λυθήσομαι	ἐλύθην	ἐγράφην	λέλυμαι
2單	λύῃ	ἐλύου	λυθήσῃ	ἐλύθης	ἐγράφης	λέλυσαι
3單	λύεται	ἐλύετο	λυθήσεται	ἐλύθη	ἐγράφη	λέλυται
1複	λυόμεθα	ἐλυόμεθα	λυθησόμεθα	ἐλύθημεν	ἐγράφημεν	λελύμεθα
2複	λύεσθε	ἐλύεσθε	λυθήσεσθε	ἐλύθητε	ἐγράφητε	λέλυσθε
3複	λύονται	ἐλύοντο	λυθήσονται	ἐλύθησαν	ἐγράφησαν	λέλυνται

假設語氣綜覽

	現在式	第1不定過去式	第2不定過去式
主動語態假設語氣			
1單	λύω	λύσω	λάβω
2單	λύῃς	λύσῃς	λάβῃς
3單	λύῃ	λύσῃ	λάβῃ
1複	λύωμεν	λύσωμεν	λάβωμεν
2複	λύητε	λύσητε	λάβητε
3複	λύωσι(ν)	λύσωσι(ν)	λάβωσι(ν)
關身語態假設語氣			
1單	λύωμαι	λύσωμαι	γένωμαι
2單	λύῃ	λύσῃ	γένῃ
3單	λύηται	λύσηται	γένηται
1複	λυώμεθα	λυσώμεθα	γενώμεθα
2複	λύησθε	λύσησθε	γένησθε
3複	λύωνται	λύσωνται	γένωνται
被動語態假設語氣			
1單	λύωμαι	λυθῶ	γραφῶ
2單	λύῃ	λυθῇς	γραφῇς
3單	λύηται	λυθῇ	γραφῇ
1複	λυώμεθα	λυθῶμεν	γραφῶμεν
2複	λύησθε	λυθῆτε	γραφῆτε
3複	λύωνται	λυθῶσι(ν)	γραφῶσι(ν)

命令語氣綜覽

	現在式	第1不定過去式	第2不定過去式
主動語態命令語氣			
2單	λῡε	λῡσον	λάβε
3單	λυέτω	λυσάτω	λαβέτω
2複	λύετε	λύσατε	λάβετε
3複	λυέτωσαν	λυσάτωσαν	λαβέτωσαν
關身語態命令語氣			
2單	λύου	λῡσαι	γένου
3單	λυέσθω	λυσάσθω	γενέσθω
2複	λύεσθε	λύσασθε	γένεσθε
3複	λυέσθωσαν	λυσάσθωσαν	γενέσθωσαν
被動語態命令語氣			
2單	λύου	λύθητι	γράφητι
3單	λυέσθω	λυθήτω	γραφήτω
2複	λύεσθε	λύθητε	γράφητε
3複	λυέσθωσαν	λυθήτωσαν	γραφήτωσαν

不定詞綜覽

	現在式	1不定過去式	2不定過去式	現在完成式
主動語態	λύειν	λῡσαι	λαβεῖν	λελυκέναι
關身語態	λύεσθαι	λύσασθαι	λαβέσθαι	λέλυσθαι
被動語態	λύεσθαι	λυθῆναι	γραφῆναι	λέλυσθαι

εἰμί

直說語氣

	現在式	不完成式	未來式
1單	εἰμί	ἤμην	ἔσομαι
2單	εἶ	ἦς	ἔσῃ
3單	ἐστί(ν)	ἦν	ἔσται
1複	ἐσμέν	ἦμεν, ἤμεθα	ἐσόμεθα
2複	ἐστέ	ἦτε	ἔσεσθε
3複	εἰσί(ν)	ἦσαν	ἔσονται

非直說語氣

	假設語氣	命令語氣	不定詞
1單	ὦ		εἶναι
2單	ᾖς	ἴσθι	
3單	ᾖ	ἔστω	
1複	ὦμεν		
2複	ἦτε	ἔστε	
3複	ὦσι(ν)	ἔστωσαν	

分詞

	陽	陰	中
主格,單	ὤν	οὖσα	ὄν
所有,單	ὄντος	οὔσης	ὄντος
間受,單	ὄντι	οὔσῃ	ὄντι
直受,單	ὄντα	οὖσαν	ὄν
主格,複	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
所有,複	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
間受,複	οὖσι(ν)	οὔσαις	οὖσι(ν)
直受,複	ὄντας	οὔσας	ὄντα

直說語氣

這個部分標題提及的段落數是指 *MBG* 相關的段落。

現在式直說語氣（§ 41）

語幹詞形變化非縮略動詞的現在式直說語氣

	主動語態	關身／被動語態
1單	λύω	λύομαι
2單	λύεις	λύῃ
3單	λύει	λύεται
1單	λύομεν	λυόμεθα
2單	λύετε	λύεσθε
3單	λύουσι(ν)	λύονται

語幹詞形變化縮略動詞的現在式直說語氣

主動語態

1單	γεννῶ	ποιῶ	φανερῶ
2單	γεννᾷς	ποιεῖς	φανεροῖς
3單	γεννᾷ	ποιεῖ	φανεροῖ
1複	γεννῶμεν	ποιοῦμεν	φανεροῦμεν
2複	γεννᾶτε	ποιεῖτε	φανεροῦτε
3複	γεννῶσι(ν)	ποιοῦσι(ν)	φανεροῦσι(ν)

關身／被動語態

1單	γεννῶμαι	ποιοῦμαι	φανεροῦμαι
2單	γεννᾷ	ποιῇ	φανεροῖ
3單	γεννᾶται	ποιεῖται	φανεροῦται
1複	γεννώμεθα	ποιούμεθα	φανερούμεθα
2複	γεννᾶσθε	ποιεῖσθε	φανεροῦσθε
3複	γεννῶνται	ποιοῦνται	φανεροῦνται

無語幹母音詞形變化動詞的現在式直說語氣

主動語態

1單	ἵστημι (*στα)	τίθημι (*θε)	δίδωμι (*δο)	δείκνυμι (*δεικνυ)
2單	ἵστης	τίθης	δίδως	δεικνύεις
3單	ἵστησι(ν)	τίθησι(ν)	δίδωσι(ν)	δείκνυσι(ν)
1複	ἵσταμεν	τίθεμεν	δίδομεν	δείκνυμεν
2複	ἵστατε	τίθετε	δίδοτε	δείκνυτε
3複	ἱστᾶσι(ν)	τιθέασι(ν)	διδόασι(ν)	δεικνύασι(ν)

關身／被動語態

1單	ἵσταμαι	τίθεμαι	δίδομαι	δείκνυμαι
2單	ἵστασαι	τίθεσαι	δίδοσαι	δείκνυσαι
3單	ἵσταται	τίθεται	δίδοται	δείκνυται
1複	ἱστάμεθα	τιθέμεθα	διδόμεθα	δεικνύμεθα
2複	ἵστασθε	τίθεσθε	δίδοσθε	δείκνυσθε
3複	ἵστανται	τίθενται	δίδονται	δείκνυνται

不完成式直說語氣（§ 42）

語幹詞形變化非縮略動詞的不完成式直說語氣

	主動語態	關身／被動語態
1單	ἔλυον	ἐλυόμην
2單	ἔλυες	ἐλύου
3單	ἔλυε(ν)	ἐλύετο
1複	ἐλύομεν	ἐλυόμεθα
2複	ἐλύετε	ἐλύεσθε
3複	ἔλυον	ἐλύοντο

語幹詞形變化縮略動詞的不完成式直說語氣

主動語態

1單	ἐγέννων	ἐποίουν	ἐφανέρουν
2單	ἐγέννας	ἐποίεις	ἐφανέρους
3單	ἐγέννα	ἐποίει	ἐφανέρου
1複	ἐγεννῶμεν	ἐποιοῦμεν	ἐφανεροῦμεν
2複	ἐγεννᾶτε	ἐποιεῖτε	ἐφανεροῦτε
3複	ἐγέννων	ἐποίουν	ἐφανέρουν

關身／被動語態

1單	ἐγεννώμην	ἐποιούμην	ἐφανερούμην
2單	ἐγεννῶ	ἐποιοῦ	ἐφανεροῦ
3單	ἐγεννᾶτο	ἐποιεῖτο	ἐφανεροῦτο
1複	ἐγεννώμεθα	ἐποιούμεθα	ἐφανερούμεθα
2複	ἐγεννᾶσθε	ἐποιεῖσθε	ἐφανεροῦσθε
3複	ἐγεννῶντο	ἐποιοῦντο	ἐφανεροῦντο

無語幹母音詞形變化動詞的不完成式直說語氣

主動語態

1單	ἵστην	ἐτίθην	ἐδίδουν	ἐδείκνυν
2單	ἵστης	ἐτίθεις	ἐδίδους	ἐδείκνυς
3單	ἵστη	ἐτίθει	ἐδίδου	ἐδείκνυ
1複	ἵσταμεν	ἐτίθεμεν	ἐδίδομεν	ἐδείκνυμεν
2複	ἵστατε	ἐτίθετε	ἐδίδοτε	ἐδείκνυτε
3複	ἵστασαν	ἐτίθεσαν	ἐδίδοσαν	ἐδείκνυσαν

關身／被動語態

1單	ἱστάμην	ἐτιθέμην	ἐδιδόμην	ἐδεικνύμην
2單	ἵστασο	ἐτίθεσο	ἐδίδοσο	ἐδείκνυσο
3單	ἵστατο	ἐτίθετο	ἐδίδοτο	ἐδείκνυτο
1複	ἱστάμεθα	ἐτιθέμεθα	ἐδιδόμεθα	ἐδεικνύμεθα
2複	ἵστασθε	ἐτίθεσθε	ἐδίδοσθε	ἐδείκνυσθε
3複	ἵσταντο	ἐτίθεντο	ἐδίδοντο	ἐδείκνυντο

未來式直說語氣（§ 43）

語幹詞形變化非縮略動詞的未來式直說語氣

	主動語態	關身語態
1單	λύσω	πορεύσομαι
2單	λύσεις	πορεύσῃ
3單	λύσει	πορεύσεται
1複	λύσομεν	πορευσόμεθα
2複	λύσετε	πορεύσεσθε
3複	λύσουσι(ν)	πορεύσονται

無語幹母音詞形變化動詞的未來式直說語氣

	主動語態	關身語態
1單	δώσω	δώσομαι
2單	δώσεις	δώσῃ
3單	δώσει	δώσεται
1複	δώσομεν	δωσόμεθα
2複	δώσετε	δώσεσθε
3複	δώσουσι(ν)	δώσονται

流音動詞未來式直說語氣

	未來式主動	未來式關身	現在式主動
1單	μενῶ	μενοῦμαι	μένω
2單	μενεῖς	μενῇ	μένεις
3單	μενεῖ	μενεῖται	μένει
1複	μενοῦμεν	μενούμεθα	μένομεν
2複	μενεῖτε	μενεῖσθε	μένετε
3複	μενοῦσι(ν)	μενοῦνται	μένουσι(ν)

不定過去式主動／關身語態直說語氣（§ 44）

語幹詞形變化動詞的不定過去式主動與關身語態直說語氣

第一不定過去式直說語氣

	主動語態	關身語態
1單	ἔλυσα	ἐλυσάμην
2單	ἔλυσας	ἐλύσω
3單	ἔλυσε	ἐλύσατο
1複	ἐλύσαμεν	ἐλυσάμεθα
2複	ἐλύσατε	ἐλύσασθε
3複	ἔλυσαν	ἐλύσαντο

流音動詞不定過去式直說語氣

	主動語態	關身語態
1單	ἔμεινα	ἐμεινάμην
2單	ἔμεινας	ἐμείνω
3單	ἔμεινε	ἐμείνατο
1複	ἐμείναμεν	ἐμεινάμεθα
2複	ἐμείνατε	ἐμείνασθε
3複	ἔμειναν	ἐμείναντο

第二不定過去式直說語氣

	主動語態	關身語態
1單	ἔβαλον	ἐγενόμην
2單	ἔβαλες	ἐγένου
3單	ἔβαλε(ν)	ἐγένετο
1複	ἐβάλομεν	ἐγενόμεθα
2複	ἐβάλετε	ἐγένεσθε
3複	ἔβαλον	ἐγένοντο

無語幹母音詞形變化動詞的第二不定過去式直說語氣

	ἵστημι	τίθημι	δίδωμι
主動語態			
1單	ἔστην	ἔθην	ἔδων[6]
2單	ἔστης	ἔθης	ἔδως
3單	ἔστη	ἔθη	ἔδω
1複	ἔστημεν	ἔθεμεν	ἔδομεν
2複	ἔστητε	ἔθετε	ἔδοτε
3複	ἔστησαν	ἐθέασαν	ἔδοσαν
關身語態			
1單	ἐστάμην	ἐθέμην	ἐδόμην[7]
2單	ἔστω	ἔθου	ἔδου
3單	ἔστατο	ἔθετο	ἔδοτο
1複	ἐστάμεθα	ἐθέμεθα	ἐδόμεθα
2複	ἔστασθε	ἔθεσθε	ἔδοσθε
3複	ἔσταντο	ἔθεντο	ἔδοντο

[6] 第一不定過去式：ἔδωκα。

[7] 第一不定過去式：ἐδωκάμην。

語幹詞形變化動詞的現在完成式直說語氣（§ 45-§ 46）

	現在完成式主動語態		現在完成式關身／被動語態
	第1現在完成	第2現在完成	
1單	λέλυκα	γέγονα	λέλυμαι
2單	λέλυκας	γέγονας	λέλυσαι
3單	λέλυκε(ν)	γέγονε(ν)	λέλυται
1複	λελύκαμεν	γεγόναμεν	λελύμεθα
2複	λελύκατε	γεγόνατε	λέλυσθε
3複	λελύκασι(ν)	γεγόνασι(ν)	λέλυνται

不定過去式／未來式被動語態直說語氣（§ 47）

	第1不定過去	第2不定過去
1單	ἐλύθην	ἐγράφην
2單	ἐλύθης	ἐγράφης
3單	ἐλύθη	ἐγράφη
1複	ἐλύθημεν	ἐγράφημεν
2複	ἐλύθητε	ἐγράφητε
3複	ἐλύθησαν	ἐγράφησαν

	第1未來	第2未來
1單	λυθήσομαι	γραφήσομαι
2單	λυθήσῃ	γραφήσῃ
3單	λυθήσεται	γραφήσεται
1複	λυθησόμεθα	γραφησόμεθα
2複	λυθήσεσθε	γραφήσεσθε
3複	λυθήσονται	γραφήσονται

假設語氣（§ 50）

語幹詞形變化非縮略動詞的假設語氣

	現在式	不定過去式	現在完成式
主動語態假設語氣			
1單	λύω	λύσω	λελύκω
2單	λύῃς	λύσῃς	λελύκῃς
3單	λύῃ	λύσῃ	λελύκῃ
1複	λύωμεν	λύσωμεν	λελύκωμεν
2複	λύητε	λύσητε	λελύκητε
3複	λύωσι(ν)	λύσωσι(ν)	λελύκωσι(ν)
關身語態假設語氣			
1單	λύωμαι	λύσωμαι	ὦ λελυμένος
2單	λύῃ	λύσῃ	ᾖς λελυμένος
3單	λύηται	λύσηται	ᾖ λελυμένος
1複	λυώμεθα	λυσώμεθα	ὦμεν λελυμένοι
2複	λύησθε	λύσησθε	ἦτε λελυμένοι
3複	λύωνται	λύσωνται	ὦσι λελυμένοι
被動語態假設語氣			
1單	λύωμαι	λυθῶ	ὦ λελυμένος
2單	λύῃ	λυθῇς	ᾖς λελυμένος
3單	λύηται	λυθῇ	ᾖ λελυμένος
1複	λυώμεθα	λυθῶμεν	ὦμεν λελυμένοι
2複	λύησθε	λυθῆτε	ἦτε λελυμένοι
3複	λύωνται	λυθῶσι(ν)	ὦσι λελυμένοι

假設語氣（§ 50）

語幹詞形變化縮略動詞的假設語氣

	-άω	-έω	-όω
現在式主動語態假設語氣			
1單	γεννῶ	ποιῶ	φανερῶ
2單	γεννᾷς	ποιῇς	φανεροῖς
3單	γεννᾷ	ποιῇ	φανεροῖ
1複	γεννῶμεν	ποιῶμεν	φανερῶμεν
2複	γεννᾶτε	ποιῆτε	φανερῶτε
3複	γεννῶσι(ν)	ποιῶσι(ν)	φανερῶσι(ν)
現在式關身／被動語態假設語氣			
1單	γεννῶμαι	ποιῶμαι	φανερῶμαι
2單	γεννᾷ	ποιῇ	φανεροῖ
3單	γεννᾶται	ποιῆται	φανερῶται
1複	γεννώμεθα	ποιώμεθα	φανερώμεθα
2複	γεννᾶσθε	ποιῆσθε	φανερῶσθε
3複	γεννῶνται	ποιῶνται	φανερῶνται

假設語氣（§ 50）

無語幹母音詞形變化動詞的假設語氣

現在式主動語態假設語氣

1單	ἱστῶ	τιθῶ	διδῶ
2單	ἱστῇς	τιθῇς	διδῷς
3單	ἱστῇ	τιθῇ	διδῷ
1複	ἱστῶμεν	τιθῶμεν	διδῶμεν
2複	ἱστῆτε	τιθῆτε	διδῶτε
3複	ἱστῶσι(ν)	τιθῶσι(ν)	διδῶσι(ν)

現在式關身／被動語態假設語氣

1單	ἱστῶμαι	τιθῶμαι	διδῶμαι
2單	ἱστῇ	τιθῇ	διδῷ
3單	ἱστῆται	τιθῆται	διδῶται
1複	ἱστώμεθα	τιθώμεθα	διδώμεθα
2複	ἱστῆσθε	τιθῆσθε	διδῶσθε
3複	ἱστῶνται	τιθῶνται	διδῶνται

第二不定過去式主動語態假設語氣

1單	στῶ[8]	θῶ	δῶ
2單	στῇς	θῇς	δῷς
3單	στῇ	θῇ	δῷ
1複	στῶμεν	θῶμεν	δῶμεν
2複	στῆτε	θῆτε	δῶτε
3複	στῶσι(ν)	θῶσι(ν)	δῶσι(ν)

第二不定過去式關身語態假設語氣

1單	στῶμαι	θῶμαι	δῶμαι
2單	στῇ	θῇ	δῷ
3單	στῆται	θῆται	δῶται
1複	στώμεθα	θώμεθα	δώμεθα
2複	στῆσθε	θῆσθε	δῶσθε
3複	στῶνται	θῶνται	δῶνται

---

[8] ἵστημι 也有第一不定過去式的主動語態（στήσω）與關身語態（στήσωμαι）。

命令語氣（§ 70）

語幹詞形變化非縮略動詞的命令語氣

主動語態命令語氣

	現在式	1不定過去	2不定過去	現在完成式
2單	λῦε	λῦσον	βάλε	λέλυκε
3單	λυέτω	λυσάτω	βαλέτω	λελυκέτω
2複	λύετε	λύσατε	βάλετε	λελύκετε
3複	λυέτωσαν	λυσάτωσαν	βαλέτωσαν	λελυκέτωσαν

關身／被動語態命令語氣

2單	λύου	λῦσαι	γενοῦ	λέλυσο
3單	λυέσθω	λυσάσθω	γενέσθω	λελύσθω
2複	λύεσθε	λύσασθε	γένεσθε	λέλυσθε
3複	λυέσθωσαν	λυσάσθωσαν	γενέσθωσαν	λελύσθωσαν

第一不定過去式被動語態命令語氣

2單	λύθητι	2複	λύθητε
3單	λυθήτω	3複	λυθήτωσαν

語幹詞形變化縮略動詞的命令語氣

現在式主動語態命令語氣

2單	γέννα	ποίει	φανέρου
3單	γεννάτω	ποιείτω	φανερούτω
2複	γεννᾶτε	ποιεῖτε	φανεροῦτε
3複	γεννάτωσαν	ποιείτωσαν	φανερούτωσαν

現在式關身／被動語態命令語氣

2單	γεννῶ	ποιοῦ	φανεροῦ
3單	γεννάσθω	ποιείσθω	φανερούσθω
2複	γεννᾶσθε	ποιεῖσθε	φανεροῦσθε
3複	γεννάσθωσαν	ποιείσθωσαν	φανερούσθωσαν

命令語氣（§ 70）

無語幹母音詞形變化動詞的命令語氣

	*στα	*θε	*δο	*δεικνυ
現在式主動語態命令語氣				
2單	ἵστη	τίθει	δίδου	δείκνυθι
3單	ἱστάτω	τιθέτω	διδότω	δεικνύτω
2複	ἵστατε	τίθετε	δίδοτε	δείκνυτε
3複	ἱστάτωσαν	τιθέτωσαν	διδότωσαν	δεικνύτωσαν
現在式關身／被動語態命令語氣				
2單	ἵστασο	τίθεσο	δίδοσο	δείκνυσο
3單	ἱστάσθω	τιθέσθω	διδόσθω	δεικνύσθω
2複	ἵστασθε	τίθεσθε	δίδοσθε	δείκνυσθε
3複	ἱστάσθωσαν	τιθέσθωσαν	διδόσθωσαν	δεικνύσθωσαν
不定過去式主動語態命令語氣				
2單	στῆθι	θές	δός	
3單	στήτω	θέτω	δότω	
2複	στῆτε	θέτε	δότε	
3複	στήτωσαν	θέτωσαν	δότωσαν	
不定過去式關身語態命令語氣				
2單	στῶ	θοῦ	δοῦ	
3單	στάσθω	θέσθω	δόσθω	
2複	στάσθε	θέσθε	δόσθε	
3複	στάσθωσαν	θέσθωσαν	δόσθωσαν	

不定詞（§ 80）

主動語態不定詞

現在式	未來式	1不定過去	2不定過去	1現在完成	2現在完成
語幹詞形變化動詞的不定詞					
λύειν	λύσειν	λῦσαι	βαλεῖν	λελυκέναι	γεγονέναι
縮略動詞的不定詞					
γεννᾶν	γεννήσειν	γεννῆσαι		γεγεννηκέναι	
ποιεῖν	ποιήσειν	ποιῆσαι		πεποιηκέναι	
φανεροῦν	φανερώσειν	φανερῶσαι		πεφανερωκέναι	
μι 動詞的不定詞					
ἱστάναι	στήσειν	στῆσαι	στῆναι	ἑστηκέναι	
τιθέναι	θήσειν		θεῖναι	τεθεικέναι	
διδόναι	δώσειν		δοῦναι	δεδωκέναι	
δεικνύναι					
εἶναι					
流音動詞的不定詞					
μένειν	μενεῖν	μεῖναι			

不定詞（§80）

關身語態與關身／被動語態的不定詞

現在式	未來式	1不定過去	2不定過去	現在完成
語幹詞形變化動詞的不定詞				
λύεσθαι	πορεύσεσθαι	λύσασθαι		λελύσθαι
縮略動詞的不定詞				
γεννᾶσθαι	γεννήσεσθαι	γεννήσασθαι		γεννῆσθαι
ποιεῖσθαι	ποιήσεσθαι	ποιήσασθαι		πεποιῆσθαι
φανεροῦσθαι	φανερώσεσθαι	φανερώσασθαι		πεφανερῶσθαι
μι 動詞的不定詞				
ἵστασθαι	στήσεσθαι	στήσασθαι	στάσθαι	ἑστάναι
τίθεσθαι	θήσεσθαι		θέσθαι	
δίδοσθαι	δώσεσθαι		δόσθαι	
	δείκνυσθαι			
	ἕσεσθαι			
流音動詞的不定詞				
μένεσθαι		μενεῖσθαι	μείνασθαι	

被動語態的不定詞

語幹詞形變化動詞的不定詞				
	λυθήσεσθαι	λυθῆναι	γραφῆναι	
縮略動詞的不定詞				
	γεννηθήσεσθαι	γεννηθῆναι		γεγέννησθαι
	ποιηθήσεσθαι	ποιηθῆναι		
	φανερωθήσεσθαι	φανερωθῆναι		

分詞（§90）

語幹詞形變化非縮略動詞的分詞

現在式主動語態分詞

主格,單	λύων	λύουσα	λῦον
所有,單	λύοντος	λυούσης	λύοντος
間受,單	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι
直受,單	λύοντα	λύουσαν	λῦον
主格,複	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
所有,複	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
間受,複	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
直受,複	λύοντας	λυούσας	λύοντα

現在式關身／被動語態分詞

主格,單	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
所有,單	λυομένου	λυομένης	λυομένου
間受,單	λυομένῳ	λυομένῃ	λυομένῳ
直受,單	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον
主格,複	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
所有,複	λυομένων	λυομένων	λυομένων
間受,複	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις
直受,複	λυομένους	λυομένας	λυόμενα

第一不定過去式主動語態分詞

主格,單	λύσας	λύσασα	λῦσαν
所有,單	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
間受,單	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι
直受,單	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν
主格,複	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
所有,複	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
間受,複	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
直受,複	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα

第一不定過去式關身語態分詞

主格,單	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
所有,單	λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου

第一不定過去式被動語態分詞

主格,單	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
所有,單	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
間受,單	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι
直受,單	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν
主格,複	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
所有,複	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
間受,複	λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)
直受,複	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα

第二不定過去式分詞

主動語態	主格,單	βαλών	βαλοῦσα	βαλόν
	所有,單	βαλόντος	βαλούσης	βαλόντος
關身語態	主格,單	βαλόμενος	βαλομένη	βαλόμενον
	所有,單	βαλομένου	βαλομένης	βαλομένου
被動語態	主格,單	γραφείς	γραφεῖσα	γραφέν
	所有,單	γραφέντος	γραφείσης	γραφέντος

現在完成式主動語態分詞

主格,單	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
所有,單	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
間受,單	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
直受,單	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
主格,複	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
所有,複	λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
間受,複	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
直受,複	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα

現在完成式關身／被動語態分詞

主格,單	λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
所有,單	λελυμένου	λελυμένης	λελυμένου

未來式分詞

主動語態	主格,單	λύσων	λύσουσα	λῦσον
	所有,單	λύσοντος	λυσούσης	λύσοντος
關身語態	主格,單	λυσόμενος	λυσομένη	λυσόμενον
	所有,單	λυσομένου	λυσομένης	λυσομένου
第一被動	主格,單	λυθησόμενος	λυθησομένη	λυθησόμενον
	所有,單	λυθησομένου	λυθησομένης	λυθησομένου
第二被動	主格,單	γραψόμενος	γραψομένη	γραψόμενον
	所有,單	γραψομένου	γραψομένης	γραψομένου

無語幹母音詞形變化動詞的分詞

現在式主動語態分詞

主格,單	ἱστάς	ἱστᾶσα	ἱστάν
所有,單	ἱστάντος	ἱστάσης	ἱστάντος
主格,單	τιθείς	τιθεῖσα	τιθέν
所有,單	τιθέντος	τιθείσης	τιθέντος
主格,單	διδούς	διδοῦσα	διδόν
所有,單	διδόντος	διδούσης	διδόντος
主格,單	δεικνύς	δεικνῦσα	δεικνύν
所有,單	δεικνύντος	δεικνύσης	δεικνύντος

現在式關身／被動語態分詞

主格,單	ἱστάμενος	ἱσταμένη	ἱστάμενον
所有,單	ἱσταμένου	ἱσταμένης	ἱσταμένου
主格,單	τιθέμενος	τιθεμένη	τιθέμενον
所有,單	τιθεμένου	τιθεμένης	τιθεμένου
主格,單	διδόμενος	διδομένη	διδόμενον
所有,單	διδομένου	διδομένης	διδομένου
主格,單	δεικνύμενος	δεικνυμένη	δεικνύμενον
所有,單	δεικνυμένου	δεικνυμένης	δεικνυμένου

	未來主動分詞	未來關身分詞
主格,單	στήσων	στησόμενος
所有,單	στήσοντος	στησομένου
主格,單	θήσων	θησόμενος
所有,單	θήσοντος	θησομένου
主格,單	δώσων	δωσόμενος
所有,單	δώσοντος	δωσομένου

第一不定過去式主動語態分詞

主格,單	στήσας	θήκας
所有,單	στήσαντος	θηκάντος

第二不定過去式主動語態分詞

主格,單	στάς	στᾶσα	στάν
所有,單	στάντος	στάσης	στάντος
主格,單	θείς	θεῖσα	θέν
所有,單	θέντος	θείσης	θέντος
主格,單	δούς	δοῦσα	δόν
所有,單	δόντος	δούσης	δόντος

第一不定過去式關身語態分詞

主格,單	στησάμενος	θηκάμενος
所有,單	στησαμένου	θηκομένου

第二不定過去式關身語態分詞

主格,單	στάμενος	σταμένη	στάμενον
所有,單	σταμένου	σταμένης	σταμένου
主格,單	θέμενος	θεμένη	θέμενον
所有,單	θεμένου	θεμένης	θεμένου
主格,單	δόμενος	δομένη	δόμενον
所有,單	δομένου	δομένης	δομένου

第一不定過去式被動語態分詞

主格,單	σταθείς	σταθεῖσα	σταθέν
所有,單	σταθέντος	σταθείσης	σταθέντος
主格,單	τεθείς	τεθεῖσα	τεθέν
所有,單	τεθέντος	τεθείσης	τεθέντος

現在完成式主動語態分詞

主格,單	ἑστηκώς	τεθεικώς	δεδωκώς
所有,單	ἑστηκότος	τεθεικότος	δεδωκότος

在新約聖經中至少出現五十次之動詞的時態字幹

下面幾頁的表列舉新約聖經中至少出現五十次的動詞，包括它們在新約聖經中所用的不同的基本字形。

三類的動詞

就著背誦而言，動詞可以分成三個不同的類別。

- 規則動詞：你不應該背誦這些動詞的時態字形。沒有理由那麼做。
- 規則變化的動詞：我們逐課研讀《聖經希臘文基礎：課本》時，看見了形成不同時態字幹的模式。你如果知道支配這些變化的規則，就沒有理由背誦這些動詞。下面列舉你需要知道的規則，這些規則變化則在時態字形的註腳部分解釋。
- 需要背誦的動詞：一些時態字形似乎非常困難，最簡單的方法莫過於把它們背下來。這些字形在下表中都畫了底線。你要抗拒背誦那些沒劃底線之字形的誘惑。學習規則，盡可能少背一些字形。

  如果一個複合動詞有個時態字幹是應該背誦的，只有它的簡單字形畫了底線。例如：βάλλω 的不定過去式被動語態（ἐβλήθην）劃底線，但 ἐκβάλλω 的不定過去式被動語態（ἐξεβλήθην）則沒有底線。你如果知道第一個字形，就應該知道第二個。

你應該把這個表從頭至尾看過，看看哪些字形是你應該背誦的，哪些字形又是你藉著字典形和規則就可以認得的。如果有哪個沒底線的字形是你不認得的，要把它標出來，準備把它背下來。

支配這個表的規則

1. 不要背誦整個表。你如果倚賴死記硬背，就可能在整個事奉中無法繼續使用希臘文。

   你可能要背誦的字形都畫了底線。如果你覺得需要標出其他字形，就標吧！但要把數量減到最低。

2. 時態字幹依循一般的順序：現在式、未來式主動／關身語態、不定過去式主動／關身語態、現在完成式主動語態、現在完成式關身／被動語態、不定過去式／未來式被動語態。

3. 如果動詞——簡單或複合字形——的特定字形沒有出現在希臘文新約聖經中，就不列出，以短橫線代替。

4. 複合動詞的變化會在列舉簡單動詞時解釋。例如：εἰσέρχομαι 在

ἔρχομαι 底下解釋。

如果簡單動詞沒有包括在這個表中，一個複合動詞會有解釋，由同一個簡單動詞組成的其他複合字則會指向那個複合動詞的解釋。例如：字根 *βαινω 沒有出現。我們在 ἀναβαίνω 底下描寫字根 *βαινω 的變化，而 καταβαίνω 告訴你參考 ἀναβαίνω。

5. 這 91 個動詞是最重要的，需要背誦。基本的規則是：一個字用得越多，就變得越「不規則」或改變越多。所以，當你學到出現五十次以下的動詞時，可能會發現它們都非常規則。

6. 選用「規則」與「不規則」，是個不得已的作法，因爲希臘文是很規則的。只不過支配這些變化的規則有時候很難以理解，最簡單的方法就是背誦動詞字形，而不是規則。

7. 這些變化的所有解釋都假定你認得該動詞的字根。字根列在現在式時態字幹的註腳，前面加上一個星號（如 *ἀγαπα）。我們也假定你知道動詞總表。

8. 如果一個時態沒有在註腳解釋，先看一下現在式字形的註腳。如果那裡沒解釋，那麼就有下列規則之一支配那個變化。

支配這些字幹構詞變化的規則

如果你學會下列規則，所需背誦的動詞時態就只有下表中劃底線的那些。如上文所說，要抗拒想要背誦沒劃底線字形的誘惑。學習規則，把背誦減到最低。這會增加你在未來能夠使用希臘文的機會。

1. 現在式顯然是最「不規則」的，因爲動詞字根在形成現在式時態字幹時往往會經過改變。

   - 單一 lambda 變成雙重 lambda（*βαλ » βάλλω » ἔβαλον）。
   - 加上 iota 來形成現在式時態字幹（*αρ » αρι » αιρ » αἴρω » ἦρα）。

2. 以 αζω 和 ιζω 結尾的動詞，字根是以齒音結尾的。你一旦認得，其他時態字幹通常是規則的。

   *βαπτιδ, βαπτίζω, βαπτίσω, ἐβάπτισα, -, βεβάπτισμαι, ἐβαπτίσθην.

3. 一個動詞發生母音交替時，很少有必要知道某個時態會用甚麼字幹母音。

   最重要的是要用這條線索告訴你一個動詞字形到底是不是現在式。如果發生母音交替，那就知道它不是現在式時態，你可以找到其他線索來進行合適的語法分析（ἀποστέλλω » ἀπέστειλα » ἀπέσταλκα）。

如果一個動詞在所有的時態都發生母音交替，通常會在現在式字形的註腳解釋。

4. 動詞常常在不定過去式被動語態的時態特有記號前插入一個 eta（καλέω » ἐκλήθην）或 sigma （ἀκούω » ἠκούσθην），有時則是在現在完成式關身／被動語態字尾前（βάλλω » βέβλημαι; δοξάζω » δεδόξασμαι）。

   這尤其常見於 ιζω 與 αζω 類的動詞（βαπτίζω » ἐβαπτίσθην）。

5. 在現在完成式關身／被動語態與不定過去式被動語態的時態特有記號前面的字母經常改變，尤其是以塞音結尾的字幹（ἄγω » ἤχθην）。是否能預測新的子音通常無關緊要；只要習慣看見出現了不尋常的子音，就找別的線索來爲動詞做語法分析。

6. 塞音方塊加 sigma：

唇音	(π β φ)	+	σ	»	ψ	βλεπ	+	σω	»	βλέψω
顎音	(κ γ χ)	+	σ	»	ξ	κηρυγ	+	σω	»	κηρύξω
齒音	(τ δ θ)	+	σ	»	σ	βαπτιδ	+	σω	»	βαπτίσω

原文与翻译. 原文与译文.

译文.

附錄

ἀγαπάω[1]	ἀγαπήσω	ἠγάπησα	ἠγάπηκα	ἠγάπημαι	ἠγαπήθην
ἄγω[2]	ἄξω	ἤγαγον[3]	-	ἦγμαι	ἤχθην[4]
αἴρω[5]	ἀρῶ	ἦρα	ἦρκα	ἦρμαι	ἤρθην
αἰτέω[6]	αἰτήσω	ᾔτησα	ᾔτηκα	ᾔτημαι	-
ἀκολουθέω[7]	ἀκολουθήσω	ἠκολούθησα	ἠκολούθηκα	-	-
ἀκούω[8]	ἀκούσω	ἤκουσα	ἀκήκοα[9]	-	ἠκούσθην[10]
ἀναβαίνω[11]	ἀναβήσομαι[12]	ἀνέβην[13]	ἀναβέβηκα	-	-
ἀνίστημι[14]	ἀναστήσω	ἀνέστησα	ἀνέστηκα	ἀνέστημαι	ἀνεστάθην

问 跟随

往上走

简单过去 主动

被动型

---

1 *ἀγαπα。

2 *ἀγ。

3 *ἀγ。不尋常的第二不定過去式。其實有一個重複號和一個往昔號。字幹重複（*ἀγ » ἀγαγ），然後延長重複的母音（ἀγαγ » ἠγαγ » ἤγαγον）。

4 因爲 theta 的緣故，字幹尾的 gamma 變成 chi。

5 *ἀρ。字根加上 iota 形成現在式時態字幹，所以這個 iota 沒有出現在其他時態。

αἴρω 是個流音動詞，在未來式與不定過去式主動語態使用 εσ 與 alpha 做時態特有記號。

6 *αἰτε。

7 *ἀκολουθε。很容易將其他時態字形的 θη 誤以爲是不定過去式被動語態的時態特有記號。常見的希臘文動詞就只有這一個是字根以 θε 結尾的，所以是不常出現的誤解。

8 *ἀκου。

9 不尋常的現在完成式。因爲是第二現在完成式，時態特有記號是 alpha，而不是 κα。

10 在時態特有記號 theta 前插入一個 sigma。

11 *ἀναβα。由 ἀνά 與 *βαίνω 複合而成。βαίνω 的字幹是 *βα，加上 ιν 形成現在式時態字幹；所以 ιν 沒有出現在其他時態。

在其他時態字幹中，alpha 延長爲 eta。

12 未來式關身形主動意。

13 第二不定過去式。

14 *ἀνιστά。由 ἀνά 與 *στα 複合而成。見 ἵστημι。

ἀνοίγω[1]	-	ἀνέῳξα[2]	-	-	ἀνεῴχθην[3]
ἀπέρχομαι[4]	ἀπελεύσομαι	ἀπῆλθον	ἀπελήλυθα	-	-
ἀποθνῄσκω[5]	ἀποθανοῦμαι[6]	ἀπέθανον[7]	-	-	-
ἀποκρίνομαι[8]	-	ἀπεκρινάμην[9]	-	-	ἀπεκρίθην[10]
ἀποκτείνω[11]	ἀποκτενῶ[12]	ἀπέκτεινα[13]	-	-	ἀπεκτάνθην[14]
ἀπόλλυμι[15]	ἀπολέσω	ἀπώλεσα	ἀπόλωλα[16]	-	-
ἀπολύω[17]	ἀπολύσω	ἀπέλυσα	-	ἀπολέλυμαι	ἀπελύθην

---

1 *ἀνοιγ。這是一個奇怪的字，最大的麻煩是加往昔號時。

它曾經是個複合動詞（ἀν[α] + οἴγω），但在通用期卻開始「忘掉」它是個複合字，往昔號有時加在介詞前，有時則兩個地方都有。

2 顯出雙重往昔號，和底寫的 iota（ἀνοιγ + σα » ἀνεοιξα » ἀνεωιξα » ἀνέῳξα）。也可以是 ἠνέῳξα，加上了第三個往昔號，即延長第一個母音。

3 顯出跟不定過去式主動語態相同的往昔號模式。因爲時態特有記號的 theta，字幹尾的 gamma 變成 chi。也可以是 ἠνεῴχθην。

4 *ἀπερχ。複合動詞，由 ἀπό 加上 *ἐρχ 形成。見 ἔρχομαι。

5 *ἀποθαν。ἀποθνῄσκω 是個複合動詞，ἀπό 加上 *θαν，你從不定過去式主動語態的往昔號可以看見（ἀπέθανον）。如果你認得字根是 *ἀποθαν，知道它在現在式如何變化就無關緊要了。

但如果你想知道：在形成現在式時省略了 alpha（母音交替）加上 eta 與 ισκ，iota 底寫。ἀποθαν » ἀποθν » ἀποθνη » ἀποθνησκ » ἀποθνῄσκω。

6 未來式關身形主動意。

7 第二不定過去式。

8 *ἀποκριν。這個流音字的所有字形都是關身／被動形主動意。

9 流音動詞的不定過去式（ἀπεκριν + α + μην » ἀπεκρινάμην）。

10 在 theta 前面失去字幹的 nu，這是不正常的。

11 *ἀποκτεν。流音動詞。注意字幹尾母音／雙母音的母音交替。

12 流音動詞的未來式（ἀποκτεν + εσ + ω » ἀποκτενῶ）。

13 由於母音交替，字幹母音從 epsilon 變成 ει。因爲是流音動詞的不定過去式，時態特有記號是 alpha。

14 由於母音交替，字幹母音從 ε 變成 α。

15 *ἀπολε。這是一個複合動詞，從不定過去式主動語態的往昔號可以看出（ἀπώλεσα）。我們將現在式畫底線，因爲很難記得字幹如何改變來形成現在式。

16 第二現在完成式。

17 *ἀπολυ。

ὑπαρχω

附錄

ἀποστέλλω[1]	ἀποστελῶ[2]	ἀπέστειλα[3]	ἀπέσταλκα[4]	ἀπέσταλμαι[5]	ἀπεστάλην[6]
ἄρχω[7]	ἄρξομαι[8]	ἦρξάμην[9]	-	-	-
ἀσπάζομαι[10]	-	ἠσπασάμην[11]	-	-	-
ἀφίημι[12]	ἀφήσω	ἀφῆκα[13]	-	ἀφέωμαι[14]	ἀφέθην[15]
βάλλω[16]	βαλῶ[17]	ἔβαλον[18]	βέβληκα[19]	βέβλημαι[20]	ἐβλήθην[21]
βαπτίζω[22]	βαπτίσω	ἐβάπτισα	-	βεβάπτισμαι[23]	ἐβαπτίσθην

---

1 *ἀποστελ。在現在式時態字幹重複 lambda。所以其他所有時態都用單一 lambda。這是一個流音動詞，所以使用 εσ 與 alpha 做未來式與不定過去式主動語態的時態特有記號。也要注意字幹尾母音／雙母音的母音交替。

這些變化全都是正常的，所以無需背誦時態字形。

2 流音動詞的未來式。

3 流音動詞的不定過去式。字幹母音因母音交替而改變。

4 字幹母音因母音交替而改變。

5 字幹母音因母音交替而改變。

6 第二不定過去式。字幹母音因母音交替而改變。

7 *ἀρχ。

8 未來式關身形主動意。

9 不定過去式關身形主動意。

10 *ἀσπαδ。

11 不定過去式關身形主動意。

12 把這個動詞字根想成 *ἀφη（雖然這其實是不正確的），在現在式時態字幹插入一個 iota（ἀφίημι）。這是一個 μι 動詞，並依循一般的規則。

13 κα 不定過去式。

14 在人稱字尾前插入一個 ω。

15 字幹母音因母音交替而從 η 縮短爲 ε。

16 *βαλ。在形成現在式時態字幹時重複 lambda。這是一個流音動詞。

17 流音動詞的未來式（*βαλ + εσ + ω » βαλῶ）。

18 流音動詞的不定過去式通常是第一不定過去式，使用 alpha 做時態特有記號。βάλλω 依循一般第二不定過去式的模式。

19 由於母音交替，省略字幹母音，並在時態特有記號前插入一個 eta。這個字形依循一般規則，但許多學生仍然覺得困擾，所以可能想背誦它。

20 見現在完成式主動語態字形的解釋。

21 見現在完成式主動語態字形的解釋。

22 *βαπτιδ。

23 齒音 +μ 組合成 σμ。

βαλ + εσ + ω » βαλῶ

βλέπω[1]	βλέψω	ἔβλεψα	-	-	-
γεννάω[2]	γεννήσω	ἐγέννησα	γεγέννηκα	γεγέννημαι	ἐγεννήθην
γίνομαι[3]	γενήσομαι[4]	ἐγενόμην[5]	γέγονα[6]	γεγένημαι[7]	ἐγενήθην[8]
γινώσκω[9]	γνώσομαι[10]	ἔγνων[11]	ἔγνωκα	ἔγνωσμαι[12]	ἐγνώσθην[13]
γράφω[14]	γράψω	ἔγραψα	γέγραφα[15]	γέγραμμαι[16]	ἐγράφην[17]
δεῖ[18]	-	-	-	-	-

---

1 *βλεπ。

2 *γεννα。

3 γίνομαι 的字根是 *γεν。務必要將它與 γεννάω（*γεννα）和 γινώσκω（*γνω）區分開來。下面是區分這三個字的一些提示：

- γίνομαι 在 gamma 與 nu 之間始終有一個母音，通常是 epsilon。
- γεννάω 始終有雙重的 nu，而且是完全規則的變化。
- γινώσκω，除了現在式，在 gamma 與 nu 之間沒有母音。

4 未來式關身形主動意。

5 第二不定過去式關身形主動意。

6 字幹母音因母音交替而從 epsilon 變成 omicron。這是第二現在完成式，故用時態特有記號 alpha。

7 在人稱字尾前插入一個 eta。

8 在人稱字尾前插入一個 eta。

9 *γνω。見上文 γίνομαι 的討論。

字幹是 *γνω，加上 σκ 形成現在式時態字幹，事實上，現在式時態字幹裡的 iota 是重複的結果，然後省略原來的 gamma，並延長字幹母音：γνω » γιγνω » γινω + σκω » γινώσκω。

10 未來式關身形主動意。

11 第二不定過去式。

12 在時態特有記號前插入一個 sigma。

13 在時態特有記號前插入一個 sigma。

14 *γραφ。

15 第二現在完成式。

16 φμ 組合形成 μμ。

17 第二不定過去式。

18 這是無人稱的字形，始終用第三人稱單數。

δέχομαι[1]	δέξομαι[2]	ἐδεξάμην[3]	-	δέδεγμαι[4]	ἐδέχθην
διδάσκω[5]	διδάξω	ἐδίδαξα	-	-	ἐδιδάχθην
δίδωμι[6]	δώσω	ἔδωκα	δέδωκα	δέδομαι	ἐδόθην
δοκέω[7]	δόξω	ἔδοξα	-	-	-
δοξάζω[8]	δοξάσω	ἐδόξασα	-	δεδόξασμαι[9]	ἐδοξάσθην[10]
δύναμαι[11]	δυνήσομαι[12]	-	-	-	ἠδυνήθην[13]
ἐγείρω[14]	ἐγερῶ	ἤγειρα[15]	-	ἐγήγερμαι[16]	ἠγέρθην
εἰμί[17]	ἔσομαι	ἦμην[18]	-	-	-
εἰσέρχομαι[19]	εἰσελεύσομαι	εἰσῆλθον	εἰσελήλυθα	-	-
ἐκβάλλω[20]	ἐκβαλῶ	ἐξέβαλον	ἐκβέβληκα	ἐκβέβλημαι	ἐξεβλήθην
ἐξέρχομαι[21]	ἐξελεύσομαι	ἐξῆλθον	ἐξελήλυθα	-	-

---

1 *δεχ。

2 未來式關身形主動意。

3 不定過去式關身形主動意。

4 χμ 組合形成 γμ。

5 *δακ。一個不尋常的字根，在形成現在式時態字幹時加上 σκ（省略了字根本身的 κ）。在所有字形顯然重複爲 *διδακ。見 *MBG*, v-5a, p. 312。

6 *δο。如果記得形成 μι 動詞的規則，就知道 δίδωμι 是規則的。

7 *δοκ。字根在形成現在式時態字幹時加上一個 ε。

8 *δοξαδ。

9 δμ 組合形成 σμ。

10 δθ 組合形成 σθ。

11 *δυν。使用 alpha 做現在式的連接母音。

12 未來式關身形主動意。

13 這個動詞的不定過去式被動語態加往昔號時彷彿字根是以母音開始的。

14 *ἐγερ。形成現在式時態字幹時加上一個 iota。這是流音動詞。注意不同時態字幹出現的母音交替。

15 字幹因母音交替而改變。

16 重複並且加上母音重複號：ἐγερ » ἐγεγερ » ἐγηγερ » ἐγήγερμαι。

17 這個動詞只需背下即可。

18 其實是不完成式，爲了清楚起見而納入。

19 見 ἔρχομαι。

20 見 βάλλω。

21 見 ἔρχομαι。

其实是不完成式，为了清楚起见而纳入。

ἐπερωτάω[1]	ἐπερωτήσω	ἐπηρώτησα	-	-	ἐπηρωτήθην
ἔρχομαι[2]	ἐλεύσομαι[3]	ἦλθον[4]	ἐλήλυθα[5]	-	-
ἐρωτάω[6]	ἐρωτήσω	ἠρώτησα	-	-	ἠρωτήθην
ἐσθίω[7]	φάγομαι[8]	ἔφαγον[9]	-	-	-
εὐαγγελίζω[10]	-	εὐηγγέλισα	-	εὐηγγέλισμαι[11]	εὐηγγελίσθην[12]
εὑρίσκω[13]	εὑρήσω[14]	εὗρον[15]	εὕρηκα[16]	-	εὑρέθην[17]
ἔχω[18]	ἕξω	ἔσχον	ἔσχηκα	-	-

---

1 *ἐπερωτα。複合動詞。簡單動詞 ἐρωτάω 在新約聖經出現不及 50 次，故未列入。

2 *ἐρχ。這個動詞不同的時態字幹其實是規則的。看起來非常不一樣，因爲它們基於不同的動詞字根。多數人覺得把它們背下來容易一些。

3 *ἐλευθ。未來式關身形主動意。

4 *ἐλευθ，像未來式。由於母音交替而省略 ευ（*ἐλευθ » ἐλθ » ἦλθον）。這是第二不定過去式。

5 *ἐλευθ，像未來式。這個字形重複，再加上母音重複號，然後省略 ε。這是第二現在完成式。*ἐλευθ » ἐλελευθ » ἐληλευθ » ἐλήλυθα。

6 *ἐρωτα。

7 來自不同的字幹：*ἐσθι（用於現在式）與 *φαγ（用於未來式與不定過去式）。

8 *φαγ。未來式關身形主動意。

9 *φαγ。第二不定過去式。

10 *εὐαγγελιδ。複合動詞，從往昔號可以看出。

11 δμ 組合形成 σμ。

12 δθ 組合形成 σθ。

13 字幹是 *εὑρ。加入 ισκ 形成現在式時態字幹。

14 在時態特有記號前加上一個 eta。

15 第二不定過去式。不加往昔號。

16 在時態特有記號前加上一個 eta。

17 在時態特有記號前加上一個 epsilon。

18 發生在 ἔχω 的變化相當迷人，但你或許必須先把這些時態字幹背下來。如果對於所發生的事確實感興趣，下面是它的解釋：

字根是 *σεχ。在現在式，以有氣號取代 sigma，成爲 ἔχω。但是因爲希臘文不喜歡有氣號與 chi 的兩個「氣音」並列，有氣號就「消除氣音」，變成無氣號（σεχ » ἐχ » ἐχ » ἔχω）。

所以，在形成不完成式時，因爲動詞字根其實是以子音開始，往昔號是 epsilon。但這麼一來 sigma 就位於兩個母音之間，故省略，而 εε 縮略爲 ει（ε + σεχ » εεχ » εἶχον）。

ζάω[1]	ζήσω[2]	ἔζησα	-	-	-
ζητέω[3]	ζητήσω	ἐζήτησα	-	-	ἐζητήθην
θέλω[4]	θελήσω	ἠθέλησα	-	-	ἠθελήθην
θεωρέω[5]	-	ἐθεώρησα	-	-	-
ἵστημι[6]	στήσω	ἔστησα	ἕστηκα[7]	ἕσταμαι	ἐστάθην
κάθημαι[8]	καθήσομαι	-	-	-	-
καλέω[9]	καλέσω	ἐκάλεσα	κέκληκα	κέκλημαι	ἐκλήθην
καταβαίνω[10]	καταβήσομαι	κατέβην	-	-	-
κηρύσσω[11]	κηρύξω	ἐκήρυξα	-	κεκήρυγμαι	ἐκηρύχθην[12]
κράζω[13]	κράξω	ἔκραξα	κέκραγα[14]	-	-
κρατέω[15]	κρατήσω	ἐκράτησα	κεκράτηκα	κεκράτημαι	-

call 呼叫 不降 preach 宣揚 喊叫 宣揚

在未來式，時態特有記號 sigma 與 chi 結合形成 xi，但這麼一來就沒有兩個氣音並列，故可以保留有氣號。

在不定過去式與現在完成式主動語態，省略了位於 sigma 與 chi 之間的 ε。在現在完成式，在時態特有記號前加上一個 eta。

1 *ζα。

2 有人列爲關身形主動意：ζήσομαι。

3 *ζητε。

4 θέλω 的字幹原來是 *ἐθελ。這可以解釋未來式主動語態時態特有記號前的 eta、不定過去式主動語態的往昔號、不定過去式被動語態的往昔號與延長的縮略母音。在不定過去式主動與被動語態的時態特有記號前插入一個 eta。

5 *θεωρε。

6 *στα。在形成現在式時態字幹而重複開頭的 sigma 時，按照規則而省略這個 sigma，以有氣號取代。相同的現象也出現在現在完成式主動語態。

7 有氣號的討論見現在式時態字幹的註腳。

8 *καθη。

9 字幹原來有個 digamma（古希臘文字母，在文法書中寫作 *F*），寫在 epsilon 之後（καλε*F*），所以 epsilon 未必照著你所預期的而延長。在最後三個時態字幹中省略了 alpha（母音交替），延長 epsilon。把這些字形背下來可能簡單一點。

10 見 ἀναβαίνω。

11 *κηρυγ。

12 γθ 組合變成 χθ。

13 *κραγ。

14 第二現在完成式。

15 *κρατε。

κρίνω[1]	κρινῶ	ἔκρινα	κέκρικα	κέκριμαι	ἐκρίθην
λαλέω[2]	λαλήσω	ἐλάλησα	λελάληκα	λελάλημαι	ἐλαλήθην
λαμβάνω[3]	λήμψομαι[4]	ἔλαβον[5]	εἴληφα[6]	εἴλημμαι[7]	ἐλήμφθην[8]
λέγω[9]	ἐρῶ[10]	εἶπον[11]	εἴρηκα[12]	εἴρημαι[13]	ἐρρέθην[14]
μαρτυρέω[15]	μαρτυρήσω	ἐμαρτύρησα	μεμαρτύρηκα	μεμαρτύρημαι	ἐμαρτυρήθην
μέλλω[16]	μελλήσω[17]	-	-	-	-

---

1 *κριν。流音動詞。最後三個時態省略 ν。

2 *λαλε。

3 *λαβ。事實上，同一個字根形成所有的時態字幹。我們爲不同的時態字幹做了解釋，它們都十分簡單易懂，但你可能要把不同字形背下來。

記得這些不同時態的秘訣是：字根是 *λαβ，而且這三個字母始終以某種形式出現。Alpha 出現母音交替，而 beta 則被它後面的字母改變，但始終有這三個字母。在現在式、未來式、不定過去式被動語態的字幹插入一個 mu。

4 *λαβ。Alpha 延長爲 eta，插入一個 mu，而 beta 與時態特有記號的 sigma 結合形成 psi。這是未來式關身形主動意。*λαβ » ληβ » λημβ + σομαι » λήμψομαι。

5 *λαβ。第二不定過去式。

6 *λαβ。母音重複號是 ei，而不是一般的 epsilon(見 *MBG* 的解釋)，字幹母音 alpha 延長爲 eta（母音交替），beta 發氣音爲 phi。這是第二現在完成式，故時態特有記號是 alpha，而不是 κα。*λαβ » ειλαβ » ειληβ » ειληφ » εἴληφα。

7 現在完成式主動語態變化跟現在式相同。因爲後面的 mu，beta 變成 mu。

8 現在完成式主動語態呈現跟現在式相同的變化，除了往昔號用簡單的 epsilon。因爲後面的 theta，beta 變成 phi。

9 用三個不同的字幹形成這個動詞：*λεγ（現在式）、*ἐρ（未來式、現在完成式、不定過去式被動語態）、與 *ἰπ（不定過去式主動語態）。背下這些字形。

10 *ϝερ。流音動詞的未來式。省略 digamma（ϝ）。

11 *ϝιπ。第二不定過去式。接受一個增加音節的往昔號。省略 digamma（ϝ），因爲它位於母音之間，然後兩個母音縮略。ε + ϝιπ + ο + ν » εἶπον。

12 *ϝερ。接受一個增加音節的往昔號。省略 digamma（ϝ）。在時態特有記號前插入一個 eta。 ε + ϝερ + η + κα » εερηκα » εἴρηκα。

13 依循跟現在完成式主動語態相同的變化模式。

14 *ϝερ。省略 digamma（ϝ） 時，顯然重複了 rho。這在以 rho 開始的動詞很普遍。在時態特有記號前插入一個 epsilon，就像可以插入 eta 一樣。

15 *μαρτυρε。

16 *μελλ。

17 字根曾經在第二個 lambda 後面有個 epsilon（*μελλε）。這只有未來式可以看見。

μένω[1]	μενῶ[2]	ἔμεινα[3]	μεμένηκα[4]	-	-
οἶδα[5]	εἰδήσω	ᾔδειν	-	-	-
ὁράω[6]	ὄψομαι[7]	εἶδον[8]	ἑώρακα[9]	-	ὤφθην[10]
ὀφείλω[11]	-	-	-	-	-
παραδίδωμι[12]	παραδώσω	παρέδωκα	παραδέδωκα	παραδέδομαι	παρεδόθην
παρακαλέω[13]	παρακαλέσω	παρεκάλεσα	παρακέκληκα	παρακέκλημαι	παρεκλήθην
πείθω[14]	πείσω	ἔπεισα	πέποιθα[15]	πέπεισμαι[16]	ἐπείσθην[17]
πέμπω	πέμψω	ἔπεμψα	-	-	ἐπέμφθην
περιπατέω[18]	περιπατήσω	περιεπάτησα	-	-	περιεπατήθην

---

1 *μεν。流音動詞，字幹母音因母音交替而改變。

2 流音動詞的未來式。

3 流音動詞的不定過去式，字幹母音改變（母音交替）。

4 在時態特有記號前插入一個 eta。

5 奇怪的動詞。οἶδα 其實是第二現在完成式字形，作現在式用， ᾔδειν 其實是過去完成式，作不定過去式用。背下這些字形。如果想要知道解釋，見 *MBG*。

6 字幹 *ὁρα 用來形成現在式與現在完成式主動語態。不定過去式的字根是 *ϝιδ。其他的時態字幹使用字幹 *ὀπ，照一般規則變化。

7 *ὀπ。未來式關身形主動意。

8 有第二不定過去式關身形主動意字形 ὠψάμην，來自跟未來式主動語態與不定過去式被動語態相同的字根：*οπ。僅見於路加福音十三 28。多數人把 εἶδον 視爲 ὁράω 的不定過去式。

9 同時出現延長與往昔號：ὁρα » ὡρα » ἑωρα » ἑώρακα。

10 *ὀπ。πθ 組合形成 φθ。

11 *οφειλ。

12 παρα + *δο。見 δίδωμι。

13 παρα + *καλεϝ。見 καλέω。

14 *πειθ。

15 字幹母音因母音交替從 ει 變成 οι。第二現在完成式。

16 θμ 組合形成 σμ。

17 齒音 + mu 組合通常形成 σμ。

18 *περιπατε。複合動詞，但簡單的 πατέω 沒有出現。注意：與多數複合動詞相反的是，加往昔號時，περί 不省略它的 iota（「母音省略」〔elision〕）。

πίνω[1]	πίομαι[2]	ἔπιον[3]	πέπωκα[4]	-	ἐπόθην[5]
πίπτω[6]	πεσοῦμαι[7]	ἔπεσον[8]	πέπτωκα[9]	-	-
πιστεύω[10]	πιστεύσω	ἐπίστευσα	πεπίστευκα	πεπίστευμαι	ἐπιστεύθην
πληρόω[11]	πληρώσω	ἐπλήρωσα	πεπλήρωκα	πεπλήρωμαι	ἐπληρώθην
ποιέω[12]	ποιήσω	ἐποίησα	πεποίηκα	πεποίημαι	ἐποιήθην
πορεύομαι[13]	πορεύσομαι[14]	-	-	πεπόρευμαι	ἐπορεύθην
προσέρχομαι[15]	προσελεύσομαι	προσῆλθον	προσελήλυθα	-	-
προσεύχομαι[16]	προσεύξομαι[17]	προσηυξάμην[18]	-	-	-
προσκυνέω[19]	προσκυνήσω	προσεκύνησα	-	-	-
συνάγω[20]	συνάξω	συνήγαγον	-	συνῆγμαι	συνήχθην

---

1 *πι。字根加上 nu 形成現在式時態字幹。

2 未來式關身形主動意。

3 第二不定過去式。

4 字幹母音 iota 因母音交替而變成 omega。

5 字幹母音 iota 因母音交替而變成 omicron。

6 把不同字形背下來。字幹其實是 *πετ。形成現在式時重複 pi 並省略 epsilon：*πετ » πτ » πιπτ » πίπτω。

7 因爲時態特有記號 sigma 而省略 tau，而且因某種緣故而出現縮略：*πετ + σ + ο + μαι » πεσομαι » πεσοῦμαι。

8 第二不定過去式。因爲 sigma 而省略 tau，這個 sigma 暗示 πίπτω 有第一不定過去式，但其實是第二不定過去式。

9 時態特有記號前省略 epsilon，並插入一個 omega。

10 *πιστευ。

11 *πληρο。

12 *ποιε。

13 *πορευ。

14 未來式關身形主動意。

15 *προσερχ。見 ἔρχομαι。

16 *προσευχ。

17 未來式關身形主動意。

18 不定過去式關身形主動意。

19 *προσκυνε。

20 *συναγ。見 ἄγω。

σῴζω[1]	σώσω[2]	ἔσωσα[3]	σέσωκα[4]	σέσῳσμαι[5]	ἐσώθην[6]
τηρέω[7]	τηρήσω	ἐτήρησα	τετήρηκα	τετήρημαι	ἐτηρήθην
τίθημι[8]	θήσω	ἔθηκα[9]	τέθεικα[10]	τέθειμαι[11]	ἐτέθην[12]
ὑπάγω[13]	ὑπάξω	ὑπήγαγον	-	ὑπῆγμαι	ὑπήχθην
ὑπάρχω[14]	ὑπάρξομαι[15]	ὑπηρξάμην[16]	-	-	-
φέρω[17]	οἴσω	ἤνεγκα	ἐνήνοχα[18]	-	ἠνέχθην
φημί[19]	-	-	-	-	-
φοβέομαι	-	-	-	-	ἐφοβήθην
χαίρω[20]	χαρήσομαι[21]	-	-	-	ἐχάρην[22]

---

1 *σωδ。是否應該包括底寫的 iota，字典不盡相同。

2 在 sigma 前省略齒音。

3 在 sigma 前省略齒音。

4 省略 delta。

5 δμ 組合形成 σμ。在新約聖經中，σῴζω 的直說語氣只出現一次，沒有插入 sigma（σέσωται，徒四 9）。分詞出現兩次，插入 sigma（σεσῳσμένοι，弗二 5、8）。

6 δθ 組合通常形成 σθ，雖然省略了 sigma，這在不定過去式被動語態並不稀奇。

7 *τηρε。

8 *θε。τίθημι 照著 μι 動詞的規則形成字幹，除了現在完成式發生母音交替，以及不定過去式被動語態發生氣音轉換（θ » τ）。

9 μι 動詞用 κα 作不定過去式主動語態的時態特有記號。

10 字幹母音因母音交替而變成 ει。

11 字幹母音因母音交替而變成 ει。

12 信不信？這個字形是規則的。有點令人困惑的是：字根 *θε 變成了 τε（氣音轉換）。不定過去式被動語態加上 θη 時，出現了 θεθ 的組合。希臘文盡量避免在接續的母音中出現兩個氣音（theta 是個「氣音」），故將第一個「消除氣音」，即把它變成 tau。ε + *θε + θη + ν » ἐθεθην » ἐτέθην。

13 *ὑπαγ。見 ἄγω。

14 *ὑπαρχ。

15 未來式關身形主動意。

16 不定過去式關身形主動意。

17 把不同字形背下。這裡出現三種不同字幹。見 *MBG* 的解釋。

18 第二現在完成式。

19 見 *MBG* 的解釋。這其實是個複合動詞。

20 *χαρ。形成現在式時態字幹時加上 iota ，所以 iota 沒出現在其他時態字幹。

21 在時態特有記號前加上一個 eta。這是未來式關身形主動意。

22 第二不定過去式。

流音動詞
（在新約聖經中至少出現五十次）

αἴρω 我舉起，拿起，拿走 I raise, take up, take away
ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἤρθην

ἀποθνῄσκω 我死 I die
ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, -, -, -

ἀποκρίνομα 我回答 I answer
-, ἀπεκρινάμην, -, -, ἀπεκρίθην

ἀποκτείνω 我殺 I kill
ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, -, -, ἀπεκτάνθην

ἀποστέλλω 我差遣 I send
ἀποστελῶ, ἀπέστειλα, ἀπέσταλκα, ἀπέσταλμαι, ἀπεστάλην

βάλλω 我扔，放 I throw, put
βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην

ἐγείρω 我使復活，喚醒 I raise up
ἐγερῶ, ἤγειρα, -, ἐγήγερμαι, ἠγέρθην

εἰμί 我是 I am
ἔσομαι, ἤμην, -, -, -

ἐκβάλλω 我趕出 I cast out
ἐκβαλῶ, ἐξέβαλον, ἐκβέβληκα, ἐκβέβλημαι, ἐξεβλήθην

κρίνω 我判斷，決定 I judge, decide
κρινῶ, ἔκρινα, κέκρικα, κέκριμαι, ἐκρίθην

λέγω 我說，告訴 I say, speak
ἐρῶ, εἶπον, εἴρηκα, εἴρημαι, ἐρρέθην

μέλλω 我將要 I am about to
μελλήσω, -, -, -, -,

μένω 我停留，生活 I remain
μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα, -, -,

πίνω 我喝 I drink
πίομαι, ἔπιον, πέπωκα, -, ἐπόθην

φέρω 我帶 I carry
οἴσω, ἤνεγκα, ἐνήνοχα, -, ἠνέχθην

χαίρω 我喜樂 I rejoice
χαρήσομαι, -, -, -, ἐχάρην

第二不定過去式
（在新約聖經中至少出現五十次）

ἄγω	我帶領 I lead
	ἄξω, ἤγαγον, -, ἦγμαι, ἤχθην
ἀναβαίνω	我上去 I go up
	ἀναβήσομαι, ἀνέβην, -, -, -
ἀπέρχομαι	我離開 I depart
	ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα, -, -
ἀποθνῄσκω	我死 I die
	ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, -, -, -
βάλλω	我扔 I throw
	βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην
γίνομαι	我成爲 I become
	γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην
γινώσκω	我知道 I know
	γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην
γράφω	我寫 I write
	(ἔγραφον), γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραπμαι 或 γέγραμμαι, ἐγράφην
εἰσέρχομαι	我進入 I go into
	εἰσελεύσομαι, εἰσῆλθον, εἰσελήλυθα, -, -
ἐκβάλλω	我趕出 I cast out
	ἐκβαλῶ, ἐξέβαλον, ἐκβέβληκα, ἐκβέβλημαι, ἐξεβλήθην
ἐξέρχομαι	我出去 I go out
	ἐξελεύσομαι, ἐξῆλθον, ἐξελήλυθα, -, -
ἔρχομαι	我來，去 I come
	ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα, -, -
ἐσθίω	我吃 I eat
	φάγομαι, ἔφαγον, -, -, -
εὑρίσκω	我發現 I find
	εὑρήσω, εὗρον, εὕρηκα, -, εὑρέθην
ἔχω	我有，拿著 I have
	ἕξω, ἔσχον, ἔσχηκα, -, -
καταβαίνω	我下去 I go down
	καταβήσομαι, κατέβην, -, -, -

λαμβάνω	我拿 I take
	λήμψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήμφθην
λέγω	我說 I say
	ἐρῶ, εἶπον, εἴρηκα, εἴρημαι, ἐρρέθην
ὁράω	我看見 I see
	ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, -, ὤφθην
πίνω	我喝 I drink
	πίομαι, ἔπιον, πέπωκα, -, ἐπόθην
πίπτω	我跌倒 I fall
	πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα, -, -
προσέρχομαι	我來到 I come to
	προσελεύσομαι, προσῆλθον, προσελήλυθα, -, -
συνάγω	我聚集 I gather together
	συνάξω, συνήγαγον, -, συνῆγμαι, συνήχθην
ὑπάγω	我離去 I depart
	ὑπάξω, ὑπήγαγον, -, ὑπῆγμαι, ὑπήχθην

在新約聖經中至少出現五十次的字
（按出現次數排列）

讀完這本文法書以後，這個單字表可以幫助你複習。從最常用的字開始，一路往下。「課」是指你在本書學習的課次。

次	課	字	定義
19870	6	ὁ, ἡ, τό	這 the
9161	4	καί	和，而，甚至，也，亦即 and, even, also, namely
5597	6	αὐτός, -ή, -ό	人稱代名詞：他，她，牠／它；他／她／牠／它們 (he, she, it him, her); they (them) 反身代名詞：他／她／牠／它自己 him/her/itself 等同用法：相同的 same
2792	6	δέ (δ')	但是，而 but, and
2752	6	ἐν	間接受格：在……裡面，在……上面，在……當中 in, on, among
2460	8	εἰμί	我是，存在，活著，在場 I am, exist, live, am present (ἤμην), ἔσομαι, -, -, -, -
2354	8	λέγω	我說，告訴 I say, speak (ἔλεγον), ἐρῶ, εἶπον, εἴρηκα, εἴρημαι, ἐρρέθην
1840	11	ὑμεῖς	你們 you (plural)
1802	4	ἐγώ	我 I
1768	7	εἰς	直接受格：進入，在……裡面，在……當中 into, in, among
1606	6	οὐ (οὐκ, οὐχ)	不 not
1411	14	ὅς, ἥ, ὅ	那……的人／事物 who, whom
1388	7	οὗτος, αὕτη, τοῦτο	單數：這個；他／她／牠／它 singular: this; he, her, it 複數：這些 plural: these
1317	4	θεός -οῦ, ὁ	神，神明 God, god
1296	6	ὅτι	「：」，因爲 that, since, because
1244	10	πᾶς, πᾶσα, πᾶν	單數：每一個 each, every 複數：所有的 all
1067	7	σύ	你 you
1042	7	μή	不，免得 not, lest
1041	7	γάρ	因爲，那麼 for, then
917	7	Ἰησοῦς, -οῦ, ὁ	耶穌，約書亞 Jesus, Joshua

914	8	ἐκ (ἐξ)	所有格：從，離開，出自 from, out of
890	11	ἐπί (ἐπ', ἐφ')	所有格：在……上，在……時 on, over, when 間接受格：基於，在…… on the basis of, at 直接受格：在……上，向著，不利於 on, to, against
864	11	ἡμεῖς	我們 we
717	7	κύριος, -ου, ὁ	主，主人，先生 Lord, lord, master, sir
708	16	ἔχω	我有，拿著 I have, hold (εἶχον), ἕξω, ἔσχον, ἔσχηκα, -, -
700	8	πρός	直接受格：向，朝著，與……一起 to, towards, with
669	22	γίνομαι	我成爲，是，存在，生下，受造 I become, am, exist, am born, am created (ἐγινόμην), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην
667	8	διά (δι')	所有格：藉著 through 直接受格：因爲 on account of
663	8	ἵνα	爲了要，即 in order that, that
646	8	ἀπό (ἀπ', ἀφ')	所有格：從，離開 (away) from
638	8	ἀλλά (ἀλλ')	但是，然而，除非 but, yet, except
634	18	ἔρχομαι	我來，去 I come, go (ἠρχόμην), ἐλεύσομαι, ἦλθον 或 ἦλθα, ἐλήλυθα, -, -
568	17	ποιέω	我做，使 I do, make (ἐποίουν), ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα, πεποίημαι, -
555	10	τίς, τί	誰？甚麼？哪個？爲甚麼？ who? what? which? why?
550	4	ἄνθρωπος, -ου, ὁ	人，人類 man, mankind, person, people, human kind, human being
529	4	Χριστός, -οῦ, ὁ	基督，彌賽亞，受膏者 Christ, Messiah, Anointed One
525	10	τις, τι	某人／事物；任何人／事物 someone/thing, certain one/thing, anyone/thing
504	18	ὡς	如，像，當，以致，如何，約 as, like, when, that, how, about
502	10	εἰ	如果 if
499	12	οὖν	所以，那麼，因此 therefore, then, accordingly

473	14	κατά (κατ', καθ')	所有格：往下，對著 down from, against 直接受格：照著，貫穿，在……期間 according to, throughout, during
469	8	μετά (μετ', μεθ')	所有格：與……一起 with 直接受格：在……之後 after
454	20	ὁράω	我看見，注意，經歷 I see, notice, experience ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, -, ὤφθην
428	16	ἀκούω	我聽見，學習，順服，明白 I hear, learn, obey, understand (ἤκουον), ἀκούσω, ἤκουσα, ἀκήκοα, -, ἠκούσθην
416	13	πολύς, πολλή, πολύ	單數：多 much 複數：許多 many 副詞：常常 often
415	34	δίδωμι	我給，交託，給回，放 I give out), entrust, give back, put (ἐδίδουν), δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην
413	11	πατήρ, πατρός, ὁ	父親 father
389	8	ἡμέρα, -ας, ἡ	日 day
379	4	πνεῦμα, -ματος, τό	靈，〔聖〕靈，風，氣息，內在的生命 spirit, Spirit, wind, breath, inner life
377	7	υἱός, -οῦ, ὁ	兒子，子孫 son, descendant
351	9	ἐάν	如果，當 if, when
344	10	εἷς, μία, ἕν	一 one
343	11	ἀδελφός, -οῦ, ὁ	弟兄 brother
343	13	ἤ	或，比…… or, than
333	10	περί	所有格：關於 concerning, about 直接受格：圍繞 around
330	4	λόγος, -ου, ὁ	言語，道，陳述，信息 word, Word, statement, message
319	13	ἑαυτοῦ, -ῆς	單數：他／她／牠／它自己 himself/herself/itself 複數：他／她／牠／它們自己 themselves
318	17	οἶδα	我知道，明白 I know, understand εἰδήσω, ᾔδειν, -, -, -
296	17	λαλέω	我說，講 I speak, say (ἐλάλουν), λαλήσω, ἐλάλησα, λελάληκα, λελάλημαι, ἐλαλήθην
273	7	οὐρανός, -οῦ, ὁ	天，天空 heaven, sky

265	13	ἐκεῖνος, -η, -ο	單數：那個男人／女人／事物 that (man/woman/thing) 複數：那些男人／女人／事物 those men/women, things)
261	12	μαθητής, -οῦ, ὁ	門徒 disciple
258	22	λαμβάνω	我拿，接受 I take, receive (ἐλάμβανον), λήμψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, -, ἐλήμφθην
250	22	γῆ, γῆς, ἡ	地球，地，地區，人道 earth, land, region, humanity
243	13	μέγας, μεγάλη, μέγα	大的，偉大的 large, great
243	11	πίστις, πίστεως, ἡ	信心，信仰 faith, belief
241	16	πιστεύω	我相信，對……有信心，信任 I believe, I have faith (in), trust (ἐπίστευον), πιστεύσω, ἐπίστευσα, πεπίστευκα, πεπίστευμαι, ἐπιστεύθην
234	10	οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν	沒有一個，沒有任何 no one, none, nothing
233	10	ἅγιος, -ία, -ιον	形容詞：聖潔的 holy 複數名詞：眾聖徒 saints
231	18	ἀποκρίνομαι	我回答 I answer -, ἀπεκρινάμην, -, -, ἀπεκρίθην
231	10	ὄνομα, -ματος, τό	名字，名聲 name, reputation
222	20	γινώσκω	我知道，開始認識，體認，學習 I know, come to know, realize, learn (ἐγίνωσκον), γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην
220	8	ὑπό (ὑπ', ὑφ')	所有格：被，受 by 直接受格：在……底下 under
218	22	ἐξέρχομαι	我出去 I go out (ἐξηρχόμην), ἐξελεύσομαι, ἐξῆλθον, ἐξελήλυθα, -, -
216	11	ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ	男人，男性，丈夫 man, male, husband
215	13	γυνή, γυναικός, ἡ	女人，妻子 woman, wife
215	14	τε	而（如此看來），如此 and (so), so
210	18	δύναμαι	我能，有能力 I am able, am powerful (ἐδυνάμην 或 ἠδυνάμην), δυνήσομαι, -, -, -, ἠδυνήθην
208	21	θέλω	我願，希望，渴望，享受 I will, wish, desire, enjoy (ἤθελον), θελήσω, ἠθέλησα, -, -, ἐθελήθην

208	14	οὕτως	如此，這樣，以這個方式 thus, so, in this manner
200	11	ἰδού	看哪！ See! Behold!
195	19	Ἰουδαῖος, -αία, -αῖον	形容詞：猶太的 Jewish 名詞：猶太人 Jew
194	22	εἰσέρχομαι	我進入 I come (into), go (into), enter εἰσελεύσομαι, εἰσῆλθον, εἰσελήλυθα, -, -
194	16	νόμος, -ου, ὁ	律法，律，原則 law, principle
194	8	παρά (παρ')	所有格：從 from 間接受格:在……旁邊,在……面前 beside, in the presence of 直接受格：沿著alongside of
191	23	γράφω	我寫 I write (ἔγραφον), γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι 或 γέγραμμαι, ἐγράφην
186	4	κόσμος, ου, ὁ	世界，宇宙，世人 world, universe, humankind
182	9	καθώς	如，正如 as, even as
179	12	μέν	一方面，確實 on the one hand, indeed
177	14	χείρ, χειρός, ἡ	手，臂，指頭 hand, arm, finger
176	22	εὑρίσκω	我發現 I find (εὕρισκον 或 ηὕρισκον), εὑρήσω, εὗρον, εὕρηκα, -, εὑρέθην
175	4	ἄγγελος, -ου, ὁ	使者，天使 angel, messenger
175	8	ὄχλος, -ου, ὁ	人群，大眾 crowd, multitude
173	7	ἁμαρτία, -ας, ἡ	罪 sin
169	6	ἔργον, -ου, τό	工作，行爲，動作 work, deed, action
166	11	ἄν	一個無法翻譯、無格變式的語助詞，用來做出視情況而定的肯定陳述。
166	4	δόξα, -ης, ἡ	榮耀，威嚴，名聲 glory, majesty, fame
162	6	βασιλεία, -ας, ἡ	國度 kingdom
162	34	ἔθνος, -ους, τό	國家 nation 複數：外邦人 Gentiles
162	13	πόλις, -εως, ἡ	城市 city
160	16	τότε	那時，然後 then, thereafter
158	29	ἐσθίω	我吃 I eat (ἤσθιον), φάγομαι, ἔφαγον, -, -, -
158	4	Παῦλος, -ου, ὁ	保羅 Paul
156	4	καρδία, -ας, ἡ	心，內在的己 heart, inner self
156	4	Πέτρος, -ου, ὁ	彼得 Peter
156	9	πρῶτος, -η, -ον	第一的，前面的 first, earlier

155	6	ἄλλος, -η, -ο	別的，另一個 other, another
155	35	ἵστημι	不及物：我站立 I stand 及物：我使站立 transitive: I cause to stand (ἵστην), στήσω, ἔστησα, ἕστηκα, ἕσταμαι, ἐστάθην
155	11	χάρις, χάριτος, ἡ	恩典，寵愛，恩慈 grace, favor, kindness
153	18	πορεύομαι	我去，著手，生活 I go, proceed, live (ἐπορευόμην), πορεύσομαι, -, -, πεπόρευμαι, ἐπορεύθην
150	12	ὑπέρ	所有格：爲了，代表 in behalf of 直接受格：在……上 above
148	17	καλέω	我召，命名，邀請 I call, name, invite (ἐκάλουν), καλέσω, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην
147	6	νῦν	現在 now, the present
147	10	σάρξ, σαρκός, ἡ	肉體，身體 flesh, body
146	12	ἕως	連接詞：直到 until 介詞（所有格）：直到 as far as
144	20	ἐγείρω	我使復活，喚醒 I raise up, wake ἐγερῶ, ἤγειρα, -, ἐγήγερμαι, ἠγέρθην
144	18	ὅστις, ἥτις, ὅτι	凡……的 whoever, whichever, whatever
144	4	προφήτης, -ου, ὁ	先知 prophet
143	17	ἀγαπάω	我愛，珍愛 I love, cherish ἀγαπήσω, ἠγάπησα, ἠγάπηκα, ἠγάπημαι, ἠγαπήθην
143	35	ἀφίημι	我放開，離開，允許 I let go, leave, permit (ἤφιον), ἀφήσω, ἀφῆκα, -, ἀφέωμαι, ἀφέθην
143	11	οὐδέ	而不，甚至不，既不，也不 and not, not even, neither, nor
142	20	λαός, -οῦ, ὁ	人，群眾 people, crowd
142	10	σῶμα, -ματος, τό	身體 body
141	12	πάλιν	再 again
140	19	ζάω	我活 I live (ἔζων), ζήσω, ἔζησα, -, -, -
139	4	φωνή, -ῆς, ἡ	聲音，聲響 sound, noise, voice
135	27	δύο	二 two
135	4	ζωή, -ῆς, ἡ	生命 life
135	8	Ἰωάννης, -ου, ὁ	約翰 John
133	16	βλέπω	我看見，注視 I see, look at (ἔβλεπον),βλέψω, ἔβλεψα, -, -, -

132	20	ἀποστέλλω	我差遣，打發（走） I send (away) ἀποστελῶ, ἀπέστειλα, ἀπέσταλκα, ἀπέσταλμαι, ἀπεστάλην
129	4	ἀμήν	實在地，確實地，阿們，但願如此 verily, truly, amen, so let it be
128	9	νεκρός, -ά, -όν	形容詞：死的 dead 名詞：屍體 dead body, corpse
128	10	σύν	間接受格：與……一起 with
124	9	δοῦλος, -ου, ὁ	奴隸，僕人 slave, servant
123	17	ὅταν	無論何時 whenever
122	12	αἰών, -ῶνος, ὁ	世代，永恆 age, eternity
122	27	ἀρχιερεύς, -έως, ὁ	大祭司，祭司長 chief priest, high priest
122	22	βάλλω	我扔 I throw (ἔβαλλον), βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην
120	8	θάνατος, -ου, ὁ	死亡 death
119	23	δύναμις, -εως, ἡ	能力，神蹟 power, miracle
119	34	παραδίδωμι	我交託，交付，出賣 I entrust, hand over, betray (παρεδίδουν), παραδώσω, παρέδωκα 或 παρέδοσα, παραδέδωκα, παραδέδομαι, παρεδόθην
118	20	μένω	我停留，生活 I remain, live (ἔμενον), μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα, -, -
117	23	ἀπέρχομαι	我離開 I depart ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα, -, -
117	17	ζητέω	我尋求，渴望，試圖獲得 I seek, desire, try to obtain (ἐζήτουν), ζητήσω, ἐζήτησα, -, -, ἐζητήθην
116	6	ἀγάπη, -ης, ἡ	愛 love
115	19	βασιλεύς, -έως, ὁ	王 king
114	11	ἐκκλησία, -ας, ἡ	教會，聚會，會眾 a church, (the) Church, assembly, congregation
114	35	ἴδιος, -α, -ον	自己的（人，家） one's own (e.g., people, home)
114	20	κρίνω	我判斷，決定，指控 I judge, decide, prefer (ἐκρινόμην), κρινῶ, ἔκρινα, κέκρικα, κέκριμαι, ἐκρίθην
114	12	μόνος, -η, -ον	唯獨，只有 alone, only
114	8	οἶκος, -ου, ὁ	屋子，家庭 house house, home

111	22	ἀποθνῄσκω	我死，快死，得解脫 I die, am about to die, am freed from (ἀπέθνῃσκον), ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, -, -, -
110	12	ὅσος, -η, -ον	與……一樣大，與……一樣多 as great as, as many as
109	14	ἀλήθεια, -ας, ἡ	眞理 truth
109	32	μέλλω	我將要 I am about to (ἔμελλον 或 ἤμελλον), μελλήσω, -, -, -, -
109	19	ὅλος, -η, -ον	形容詞：整個，完整的 whole, complete 副詞：完全 entirely
109	27	παρακαλέω	我召，催促，勸勉，安慰 I call, urge, exhort, comfort (παρεκάλουν), -, παρεκάλεσα, -, παρακέκλημαι, παρεκλήθην
108	35	ἀνίστημι	不及物：我起來，起床 I rise, get up 及物：我舉起 I raise ἀναστήσω, ανέστησα, -, -, -
106	20	σῴζω	我拯救，解救，援救 I save, deliver, rescue (ἐσῴζόμην), σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, σέσῳσμαι, ἐσώθην
106	6	ὥρα, -ας, ἡ	小時，時候，時刻 hour, occasion, moment
105	20	ἐκεῖ	在那裡，在那地方 there, in that place
103	14	ὅτε	當……時 when
103	13	πῶς	如何？ how?
103	14	ψυχή, -ῆς, ἡ	魂，生命，自己 soul, life, self
102	9	ἀγαθός, -ή, -όν	好的，有用的 good, useful
102	7	ἐξουσία, -ας, ἡ	權柄，權能 authority, power
101	20	αἴρω	我舉起，拿起，拿走 I raise, take up, take away ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἤρθην
101	18	δεῖ	是必須的 it is necessary
101	14	ὁδός, -οῦ, ἡ	道路，旅程，行爲 way, road, journey, conduct
100	9	ἀλλήλων	彼此的 one another
100	12	ὀφθαλμός, -οῦ, ὁ	眼睛，視力 eye, sight
100	11	καλός, -ή, -όν	美麗的，好的 beautiful, good
100	35	τίθημι	我放 I put, place (ἐτίθουν), θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην
99	27	ἕτερος, -α, -ον	別的，另一個，不同的 other, another, different
99	10	τέκνον, -ου, τό	兒女，子孫 child, descendant
98	21	Φαρισαῖος, -ου, ὁ	法利賽人 Pharisee

97	24	αἷμα, -ατος, τό	血 blood
97	22	ἄρτος, -ου, ὁ	餅，麵包，食物 bread, loaf, food
97	19	γεννάω	我生，產生 I beget, give birth to, produce γεννήσω, ἐγέννησα, γεγέννηκα, γεγέννημαι, ἐγεννήθην
97	21	διδάσκω	我教導 I teach (ἐδίδασκον), διδάξω, ἐδίδαξα, -, -, ἐδιδάχθην
95	21	περιπατέω	我（四圍）行走，生活 I walk (around), live (περιεπάτουν), περιπατήσω, περιεπάτησα, -, -, -
95	24	φοβέομαι	我害怕 I fear (ἐφοβούμην), -, -, -, -, ἐφοβήθην
94	14	ἐνώπιον	所有格：在……前 before
94	18	τόπος, -ου, ὁ	地方，地點 place, location
93	22	ἔτι	仍然，尚未，甚至 still, yet, even
93	8	οἰκία, -ας, ἡ	屋子，家庭 house, home
93	12	πούς, ποδός, ὁ	腳 foot
92	13	δικαιοσύνη, -ης, ἡ	公義 righteousness
92	14	εἰρήνη, -ης, ἡ	平安 peace
91	8	θάλασσα, -ης, ἡ	海，湖 sea, lake
91	27	κάθημαι	我坐下，生活 I sit (down), live (ἐκαθήμην), καθήσομαι, -, -, -, -
90	21	ἀκολουθέω	我跟從，伴隨 I follow, accompany (ἠκολούθουν), ἀκολουθήσω, ἠκολούθησα, ἠκολούθηκα, -, -
90	33	ἀπόλλυμι	主動語態：我毀壞，殺害 I destroy, kill 關身語態：我滅亡，死 I perish, die (ἀπώλλυον), ἀπολέσω 或 ἀπολῶ, ἀπώλεσα, -, -, -
90	12	μηδείς, μηδεμία, μηδέν	沒有一個人／一件事物 no one/thing
90	34	πίπτω	我跌倒 I fall (ἔπιπτον), πεσοῦμαι, ἔπεσον 或 ἔπεσα, πέπτωκα, -, -
88	14	ἑπτά	七 seven
87	22	οὔτε	而不，既不，也不 and not, neither, nor
86	23	ἄρχω	主動語態：我統治 I rule 關身語態：我開始 I begin ἄρξομαι, ἠρξάμην, -, -, -
86	17	πληρόω	我充滿，完成，應驗 I fill, complete, fulfill (ἐπλήρουν), πληρώσω, ἐπλήρωσα, πεπλήρωκα, πεπλήρωμαι, ἐπληρώθην

86	22	προσέρχομαι	我來到，去到 I come/go to (προσηρχόμην), -, προσῆλθον, προσελήλυθα, -, -
85	6	καιρός, -οῦ, ὁ	(指定的)時間，季節 (appointed) time, season
85	22	προσεύχομαι	我禱告 I pray (προσηυχόμην), προσεύξομαι, προσηυξάμην, -, -, -
84	13	κἀγώ	而我，但我 and I, but I
83	11	μήτηρ, μητρός, ἡ	母親 mother
83	7	ὥστε	所以，以致 therefore therefore, so that
82	27	ἀναβαίνω	我上去 I go up, come up (ἀνέβαινον), ἀναβήσομαι, ἀνέβην, ἀναβέβηκα, -, -
82	24	ἕκαστος, -η, -ον	每一個 each, every
82	16	ὅπου	在……地方 where
81	20	ἐκβάλλω	我趕出，送出 I cast out, send out (ἐξέβαλλον), -, ἐξέβαλον, -, -, ἐξεβλήθην
81	27	καταβαίνω	我下去 I go down, come down (κατέβαινον), καταβήσομαι, κατέβην, καταβέβηκα, -, -
81	25	μᾶλλον	更多，倒不如 more, rather
80	4	ἀπόστολος, -ου, ὁ	使徒，使者，報信者 apostle, envoy, messenger
80	34	Μωϋσῆς, -έως, ὁ	摩西 Moses
79	32	δίκαιος, -αία, -αιον	正確的，公平的，公義的 right, just, righteous
79	29	πέμπω	我送 I send πέμψω, ἔπεμψα, -, -, ἐπέμφθην
79	24	ὑπάγω	我離去 I depart (ὑπῆγον), -, -, -, -, -
78	9	πονηρός, -ά, -όν	邪惡的，壞的 evil, bad
78	20	στόμα, -ατος, τό	口 mouth
77	35	ἀνοίγω	我打開 I open ἀνοίξω, ἠνέῳξα 或 ἀνέῳξα, ἀνέῳγα, ἀγέῳγμαι 或 ἠνέῳγμαι, ἠνεῴχθην 或 ἠνοίχθην
77	20	βαπτίζω	我施洗，浸入，浸沒 I baptize, dip, immerse (ἐβάπτιζον), βαπτίσω, ἐβάπτισα, -, βεβάπτισμαι, ἐβαπτίσθην
77	14	Ἰερουσαλήμ, ἡ	耶路撒冷 Jerusalem
77	13	σημεῖον, -ου, τό	兆頭，神蹟 sign, miracle
76	9	ἐμός, ἐμή, ἐμόν	我的 my, mine
76	7	εὐαγγέλιον, -ου, τό	好消息，福音 good news, Gospel
76	25	μαρτυρέω	我見證，證明 I bear witness, testify (ἐμαρτύρουν), μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην

76	16	πρόσωπον, -ου, τό	臉，外貌 face, appearance
76	11	ὕδωρ, ὕδατος, τό	水 water
75	13	δώδεκα	十二 twelve
75	14	κεφαλή, -ῆς, ἡ	頭 head
75	4	Σίμων, -ωνος, ὁ	西門 Simon
74	20	ἀποκτείνω	我殺 I kill
			ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, -, -, ἀπεκτάνθην
74	24	χαίρω	我喜樂 I rejoice
			(ἔχαιρον), χαρήσομαι, -, -, -, ἐχάρην
73	4	Ἀβραάμ, ὁ	亞伯拉罕 Abraham
73	23	πίνω	我喝 I drink
			(ἔπινον), πίομαι, ἔπιον, πέπωκα, -, ἐπόθην
73	22	πῦρ, πυρός, τό	火 fire
73	11	φῶς, φωτός, τό	光 light
71	9	αἰώνιος, -ον	永遠的 eternal
71	28	ἱερόν, -οῦ, τό	殿 temple
70	25	αἰτέω	我問，要求 I I ask, demand
			(ᾔτουν), αἰτήσω, ᾔτησα, ᾔτηκα, -, -
70	17	τηρέω	我保守，護衛，遵守 I keep, guard, observe
			(ἐτήρουν), τηρήσω, ἐτήρησα, τετήρηκα,
			τετήρημαι, ἐτηρήθην
68	19	Ἰσραήλ, ὁ	以色列 Israel
68	14	πλοῖον, -ου, τό	船，小船 ship, boat
68	14	ῥῆμα, -ματος, τό	話，言論 word, saying
68	4	σάββατον, -ου, τό	安息日，一週 Sabbath, week
68	27	τρεῖς, τρία	三 three
67	24	ἄγω	我帶領，帶，逮捕 I lead, bring, arrest
			(ἦγον), ἄξω, ἤγαγον, -, -, ἤχθην
67	9	ἐντολή, -ῆς, ἡ	誡命，命令 commandment
67	9	πιστός, -ή, -όν	忠心的，有信心的 faithful, believing
66	33	ἀπολύω	我釋放 I release
			(ἀπέλυον), ἀπολύσω, ἀπέλυσα, -, ἀπολέλυμαι,
			ἀπελύθην
66	19	καρπός, -οῦ, ὁ	果子，莊稼，結果 fruit, crop, result
66	30	πρεσβύτερος, α, ον	年老的 elder
66	29	φέρω	我帶，配戴，產生 I carry, bear, produce
			(ἔφερον), οἴσω, ἤνεγκα, ἐνήνοχα, -, ἠνέχθην
66	35	φημί	我說，斷言I say, affirm
			(ἔφη), -, -, -, -, -
65	33	εἴτε	如果，是否 if, whether

50	8	παραβολή, -ῆς, ἡ	比喻 parable
50	16	τυφλός, -ή, -όν	瞎眼的 blind
48	19	μείζων, -ον	更偉大的 greater
43	19	Ἰουδαία, -ας, ἡ	猶太 Judea
42	16	λύω	我解開，鬆開，毀壞 I loose, untie, destroy
			(ἔλυον), λύσω, ἔλυσα, -, λέλυμαι, ἐλύθην
33	35	δείκνυμι	我指出，解釋 I show, explain
			δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, -, ἐδείχθην
29	11	ἴδε	看哪！See! Behold!
27	27	οὗ	在那裡 where

字典

本字典的定義取自麥子格教授的《詞彙輔助》與崔倫查的《單字指引》（兩者皆蒙允採用）。它包括所有在新約聖經中至少出現十次的字，含專有名詞在內。定義後面是它在新約聖經中出現的次數，以及在 *MBG* 的類別。下面是這些術語的一覽表。

"n-" 表示該字爲名詞。

n-1 是第一格變式。

n-2 是第二格變式。

n-3 是第三格變式。

"a-" 表示該字爲形容詞。

a-1 是有三組字尾的形容詞，其陽性與中性是第二格變式，而陰性是第一格變式（ἅγιος, -ία, -ιον）。

a-2 是有三組字尾的形容詞，其陽性與中性是第三格變式，而陰性是第一格變式（πᾶς, πᾶσα, πᾶν）。

a-3 是有兩組字尾的形容詞，其陽性與陰性的字尾相同（第二格變式），而中性有不同的字尾（第一格變式；ἁμαρτωλός, όν）。

a-4 是有兩組字尾的形容詞，其陽性與陰性的字尾相同（第三格變式），而中性有不同的字尾（第三格變式；ἀληθής, ές）。

a-5 是不規則的形容詞。

"v-" 表示該字爲動詞。

本表中的動詞分成 v-1 到 v-8。由於這些類別有點複雜，詳細的解釋請見 *MBG*。下面是幾個簡單的類別：

v-1 明顯規則的動詞（λύω, ἀγαπάω）。

v-2 現在式有個子音 iota 是沒有出現在其他時態的（*βαπτιδ + ι̯ » βαπτίζω » βαπτίσω）。

v-3 現在式有個 nu 是沒有出現在其他時態的（*πι » πίνω » ἔπιον）。

v-4 現在式有個 tau 是沒有出現在其他時態的（*κρυπ » κρύπτω » ἔκρυψα）。

v-5 現在式有 (ι)σκ 是沒有出現在其他時態的（*ἀρε » ἀρέσκω » ἤρεσα）。

下列三個類別包含一些字，是屬於頭五個類別的，但也包括在這三個類別內：

v-6 μι 動詞（δίδωμι）。

v-7 發生母音交替的動詞（ἀκούω » ἀκήκοα）。

v-8 在不同時態字幹使用不同動詞字根的動詞（λέγω, ἐρῶ, εἶπον）。

"cv-" 表示該字是複合動詞。

ἄλφα

'Αβραάμ, ὁ 亞伯拉罕 Abraham (73, n-3g[2])

ἀγαθός, -ή, -όν 好的，有用的 good, useful (102, a-1a[2a])

ἀγαλλιάω 我歡欣鼓舞 I exult (11, v-1d[1b]) -, ἠγαλλίασα, -, -, ἠγαλλιάθην

ἀγαπάω 我愛，珍愛 I love, cherish (143, v-1d[1a]) ἀγαπήσω, ἠγάπησα, ἠγάπηκα, ἠγάπημαι, ἠγαπήθην

ἀγάπη, -ης, ἡ 愛 love (116, n-1b)

ἀγαπητός, -ή, -όν 親愛的 beloved (61, a-1a[2a])

ἄγγελος, -ου, ὁ 使者，天使 angel, messenger (175, n-2a)

ἁγιάζω 我分別爲聖，聖化 I consecrate, sanctify (28, v-2a[1]) -, ἡγίασα, -, ἡγίασμαι, ἡγιάσθην

ἁγιασμός, -οῦ, ὁ 聖潔，分別爲聖 holiness, consecration (10, n-2a)

ἅγιος, -ία, -ιον 聖潔的 holy (233, a-1a[1]) 複數名詞：眾聖徒 saints

ἀγνοέω 我不知道 I do not know (22, v-1d[2a]) (ἠγνόουν), -, -, -, -, -

ἀγορά, -ᾶς, ἡ 市場 marketplace (11, n-1a)

ἀγοράζω 我買 buy (30, v-2a[1]) (ἠγόραζον), -, ἠγόρασα, -, ἠγόρασμαι, ἠγοράσθην

Ἀγρίππας, -α, ὁ 亞基帕 Agrippa (11, n-1e)

ἀγρός, -οῦ, ὁ 田，地 field, land (36, n-2a)

ἄγω 我帶領，帶，逮捕 I lead, bring, arrest (69, v-1b[2]) (ἦγον), ἄξω, ἤγαγον, -, -, ἤχθην

ἀδελφή, -ῆς, ἡ 姊妹 sister (26, n-1b)

ἀδελφός, -οῦ, ὁ 弟兄 brother (343, n-2a)

ᾅδης, -ου, ὁ 陰間 Hades (10, n-1f)

ἀδικέω 我犯錯，傷害 I do wrong, injure (28, v-1d[2a]) ἀδικήσω, ἠδίκησα, ἠδίκηκα, -, ἠδικήθην

ἀδικία, -ας, ἡ 不義 unrighteousness (25, n-1a)

ἄδικος, -ον 不義的 unjust (12, a-3a)

ἀδύνατος, -ον 不可能的 impossible (10, a-3a)

ἀθετέω 我廢棄，拒絕 I nullify, reject (16, v-1d[2a]) ἀθετήσω, ἠθέτησα, -, -, -

Αἴγυπτος, -ου, ἡ 埃及 Egypt (25, n-2b)

αἷμα, -ματος, τό 血 blood (97, n-3c[4])

αἴρω 我舉起，拿起，拿走 I raise, take up, take away (101, v-2d[2]) ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἤρθην

αἰτέω 我問，要求 I ask, demand (70, v-1d[2a]) (ᾔτουν), αἰτήσω, ᾔτησα, ᾔτηκα, -, -

αἰτία, -ας, ἡ 原因，罪名，控告 cause, charge, accusation (20, n-1a)

αἰών, -ῶνος, ὁ 世代，永恆 age, eternity (122, n-3f[1a])

αἰώνιος, -ον 永遠的 eternal (71, a-3b[1])

ἀκαθαρσία, -ας, ἡ 不朽 immorality (10, n-1a)

ἀκάθαρτος, -ον 不潔淨的，不純潔的 unclean, impure (32, a-3a)

ἄκανθα, -ης, ἡ 荊棘 thorn plant (14, n-1c)

ἀκοή, -ῆς, ἡ 消息，報導 hearing, report (24, n-1b)

ἀκολουθέω 我跟從，伴隨 I follow, accompany (90, v-1d[2a]) (ἠκολούθουν), ἀκολουθήσω, ἠκολούθησα, ἠκολούθηκα, -, -

ἀκούω 我聽見，學習，順服，明白 I hear, learn, obey, understand (428, v-1a[8]) (ἤκουον), ἀκούσω, ἤκουσα, ἀκήκοα, -, ἠκούσθην

ἀκροβυστία, -ας, ἡ uncircumcision (20, n-1a)

ἀλέκτωρ, -ορος, ὁ 公雞 rooster (12, n-3f[2b])

ἀλήθεια, -ας, ἡ 眞理 truth (109, n-1a)

ἀληθής, -ές 眞實的，誠實的 true, truthful (26, a-4a)

ἀληθινός, -ή, -όν 眞正的，眞實的 true, genuine (28, a-1a[2a])

ἀληθῶς 眞地 truly (18, 副詞)

ἀλλά 但是，然而，除非 but, yet, except (638, 語助詞)

ἀλλήλων 彼此的 one another (100, a-1a[2b])

ἄλλος, -η, -ο 別的，其他的 other, another (155, a-1a[2b])

ἀλλότριος, -α, -ον 不是自己的，奇怪的 not one's own, strange (14, a-1a[1])

ἅλυσις, -εως, ἡ 鎖鍊 chain (11, n-3e[5b])

ἅμα 同時 at the same time (10, 副詞) 介詞（間接受格）：與……一起 together with

ἁμαρτάνω 我犯罪 I sin (43, v-3a[2a]) ἁμαρτήσω, ἥμαρτον 或 ἡμάρτησα, ἡμάρτηκα, -, -

ἁμαρτία, -ας, ἡ 罪 sin (173, n-1a)

ἁμαρτωλός, -όν 有罪的 sinful (47, a-3a) 名詞：罪人 sinner

ἀμήν 實在地，確實地，阿們，但願如此 verily, truly, amen, so let it be (129,語助詞)

ἀμπελών, -ῶνος, ὁ 葡萄園 vineyard (23, n-3f[1a])

ἀμφότεροι, -αι, -α 兩者 both (14, a-1a[1])

ἄν 一個無法翻譯、無格變式的語助詞，用來做出視情況而定的肯定陳述 (166)

ἀνά 直接受格：在當中，在……之間 among, between (13, 介詞) 與數詞連用：每一個 each

ἀναβαίνω 我上去 I go up, come up (82, cv-2d[7]) (ἀνέβαινον), ἀναβήσομαι, ἀνέβην, ἀναβέβηκα, -, -

ἀναβλέπω 我向上看，恢復視力 I look up, receive sight (25, cv-1b[1]) -, ἀνέβλεψα, -, -, -

ἀναγγέλλω 我傳揚，宣告，報告 I proclaim, announce, report (14, cv-2d[1]) (ἀνήγγελλον), ἀναγγελῶ, ἀνήγγειλα, -, -, ἀνηγγέλην

ἀναγινώσκω 我讀 I read (32, cv-5a) (ἀνεγίνωσκον), -, ἀνέγνων, -, -, ἀνεγνώσθην

ἀνάγκη, -ης, ἡ 必要性，壓力，艱難 necessity, pressure, distress (17, n-1b)

ἀνάγω 我帶上 I lead up (23, cv-1b[2]) (關身語態) 我出海 I put out to sea -, ἀνήγαγον, -, -, ἀνήχθην

ἀναιρέω 我毀壞，除掉 I destroy, do away with (24, cv-1d[2a]) ἀνελῶ, ἀνεῖλα, -, -, ἀνῃρέθην

ἀνάκειμαι 我斜躺（用餐） I recline (at meals) (14, cv-6b) (ἀνεκείμην), -, -, -, -, -

ἀνακρίνω 我質問，檢驗 I question, examine (16, cv-2d[6]) -, ἀνέκρινα, -, -, ἀνεκρίθην

ἀναλαμβάνω 我拿起 I take up (13, cv-3a[2b]) -, ἀνέλαβον, -, -, ἀνελήμφθην

Ἀνανίας, -ου, ὁ 亞拿尼亞 Ananias (11, n-1d)

ἀναπαύω 我使安息，使精神振作 I give rest, refresh (12, cv-1a[5]) (關身語態) 我休息 I take a rest ἀναπαύσω, ἀνέπαυσα, -, ἀναπέπαυμαι, -

ἀναπίπτω 我躺下，斜躺 I lie down, recline (12, cv-1b[3]) -, ἀνέπεσα, -, -, -

ἀνάστασις, -εως, ἡ 復活 resurrection (42, n-3e[5b])

ἀναστροφή, -ῆς, ἡ 生活方式，行爲 way of life, conduct (13, n-1b)

ἀνατολή, -ῆς, ἡ 東方 east (11, n-1b)

ἀναφέρω 我獻上，帶上 I offer up, bring up (10, cv-1c[1]) (ἀνεφερόμην), -, ἀνήνεγκα 或 ἀνήνεκον, -, -, -

ἀναχωρέω 我退後 I withdraw (14, cv-1d[2a]) -, ἀνεχώρησα, -, -, -

Ἀνδρέας, -ου, ὁ 安得烈 Andrew (13, n-1d)

ἄνεμος, -ου, ὁ 風 wind (31, n-2a)

ἀνέχομαι 我忍受 I endure (15, cv-1b[2]) ἀνέξομαι, ἀνεσχόμην -, -, -

ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ 男人，男性，丈夫 man, male, husband (216, n-3f[2c])

ἀνθίστημι 我反對 I oppose (14, cv-6a) (ἀνθιστόμην), -, ἀντέστην, ἀνθέστηκα, -, -

ἄνθρωπος, -ου, ὁ 人，人類 man, mankind, person, people, humankind, human being (550, n-2a)

ἀνίστημι 不及物：我起來，起床 I rise, get up (108, cv-6a) 及物：我舉起 I raise ἀναστήσω, ἀνέστησα, -, -, -

ἀνοίγω 我打開 I open (77, v-1b[2]) ἀνοίξω, ἠνέῳξα 或 ἀνέῳξα, ἀνέῳγα, ἀγέῳγμαι 或 ἠνέῳγμαι, ἠνεῴχθην 或 ἠνοίχθην

ἀνομία, -ας, ἡ 不法 lawlessness (15, n-1a)

ἀντί 所有格：代表，爲了，代替 in behalf of, for, instead of (22, 介詞)

Ἀντιόχεια, -ας, ἡ 安提阿 Antioch (18, n-1a)

ἄνωθεν 從上面，再 from above, again (13, 副詞)

ἄξιος, -α, -ον 配的 worthy (41, a-1a[1])

ἀπαγγέλλω 我報告，告訴 I report, tell (45, cv-2d[1]) (ἀπήγγελλον), ἀπαγγελῶ, ἀπήγγειλα, -, -, ἀπηγγέλην

ἀπάγω 我帶走 I lead away (15, cv-1b[2]) -, ἀπήγαγον, -, -, ἀπήχθην

ἅπαξ 一次，一次永遠地 once, once for all (14, 副詞)

ἀπαρνέομαι 我否認 I deny (11, cv-1d[2a]) ἀπαρνήσομαι, ἀπήρνησα, -, -, ἀπαρνηθήσομαι

ἅπας, -ασα, -αν 所有的 all (34, a-2a)

ἀπειθέω 我不順服 I disobey (14, v-1d[2a]) (ἠπείθουν), -, ἠπείθησα, -, -, -,

ἀπέρχομαι 我離開 I depart (117, cv-1b[2]) ἀπελεύσομαι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα, -, -

ἀπέχω 我得到全額，遠離 I receive in full, am distant (19, cv-1b[2]) (關身語態) 我禁戒 I abstain (ἀπεῖχον), -, -, -, -, -

ἀπιστία, -ας, ἡ 不信 unbelief (11, n-1a)

ἄπιστος, -ον 不信的 unbelieving (23, a-3a)

ἀπό 所有格：從，離開 (away) from (646, 介詞)

ἀποδίδωμι 我付，報答 I pay, recompense (48, cv-6a) (關身語態) 我賣 I sell (ἀπεδίδουν), ἀποδώσω, ἀπέδωκα, -, -, ἀπεδόθην

ἀποθνῄσκω 我死，快死，得解脫 I die, am about to die, am freed from (111, cv-5a) (ἀπέθνῃσκον), ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, -, -, -

ἀποκαλύπτω 我啓示 I reveal (26, cv-4) ἀποκαλύψω, ἀπεκάλυψα, -, -, ἀπεκαλύφθην

ἀποκάλυψις, -εως, ἡ 啓示 revelation (18, n-3e[5b])

ἀποκρίνομαι 我回答 I answer (231, cv-2d[6]) -, ἀπεκρινάμην, -, -, ἀπεκρίθην

ἀποκτείνω 我殺 I kill (74, cv-2d[5]) ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, -, -, ἀπεκτάνθην

ἀπολαμβάνω 我接受 I receive (10, cv-3a[2b]) ἀπολήμψομαι, ἀπέλαβον, -, -, -

ἀπόλλυμι 主動語態：我毀壞，殺害 I destroy, kill (90, cv-3c[2]) (關身語態) 我滅亡，死 (ἀπώλλυον), ἀπολέσω 或 ἀπολῶ, ἀπώλεσα, ἀπόλωλα, -, -

'Απολλῶς, -ῶ, ὁ 亞波羅 Apollos (10, n-2e)

ἀπολογέομαι 我爲自己辯護 I defend myself (10, cv-1d[2a]) ἀπολογήσω, -, -, -, ἀπελογήθην

ἀπολύτρωσις, -εως, ἡ 救贖 redemption (10, n-3e[5b])

ἀπολύω 我釋放 I release (66, cv-1a[4]) (ἀπέλυον), ἀπολύσω, ἀπέλυσα, -, ἀπολέλυμαι, ἀπελύθην

ἀποστέλλω 我差遣，打發（走） I send (away) (132, cv-2d[1]) ἀποστελῶ, ἀπέστειλα, ἀπέσταλκα, ἀπέσταλμαι, ἀπεστάλην

ἀπόστολος, -ου, ὁ 使徒，使者，報信者 apostle, envoy, messenger (80, n-2a)

ἅπτω 我點燃 I kindle (39, v-4) (關身語態)我摸，抓住 I touch, take hold of -, ἧψα, -, -, -

ἀπώλεια, -ας, ἡ 毀滅 destruction (18, n-1a)

ἄρα 那麼，所以 then, therefore (49, 語助詞)

ἀργύριον, -ου, τό 銀子，錢 silver, money (20, n-2c)

ἀρέσκω 我喜悅 I please (17, v-5a) (ἤρεσκον), ἀρέσω, ἤρεσα, -, -, -

ἀριθμός, -οῦ, ὁ 數目 number (18, n-2a)

ἀρνέομαι 我否認 I deny (33, v-1d[2a]) (ἠρνοῦμην), ἀρνήσομαι, ἠρνησάμην, -, ἤρνημαι, -

ἀρνίον, -ου, τό 羊，羔羊 sheep, lamb (30, n-2c)

ἁρπάζω我抓住，奪走 I seize, snatch (14, v-2a[2]) ἁρπάσω, ἥρπασα, -, -, ἡρπάσθην 或 ἡρπάγην

ἄρτι 現在 now (36, 副詞)

ἄρτος, -ου, ὁ 餅，麵包，食物 bread, loaf, food (97, n-2a)

ἀρχαῖος, -αία, -αῖον 古代的，老的 ancient, old (11, a-1a[1])

ἀρχή, -ῆς, ἡ 開始，統治者 beginning, ruler (55, n-1b)

ἀρχιερεύς, -έως, ὁ 大祭司，祭司長 chief priest, high priest (122, n-3e[3])

ἄρχω 我統治 I rule (86, v-1b[2]) (關身語態）我開始 I begin ἄρξομαι, ἠρξάμην, -, -, -

ἄρχων, -οντος, ὁ 統治者，官員 ruler, official (37, n-3c[5b])

ἀσέλγεια, -ας, ἡ 放蕩，縱情酒色，淫逸 licentiousness, debauchery, sensuality (10, n-1a)

ἀσθένεια, -ας, ἡ 軟弱，疾病 weakness, sickness (24, n-1a)

ἀσθενέω 我患病，軟弱 I am sick, am weak (33, v-1d[2a]) (ἠσθενοῦν), -, ἠσθένησα, ἠσθένηκα, -, -

ἀσθενής, -ές 軟弱的，有病的 weak, sick (26, a-4a)

'Ασία, -ας, ἡ 亞細亞 Asia (18, n-1a)

ἀσκός, -οῦ, ὁ 皮袋，酒袋 leather bottle, wineskin (12, n-2a)

ἀσπάζομαι 我問候，致意 I greet, salute (59, v-2a[1]) (ἠσπαζόμην), -, ἠσπασάμην, -, -, -

ἀσπασμός, -οῦ, ὁ 問候 greeting (10, n-2a)

ἀστήρ, -έρος, ὁ 星星 star (24, n-3f[2b])

ἀτενίζω I 我專注地看，盯著 look intently at, stare at (14, v-2a[1]) -, ἠτένισα, -, -, -

αὐλή, -ῆς, ἡ 庭院 courtyard (12, n-1b)

αὐξάνω 我長大，增加 I grow, increase (21, v-3a[1]) (ηὔξανον), αὐξήσω, ηὔξησα, -, -, ηὐξήθην

αὔριον 次日 next day (14, 副詞)

αὐτός, -ή, -ό 他，她，牠／它 he, she, it (5597, a-1a[2b]) 他，她，牠／它自己 him/her/itself same

ἀφαιρέω 我拿走，割除 I take away, cut off (10, cv-1d[2a]) ἀφελῶ, ἀφεῖλον, -, -, ἀφαιρεθήσομαι

ἄφεσις, -εως, ἡ 赦免，饒恕 forgiveness, pardon (17, n-3e[5b])

ἀφίημι 我放開，離開，允許 I let go, leave, permit (143, cv-6a) (ἧφιον), ἀφήσω, ἀφῆκα, -, ἀφέωμαι, ἀφέθην

ἀφίστημι 我離開，退去 I go away, withdraw (14, cv-6a) (ἀφιστόμην), ἀποστήσομαι, ἀπέστησα, -, -, -

ἀφορίζω 我分開，分別出來 I separate, set apart (10, cv-2a[1]) (ἀφώριζον), ἀφοριῶ 或 ἀφορίσω, ἀφώρισα, -, ἀφώρισμαι, -

ἄφρων, -ον 愚昧的，無知的 foolish, ignorant (11, a-4b[1])

Ἀχαΐα, -ας, ἡ 亞該亞 Achaia (10, n-1a)

ἄχρι, ἄχρις 所有格：直到 until, as far as (49, 介詞) 連接詞：直到 until

βῆτα

Βαβυλών, -ῶνος, ἡ 巴比倫 Babylon (12, n-3f[1a])

βάλλω 我扔 I throw (122, v-2d[1]) (ἔβαλλον), βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην

βαπτίζω 我施洗，浸入，浸沒 I baptize (77, v-2a[1]) (ἐβάπτιζον), βαπτίσω, ἐβάπτισα, -, βεβάπτισμαι, ἐβαπτίσθην

βάπτισμα, -ατος, τό 洗禮 baptism (19, n-3c[4])

βαπτιστής, -οῦ, ὁ 施洗者 Baptist, Baptizer (12, n-1f)

Βαραββᾶς, -ᾶ, ὁ 巴拉巴 Barabbas (11, n-1e)

Βαρναβᾶς, -ᾶ, ὁ 巴拿巴 Barnabas (28, n-1e)

βασανίζω 我折磨 I torment (12, v-2a[1]) (ἐβασάνιζον), -, ἐβασάνισα, -, -, βασανισθήσομαι

βασιλεία, -ας, ἡ 國度 kingdom (162, n-1a)

βασιλεύς, -έως, ὁ 王 king (115, n-3e[3])

βασιλεύω 我掌權，統治 I reign, rule (21, v-1a[6]) βασιλεύσω, ἐβασίλευσα, -, -, -

βαστάζω 我攜帶，配戴 I bear, carry (27, v-2a[1]) (ἐβάσταζον), βαστάσω, ἐβάστασα, -, -, -

Βηθανία, -ας, ἡ 伯大尼 Bethany (12, n-1a)

βῆμα, -ατος, τό 法庭，審判席 tribunal, judgment seat (12, n-3c[4])

βιβλίον, -ου, τό 卷軸，書 scroll, book (34, n-2c)

βίβλος, -ου, ἡ 書 book (10, n-2b)

βίος, -ου, ὁ 生命 life (10, n-2a)

βλασφημέω 我褻瀆，辱罵 I blaspheme, revile (34, v-1d[2a]) (ἐβλασφήμουν), -, ἐβλασφήμησα, -, -, βλασφημηθήσομαι

βλασφημία, -ας, ἡ 褻瀆，毀謗 blasphemy, slander (18, n-1a)

βλέπω 我看見，注視 I see, look at (133, v-1b[1]) (ἔβλεπον), βλέψω, ἔβλεψα, -, -, -

βοάω 我喊，叫 I cry out, shout (12, v-1d[1a]) βοήσω, ἐβόησα, -, -, -

βουλή, -ῆς, ἡ 計畫，目的 plan, purpose (12, n-1b)

βούλομαι 我有意，計畫 I intend, plan (37, v-1d[2c]) (ἐβουλόμην), -, -, -, -, ἐβουλήθην

βροντή, -ῆς, ἡ 雷 thunder (12, n-1b)

βρῶμα, -ατος, τό 食物 food (17, n-3c[4])

βρῶσις, -εως, ἡ 吃，消耗 eating, consuming (11, n-3e[5b])

γάμμα

Γαλιλαία, -ας, ἡ 加利利 Galilee (61, n-1a)

Γαλιλαῖος, -α, -ον 加利利人 Galilean (11, a-1a[1])

γαμέω 我娶，嫁 I marry (28, v-1d[2a]) (ἐγάμουν), -, ἔγμηα 或 ἐγάμησα, γεγάμηκα, -, ἐγαμήθην

γάμος, -ου, ὁ 婚禮 wedding (16, n-2a)

γάρ 因爲，那麼 for, then (1041, 連接詞)

γε 事實上，至少，甚至 indeed, at least, even (26, 語助詞)

γέεννα, -ης, ἡ 地獄 Gehenna, hell (12, n-1c)

γέμω 我滿了 I am full (11, v-1c[2])

γενεά, -ᾶς, ἡ 代 generation (43, n-1a)

γεννάω 我生，產生 I beget, give birth to, produce (97, v-1d[1a]) γεννήσω, ἐγέννησα, γεγέννηκα, γεγέννημαι, ἐγεννήθην

γένος, -ους, τό 種族，人，後裔，種類 race, people, descendant, kind (20, n-3d[2b])

γεύομαι 我嘗 I taste (15, v-1a[6]) γεύσομαι, ἐγευσάμην, -, -, -

γεωργός, -οῦ, ὁ 農夫 farmer (19, n-2a)

γῆ, γῆς, ἡ 地球，地，地區，人道 earth, land, region, humanity (250, n-1h)

γίνομαι 我成爲，是，存在，生下，受造 I become, am, exist, am born, created (669, v-1c[2]) (ἐγινόμην), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην

γινώσκω 我知道，開始認識，體認，學習 I know, come to know, realize, learn (222, v-5a) (ἐγίνωσκον), γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην

γλῶσσα, -ης, ἡ 舌頭，語言 tongue, language (50, n-1c)

γνωρίζω 我使……知道 I make known (25, v-2a[1]) γνωρίσω, ἐγνώρισα, -, -, ἐγνωρίσθην

γνῶσις, -εως, ἡ 知識 knowledge (29, n-3e[5b])

γνωστός, -ή, -όν 廣爲人知的 known (15, a-1a[2a]) 名詞：熟人 acquaintance

γονεύς, -έως, ὁ 父母 parent (20, n-3e[3])

γόνυ, -ατος, τό 膝蓋 knee (12, n-3c[6d])

γράμμα, -ατος, τό 信件，文件 letter, document (14, n-3c[4])

γραμματεύς, -έως, ὁ 文士 scribe (63, n-3e[3])

γραφή, -ῆς, ἡ 著作，聖經 writing, Scripture (50, n-1b)

γράφω 我寫 I write (191, v-1b[1]) (ἔγραφον), γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραπμαι 或 γέγραμμαι, ἐγράφην

γρηγορέω 我警醒，留意 I am alert, I am watchful (22, v-1d[2a]) -, ἐγρηγόρησα, -, -, -

γυμνός, -ή, -όν 赤裸的 naked (15, a-1a[2a])

γυνή, γυναικός, ἡ 女人，妻子 woman, wife (215, n-3b[1])

δέλτα

δαιμονίζομαι 我被鬼附身 I am demon possessed (13, v-2a[1]) -, -, -, -, ἐδαιμονίσθην

δαιμόνιον, -ου, τό 鬼 demon (63, n-2c)

δάκρυον, -ου, τό 眼淚 tear (10, n-2c) 複數：哭泣 weeping

Δαμασκός, -οῦ, ὁ 大馬士革 Damascus (15, n-2b)

Δαυίδ, ὁ 大衛 David (59, n-3g[2])

δέ 但是，而 but, and (2792,語助詞)

δέησις, -εως, ἡ 禱告，祈求 prayer, entreaty (18, n-3e[5b])

δεῖ 是必須的 it is necessary (101, v-1d[2c])

δείκνυμι 我指示，解釋 I show, explain (33, v-3c[2]) δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, -, ἐδείχθην

δεῖπνον, -ου, τό 晚餐 dinner (16, n-2c)

δέκα 十 ten (25, n-3g[2])

δένδρον, -ου, τό 樹木 tree (25, n-2c)

δεξιός, -ιά, -ιόν 右邊的 right (54, a-1a[1])

δέομαι 我要求，請求 I ask, request (22, v-1d[2c]) (ἐδοῦμην), -, -, -, -, ἐδεήθην

δέρω 我打，鞭打 I beat, whip (15, v-1c[1]) -, ἔδειρα, -, -, δαρήσομαι

δέσμιος, -ου, ὁ 囚犯 prisoner (16, n-2a)

δεσμός, -οῦ, ὁ 綑綁，束縛 bond, fetter (18, n-2a)

δεσπότης, -ου, ὁ 主人 master, lord (10, n-1f)

δεῦτε 來吧！Come! (12, 副詞)

δεύτερος, -α, -ον 第二 (43, a-1a[1])

δέχομαι 我拿，接受 I take, receive (56, v-1b[2]) δέξομαι, ἐδεξάμην, -, δέδεγμαι, ἐδέχθην

δέω 我綁 I bind (43, v-1d[2b]) -, ἔδησα, δέδεκα, δέδεμαι, ἐδέθην

δηνάριον, -ου, τό 德納（羅馬銀幣）denarius (16, n-2c)

διά 所有格：藉著 through (667, 介詞) 直接受格：因爲 on account of

διάβολος, -ον 毀謗的 slanderous (37, a-3a) 名詞：魔鬼 the devil

διαθήκη, -ης, ἡ 約 covenant (33, n-1b)

διακονέω 我服事 I serve (37, v-1d[2a]) (διηκόνουν), διακονήσω, διηκόνησα, -, -, διηκονήθην

διακονία, -ας, ἡ 服事 service (34, n-1a)

διάκονος, -ου, ὁ, ἡ 助手，僕人，執事 assistant, servant, deacon (29, n-2a)

διακρίνω 我審判，區別 I judge, differentiate (19, cv-1c[2]) (關身語態) 我懷疑，猶豫 I doubt, waver (διεκρινόμην), -, διεκρίνα, -, -, διεκρίθην

διαλέγομαι 我討論，議論 I discuss, argue (13, cv-1b[2]) (διελεγόμην), -, διελεξάμην, -, -, διελέχθην

διαλογίζομαι 我考慮，議論 I consider, argue (16, cv-2a[1]) (διελογιζόμην), -, -, -, -, -

διαλογισμός, -οῦ, ὁ 論據，爭論 reasoning, dispute (14, n-2a)

διαμαρτύρομαι 我作見證，鄭重勸告 I testify, solemnly urge (15, cv-1c[1]) (διεμαρτυρόμην), -, διεμαρτυράμην, -, -, -

διαμερίζω 我分開，分配 I divide, distribute (11, cv-2a[1]) (διεμέριζον), -, διεμερισάμην, -, διαμεμέρισμαι, διεμερίσθην

διάνοια, -ας, ἡ 心思，悟性 the mind, understanding (12, n-1a)

διατάσσω 我吩咐，命令 I order, command (16, cv-2b) διατάξομαι, διέταξα, διατέταχα, διατέταγμαι, διετάχθην

διαφέρω 我更配得，我不同於 I am worth more, I differ (13, cv-1c[1]) (διεφερόμην), -, διήνεγκα, -, -, -

διδασκαλία, -ας, ἡ 教導 teaching (21, n-1a)

διδάσκαλος, -ου, ὁ 老師 teacher (59, n-2a)

διδάσκω 我教導 I teach (97, v-5a) (ἐδίδασκον), διδάξω, ἐδίδαξα, -, -, ἐδιδάχθην

διδαχή, -ῆς, ἡ 教導 teaching (30, n-1b)

δίδωμι 我給，交託，給回，放 I give (out), entrust, give back, put (415, v-6a) (ἐδίδουν), δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην

διέρχομαι 我穿越 I go through (43, cv-1b[2]) (διηρχόμην), διελεύσομαι, διῆλθον, διελήλυθα, -, -

δίκαιος, -αία, -αιον 正確的，公平的，公義的 right, just, righteous (79, a-1a[1])

δικαιοσύνη, -ης, ἡ 公義 righteousness (92, n-1b)

δικαιόω 我稱義，申冤 I justify, vindicate (39, v-1d[3]) δικαιώσω, ἐδικαίωσα, -, δεδικαίωμαι, ἐδικαιώθην

δικαίωμα, -ατος, τό 規則，要求，義行 regulation, requirement, righteous deed (10, n-3c[4])

δίκτυον, -ου, τό 漁網 fishnet (12, n-2c)

διό 所以，因此 therefore, for this reason (53, 連接詞)

διότι 因爲 for, because (23, 連接詞)

διψάω 我渴 am thirsty, I thirst (16, v-1d[1a]) διψήσω, ἐδίψησα, -, -, -

διωγμός, -οῦ, ὁ 逼迫 persecution (10, n-2a)

διώκω 我逼迫，追逐 I persecute, pursue (45, v-1b[2]) (ἐδίωκον), διώξω, ἐδίωξα, -, δεδίωγμαι, διωχθήσομαι

δοκέω 我想，以爲 I think, seem (62, v-1b[4]) (ἐδόκουν), δόξω, ἔδοξα, -, -, -

δοκιμάζω 我試驗，稱許 I test, approve (22, v-2a[1]) δοκιμάσω, ἐδοκίμασα, -, δεδοκίμασμαι, -

δόλος, -ου, ὁ 欺騙，詭詐 deceit, treachery (11, n-2a)

δόξα, -ης, ἡ 榮耀，威嚴，名聲 glory, majesty, fame (166, n-1c)

δοξάζω 我讚美，尊敬，榮耀 I praise, honor, glorify (61, v-2a[1]) (ἐδόξαζον), δοξάσω, ἐδόξασα, -, δεδόξασμαι, ἐδοξάσθην

δουλεύω 我服事，順服，作奴僕 I serve, obey, I am a slave (25, v-1a[6]) δουλεύσω, ἐδούλευσα, δεδούλευκα, -, -

δοῦλος, -ου, ὁ 奴隸，僕人 slave, servant (126, a-1a[2a])

δράκων, -οντος, ὁ 龍，蛇 dragon, serpent (13, n-3c[5b])

δύναμαι 我能，有能力 I am powerful, am able (210, v-6b) (ἐδυνάμην 或 ἠδυνάμην), δυνήσομαι, -, -, -, ἠδυνήθην

δύναμις, -εως, ἡ 能力，神蹟 power, miracle (119, n-3e[5b])

δυνατός, -ή, -όν 能夠的，有能力的，可以的 able, capable, possible (32, a-1a[2a])

δύο 二 two (135, a-5)

δώδεκα 十二 twelve (75, n-3g[2])

δωρεά, -ᾶς, ἡ 禮物 gift (11, n-1a)

δῶρον, -ου, τό 禮物 gift (19, n-2c)

ἐ ψιλόν

ἐάν 如果，當……時 if, when (334, 連接詞)

ἑαυτοῦ, -ῆς 單數：他／她／牠／它自己的 of himself/herself/itself (319, a-1a[2b]) 複數：他／她／牠／它們自己的 of themselves

ἐάω 我許可，任憑 I permit, let go (11, v-1d[1b]) (εἴων), ἐάσω, εἴασα, -, -, -

ἐγγίζω 我靠近，接近 I come near, approach (42, v-2a[1]) (ἤγγιζον), ἐγγιῶ, ἤγγισα, ἤγγικα, -, -

ἐγγύς 靠近 near (31, 副詞)

ἐγείρω 我使復活，喚醒 I raise up, wake (144, v-2d[3]) ἐγερῶ, ἤγειρα, -, ἐγήγερμαι, ἠγέρθην

ἐγκαταλείπω 我棄絕，放棄 I forsake, abandon (10, cv-1b[1]) ἐγκαταλείψω, ἐγκατέλιπον, -, -, ἐγκατελείφθην

ἐγώ 我 I (1802, a-5)

ἔθνος, -ους, τό 國家 nation (162, n-3d[2b]) 複數：外邦人 Gentiles

ἔθος, -ους, τό 習俗，行爲 custom, habit (12, n-3d[2b])

εἰ 如果 if (502,語助詞)

εἴδωλον, -ου, τό 形像，偶像 image, idol (11, n-2c)

εἴκοσι 二十 twenty (11, n-3g[2])

εἰκών, -όνος, ἡ 形像，樣式 image, likeness (23, n-3f[1b])

εἰμί 我是，存在，活著，在場 I am, exist, live, am present (2460, v-6b) (ἤμην), ἔσομαι, -, -, -, -

εἰρήνη, -ης, ἡ 平安 peace (92, n-1b)

εἰς 直接受格：進入，在……裡面，在……當中 into, in, among (1768, 介詞)

εἷς, μία, ἕν 一 one (344, a-4b[2])

εἰσάγω 我帶入，領入 I lead in, bring in (11, cv-1b[2]) -, εἰσήγαγον, -, -, -

εἰσέρχομαι 我進入 I come in(to), go in(to), enter (194, cv-1b[2]) εἰσελεύσομαι, εἰσῆλθον, εἰσελήλυθα, -, -

εἰσπορεύομαι 我進入 I enter, go into (18, cv-1a[6]) (εἰσεπορευόμην), -, -, -, -, -

εἶτα 然後 then (15, 副詞)

εἴτε 如果，是否 if, whether (65,語助詞)

ἐκ, ἐξ 所有格：從，離開，出自 from, out of (914, 介詞)

ἕκαστος, -η, -ον 每一個 each, every (82, a-1a[2a])

ἑκατόν 一百 one hundred (17, a-5b)

ἑκατοντάρχης, -ου, ὁ 百夫長 centurion (20, n-1f)

ἐκβάλλω 我趕出，送出 I cast out, send out (81, cv-2d[1]) (ἐξέβαλλον), ἐκβαλῶ, ἐξέβαλον, -, -, ἐξεβλήθην

ἐκεῖ 在那裡，在那地方 there, in that place (105, 副詞)

ἐκεῖθεν 從那裡 from there (37, 副詞)

ἐκεῖνος, -η, -ο 單數：那個男人／女人／事物 that (man/woman/thing) (265, a-1a[2b]) 複數：那些男人／女人／事物 (men/women/things)

ἐκκλησία, -ας, ἡ 教會，聚會，會眾 a church, (the) Church, assembly, congregation (114, n-1a)

ἐκκόπτω 我砍掉，砍下 I cut off, cut down (10, cv-4) ἐκκόψω, -, -, -, ἐξεκόπην

ἐκλέγομαι 我選擇，挑選 I choose, select (22, cv-1b[2]) (ἐξελεγόμην), -, ἐξελεξάμην, -, ἐκλέλεγμαι, -

ἐκλεκτός, -ή, -όν 被選上的，當選的

chosen, elect (22, a-1a[2a])

ἐκπίπτω 我跌倒，擱淺 I fall, run aground (10, cv-1b[3]) -, ἐξέπεσα, ἐκπέπτωκα, -, -

ἐκπλήσσω 我吃驚 I am amazed (13, cv-2b) (ἐξεπλησσόμην), -, -, -, -, ἐξεπλάγην

ἐκπορεύομαι 我出去，來到外面 I go out, come out (33, cv-1a[6]) (ἐξεπορευόμην), ἐκπορεύσομαι, -, -, -, -

ἐκτείνω 我伸出 I stretch forth (16, cv-2d[5]) ἐκτεινῶ, ἐξέτεινα, -, -, -

ἕκτος, -η, -ον 第六 sixth (14, a-1a[2a])

ἐκχέω 我倒出 I pour out (16, cv-1a[7]) ἐκχεῶ, ἐξέχεα, -, -, -

ἐκχύννω 我倒出 I pour out (11, cv-3a[1]) (ἐξεχυνόμην), -, -, ἐκκέχυμαι, -

ἐλαία, -ας, ἡ 橄欖樹 olive tree (15, n-1a)

ἔλαιον, -ου, τό 橄欖油 olive oil (11, n-2c)

ἐλάχιστος, -η, -ον 至少，最小的 least, smallest (14, a-1a[2a])

ἐλέγχω 我證明……有罪，責備，揭露 I convict, reprove, expose (17, v-1b[2]) ἐλέγξω, ἤλεγξα, -, -, ἠλέγχθην

ἐλεέω 我憐憫 I have mercy (28 , v-1d[2a]) ἐλεήσω, ἠλέησα, -, ἠλέημαι, ἠλεήθην

ἐλεημοσύνη, -ης, ἡ 施捨 alms (13, n-1b)

ἔλεος, -ους, τό 憐憫，同情 mercy, compassion (27, n-3d[2b])

ἐλευθερία, -ας, ἡ 自由 freedom, liberty (11, n-1a)

ἐλεύθερος, -α, -ον 自由的 free (23, a-1a[1]).

Ἕλλην, -ηνος, ὁ 希臘人 Greek (25, n-3f[1a])

ἐλπίζω 我盼望 I hope (31, v-2a[1]) (ἤλπιζον), ἐλπιῶ, ἤλπισα, ἤλπικα, -, -

ἐλπίς, -ίδος, ἡ 盼望，期盼 hope, expectation (53, n-3c[2])

ἐμαυτοῦ, -ῆς 我自己的 of myself (37, a-1a[2a])

ἐμβαίνω 我上船 I embark (16, cv-2d[7]) -, ἐνέβην, -, -, -

ἐμβλέπω 我注視，盯著 I look at, gaze upon (12, cv-1b[1]) (ἐνέβλεπον), -, ἐνέβλεψα, -, -, -

ἐμός, ἐμή, ἐμόν 我的 my, mine (76, a-1a[2a])

ἐμπαίζω 我嘲笑，揶揄 I mock, ridicule (13, cv-2a[2]) (ἐνέπαιζον), ἐμπαίξω, ἐνέπαιξα, -, -, ἐνεπαίχθην

ἔμπροσθεν 所有格：在……前 in front of, before (48, 介詞；副詞)

ἐμφανίζω 我報告，顯露，控告 I make known, make visible, bring charges (10, cv-2a[1]) ἐμφανίσω, ἐνεφάνισα, -, -, ἐνεφανίσθην

ἐν 間接受格：在……裡面，在……上面，在……當中 in, on, among (2752, 介詞)

ἔνατος, -η, -ον 第九 ninth (10, a-1a[2a])

ἐνδείκνυμι 我指出，指示 I show, demonstrate (11, cv-3c[2]) -, ἐνεδειξάμην, -, -, -

ἐνδύω 我穿上 I put on, clothe (27, v-1a[4]) -, ἐνέδυσα, -, ἐνδέδυμαι, -

ἕνεκα 或 ἕνεκεν 所有格：因爲 because of, on account of (19, 介詞)

ἐνεργέω 我工作，造成 I work, effect (21, cv-1d[2a]) (ἐνηργοῦμην), -, ἐνήργησα, -, -, -

ἐνιαυτός, -οῦ, ὁ 年 year (14, n-2a)

ἔνοχος, -ον 有法律責任的，有罪的 liable, guilty (10, a-3a)

ἐντέλλω 我命令 I command (15, cv-2d[1]) ἐντελοῦμαι, ἐνετειλάμην, -, ἐντέταλμαι, -

ἐντεῦθεν 從這裡 from here (10, 副詞)

ἐντολή, -ῆς, ἡ 誡命，命令 commandment (67, n-1b)

ἐνώπιον 所有格：在……前 before (94, 介詞)

ἕξ 六 six (13, n-3g[2])

ἐξάγω 我領出 I lead out (12, cv-1b[2]) -, ἐξήγαγον, -, -, -

ἐξαποστέλλω 我送出 I send out (13, cv-2d[1]) ἐξαποστελῶ, ἐξαπέστειλα, -, -, ἐξαπεστάλην

ἐξέρχομαι 我出去 I go out (218, cv-1b[2]) (ἐξηρχόμην), ἐξελεύσομαι, ἐξῆλθον, ἐξελήλυθα, -, -

ἔξεστιν 是合法的，是正確的 it is lawful, it is right (31, cv-6b)

ἐξίστημι 我吃驚，使驚奇 I am amazed, I amaze (17, cv-6a) (ἐξιστάμην), -, ἐξέστησα, ἐξέστακα, -, -

ἐξομολογέω 我承認，公開宣稱，讚美 I confess, profess, praise (10, cv-1d[2a]) ἐξομολογήσομαι, ἐξωμολόγησα, -, -, -

ἐξουθενέω 我藐視，鄙視 I despise, disdain (11, v-1d[2a]) -, ἐξουθένησα, -, ἐξουθένημαι, ἐξουθενήθην

ἐξουσία, -ας, ἡ 權柄，權能 authority, power (102, n-1a)

ἔξω 沒有 without (63, 副詞) 介詞（所有格）：在外面 outside

ἔξωθεν 所有格：在外面，從外面 outside, from outside (13, 副詞)

ἑορτή, -ῆς, ἡ 節期 festival (25, n-1b)

ἐπαγγελία, -ας, ἡ 應許 promise (52, n-1a)

ἐπαγγέλλομαι 我應許 I promise (15, cv-2d[1]) -, ἐπηγγειλάμην, -, ἐπήγγελμαι, -

ἔπαινος, -ου, ὁ 讚美 praise (11, n-2a)

ἐπαίρω 我舉起 I lift up (19, cv-2d[2]) -, ἐπῆρα, -, -, ἐπήρθην

ἐπαισχύνομαι 我感到羞恥 I am ashamed (11, cv-1c[2]) -, -, -, -, ἐπαισχυνθήσομαι

ἐπάνω 在上面 above (19, 副詞) 介詞（所有格）：在……上 over

ἐπαύριον 第二天 on the next day (17, 副詞)

ἐπεί 因爲，既然 because, since (26, 連接詞)

ἐπειδή 既然，因爲 since, because (10, 連接詞)

ἔπειτα 然後 then (16, 副詞)

ἐπερωτάω 我問，質問，要求 I ask (for), question, demand of (56, cv-1d[1a]) (ἐπηρώτων), ἐπερωτήσω, ἐπηρώτησα, -, -, ἐπηρωτήθην

ἐπί (ἐπ', ἐφ') 所有格：在……上，在……時 on, over, when (890, 介詞) 間接受格：基於，在…… on the basis of, at 直接受格：在……上，向著，不利於 on, to, against

ἐπιβάλλω 我放下 I lay upon (18, cv-2d[1]) (ἐπέβαλλον), ἐπιβαλῶ, ἐπέβαλον, -, -, -

ἐπιγινώσκω 我知道 I know (44, cv-5a) (ἐπεγίνωσκον), ἐπιγινώσομαι, ἐπέγνων, ἐπέγνωκα, -, ἐπεγνώσθην

ἐπίγνωσις, -εως, ἡ 知識 knowledge (20, n-3e[5b])

ἐπιζητέω 我希望，想要，尋求 I wish for, want, seek after (13, cv-1d[2a])

(ἐπεζήτουν), -, ἐπεζήτησα, -, -, -

ἐπιθυμέω 我渴望，渴想 I desire, long for (16, cv-1d[2a]) (ἐπεθύμουν), ἐπιθυμήσω, ἐπεθύμησα, -, -, -

ἐπιθυμία, -ας, ἡ 慾望，情慾 lust, desire (38, n-1a)

ἐπικαλέω 我命名 I name (30, cv-1d[2b]) (關身語態) 我求告，呼籲 I call upon, appeal to -, ἐπεκάλεσα, -, ἐπικέκλημαι, ἐπεκλήθην

ἐπιλαμβάνομαι 我掌握 I take hold of (19, cv-3a[2b]) -, ἐπελαβόμην, -, -, -

ἐπιμένω 我停留，堅持 I remain, persist (16, cv-1c[2]) (ἐπέμενον), ἐπιμενῶ, ἐπέμεινα, -, -, -

ἐπιπίπτω 我跌落 I fall upon (11, cv-1b[3]) -, ἐπέπεσον, ἐπιπέπτωκα, -, -

ἐπισκέπτομαι 我拜訪，照顧 I visit, look after (11, cv-4) -, ἐπεσκεψάμην, -, -, -

ἐπίσταμαι 我明白 I understand (14, cv-6b)

ἐπιστολή, -ῆς, ἡ 信函，信件 letter, epistle (24, n-1b)

ἐπιστρέφω 我轉身，回來 I turn, return (36, cv-1b[1]) ἐπιστρέψω, ἐπέστρεψα, -, -, ἐπεστράφην

ἐπιτάσσω 我命令，吩咐 I command, order (10, cv-2b) -, ἐπέταξα, -, -, -

ἐπιτελέω 我完成，結束 I finish, complete (10, cv-1d[2]) ἐπιτελέσω, ἐπετέλεσα, -, -, -

ἐπιτίθημι 我放下 I lay upon (39, cv-6a) (ἐπετίθουν), ἐπιθήσω, ἐπέθηκα, -, -, -

ἐπιτιμάω 我責備，警告 I rebuke, warn (29, cv-1d[1a]) (ἐπετίμων), -, ἐπετίμησα, -, -, -

ἐπιτρέπω 我允許，許可 I permit, allow (18, cv-1b[1]) -, ἐπέτρεψα, -, -, ἐπετράπην

ἐπουράνιος, -ον 天上的 heavenly (19, a-3a) 名詞：天 heaven

ἑπτά 七 seven (88, n-3g[2])

ἐργάζομαι 我工作，作 I work, do (41, v-2a[1]) (ἠργαζόμην), -, ἠργασάμην, -, **eirgasmai**, -

ἐργάτης, -ου, ὁ 工人 worker (16, n-1f)

ἔργον, -ου, τό 工作，行爲，動作 work, deed, action (169, n-2c)

ἔρημος, -ον 荒廢的，荒涼的 deserted, desolate (48, a-3a) 名詞：沙漠，曠野 desert, wilderness (n-2b)

ἔρχομαι 我來，去 I come, go (634, v-1b[2]) (ἠρχόμην), ἐλεύσομαι, ἦλθον 或 ἦλθα, ἐλήλυθα, -, -

ἐρωτάω 我問，要求，懇求 I ask (for), request, entreat (63, v-1d[1a]) (ἠρώτων), ἐρωτήσω, ἠρώτησα, -, -, ἠρωτήθην

ἐσθίω 我吃 I eat (158, v-1b[3]) (ἤσθιον), φάγομαι, ἔφαγον, -, -, -

ἔσχατος, -η, -ον 最後的 last (52, a-1a[2a])

ἔσωθεν 從裡面，在裡面 from within, within (12, 副詞)

ἕτερος, -α, -on 別的，另一個，不同的 other, another, different (99, a-1a[1])

ἔτι 仍然，尚未，甚至 still, yet, even (93, 副詞)

ἑτοιμάζω 我準備 I prepare (40, v-2a[1]) ἑτοιμάσω, ἡτοίμασα, ἡτοίμακα, ἡτοίμασμαι, ἡτοιμάσθην

ἕτοιμος, -η, -ον 準備好的 ready (17, a-3b[2])

ἔτος, -ους, τό 年 year (49, n-3d[2b])

εὐαγγελίζω 我報好消息，傳道 I bring good news, preach (54, v-2a[1]) (εὐηγγέλιζον), -, εὐηγγέλισα, -,

εὐηγγέλισμαι, εὐηγγελίσθην

εὐαγγέλιον, -ου, τό 好消息，福音 good news, Gospel (76, n-2c)

εὐδοκέω 我喜悅 I am well pleased (21, v-1d[2a]) -, εὐδόκησα, -, -, -

εὐθέως 立刻 immediately (36, 副詞)

εὐθύς 立刻 immediately (51, 副詞)

εὐλογέω 我賜福，祝福，稱頌 I bless (42, v-1d[2a]) εὐλογήσω, εὐλόγησα, εὐλόγηκα, εὐλόγημαι, εὐλογηθήσομαι

εὐλογία, -ας, ἡ 福分 blessing (16, n-1a)

εὑρίσκω 我發現 I find (176, v-5b) (εὕρισκον 或 ηὕρισκον), εὑρήσω, εὗρον, εὕρηκα, -, εὑρέθην

εὐσέβεια, -ας, ἡ 虔誠，敬虔 piety, godliness (15, n-1a)

εὐφραίνω 我喜樂 I rejoice (14, v-2d[4]) (εὐφραινόμην), -, -, -, -, ηὐφράνθην

εὐχαριστέω 我感謝 I give thanks (38, v-1d[2a]) -, εὐχαρίστησα 或 ηὐχαρίστησα, -, -, εὐχαριστήθην

εὐχαριστία, -ας, ἡ 感恩 thanksgiving (15, n-1a)

Ἔφεσος, -ου, ἡ 以弗所 Ephesus (16, n-2b)

ἐφίστημι 我站立，站在附近 I stand at, stand near (21, cv-6a) -, ἐπέστην, ἐφέστηκα, -, -

ἐχθρός, -ά, -όν 爲敵的 hostile (32, a-1a[1]) 名詞：敵人 enemy

ἔχω 我有，拿著 I have, hold (708, v-1b[2]) (εἶχον), ἕξω, ἔσχον, ἔσχηκα, -, -

ἕως 直到 until (146, 連接詞) 介詞（所有格）：直到 as far as

ζῆτα

Ζαχαρίας, -ου ὁ 撒迦利亞 Zechariah (11, n-1d)*

ζάω 我活 I live (140, v-1d[1a]) (ἔζων), ζήσω, ἔζησα, -, -, -

Ζεβεδαῖος, -ου, ὁ 西庇太 Zebedee (12, n-2a)

ζῆλος, -ου, ὁ 熱心，嫉妒 zeal, jealousy (16, n-2a)

ζηλόω 我努力，渴望，嫉妒 I strive, desire, envy (11, v-1d[3]) -, ἐζήλωσα, -, -, -

ζητέω 我尋求，渴望，試圖獲得 I seek, desire, try to obtain (117, v-1d[2a]) (ἐζήτουν), ζητήσω, ἐζήτησα, -, -, ἐζητήθην

ζύμη, -ης, ἡ 酵 leaven (13, n-1b)

ζωή, -ῆς, ἡ 生命 life (135, n-1b)

ζῷον, -ου, τό 活物 living thing (23, n-2c)

ζῳοποιέω 我使……活著 I make alive (11, cv-1d[2a]) ζῳοποιήσω, ζῳοποίησα, -, -, ζῳοποιήθην

ἦτα

ἤ 或，比…… or, than (343,語助詞)

ἡγεμών, -όνος, ὁ 巡撫，總督 governor (20, n-3f[1b])

ἡγέομαι 我認爲，想，帶領 I consider, think, lead (28, v-1d[2a]) -, ἡγησάμην, -, ἥγημαι, -

ἤδη 現在，已經 now, already (61, 副詞)

ἥκω 我已經來了 I have come (26, v-1b[2]) ἥξω, ἧξα, ἥκα, -, -

Ἠλίας, -ου, ὁ 以利亞 Elijah (29, n-1d)

ἥλιος, -ου, ὁ 太陽 sun (32, n-2a)

ἡμεῖς 我們 we (864, a-5a)

ἡμέρα, -ας, ἡ 日 day (389, n-1a)

Ἡρῴδης, -ου, ὁ 希律 Herod (43, n-1f)

Ἠσαΐας, -ου ὁ 以賽亞 Isaiah (22, n-1d)

θῆτα

θάλασσα, -ης, ἡ 海，湖 sea, lake (91, n-1c)

θάνατος, -ου, ὁ 死亡 death (120, n-2a)

θανατόω 我治死 I put to death (11, v-1d[3]) θανατώσω, ἐθανάτωσα, -, -, ἐθανατώθην

θάπτω 我埋葬 I bury (11, v-4) -, ἔθαψα, -, -, ἐτάφην

θαυμάζω 我驚訝，訝異於 I marvel, wonder at (43, v-2a[1]) (ἐθαύμαζον), -, ἐθαύμασα, -, -, ἐθαυμάσθην

θεάομαι 我看 I behold (22, v-1d[1b]) -, ἐθεασάμην, -, τεθέαμαι, ἐθεάθην

θέλημα, -ματος, τό 旨意，慾望 will, desire (62, n-3c[4])

θέλω 我願 I will, wish, desire, enjoy (208, v-1d[2c]) (ἤθελον), θελήσω, ἠθέλησα, -, -, ἠθελήθην

θεμέλιος, -ου, ὁ 根基 foundation (15, n-2a)

θεός -οῦ, -ὁ 神，神明 God, god (1317, n-2a)

θεραπεύω 我醫治 I heal (43, v-1a[6]) θεραπεύσω, ἐθεράπευσα, -, τεθεράπευμαι, ἐθεραπεύθην

θερίζω 我收割 I reap (21, v-2a[1]) θερίσω, ἐθέρισα, -, -, ἐθερίσθην

θερισμός, -οῦ, ὁ 收成 harvest (13, n-2a)

θεωρέω 我注視，看 I look at, behold (58, v-1d[2a]) -, ἐθεώρησα, -, -, -

θηρίον, -ου, τό 動物，獸 animal, beast (46, n-2c)

θησαυρός. -οῦ, ὁ 寶藏，寶庫 treasure, repository (17, n-2a)

θλίβω 我壓迫，使痛苦 I oppress, afflict (10, v-1b[1]) -, -, -, τέθλιμμαι, ἐθλίβην

θλῖψις, -εως, ἡ 患難，苦難 affliction, tribulation (45, n-3e[5b])

θρίξ, τριχός, ἡ 頭髮 hair (15, n-3b[3])

θρόνος, -ου, ὁ 寶座 throne (62, n-2a)

θυγάτηρ, -τρός, ἡ 女兒 daughter (28, n-3f[2c])

θυμός, -οῦ, ὁ 忿怒，怒氣 wrath, anger (18, n-2a)

θύρα, -ας, ἡ 門 door (39, n-1a)

θυσία, -ας, ἡ 祭，祭物 sacrifice, offering (28, n-1a)

θυσιαστήριον, -ου, τό 祭壇 altar (23, n-2c)

θύω 我獻祭，殺 I sacrifice, kill (14, v-1a[4]) (ἔθυον), -, ἔθυσα, -, τέθυμαι, ἐτύθην

Θωμᾶς, -ᾶ, ἡ 多馬 Thomas (11, n-1e)

ἰῶτα

Ἰακώβ, ὁ 雅各 Jacob (27, n-3g[2])

Ἰάκωβος, -ου, ὁ 雅各 James (42, n-2a)

ἰάομαι 我醫治 I heal (26, v-1d[1b]) (ἰώμην), ἰάσομαι, ἰασάμην, -, ἴαμαι, ἰάθην

ἴδε 看哪！See! Behold! (29)

ἴδιος, -α, -ον 自己的（人民或家庭）one's own (e.g., people, home; 114, a-1a[1])

ἰδού 看哪！See! Behold! (200,語助詞)

ἱερεύς, -έως, ὁ 祭司 priest (31, n-3e[3])

ἱερόν, -οῦ, τό 殿 temple (71, n-2c)

Ἱεροσόλυμα, τά 或 ἡ 耶路撒冷 Jerusalem (62, n-1a 或 n-2c)

'Ιερουσαλήμ, ἡ 耶路撒冷 Jerusalem (77, n-3g[2])

'Ιησοῦς, -οῦ, ὁ 耶穌，約書亞 Jesus, Joshua (917, n-3g[1])

ἱκανός, -ή, -όν 可觀的，許多的，能夠的 considerable, many, able (39, a-1a[2a])

ἱμάτιον, -ου, τό 衣裳，披風 garment, cloak (60, n-2c)

ἵνα 爲了要，即 in order that, that (663, 連接詞)

'Ιόππη, -ης, ἡ 約帕 Joppa (10, n-1b)

'Ιορδάνης, -ου, ὁ 約旦 Jordan (15, n-1f)

'Ιουδαία, -ας, ἡ 猶太 Judea (43, n-1a)

'Ιουδαῖος, -αία, -αῖον 猶太的 Jewish (195, a-1a[1]) 名詞：猶太人 Jew a Jew

'Ιούδας, -α, ὁ 猶大 Judas, Judah (44, n-1e)

ἵππος, -ου, ὁ 馬 horse (17, n-2a)

'Ισαάκ, ὁ 以撒 Isaac (20, n-3g[2])

'Ισραήλ, ὁ 以色列 Israel (68, n-3g[2])

ἵστημι 不及物：我站立 I stand (155, v-6a) 及物：我使站立 I cause to stand (ἵστην), στήσω, ἔστησα 或 ἔστην, ἕστηκα, ἕσταμαι, ἐστάθην

ἰσχυρός, -ά, -όν 強壯的 strong (29, a-1a[1])

ἰσχύς, -ύος, ἡ 力量，能力 strength, power (10, n-3e[1])

ἰσχύω 我有能力，能夠 have power, I am able (28, v-1a[4]) (ἴσχυον), ἰσχύσω, ἴσχυσα, -, -, -

ἰχθύς, -ύος, ὁ 魚 fish (20, n-3e[1])

'Ιωάννης, -ου, ὁ 約翰 John (135, n-1f)

'Ιωσήφ, ὁ 約瑟 Joseph (35, n-3g[2])

κάππα

κἀγώ 而我，但我 and I, but I (84, a-5)

καθάπερ just as (13, 副詞；連接詞)

καθαρίζω 我潔淨，淨化 I cleanse, purify (31, v-2a[1]) καθαριῶ, ἐκαθάρισα, -, κεκαθάρισμαι, ἐκαθαρίσθην

καθαρός, -ά, -όν 純潔的，潔淨的 pure, clean (27, a-1a[1])

καθεύδω 我睡覺 I sleep (22, v-1b[3]) (ἐκάθευδον), -, -, -, -, -

κάθημαι 我坐下，生活 I sit (down), live (91, v-6b) (ἐκαθήμην), καθήσομαι, -, -, -, -

καθίζω 我坐下，就坐 I sit down, seat (46, v-2a[1]) καθίσω, ἐκάθισα, κεκάθικα, -, -

καθίστημι 我任命，授權 I appoint, authorize (21, cv-6a) καταστήσω, κατέστησα, -, -, κατεστάθην

καθώς 如，正如 as, even as (182, 副詞)

καί 和，而，甚至，也，亦即 and, even, also, namely (9161, 連接詞)

καινός, -ή, -όν 新的 new (42, a-1a[2a])

καιρός, -οῦ, ὁ （指定的）時間，季節 (appointed) time, season (85, n-2a)

Καῖσαρ, -ος, ὁ 凱撒 Caesar (29, n-3f[2a])

Καισάρεια, -ας, ἡ 凱撒利亞 Caesarea (17, n-1a)

καίω 我燒，照明 I burn, light (12, v-2c) καύσω, ἔκαυσα, -, κέκαυμαι, ἐκαύθην

κἀκεῖ 而那裡 and there (10, 副詞)

κἀκεῖθεν 而從那裡，而然後 and from there, and then (10, 副詞)

κἀκεῖνος 而那個人 and that one (22, a-1a[2b])

κακία, -ας, ἡ 惡毒，邪惡 malice, wickedness (11, n-1a)

κακός, -ή, -όν 壞的，惡的 bad, evil (50, a-1a[2a])

κακῶς 惡地 badly (16, 副詞)

κάλαμος, -ου, ὁ 蘆葦 reed (12, n-2a)

καλέω 我召，命名，邀請 I call, name, invite (148, v-1d[2b]) (ἐκάλουν), καλέσω, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην

καλός, -ή, -όν 美麗的，好的 beautiful, good (100, a-1a[2a])

καλῶς 好地，值得讚賞地 well, commendably (37, 副詞)

κἄν 而如果，甚至如此 and if, even if (17,語助詞)

καπνός, -οῦ, ὁ 煙 smoke (13, n-2a)

καρδία, -ας, ἡ 心，內在的己 heart (156, n-1a)

καρπός, -οῦ, ὁ 果子，莊稼，結果 fruit, crop, result (66, n-2a)

κατά 所有格：往下，對著 down from, against (473, 介詞) 直接受格：照著，貫穿，在……期間 according to, throughout, during

καταβαίνω 我下去 I go down, come down (81, cv-2d[7]) (κατέβαινον), καταβήσομαι, κατέβην, καταβέβηκα, -, -

καταβολή, -ῆς, ἡ 根基 foundation (11, n-1b)

καταγγέλλω 我傳揚 I proclaim (18, cv-2d[1]) (κατήγγελλον), -, κατήγγειλα, -, -, -

καταισχύνω 我羞辱，使失望 I put to shame, disappoint (13, cv-1c[2]) (κατῃσχυνόμην), -, -, -, -, κατῃσχύνθην

κατακαίω 我燃燒，燒毀 I burn up, consume (12, cv-2c) (κατέκαινον), κατακαύσω, κατέκαυσα, -, -, κατεκάην

κατάκειμαι 我躺下，斜躺 I lie down, recline (12, cv-6b) (κατεκείμην), -, -, -, -, -

κατακρίνω 我定罪 I condemn (18, cv-2d[6]) -, κατέκρινα, -, κατακέκριμαι, κατεκρίθην

καταλαμβάνω 我達到，抓住 I attain, grasp (15, cv-3a[2b]) -, κατέλαβον, -, κατείλημαι, κατελήμφθην

καταλείπω 我留在後面 I leave behind (24, cv-1b[1]) καταλείψω, κατέλειψα 或 κατέλιπον, -, καταλέλειμαι, κατελείφθην

καταλύω 我毀壞，終結 I destroy, put an end to (17, cv-1a[4]) καταλύσω, κατέλυσα, -, -, κατελύθην

κατανοέω 我考慮，注意 I consider, notice (14, cv-1d[2a]) (κατενόουν), -, κατενόησα, -, -, -

καταντάω 我抵達 I arrive at (13, cv-1d[1a]) καταντήσω, κατήντησα, κατήντηκα, -, -

καταργέω 我廢除 使無效 I abolish, nullify (27, cv-1d[2a]) καταργήσω, κατήργησα, κατήργηκα, κατήργημαι, κατηργήθην

καταρτίζω 我恢復，準備 I restore, prepare (13, cv-2a[1]) καταρτίσω, κατήρτισα, -, κατήρτισμαι, -

κατασκευάζω 我準備 I prepare (11, cv-2a[1]) κατασκευάσω, κατεσκεύασα, -, κατεσκεύασμαι, κατεσκευάσθην

κατεργάζομαι 我完成，產生 I accomplish, produce (22, cv-2a[1]) -, κατειργασάμην, -, -, κατειργάσθην

κατέρχομαι 我下來 I come down (16, cv-1b[2]) -, κατῆλθον, -, -, -

κατεσθίω 我吃完，吞吃 I consume, devour (14, cv-1b[3]) -, κατέφαγον, -, -, -

κατέχω 我扼制，握緊 I restrain, hold fast (17, cv-1b[2]) (κατεῖχον), -, κατέσχον, -, -, -

κατηγορέω 我控告 I accuse (23, v-1d[2a]) (κατηγόρουν), κατηγορήσω, κατηγόρησα, -, -, -

κατοικέω 我居住，定居 I inhabit, dwell (44, cv-1d[2a]) -, κατῴκησα, -, -, -

καυχάομαι 我誇口 I boast (37, v-1d[1a]) καυχήσομαι, ἐκαυχησάμην, -, κεκαύχημαι, -

καύχημα, -ατος, τό 誇口 boast (11, n-3c[4])

καύχησις, -εως, ἡ 誇口 boasting (11, n-3e[5b])

Καφαρναούμ, ἡ 迦百農 Capernaum (16, n-3g[2])

κεῖμαι 我躺下，躺著 I lie, am laid (24, v-6b) (ἐκειόμην), -, -, -, -, -

κελεύω 我命令，吩咐 I command, order (25, v-1a[6]) (ἐκέλευον), -, ἐκέλευσα, -, -, -

κενός, -ή, -όν 空的，徒然的 empty, vain (18, a-1a[2a])

κέρας, -ατος, τό 角 horn (11, n-3c[6a])

κερδαίνω 我獲得 I gain (17, v-2d[7]) κερδήσω, ἐκέρδησα, -, -, κερδηθήσομαι

κεφαλή, -ῆς, ἡ 頭 head (75, n-1b)

κηρύσσω 我傳揚，講道 I proclaim, preach (61, v-2b) (ἐκήρυσσον), κηρύξω, ἐκήρυξα, -, -, ἐκηρύχθην

κλάδος, -ου, ὁ 枝子 branch (11, n-2a)

κλαίω 我哭 I weep (40, v-2c) (ἔκλαιον), κλαύσω, ἔκλαυσα, -, -, -

κλάω 我使碎裂 I break (14, v-1d[1b]) -, ἔκλασα, -, -, -

κλείω 我關閉 I shut (16, v-1a[3]) κλείσω, ἔκλεισα, -, κέκλεισμαι, ἐκλείσθην

κλέπτης, -ου, ὁ 賊 thief (16, n-1f)

κλέπτω 我偷 I steal (13, v-4) κλέψω, ἔκλεψα, -, -, -

κληρονομέω 我取得，繼承 I acquire, inherit (18, v-1d[2a]) κληρονομήσω, ἐκληρονόμησα, κεκληρονόμηκα, -, -

κληρονομία, -ας, ἡ 產業 inheritance (14, n-1a)

κληρονόμος, -ου, ὁ 繼承人 heir (15, n-2a)

κλῆρος, -ου, ὁ 籤，分 lot, portion (11, n-2a)

κλῆσις, -εως, ἡ 呼召 call, calling (11, n-3e[5b])

κλητός, -ή, -όν 蒙召的 called (10, a-1a[2a])

κοιλία, -ας, ἡ 肚子，子宮 belly, womb (22, n-1a)

κοιμάω 我睡覺，睡著 I sleep, fall asleep (18, v-1d[1a]) -, -, -, κεκοίμημαι, ἐκοιμήθην

κοινός, -ή, -όν 共同的，在禮儀上不潔淨的 common, ceremonially unclean (14, a-1a[2a])

κοινόω 我使不潔，玷污 I make impure, defile (14, v-1d[3]) -, ἐκοίνωσα, κεκοίνωκα, κεκοίνωμαι, -

κοινωνία, -ας, ἡ 團契，交通，參與 fellowship, participation (19, n-1a)

κοινωνός, -οῦ, ὁ 伙伴，分享者 partner, sharer (10, n-2a)

κολλάω 我連結，堅持不放 I join, cling to (12, v-1d[1a]) -, -, -, -, ἐκολλήθην

κομίζω 我帶 I bring (10, v-2a[1]) (關身語態) 我接受 I receive κομίσομαι, ἐκομισάμην, -, -, -

κοπιάω 我勞苦，工作 I toil, labor (23, v-1d[1b]) -, ἐκοπίασα, κεκοπίακα, -, -

κόπος, -ου, ὁ 勞苦，煩惱 labor, trouble (18, n-2a)

κοσμέω 我裝飾，排列 I adorn, put in order (10, v-1d[2a]) (ἐκόσμουν), -, ἐκόσμησα, -, κεκόσμημαι, -

κόσμος, ου, ὁ 世界，宇宙，世人 world, universe, humankind (186, n-2a)

κράβαττος, -ου, ὁ 床墊，托板，(窮人的)床 mattress, pallet, bed (of a poor person) (11, n-2a)

κράζω 我叫出，喊出 I cry out, call out (56, v-2a[2]) (ἔκραζον), κράξω, ἔκραξα, κέκραγα, -, -

κρατέω 我抓住，握住 I seize, hold (47, v-1d[2a]) (ἐκράτουν), κρατήσω, ἐκράτησα, κεκράτηκα, κεκράτημαι, -

κράτος, -ους, τό 能力，力量 power, might (12, n-3d[2b])

κρείσσων,-ονος 更好的 better (19, a-4b[1]) 也拼作 κρείττων

κρίμα, -ατος, τό 審判 judgment (27, n-3c[4])

κρίνω 我判斷，決定，指控 I judge, decide, prefer (114, v-2d[6]) (ἐκρινόμην), κρινῶ, ἔκρινα, κέκρικα, κέκριμαι, ἐκρίθην

κρίσις, -εως, ἡ 審判 judgment (47, n-3e[5b])

κριτής, -οῦ, ὁ 審判官 judge (19, n-1f)

κρυπτός, -ή, -όν 隱藏的 hidden (17, a-1a[2a])

κρύπτω 我隱藏 I hide (19, v-4) -, ἔκρυψα, -, κέκρυμμαι, ἐκρύβην

κτίζω 我創造 I create (15, v-2a[1]) -, ἔκτισα, -, ἔκτισμαι, ἐκτίσθην

κτίσις, -εως, ἡ 創造，受造之物 creation, creature (19, n-3e[5b])

κύριος -ου, ὁ 主，主人，先生 Lord, lord, master, sir (717, n-2a)

κωλύω 我禁止，攔阻 I forbid, hinder (23, v-1a[4]) (ἐκώλυον), -, ἐκώλυσα, -, -, ἐκωλύθην

κώμη, -ης, ἡ 村莊 village (27, n-1b)

κωφός, -ή, -όν 啞的，聾的 mute, deaf (14, a-1a[2a])

λάμβδα

Λάζαρος, -ου, ὁ 拉撒路 Lazarus (15, n-2a)

λαλέω 我說，講 I speak, say (296, v-1d[2a]) (ἐλάλουν), λαλήσω, ἐλάλησα, λελάληκα, λελάλημαι, ἐλαλήθην

λαμβάνω 我拿，接受 I take, receive (258, v-3a[2b]) (ἐλάμβανον), λήμψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, -, ἐλήμφθην

λαός, -οῦ, ὁ 人，群眾 people, crowd (142, n-2a)

λατρεύω 我服事，敬拜 I serve, worship (21, v-1a[6]) λατρεύσω, ἐλάτρευσα, -, -, -

λέγω 我說，告訴 I say, speak (2354, v-1b[2]) (ἔλεγον), ἐρῶ, εἶπον, εἴρηκα, εἴρημαι, ἐρρέθην

λευκός, -ή, -όν 白的 white (25, a-1a[2a])

λῃστής, -οῦ, ὁ 強盜，革命份子 robber, revolutionary (15, n-1f)

λίαν 非常多地，極度地 very much, exceedingly (12, 副詞)

λίθος, -ου, ὁ 石頭 stone (59, n-2a)

λίμνη, -ης, ἡ 湖 lake (11, n-1b)

λιμός, -οῦ, ὁ 飢餓，飢荒 hunger, famine (12, n-2a)

λογίζομαι 我算，想 I reckon, think (40, v-2a[1]) (ἐλογιζόμην), -, ἐλογισάμην, -, -, ἐλογίσθην

λόγος, -ου, ὁ 言語，道，陳述，信息 word, Word, statement, message (330, n-2a)

λοιπός, -ή, -όν 剩下的 remaining (55, a-1a[2a]) 名詞：其餘的人 (the) rest; 副詞：此外，此後 for the rest, henceforth

λυπέω 我憂傷 I grieve (26, v-1d[2a]) -, ἐλύπησα, λελύπηκα, -, ἐλυπήθην

λύπη, -ης, ἡ 憂傷，憂愁 grief, sorrow (16, n-1b)

λυχνία, -ας, ἡ 燈臺 lampstand (12, n-1a)

λύχνος, -ου, ὁ 燈 lamp (14, n-2a)

λύω 我解開 I loose (42, v-1a[4]) (ἔλυον), λύσω, ἔλυσα, -, λέλυμαι, ἐλύθην

μῦ

Μαγδαλήνη, -ῆς, ἡ 抹大拉的婦女 Magdalene (12, n-1b)

μαθητής, -οῦ, ὁ 門徒 disciple (261, n-1f)

μακάριος, -ία, -ιον 有福的，快樂的 blessed, happy (50, a-1a[1])

Μακεδονία, -ας, ἡ 馬其頓 Macedonia (22, n-1a)

μακράν 很遠地 far away (10, 副詞)

μακρόθεν 從一段距離外，從很遠之處 from a distance, from afar (14, 副詞)

μακροθυμέω 我忍耐 I am patient (10, v-1d[2a]) -, ἐμακροθύμησα, -, -, -

μακροθυμία, -ας, ἡ 忍耐，寬容，堅忍 patience, forbearance, steadfastness (14, n-1a)

μάλιστα 最重要地，尤其 most of all, especially (12, 副詞)

μᾶλλον 更多，倒不如 more, rather (81, 副詞)

μανθάνω 我學習 I learn (25, v-3a[2b]) -, ἔμαθον, μεμάθηκα, -, -

Μάρθα, -ας, ἡ 馬大 Martha (13, n-1a)

Μαρία, -ας, ἡ 馬利亞 Mary (27, n-1a)

Μαριάμ, ἡ 馬利亞 Mary (27, n-3g[2])

μαρτυρέω 我見證，證明 I bear witness, testify (76, v-1d[2a]) (ἐμαρτύρουν), μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην

μαρτυρία, -ας, ἡ 見證 testimony (37, n-1a)

μαρτύριον, -ίου, τό 見證，證據 testimony, proof (19, n-2c)

μάρτυς, -υρος, ὁ 見證人 witness (35, n-3f[2a])

μάχαιρα, -ης, ἡ 劍 sword (29, n-1c)

μέγας, μεγάλη, μέγα 大的，偉大的 large, great (243, a-1a[2a])

μείζων, ον 更大的 greater (48, a-4b[1])

μέλει 關心 it is a concern (10, v-1d[2c]) (ἔμελεν), -, -, -, -, -

μέλλω 我將要 I am about to (109, v-1d[2c]) (ἔμελλον 或 ἤμελλον), μελλήσω, -, -, -, -

μέλος, -ους, τό 肢體，部分 member, part (34, n-3d[2b])

μέν 一方面，確實 on the one hand, indeed (179, 語助詞)

μένω 我停留，生活 I remain, live (118, v-1c[2]) (ἔμενον), μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα, -, -

μερίζω 我分開 I divide (14, v-2a[1]) -, ἐμέρισα, -, μεμέρισμαι, ἐμερίσθην

μεριμνάω 我憂慮，我掛心 I am anxious, I care for (19, v-1d[1a]) μεριμνήσω, ἐμερίμνησα, -, -, -

μέρος, -ους, τό 部分 part (42, n-3d[2b])

μέσος, -η, -ον 中間的，在中間 middle, in the midst (58, a-1a[2a])

μετά 所有格：與……一起 with (469, 介詞) 直接受格：在……之後 after

μεταβαίνω 我越過 I go over, pass over (12, cv-2d[6]) μεταβήσομαι, μετέβην, μεταβέβηκα, -, -

μετανοέω 我悔改 I repent (34, cv-1d[2a]) -, μετενόησα, -, -, -

μετάνοια, -ας, ἡ 悔改 repentance (22, n-1a)

μετρέω 我量，分配 I measure, apportion (11, v-1d[2a]) -, ἐμέτρησα, -, -, ἐμετρήθην

μέτρον, -ου, τό 度量的器具 measure (14, n-2c)

μέχρι 或 μέχρις 所有格:直到 until, as far as (17, 介詞；連接詞)

μή 不，免得 not, lest (1042, 語助詞)

μηδέ 但不，也不，甚至不 but not, nor, not even (56, 語助詞)

μηδείς, μηδεμία, μηδέν 沒有一個人／一件事物 no one/thing (90, a-4b[2])

μηκέτι 不再 no longer (22, 副詞)

μήν, μηνός, ὁ 月 month (18, n-3f[1a])

μήποτε 免得 lest (25, 語助詞)

μήτε 而不，既不，也不 and not, neither, nor (34, 連接詞)

μήτηρ, μητρός, ἡ 母親 mother (83, n-3f[2c])

μήτι 用於問句的疑問語助詞，預期否定的答案 (18)

μικρός, -ά, -όν 小的，少的 small, little (46, a-1a[1])

μιμνήσκομαι 我記得 I remember (23, v-5a) -, -, -, μέμνημαι, ἐμνήσθην

μισέω 我恨 I hate (40, v-1d[2a]) (ἐμίσουν), μισήσω, ἐμίσησα, μεμίσηκα, μεμίσημαι, -

μισθός, -οῦ, ὁ 工資，賞賜 wages, reward (29, n-2a)

μνημεῖον, -ου, τό 墳墓，墓穴 grave, tomb (40, n-2c)

μνημονεύω 我紀念 I remember (21, v-1a[6]) (ἐμνημόνευον), -, ἐμνημόνευσα, -, -, -

μοιχεύω 我犯姦淫 I commit adultery (15, v-1a[6]) μοιχεύσω, ἐμοίχευσα, -, -, ἐμοιχεύθην

μόνος, -η, -ον 唯獨，只有 alone, only (114, a-1a[2a])

μύρον, -ου, τό 香膏，香水 ointment, perfume (14, n-2c)

μυστήριον, -ου, τό 奧秘，秘密 mystery, secret (28, n-2c)

μωρός, -ά, -όν 愚昧的 foolish (12, a-1a[1]) 名詞：愚昧 foolishness

Μωϋσῆς, -έως, ὁ 摩西 Moses (80, n-3g[1])

ΝΟ

Ναζωραῖος, -ου, ὁ 拿撒勒人 Nazarene (13, n-2a)

ναί 是的，肯定地 yes, certainly (33,語助詞)

ναός, -οῦ, ὁ 殿 temple (45, n-2a)

νεανίσκος, -ου, ὁ 年輕，年輕人 youth, young man (11, n-2a)

νεκρός, -ά, -όν 死的 dead (128, a-1a[1]) 名詞：屍體 dead body, corpse

νέος, -α, -ον 新的，年輕的 new, young

(24, a-1a[1])

νεφέλη, -ης, ἡ 雲 cloud (25, n-1b)

νήπιος, -ίου, ὁ 嬰兒，孩子 infant, child (15, a-1a[1])

νηστεύω 我禁食 I fast (20, v-1a[6]) νηστεύσω, ἐνήστευσα, -, -, -

νικάω 我征服，勝過 I conquer, overcome (28, v-1d[1a]) νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα, -, ἐνικήθην

νίπτω 我洗 I wash (17, v-4) -, ἔνιψα, -, -, -

νοέω 我明白 I understand (14, v-1d[2a]) νοήσω, ἐνόησα, νενόηκα, -, -

νομίζω 我假設，想 I suppose, consider (15, v-2a[1]) (ἐνόμιζον), -, ἐνόμισα, -, -, -

νόμος, -ου, ὁ 律法，律，原則 law, principle (194, n-2a)

νόσος, -ου, ἡ 疾病 disease (11, n-2b)

νοῦς, νοός, ὁ 心思，悟性 mind, understanding (24, n-3e[4])

νυμφίος, -ου, ὁ 新郎 bridegroom (16, n-2a)

νῦν 現在 now (148, 副詞) 名詞：現在 (the) present

νυνί 現在 now (20, 副詞)

νύξ, νυκτός, ἡ 夜晚 night (61, n-3c[1])

ξῖ

ξενίζω 我招待，使驚訝 I entertain, astonish (10, v-2a[1]) -, ἐξένισα, -, -, ἐξενίσθην

ξένος, -η, -ον 奇怪的，外來的 strange, foreign (14, a-1a[2a])

ξηραίνω 我弄乾 I dry up (15, v-2d[4]) -, ἐξήρανα, -, ἐξήραμμαι, ἐξηράνθην

ξύλον, -ου, τό 樹，木頭 tree, wood (20, n-2c)

ὂ μικρόν

ὁ, ἡ, τό 這 the (19870, a-1a[2b])

ὅδε, ἥδε, τόδε 這個 this (10, a-1a[2b])

ὁδός, -οῦ, ἡ 道路，旅程，行爲 way, road, journey, conduct (101, n-2b)

ὀδούς, -όντος, ὁ 牙齒 tooth (12, n-3c[5a])

ὅθεν 從那裡，因爲這個理由 from where, for which reason (15, 副詞)

οἶδα 我知道，明白 I know, understand (318, v-1b[3]) εἰδήσω, ᾔδειν, -, -, -

οἰκία, -ας, ἡ 屋子，家庭 house, home (93, n-1a)

οἰκοδεσπότης, -ου, ὁ 屋子的主人 master of the house (12, n-1f)

οἰκοδομέω 我建造 I build (40, v-1d[2a]) (ᾠκοδόμουν), οἰκοδομήσω, ᾠκοδόμησα, -, -, οἰκοδομήθην

οἰκοδομή, -ῆς, ἡ 建造，造就 building, edification (18, n-1b)

οἰκονόμος, -ου, ὁ 管家，管理人 steward, administrator (10, n-2a)

οἶκος, -ου, ὁ 屋子，家庭 house, home (114, n-2a)

οἰκουμένη, -ης, ἡ 有人居住的世界 the inhabited world (15, n-1b)

οἶνος, -ου, ὁ 酒 wine (34, n-2a)

οἷος, -α, -ον 哪一種的，諸如……的 of what sort, such as (14, a-1a[1])

ὀλίγος, -η, -ον 小的，少的 little, few (40, a-1a[2a])

ὅλος, -η, -ον 整個，完整的 whole, complete (109, a-1a[2a]) 副詞：完全 entirely

ὀμνύω 或 ὄμνυμι 我起誓 I swear, take an oath (26, v-3c[2]) -, ὤμοσα, -, -, -

ὁμοθυμαδόν 同心合意地 with one mind (11, 副詞)

ὅμοιος, -οία, -οιον 像，類似 like, similar (45, a-1a[1])

ὁμοιόω 我比擬，比較 I make like, compare (15, v-1d[3]) ὁμοιώσω, ὡμοίωσα, -, -, ὡμοιώθην

ὁμοίως 就像，同樣地 likewise, in the same way (30, 副詞)

ὁμολογέω 我承認，公開宣佈 I confess, profess (26, v-1d[2a]) (ὡμολόγουν), ὁμολογήσω, ὡμολόγησα, -, -, -

ὄνομα, -ματος, τό 名字，名聲 name, reputation (231, n-3c[4])

ὀνομάζω 我命名 I name (10, v-2a[1]) -, ὠνόμασα, -, -, ὠνομάσθην

ὄντως 眞地 really (10, 副詞) 形容詞：眞的 real

ὀπίσω 所有格：在……後面 behind, after (35, 介詞, 副詞)

ὅπου 在……地方 where (82,語助詞)

ὅπως 如何，以致，爲要 how, that, in order that (53, 連接詞；副詞)

ὅραμα, -ατος, τό 異象 vision (12, n-3c[4])

ὁράω 我看見，注意，經歷 I see, notice, experience (454, v-1d[1a]) ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, -, ὤφθην

ὀργή, -ῆς, ἡ 忿怒，怒氣 wrath, anger (36, n-1b)

ὅριον, -ου, τό 界線，區域 boundary, region (12, n-2c)

ὅρκος, -ου, ὁ 誓言 oath (10, n-2a)

ὄρος, ὄρους, τό 山，崗 mountain, hill (63, n-3d[2b])

ὅς, ἥ, ὅ 那……的人／事物 who, whom (1411, a-1a[2b])

ὅσος, -η, -ον 與……一樣大，與……一樣多 as great as, as many as (110, a-1a[2a])

ὅστις, ἥτις, ὅτι 凡……的 whoever, whichever, whatever (144, a-1a[2b])

ὅταν 無論何時 whenever (123, 語助詞)

ὅτε 當……時 when (103, 語助詞)

ὅτι 「：」，因爲 that, since, because (1296, 連接詞)

οὗ 在那裡 where (27, 副詞)

οὐ, οὐκ, οὐχ 不 not (1606, 副詞)

οὐαί 禍哉！唉呀！Woe! Alas! (46, 感嘆詞)

οὐδέ 而不，甚至不，既不，也不 and not, not even, neither, nor (143, 連接詞)

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν 沒有一個，沒有任何 no one, none, nothing (234, a-2a)

οὐδέποτε 從不 never (16, 副詞)

οὐκέτι 不再 no longer (47, 副詞)

οὖν 所以，那麼，因此 therefore, then, accordingly (499,語助詞)

οὔπω 尚未 not yet (26, 副詞)

οὐρανός, -οῦ, ὁ 天，天空 heaven, sky (273, n-2a)

οὖς, ὠτός, τό 耳朵 ear (36, n-3c[6c])

οὔτε 而不，既不，也不 and not, neither, nor (87, 副詞)

οὗτος, αὕτη, τοῦτο 單數：這個；他／她／牠／它 this; he, she, it (1387, a-1a[2b]) 複數：這些；他／她／牠／它們 these; they

οὕτως 如此，這樣，以這個方式 thus, so, in this manner (208, 副詞)

οὐχί 不 not (54, 副詞)

ὀφείλω 我欠，應該 I owe, ought (35, v-2d[1]) (ὤφειλον), -, -, -, -, -

ὀφθαλμός, -οῦ, ὁ 眼睛，視力 eye, sight (100, n-2a)

ὄφις, -εως, ὁ 蛇 serpent (14, n-3e[5b])

ὄχλος, -ου, ὁ 人群，大眾 crowd, multitude (175, n-2a)

ὄψιος, -α, -ον 夜晚 evening (15, a-1a[1])

πῑ

πάθημα, -ατος, τό 苦難 suffering (16, n-3c[4])

παιδεύω 我管教，訓練 I discipline, train (13, v-1a[6]) (ἐπαίδευον), -, ἐπαίδευσα, -, πεπαίδευμαι, ἐπαιδεύθην

παιδίον, -ου, τό 孩子，嬰兒 child, infant (52, n-2c)

παιδίσκη, -ης, ἡ 女僕 maid servant (13, n-1b)

παῖς, παιδός, ὁ 或 ἡ 男孩，兒子，僕人；女孩 boy, son, servant; girl (24, n-3c[2])

παλαιός, -ά, -όν 老的 old (19, a-1a[1])

πάλιν 再 again (141, 副詞)

παντοκράτωρ, -ορος, ὁ 全能者 the Almighty (10, n-3f[2b])

πάντοτε 始終 always (41, 副詞)

παρά 所有格：從 from (194, 介詞) 間接受格：在……旁邊，在……面前 beside, in the presence of; 直接受格：沿著 alongside of

παραβολή, -ῆς, ἡ 比喻 parable (50, n-1b)

παραγγέλλω 我命令 I command (32, cv-2d[1]) (παρήγγελλον), -, παρήγγειλα, -, παρήγγελμαι, -

παραγίνομαι 我來，抵達 I come, arrive (37, cv-1c[2]) (παρεγινόμην), -, παρεγενόμην, -, -, -

παράγω 我越過 I pass by (10, cv-1b[2])

παραδίδωμι 我交託，交付，出賣 I entrust, hand over, betray (119, cv-6a) (παρεδίδουν), παραδώσω, παρέδωκα, παραδέδωκα, παραδέδομαι, παρεδόθην

παράδοσις, -εως, ἡ 傳統 tradition (13, n-3e[5b])

παραιτέομαι 我拒絕 I reject, refuse (12, cv-1d[2a]) (παρῃτούμην), -, παρῃτησάμην, -, παρῄτημαι, -

παρακαλέω 我召，催促，勸勉，安慰 I call, urge, exhort, comfort (109, cv-1d[2b]) (παρεκάλουν), -, παρεκάλεσα, -, παρακέκλημαι, παρεκλήθην

παράκλησις, -εως, ἡ 安慰，鼓勵 comfort, encouragement (29, n-3e[5b])

παραλαμβάνω 我拿，拿著 I take, take over (49, cv-3a[2b]) παραλήμψομαι, παρέλαβον, -, -, παραλημφθήσομαι

παραλυτικός, -ή, -όν 瘸腿的 lame (10, a-1a[2a]) noun: 名詞：瘸子 a paralytic

παράπτωμα, -ατος, τό 過錯，罪 wrongdoing, sin (19, n-3c[4])

παρατίθημι 我放在……前 I set before (19, cv-6a) (關身語態) 我交託 I entrust παραθήσω, παρέθηκα, -, -, -

παραχρῆμα 立刻 immediately (18, 副詞)

πάρειμι 我在場，已經抵達 I am present, have arrived (24, cv-6b) (παρήμην), παρέσομαι, -, -, -, -

παρεμβολή, -ῆς, ἡ 營房，營地 barracks, camp (10, n-1b)

παρέρχομαι 我越過，從旁經過 I pass away, pass by (29, cv-1b[2]) παρελεύσομαι, παρῆλθον, παρελήλυθα, -, -

παρέχω 我提供 I offer (16, cv-1b[2]) (παρεῖχον), -, παρέσχον, -, -, -

παρθένος, -ου, ἡ 處女 virgin (15, n-2a)

παρίστημι 我呈獻，我在場 I present, I am present (41, cv-6a) παραστήσω, παρέστησα, παρέστηκα, -, παρεστάθην

παρουσία, -ας, ἡ 來臨，在場 coming, presence (24, n-1a)

παρρησία, -ας, ἡ 膽量，公開 boldness, openness (31, n-1a)

πᾶς, πᾶσα, πᾶν 單數：每一個 each, every (1243, a-2a) 複數：所有的 all

πάσχα, τό 逾越節 Passover (29, n-3g[2])

πάσχω 我受苦 I suffer (42, v-5a) -, ἔπαθον, πέπονθα, -, -

πατάσσω 我擊打 I strike (10, v-2b) πατάξω, ἐπάταξα, -, -, -

πατήρ, πατρός, ὁ 父親 father (413, n-3f[2c])

Παῦλος, -ου, ὁ 保羅 Paul (158, n-2a)

παύω 我停止，終止 I stop, cease (15, v-1a[5]) (ἐπαυόμην), παύσομαι, ἐπαυσάμην, -, πέπαυμαι, ἐπαύθην

πείθω 我說服 I persuade (52, v-1b[3]) (ἔπειθον), πείσω, ἔπεισα, πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπείσθην

πεινάω 我餓 I hunger, I am hungry (23, v-1d[1b]) πεινάσω, ἐπείνασα, -, -, -

πειράζω 我試驗，試探 I test, tempt (38, v-2a[1]) (ἐπείραζον), -, ἐπείρασα, -, πεπείρασμαι, ἐπειράσθην

πειρασμός, -οῦ, ὁ 試探，試驗 temptation, test (21, n-2a)

πέμπω 我送 I send (79, v-1b[1]) πέμψω, ἔπεμψα, -, -, ἐπέμφθην

πενθέω 我哀痛 I mourn (10, v-1d[2a]) πενθήσω, ἐπένθησα, -, -, -

πέντε 五 five (38, n-3g[2])

πέραν 所有格：在另一邊 on the other side (23, 副詞)

περί 所有格：關於 concerning, about (333, 介詞) 直接受格：圍繞 around

περιβάλλω 我穿上 I put on, clothe (23, cv-2d[1]) -, περιέβαλον, -, περιβέβλημαι, -

περιπατέω 我（四圍）行走，生活 I walk (around), live (95, cv-1d[2a]) (περιεπάτουν), περιπατήσω, περιεπάτησα, -, -, -

περισσεύω 我充足 I abound (39, v-1a[6]) (ἐπερίσσευον), -, ἐπερίσσευσα, -, -, περισσευθήσομαι

περισσότερος, -τέρα, -ον 更大的，更多的 greater, more (16, a-1a[1])

περισσοτέρως 更大地，更多地 greater, more (12, 副詞)

περιστερά, -ᾶς, ἡ 鴿子 dove (10, n-1a)

περιτέμνω 我行割禮 I circumcise (17, cv-3a[1]) -, περιέτεμον, -, περιτέτμημαι, περιετμήθην

περιτομή, -ῆς, ἡ 割禮 circumcision (36, n-1b)

πετεινόν, -οῦ, τό 鳥 bird (14, n-2c)

πέτρα, -ας, ἡ 磐石 rock (15, n-1a)

Πέτρος, -ου, ὁ 彼得 Peter (156, n-2a)

πηγή, -ῆς, ἡ 泉源，水源 spring, fountain (11, n-1b)

πιάζω 我抓住，拿著 I seize, take hold of (12, v-2a[1]) -, ἐπίασα, -, -, ἐπιάσθην

Πιλᾶτος, -ου, ὁ 彼拉多 Pilate (55, n-2a)

πίμπλημι 我充滿，應驗 I fill, fulfill (24, v-6a) -, ἔπλησα, -, πέπλησμαι, ἐπλήσθην

πίνω 我喝 I drink (73, v-3a[1]) (ἔπινον), πίομαι, ἔπιον, πέπωκα, -, ἐπόθην

πίπτω 我跌倒 I fall (90, v-1b[3]) (ἔπιπτον), πεσοῦμαι, ἔπεσον 或 ἔπεσα, πέπτωκα, -, -

πιστεύω 我相信，對……有信心，信任 I believe, have faith (in), trust (241, v-1a[6]) (ἐπίστευον), πιστεύσω, ἐπίστευσα, πεπίστευκα, πεπίστευμαι, ἐπιστεύθην

πίστις, πίστεως, ἡ 信心，信仰 faith, belief (243, n-3e[5b])

πιστός, -ή, -όν 忠心的，有信心的 faithful, believing (67, a-1a[2a])

πλανάω 我誤入歧途，誤導 I go astray, mislead (39, v-1d[1a]) πλανήσω, ἐπλάνησα, -, πεπλάνημαι, ἐπλανήθην

πλάνη, -ης, ἡ 錯謬 error (10, n-1b)

πλείων, πλεῖον 更大的，更多的 larger, more (55, a-4b[1])

πλεονεξία, -ας, ἡ 貪婪 greediness (10, n-1a)

πληγή, -ῆς, ἡ 災禍，打擊，創傷 plague, blow, wound (22, n-1b)

πλῆθος, -ους, τό 一大群人 multitude (31, n-3d[2b])

πληθύνω 我增加 I multiply, increase (12, v-1c[2]) (ἐπληθυνόμην), πληθυνῶ, ἐπλήθυνα, -, -, ἐπληθύνθην

πλήν 然而，但是 nevertheless, but (31, 副詞) 所有格：除非 except

πλήρης, -ες 充滿的 full (17, a-4a)

πληρόω 我充滿，完成，應驗 I fill, complete, fulfill (86, v-1d[3]) (ἐπλήρουν), πληρώσω, ἐπλήρωσα, πεπλήρωκα, πεπλήρωμαι, ἐπληρώθην

πλήρωμα, -ατος, τό 豐滿 fullness (17, n-3c[4])

πλησίον 附近的 near (17, 副詞) 名詞：鄰居 neighbor

πλοῖον, -ου, τό 船，小船 ship, boat (68, n-2c)

πλούσιος, -α, -ον 富有的 rich (28, a-1a[1])

πλουτέω 我富足 I am rich (12, v-1d[2a]) -, ἐπλούτησα, πεπλούτηκα, -, -

πλοῦτος, -ου, ὁ 財富 wealth (22, n-2a)

πνεῦμα, -ατος, τό 靈，聖靈，風，氣息，內在的生命 spirit, Spirit, wind, breath, inner life (379, n-3c[4])

πνευματικός, -ή, -όν 屬靈的 spiritual (26, a-1a[2a])

πόθεν 從哪裡？從甚麼人？ from where? from whom? (29, 副詞)

ποιέω 我做，使 I do, make (568, v-1d[2a]) (ἐποίουν), ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα, πεποίημαι, -

ποικίλος, -η, -ον 多樣的，多重的 diverse, manifold (10, a-1a[2a])

ποιμαίνω 我牧養 I shepherd (11, v-2d[4]) ποιμανῶ, ἐποίμανα, -, -, -

ποιμήν, -ένος, ὁ 牧人 shepherd (18, n-3f[1b])

ποῖος, -α, -ον 哪一種的？哪一個？甚麼？ of what kind? which? what? (33, a-1a[1])

πόλεμος, -ου, ὁ 戰爭 war (18, n-2a)

πόλις, -εως, ἡ 城市 city (162, n-3e[5b])

πολλάκις 往往，經常 often, frequently (18, 副詞)

πολύς, πολλή, πολύ 單數：多 much (416, a-1a[2a]) 複數：許多 many 副詞：常常 often

πονηρός, -ά, -όν 邪惡的，壞的 evil, bad (78, a-1a[1])

πορεύομαι 我去，著手，生活 I go, proceed, live (153, v-1a[6]) (ἐπορευόμην), πορεύσομαι, -, -, πεπόρευμαι, ἐπορεύθην

πορνεία, -ας, ἡ 淫亂 fornication (25, n-1a)

πόρνη, -ης, ἡ 妓女 prostitute (12, n-1b)

πόρνος, -ου, ὁ 淫亂的人 fornicator (10, n-2a)

πόσος, -η, -ον 多麼大？多麼多？ how great? how much? how many? (27, a-1a[2a])

ποταμός, -οῦ, ὁ 河流 river (17, n-2a)

ποτέ 在某個時候 at some time (29, 語助詞)

πότε 何時？ when? (19, 副詞)

ποτήριον, -ου, τό 杯 cup (31, n-2c)

ποτίζω 我給……喝 I give to drink (15, v-2a[1]) (ἐπότιζον), -, ἐπότισα, πεπότικα, -, ἐποτίσθην

ποῦ 哪裡？where? (48, 副詞)

πούς, ποδός, ὁ 腳 foot (93, n-3c[2])

πρᾶγμα, -ατος, τό 行爲，事，物 deed, matter, thing (11, n-3c[4])

πράσσω 我作 I do (39, v-2b) πράξω, ἔπραξα, πέπραχα, πέπραγμαι, -

πραΰτης, -ῆτος, ἡ 溫柔，謙卑 gentleness, humility (11, n-3c[1])

πρεσβύτερος, -α, -ον 年老的 elder (66, a-1a[1])

πρίν 在……前 before (13, 連接詞；介詞)

πρό 所有格：在……前 before (47, 介詞)

προάγω 我在……之前去 I go before (20, cv-1b[2]) (προῆγον), προάξω, προήγαγον, -, -, -

πρόβατον, -ου, τό 羊 sheep (39, n-2c)

πρόθεσις, -εως, ἡ 計畫，目的 plan, purpose (12, n-3e[5b])

προλέγω 我預先告訴 I tell beforehand (15, cv-1b[2]) -, προεῖπον 或 προεῖπα, -, προείρηκα 或 προείρημαι, -

πρός 直接受格：向，朝著，與……一起 to, towards, with (700, 介詞)

προσδέχομαι 我接受，等候 I receive, wait for (14, cv-1b[2]) (προσεδεχόμην), -, προσεδεξάμην, -, -, -

προσδοκάω 我等候，期待 I wait for, expect (16, cv-1d[1a]) (προσεδόκων), -, -, -, -, -

προσέρχομαι 我來到，去到 I come/go to (86, cv-1b[2]) (προσηρχόμην), -, προσῆλθον, προσελήλυθα, -, -

προσευχή, -ῆς, ἡ 禱告 prayer (36, n-1b)

προσεύχομαι 我禱告 I pray (85, cv-1b[2]) (προσηυχόμην), προσεύξομαι, προσηυξάμην, -, -, -

προσέχω 我關心，留意 I am concerned about, I give heed to (24, cv-1b[2]) (προσεῖχον), -, -, προσέσχηκα, -, -

προσκαλέω 我召喚 I summon (29, cv-1d[2a]) -, προσεκαλεσάμην, -, προσκέκλημαι, -

προσκαρτερέω 我專注於，我忠心於 I am devoted to, I am faithful (10, cv-1d[2a]) προσκαρτερήσω, -, -, -, -

προσκυνέω 我敬拜 I worship (60, cv-3b]) (προσεκύνουν), προσκυνήσω, προσεκύνησα, -, -, -

προσλαμβάνω 我接受 I receive (12, cv-3a[2b]) -, προσελαβόμην, -, -, -

προστίθημι 我加 I add to (18, cv-6a) (προσετίθουν), -, προσέθηκα, -, -, προσετέθην

προσφέρω 我帶來，呈獻，獻上 I bring to, offer, present (47, cv-1c[1]) (προσέφερον), -, προσήνεγκον 或 προσήνεγκα, προσενήνοχα, -, προσηνέχθην

πρόσωπον, -ου, τό 臉，外貌 face, appearance (76, n-2c)

πρότερος, -α, -ον 從前的，早先的 former, earlier (11, a-1a[1])

προφητεία, -ας, ἡ 預言 prophecy (19, n-1a)

προφητεύω 我預言 I prophesy (28, v-1a[6]) (ἐπροφήτευον), προφητεύσω, ἐπροφήτευσα 或 προεφήτευσα, -, -, -

προφήτης, -ου, ὁ 先知 prophet (144, n-1f)

πρωΐ 早，一大早 early, early in the morning (12, 副詞)

πρῶτος, -η, -ον 第一的，前面的 first, earlier (155, a-1a[2a])

πτωχός, -ή, -όν 貧窮的 poor (34, a-1a[2a]) 名詞：窮人 a poor person

πύλη, -ης, ἡ 門 gate, door (10, n-1b)

πυλών, -ῶνος, ὁ 通道，門 gateway, gate (18, n-3f[1a])

πυνθάνομαι 我訊問 I inquire (12, v-3a[2b]) (ἐπυνθανόμην), -, ἐπυθόμην, -, -, -

πῦρ, πυρός, τό 火 fire (71, n-3f[2a])

πωλέω 我賣 I sell (22, v-1d[2a]) (ἐπώλουν), -, ἐπώλησα, -, -, -

πῶλος, -ου, ὁ 小駒子 colt (12, n-2a)

πῶς 如何？how? (103, 語助詞)

πώς 不知怎麼的，或許 somehow, perhaps (15, 語助詞)

ῥῶ

ῥαββί, ὁ 拉比，主人 rabbi, master (15, n-3g[2])

ῥάβδος, -ου, ἡ 杖 staff, rod (12, n-2b)

ῥῆμα, -ατος, τό 話，言論 word, saying (68, n-3c[4])

ῥίζα, -ης, ἡ 根 root (17, n-1c)

ῥύομαι 我解救，援救 I rescue, deliver (17, v-1a[4]) ῥύσομαι, ἐρρυσάμην, -, -, ἐρρύσθην

Ῥωμαῖος, -α, -ον 羅馬的 Roman (12, a-1a[1])

σίγμα

σάββατον, -ου, τό 安息日，一週 Sabbath, week (68, n-2c)

Σαδδουκαῖος, -ου, ὁ 撒都該人 Sadducee (14, n-2a)

σαλεύω 我搖 I shake (15, v-1a[6]) -, ἐσάλευσα, -, σεσάλευμαι, ἐσαλεύθην

σάλπιγξ, -ιγγος, ἡ 號角 trumpet (11, n-3b[2])

σαλπίζω 我吹號 I blow a trumpet (12, v-2a[1]) σαλπίσω, ἐσάλπισα, -, -, -

Σαμάρεια, -ας, ἡ 撒瑪利亞 Samaria (11, n-1a)

σάρξ, σαρκός, ἡ 肉體，身體 flesh, body (147, n-3b[1])

σατανᾶς, -ᾶ, ὁ 撒但 Satan (36, n-1e)

Σαῦλος, -ου, ὁ 掃羅 Saul (15, n-2a)

σεαυτοῦ, -ῆς 你自己的 of yourself (43, a-1a[2b])

σέβω 我敬拜 I worship (10, v-1b[1])

σεισμός, -οῦ, ὁ 地震 earthquake (14, n-2a)

σημεῖον, -ου, τό 兆頭，神蹟 sign, miracle (77, n-2c)

σήμερον 今天 today (41, 副詞)

σιγάω 我保持沉默，我默不作聲 I keep silent, become silent (10, v-1d[1a]) -, ἐσίγησα, -, σεσίγημαι, -

Σίλας, -ᾶ, ὁ 西拉 Silas (12, n-1e)

Σίμων, -ωνος, ὁ 西門 Simon (75, n-3f[1a])

σῖτος, -ου, ὁ 麥子 wheat (14, n-2a)

σιωπάω 我保持沉默，我默不作聲 I keep silent, become silent (10, v-1d[1a]) (ἐσιώπων), σιωπήσω, ἐσιώπησα, -, -, -

σκανδαλίζω 我使……犯罪 I cause to sin (29, v-2a[1]) (ἐσκανδαλιζόμην), -, ἐσκανδάλισα, -, -, ἐσκανδαλίσθην

σκάνδαλον, -ου, τό 犯罪的試探，過犯 temptation to sin, offense (15, n-2c)

σκεῦος, -ους, τό 器具，器皿 instrument, vessel (23, n-3d[2b]) 複數：財產，物品 goods, things

σκηνή, -ῆς, ἡ 帳棚，帳幕 tent, tabernacle (20, n-1b)

σκοτία, -ας, ἡ 黑暗 darkness (16, n-1a)

σκότος, -ους, τό 黑暗 darkness (31, n-3d[2b])

Σολομῶν, -ῶνος, ὁ 所羅門 Solomon (12, n-3c[5b])

σός, σή, σόν 你的 your, yours (singular) (25, a-1a[2a])

σοφία, -ας, ἡ 智慧 wisdom (51, n-1a)

σοφός, -ή, -όν 智慧的 wise (20, a-1a[2a])

σπείρω 我撒種 I sow (52, v-2d[3]) -, ἔσπειρα, -, ἔσπαρμαι, -

σπέρμα, -ατος, τό 種子，後裔 seed, descendants (43, n-3c[4])

σπλαγχνίζομαι 我有憐憫，同情 I have pity, feel sympathy (12, v-2a[1]) -, -, -, -, ἐσπλαγχνίσθην

σπλάγχνον, -ου, τό 心，情感 heart, affection (11, n-2c)

σπουδάζω 我熱心，熱切，殷勤 I am eager, I am zealous, I hasten (11, v-2a[1]) σπουδάσω, ἐσπούδασα, -, -, -

σπουδή, -ῆς, ἡ 誠摯，殷勤 earnestness, diligence (12, n-1b)

σταυρός, -οῦ, ὁ 十字架 cross (27, n-2a)

σταυρόω 我釘十字架 I crucify (46, v-1d[3]) σταυρώσω, ἐσταύρωσα, -, ἐσταύρωμαι, ἐσταυρώθην

στέφανος, -ου, ὁ 花環，冠冕 wreath, crown (18, n-1e)

στήκω 我站穩 I stand firm (11, v-1b[2]) (ἕστηκεν), -, -, -, -, -, -

στηρίζω 我建立，加強 I establish, strengthen (13, v-2a[2]) στηρίξω, ἐστήριξα 或 ἐστήρισα, -, ἐστήριγμαι, ἐστηρίχθην

στόμα, -ατος, τό 口 mouth (78, n-3c[4])

στρατηγός, -οῦ, ὁ 指揮官，地方行政官 commander, magistrate (10, n-2a)

στρατιώτης, -οῦ, ὁ 士兵 soldier (26, n-1f)

στρέφω 我轉身 I turn (21, v-1b[1]) -, ἔστρεψα, -, -, ἐστράφην

σύ 你 you (singular) (1067, a-5a)

συγγενής, -ές 相關的 related (11, a-4a) 名詞：親戚 a relative

συζητέω 我爭論，討論 I dispute, discuss (10, cv-1d[2a]) (συνεζήτουν), -, -, -, -, -

συκῆ, -ῆς, ἡ 無花果樹 fig tree (16, n-1h)

συλλαμβάνω 我抓住，領會 I seize, conceive (16, cv-3a[2b]) συλλήμψομαι, συνέλαβον, συνείληφα, -, συνελήμφθην

συμφέρω 我是有用的 I am useful (15, cv-1c[1]) (無人稱) 是有益的 it is profitable -, συνήνεγκα, -, -, -

σύν 間接受格：與……一起 with (128, 介詞)

συνάγω 我聚集，邀請 I gather together, invite (59, cv-1b[2]) συνάξω, συνήγαγον, -, συνῆγμαι, συνήχθην

συναγωγή, -ῆς, ἡ 會堂，聚會 synagogue, meeting (56, n-1b)

σύνδουλος, -ου, ὁ 奴僕同伴 fellow slave (10, n-2a)

συνέδριον, -ου, τό 公會，議會 the Sanhedrin, a council (22, n-2c)

συνείδησις, -εως, ἡ 良心 conscience (30, n-3e(5b)

συνεργός, -οῦ, ὁ 有幫助的 helping (13, n-2a) 名詞：助手，同工 helper, fellow worker

συνέρχομαι 我聚集，與……一同旅行 I assemble, travel with (30, cv-1b[2]) (συνηρχόμην), -, συνῆλθον, συνελήλυθα, -, -

συνέχω 我使……苦惱，壓迫 I distress, oppress (12, cv-1b[2]) (συνειχόμην), συνέξω, συνέσχον, -, -, -

συνίημι 我明白 I understand (26, cv-6a) συνήσω, συνῆκα, -, -, -

συνίστημι 我推薦，說明 I commend, demonstrate (16, cv-6a) -, συνέστησα, συνέστηκα, -, - 其變化也像一般動詞 συνιστάνω

σφάζω 我宰殺 I slaughter (10, v-2a[2]) σφάξω, ἔσφαξα, -, ἔσφαγμαι, ἐσφάγην

σφόδρα 極度地，很大地 extremely, greatly (11, 副詞)

σφραγίζω 我蓋印，標明 I seal, mark (15, v-2a[1]) -, ἐσφράγισα, -, ἐσφράγισμαι, ἐσφραγίσθην

σφραγίς, -ῖδος, ἡ 印記 seal (16, n-3c[2])

σχίζω 我撕開，分開 I split, divide (11, v-2a[1]) σχίσω, ἔσχισα, -, -, ἐσχίσθην

σῴζω 我拯救，解救，援救 I save, deliver, rescue (106, v-2a[1]) (ἔσῳζον), σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, σέσῳσμαι, ἐσώθην

σῶμα, -ματος, τό 身體 body (142, n-3c[4])

σωτήρ, -ῆρος, ὁ 救主，援救者 savior, deliverer (24, n-3f[2a])

σωτηρία, -ας, ἡ 救恩，拯救 salvation, deliverance (46, n-1a)

ΤΑΥ

τάλαντον, -ου, τό 他連得（希臘錢幣單位） talent (a Greek monetary unit) (14, n-2c)

ταπεινόω 我謙卑 I humble (14, v-1d[3]) ταπεινώσω, ἐταπείνωσα, -, -, ἐταπεινώθην

ταράσσω 我煩惱，心神不寧 I trouble, disturb (17, v-2b) (ἐτάρασσον), -, ἐτάραξα, -, τετάραγμαι, ἐταράχθην

ταχέως 快速地 quickly (15, 副詞)

ταχύς, -εῖα, -ύ 快的，迅捷的 quick, swift (13, a-2b) 副詞：快速地 quickly

τε 而（如此看來），如此 and (so), so (215,語助詞)

τέκνον, -ου, τό 兒女，子孫 child, descendant (99, n-2c)

τέλειος, -α, -ον 完全的，完整的 perfect, complete (19, a-1a[1])

τελειόω 我完全，完成，實現 I perfect, complete, accomplish (23, v-1d[3]) -, ἐτελείωσα, τετελείωκα, τετελείωμαι, ἐτελειώθην

τελευτάω 我死 I die (11, v-1d[1a]) -, ἐτελεύτησα, τετελεύτηκα, -, -

τελέω 我完成，應驗 I finish, fulfill (28, v-1d[2b]) τελέσω, ἐτέλεσα, τετέλεκα, τετέλεσμαι, ἐτελέσθην

τέλος, -ους, τό 結局，目標 end, goal (40, n-3d[2b])

τελώνης, -ου, ὁ 稅吏 tax collector (21, n-1f)

τέρας, -ατος, τό 驚奇，預兆 wonder, omen (16, n-3c[6a])

τέσσαρες, -ων 四 four (41, a-4b[2])

τεσσεράκοντα 四十 forty (22, n-3g[2], indeclinable)

τέταρτος, -η, -ον 第四 fourth (10, a-1a[2a])

τηρέω 我保守，護衛，遵守 I keep, guard, observe (70, v-1d[2a]) (ἐτήρουν), τηρήσω, ἐτήρησα, τετήρηκα, τετήρημαι, ἐτηρήθην

τίθημι 我放 I put, place (100, v-6a) (ἐτίθην), θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην

τίκτω 我生 I give birth to (18, v-1b[2]) τέξομαι, ἔτεκον, -, -, ἐτέχθην

τιμάω 我尊敬 I honor (21, v-1d[1a]) τιμήσω, ἐτίμησα, -, τετίμημαι, -

τιμή, -ῆς, ἡ 尊敬，價錢 honor, price (41, n-1b)

τίμιος, -α, -ον 貴重的，寶貴的 costly, precious (13, a-1a[1])

Τιμόθεος, -ου, ὁ 提摩太 Timothy (24, n-2a)

τις, τι 某人／事物；任何人／事物 someone, something, a certain one, a certain thing, anyone, anything (525, a-4b[2])

τίς, τί 誰？甚麼？哪個？爲甚麼？ who? what? which? why? (556, a-4b[2])

Τίτος, -ου, ὁ 提多 Titus (13, n-2a)

τοιοῦτος, -αύτη, -οῦτον 這樣的，這種的 such, of such a kind (57, a-1a[2b])

τολμάω 我敢，鼓起勇氣 I dare, bring myself to (16, v-1d[1a]) (ἐτόλμων), τολμήσω, ἐτόλμησα, -, -, -

τόπος, -ου, ὁ 地方，地點 place, location (94, n-2a)

τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτον 這麼大的，這麼多的 so great, so much, so many (20, a-1a[2b])

τότε 那時，然後 then, thereafter (160, 副詞)

τράπεζα, -ης, ἡ 桌子 table (15, n-1c)

τρεῖς, τρία 三 three (68, a-4a)

τρέχω 我跑 I run (20, v-1b[2]) (ἔτρεχον), -, ἔδραμον, -, -, -

τριάκοντα 三十 thirty (11, n-3g[2])

τρίς 三次 three times (12, 副詞)

τρίτος, -η, -ον 第三的 third (56, a-1a[2a])

τρόπος, -ου, ὁ 態度，方式 manner, way (13, n-2a)

τροφή, -ῆς, ἡ 食物 food (16, n-1b)

τυγχάνω 我達到 I attain (12, v-3a[2b]) (無人稱) 發生，結果是 happen, turn out -, ἔτυχον, τέτευχα, -, -

τύπος, -ου, ὁ 預表，模式 type, pattern (15, n-2a)

τύπτω 我擊打 I strike (13, v-4) (ἔτυπτον), -, -, -, -, -

Τύρος, -ου, ὁ 推羅 Tyre (11, n-2b)

τυφλός, -ή, -όν 瞎眼的 blind (50, a-1a[2a])

ὑ ψιλόν

ὑγιαίνω 我是健康的，我是健全的 I am healthy, I am sound (12, v-2d[4])

ὑγιής, -ές 完整的，健康的 whole, healthy (11, a-4a)

ὕδωρ, ὕδατος, τό 水 water (76, n-3c[6b])

υἱός, -οῦ, ὁ 兒子，子孫 son, descendant (377, n-2a)

ὑμεῖς 你們 you (plural) (1840, a-5a)

ὑμέτερος, -α, -ον 你們的 your (plural) (11, a-1a[1])

ὑπάγω 我離去 I depart (79, cv-1b[2]) (ὑπῆγον), -, -, -, -, -

ὑπακοή, -ῆς, ἡ 順服 obedience (15, n-1b)

ὑπακούω 我順服 I obey (21, cv-1a[8]) (ὑπήκουον), -, ὑπήκουσα, -, -, -

ὑπαντάω 我迎見，去迎接 I meet, go to meet (10, cv-1d[1a]) (ὑπήντων), -, -, -, -, -

ὑπάρχω 我是，存在 I am, exist (60, cv-1b[2]) (ὑπῆρχον), -, -, -, -, - τά ὑπάρχοντα：一個人的財產 one's belongings

ὑπέρ 所有格：爲了，代表 in behalf of (150, 介詞) 直接受格：在……上 above

ὑπηρέτης, -ου, ὁ 僕人，助手 servant, assistant (20, n-1f)

ὑπό 所有格：被，受 by (220, 介詞) 直接受格：在……底下 under

ὑπόδημα, -ατος, τό 帶子鞋，鞋子 sandal, shoe (10, n-3c[4])

ὑποκάτω 所有格：在底下，在下面 under, below (11, 介詞)

ὑποκριτής, -οῦ, ὁ 假冒爲善的人 hypocrite (17, n-1f)

ὑπομένω 我忍受 I endure (17, cv-1c[2]) -, ὑπέμεινα, ὑπομεμένηκα, -, -

ὑπομονή, -ῆς, ἡ 忍耐，堅忍 endurance, perseverance (32, n-1b)

ὑποστρέφω 我回來，轉回 I return, turn back (35, cv-1b[1]) (ὑπέστρεφον), ὑποστρέψω, ὑπέστρεψα, -, -, -

ὑποτάσσω 我順服，服從 I subject, subordinate (38, cv-2b) -, ὑπέταξα, -, ὑποτέταγμαι, ὑπετάγην

ὑστερέω 我缺少 I lack (16, v-1d[2a]) -, ὑστέρησα, ὑστέρηκα, ὑστέρημαι, ὑστερήθην

ὕστερος, -α, -ον 後來，然後 later, then (12, a-1a[1]) 副詞：最後 finally

ὑψηλός, -ή, -όν 高的，崇高的 high, exalted (11, a-1a[2a])

ὕψιστος, -η, -ον 至高的 highest (13, a-1a[2a])

ὑψόω 我高舉，舉起 I exalt, lift up (20, v-1d[3]) ὑψώσω, ὕψωσα, -, -, ὑψώθην

φῖ

φαίνω 我照明 I shine (31, v-2d[4]) (被動) 我顯現 I appear φανήσομαι, ἔφανα, -, -, ἐφάνην

φανερός, -ά, -όν 可見的，明顯的，廣爲人知的 visible, evident, known (18, a-1a[1])

φανερόω 我啓示，顯明 I reveal, make known (49, v-1d[3]) φανερώσω, ἐφανέρωσα, -, πεφανέρωμαι, ἐφανερώθην

Φαρισαῖος, -ου, ὁ 法利賽人 Pharisee (98, n-2a)

φείδομαι 我顧惜 I spare (10, v-1b[3]) φείσομαι, ἐφεισάμην, -, -, -

φέρω 我帶，配戴，產生 I carry, bear, produce (66, v-1c[1]) (ἔφερον), οἴσω, ἤνεγκα, ἐνήνοχα, -, ἠνέχθην

φεύγω 我逃走 I flee (29, v-1b[2]) φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα, -, -

φημί 我說，斷言 I say, affirm (66, v-6b) (ἔφη), -, -, -, -, -

Φῆστος, -ου, ὁ 腓斯都 Festus (13, n-2a)

φιάλη, -ης, ἡ 碗 bowl (12, n-1b)

φιλέω 我愛，喜歡 I love, like (25, v-1d[2a]) (ἐφίλουν), -, ἐφίλησα, πεφίληκα, -, -

Φίλιππος, -ου, ὁ 腓力 Philip (36, n-2a)

φίλος, -η, -ον 親愛的 beloved (29, a-1a[2a]) noun: friend

φοβέομαι 我害怕 I fear (95, v-1d[2a]) (ἐφοβούμην), -, -, -, -, ἐφοβήθην

φόβος, -ου, ὁ 懼怕，敬畏 fear, reverence (47, n-2a)

φονεύω 我殺，謀殺 I kill, murder (12, v-1a[6]) φονεύσω, ἐφόνευσα, -, -, -

φρονέω 我想，關心 I think, regard (26, v-1d[2a]) (ἐφρονούμην), φρονήσω, -, -, -, -

φρόνιμος, -ον 審愼的，明智的 prudent, sensible (14, a-3a)

φυλακή, -ῆς, ἡ 監牢，守衛 prison, watch (47, n-1b)

φυλάσσω 我護守，遵守 I guard, observe (31, v-2b) φυλάξω, ἐφύλαξα, -, -, -

φυλή, -ῆς, ἡ 支派，國家 tribe, nation (31, n-1b)

φύσις, -εως, ἡ 天性 nature (14, n-3e[5b])

φυτεύω 我栽種 I plant (11, v-1a[6]) (ἐφύτευον), -, ἐφύτευσα, -, πεφύτευμαι, ἐφυτεύθην

φωνέω 我叫出，召喚 I call out, summon (43, v-1d[2a]) (ἐφώνουν), φωνήσω, ἐφώνησα, -, -, ἐφωνήθην

φωνή, -ῆς, ἡ 聲音，聲響 sound, noise, voice (139, n-1b)

φῶς, φωτός, τό 光 light (73, n-3c[6c])

φωτίζω 我照亮，啓發 I illuminate, enlighten (11, v-2a[1]) φωτίσω, ἐφώτισα, -, πεφώτισμαι, ἐφωτίσθην

χῖ

χαίρω 我喜樂 I rejoice (74, v-2d[2]) (ἔχαιρον), χαρήσομαι, -, -, -, ἐχάρην

χαρά, -ᾶς, ἡ 喜樂，愉快 joy, delight (59, n-1a)

χαρίζομαι 我白白地給，饒恕 I give freely, forgive (23, v-2a[1]) χαρίσομαι, ἐχαρισάμην, -, κεχάρισμαι, ἐχαρίσθην

χάρις, -ιτος, ἡ 恩典，寵愛，恩慈 grace, favor, kindness (155, n-3c[1])

χάρισμα, -ατος, τό 恩賜 gift (17, n-3c[4])

χείρ, χειρός, ἡ 手，臂，指頭 hand, arm, finger (177, n-3f[2a])

χείρων, -ον 最糟的 worse (11, a-4b[1])

χήρα, -ας, ἡ 寡婦 widow (26, n-1a)

χιλίαρχος, -ου, ὁ 軍隊司令官 military tribune (21, n-2a)

χιλιάς, -άδος, ἡ 一千 thousand (23, n-3c[2])

χίλιοι, -αι, -α 一千 thousand (10, a-1a[1])

χιτών, -ῶνος, ὁ 束腰外衣 tunic (11, n-3f[1a])

χοῖρος, -ου, ὁ 豬 pig (12, n-2a)

χορτάζω 我餵，充滿，滿足 I feed, fill, satisfy (16, v-2a[1]) -, ἐχόρτασα, -, -, ἐχορτάσθην

χόρτος, -ου, ὁ 草，乾草 grass, hay (15, n-2a)

χράομαι 我用，使用 I use, make use of (11, v-1d[1a]) (ἐχρώμην), -, ἐχρησάμην, -, κέχρημαι, -

χρεία, -ας, ἡ 需要 need (49, n-1a)

χρηστότης, -ητος, ἡ 良善 goodness, kindness (10, n-3c[1])

Χριστός, -οῦ, ὁ 基督，彌賽亞，受膏者 Christ, Messiah, Anointed One (529, n-2a)

χρόνος, -ου, ὁ 時間 time (54, n-2a)

χρυσίον, -ου, τό 金子 gold (12, n-2c)

χρυσός, -οῦ, ὁ 金子 gold (10, n-2a)

χρυσοῦς, -ῆ, -οῦν 金色的 golden (18, a-1b)

χωλός, -ή, -όν 瘸腿的 lame (14, a-1a[2a])

χώρα, -ας, ἡ 地，地區 land, region (28, n-1a)

χωρέω 我出去，達到 I go out, reach (10, v-1d[2a]) χωρήσω, ἐχώρησα, κεχώρηκα, -, -

χωρίζω 我分開 I separate (13, v-2a[1]) χωρίσω, ἐχώρισα, -, κεχώρισμαι, ἐχωρίσθην

χωρίον, -ου, τό 地方，地，田地 place, land, field (10, n-2c)

χωρίς 所有格：沒有，離開 without, apart from (41, 介詞)

ψῖ

ψεύδομαι 我說謊 I lie (12, v-1b[3]) ψεύσομαι, ἐψευσάμην, -, -, -

ψευδοπροφήτης, -ου, ὁ 假先知 false prophet (11, n-1f)

ψεῦδος, -ους, τό 謊言 lie (10, n-3d[2b])

ψεύστης, -ου, ὁ 說謊者 liar (10, n-1f)

ψυχή, -ῆς, ἡ 魂，性命，自己 soul, life, self (103, n-1b)

ὦ μέγα

ὦ 哪！O! (20, n-3g[2])

ὧδε 在這裡 here (61, 副詞)

ὥρα, -ας, ἡ 小時，時候，時刻 hour, occasion, moment (106, n-1a)

ὡς 如，像，當，以致，如何，約 as, like, when, that, how, about (504, 副詞)

ὡσαύτως 類似，同樣 similarly, likewise (17, 副詞)

ὡσεί 如，像，約 as, like, about (21, 語助詞)

ὥσπερ 正如 just as (36, 語助詞)

ὥστε 所以，以致 therefore, so that (83, 語助詞)

ὠφελέω 我幫助，有益於 I help, benefit (15, v-1d[2a]) ὠφελήσω, ὠφέλησα, -, -, ὠφελήθην

英漢索引

A

a (indefinite article 不定冠詞) 54

A Graded Reader of Biblical Greek《聖經希臘文進階讀本》372

ablaut 母音交替 66, 132, 157, 169, 198, 229, 242, 252-253, 267-268, 360, 382, 422-423, 425-434, 452

absolute time 絕對的時間 288, 292, 320, 324

abstract noun 抽象名詞 54

accent 重音符號 28-29, 35, 107, 113, 135, 138-140, 201, 375

- acute 揚音符29, 35
- circumflex 抑揚音符 29, 35, 167, 201
- enclitic 向前滑音字 28
- grave 抑音符 29, 35
- proclitic向後滑音字28
- recessive 後退的 35

accusative case 直接受格 42-58, 380

accusative of reference 指涉的直接受格 338

adjective 形容詞 40, 83-92, 123-125, 388-390

- attributive position 形容位置 87, 92, 125-126
- demonstrative 指示詞 128-135
- identical 等同 123, 125
- predicate 敘述 83-84, 86-87, 89, 131, 189, 304

agreement 一致 43, 52, 76, 85, 87, 89, 106, 124, 133, 145, 147-147, 151, 155-156, 160, 273, 275-277, 280, 289, 304-305, 307-308, 319,

alpha 22, 24

alpha privative alpha 否定字首 357

alphabet 字母 22-26

Analytical Lexicon to the Greek New Testament, The《希臘文新約解析辭典》372

anarthrous 不帶冠詞 88,125, 280, 307, 319

antecedent 先行詞 110-112, 117, 121, 123, 125, 129, 133, 137, 139-140, 142-143

aorist 不定過去式

- aorist and future passive indicative 不定過去式與未來式被動語態直說語氣 243-255
- first aorist active/middle indicative 第一不定過去式主動／關身語態直說語氣 232—242
- kappa aorist kappa 不定過去式 360, 369
- overview 綜覽 406-408
- passive 被動語態 243-255, 295, 297-298, 326, 336, 348, 350, 370
- second aorist active/middle indicative 第二不定過去式主動／關身語態直說語氣 222-231

aphesis 逐漸失去字首母音 368

apostrophe 省略記號 28

Arnold, Clinton E. 162

articular 帶冠詞的 339-343

aspect 觀點 146-149, 158, 274, 324, 337, 347

- continuous 連續的 146, 149, 153-154, 158, 173, 184, 209, 231, 257, 274, 278-289, 306, 308-309, 317, 322, 324-325, 334-337, 343, 347, 352-355, 370
- undefined 未界定的 149, 151, 153-154, 158, 173, 184, 187, 209, 223, 227, 231, 233, 238, 247, 257, 274, 290-302, 306, 308-309, 324, 326, 332, 334-337, 343, 347, 352-355, 370

aspiration 送氣音 246, 254

athematic conjugation 無語幹母音的詞形變化 357

attraction 牽引 142

augment 往昔號 208-213, 215-217, 219-220, 223-227, 230, 233-238, 241-242, 244-245, 247-250, 252, 254-255, 260-261, 266, 270, 275, 291-296, 298-299, 313, 320, 323-324, 326, 330, 332, 336, 343, 347-350, 352, 354, 361-362, 368, 370, 392-393, 424-425, 428-432

- irregular 不規則的 220
- syllabic 加上音節的 212
- temporal 時間的 212

αὐτός 120-127

αζω verb αζω 動詞 196, 422

B

beta 22
Blomberg, Craig L. 72, 181
Bock, Darrell L.110, 334
breathing 氣號 24, 376
Brown, John 19
Burge, Gary M. 95

C

capital letter 大寫字母 21, 25-26, 57
Carson, D.A. 卡森 240, 271
case 格 38-39, 51, 52, 111, 139, 380
objective 受詞的 38
possessive 歸屬的 38, 61
subjective 主詞的 38
case ending 格字尾 44-45, 50, 382
chi 23
cognate 同源字 32
compensatory lengthening 補償性的延長 66, 382
compound verb 複合動詞202, 215, 261
compound word 複合字 31
conditional sentence 條件句 328-329, 379
connecting vowel 連接母音150, 155, 184, 213, 226, 234, 261, 270, 359, 370, 392
consonant cluster 子音字串 30, 260
consonantal iota 子音 iota 104, 115-117, 206-207, 230, 452
contract verb 縮略動詞162-171, 177, 182, 184-186, 193, 196, 216, 235, 246, 261, 282, 336, 350, 402-405, 410, 412, 414-415
contraction 縮略 163-166, 170-171, 336, 378, 382
crasis 縮合 90, 133, 169, 376
cursive 草寫體 22

D

dative case 間接受格 59-71, 380
declension 格變式 39, 45-46
first 第一 42-71, 96, 98, 100-102, 132, 280, 298, 381-384, 452
second 第二 42-71, 88-89, 96, 98-102, 122, 132, 141, 157, 163, 298, 381-382, 384, 452
third 第三 45, 51, 55-56, 95-109, 114-116, 132, 273, 280, 282, 293, 298, 381-382, 385-387, 452
decline 字尾變化 122
definite article 定冠詞 40, 52-53, 48, 87, 102, 105-106, 139, 307, 335, 339, 383
delta 22
dental 齒音 103-104, 106, 114, 185, 188, 196-197, 235, 270, 300, 376, 382, 422-423
dependent clause 附屬子句 75, 137, 140, 327
deponent 關身／被動形主動意 176-178, 183, 186-188, 198, 203, 215, 218, 227, 237-238, 249, 263-264, 266, 275, 277, 284, 338, 351
diaeresis 分音記號 25, 28
digamma 163, 169, 190, 230, 268
diphthong 雙母音 24-25, 30, 32, 163, 164, 166-168, 171, 213, 217, 252, 260, 266, 378, 382
genuine 眞正的 378
spurious 假性的 378
direct discourse 直接引述 344-345
direct object 直接受詞 37-40, 43-44, 46-48, 50-51, 54-56, 60, 74, 90, 114, 123, 138-139, 143, 160-161, 179, 189, 204, 218, 221, 262, 273, 276, 316, 335, 338, 368, 380
double consonant 雙重子音 31

E

εἶδον 230
eight noun rules 名詞的八個規則 51, 65, 103, 382
εἰμί 76-77, 86-87, 187, 216-217, 221, 269, 282-283, 317-319, 325, 337, 351, 357, 359, 401, 428, 435, 438,
eisegesis 曲解 69, 81
elision 省略 28
English verb tenses 英文動詞的時態 391
epsilon 22, 24
eta 22, 24
Everts, J. M. 291
exegesis 解經學 69, 81
ἔξεστιν 338-339

F

Fanning, Buist M. 322, 333, 335, 355
feminine 陰性 39, 44-45, 48, 50-53, 55, 64, 66-67, 71, 85, 88, 92
finite verbal form 限定動詞字形 276, 338
first person 第一人稱 111
flash card 單字卡 18, 74
Fog, The 迷霧 55
future 未來式
    active/middle indicative 主動／關身語態直說語氣 181-190, 192-207
    continuous passive 連續的被動語態 244
    future perfec 未來完成式 t 271
    overview 綜覽 405
    passive 被動語態 244

G

gamma 22, 23
gamma nasal 鼻音 gamma 23
gender 性 41, 44-45, 50-52, 102, 112, 122, 159
genitive absolute 獨立所有格315-317
genitive case 所有格 59-71, 380
gerund 動名詞 272
Gill, Deborah 364
Greek 希臘文
    Attic Greek 亞提喀希臘文 15
    Classical Greek 古典希臘文 15, 25
    Koine Greek 通用期希臘文 15, 28
Gruenler, Royce Gordon 222

H

Howe, E. Margaret 356

I

idiom 慣用語 107, 306, 327
imperative 命令語氣 346-355, 366
    continuous 連續的 347
    overview 綜覽 400
    perfect 現在完成式 355
    summary 摘要 412-413
    undefined 未界定的 347
imperfect indicative 不完成式直說語氣 208-221
    overview 綜覽403—404
improper diphthong 非正式的雙母音 25
indeclinable 無格變式 46, 75, 335
indefinite article 不定冠詞 54
indicative mood 直說語氣 147, 154
    overview 綜覽 398
indirect discourse 間接引述 344-345
indirect object 間接受詞 60, 62, 68, 139, 380
infinitive 不定詞 334-345, 367
    articular infinitive and preposition 帶冠詞的不定詞與介詞 339-342
    complementary 補語用法 339
    overview 綜覽 400, 414-415
    purpose 目的 341-342
    result 結果 342
    subject 主詞 338
    substantive 名詞用法 339
inflected meaning 變化字形的意義51
inflection 屈折變化 37-38, 44-45, 47, 134, 141, 179
instrumental case 憑藉格 380
interconsonantal sigma 子音間的sigma 79
intervocalic sigma 母音之間的 sigma 227
intransitive 不及物 368
iota 22, 24, 64-65, 98, 101, 380
    adscript 寫在後面的 381
    subscript 底寫的 25-26, 63-65, 67, 382
irregular tense forms 不規則的時態字形 169
irregular verb 不規則動詞 195-196
ιζω verb ιζω 動詞 196, 203, 206, 235, 422-423

K

kappa 22
Keener, Craig S. 144
key word 鑰詞 61-62, 67-68, 74, 78, 90, 169, 189, 279, 284, 286, 305, 308, 318-319, 324, 340-341, 347, 352, 380
Klein, Ernest 柯萊恩 32

L

labial 唇音 102-103, 106, 185, 188, 235, 270, 376, 382, 393, 423
lambda 22

lexical form 字典形 47-48, 51-52, 85, 90, 97, 106, 114, 122, 134, 150-151, 163-165, 168, 176, 178, 193, 201, 225, 276, 284, 321, 338, 351, 357-358, 362, 421
lexicon 字典 47
liquid verb 流音動詞
aorist 不定過去式 236-237, 393, 406
future 未來式 199-203, 393, 405
summary 摘要 435
locative case 位置格 380

M

majuscules 大寫字母 22
Marshall, I. Howard 120
masculine 陽性 39, 44-45, 48-49
memorization 背誦 15
metathesis 移位 157
Metzger, Bruce M. 麥子格 12, 32, 219, 373, 452
μι verbs μι 動詞 356-363, 364-374
Michaels, J. Ramsey 243
mnemonic devices 背誦方法 15
mood 語氣 147
mood formative 語氣特有記號 370
morpheme 詞素 274-275, 280-285, 291-297, 299, 314-315, 348, 351, 366
Morphology of Biblical Greek, The 《聖經希臘文構詞學》372
Mounce, Robert H. 27, 278
Mounce, William D. 威廉・孟恩思373
movable nu 可移動的 nu 77, 98-99, 101, 115, 157-158, 160, 211, 381
mu 22

N

natural gender 自然性別 36, 39, 45, 123, 305, 319
negation 否定詞 69, 276, 287, 322, 330, 338, 352
neuter 中性 39, 44-45, 48-50
nominative case 主格 42-58, 380
noun 名詞 40
nu 22
number 數 39, 41, 45, 48, 51-52, 111-112, 145, 148

O

object of the preposition 介詞的受詞 40, 73-75, 78, 138-139, 380
objective case 受詞的格 38, 60, 74, 75, 78
omega 23-24
omicron 22, 24
optative mood 期望語氣 352, 369-370, 379, 392

P

παραγγέλλω 338
parse 語法分析 51, 67, 86, 114, 150-151, 164, 176, 210, 264, 266, 276, 338, 351, 358, 373, 422-423
participial phrase 分詞片語 273, 316
participle 分詞 367
adjectival 形容詞用法 273-277, 303-311
adverbial 副詞用法 273-274, 277, 278-289, 290-302, 305, 307-310, 313, 318-319
aorist 不定過去式 274-275
aorist adverbial 不定過去式副詞用法 290-302
as a regular verb 作普通動詞用 318
aspect 觀點284, 289, 310
attributive 形容用法 310
augment 往昔號 275, 292-293
causal 表原因 318
concessive 讓步用法 319
continuous 連續的 280
continuous aspect 連續的觀點 274, 279, 317
future 未來式 301-302
instrumental 憑藉用法 318
introduction 簡介 272-277
morpheme 詞素 274-275, 280-285, 291-297, 299, 314-315
overview 綜覽 415-420
parse 語法分析 276-277
perfect 現在完成式 274, 275, 312-321
present adverbial 現在式副詞用法 278-289
present 現在式 274, 275, 279
reduplication 重複號 313

relative time 相對的時間 288-289, 301, 310
subject 主詞 275-276, 289, 316
substantival 名詞用法 305-307, 310
tense 時態 274-275
tense formative 時態特有記號 294
undefined aspect 未界定的觀點 274, 291
verbal adjective 動形容詞 272-274, 276-277, 304-305, 319
voice 語態 275, 284
πᾶς 104-105
past continuous 過去連續的 209
past passive 過去被動語態 244
past tense 過去時態 182
perfective 現在完成式
indicative 直說語氣 256-271
infinitive 不定詞 336-337
overview 綜覽 408
second perfect 第二現在完成式 262
subjunctive 假設語氣 333
periphrastic construction 迂說的結構 269, 271, 317-318, 333
person 人稱 41, 111-112, 145, 148, 347
personal ending 人稱字尾 147, 150, 155-156, 164, 184, 226, 235, 247
phi 23
pi 22
pluperfect 過去完成式 182, 270-271, 318, 391-393
plural 複數 39, 45, 145
possessive case 表示歸屬的格 38, 60, 112, 380
postpositive 後置詞 54-55, 57, 69, 126,127, 142
predicate 述詞 40, 380
preparatory use of "there" 預備用法的「有」 221
preposition 介詞 40, 72-81, 377
prepositional phrase 介詞片語 73, 77-78, 88-89, 106, 140, 173, 276,
present tense 現在式時態 182, 194-195, 215, 225
active indicative 主動語態直說語氣 153-161, 166-167
overview 綜覽 402-403
middle/passive indicative 關身／被動語態直說語氣 172-180
primary 今將系統 392
active personal ending 主動人稱字尾 154, 183, 200, 258
passive personal ending 被動人稱字尾 174, 177, 186, 201, 248-249, 259
personal ending 人稱字尾 156, 261
primary tense 今將時態 209-210
principal part 主要部 183
prohibition 禁令 329, 351-355
pronoun 代名詞
demonstrative 指示代名詞 128-135, 139
intensive 強調用法 124
personal 人稱代名詞 110-119, 132, 159-160
reflexive 反身代名詞 136-143, 134, 262
relative 關係代名詞 114-120, 287, 383
pronunciation 發音 18, 29
proper name 專有名詞 21, 34, 54, 66
psi 23
punctiliar aspect 點狀觀點 146-147, 231, 233
punctuation 標點符號 27-28

Q

question 問句 137, 330-331

R

reduplication 重複號 259-261, 313, 393
Attic 亞提喀 252
consonantal 子音 259-260
vocalic 母音 260
regular verb 規則動詞 223
relative clause 關係子句 138-140, 310
rho 22-24
rough breathing 有氣號 24

S

Schreiner, Thomas R. 232, 303
Scott, Jr., J. Julius 172
second aorist 第二不定過去式 436-437
active/middle indicative 主動／關身語態直說語氣 222-231
with first aorist endings 帶第一不定

過去式字尾 236
imperative 命令語氣 350
infinitive 不定詞 336
participle 分詞 295-298
second person 第二人稱 111
secondary tense 往昔時態 209-210
active personal ending 主動人稱字尾 210, 224, 234-236, 245-247
passive personal ending 被動人稱字尾 211, 226, 237
personal ending 人稱字尾 155-156, 270, 370, 392
sigma 22-23
silent consonant 不發音的子音 33
singular 單數 39, 45, 145
smooth breathing 無氣號 24
square of stops 塞音方塊 12, 102-103, 185, 246, 260, 376, 380, 423
stem 字幹 44, 50, 150, 155, 234, 261
stop 塞音 102-103, 235, 270, 237
stops plus sigma 塞音加上sigma 103-104
stops plus theta 塞音加上 theta 246
strong verb 強動詞 223
subject 主詞 38, 40-41, 44, 46-47, 51, 138, 148, 155, 338, 380
subjective case 主詞的格 38, 111, 380
subjunctive mood 假設語氣 322-333, 366
continuous 連續的 324
deliberative 考慮的 329
overview 綜覽 399, 409-411
perfect 現在完成式 333
undefined 未界定的 324
syllabification 音節 30-31

T

tau 23
tense 時態 145-149
tense formative 時態特有記號 184, 226, 234-235, 245-246, 249, 261, 270, 370, 393, 423
tense stem 時態字幹 195-199, 245, 393
summary 摘要 421-434
thematic conjugation 語幹的詞形變化 357, 359-360, 365
thematic vowel 語幹母音 155, 357
theta 22
third person 第三人稱 111
time 時間 145, 158
transliteration 音譯 21-22
Trenchard, Warren 崔倫查12, 373, 452

U

upsilon 23-24

V

velar 顎音 103, 106, 185, 188, 197, 235, 270, 376, 382, 393, 423
verb 動詞 40-41, 145
verbal root 動詞字根 192-207, 215, 225, 363, 393, 422
Verbrugge, Verlyn 59, 153, 346
vocative case 呼格 132, 380
voice 語態 147, 156
active 主動 147, 154, 173
middle 關身 150, 176, 238, 262-264
passive 被動 147, 173, 176, 180
vowels 母音 23

W

Wallace, Daniel B. 華勒斯 42-43, 83, 262, 355, 372, 379
Wessel, Walter W. 128, 208
Wilkins, Michael J. 136
word order 字序 46-47

X

xi 22

Z

zeta 22

漢英索引

《希臘文新約解析辭典》*Analytical Lexicon to the Greek New Testament, The* 372

《聖經希臘文進階讀本》 *A Graded Reader of Biblical Greek* 372

《聖經希臘文構詞學》*Morphology of Biblical Greek, The* 372

一劃

一致 agreement 43, 52, 76, 85, 87, 89, 106, 124, 133, 145, 147-147, 151, 155-156, 160, 273, 275-277, 280, 289, 304-305, 307-308, 319,

二劃

人稱 person 41, 111-112, 145, 148, 347

人稱字尾 personal ending 147, 150, 155-156, 164, 184, 226, 235, 247

三劃

大寫字母 capital letter 21, 22, 25-26, 57

子音 iota consonantal iota 104, 115-117, 206-207, 230, 452

子音字串 consonant cluster 30, 260

子音間的sigma interconsonantal sigma 79

四劃

不及物 intransitive 368

不完成式直說語氣 imperfect indicative 208-221

綜覽 overview 403-404

不定詞 infinitive 334-345, 367

帶冠詞的不定詞與介詞 articular infinitive and preposition 339-342

補語用法 complementary 339

綜覽 overview 400, 414-415

目的 purpose 341-342

結果 result 342

主詞 subject 338

名詞用法 substantive 339

不定冠詞 indefinite article 54

不定過去式 aorist

kappa 不定過去式 kappa aorist 360, 369

不定過去式與未來式被動語態直說語氣 aorist and future passive indicative 243-255

第一不定過去式主動／關身語態直說語氣 first aorist active/middle indicative 232—242

綜覽 overview 406-408

被動語態 passive 243-255, 295, 297-298, 326, 336, 348, 350, 370

第二不定過去式主動／關身語態直說語氣 second aorist active/middle indicative 222-231

不帶冠詞 anarthrous 88,125, 280, 307, 319

不規則的時態字形 irregular tense forms 169

不規則動詞 irregular verb 195-196

中性 neuter39, 44-45, 48-50

分音記號 diaeresis 25, 28

分詞 participle 367

形容詞用法 adjectival 273-277, 303-311

副詞用法 adverbial 273-274, 277, 278-289, 290-302, 305, 307-310, 313, 318-319

不定過去式 aorist 274-275

不定過去式副詞用法 aorist adverbial 290-302

作普通動詞用 as a regular verb 318

觀點 aspect 284, 289, 310

形容用法 attributive 310

往昔號 augment 275, 292-293

表原因 causal 318

讓步用法 concessive 319

連續的 continuous 280

連續的觀點 continuous aspect 274, 279, 317

未來式 future 301-302

憑藉用法 instrumental 318

簡介 introduction 272-277

詞素 morpheme 274-275, 280-285, 291-297, 299, 314-315

綜覽 overview 415-420

語法分析 parse 276-277

現在完成式 perfect 274, 275, 312-321

現在式副詞用法 present adverbial 278-289

現在式 present 274, 275, 279

重複號 reduplication 313

相對的時間 relative time 288-289, 301, 310

主詞 subject 275-276, 289, 316

名詞用法 substantival 305-307, 310
時態 tense 274-275
時態特有記號 tense formative 294
未界定的觀點 undefined aspect 274, 291
動形容詞 verbal adjective 272-274, 276-277, 304-305, 319
語態 voice 275, 284
分詞片語 participial phrase 273, 316
介詞的受詞 object of the preposition 40, 73-75, 78, 138-139, 380
介詞 preposition 40, 72-81, 377
介詞片語 prepositional phrase 73, 77-78, 88-89, 106, 140, 173, 276,
今將系統 primary 392
主動人稱字尾 active personal ending 154, 183, 200, 258
被動人稱字尾 passive personal ending 174, 177, 186, 201, 248-249, 259
人稱字尾 personal ending 156, 261
今將時態 primary tense 209-210
不發音的子音 silent consonant 33

五劃

主要部 principal part 183
主格 nominative case 42-58, 380
主詞 subject 38, 40-41, 44, 46-47, 51, 138, 148, 155, 338, 380
主詞的格 subjective case 38, 111, 380
未來式 future
主動／關身語態直說語氣 active/middle indicative 181-190, 192-207
連續的被動語態 continuous passive 244
未來完成式 future perfect 271
綜覽 overview 405
被動語態 passive 244
可移動的 nu movable nu 77, 98-99, 101, 115, 157-158, 160, 211, 381
母音 vowels 23
母音交替 ablaut 66, 132, 157, 169, 198, 229, 242, 252-253, 267-268, 360, 382, 422-423, 425-434, 452
母音之間的 sigma intervocalic sigma 227
卡森 Carson, D.A. 240, 271
代名詞 pronoun
指示代名詞 demonstrative 128-135, 139
強調用法 intensive 124
人稱代名詞 personal 110-119, 132, 159-160
反身代名詞 reflexive 136-143, 134, 262
關係代名詞 relative 114-120, 287, 383

六劃

有氣號 rough breathing 24
同源字 cognate 32
曲解 eisegesis 69, 81
字母 alphabet 22-26
字序 word order 46-47
字尾變化 decline 122
字典 lexicon 47
字典形 lexical form 47-48, 51-52, 85, 90, 97, 106, 114, 122, 134, 150-151, 163-165, 168, 176, 178, 193, 201, 225, 276, 284, 321, 338, 351, 357-358, 362, 421
字幹 stem 44, 50, 150, 155, 234, 261
先行詞 antecedent 110-112, 117, 121, 123, 125, 129, 133, 137, 139-140, 142-143
名詞 noun 40
名詞的八個規則 eight noun rules 51, 65, 103, 382
自然性別 natural gender 36, 39, 45, 123, 305, 319

七劃

迂說的結構 periphrastic construction 269, 271, 317-318, 333
形容詞 adjective 40, 83-92, 123-125, 388-390
形容位置 attributive position 87, 92, 125-126
指示詞 demonstrative 128-135
等同 identical 123, 125
敘述 predicate 83-84, 86-87, 89, 131, 189, 304
否定詞 negation 69, 276, 287, 322, 330, 338, 352
位置格 locative case 380
希臘文 Greek
亞提喀希臘文 Attic Greek 15
古典希臘文 Classical Greek 15, 25
通用期希臘文 Koine Greek 15, 28

八劃

定冠詞 definite article 40, 52-53, 48, 87, 102, 105-106, 139, 307, 335, 339, 383
表示歸屬的格 possessive case 38, 60, 112, 380
直接引述 direct discourse 344-345
直接受格 accusative case 42-58, 380

直接受詞 direct object 37-40, 43-44, 46-48, 50-51, 54-56, 60, 74, 90, 114, 123, 138-139, 143, 160-161, 179, 189, 204, 218, 221, 262, 273, 276, 316, 335, 338, 368, 380
直說語氣 indicative mood 147, 154
綜覽 overview 398
屈折變化 inflection 37-38, 44-45, 47, 134, 141, 179
抽象名詞 abstract noun 54
往昔附屬子句 dependent clause 75, 137, 140, 327
呼格 vocative case 132, 380
時間 time 145, 158
時態 secondary tense 209-210
主動人稱字尾 active personal ending 210, 224, 234-236, 245-247
被動人稱字尾 passive personal ending 211, 226, 237
人稱字尾 personal ending 155-156, 270, 370, 392
受詞的格 objective case 38, 60, 74, 75, 78
往昔號 augment 208-213, 215-217, 219-220, 223-227, 230, 233-238, 241-242, 244-245, 247-250, 252, 254-255, 260-261, 266, 270, 275, 291-296, 298-299, 313, 320, 323-324, 326, 330, 332, 336, 343, 347-350, 352, 354, 361-362, 368, 370, 392-393, 424-425, 428-432
不規則的 irregular 220
加上音節的 syllabic 212
時間的 temporal 212
所有格 genitive case 59-71, 380
命令語氣 imperative 346-355, 366
連續的 continuous 347
綜覽 overview 400
現在完成式 perfect 355
摘要 summary 412-413
未界定的 undefined 347
非正式的雙母音 improper diphthong 25
性 gender 41, 44-45, 50-52, 102, 112, 122, 159

九劃

流音動詞 liquid verb
不定過去式 aorist 236-237, 393, 406
未來式 future 199-203, 393, 405
摘要 summary 435
音節 syllabification 30-31
音譯 transliteration 21-22
英文動詞的時態 English verb tenses 391
述詞 predicate 40, 380
柯萊恩 Klein, Ernest 32
威廉・孟恩思 Mounce, William D. 373
逐漸失去字首母音 aphesis 368
指涉的直接受格 accusative of reference 338
限定動詞字形 finite verbal form 276, 338
背誦 memorization 15
背誦方法 mnemonic devices 15
重音符號 accent 28-29, 35, 107, 113, 135, 138-140, 201, 375
揚音符 acute 29, 35
抑揚音符 circumflex 29, 35, 167, 201
向前滑音字 enclitic 28
抑音符 grave 29, 35
向後滑音字 proclitic 28
後退的 recessive 35
重複號 reduplication 259-261, 313, 393
亞提喀 Attic 252
consonantal 子音 259-260
母音 vocalic 260
後置詞 postpositive 54-55, 57, 69, 126,127, 142
省略 elision 28
省略記號 apostrophe 28

十劃

迷霧 Fog, The 55
格 case 38-39, 51, 52, 111, 139, 380
受詞的 objective 38
歸屬的 possessive 38, 61
主詞的 subjective 38
格字尾 case ending 44-45, 50, 382
格變式 declension 39, 45-46
第一 first 42-71, 96, 98, 100-102, 132, 280, 298, 381-384, 452
第二 second 42-71, 88-89, 96, 98-102, 122, 132, 141, 157, 163, 298, 381-382, 384, 452
第一人稱 first person 111
第二人稱 second person 111
第三 third 45, 51, 55-56, 95-109, 114-116, 132, 273, 280, 282, 293, 298, 381-382, 385-387, 452
第二不定過去式 second aorist 436-437

主動／關身語態直說語氣 active/middle indicative 222-231
帶第一不定過去式字尾 with first aorist endings 236
命令語氣 imperative 350
不定詞 infinitive 336
分詞 participle 295-298
第三人稱 third person 111
唇音 labial 102-103, 106, 185, 188, 235, 270, 376, 382, 393, 423
草寫體 cursive 22
送氣音 aspiration 246, 254
氣號 breathing 24, 376
時態 tense 145-149
時態字幹 tense stem 195-199, 245, 393
摘要 summary 421-434
時態特有記號 tense formative 184, 226, 234-235, 245-246, 249, 261, 270, 370, 393, 423

十一劃

牽引 attraction 142
現在式時態 present tense 182, 194-195, 215, 225
主動語態直說語氣 active indicative 153-161, 166-167
綜覽 overview 402-403
關身／被動語態直說語氣 middle/passive indicative 172-180
現在完成式 perfective
直說語氣 indicative 256-271
不定詞 infinitive 336-337
綜覽 overview 408
第二現在完成式 second perfect 262
假設語氣 subjunctive 333
規則動詞 regular verb 223
帶冠詞的 articular 339-343
專有名詞 proper name 21, 34, 54, 66
連接母音 connecting vowel 150, 155, 184, 213, 226, 234, 261, 270, 359, 370, 392
麥子格 Metzger, Bruce M. 12, 32, 219, 373, 452
問句 question 137, 330-331
陰性 feminine 39, 44-45, 48, 50-53, 55, 64, 66-67, 71, 85, 88, 92
崔倫查 Trenchard, Warren 12, 373, 452
假設語氣 subjunctive mood 322-333, 366
連續的 continuous 324
考慮的 deliberative 329
綜覽 overview 399, 409-411
現在完成式 perfect 333
未界定的 undefined 324
條件句 conditional sentence 328-329, 379
移位 metathesis 157
動名詞 gerund 272
動詞 verb 40-41, 145
動詞字根 verbal root 192-207, 215, 225, 363, 393, 422
強動詞 strong verb 223

十二劃

詞素 morpheme 274-275, 280-285, 291-297, 299, 314-315, 348, 351, 366
期望語氣 optative mood 352, 369-370, 379, 392
華勒斯 Wallace, Daniel B. 42-43, 83, 262, 355, 372, 379
單字卡 flash card 18, 74
單數 singular 39, 45, 145
間接引述 indirect discourse 344-345
間接受格 dative case 59-71, 380
間接受詞 indirect object 60, 62, 68, 139, 380
發音 pronunciation 18, 29
陽性 masculine 39, 44-45, 48-49
絕對的時間 absolute time 288, 292, 320, 324
無格變式 indeclinable 46, 75, 335
無氣號 smooth breathing 24
無語幹母音的詞形變化 athematic conjugation 357

十三劃

補償性的延長 compensatory lengthening 66, 382
塞音 stop 102-103, 235, 270, 237
塞音加上sigma stops plus sigma 103-104
塞音加上 theta stops plus theta 246
塞音方塊 square of stops 12, 102-103, 185, 246, 260, 376, 380, 423
禁令 prohibition 329, 351-355
過去完成式 pluperfect 182, 270-271, 318, 391-393
過去連續的 past continuous 209
過去被動語態 past passive 244
過去時態 past tense 182
解經學 exegesis 69, 81
預備用法的「有」 preparatory use of "there" 221

十四劃

語法分析 parse 51, 67, 86, 114, 150-151, 164, 176, 210, 264, 266, 276, 338, 351, 358, 373, 422-423
語氣 mood 147
語氣特有記號 mood formative 370
語幹的詞形變化 thematic conjugation 357, 359-360, 365
語幹母音 thematic vowel 155, 357
語態 voice 147, 156
主動 active 147, 154, 173
關身 middle 150, 176, 238, 262-264
被動 passive 147, 173, 176, 180
複合字 compound word 31
複合動詞 compound verb 202, 215, 261
複數 plural 39, 45, 145
慣用語 idiom 107, 306, 327
鼻音 gamma gamma nasal 23

十五劃

潘秋松 83, 346, 356
標點符號 punctuation 27-28
數 number 39, 41, 45, 48, 51-52, 111-112, 145, 148
齒音 dental 103-104, 106, 114, 185, 188, 196-197, 235, 270, 300, 376, 382, 422-423

十六劃

憑藉格 instrumental case 380
獨立所有格 genitive absolute 315-317

十七劃

點狀觀點 punctiliar aspect 146-147, 231, 233
顎音 velar 103, 106, 185, 188, 197, 235, 270, 376, 382, 393, 423
縮合 crasis 90, 133, 169, 376
縮略 contraction 163-166, 170-171, 336, 378, 382
縮略動詞 contract verb 162-171, 177, 182, 184-186, 193, 196, 216, 235, 246, 261, 282, 336, 350, 402-405, 410, 412, 414-415

十八劃

雙母音 diphthong 24-25, 30, 32, 163, 164, 166-168, 171, 213, 217, 252, 260, 266, 378, 382
眞正的 genuine 378
假性的 spurious 378
雙重子音 double consonant 31

十九劃

關身／被動形主動意 deponent 176-178, 183, 186-188, 198, 203, 215, 218, 227, 237-238, 249, 263-264, 266, 275, 277, 284, 338, 351
關係子句 relative clause 138-140, 310

二十三劃

變化字形的意義 inflected meaning 51

二十五劃

鑰詞 key word 61-62, 67-68, 74, 78, 90, 169, 189, 279, 284, 286, 305, 308, 318-319, 324, 340-341, 347, 352, 380
觀點 aspect 146-149, 158, 274, 324, 337, 347
連續的 continuous 146, 149, 153-154, 158, 173, 184, 209, 231, 257, 274, 278-289, 306, 308-309, 317, 322, 324-325, 334-337, 343, 347, 352-355, 370
未界定的 undefined 149, 151, 153-154, 158, 173, 184, 187, 209, 223, 227, 231, 233, 238, 247, 257, 274, 290-302, 306, 308-309, 324, 326, 332, 334-337, 343, 347, 352-355, 370